叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 汤姆·斯莱德与色彩乐队(tom Slade With The Colors) 000001

2. 汤姆·斯莱德与色彩乐队(tom Slade With The Colors) 000002

3. 汤姆·斯莱德与色彩乐队(tom Slade With The Colors) 000003

4. 汤姆·斯莱德与色彩乐队(tom Slade With The Colors) 000004

5. 汤姆·斯莱德与色彩乐队(tom Slade With The Colors) 000005

6. 汤姆·斯莱德与色彩乐队(tom Slade With The Colors) 000006

7. 汤姆·斯莱德与色彩乐队(tom Slade With The Colors) 000007

8. 汤姆·斯莱德与色彩乐队(tom Slade With The Colors) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤姆·斯莱德与色彩乐队(Tom Slade with the Colors)
第1/8页

[mɪs] ['ɛlɪsən] ['griːtɪd] [tɑːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [smaɪl] .
MISS **ELLISON** **GREETED** **TOM** **WITH** **A** **MYSTERIOUS** **SMILE** **.**
错过 埃里森 问候 汤姆 和 一个 神秘 微笑 .

埃里森小姐带着神秘的微笑向汤姆打招呼。

['frʌntɪspiːs] — [peɪdʒ] -
Frontispiece **—** **Page** **27**
卷首插图 — 页 -

卷首插图——第27页

[tɑːm] [sleid]
TOM **SLADE**
汤姆 斯莱德

汤姆·斯莱德

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌlɚz]
WITH **THE** **COLORS**
和 这 颜色

色彩

[baɪ]
BY
经过

经过

['pəːsi] [keɪ] . [fɪts'hjuːt]
PERCY **K** **.** **FITZHUGH**
珀西 K . 菲茨休

珀西·K·菲茨休

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

[tɑːm] [sleid] , [bɔɪ] [skaʊt]
TOM **SLADE** **,** **BOY** **SCOUT**
汤姆 斯莱德 , 男生 侦察

汤姆·斯莱德，童子军

[tɑːm] [sleid]
TOM **SLADE**
汤姆 斯莱德

汤姆·斯莱德

[æt; ət] ['temp(ə)l] [kæmp]
AT **TEMPLE** **CAMP**
在 寺庙 营

在圣殿营地

[tɑːm] [sleid] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər]
TOM **SLADE** **ON** **THE** **RIVER**
汤姆 斯莱德 在 这 河

汤姆·斯莱德在河边

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated by
插图 经过

插图由

['tɔməs] ['klærəti]
THOMAS CLARITY
托马斯 明晰

托马斯·克拉里蒂

['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pru:v(ə)l] [ʌv; əv]
Published With the Approval of
已发布 和 这 赞同 的

经批准发布

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
THE BOY SCOUTS OF AMERICA
这 男生 侦察兵 的 美国

美国童子军

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz] : [nu:] [jɔ:k]
PUBLISHERS : NEW YORK
出版商 : 新的 约克

出版商：纽约

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1918 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1918 年，作者

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[aɪ][tɑ:m] [meɪks] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [wʌn]
I Tom Makes a Promise 1
我 汤姆 制作 一个 承诺 1

汤姆许下承诺 1

[i:] " [bʊl] [hed] " [ænd; ənd] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " -
II " Bull Head " And " Butter Fingers " 13
二 " 公牛 头 " 和 " 黄油 手指 " -

II “牛头”和“笨手笨脚” 13

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]['rɑ:skoʊ] [bent] -
III Roscoe Bent 21
三、 罗斯科 弯曲 -

III Roscoe Bent 21

[ˌaɪ 'vi:][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][dʒɔɪ] -
IV The Cup of Joy 27
第四 这 杯子 的 喜悦 -

第四章 喜乐之杯 27

[viː][ðə; ði] [meɪn] [treɪl] -

V	The	Main	Trail	40
V	这	主要的	踪迹	-

V 主步道 40

['vaɪ, 'viː][tɑːm][ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] [krɔːs] -

VI	Tom	And	the	Gold	Cross	49
六年级	汤姆	和	这	金子	叉	-

第六章 汤姆和金十字架 49

[ˌviːˌaɪ'aɪ][ðə; ði] [treɪl] [rʌnz] [θruː] [ə; eɪ] ['pestələnt] [pleɪs] -

VII	The	Trail	Runs	Through	a	Pestilent	Place	56
七	这	踪迹	跑步	通过	一个	瘟疫	地方	-

第七章 小径穿过瘟疫之地 56

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ][æn; ən] ['æksɪdənt] -

VIII	An	Accident	60
八	一个	事故	-

第八章 事故 60

[ˌaɪ'ɛks]['rɑːskoʊ][dʒɔɪnz][ðə; ði] ['kʌlɚz] -

IX	Roscoe	Joins	the	Colors	66
第九章	罗斯科	加入	这	颜色	-

IX 罗斯科加入旗帜 66

[eks][tɑːm]

X	Tom
X	汤姆

X Tom

[ænd; ənd]['rɑːskoʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] -

And	Roscoe	Come	to	Know	Each	Other	70
和	罗斯科	来	到	知道	每个	其他	-

罗斯科彼此相识 70

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][tɑːm] [miːts] [ə; eɪ]['streɪndʒər] -

XI	Tom	Meets	a	Stranger	79
十一	汤姆	满足	一个	陌生人	-

XI 汤姆遇见陌生人 79

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][tɑːm] ['hiːrz] [ʌv; əv][ðə; ði][blɑːnd] [biːst] -

XII	Tom	Hears	of	the	Blond	Beast	85
十二	汤姆	听到	的	这	金发	兽	-

XII 汤姆听闻金发野兽 85

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ][æz; əz] ['ʌðər] [sɔː] [hɪm; ɪm] -

XIII	As	Others	Saw	Him	93
十三	作为	其他的	锯	他	-

XIII 他人眼中的他 93

[ˌɛksˌaɪ'viː][tɑːm] [gets] [ə; eɪ][dʒɑːb] -

XIV	Tom	Gets	a	Job	101
十四	汤姆	获得	一个	工作	-

第十四章 汤姆找到工作 101

['ɛks'viː][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['pæsɪndʒər] -

XV	The	Excited	Passenger	109
十五	这	兴奋的	乘客	-

XV 兴奋的乘客 109

[ˌɛks'viː'aɪ][tɑːm] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] -

XVI	Tom	Makes	a	Discovery	116
十六	汤姆	制作	一个	发现	-

第十六章 汤姆的发现 116

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][blɑːnd] ['biːsts] ['wɛpənz] -

XVII	One	of	the	Blond	Beast's	Weapons	124
十七	一	的	这	金发	野兽的	武器	-

第十七章 金发野兽的武器之一 124

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] ['ʃɜːrlɑːk] ['noʊbɑːdi] [hoʊlmz] -

XVIII	Sherlock	Nobody	Holmes	129
十八	夏洛克	无人	福尔摩斯	-

第十八部《夏洛克·福尔摩斯》第129期

[ˌɛksˌaɪˈɛks][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] -

XIX	The	Time	of	Day	137
十九	这	时间	的	天	-

第十九章 一天中的时间 137

['eks 'eks][ə; eɪ] [nuː] [dʒɑːb] -

XX	A	New	Job	145
xx	一个	新的	工作	-

XX 新工作 145

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

['ɪntuː][ðə; ði]['deɪndʒər] [zoʊn] -

Into	the	Danger	Zone	152
进入	这	危险	区	-

进入危险区域 152

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ][es][oʊ][es] -

XXII	S	O	S	160
二十二	S	哦	S	-

XXII SOS 160

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] [rɔi] ['bleɪkli] [kiːps] [stɪl] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] -

XXIII	Roy	Blakeley	Keeps	Still	—	For	a	Wonder	172
二十三	罗伊	布莱克利	保持	仍然	—	为了	一个	想知道	-

XXIII 罗伊·布莱克利保持静止——为了奇迹 172

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviːˈ][ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] ['ɑːnər] -

XXIV	A	Soldier's	Honor	181
二十四	一个	士兵的	荣誉	-

第二十四章 士兵的荣誉 181

[ˌɛksˈɛksˈviːˈ]

XXV
25

二十五

[ðə; ði] [feɪs] -

The	Face	190
这	脸	-

面孔 190

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]['rɑːskoʊ] [bent] [breɪks] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] -

XXVI	Roscoe	Bent	Breaks	His	Promise	199
26	罗斯科	弯曲	休息	他的	承诺	-

XXVI 罗斯科·本特违背了他的承诺 199

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] -

XXVII	The	End	of	the	Trail	215
xxvii	这	结尾	的	这	踪迹	-

第二十七章 旅程的终点 215

[tɑːm] [sleid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] COLORS1

TOM	SLADE	WITH	THE	COLORS1
汤姆	斯莱德	和	这	COLORS1

汤姆·斯莱德与色彩1

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[tɑːm] [meɪks] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs]

TOM	MAKES	A	PROMISE
汤姆	制作	一个	承诺

汤姆许下了一个承诺

[tɑːm] [sleid] ['hɔɪstɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][belt] ,

Tom	Slade	hoisted	up	his	trousers	,	tightened	his	belt	,
汤姆	斯莱德	吊起	向上	他的	裤子	,	收紧	他的	腰带	,

汤姆·斯莱德提了提裤子，系紧了腰带，

[ænd; ənd] [laʊndʒd] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [truːp] [ruːm] , ['lɪsnɪŋ] ['duːtɪfəli] [bʌt; bət]

and	lounged	against	the	railing	outside	the	troop	room	,	listening	dutifully	but
和	休闲	反对	这	栏杆	外部	这	部队	房间	,	聆听	尽职尽责地	但

['ræðər] ['sʌlənli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['skaʊtmæstər] .

rather	sullenly	to	his	scoutmaster	.
相当	闷闷不乐地	到	他的	童子军领队	.

他懒洋洋地靠在童子军活动室外的栏杆上，尽职尽责但又闷闷不乐地听着童子军领队讲话。

" [ɔːl][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [tɑːm] , " [sed] ['mɪstər] . ['elzwəːθ] ,

"	All	I	want	you	to	do	,	Tom	,	"	said	Mr	.	Ellsworth	,
"	全部	我	想	你	到	做	,	汤姆	,	"	说	先生	.	埃尔斯沃思	,

“汤姆，我只想让你这样做，”埃尔斯沃思先生说。

" [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] . "

"	is	to	have	a	little	patience	—	just	a	little	patience	.	"
"	是	到	有	一个	小的	耐心	—	只是	一个	小的	耐心	.	"

“就是要有点耐心——只需要一点点耐心。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪni][wʌn] — [ə'baʊt][æz; əz][bɪg][æz; əz] [piː] - [wiː] , " ['ædɪd] [rɔi] .

"	A	little	tiny	one	—	about	as	big	as	Pee	-	wee	,	"	added	Roy	.
"	一个	小的	微小的	一	—	关于	作为	大的	作为	撒尿	-	哇	,	"	额外	罗伊	.

“一个很小很小的——大概和皮威一样大，”罗伊补充道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪm][ə'freɪd] , " [læft] ['mɪstər] . ['elzwəːθ] , ['glænsɪŋ] [æt; ət]

"	A	little	bigger	than	that	,	I'm	afraid	,	"	laughed	Mr	.	Ellsworth	,	glancing	at
"	一个	小的	大	比	那	,	我是	害怕的	,	"	笑了	先生	.	埃尔斯沃思	,	瞥了一眼	在

[piː] - [wiː] ,

Pee	-	wee	,
撒尿	-	哇	,

“恐怕比那还要大一点，”埃尔斯沃思先生笑着瞥了一眼皮威说道。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][belt][æks] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['perələs] ['dʒɜːrni]

who	was	adjusting	his	belt	axe	preparatory	to	beginning	his	perilous	journey
WHO	曾是	调整	他的	腰带	斧头	预备	到	开始	他的	危险的	旅行

['hoʊmwərd] [θruː] [ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv][meɪn] [striːt] .

homeward	through	the	wilds	of	Main	Street	.
回家	通过	这	荒野	的	主要的	街道	.

他正在调整腰带斧，准备开始穿越大街荒野的危险回家之旅。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] , ['ræpɪŋ] [tɑ:m] ['plezntli] [ɑ:n][ðə; ði]
" Just a little patience , " repeated the scoutmaster , rapping Tom pleasantly on the
" 只是 一个 小的 耐心 , " 重复 这 童子军领队 , 说唱 汤姆 愉快 在 这
['ʃoʊldər] . [ˌtu:'tu:]
shoulder . 2
肩膀 . 2

“再耐心点，”童子军领队重复道，同时愉快地拍了拍汤姆的肩膀。

" [dəunt][bi:; bi][laɪk][ðə; ði][deɪ] ['nɜ:rsəri] , " [pʊt][ɪn] [rɔi] .
" Don't be like the day nursery , " put in Roy .
" 不 是 喜欢 这 天 苗圃 , " 放 在 罗伊 .

“别像托儿所那样，”罗伊插嘴道。

" [ɔ:l][ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [kɔ:zd] [baɪ] ['hævɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃnts] . "
" All their trouble is caused by having very little patients . "
" 全部 他们的 麻烦 是 导致 经过 拥有 非常 小的 患者 . "

“他们所有的麻烦都是因为病人太少造成的。”

" ['veri] [braɪt] , " [sed] ['mɪstər] . ['elzwə:θ] .
" Very bright , " said Mr . Ellsworth .
" 非常 明亮的 , " 说 先生 . 埃尔斯沃思 .

“非常聪明，”埃尔斯沃思先生说。

" [ˌeɪ'ti:n] ['kænd(ə)l] ['paʊər] , " [ri'tɔ:tid] [rɔi] .
" Eighteen candle power , " retorted Roy .
" 十八 蜡烛 力量 , " 反驳 罗伊 .

“十八根蜡烛的威力，”罗伊反驳道。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [graʊnd] [glæs] [tu:; tə][dɪm][ðə; ði] [gler] , [heɪ] ?
" I ought to have ground glass to dim the glare , hey ?
" 我 应该 到 有 地面 玻璃 到 暗淡 这 强光 , 嘿 ?

“我应该用磨砂玻璃来减少眩光，对吧？”

" [ðə; ði]['speʃ(ə)l] [skaʊt] ['mi:tɪŋ] , [kɔ:ld] [tu:; tə] [meɪk] ['faɪn(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [moʊ'mentəs]
" The special scout meeting , called to make final preparations for the momentous
" 这 特别的 侦察 会议 , 称为 到 制作 最终的 准备工作 为了 这 意义重大
['mɔ:roʊ] ,
morrow ,
明天 ,

“这次特别童子军会议是为了对明天这个重要的日子做最后的准备而召开的，

[hæd; həd][dʒʌst][kloʊzd] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [skaʊts] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f][tu:; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] ['hoʊmz] ,
had just closed ; the other scouts had gone off to their several homes ,
有 只是 关闭 ; 这 其他 侦察兵 有 已消失 离开 到 他们的 一些 房屋 ,
[ænd; ənd] [ði:z] [θri:] — [tɑ:m] [sleid] ,
and these three — Tom Slade ,
和 这些 三 — 汤姆 斯莱德 ,

刚刚关门；其他童子军都已各自回家，只剩下这三个人——汤姆·斯莱德，

[rɔi] ['bleɪkli] [ænd; ənd]['wɔ:ltər] ['hærɪs] (['eɪliəs] [pi:] - [wi:]) — [wɜ:r; wər] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k]
Roy Blakeley and Walter Harris (alias Pee - wee) — were lingering on the sidewalk
罗伊 布莱克利 和 沃尔特 哈里斯 (别名 撒尿 - 哇) — 是 挥之不去的 在 这 人行道
[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tru:p] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['pɑ:rtɪŋ] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] " ['aʊər; ɑ:r] [bɪ'lʌvɪd] ['skaʊtmæstər]
outside the troop room for a few parting words with " our beloved scoutmaster
外部 这 部队 房间 为了 一个 很少 离别 字 和 " 我们的 心爱 童子军领队
,
,
,

罗伊·布莱克利和沃尔特·哈里斯（又名皮威）——在童子军活动室外的人行道上逗留了一会儿，与“我们敬爱的童子军领队”道别。

" [æz; əz] [rɔi] [fə'si:ʃəsli] [kɔ:ld] ['mɪstər] . ['elzwə:θ] .
" as Roy facetiously called Mr . Ellsworth .
" 作为 罗伊 戏谑地 称为 先生 . 埃尔斯沃思 .

正如罗伊戏谑地称呼埃尔斯沃思先生那样。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:kt] , [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['dɪsə'pɪrd] , [fɔ:r; fər] " ['dɪŋki] , " [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
As they talked , the light in the windows disappeared , for " Dinky , " the church
作为 他们 谈话 , 这 光 在 这 视窗 消失 , 为了 " 小巧玲珑 , " 这 教会
['sekstən] ,
sexton ,
教堂司事 ,

他们说话间，窗户里的灯光消失了，因为教堂的司事“丁基”

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][get] [ə'raʊnd] [tu:; tə] ['mætiz] ['steɪʃəneri] [stɔ:r] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz]
was in a hurry to get around to Matty's stationery store to complete his
曾是 在 一个 匆忙 到 得到 大约 到 马蒂的 静止的 店铺 到 完全的 他的
['hʌmdrʌm] [bʌt; bət][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk]['du:ti][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['reɪlɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ]
humdrum but patriotic duty of throwing up a wooden railing to keep the throng
平淡无奇 但 爱国 责任 的 投掷 向上 一个 木制的 栏杆 到 保持 这 人群
[ɪn] [laɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
in line in the morning .
在 线 在 这 早晨 .

他急着赶到马蒂的文具店，完成他那单调却又爱国的职责——在早上竖起木制栏杆，以维持人群的秩序。

" [ðə; ði] [skru:] ['draɪvər][ɪz] ['maɪti:ɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔ:rd] , [heɪ] , [dɪŋk] ? " [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l]
" The screw driver is mightier than the sword , hey , Dink ? " called the irrepressible
" 这 拧紧 司机 是 更强大的 比 这 剑 , 嘿 , 丁克 ? " 称为 这 不可抑制的
[rɔi] ,
Roy ,
罗伊 ,

“螺丝刀比剑更有力，对吧，丁克？”精力充沛的罗伊喊道。

[æz; əz] ['dɪŋki] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
as Dinky hurried away into the darkness .
作为 小巧玲珑 慌忙 离开 进入 这 黑暗 .

丁基匆匆消失在黑暗中。

" [ɔ:l][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] , [tɑ:m] , " [sed] ['mɪstər] . Ellsworth3
" All I wanted to say , Tom , " said Mr . Ellsworth3
" 全部 我 通缉 到 说 , 汤姆 , " 说 先生 . Ellsworth3

“我只想说这些，汤姆，”埃尔斯沃思先生说道。

['soʊbərli] , " [ɪz][dʒʌst] [ðɪs] : [let][ˌem 'i:][du:][jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — ['i:v(ə)n][jʊr; jər][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk]
soberly , " is just this : let me do your thinking for you — even your patriotic
清醒地 , " 是 只是 这 : 让 我 做 你的 思维 为了 你 — 甚至 你的 爱国
['θɪŋkɪŋ] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] .
thinking — for the time being .
思维 — 为了 这 时间 存在 .

冷静地说，“就是：让我暂时替你思考——甚至是你的爱国思考。

[du:][ju:; jʊ][get][ˌem 'i:] ?
Do you get me ?
做 你 得到 我 ?

你明白吗?

[dəunt] [rʌn] [ɔ:f][ænd; ənd][du:] ['eniθɪŋ] ['fu:lɪʃ] . "
Don't run off and do anything foolish . "
不 跑步 离开 和 做 任何事物 愚蠢 . "

别乱跑，也别做傻事。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌntri] ? " [æskt] [tɑːm] ['dɔːgɪdli] .

"	Is	it	foolish	to	fight	for	your	country	?	"	asked	Tom	doggedly	.
"	是	它	愚蠢	到	斗争	为了	你的	国家	?	"	问	汤姆	顽强地	.

“为国而战是愚蠢的吗？”汤姆执拗地问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] , ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] .

"	It	might	be	,	"	retorted	the	scoutmaster	,	nothing	daunted	.
"	它	可能	是	,	"	反驳	这	童子军领队	,	没有什么	畏惧	.

“也许是这样，”童子军领队反驳道，毫不气馁。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] ['piːp(ə)l] [draʊnd] [baɪ] ['sʌbməˌrin] , " ['mʌtəd]

"	I'm	not	going	to	stay	here	and	see	people	drowned	by	submarines	,	"	muttered
"	我是	不是	去	到	停留	这里	和	看	人们	溺水	经过	潜艇	,	"	低声说道

[tɑːm] .

Tom	.
汤姆	.

“我不能留在这里眼睁睁地看着人们被潜艇淹死，”汤姆嘟囔道。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [ðem; ðəm] [draʊnd] [baɪ] ['sʌbməˌrin] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] ,

"	You	won't	see	them	drowned	by	submarines	as	long	as	you	stay	here	,
"	你	惯于	看	他们	溺水	经过	潜艇	作为	长的	作为	你	停留	这里	,

“只要你留在这里，就不会看到他们被潜艇淹死。”

[toʊˈmɑːsoʊ] , " [sed] [rɔi] ['mɪstʃɪvəsli] .

Tomasso	,	"	said	Roy	mischievously	.
托马索	,	"	说	罗伊	顽皮地	.

“托马索，”罗伊调皮地说。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [meɪk] [geɪm] [ʌv; əv]['tɑːmz] ['klʌmzi] [spiːtʃ] .

He	loved	to	make	game	of	Tom's	clumsy	speech	.
他	喜爱	到	制作	游戏	的	汤姆的	笨拙	演讲	.

他喜欢拿汤姆笨拙的演讲开玩笑。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [sed] [tɑːm] ; " [aɪ] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['slækər] [fɔːr; fər]

"	You	know	what	I	mean	,	"	said	Tom	;	"	I	ain't	going	to	be	a	slacker	for
"	你	知道	什么	我	意思是	,	"	说	汤姆	;	"	我	不是	去	到	是	一个	懒汉	为了

['enibɑːdi] . "

anybody	.	"
任何人	.	"

“你知道我的意思，”汤姆说，“我不会为任何人偷懒。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] [ɪz][ə; eɪ] ['slækər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dʌznt] [goʊ]

"	You	might	as	well	say	that	President	Wilson	is	a	slacker	because	he	doesn't	go
"	你	可能	作为	出色地	说	那	总统	威尔逊	是	一个	懒汉	因为	他	不	去

[ɔːf] [ænd; ənd] [ɪn'lɪst] [ɪn][sʌm; səm]['redʒɪmənt] ,

off	and	enlist	in	some	regiment	,
离开	和	入伍	在	一些	团	,

“你还不如说威尔逊总统是个懒汉，因为他没有去应征入伍。”

" [sed] ['mɪstər] . ['elzwəːθ] ;

"	said	Mr	.	Ellsworth	;
"	说	先生	.	埃尔斯沃思	;

埃尔斯沃思先生说；

" [ɔːr] [ðæt] ['pɑːpə] ['ʒɒfrə] [ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dʌznt] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	or	that	Papa	Joffre	is	a	coward	because	he	doesn't	waste	his	time	with	a
"	或者	那	爸爸	乔弗雷	是	一个	懦夫	因为	他	不	浪费	他的	时间	和	一个

['raɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] . "

rifle	in	the	trenches	.	"
步枪	在	这	战壕	.	"

“或者说，霞飞是个懦夫，因为他不愿意在战壕里拿着步枪浪费时间。”

" [dʒiː] [wɪz] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] ['hiːz] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , " [ɪk'skleɪmd] [piː] - [wiː] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ! "

"	Gee	whiz	,	you	can't	say	he's	a	coward	,	"	exclaimed	Pee	-	wee	,	"	because	I	saw	him	!	"
"	吉	呼啸	,	你	不能	说	他是	一个	懦夫	,	"	惊呼	撒尿	-	哇	,	"	因为	我	锯	他	!	"

“哎呀，你不能说他是懦夫，”皮威惊呼道，“因为我亲眼看到了！”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [pruːvz] [hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , " [sed] [rɔi] ['slaɪli] .

"	Of	course	,	that	proves	he	isn't	a	coward	,	"	said	Roy	slyly	.
"	的	课程	,	那	证明	他	不是	一个	懦夫	,	"	说	罗伊	狡猾地	.

“当然，这证明他不是个懦夫，”罗伊狡黠地说。

" [ðeəz; ðəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] of4

"	There's	going	to	be	work	,	and	a	whole	lot	of4
"	有	去	到	是	工作	,	和	一个	所有的	很多	of4

“会有工作，而且有很多4

[ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [tuː; tə] [duː] , [tɑːm] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['elzwəːθ] ['plezntli] .

it	,	for	every	one	to	do	,	Tom	,	"	continued	Mr	.	Ellsworth	pleasantly	.
它	,	为了	每一个	一	到	做	,	汤姆	,	"	持续	先生	.	埃尔斯沃思	愉快	.

“这是每个人都应该做的，汤姆，”埃尔斯沃思先生愉快地继续说道。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [oʊld] [men] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] ,

"	There	is	going	to	be	work	for	old	men	and	young	men	,
"	那里	是	去	到	是	工作	为了	老的	男人	和	年轻的	男人	,

“老年人和年轻人都会有工作机会。”

[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['gɝːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] — [ænd; ənd] [skaʊts] .

for	women	and	girls	and	boys	—	and	scouts	.
为了	女性	和	女孩们	和	男孩们	—	和	侦察兵	.

适用于妇女、女孩、男孩以及童子军。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['slækər] [kən'sɪsts] [ɪn] [nɑːt] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] .

And	being	a	slacker	consists	in	not	doing	the	work	which	you	ought	to	do	.
和	存在	一个	懒汉	由	在	不是	正在做	这	工作	哪个	你	应该	到	做	.

而懒惰的定义就是不做你该做的工作。

[ɪf] [ə; eɪ] [gɜːrl] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['flaʊər] [bed] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [groʊ] [tə'meɪtoʊz] ,

If	a	girl	has	a	flower	bed	where	she	might	grow	tomatoes	,
如果	一个	女孩	有	一个	花	床	在哪里	她	可能	生长	西红柿	,

如果一个女孩有一块花圃，她可能会在那里种西红柿，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [grəuz] ['roʊziz] [ðer; ðər] [ɪn'sted] , [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['slækər] .

and	she	grows	roses	there	instead	,	you	might	call	her	a	slacker	.
和	她	生长	玫瑰	那里	反而	,	你	可能	称呼	她	一个	懒汉	.

她却在那里种玫瑰，你可能会说她是个懒汉。

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [huː] [hæv; həv] [ðɪs] [trə'mendəs] ['bɜːrd(ə)n] [ɑːn] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz]

"	The	officials	in	Washington	who	have	this	tremendous	burden	on	their	shoulders
"	这	官员	在	华盛顿	WHO	有	这	巨大的	负担	在	他们的	肩膀

[hæv; həv] [toʊld] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi] ,

have	told	us	what	we	,
有	讲述	我们	什么	我们	,

“肩负重任的华盛顿官员们告诉我们，我们……”

[æz; əz] [skaʊts] (['mɪstər] . ['elzwəːθ] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [skaʊt]) , [ɔːt] [tuː; tə] [duː] .

as	scouts	(	Mr	.	Ellsworth	always	called	himself	a	scout	)	,	ought	to	do	.
作为	侦察兵	(	先生	.	埃尔斯沃思	总是	称为	他自己	一个	侦察	)	,	应该	到	做	.

就像侦察兵（埃尔斯沃思先生总是自称是侦察兵）应该做的那样。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['autlaind] [ə; eɪ]['proʊgræm][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

They	have	outlined	a	program	for	us	.
他们	有	概述	一个	程序	为了	我们	.

他们为我们制定了一个方案。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [rʌn] [ɔːf] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] [wɜːrk] ,

Now	if	you	run	off	and	join	the	army	in	the	hope	of	doing	a	man's	work	,
现在	如果	你	跑步	离开	和	加入	这	军队	在	这	希望	的	正在做	一个	男人的	工作	,

如果你现在跑去参军，希望做男人的工作，

[waɪ] [ðen] [sʌm; səm][mæn][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] ['nʌkl] [daʊn] [ænd; ənd][duː][jʊr; jər] [wɜːrk] .

why	then	some	man	has	got	to	knuckle	down	and	do	your	work	.
为什么	然后	一些	男人	有	得到	到	指关节	向下	和	做	你的	工作	.

那么，为什么就得有人埋头苦干，替你干活呢?

[siː] ? "

See	?	"
看	?	"

看? ”

" [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] ['bɔːrɪŋ] [hoʊlz] [ɪn] [stɪks] , " [grʌntid] [tɑːm] .

"	I'm	sick	of	boring	holes	in	sticks	,	"	grunted	Tom	.
"	我是	生病的	的	无聊的	孔	在	棍子	,	"	哼哼	汤姆	.

“我真是厌倦了在木棍上钻孔，”汤姆咕哝道。

" [wel] , [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	Well	,	I	dare	say	you	are	.
"	出色地	,	我	敢	说	你	是	.

“嗯，我敢说你就是。”

[aɪ] ['nevər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz] ['iːtɪŋ] [aɪs] [kriːm] .

I	never	said	it	was	as	pleasant	as	eating	ice	cream	.
我	绝不	说	它	曾是	作为	令人愉快的	作为	吃	冰	奶油	.

我从没说过它像吃冰淇淋一样令人愉快。

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] ['nʌkl] [daʊn] [ænd; ənd][duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː]

What	I	say	is	that	we	must	all	knuckle	down	and	do	what	we	can	do
什么	我	说	是	那	我们	必须	全部	指关节	向下	和	做	什么	我们	能	做

[best] [tuː; tə] [help] [dɪ'fend] [oʊld] ['glɔːri] .

best	to	help	defend	Old	Glory	.
最好的	到	帮助	保卫	老的	荣耀	.

我的意思是，我们都必须脚踏实地，尽我们所能去捍卫星条旗。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [tʃuːz] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

And	we	can't	always	choose	our	work	for	ourselves	.
和	我们	不能	总是	选择	我们的	工作	为了	我们自己	.

我们不可能总是自己选择工作。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] [skaʊts] ['bɪzi] .

I'm	going	to	stay	here	,	for	the	present	,	at	least	,	and	keep	you	scouts	busy	.
我是	去	到	停留	这里	,	为了	这	展示	,	在	至少	,	和	保持	你	侦察兵	忙碌的	.

至少目前我会留在这里，让你们这些侦察兵忙起来。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] ['slækər] ['iːðər] .

And	I	don't	consider	that	I'm	a	slacker	either	.
和	我	不	考虑	那	我是	一个	懒汉	任何一个	.

而且我也不认为自己是个懒散的人。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɔːl] [stænd] [baɪ] [ˌem 'iː] and5
If you all stand by me and5
如果 你 全部 站立 经过 我 and5

如果你们都支持我，5

[help] , [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [ʌv; əv] [mɔːr] ['sɜːrvɪs] [raɪt] [hɪr] , [dʒʌst] [naʊ] ,
help , I can be of more service right here , just now ,
帮助 , 我 能 是 的 更多的 服务 正确的 这里 , 只是 现在 ,

帮忙，我现在就能帮上忙。

[ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] [went] [ə'weɪ] . "
than I could be if I went away . "
比 我 可以 是 如果 我 去 离开 . "

如果我离开，我可能会变成那样。”

" [ðen] [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæv; həv] ['pəʊstəz] [aʊt] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [ɜːrdʒɪŋ] ['fɛlɚz] [tuː; tə] [dʒɔɪn]
" Then why does the government have posters out all around , urging fellers to join
" 然后 为什么 做 这 政府 有 海报 出去 全部 大约 , 敦促 伙计们 到 加入
[ðə; ði] ['ɑːrmi] ?
the army ?
这 军队 ?

“那么，政府为什么到处张贴海报，敦促小伙子们参军呢？”

" [sed] [tɑːm] , [ˌʌnkən'vɪnst] .
" said Tom , unconvinced .
" 说 汤姆 , 不信服 .

“汤姆不以为然地说。”

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['fɛlɚz] [ænd; ənd] ['fɛlɚz] , " [sed] ['mɪstər] . ['elzwəːθ] , ['mɪmɪkɪŋ] ['tɑːmz]
" There are fellers and fellers , " said Mr . Ellsworth , mimicking Tom's
" 那里 是 伙计们 和 伙计们 , " 说 先生 . 埃尔斯沃思 , 模仿 汤姆的
[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] ,
pronunciation of the word ,
发音 的 这 单词 ,

“有各种各样的渔夫，”埃尔斯沃思先生模仿着汤姆的发音说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər] [wʌn] ['iznt] [ˌnesə'serəli] [best] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .
" and what is best for one isn't necessarily best for another .
" 和 什么 是 最好的 为了 一 不是 一定 最好的 为了 其他 .

“对一个人最好的东西，对另一个人未必是最好的。”

[ðiːz] ['pəʊstəz] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] ['fɛloʊz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] .
These posters are for fellows older than you , as you know perfectly well .
这些 海报 是 为了 伙伴们 老 比 你 , 作为 你 知道 完美 出色地 .

这些海报是给比你年纪大的人看的，你心里很清楚。

[aɪm] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
I'm talking now of what is best for you — at present .
我是 说 现在 的 什么 是 最好的 为了 你 — 在 展示 .

我现在谈的是目前对你来说最好的事情。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ?
Won't you trust me ?
惯于 你 相信 我 ?

你难道不相信我吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ə'beɪ] [ænd; ənd] [trʌst] [jʊr; jər] ['skaʊtmæstər] ,
If you can't obey and trust your scoutmaster ,
如果 你 不能 服从 和 相信 你的 童子军领队 ,

如果你不能服从和信任你的童子军领队，

[juː; jʊ] ['kudnt] [ə'beɪ] [ænd; ənd] [trʌst] [jʊr; jər] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['dʒen(ə)rəl] . "

you	couldn't	obey	and	trust	your	captain	and	your	general	.	"
你	不能	服从	和	相信	你的	队长	和	你的	一般的	.	"

你既不能服从也不能信任你的队长和将军。

" [aɪ] ['nevər] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] , " [sed] [tɑːm] .

"	I	never	said	I	didn't	,	"	said	Tom	.
"	我	绝不	说	我	没有	,	"	说	汤姆	.

“我从没说过我没有，”汤姆说。

" [wel] , [ðen] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Well	,	then	,	leave	it	to	me	.
"	出色地	,	然后	,	离开	它	到	我	.

“那么，就交给我吧。”

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [soʊ] ,

When	the	time	comes	for	you	to	join	the	army	,	I'll	tell	you	so	,
什么时候	这	时间	来	为了	你	到	加入	这	军队	,	患病的	告诉	你	所以	,

到你该参军的时候，我会告诉你。

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃaʊt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [laʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] ['eni] [mis'teik] .

and	I'll	shout	it	so	loud	that	you	can't	make	any	mistake	.
和	患病的	喊	它	所以	大声	那	你	不能	制作	任何	错误	.

我会大声喊出来，让你绝对不会出错。

['miːnwaɪl] , [pʊt] [ə'saɪd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ'diːə] [ænd; ənd] ['nʌkl] [daʊn] [ænd; ənd] [help] .

Meanwhile	,	put	aside	all	that	idea	and	knuckle	down	and	help	.
同时	,	放	旁边	全部	那	主意	和	指关节	向下	和	帮助	.

与此同时，先把那些想法放在一边，埋头帮忙吧。

[jʊə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] . . .

You're	just	as	much	with	the	colors	now	as	if	you	were	in	the	trenches	.	.	.
你是	只是	作为	很多	和	这	颜色	现在	作为	如果	你	是	在	这	战壕	.	.	.

.

:

.

你现在和这些颜色一样，就像身处战壕之中一样.....

[juːl] [biː; bi] [ɑːn] [hænd] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

You'll	be	on	hand	early	to	-	morrow	?	"
你会	是	在	手	早期的	到	-	明天	?	"

你明天一早就到吗?

" [aɪ] [spoʊz] [soʊ] , " [sed] [tɑːm] ['sʌlənli] .

"	I	s'pose	so	,	"	said	Tom	sullenly	.
"	我	假设	所以	,	"	说	汤姆	闷闷不乐地	.

“我想也是，”汤姆闷闷不乐地说。

['mɪstər] . ['elzwəːθ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['stedəli] .

Mr	.	Ellsworth	looked	at	him	steadily	.
先生	.	埃尔斯沃思	看起来	在	他	稳步	.

埃尔斯沃思先生目光坚定地注视着他。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['tɑːmz] ['grʌdʒɪŋ] ['mænər] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌæprɪ'hensɪv]

No	doubt	it	was	something	in	Tom's	grudging	manner	that	made	him	apprehensive
不	怀疑	它	曾是	某物	在	汤姆的	勉强地	方式	那	制成	他	忧虑

, [bʌt; bət] [pər'hæps] too6

,	but	perhaps	too6
,	但	也许	too6

毫无疑问，汤姆那种不情愿的态度让他感到不安，但或许也正是这一点。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]

as	he	looked	at	the	boy	who	had	been	growing	up	before	his	eyes	in	the
作为	他	看起来	在	这	男生	WHO	有	到过	生长	向上	前	他的	眼睛	在	这

[pæst] [tuː] ['jɪrz] ,

past	two	years	,
过去的	二	年	,

他看着眼前这个在过去两年里在他眼前长大的男孩，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [tɑːm][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

he	realized	as	he	had	not	realized	before	that	Tom	had	come	to	be	a
他	已实现	作为	他	有	不是	已实现	前	那	汤姆	有	来	到	是	一个

['prɪti] [faɪn] ['spesɪmən] [ænd; ənd][kʊd; kəd][stænd] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ,

pretty	fine	specimen	and	could	stand	unconcerned	,
漂亮的	美好的	标本	和	可以	站立	漠不关心	,

他这才意识到，汤姆已经长成了一个相当优秀的人，而且可以毫不畏惧地站立。

[æz; əz][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] , [æt; ət][ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [test] .

as	he	certainly	would	,	at	the	most	rigid	and	exacting	physical	test	.
作为	他	当然	会	,	在	这	最多	死板的	和	严格	身体的	测试	.

他肯定能在最严格、最苛刻的体能测试中做到这一点。

[wen] ['tɑːmz]['ræpɪd] [groʊθ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['ædvent][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['traʊzərz] ,

When	Tom's	rapid	growth	had	brought	the	inevitable	advent	of	long	trousers	,
什么时候	汤姆的	迅速的	生长	有	带来	这	不可避免的	来临	的	长的	裤子	,

随着汤姆的快速成长，长裤也不可避免地出现了。

[ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði][ʌn'hoʊli] [mɜːrθ][ʌv; əv] [rɔi] ['bleɪkli] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

arousing	the	unholy	mirth	of	Roy	Blakeley	and	others	,
唤起	这	不圣洁的	欢笑	的	罗伊	布莱克利	和	其他的	,

激起了罗伊·布莱克利等人的邪恶笑声，

['mɪstər] . ['elzwəːθ] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːses] [hæd; həd]

Mr	.	Ellsworth	had	experienced	a	jarring	realization	that	the	process	had
先生	.	埃尔斯沃思	有	经验丰富的	一个	刺耳的	实现	那	这	过程	有

[bɪ'gʌn] [wer'baɪ] [hɪz; ɪz] [skaʊts] [wʊd] [suːn] [bɪ'gɪn] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

begun	whereby	his	scouts	would	soon	begin	slipping	away	from	him	.
开始	由此	他的	侦察兵	会	很快	开始	滑倒	离开	从	他	.

埃尔斯沃思先生痛苦地意识到，他的侦察兵们很快就会离他而去。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɔmprəmaizd] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [tɑːm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'sɪstənt]

He	had	compromised	with	Time	by	making	Tom	a	sort	of	assistant
他	有	受损	和	时间	经过	制作	汤姆	一个	种类	的	助手

['skaʊtmæstər] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['kɑːni] ['benɪt] [tuː; tə][wɜːrk]['ɪntuː]['tɑːmz] [pleɪs] [æz; əz] ['liːdər]

scoutmaster	and	encouraging	Connie	Bennett	to	work	into	Tom's	place	as	leader
童子军领队	和	鼓励	康妮	贝内特	到	工作	进入	汤姆的	地方	作为	领导者

[ʌv; əv][ðə; ði][elk][pə'troʊl] ;

of	the	Elk	Patrol	;
的	这	麋鹿	巡逻	;

他向泰姆做出了妥协，让汤姆担任童子军助理领队，并鼓励康妮·贝内特接替汤姆成为麋鹿巡逻队的队长；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [kən'tɪnjuəl] [dred] [lest] [tɑːm] ([huː] [maɪt] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɑːn][fɔːr; fər]

and	he	had	lived	in	continual	dread	lest	Tom	(	who	might	be	counted	on	for
和	他	有	居住地	在	持续的	恐惧	免得	汤姆	(	WHO	可能	是	计数	在	为了

['eniθɪŋ]) [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪz] ,

anything	)	discover	his	own	size	,
任何事物	)	发现	他的	自己的	尺寸	,

他一直生活在恐惧之中，生怕汤姆（这个人做什么事都靠得着）发现自己的真实大小。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

仿佛是这样，

[ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌbərn] [hed] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] [bɪg] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ]

and	get	the	notion	in	his	stubborn	head	that	he	was	too	big	to	be	a
和	得到	这	概念	在	他的	固执的	头	那	他	曾是	也	大的	到	是	一个

[skaʊt] [æt; ət] [ɔ:l] .

scout	at	all	.
侦察	在	全部	.

并让他固执地认为，他个子太大，根本不适合当球探。

[bʌt; bət] [tɑ:m] [hæd; həd] [θɔ:t] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:p] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [elks] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,

But	Tom	had	thought	too	much	of	the	troop	and	of	the	Elks	for	that	,
但	汤姆	有	想法	也	很多	的	这	部队	和	的	这	麋鹿	为了	那	,

但汤姆对这支部队和麋鹿会都抱有太高的期望，所以他不会那样做。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [nu:] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [fɔ:r; fər] ['mɪstər] . ['elzwə:θ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [wɪtʃ]

and	a	new	cause	of	apprehension	for	Mr	.	Ellsworth	had	arisen	which
和	一个	新的	原因	的	忧虑	为了	先生	.	埃尔斯沃思	有	出现	哪个

[naʊ] [ʃoʊd] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [tɑ:m] .

now	showed	in	every	line	of	his	face	as	he	looked	at	Tom	.
现在	显示	在	每一个	线	的	他的	脸	作为	他	看起来	在	汤姆	.

埃尔斯沃思先生又多了一份担忧，这份担忧此刻从他看着汤姆的脸上的每一条皱纹中都显露出来。

" [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] , [tɑ:m] , [ðæt] you7

"	I	want	you	to	promise	me	,	Tom	,	that	you7
"	我	想	你	到	承诺	我	,	汤姆	,	那	you7

“汤姆，我希望你答应我，你……”

[wəʊnt] [traɪ] [tu:; tə] [ɪn'lɪst] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] .

won't	try	to	enlist	without	my	permission	.
惯于	尝试	到	入伍	没有	我的	允许	.

未经我允许，他不会试图入伍。

[ɪf] [ju:l] [seɪ] [ðæt] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [ru:l] ['sev(ə)n] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [əu'beid]

If	you'll	say	that	and	obey	Rule	Seven	the	same	as	you	have	always	obeyed
如果	你会	说	那	和	服从	规则	七	这	相同的	作为	你	有	总是	服从

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

如果你能这么说，并且像以往一样遵守第七条规则，

[aɪl] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] . "

I'll	be	satisfied	.	"
患病的	是	使满意	.	"

我会很满意的。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ru:l] [ten] ? " [sed] [tɑ:m] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] ['dɔ:gɪd] , [hæf] - ['hɑrtɪd] ['mænər] ;

"	How	about	Rule	Ten	?	"	said	Tom	,	in	his	usual	dogged	,	half	-	hearted	manner	;
"	如何	关于	规则	十	?	"	说	汤姆	,	在	他的	通常	顽强	,	一半	-	心地	方式	;

“那么第十条规则呢？”汤姆用他惯常的固执、漫不经心的语气说道；

" [ə; eɪ] [skaʊt] [hæz; həz] [gɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [breɪv] , ['hi:z] [gɑ:t] [tu:; tə] [feɪs] ['deɪndʒər] , ['hi:z] — — "

"	a	scout	has	got	to	be	brave	,	he's	got	to	face	danger	,	he's	—	—	"
"	一个	侦察	有	得到	到	是	勇敢的	,	他是	得到	到	脸	危险	,	他是	—	—	"

“侦察兵必须勇敢，必须直面危险，他——”

" [ju:; jʊ] ['noʊtɪs] [ru:l] ['sev(ə)n] [kʌmz] [bɪ'fɔ:r] [ru:l] [ten] , " [snæpt] ['mɪstər] . ['elzwə:θ] .

"	You	notice	Rule	Seven	comes	before	Rule	Ten	,	"	snapped	Mr	.	Ellsworth	.
"	你	注意	规则	七	来	前	规则	十	,	"	啪啪	先生	.	埃尔斯沃思	.

“你注意到第七条规则在第十条规则之前吗？”埃尔斯沃思先生厉声说道。

" [ðeɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

"	They	put	them	in	the	order	of	their	importance	.
"	他们	放	他们	在	这	命令	的	他们的	重要性	.

他们按重要性对它们进行了排序。

[ðə; ði] [men] [huː] [meɪd] [ðə; ði] ['hændbʊk] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] .

The	men	who	made	the	Handbook	knew	what	they	were	about	.
这	男人	WHO	制成	这	手册	知道	什么	他们	是	关于	.

编写这本手册的人很清楚自己在做什么。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [dʒʌst] ['weðər] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ruːl] ['sev(ə)n] , [ðæts] [ɔːl] .

The	question	is	just	whether	you're	going	to	continue	to	respect	Rule	Seven	,	that's	all	.
这	问题	是	只是	无论	你是	去	到	继续	到	尊重	规则	七	,	那就是	全部	.

问题仅仅在于你是否会继续遵守第七条规则，仅此而已。

" ['mɪstər] . ['elzwəːθ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [tɑːm] .

"	Mr	.	Ellsworth	knew	how	to	handle	Tom	.
"	先生	.	埃尔斯沃思	知道	如何	到	处理	汤姆	.

“埃尔斯沃思先生知道如何对付汤姆。”

" [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [tɑːm] [sed] [rɪ'lʌktəntli] .

"	Yes	,	I	am	,	"	Tom	said	reluctantly	.
"	是的	,	我	是	,	"	汤姆	说	勉强	.

“是的，我是，”汤姆不情愿地说。

" [ðen] [ðæts] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Then	that's	all	there	is	to	it	.
"	然后	那就是	全部	那里	是	到	它	.

“那就到此为止了。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [hænd] , [tɑːm] .

Give	me	your	hand	,	Tom	.
给	我	你的	手	,	汤姆	.

汤姆，把手给我。

" [tɑːm] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

"	Tom	put	out	his	hand	,
"	汤姆	放	出去	他的	手	,

汤姆伸出手，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['mænər] [rɪ'lækst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ɔːf] - [hænd] [weɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skaʊts] [soʊ] [laɪkt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	as	the	scoutmaster	shook	it	his	manner	relaxed	into	the	usual	off	-	hand	way	which	the	scouts	so	liked	and	which	had	made	him	so	popular	among	them	.
和	作为	这	童子军领队	摇晃	它	他的	方式	轻松	进入	这	通常	离开	-	手	方式	哪个	这	侦察兵	所以	喜欢	和	哪个	有	制成	他	所以	受欢迎的	之中	他们	.

童子军领队摇了摇头，他那漫不经心的神态放松下来，恢复了童子军们喜欢的那种态度，也正是这种态度让他深受童子军们的喜爱。

" ['prezɪdənt] ['wɪlsn] ['wɔznt] [ɪn] ['eni] [greɪt] [rʌʃ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːr] ,

"	President	Wilson	wasn't	in	any	great	rush	about	going	to	war	,
"	总统	威尔逊	不是	在	任何	伟大的	匆忙	关于	去	到	战争	,

威尔逊总统并不急于发动战争，

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrm] .

and	I	don't	want	you	to	be	in	a	hurry	to	get	into	a	uniform	.
和	我	不	想	你	到	是	在	一个	匆忙	到	得到	进入	一个	制服	.

我不想让你急着穿上制服。

[jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] [ɔːl'redi] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] .

You're	in	a	uniform	already	,	if	it	comes	to	that	.
你是	在	一个	制服	已经	, 如果		它	来	到	那	.

如果真到了那一步，你已经穿上制服了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔːr] [sez] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][oʊld] [skaʊt] ['kɑːki] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk]

And	the	Secretary	of	War	says	our	little	old	scout	khaki	is	going	to	make
和	这	秘书	的	战争	说道	我们的	小的	老的	侦察	卡其色	是	去	到	制作

[ɪt'self] [felt] .

itself	felt	.
本身	毛毡	.

战争部长说，我们这身老旧的侦察兵卡其布制服将会发挥作用。

[aɪ'd][biː; bi][ðə; ði][læst][tuː; tə] preach8

I'd	be	the	last	to	preach8
ID	是	这	最后的	到	preach8

我绝不会去说教。

['slækɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [its] [taɪm] , [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] . . . .

slacking	,	and	when	it's	time	,	if	the	time	comes	,	I'll	tell	you	.	.	.	.
松懈	,	和	什么时候	它是	时间	, 如果		这	时间	来	, 患病的		告诉	你	.	.	.	.

偷懒，到时候，如果时机到了，我会告诉你……

[juː; jʊ] [noʊ] , [tɑːm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ruːfəli] , " [jʊə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ,

You	know	,	Tom	,	"	he	added	ruefully	,	"	you're	getting	to	be	such	a	fine	,
你	知道	,	汤姆	,	"	他	额外	懊悔地	,	"	你是	获得	到	是	这样的	一个	美好的	,

“你知道吗，汤姆，”他懊恼地补充道，“你越来越像个好人了。”

['stræpɪŋ] ['feloʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [ə'freɪd] [juːd] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] .

strapping	fellow	that	it	makes	me	afraid	you'd	get	away	with	it	if	you	tried	.
捆绑	同伴	那	它	制作	我	害怕的	你会	得到	离开	和	它	如果	你	尝试	.

你这身强力壮的小伙子，让我担心如果你尝试的话会不会得逞。

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ][bɪg] , [tɑːm] — — "

I	don't	like	to	see	you	so	big	,	Tom	—	—	"
我	不	喜欢	到	看	你	所以	大的	,	汤姆	—	—	"

我不喜欢看到你这么大，汤姆——”

" [dəunt][juː; jʊ] [ker] , " [sed] [piː] - [wiː] ['suːðɪŋli] , " [aɪm] [smɔːl] [stɪl] . "

"	Don't	you	care	,	"	said	Pee	-	wee	soothingly	,	"	I'm	small	still	.	"
"	不	你	关心	,	"	说	撒尿	-	哇	舒缓地	,	"	我是	小的	仍然	.	"

“你不在乎吗？”皮威轻声安慰道，“我还很小呢。”

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] , [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪstər] . ['elzwəːθ]

"	If	you	were	old	enough	,	I	wouldn't	say	anything	against	it	,	"	Mr	.	Ellsworth
"	如果	你	是	老的	足够的	,	我	不会	说	任何事物	反对	它	,	"	先生	.	埃尔斯沃思

['ædɪd] .

added	.
额外	.

“如果你年纪够大，我不会反对的，”埃尔斯沃思先生补充道。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] , [tɑːm] .

"	But	you're	not	,	Tom	.
"	但	你是	不是	,	汤姆	.

但你不是，汤姆。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt]

Some	people	don't	seem	to	think	there's	anything	wrong	in	a	boy's	lying	about
一些	人们	不	似乎	到	思考	有	任何事物	错误的	在	一个	男孩们	说谎	关于

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi] .

his	age	to	get	into	the	army	.
他的	年龄	到	得到	进入	这	军队	.

有些人似乎认为男孩谎报年龄参军并没有什么错。

[bʌt; bət][aɪ][duː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] — — [dəunt][juː; jʊ] ?

But	I	do	,	and	I	think	you	do	—	—	Don't	you	?
但	我	做	,	和	我	思考	你	做	—	—	不	你	?

但我确实这么认为，而且我认为你也这么认为——难道不是吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['æŋkʃəsli] .

"	he	added	anxiously	.
"	他	额外	焦虑地	.

他焦急地补充道。

" [waɪ] - [iː] - [iːz] . "

"	Y	-	e	-	es	.	"
"	是	-	e	-	es	.	"

“是的。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] ['kudnt] [ɪn'lɪst] [wɪ'ðaʊt] ['mɪstər] . ['tɛmpəlz] [kən'sent] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] [jʊr; jər]

"	Of	course	,	you	couldn't	enlist	without	Mr	.	Temple's	consent	,	he	being	your
"	的	课程	,	你	不能	入伍	没有	先生	.	寺庙的	同意	,	他	存在	你的

['gɑːrdiən] ,

guardian	,
监护人	,

“当然，没有坦普尔先生的同意，你是不可能参军的，因为他是你的监护人。”

[ən'les] [juː; jʊ][laɪd; liːd] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] . "

unless	you	lied	—	and	I	know	you	wouldn't	do	that	.	"
除非	你	撒谎了	—	和	我	知道	你	不会	做	那	.	"

除非你撒谎——我知道你不会那样做。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kætʃ] [ˌem 'iː][ɪn] ['meni] , [dɪd][juː; jʊ] ? "

"	You	didn't	catch	me	in	many	,	did	you	?	"
"	你	没有	抓住	我	在	许多	,	做过	你	?	"

你没抓到我多少把把柄吧?

" [aɪ] ['nevər] [kɔːt] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] , [tɑːm] . "

"	I	never	caught	you	in	any	,	Tom	.	"
"	我	绝不	捕捉	你	在	任何	,	汤姆	.	"

“我从来没抓到过你做这种事，汤姆。”

" [wel] , [ðen] — — "

"	Well	,	then	—	—	"
"	出色地	,	然后	—	—	"

“那么——”

" [wel] , [ðen] , " [kən'kluːdid] ['mɪstər] . ['elzwəːθ] , " [aɪ] [ges] [wiːd] [ɔːl] ['betər] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd]

"	Well	,	then	,	"	concluded	Mr	.	Ellsworth	,	"	I	guess	we'd	all	better	go	home	and
"	出色地	,	然后	,	"	结束	先生	.	埃尔斯沃思	,	"	我	猜测	我们会	全部	更好的	去	家	和

[get][sʌm; səm] [sliːp] .

get	some	sleep	.
得到	一些	睡觉	.

“那么，”埃尔斯沃思先生总结道，“我想我们最好都回家睡觉吧。”

[wiːv] [gɑːt][wʌn] ['strenjuəs] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

We've	got	one	strenuous	day	to	-	morrow	.	"
我们已经	得到	一	费力的	天	到	-	明天	.	"

明天我们会有一天非常辛苦的工作。

" [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [piːtʃ] , " [sed] [rɔi] , looking9

"	It's	going	to	be	a	peach	,	"	said	Roy	,	looking9
"	它是	去	到	是	一个	桃	,	"	说	罗伊	,	looking9

“那肯定是个好东西，”罗伊看着说道。

[ʌp][æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] .
up **at** **the** **stars** **.**
向上 在 这 明星 .

仰望星空。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] , ['mɪstər] . ['elzwəːθ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd]
As **they** **started** **to** **move** **away** **,** **Mr** **.** **Ellsworth** **instinctively** **extended** **his** **hand**
作为 他们 开始 到 移动 离开 , 先生 . 埃尔斯沃思 本能地 扩展 他的 手
[tuː; tə][tɑːm] [ə'gen] .
to **Tom** **again** **.**
到 汤姆 再次 .

当他们开始离开时，埃尔斯沃思先生本能地再次向汤姆伸出了手。

" [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , [ðen] ? " [sed] [hiː; hi] .
" **I** **have** **your** **promise** **,** **then** **?** **"** **said** **he** **.**
" 我 有 你的 承诺 , 然后 ? " 说 他 .

“那我得到你的承诺了？”他说道。

" [waɪ] - [iː] - [es] . "
" **Y** **-** **e** **-** **s** **.** **"**
" 是 - e - s . "

“是的。”

" [aɪm][nɑːt] [stʌk] [ɑːn] [ðæt] - [jes] . - "
" **I'm** **not** **stuck** **on** **that** **'** **yes** **.** **'** **"**
" 我是 不是 卡住 在 那 - 是的 . - "

“我并不执着于‘是’这个答案。”

" [jes] , " [sed] [tɑːm] , [mɔːr] ['brɪskli] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Tom** **,** **more** **briskly** **.**
" 是的 , " 说 汤姆 , 更多的 轻快地 .

“是的，”汤姆语气更干脆地说。

" [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [laɪn] [tɪl] [juː; jʊ] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] ? "
" **That** **you** **won't** **do** **anything** **along** **that** **line** **till** **you** **consult** **me** **?** **"**
" 那 你 惯于 做 任何事物 沿着 那 线 直到 你 咨询 我 ? "

“在和我商量之前，你不会采取任何相关行动？”

" [dəunt][duː] ['eniθɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ten] , " [sed] [rɔi] .
" **Don't** **do** **anything** **till** **you** **count** **ten** **,** **"** **said** **Roy** **.**
" 不 做 任何事物 直到 你 数数 十 , " 说 罗伊 .

“数到十之前什么都别做，”罗伊说。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ten] ['θaʊz(ə)nd] , " [sed] ['mɪstər] . ['elzwəːθ] .
" **Make** **it** **ten** **thousand** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Ellsworth** **.**
" 制作 它 十 千 , " 说 先生 . 埃尔斯沃思 .

“那就一万吧，”埃尔斯沃思先生说。

" [ænd; ənd]['æftər] [juːv] ['kaʊntɪd] [ten] , " [pʊt] [ɪn] [piː] - [wiː] , " [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][goʊ] ,
" **And** **after** **you've** **counted** **ten** **,** **"** **put** **in** **Pee** **-** **wee** **,** **"** **if** **you** **decide** **to** **go** **,**
" 和 后 你已经 计数 十 , " 放 在 撒尿 - 哇 , " 如果 你 决定 到 去 ,

“数到十之后，”皮威说，“如果你决定走，

[aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [baɪ] ! "
I'll **go** **with** **you** **,** **by** **crinkums** **!** **"**
患病的 去 和 你 , 经过 皱巴巴的 ! "

我跟你一起去，真的！

" [goʊ] - [oʊ] - [diː] - [naɪt] ! " [læft] [rɔi] .
" **Go** **-** **o** **-** **d** **-** **night** **!** **"** **laughed** **Roy** **.**
" 去 - o - d - 夜晚 ! " 笑了 罗伊 .

“晚安！”罗伊笑着说。

" [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] , [toʊ'maːsoʊ] !
" That ought to be enough to keep you at home , Tomasso !
" 那 应该 到 是 足够的 到 保持 你 在 家 , 托马索 !

“托马索，这应该足以让你待在家里了！”

" [tɑːm] [smaɪld] , [hæf] ['grʌdʒɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [hoʊm] .
" Tom smiled , half grudgingly , as he turned and started toward home .
" 汤姆 微笑 , 一半 勉强 , 作为 他 转向 和 开始 朝向 家 .

汤姆半是勉强地笑了笑，转身朝家的方向走去。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːd] ['riːəli] [ɪn'lɪst] , [duː][juː; jʊ] ? " ['kwiərid] [rɔi] ,
" You don't think he'd really enlist , do you ? " queried Roy ,
" 你 不 思考 他会 真的 入伍 , 做 你 ? " 查询 罗伊 ,

“你不会真的认为他会参军吧？”罗伊问道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [piː] - [wiː] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['elzwəːθ] ['sɔːntəd] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .
as he and Pee - wee and Mr . Ellsworth sauntered up the street .
作为 他 和 撒尿 - 哇 和 先生 . 埃尔斯沃思 漫步 向上 这 街道 .

他和皮威以及埃尔斯沃思先生悠闲地沿着街道走去。

" [hiː; hi][wəʊnt] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .
" He won't now , " said the scoutmaster .
" 他 惯于 现在 , " 说 这 童子军领队 .

“他现在不会了，”童子军领队说。

" [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] . "
" I have his promise . "
" 我 有 他的 承诺 . "

“我得到了他的承诺。”

" ['ʌðərwaɪz] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ? "
" Otherwise , do you think he would ? "
" 否则 , 做 你 思考 他 会 ? "

“否则，你认为他会吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['laɪkli] . " -
" I think it extremely likely . " 10
" 我 思考 它 极其 可能 . " -

“我认为这极有可能。”10

" [ænd; ənd][laɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ?
" And lie about his age ?
" 和 说谎 关于 他的 年龄 ?

“还谎报年龄？”

" ['mɪstər] . ['elzwəːθ] [skruːd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fʌni] , ['pʌz(ə)ld] [lʊk] .
" Mr . Ellsworth screwed his face into a funny , puzzled look .
" 先生 . 埃尔斯沃思 螺丝 他的 脸 进入 一个 有趣的 , 困惑 看 .

埃尔斯沃思先生露出了滑稽而困惑的表情。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" There's a good deal of that kind of thing going on , " he said ,
" 有 一个 好的 交易 的 那 种类 的 事物 去 在 , " 他 说 ,

他说：“这类事情确实很多。”

" [ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɪŋk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
" and I sometimes think the recruiting people wink at it ,
" 和 我 有时 思考 这 招聘 人们 眨眼 在 它 ,

“我有时觉得招聘人员对此心照不宣。”

[ɔːr][pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'pɪrəns] .
or perhaps they are just a little too ready to judge by physical appearance .
或者 也许 他们 是 只是 一个 小的 也 准备好 到 法官 经过 身体的 外貌 .

或许他们只是太容易以貌取人了。

[lʊk] [haʊ] ['bɪli] [weɪd] [gɑːt] [θruː] . "
Look how Billy Wade got through . "
看 如何 比利 韦德 得到 通过 . "

看看比利·韦德是怎么挺过来的。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [ˌeɪ'tiːn] , " [sed] [rɔi] .
" He doesn't look eighteen , " said Roy .
" 他 不 看 十八 , " 说 罗伊 .

“他看起来不像十八岁，”罗伊说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['dʌznt] .
" Of course he doesn't .
" 的 课程 他 不 .

他当然不会。

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz] - ['goʊɪŋ][ɑːn] [ˌnaɪn'tiːn] ,
But he told them he was ' going on nineteen ,
但 他 讲述 他们 他 曾是 - 去 在 十九 ,

但他告诉他们他“快十九岁了”，

- [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] — [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [piː] - [wiː] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] ['fɪfti] .
' and so he was — just the same as Pee - wee is going on fifty .
- 和 所以 他 曾是 — 只是 这 相同的 作为 撒尿 - 哇 是 去 在 五十 .

而他确实如此——就像皮威快要五十岁了一样。

" [rɔi] [læft] .
" Roy laughed .
" 罗伊 笑了 .

罗伊笑了。

" [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [in'listɪŋ] , [ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [wʌnz] [laɪf] ,
" The honor of enlisting , the willingness to sacrifice one's life ,
" 这 荣誉 的 入伍 , 这 意愿 到 牺牲 一个人的 生活 ,

“参军的荣誉，以及牺牲生命的意愿，

[siːmz] [tuː; tə] ['kʌvər] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][sɪnz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]
seems to cover a multitude of sins in the eyes of some people , " said the
似乎 到 覆盖 一个 民众 的 罪孽 在 这 眼睛 的 一些 人们 , " 说 这
['skaʊtmæstər] .
scoutmaster .
童子军领队 .

“在某些人眼里，这似乎可以掩盖很多罪行，”童子军领队说道。

" [hə'roʊɪk]['duːti] [dʌn] [fɔːr; fər] [wʌnz] ['kʌntri] [wɪl] [waɪp] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fɔːlts] . — [its] [hɑːrd]
" Heroic duty done for one's country will wipe out a lot of faults . — It's hard
" 英勇 责任 完毕 为了 一个人的 国家 将要 擦拭 出去 一个 很多 的 故障 . — 它是 难的
[tuː; tə][get][ə; eɪ][laɪn][ɑːn]['tɑːmz] [θɔːts] .
to get a line on Tom's thoughts .
到 得到 一个 线 在 汤姆的 想法 .

“为国效力的英勇行为可以抹去很多过错。”——很难揣摩汤姆的心思。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] , [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [greɪt]
He asked me the other day what I thought about the saying , To do a great
他 问 我 这 其他 天 什么 我 想法 关于 这 说 , 到 做 一个 伟大的
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

前几天他问我对“做一件伟大的事”这句话有什么看法。

[duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɔːŋ] .
do a little wrong .
做 一个 小的 错误的 .

做错一点事。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [hiː; hi] ['ruːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
I don't know where he rooted it out ,
我 不 知道 在哪里 他 根 它 出去 ,

我不知道他是从哪里找到的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [wen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] . "
but it gave me a shudder when he asked me . "
但 它 给予 我 一个 不寒而栗 什么时候 他 问 我 . "

但他问我这个问题时，我却不寒而栗。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['poʊstˌɔfɪs]
" He was standing in front of the recruiting station down at the postoffice
" 他 曾是 常设 在 正面 的 这 招聘 车站 向下 在 这 邮局
['jestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

“昨天他站在邮局附近的征兵站前，

" [sed] [rɔi] , " ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pəʊstəz] .
" said Roy , " staring at the posters .
" 说 罗伊 , " 凝视 在 这 海报 .

罗伊盯着海报说：“

['gʊdnəs] only11
Goodness only11
善良 only11

善良只有11

[noʊz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
knows what he was thinking about .
知道 什么 他 曾是 思维 关于 .

他知道自己在想什么。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] . "
He came along with me when he saw me . "
他 来了 沿着 和 我 什么时候 他 锯 我 . "

他一见到我就跟我一起走了。

" [hm] , " [sed] ['mɪstər] . ['elzwəːθ] ['θɔːtfəli] .
" Hmmm , " said Mr . Ellsworth thoughtfully .
" 嗯 , " 说 先生 . 埃尔斯沃思 深思熟虑 .

“嗯，”埃尔斯沃思先生若有所思地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ges] [hiː; hi] ['wʊdnt] [traɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [hɪr] — [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [tuː] [smɔːl] , "
" But I guess he wouldn't try anything like that here — the town is too small , "
" 但 我 猜测 他 不会 尝试 任何事物 喜欢 那 这里 — 这 镇 是 也 小的 , "
[sed] [rɔi] .
said Roy .
说 罗伊 .

“但我猜他不会在这里做这种事——这个镇子太小了，”罗伊说。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] ['feloʊ] [noʊz] [hɪm; ɪm] . "
" Even the recruiting fellow knows him . "
" 甚至 这 招聘 同伴 知道 他 . "

“就连招聘人员都认识他。”

" [jes] ; [bʌt; bət] [wʌt] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstər] . ['elzwəːθ] ,
" Yes ; but what worries me , " said Mr . Ellsworth ,
" 是的 ; 但 什么 担忧 我 , " 说 先生 . 埃尔斯沃思 ,

“是的；但我担心的是，”埃尔斯沃思先生说，

" [ɪz] [wen] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [stændz] [ə'raʊnd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrətəz]

" is when he goes to the city and stands around listening to the orators

" 是 什么时候 他 去 到 这 城市 和 站立 大约 聆听 到 这 演说家

[ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['sɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] ['pleɪsɪz] .

and watches the young fellows surging into the recruiting places .

和 手表 这 年轻的 伙伴们 涌涌 进入 这 招聘 地方 .

“他来到城里，四处聆听演说家的演讲，看着年轻人涌向征兵处。

[ðæt] [freɪz] , [jʊr; jər] ['kʌntri] [niːdz] [juː; jʊ] , [ɪz] ['dɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] . "

That phrase , Your country needs you , is dinging in his ears . "

那 短语 , 你的 国家 需求 你 , 是 叮咚 在 他的 耳朵 . "

“你的国家需要你”这句话一直在他耳边回响。

" ['hiːd] [get] [θruː] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːk] , " [sed] [rɔi] .

" He'd get through in a walk , " said Roy .

" 他会 得到 通过 在 一个 走 , " 说 罗伊 .

“他走过去就行了，”罗伊说。

" [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " ['mɪstər] . ['elzwəːθ] [mjuːzd] .

" That's just the trouble , " Mr . Ellsworth mused .

" 那就是 只是 这 麻烦 , " 先生 . 埃尔斯沃思 沉思 .

“问题就在这里，”埃尔斯沃思先生沉思道。

" [tɑːm] [wʊd] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] ;

" Tom would never do anything that he thought wrong , " he added , after a pause ;

" 汤姆 会 绝不 做 任何事物 那 他 想法 错误的 , " 他 额外 , 后 一个 暂停 ;

“汤姆绝不会做任何他认为错误的事情，”他停顿了一下，补充道；

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['doʊpɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

" but he has a way of doping things out for himself , and sometimes

" 但 他 有 一个 方式 的 掺杂 事物 出去 为了 他自己 , 和 有时

[hiː; hi] [æsks] [kwɪr] ['kwestʃənz] . "

he asks queer questions . "

他 问 酷儿 问题 . "

“但他有办法让自己摆脱困境，而且有时他会问一些奇怪的问题。”

" [wel] , [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] , ['eniweɪ] , " [sed] [rɔi] ['faɪnəli] .

" Well , he promised you , anyway , " said Roy finally .

" 出色地 , 他 承诺 你 , 反正 , " 说 罗伊 最后 .

“好吧，反正他答应过你，”罗伊最后说道。

" [oʊ] , [jes] , [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪstər] . ['elzwəːθ] [sed] .

" Oh , yes , that settles it , " Mr . Ellsworth said .

" 哦 , 是的 , 那 定居点 它 , " 先生 . 埃尔斯沃思 说 .

“哦，是的，那就这么定了，”埃尔斯沃思先生说。

" ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] . "

" All's well that ends well . "

" 一切 出色地 那 结束 出色地 . "

“结局好，一切都好。”

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] , " [sed] [rɔi] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['mænər] .

" We should worry , " said Roy , in his usual light - hearted manner .

" 我们 应该 担心 , " 说 罗伊 , 在 他的 通常 光 - 心地 方式 .

“我们应该担心，”罗伊用他一贯轻松的语气说道。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ʃænt] [duː] , " [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] ['ænsər] . -

" That's just what I shan't do , " the scoutmaster answered . 12

" 那就是 只是 什么 我 不会 做 , " 这 童子军领队 回答 . -

“我绝不会那样做，”童子军领队回答道。[12]

" [ɔːl] [raɪt] , [soʊ] [lɔːŋ] , [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] , " [rɔi] [kɔːld] , [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['bleɪkliːz] [hɪl] .

"	All	right	,	so	long	,	see	you	later	,	"	Roy	called	,	as	he	started	up	Blakeley's	hill	.
"	全部	正确的	,	所以	长的	,	看	你	之后	,	"	罗伊	称为	,	作为	他	开始	向上	布莱克利	爬坡道	.

“好了，再见，回头见。”罗伊一边说着，一边开始爬布莱克利山。

['mɪstər] . ['elzwəːθ] [ænd; ənd] [piː] - [wiː] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [ˌgʊd'naɪt] .

Mr	.	Ellsworth	and	Pee	-	wee	waved	him	goodnight	.
先生	.	埃尔斯沃思	和	撒尿	-	哇	挥手	他	晚安	.

埃尔斯沃思先生和皮威向他挥手道晚安。

['prez(ə)ntli] [piː] - [wiː] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [went] [daʊn] , [skaʊt] [peɪs] , [θruː] [meɪn] [striːt] ,

Presently	Pee	-	wee	deserted	and	went	down	,	scout	pace	,	through	Main	Street	,
目前	撒尿	-	哇	荒凉的	和	去	向下	,	侦察	步伐	,	通过	主要的	街道	,

这时，皮威弃车，以侦察兵的步伐沿着大街向下走去。

[ləˈbɔːriəsli] ['hɔɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [belt] [æks] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʌðər] [step] .

laboriously	hoisting	his	belt	axe	up	with	every	other	step	.
费力地	吊装	他的	腰带	斧头	向上	和	每一个	其他	步	.

他每走一步都要费力地把腰间的斧头举起来。

[ˌaɪ 'tiːɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [geɪt] ,

It	was	very	heavy	and	a	great	nuisance	to	his	favorite	gait	,
它	曾是	非常	重的	和	一个	伟大的	滋扰	到	他的	最喜欢的	步态	,

它非常重，而且严重影响了他最喜欢的步态。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː] ['regjələrli] [tuː; tə] [skaʊt] ['miːtɪŋ] ['evər] [sɪns] [wɔːr][hæd; həd] [bɪn]

but	he	had	worn	it	regularly	to	scout	meeting	ever	since	war	had	been
但	他	有	磨损	它	经常	到	侦察	会议	曾经	自从	战争	有	到过

[dɪ'klerd] . -

declared	.	13
声明	.	-

但自从宣战以来，他一直经常穿着它去参加童子军集会。[13]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

" [bʊl] [hed] " [ænd; ənd] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz]

"	BULL	HEAD	"	AND	"	BUTTER	FINGERS
"	公牛	头	"	和	"	黄油	手指

“牛头”和“黄油手指”

" [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [dɪd][nɑːt] [ɪn'klaɪn] [tɑːm][tuː; tə] ['hɜːri] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ['hoʊmwərd]

"	The	lateness	of	the	hour	did	not	incline	Tom	to	hurry	on	his	journey	homeward
"	这	迟到	的	这	小时	做过	不是	倾斜	汤姆	到	匆忙	在	他的	旅行	回家

.

:

.

“夜已深，汤姆却并不急着赶回家。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

He	was	thoroughly	discouraged	and	dissatisfied	with	himself	,
他	曾是	彻底	灰心	和	不满	和	他自己	,

他感到非常沮丧，对自己很不满意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪz; ɪz] [muːd] [tuː; tə]['æmb(ə)l] [ə'lɔːŋ] ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

and	it	pleased	his	mood	to	amble	along	kicking	a	stone	in	front	of	him
和	它	高兴	他的	情绪	到	缓行	沿着	踢	一个	石头	在	正面	的	他

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

until	he	lost	it	in	the	darkness	.
直到	他	丢失的	它	在	这	黑暗	.

他心情愉悦地漫步前行，踢着面前的石头，直到石头消失在黑暗中。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'stempər] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔːr] ['sʌlən] .

Without	**this**	**vent**	**to**	**his**	**distemper**	**he**	**became**	**still**	**more**	**sullen**	**.**
没有	这	发泄	到	他的	犬瘟热	他	成为	仍然	更多的	忧郁	.

失去了这个发泄情绪的途径，他变得更加阴郁了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['hʌntɪd] [ʌp][ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɑːn]

It	**would**	**have**	**been**	**better**	**if**	**he**	**had**	**hunted**	**up**	**the**	**stone**	**and**	**gone**	**on**
它	会	有	到过	更好的	如果	他	有	猎杀	向上	这	石头	和	已消失	在

['kɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

kicking	**it**	**.**
踢	它	.

如果他能找到那块石头，继续踢它，那就更好了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋgri] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊn] [tuː] .

But	**now**	**he**	**was**	**angry**	**at**	**the**	**stone**	**too**	**.**
但	现在	他	曾是	生气的	在	这	石头	也	.

但现在他也对石头感到愤怒了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋgri] [æt; ət]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

He	**was**	**angry**	**at**	**everybody**	**and**	**everything**	**.**
他	曾是	生气的	在	大家	和	一切	.

他对所有人和事都感到愤怒。

['evər] [sɪns] [wɔːr][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'klerd] [tɑːm][hæd; həd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːp] ,

Ever	**since**	**war**	**had**	**been**	**declared**	**Tom**	**had**	**worked**	**with**	**the**	**troop**	**,**
曾经	自从	战争	有	到过	声明	汤姆	有	工作	和	这	部队	,

自从宣战以来，汤姆就一直在部队里工作。

['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪt] ['ʌndər] ['mɪstər] . ['ɛlzˌwɜːrθs] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] ,

doing	**his**	**bit**	**under**	**Mr**	**.**	**Ellsworth's**	**supervision**	**,**
正在做	他的	少量	在下面	先生	.	埃尔斯沃思的	监督	,

在埃尔斯沃思先生的指导下，他尽了自己的一份力。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] — [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn]

and	**everything**	**he**	**had**	**done**	**he**	**had**	**done**	**wrong**	**—**	**in**	**his**	**own**	**estimation**
和	一切	他	有	完毕	他	有	完毕	错误的	—	在	他的	自己的	估算

.

:
.

在他自己看来，他所做的一切都是错的。

[ðə; ði] [red] [krɔːs] ['bændidʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [roʊld] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [roʊld] ['oʊvər]

The	**Red**	**Cross**	**bandages**	**which**	**he**	**had**	**rolled**	**had**	**had**	**to**	**be**	**rolled**	**over**
这	红色的	叉	绷带	哪个	他	有	滚动	有	有	到	是	滚动	超过

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

他卷好的红十字会绷带不得不重新卷一遍。

[ðə; ði] [siːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][plaːntid][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ʌp] ,

The	**seeds**	**which**	**he**	**had**	**planted**	**had**	**not**	**come**	**up**	**,**
这	种子	哪个	他	有	已种植	有	不是	来	向上	,

他种下的种子没有发芽。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['berid] [ðem; ðəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['plæntɪŋ] [ðem; ðəm] .

because	**he**	**had**	**buried**	**them**	**instead**	**of**	**planting**	**them**	**.**
因为	他	有	埋葬	他们	反而	的	种植	他们	.

因为他把它们埋了而不是种了。

['rɔɪz] ['ʌnjən] [plænts][wɜːr; wər] ['piːpɪŋ] ['kɔɪli] [fɔːrθ] in14

Roy's	**onion**	**plants**	**were**	**peeping**	**coyly**	**forth**	**in14**
罗伊的	洋葱	植物	是	偷窥	羞涩地	前进	in14

罗伊的洋葱苗在14号墙里羞涩地探出头来。

[ðə; ði] ['tru:ps] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['gɑ:rdn] ; [dɑ:k] ['kɑ:rsənz] ['letɪs] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['prɑ:pər]['spɪrɪt] ;

the	troop's	patriotic	garden	;	Doc	Carson's	lettuce	was	showing	the	proper	spirit	;
这	军队	爱国	花园	;	医生	卡森的	莴苣	曾是	显示	这	恰当的	精神	;

部队的爱国主义花园；卡森医生的生菜展现了正确的精神；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['redʒɪmənt][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] ['rædɪʃiz] [wʌz; wəz]['məubilaizɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ker] [ʌv; əv]

a	little	regiment	of	humble	radishes	was	mobilizing	under	the	loving	care	of
一个	小的	团	的	谦逊的	萝卜	曾是	动员	在下面	这	爱	关心	的

['kɑ:ni] ['benɪt] ,

Connie	Bennett	,
康妮	贝内特	,

在康妮·贝内特的悉心照料下，一小群不起眼的萝卜正在茁壮成长。

[ænd; ənd] [pi:] - [wi:z] [tə'meɪtoʊz] [wɜ:r; wər][boʊld][wɪð; wɪθ] ['flɔntɪŋ] ['blɔsəmz] .

and	Pee	-	wee's	tomatoes	were	bold	with	flaunting	blossoms	.
和	撒尿	-	尿尿	西红柿	是	大胆的	和	炫耀	花朵	.

而皮威的番茄则大胆地开满了艳丽的花朵。

[ə; eɪ] ['bæʃfl] ['kju:kʌmbər] [wɪtʃ] [bæskt] [ˌʌnəb'tru:sɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['wetnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - [bɑ:ks]

A	bashful	cucumber	which	basked	unobtrusively	in	the	wetness	of	the	ice	-	box
一个	害羞的	黄瓜	哪个	晒太阳	不引人注目地	在	这	潮湿	的	这	冰	-	盒子

['aʊtlet] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃed] [æt; ət] ['ɑ:ti] [væn] ['ɑ:rlənz] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə'peɪs] .

outlet	under	the	shed	at	Artie	Van	Arlen's	home	was	growing	apace	.
出路	在下面	这	棚	在	阿蒂	范	阿伦的	家	曾是	生长	迅速	.

一根羞涩的黄瓜在阿蒂·范·阿伦家棚子下的冰柜出口处湿润的环境中悄然生长。

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][saɪn][wʌz; wəz][ðer; ðər][ʌv; əv]['tɑ:mz] [bi:nz] [ɔ:r] ['pi:z] [ɔ:r] [bi:ts] — ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

But	not	a	sign	was	there	of	Tom's	beans	or	peas	or	beets	—	nothing	in	his
但	不是	一个	符号	曾是	那里	的	汤姆的	豆子	或者	豌豆	或者	甜菜	—	没有什么	在	他的

['lɪt(ə)l] [ə'lɔtid] [pætʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['loʊnli] ['plæntɪn,'plænteɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['kerfəli] [nə:st]

little	allotted	patch	but	a	lonely	plantain	which	he	had	carefully	nursed
小的	分配	修补	但	一个	孤独	芭蕉	哪个	他	有	小心	护理

[ʌn'tɪl] [pi:] - [wi:] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bɪtər] [tru:θ] — [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]

until	Pee	-	wee	had	told	him	the	bitter	truth	—	that	this	child	of	his	heart
直到	撒尿	-	哇	有	讲述	他	这	苦的	真相	—	那	这	孩子	的	他的	心

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['vʌlgər] [wi:d] .

was	nothing	but	a	vulgar	weed	.
曾是	没有什么	但	一个	庸俗	杂草	.

但汤姆种的豆子、豌豆或甜菜却不见踪影——在他分到的一小块地里，除了一株孤零零的车前草，什么也没有。他一直精心照料着这株车前草，直到皮威告诉他一个残酷的真相——他心爱的这株植物只不过是一株庸俗的杂草。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [rɔi] ['bleɪkli] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [tɑ:m][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf]

It	is	true	that	Roy	Blakeley	had	tried	to	comfort	Tom	by	telling	him	that	if
它	是	真的	那	罗伊	布莱克利	有	尝试	到	舒适	汤姆	经过	讲述	他	那	如果

[hɪz; ɪz] [si:dz] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ʌp][ɪn] [brɪdʒbroʊ] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [ʌp][ɪn] ['tʃaɪnə] ,

his	seeds	did	not	come	up	in	Bridgeboro	they	might	come	up	in	China	,
他的	种子	做过	不是	来	向上	在	布里奇伯勒	他们	可能	来	向上	在	中国	,

罗伊·布莱克利确实曾安慰汤姆，告诉他，如果他的种子在布里奇伯勒发芽不了，也许在中国就能发芽。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [nɪr] [tu:; tə][wʌn] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] !

for	they	were	as	near	to	one	place	as	the	other	!
为了	他们	是	作为	靠近	到	一	地方	作为	这	其他	!

因为它们离这两个地方一样近！

[tɑ:m][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['kʌmfətid] .

Tom	had	not	been	comforted	.
汤姆	有	不是	到过	安慰	.

汤姆并没有得到安慰。

[hɪz; ɪz][moʊst]['noʊtəb(ə)l] ['feɪljər] , [haʊ'evər] ,

His	most	notable	failure	,	however	,
他的	最多	值得注意的	失败	,	然而	,

然而，他最引人注目的失败是：

[hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] ['veri] [wiːk] [wen] [θriː] ['hʌndrəd] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['hɪkəri] [stɪks] [hæd; həd] [bɪn]

had	come	this	very	week	when	three	hundred	formidable	hickory	sticks	had	been
有	来	这	非常	星期	什么时候	三	百	强大	山胡桃木	棍子	有	到过

[rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊm] [dɪ'fens] [liːg] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [skaʊts] [tuː; tə]

received	by	the	Home	Defense	League	and	turned	over	to	the	Scouts	to
已收到	经过	这	家	防御	联盟	和	转向	超过	到	这	童子军	到

[hæv; həv] [hoʊlz] [bɔːrd] [θruː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leðər] [θɔːŋz] .

have	holes	bored	through	them	for	the	leather	thongs	.
有	孔	无聊的	通过	他们	为了	这	皮革	丁字裤	.

就在本周，国土防卫联盟收到了三百根结实的山胡桃木棍，并将它们交给童子军，让他们在上面钻孔，以便穿入皮绳。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [skaʊt] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər] this15

There	had	been	a	special	scout	meeting	for	this15
那里	有	到过	一个	特别的	侦察	会议	为了	this15

为此召开了一次特别的童子军会议。15

[wɜːrk] ; ['evri] [skaʊt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪmlət] ,

work	;	every	scout	had	come	equipped	with	a	gimlet	,
工作	;	每一个	侦察	有	来	配备	和	一个	金利口酒	,

工作；每个侦察兵都配备了一把锥子，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɔːrɪŋ] ['seɪɑːns][æz; əz][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

and	there	was	such	a	boring	seance	as	had	never	been	known	before	.
和	那里	曾是	这样的	一个	无聊的	降神会	作为	有	绝不	到过	已知	前	.

那次降灵会无聊透顶，前所未见。

[rɔi] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːr] .

Roy	had	said	it	was	a	great	bore	.
罗伊	有	说	它	曾是	一个	伟大的	钻孔	.

罗伊曾说过这很无聊。

[æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði][hoʊlz][wɜːr; wər] [bɔːrd] , [piː] - [wiː] [hæd; həd][taɪd][ðə; ði][strɪps] [ʌv; əv] ['leðər]

As	fast	as	the	holes	were	bored	,	Pee	-	wee	had	tied	the	strips	of	leather
作为	快速地	作为	这	孔	是	无聊的	,	撒尿	-	哇	有	系	这	条状物	的	皮革

[θruː] [ðem; ðəm] ,

through	them	,
通过	他们	,

皮威迅速地把皮条穿过孔洞，然后又迅速地把皮条系了过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [dʒɑːb][hæd; həd] [bɪn] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ['iːvnɪŋ] .

and	the	whole	job	had	been	finished	in	the	one	evening	.
和	这	所有的	工作	有	到过	完成的	在	这	一	晚上	.

整个工作在一个晚上就完成了。

[tɑːm][hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz] ['gɪmlət][ænd; ənd] [θriː] ['ekstrə][wʌnz] [wɪtʃ] ['fɔːrtʃənətli] [sʌm; səm][wʌn]

Tom	had	broken	his	gimlet	and	three	extra	ones	which	fortunately	some	one
汤姆	有	破碎的	他的	金利口酒	和	三	额外的	一个	哪个	幸运的是	一些	一

[hæd; həd] [brɔːt] .

had	brought	.
有	带来	.

汤姆弄坏了他的锥子，还有三个备用的锥子，幸好有人带来了。

[ðə; ði] ['hɪkəri] [hæd; həd] ['pruːvn] [æz; əz] ['stʌbərn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] — [wɪtʃ] [ɪz] ['seɪɪŋ]

The	hickory	had	proven	as	stubborn	as	he	was	himself	—	which	is	saying
这	山胡桃木	有	已证实	作为	固执的	作为	他	曾是	他自己	—	哪个	是	说

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

a	great	deal	.
一个	伟大的	交易	.

这棵山核桃树和他本人一样固执——这可不是随便说说。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] ['bɔːrɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [saɪd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊlz] [wʊd] [miːt] [ɪn][ðə; ði]

He	had	tried	boring	from	each	side	so	that	the	holes	would	meet	in	the
他	有	尝试	无聊的	从	每个	边	所以	那	这	孔	会	见面	在	这

['mɪd(ə)l] ;

middle	;
中间	;

他曾尝试从两侧钻孔，使孔在中间汇合；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊlz] ['nevər] [met] .

but	the	holes	never	met	.
但	这	孔	绝不	遇见	.

但这两个洞永远不会相遇。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd] ,

When	he	had	bored	all	the	way	through	from	one	side	,
什么时候	他	有	无聊的	全部	这	方式	通过	从	一	边	,

当他从一侧完全钻透后，

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːðər] ['broʊkən][ðə; ði] ['gɪmlət] [ɔːr][ðə; ði] [hoʊl] [hæd; həd] [kʌm] ['slæntɪŋwez] [ænd; ənd]

he	had	either	broken	the	gimlet	or	the	hole	had	come	slantingways	and
他	有	任何一个	破碎的	这	金利口酒	或者	这	洞	有	来	倾斜的道路	和

[ðə; ði] ['gɪmlət] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ,

the	gimlet	had	come	out	,
这	金利口酒	有	来	出去	,

他要么弄断了锥子，要么是孔洞倾斜导致锥子滑了出来。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wʊdtʃʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɜːroʊ] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [liːst] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

like	a	woodchuck	in	his	burrow	,	where	it	had	least	been	expected	to	appear	.
喜欢	一个	土拨鼠	在	他的	洞穴	,	在哪里	它	有	至少	到过	预期的	到	出现	.

就像土拨鼠出现在它的洞穴里一样，这完全出乎人们的意料。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə][kæp][ðə; ði]['klaɪmæks] ,

And	now	,	to	cap	the	climax	,
和	现在	,	到	帽	这	高潮	,

现在，为了给高潮画上句号，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][stænd] [ˌaʊt'saɪd] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ['pleɪsɪz] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd]

he	was	to	stand	outside	one	of	the	registration	places	the	next	day	and
他	曾是	到	站立	外部	一	的	这	登记	地方	这	下一个	天	和

[pɪn] ['lɪt(ə)l] [flægz][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['æftər] ['redʒɪstərɪŋ] .

pin	little	flags	on	the	young	men	as	they	came	out	after	registering	.
别针	小的	旗帜	在	这	年轻的	男人	作为	他们	来了	出去	后	注册	.

第二天，他要站在其中一个登记处外面，给登记完出来的年轻人们别上小旗子。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['kaʊnti]

The	other	members	of	the	troop	were	to	be	distributed	all	through	the	county
这	其他	成员	的	这	部队	是	到	是	分布式	全部	通过	这	县

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ([wer'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['loʊk(ə)l] [skaʊt] [truːp]) ,

for	this	purpose	(	wherever	there	was	no	local	scout	troop	)	,
为了	这	目的	(	无论	那里	曾是	不	当地的	侦察	部队	)	,

其余队员将被分散到全县各地（凡是当地没有童子军的地方）。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [skaʊt] , [ɔːr] [gruːp] [ʌv; əv] [skaʊts] , [wʊd] ['sæli] [hə'roʊɪkli] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] morning16

and	each	scout	,	or	group	of	scouts	,	would	sally	heroically	forth	in	the	morning16
和	每个	侦察	,	或者	团体	的	侦察兵	,	会	莎莉	英勇地	前进	在	这	morning16

每个侦察兵或侦察兵小组都会在清晨英勇地出发。16

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃuːbɑːks] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːnərəb(ə)l] [mə'mentoʊ] , [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['gɝːlz][ʌv; əv]

armed	with	a	shoebox	full	of	these	honorable	mementoes	,	made	by	the	girls	of
武装	和	一个	鞋盒	满的	的	这些	光荣的	纪念品	,	制成	经过	这	女孩们	的

[brɪdʒboroʊ] .

Bridgeboro	.
布里奇伯勒	.

带着满满一鞋盒这些由布里奇伯勒女孩们制作的珍贵纪念品。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [θɔːt] [tɑːm] ,

And	meanwhile	,	thought	Tom	,
和	同时	,	想法	汤姆	,

与此同时，汤姆心想，

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜːr; wər] ['sɪŋkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [bɑːmz] [ɑːn] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd]

the	Germans	were	sinking	our	ships	and	dropping	bombs	on	hospitals	and
这	德国人	是	下沉	我们的	船舶	和	下降	炸弹	在	医院	和

['hɪtɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [belt] , ['dʒen(ə)rəli] .

hitting	below	the	belt	,	generally	.
击中	以下	这	腰带	,	一般来说	.

德国人击沉我们的船只，轰炸医院，总之，他们总是攻击我们的要害部位。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪm'self] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['traɪflɪŋ] ,

He	was	not	at	all	satisfied	with	himself	,	or	with	his	trifling	,
他	曾是	不是	在	全部	使满意	和	他自己	,	或者	和	他的	琐事	,

他对自己和自己的微不足道的小事都极不满意。

[ˌɪnɪ'fektɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] .

ineffective	part	in	the	great	war	.
无效	部分	在	这	伟大的	战争	.

在大战中发挥了无效作用。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['bʌŋg(ə)l][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [soʊ][fɑːr] ,

He	felt	that	he	had	made	a	bungle	of	everything	so	far	,
他	毛毡	那	他	有	制成	一个	搞糟	的	一切	所以	远的	,

他觉得自己到目前为止把所有事情都搞砸了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [tɜːrnd] [kən'temptʃuəsli] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ɪn'glɔːriəs] ['duːtiz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	his	mind	turned	contemptuously	from	these	inglorious	duties	in	which	he
和	他的	头脑	转向	轻蔑地	从	这些	不光彩的	职责	在	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [hə'roʊɪk][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]['soʊldʒər] .

had	been	engaged	to	the	more	heroic	rôle	of	the	real	soldier	.
有	到过	已订婚的	到	这	更多的	英勇	角色	的	这	真实的	士兵	.

于是，他轻蔑地将自己从这些卑微的职责中解放出来，转而投身于真正士兵的英勇角色。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['traʊzərz] [hæd; həd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn]

Perhaps	his	long	trousers	had	had	something	to	do	with	his	dissatisfaction
也许	他的	长的	裤子	有	有	某物	到	做	和	他的	不满

; [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,

;	in	any	event	,
;	在	任何	事件	,

或许他的长裤与他的不满有关；无论如何，

[ðeɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['bʌŋglɪŋ] [siːm] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələs] .

they	made	his	bungling	seem	the	more	ridiculous	.
他们	制成	他的	笨拙	似乎	这	更多的	荒谬的	.

他们让他的笨拙行为显得更加荒谬可笑。

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] [skaʊts] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [bʊl] [hed] " [ænd; ənd] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] ,

His	fellow	scouts	had	called	him	"	bull	head	"	and	"	butter	fingers	,
他的	同伴	侦察兵	有	称为	他	"	公牛	头	"	和	"	黄油	手指	,

他的童子军同伴们叫他"笨蛋"和"手笨蛋",

" [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər][ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə]['dʒɑːli][hɪm; ɪm] ;

"	but	only	in	good	humor	and	because	they	loved	to	jolly	him	;
"	但	仅有的	在	好的	幽默	和	因为	他们	喜爱	到	快乐的	他	;

"但只是出于好意，因为他们喜欢逗他开心;

[fɔːr; fər][ɪn] [pleɪn] [fækt] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [tɑːm] [sleid] , ['fɔːrmər] ['hʊdləm] ,

for	in	plain	fact	they	all	knew	and	admitted	that	Tom	Slade	,	former	hoodlum	,
为了	在	清楚的	事实	他们	全部	知道	和	承认	那	汤姆	斯莱德	,	以前的	流氓	,

事实上，他们都知道并承认，汤姆·斯莱德，这位前流氓，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ɔːl] - [raʊnd] [skaʊt] [ðæt] ['evər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː]

was	the	best	all	-	round	scout	that	ever	raised	his	hand	and	promised	to	do
曾是	这	最好的	全部	-	圆形的	侦察	那	曾经	提高	他的	手	和	承诺	到	做

[hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd] ['kʌntri] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [skaʊt] [lɔː] .

his	duty	to	God	and	Country	and	to	obey	the	Scout	Law	.
他的	责任	到	上帝	和	国家	和	到	服从	这	侦察	法律	.

他是最优秀的全能童子军，他举手宣誓，要对上帝和国家尽忠职守，遵守童子军守则。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [tɑːm][wʌz; wəz] ['klʌmzi] [ænd; ənd] [rʌf] — [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kuːθ] —

The	fact	was	that	Tom	was	clumsy	and	rough	—	perhaps	a	little	uncouth	—
这	事实	曾是	那	汤姆	曾是	笨拙	和	粗糙的	—	也许	一个	小的	粗野	—

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][bɪg] [θɪŋz] [bʌt; bət][nɑːt]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

and	he	could	do	big	things	but	not	little	things	.
和	他	可以	做	大的	事物	但	不是	小的	事物	.

事实是，汤姆笨手笨脚、粗鲁无礼——或许还有点粗俗——他能做大事，但做不了小事。

[æz; əz][hiː; hi]['æmb(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [striːt] , ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'grʌntld] [muːd] , [hiː; hi] [keɪm]

As	he	ambled	along	the	dark	street	,	nursing	his	disgruntled	mood	,	he	came
作为	他	漫步	沿着	这	黑暗的	街道	,	护理	他的	不满的	情绪	,	他	来了

[tuː; tə] ['rɑːˌkwʊd] Place17

to	Rockwood	Place17
到	洛克伍德	Place17

他沿着昏暗的街道漫步，心中充满不满，来到了洛克伍德广场17号。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [weɪ] [hoʊm] .

and	turned	into	it	,	though	it	did	not	afford	him	the	shortest	way	home	.
和	转向	进入	它	,	尽管	它	做过	不是	买得起	他	这	最短	方式	家	.

他变成了那样，尽管那并不是回家的最短路线。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌlən] [muːd] [wʌn] [striːt] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] ,

But	in	his	sullen	mood	one	street	was	as	good	as	another	,
但	在	他的	忧郁	情绪	一	街道	曾是	作为	好的	作为	其他	,

但他当时心情阴郁，觉得每条街都一样。

[ænd; ənd] ['rɑːˌkwʊd] [pleɪs] [hæd; həd] [ðæt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [welθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri]

and	Rockwood	Place	had	that	fascination	for	him	which	wealth	and	luxury
和	洛克伍德	地方	有	那	魅力	为了	他	哪个	财富	和	奢华

['ɔːlweɪz] [hæd; həd][fɔːr; fər] [pʊr] [tɑːm] .

always	had	for	poor	Tom	.
总是	有	为了	贫穷的	汤姆	.

洛克伍德庄园对他有着一种与财富和奢华对可怜的汤姆一样的吸引力。

[θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [wen] [tɑːm] [sleid] , ['hʊdləm] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['retʃɪd]
Three **years** **before** **,** **when** **Tom** **Slade** **,** **hoodlum** **,** **had** **been** **deserted** **by** **his** **wretched**
三 年 前 , 什么时候 汤姆 斯莱德 , 流氓 , 有 到过 荒凉的 经过 他的 可怜
,
,
,

三年前，当流氓汤姆·斯莱德被他那可怜的……抛弃时，

['drʌŋkən] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [weɪf] [ɪn] [brɪdʒbroʊ] , ['mɪstər] . ['elzwəːθ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm]
drunken **father** **and** **left** **a** **waif** **in** **Bridgeboro** **,** **Mr** **.** **Ellsworth** **had** **taken** **him**
醉 父亲 和 左边 一个 孤儿 在 布里奇伯勒 , 先生 . 埃尔斯沃思 有 已采取 他
[ɪn][hænd] ,
in **hand** **,**
在 手 ,

埃尔斯沃思先生收养了醉酒父亲遗弃在布里奇伯勒的一个孤儿，并对他进行了照顾。

[rɔi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][dʒɑːn]['temp(ə)l] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒbroʊ]
Roy **had** **become** **his** **friend** **,** **and** **John** **Temple** **,** **president** **of** **the** **Bridgeboro**
罗伊 有 变得 他的 朋友 , 和 约翰 寺庙 , 总统 的 这 布里奇伯勒
[bæŋk] ,
Bank **,**
银行 ,

罗伊成了他的朋友，还有布里奇伯勒银行的总裁约翰·坦普尔。

['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [ˌrefər'meɪʃn] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
noticing **his** **amazing** **reformation** **,** **had** **become** **interested** **in** **him** **and** **in** **the**
注意到 他的 惊人的 改革 , 有 变得 感兴趣的 在 他 和 在 这
[bɔɪ] [skaʊts] [æz; əz] [wel] .
Boy **Scouts** **as** **well** **.**
男生 童子军 作为 出色地 .

注意到他惊人的转变，便对他以及童子军都产生了兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['pruːvn] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][tɑːm][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [skaʊts] .
It **had** **proven** **a** **fine** **thing** **for** **Tom** **and** **for** **the** **Scouts** **.**
它 有 已证实 一个 美好的 事物 为了 汤姆 和 为了 这 童子军 .

事实证明，这对汤姆和童子军来说都是一件好事。

['mɪstər] . ['temp(ə)l][hæd; həd] [ɪn'daʊd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skaʊt] [kæmp][ɪn][ðə; ði] ['kætˌskɪlz] ,
Mr **.** **Temple** **had** **endowed** **a** **large** **scout** **camp** **in** **the** **Catskills** **,**
先生 . 寺庙 有 捐赠 一个 大的 侦察 营 在 这 卡茨基尔山脉 ,

坦普尔先生在卡茨基尔山脉捐建了一个大型童子军营地。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][spɑːt][fɔːr; fər] [truːps] [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , [ænd; ənd]
which **had** **become** **a** **vacation** **spot** **for** **troops** **from** **far** **and** **near** **,** **and**
哪个 有 变得 一个 假期 点 为了 军队 从 远的 和 靠近 , 和
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

这里已成为远近各地军队的度假胜地，而且，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [pæst] ['sʌmərz] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['meni] ['laɪvli] [əd'ventʃəz]
during **the** **two** **past** **summers** **,** **had** **been** **the** **scene** **of** **many** **lively** **adventures**
期间 这 二 过去的 夏天 , 有 到过 这 场景 的 许多 热闹 冒险
[fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪdʒbroʊ] [bɔɪz] .
for **the** **Bridgeboro** **boys** **.**
为了 这 布里奇伯勒 男孩们 .

过去两个夏天，这里一直是布里奇伯勒男孩们许多精彩冒险的发生地。

[bʌt; bət][tɑːm][hæd; həd][tuː; tə] [θæŋk] ['temp(ə)l][kæmp][ænd; ənd][ɪts] [bə'nevələnt] ['faʊndər] [fɔːr; fər]

But	Tom	had	to	thank	Temple	Camp	and	its	benevolent	founder	for
但	汤姆	有	到	感谢	寺庙	营	和	它是	仁慈	创始人	为了

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [helθ] [ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd] [gʊd] [taɪmz] .

something	more	than	health	and	recreation	and	good	times	.
某物	更多的	比	健康	和	娱乐	和	好的	时代	.

但汤姆要感谢的是坦普尔营地及其仁慈的创始人，感谢他们带给他的不仅仅是健康、娱乐和美好时光。

[wen] [ðə; ðɪ] [truːp] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wʊdlənd] [kə'mjuːnəti] [ɪn][ðə; ðɪ]

When	the	troop	had	returned	from	that	delightful	woodland	community	in	the
什么时候	这	部队	有	返回	从	那	愉快	林地	社区	在	这

[prɪ'siːdɪŋ] ['ɔːtəm] [ænd; ənd][tɑːm][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['traʊzərz] ,

preceding	autumn	and	Tom	had	reached	the	dignity	of	long	trousers	,
前	秋天	和	汤姆	有	达到	这	尊严	的	长的	裤子	,

前一年秋天，当这支队伍从那片迷人的林地社区返回，而汤姆也终于穿上了长裤，显得格外体面时，

[ðə; ðɪ] question18

the	question18
这	question18

问题18

[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [weid] ['sʌmwʌt] ['hevɪli] [ɑːn]['mɪstər] . ['ɛlzˌwɜːrθs] [maɪnd] ,

of	what	he	should	do	weighed	somewhat	heavily	on	Mr	.	Ellsworth's	mind	,
的	什么	他	应该	做	称重	有些	重度	在	先生	.	埃尔斯沃思的	头脑	,

埃尔斯沃思先生心中颇为纠结自己应该怎么做。

[fɔːr; fər][tɑːm][wʌz; wəz] [θruː] [skuːl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi]

for	Tom	was	through	school	and	it	was	necessary	that	he	be
为了	汤姆	曾是	通过	学校	和	它	曾是	必要的	那	他	是

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrk] [wɪtʃ] [wʊd]

established	in	some	sort	of	home	and	in	some	form	of	work	which	would
已确立的	在	一些	种类	的	家	和	在	一些	形式	的	工作	哪个	会

[ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [wei] .

enable	him	to	pay	his	way	.
使能够	他	到	支付	他的	方式	.

汤姆已经完成了学业，他必须找到一个稳定的住所和一份工作，以便能够自食其力。

[pər'hæps] ['tɑːmz] [oʊn] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd][ɪts][pɑːrt][ɪn] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɔːf]

Perhaps	Tom's	own	realization	of	this	had	its	part	in	inclining	him	to	go	off
也许	汤姆的	自己的	实现	的	这	有	它是	部分	在	倾斜	他	到	去	离开

[tuː; tə][wɔːr] .

to	war	.
到	战争	.

或许汤姆自己意识到这一点，也是促使他参战的原因之一。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , ['mɪstər] . ['ɛlzˌwɜːrθs] [pər'pleksəti] , [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪətiz] ,

In	any	event	,	Mr	.	Ellsworth's	perplexities	,	and	to	some	extent	his	anxieties	,
在	任何	事件	,	先生	.	埃尔斯沃思的	困惑	,	和	到	一些	程度	他的	焦虑	,

总之，埃尔斯沃思先生的困惑，以及在某种程度上他的焦虑，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] [wen] ['mɪstər] . ['temp(ə)l][hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðæt] ['temp(ə)l][kæmp]

had	come	to	an	end	when	Mr	.	Temple	had	announced	that	Temple	Camp
有	来	到	一个	结尾	什么时候	先生	.	寺庙	有	宣布	那	寺庙	营

[wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪti] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪd] ['mænɪdʒər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]

was	to	have	a	city	office	and	a	paid	manager	for	the	conduct	of
曾是	到	有	一个	城市	办公室	和	一个	有薪酬的	经理	为了	这	执行	的

[ɪts] [ə'ferz] ,

its	affairs	,
它是	事务	,

当坦普尔先生宣布坦普尔营地将设立市政办公室并聘请一名带薪经理来管理其事务时，这一切就结束了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌðertə'fɔːr] [bɪn] [lʊkt] ['æftər][baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sevrəl] [trʌs'tiːz]

which	had	theretofore	been	looked	after	by	himself	and	the	several	trustees
哪个	有	在此之前	到过	看起来	后	经过	他自己	和	这	一些	受托人

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

此前一直由他本人和几位受托人负责照管，

[tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [baɪ]['dʒɛb] ['rʌʃmɔː] , ['fɔːrmər] [skaʊt] [ænd; ənd] [pleɪnzmən] ,

to	some	extent	,	by	Jeb	Rushmore	,	former	scout	and	plainsman	,
到	一些	程度	,	经过	杰布	拉什莫尔山	,	以前的	侦察	和	平原人	,

在某种程度上，前侦察兵兼平原居民杰布·拉什莫尔也持此观点。

[huː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪts]['mænɪdʒər] .

who	made	his	home	at	the	camp	and	was	called	its	manager	.
WHO	制成	他的	家	在	这	营	和	曾是	称为	它是	经理	.

他以营地为家，被称为营地经理。

['weðər] ['dʒɛb][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ɔːl][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ri'kwaiəmənt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

Whether	Jeb	had	fulfilled	all	the	routine	requirements	may	be	a	question	,
无论	杰布	有	已完成	全部	这	常规	要求	可能	是	一个	问题	,

杰布是否满足了所有例行要求可能是一个问题。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv] ['evri] [bɔɪ] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

but	he	was	the	spirit	of	the	camp	,	the	idol	of	every	boy	who	visited	it
但	他	曾是	这	精神	的	这	营	,	这	偶像	的	每一个	男生	WHO	到访	它

,

,
,

但他却是营地的精神象征，是每个来过营地的男孩的偶像。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ðə; ði]['proʊzi]

and	it	was	altogether	fitting	that	he	should	be	relieved	of	the	prosy
和	它	曾是	共	配件	那	他	应该	是	松了口气	的	这	散文

['duːtiz] [ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['kiːpɪŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['religeitid] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

duties	of	record	-	keeping	which	were	now	to	be	relegated	to	the	little
职责	的	记录	-	保持	哪个	是	现在	到	是	降级	到	这	小的

['ɑːfɪs] [ɪn]['mɪstər] . ['tɛmpəlz] [bɪg][bæŋk] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [brɪdʒbroʊ] .

office	in	Mr	.	Temple's	big	bank	building	in	Bridgeboro	.
办公室	在	先生	.	寺庙的	大的	银行	建筑	在	布里奇伯勒	.

让他摆脱繁琐的记录保存工作，并将这些工作移交给坦普尔先生在布里奇伯勒大银行大楼里的小办公室，这完全合情合理。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [tɑːm] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk] [æz; əz] a19

So	it	was	arranged	that	Tom	should	work	as	a19
所以	它	曾是	安排	那	汤姆	应该	工作	作为	a19

于是安排汤姆担任19岁员工。

[sɔːrt][ʌv; əv] [ə'sɪstənt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɜːrtn] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][kæmp] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] , [laɪk]['dʒɛb]

sort	of	assistant	to	Mr	.	Burton	in	the	Temple	Camp	office	and	,	like	Jeb
种类	的	助手	到	先生	.	伯顿	在	这	寺庙	营	办公室	和	,	喜欢	杰布

['rʌʃmɔː] ,

Rushmore	,
拉什莫尔山	,

在坦普尔营地办公室担任伯顿先生的助理，并且像杰布·拉什莫尔一样，

[ɪf] [hiː; hi] [fel] [ʃɔːrt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ([hiː; hi] ['kudnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['kɑːrbən]['peɪpər]

if	he	fell	short	in	some	ways	(	he	couldn't	touch	a	piece	of	carbon	paper
如果	他	跌倒	短的	在	一些	方式	(	他	不能	触碰	一个	片	的	碳	纸

[wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [smiəd]) [hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp] [ɪn] ['ʌðər] ,

without	getting	his	fingers	smeared	)	he	more	than	made	up	in	others	,
没有	获得	他的	手指	涂抹	)	他	更多的	比	制成	向上	在	其他的	,

虽然他在某些方面有所不足（比如他一碰复写纸手指就会弄脏），但他在其他方面却弥补了这一点。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][kæmp] ['θɜːrəli] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ə,kɑːmə'deɪʃənz] [ʌv; əv]

for	he	knew	the	camp	thoroughly	,	he	could	describe	the	accommodations	of
为了	他	知道	这	营	彻底	,	他	可以	描述	这	住宿	的

['evri] ['kæbɪn] ,

every	cabin	,
每一个	舱	,

因为他非常了解营地，他能描述出每个小木屋的设施情况。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ['evri] [baɪ] - [pæθ] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] ,

and	tell	you	every	by	-	path	for	miles	around	,
和	告诉	你	每一个	经过	-	小路	为了	英里	大约	,

并告诉你周围几英里内的每一条岔路，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ʃoʊd] [ɪn] ['evri] ['letər] [ðæt] [went] [aʊt]['oʊvər]['mɪstər] .

and	his	knowledge	of	the	place	showed	in	every	letter	that	went	out	over	Mr	.
和	他的	知识	的	这	地方	显示	在	每一个	信	那	去	出去	超过	先生	.

['bɜːtənz] [neɪm] .

Burton's	name	.
伯顿的	姓名	.

他对这个地方的了解，从以伯顿先生的名义寄出的每一封信中都能看出。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][naɪnθ] [flɔːr] ,

From	the	window	,	high	up	on	the	ninth	floor	,
从	这	窗户	,	高的	向上	在	这	第九	地面	,

从九楼高处的窗户望出去，

[tɑːm][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɪg] ['grænɪt] [bæŋk] ['bɪldɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] ,

Tom	could	look	down	behind	the	big	granite	bank	building	upon	a	narrow	,
汤姆	可以	看	向下	在后面	这	大的	花岗岩	银行	建筑	之上	一个	狭窄的	,

汤姆可以向下望去，看到那座巨大的花岗岩银行大楼坐落在一条狭窄的小路上。

['mʌdi] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['bærəl] [steɪvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] ['tenəmənts] [wɪð; wɪθ]

muddy	place	with	barrel	staves	for	a	sidewalk	and	tenements	with
浑	地方	和	桶	杖	为了	一个	人行道	和	廉租公寓	和

[kən'spɪkjuəs] ['faɪər] [ɪs'keɪps] ,

conspicuous	fire	escapes	,
显眼的	火	逃脱	,

泥泞不堪的地方，人行道是用木桶板铺成的，还有带有显眼防火梯的廉租房。

[ænd; ənd] [wɑːʃɪz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərli] [ruːfs] .

and	washes	hanging	on	the	disorderly	roofs	.
和	洗涤	绞刑	在	这	乱	屋顶	.

晾晒的衣物挂在凌乱的屋顶上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['bærəl] ['æli] , [wer] [tɑːm][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] [pʊr] , ['wɪri]

This	was	Barrel	Alley	,	where	Tom	had	lived	and	where	his	poor	,	weary
这	曾是	桶	胡同	,	在哪里	汤姆	有	居住地	和	在哪里	他的	贫穷的	,	厌倦

['mʌðər] [hæd; həd][daɪd] .

mother	had	died	.
母亲	有	死亡	.

这里是巴雷尔巷，汤姆曾住在这里，他可怜的、疲惫的母亲也在这里去世。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] ['veri] ['tenəmənt] .

He	could	pick	out	the	very	tenement	.
他	可以	挑选	出去	这	非常	廉租公寓	.

他甚至能认出那栋公寓楼。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

Strangely	enough	,
奇怪的	足够的	,

奇怪的是，

[ðɪs] [spɑːt][ʌv; əv]['skwɑːlər][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['meməriz] [held][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n]

this	spot	of	squalor	and	unhappy	memories	held	a	certain	place	in	his	affection
这	点	的	肮脏不堪	和	不开心	回忆	握住	一个	肯定	地方	在	他的	感情

['iːv(ə)n] [naʊ] .

even	now	.
甚至	现在	.

即使到了现在，这片曾经肮脏不堪、充满不愉快回忆的地方，在他心中仍然占据着特殊的位置。

[tɑːm][ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɜːrtn] [ænd; ənd] [mɪs] ['ɛlɪsən] , [ðə; ði] [stə'nɑːgrəfər] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]

Tom	and	Mr	.	Burton	and	Miss	Ellison	,	the	stenographer	,	were	the	only
汤姆	和	先生	.	伯顿	和	错过	埃里森	,	这	速记员	,	是	这	仅有的

['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] ,

occupants	of	the	little	office	,
居住者	的	这	小的	办公室	,

汤姆、伯顿先生和速记员埃里森小姐是这间小办公室里仅有的三人。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['temp(ə)l]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [keɪm] [ˌʌp'sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə][kən'fɜːr]

but	Mr	.	Temple	usually	came	upstairs	from	the	bank	each	day	to	confer
但	先生	.	寺庙	通常	来了	楼上	从	这	银行	每个	天	到	授予

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɜːrtn] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] . -

with	Mr	.	Burton	for	half	an	hour	or	so	.	20
和	先生	.	伯顿	为了	一半	一个	小时	或者	所以	.	-

但坦普尔先生通常每天都会从银行上楼来，与伯顿先生商议半小时左右。20

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] ['vɪzɪtər] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'sterz]

There	was	also	another	visitor	who	was	in	the	habit	of	coming	upstairs
那里	曾是	还	其他	游客	WHO	曾是	在	这	习惯	的	未来	楼上

[frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] ['spendɪŋ] ['meni] [hæf] ['aʊərz] [lɔlɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] .

from	the	bank	and	spending	many	half	hours	lolling	about	and	chatting	.
从	这	银行	和	开支	许多	一半	小时	懒散	关于	和	聊天	.

还有一位访客经常从银行上楼，花上好几个半小时闲逛聊天。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['rɑːskoʊ] [bent] ,

This	was	Roscoe	Bent	,
这	曾是	罗斯科	弯曲	,

这是罗斯科·本特，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz] [ə'sɪstənt] ['sʌmθɪŋ] - [ɔːr] - ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [huːz]

a	young	fellow	who	was	assistant	something	-	or	-	other	in	the	bank	and	whose
一个	年轻的	同伴	WHO	曾是	助手	某物	-	或者	-	其他	在	这	银行	和	谁

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'taɪər][ænd; ənd] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] [kɔːzd] [tɑːm][tuː; tə][stænd][ɪn] [greɪt] [ɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

fashionable	attire	and	worldly	wisdom	caused	Tom	to	stand	in	great	awe	of	him
时髦	服装	和	世俗	智慧	导致	汤姆	到	站立	在	伟大的	敬畏	的	他

.

:

.

一个在银行担任助理之类的年轻小伙子，他时髦的穿着和世故的智慧让汤姆对他敬畏不已。

['rɑːskoʊ] [meɪd] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [smoʊk] [sɪgə'rets] ,

Roscoe	made	no	secret	of	the	fact	that	he	came	up	in	order	to	smoke	cigarettes	,
罗斯科	制成	不	秘密	的	这	事实	那	他	来了	向上	在	命令	到	抽烟	香烟	,

罗斯科毫不掩饰自己上来就是为了抽烟的事实。

[wɪtʃ] ['prækˌtɪs] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

which	practice	was	forbidden	down	in	the	bank	.
哪个	实践	曾是	禁止	向下	在	这	银行	.

这种做法在银行是被禁止的。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ʌp] , [smoʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [tʃæt] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [daʊn] [ə'gen]

He	would	come	up	,	smoke	a	cigarette	,	chat	a	while	,	and	then	go	down	again
他	会	来	向上	,	抽烟	一个	卷烟	,	聊天	一个	尽管	,	和	然后	去	向下	再次

.

:

.

他会上来，抽根烟，聊一会儿，然后再下去。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wen] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['temp(ə)l]

He	seemed	to	know	by	inspiration	when	Mr	.	Burton	and	Mr	.	Temple
他	似乎	到	知道	经过	灵感	什么时候	先生	.	伯顿	和	先生	.	寺庙

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

were	going	to	be	there	.
是	去	到	是	那里	.

他似乎凭直觉就知道伯顿先生和坦普尔先生什么时候会到场。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ʃoʊn] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn]

Up	to	the	morning	of	this	very	day	he	had	never	shown	very	much	interest	in
向上	到	这	早晨	的	这	非常	天	他	有	绝不	所示	非常	很多	兴趣	在

['iːðər] [tɑːm][ɔːr]['temp(ə)l][kæmp] ,

either	Tom	or	Temple	Camp	,
任何一个	汤姆	或者	寺庙	营	,

直到今天早上，他对汤姆和坦普尔营地都从未表现出太大的兴趣。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] ['ɛlɪsən] ,

though	he	appeared	to	entertain	a	lively	interest	in	Miss	Ellison	,
尽管	他	出现	到	招待	一个	热闹	兴趣	在	错过	埃里森	,

虽然他似乎对艾丽森小姐表现出浓厚的兴趣，

[ænd; ənd][tɑːm] ['envid] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['iːzi] ['mænər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnɪŋ]

and	Tom	envied	him	his	easy	manner	and	his	faculty	for	entertaining
和	汤姆	令人羡慕	他	他的	简单的	方式	和	他的	学院	为了	娱乐

[hɜːr; hər][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [læf] .

her	and	making	her	laugh	.
她	和	制作	她	笑	.

汤姆羡慕他轻松的举止和逗她开心、让她开怀大笑的能力。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] , [haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

On	the	morning	of	this	day	,	however	,	when	he	had	come	up	for	his
在	这	早晨	的	这	天	,	然而	,	什么时候	他	有	来	向上	为了	他的

[klæn'destɪn] [smoʊk] ,

clandestine	smoke	,
秘密	抽烟	,

然而，就在这一天的早晨，当他偷偷摸摸地来抽烟时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæmp] ,

he	had	manifested	much	curiosity	about	the	camp	,
他	有	表现出来	很多	好奇心	关于	这	营	,

他对这个集中营表现出了极大的好奇心。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][mæps][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['meni] ['kwestʃənz] .

looking	over	the	maps	and	pictures	and	asking	many	questions	.
寻找	超过	这	地图	和	图片	和	问	许多	问题	.

仔细查看地图和图片，并提出许多问题。

[tɑːm][hæd; həd] [felt] ['haɪli] ['flætərd] . -

Tom	had	felt	highly	flattered	.	21
汤姆	有	毛毡	高度	受宠若惊	.	-

汤姆感到非常荣幸。21

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['rɑːskoʊ] [bent]

ROSCOE	BENT
罗斯科	弯曲

罗斯科·本特

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[tɑːm][hæd; həd] [felt] [soʊ] ['haɪli] ['flætərd] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['rɑːskoʊ] [bɛnts]

Tom	had	felt	so	highly	flattered	that	the	memory	of	young	Mr	.	Roscoe	Bent's
汤姆	有	毛毡	所以	高度	受宠若惊	那	这	记忆	的	年轻的	先生	.	罗斯科	弯曲的

[ˌkɑːndɪ'senʃn] [hæd; həd] ['lɪŋgə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] ,

condescension	had	lingered	with	him	all	day	,
居高临下	有	徘徊不去	和	他	全部	天	,

汤姆感到受宠若惊，以至于年轻的罗斯科·本特先生那居高临下的神情在他脑海中萦绕了一整天。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [θruː]

and	now	he	was	going	to	give	himself	the	pleasure	of	walking	through
和	现在	他	曾是	去	到	给	他自己	这	乐趣	的	步行	通过

['rɑːˌkwʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [wer'ɪn] [jʌŋ] ['rɑːskoʊ]

Rockwood	Place	for	a	passing	glimpse	of	the	beautiful	house	wherein	young	Roscoe
洛克伍德	地方	为了	一个	通过	一瞥	的	这	美丽的	房子	其中	年轻的	罗斯科

[ri'zaidid] .

resided	.
居住地	.

现在，他打算去罗克伍德庄园走走，欣赏一下年轻的罗斯科居住的那座美丽的房子，这让他感到无比愉悦。

[tɑːm] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['rɑːskoʊ][hæd; həd][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

Tom	knew	well	enough	that	Roscoe	had	to	thank	the	friendship	between	his
汤姆	知道	出色地	足够的	那	罗斯科	有	到	感谢	这	友谊	之间	他的

['fɑːðər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['temp(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

father	and	Mr	.	Temple	for	his	position	in	the	bank	.
父亲	和	先生	.	寺庙	为了	他的	位置	在	这	银行	.

汤姆很清楚，罗斯科之所以能在银行获得职位，要感谢他父亲和坦普尔先生之间的友谊。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər]['rɑːskoʊ] ;

In	his	heart	he	knew	that	there	was	not	much	to	be	said	for	Roscoe	;
在	他的	心	他	知道	那	那里	曾是	不是	很多	到	是	说	为了	罗斯科	;

他心里明白，罗斯科没什么值得称道的；

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['rɑːskoʊ] ['kudnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][duː] ;

that	he	could	do	many	things	which	Roscoe	couldn't	begin	to	do	;
那	他	可以	做	许多	事物	哪个	罗斯科	不能	开始	到	做	;

他能做很多罗斯科做不到的事情；

[bʌt; bət]['rɑːskoʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][kʊd; kəd][duː][ɔːl] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [pʊr] [tɑːm]['nevər]

but	Roscoe	on	the	other	hand	could	do	all	those	little	things	which	poor	Tom	never
但	罗斯科	在	这	其他	手	可以	做	全部	那些	小的	事物	哪个	贫穷的	汤姆	绝不

[kʊd; kəd]['mæstər] ;

could	master	;
可以	掌握	;

但另一方面，罗斯科却能做到可怜的汤姆始终无法掌握的那些小事；

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒoʊk][ænd; ənd] [meɪk] ['piːp(ə)l] [læf] ,

he	could	joke	and	make	people	laugh	,
他	可以	开玩笑	和	制作	人们	笑	,

他很会开玩笑，能逗人笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]

and	he	always	knew	what	to	say	and	how	to	say	it	—	especially	to
和	他	总是	知道	什么	到	说	和	如何	到	说	它	—	尤其	到

['gɜːlz] .

girls	.
女孩们	.

他总是知道该说什么，该怎么说——尤其是对女孩子说的话。

['tɑːmz] [lɔːŋ] ['traʊzərz] [hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ə'kɑːmplɪʃmənt] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]

Tom's	long	trousers	had	not	brought	him	this	accomplishment	,	and	in	his
汤姆的	长的	裤子	有	不是	带来	他	这	成就	,	和	在	他的

['klʌmzinəs] [ʌv; əv] speech22

clumsiness	of	speech22
笨拙	的	speech22

汤姆的长裤并没有给他带来这项成就，而且他说话笨拙。22

[ænd; ənd] ['mænər] [hiː; hi] ['envid] [ðɪs] ['spraɪtli] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	manner	he	envied	this	sprightly	youth	who	had	become	so	much	of	a
和	方式	他	令人羡慕	这	轻快的	青年	WHO	有	变得	所以	很多	的	一个

[sə'lebrəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [tʊk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pleʒər] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [pæst][ðə; ðɪ]

celebrity	in	his	thoughts	that	he	actually	took	a	certain	pleasure	in	walking	past	the
名人	在	他的	想法	那	他	实际上	采取	一个	肯定	乐趣	在	步行	过去的	这

[bent] ['rezɪdəns] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wer] ['rɑːskoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wel] - [tuː; tə] - [duː]

Bent	residence	just	because	it	was	where	Roscoe	and	his	well	-	to	-	do
弯曲	住宅	只是	因为	它	曾是	在哪里	罗斯科	和	他的	出色地	-	到	-	做

['perənts] [lɪvd] .

parents	lived	.
父母	居住地	.

他羡慕这个活泼的年轻人，这个年轻人在他心中已经成了名人，以至于他每次路过本特家都会感到某种乐趣，因为那是罗斯科和他富裕的父母住的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

He	was	a	little	ashamed	of	doing	this	,
他	曾是	一个	小的	羞愧	的	正在做	这	,

他为此感到有些羞愧。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['rɑːskoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː]

just	as	he	was	ashamed	of	his	admiration	for	Roscoe	,	and	he	knew
只是	作为	他	曾是	羞愧	的	他的	钦佩	为了	罗斯科	,	和	他	知道

[ðæt] ['niːðər] ['rɑːskoʊ] ,

that	neither	Roscoe	,
那	两者都不	罗斯科	,

就像他为自己崇拜罗斯科而感到羞耻一样，他也知道罗斯科既不爱他，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪn] ['ɛrz] , [nɔːr] ['rɑskoʊz] [hoʊm] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [ət'rækʃnz] [fɔːr; fər] [rɔi]

with	his	fine	airs	,	nor	Roscoe's	home	would	have	had	any	attractions	for	Roy
和	他的	美好的	播出	,	也不	罗斯科的	家	会	有	有	任何	景点	为了	罗伊

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

以罗伊那副高傲的姿态，罗斯科的家对他来说根本没有任何吸引力。

[bʌt; bət] [ðen] ['rɔɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ˌwer'æz] ['tɑːmz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [pʊr] ,

But	then	Roy's	father	was	rich	,	whereas	Tom's	father	had	been	poor	,
但	然后	罗伊的	父亲	曾是	富有的	,	然而	汤姆的	父亲	有	到过	贫穷的	,

但是罗伊的父亲很富有，而汤姆的父亲却很贫穷。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər]

and	he	had	come	out	of	the	slums	and	in	some	ways	he	would	never
和	他	有	来	出去	的	这	贫民窟	和	在	一些	方式	他	会	绝不

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

他出身贫民窟，在某些方面他永远不会改变。

" [hiː; hi] ['iznt] [soʊ][bæd] , ['eniweɪ] , " [tɑːm] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪkt] [ə'nʌðər]

"	He	isn't	so	bad	,	anyway	,	"	Tom	muttered	to	himself	,	as	he	kicked	another
"	他	不是	所以	坏的	,	反正	,	"	汤姆	低声说道	到	他自己	,	作为	他	踢	其他

[stoʊn] [ə'lɔːŋ] .

stone	along	.
石头	沿着	.

“反正他也没那么坏，”汤姆一边自言自语，一边踢着另一块石头往前走。

" [aɪ] [nuː] ['hiːd] [biː; bi] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [sʌm; səm] [deɪ] .

"	I	knew	he'd	be	really	interested	some	day	.
"	我	知道	他会	是	真的	感兴趣的	一些	天	.

“我知道他总有一天会对此非常感兴趣。”

['eni] ['fɛlərz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ][kæmp] [laɪk] [ðæt] .

Any	feller's	got	to	be	interested	in	a	camp	like	that	.
任何	伙计们	得到	到	是	感兴趣的	在	一个	营	喜欢	那	.

任何男人都应该对这样的夏令营感兴趣。

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [went] [ðer; ðər][wʌns] , ['hiːd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ænd; ənd] ['hiːd] [fɔːl][fɔːr; fər]

If	he	only	went	there	once	,	he'd	see	what	it	was	like	and	he'd	fall	for
如果	他	仅有的	去	那里	一次	,	他会	看	什么	它	曾是	喜欢	和	他会	落下	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果他只去一次，就会知道那里是什么样子，然后就会上当受骗。

[ɔːl] [raɪt] .

all	right	.
全部	正确的	.

好的。

[aɪ][bet][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [hiː; hi][goʊz][tuː; tə]['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [dæns] [ænd; ənd][baʊ; boʊ] ,

I	bet	in	the	summer	he	goes	to	places	where	they	dance	and	bow	,
我	赌注	在	这	夏天	他	去	到	地方	在哪里	他们	舞蹈	和	弓	,

我敢肯定，夏天他会去一些人们跳舞鞠躬的地方。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət]['hiːd] [fɔːl][fɔːr; fər]['temp(ə)l][kæmp] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [went] [ðer; ðər] — [hiː; hi]

and	all	that	,	but	he'd	fall	for	Temple	Camp	if	he	ever	went	there	—	he
和	全部	那	,	但	他会	落下	为了	寺庙	营	如果	他	曾经	去	那里	—	他

[wʊd] .

would	.
会	.

诸如此类，但如果他去了圣殿营，他肯定会爱上那里——他一定会。

" [tɑːm][wʌz; wəz] ['greɪtlɪ] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət] ['rɑskoʊz] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] ,

"	Tom	was	greatly	elated	at	Roscoe's	sudden	interest	,
"	汤姆	曾是	非常	欣喜若狂	在	罗斯科的	突然	兴趣	,

汤姆对罗斯科突然表现出的兴趣感到非常高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [greɪt] [θɪŋz] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

and	he	believed	that	great	things	would	come	of	it	.	23	
和	他	相信	那	伟大的	事物	会	来	的	它	.	-	

他相信这件事会带来伟大的结果。[23]

" [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnlɪ][wʌns] [siː] [ðæt] [ʃæk] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ]['maʊnt(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self]

"	If	he	could	only	once	see	that	shack	up	on	the	mountain	,	"	he	said	to	himself
"	如果	他	可以	仅有的	一次	看	那	窝棚	向上	在	这	山	,	"	他	说	到	他自己

,

,
,

“如果他能亲眼看到山上的那间小屋就好了，”他心想。

" [ænd; ənd] [meɪk] [ðæt] [klaɪm] , [aɪ][bet] ['hiːd] [nɑːk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [sɪgə'rets] .

"	and	make	that	climb	,	I	bet	he'd	knock	off	his	cigarettes	.
"	和	制作	那	爬	,	我	赌注	他会	敲	离开	他的	香烟	.

“我敢打赌，如果他爬上去，他肯定会把烟都抽掉。”

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [gʊd] — [dʒiː] , [wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

If	he	thought	those	pictures	were	good	—	gee	,	what	would	he	think	of	the
如果	他	想法	那些	图片	是	好的	—	哎呀	,	什么	会	他	思考	的	这

[ʃæk] [ɪt'self] !

shack	itself	!
窝棚	本身	!

如果他觉得那些照片很好——哎呀，他会怎么看待那间小屋呢！

" [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [bent] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl]

"	When	he	reached	the	Bent	house	he	was	surprised	to	see	an	automobile
"	什么时候	他	达到	这	弯曲	房子	他	曾是	惊讶	到	看	一个	汽车

['stændɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [æz; əz][hiː; hi]

standing	directly	in	front	of	it	which	he	had	not	noticed	as	he
常设	直接地	在	正面	的	它	哪个	他	有	不是	注意到	作为	他

[ə'proʊtʃt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] [laɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] .

approached	because	its	lights	were	out	.
接近	因为	它是	灯	是	出去	.

“当他到达本特家时，他惊讶地发现一辆汽车就停在房子前面，他走近时并没有注意到这辆车，因为它的车灯灭了。”

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [red] [laɪt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ðɪ]['kɑːrz] ['nʌmbər] [wʌz; wəz]

Not	even	the	little	red	light	which	should	have	illuminated	the	car's	number	was
不是	甚至	这	小的	红色的	光	哪个	应该	有	照明	这	汽车的	数字	曾是

['vɪzəb(ə)l] ,

visible	,
可见的	,

就连本应照亮车牌号的小红灯也看不见了。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪt] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl][ɔːr][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

nor	was	there	a	single	light	either	in	the	entrance	hall	or	in	any	of	the
也不	曾是	那里	一个	单身的	光	任何一个	在	这	入口	大厅	或者	在	任何	的	这

['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] .

windows	of	the	big	house	.
视窗	的	这	大的	房子	.

大房子的入口大厅和所有窗户里都没有一盏灯。

[ɪn][ðə; ði][kɑːr][sæt][ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][ʃoʊ'fɝːz, 'ʃoʊfɝz] [pleɪs] , [ænd; ənd][tɑːm] ,

In	the	car	sat	a	dark	figure	in	the	chauffeur's	place	,	and	Tom	,
在	这	车	卫星	一个	黑暗的	数字	在	这	司机的	地方	,	和	汤姆	,

车里坐着一个黑影，取代了司机的位置，而汤姆.....

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] , ['fænsɪd] [ðæt] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

as	he	passed	,	fancied	that	this	person	turned	away	from	him	.
作为	他	通过了	,	幻想	那	这	人	转向	离开	从	他	.

他经过时，觉得这个人背对着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] ,

He	was	rather	surprised	,	and	perhaps	a	little	curious	,
他	曾是	相当	惊讶	,	和	也许	一个	小的	好奇的	,

他颇感惊讶，或许还有点好奇。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [bɛnts] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [ə; eɪ][kɑːr] ,

for	he	knew	that	the	Bents	did	not	keep	a	car	,
为了	他	知道	那	这	弯曲	做过	不是	保持	一个	车	,

因为他知道本特一家没有车。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ment] ['vɪzɪtər] , [ɔːr][ə; eɪ]

and	he	thought	that	if	the	presence	of	the	machine	meant	visitors	,	or	a
和	他	想法	那	如果	这	在场	的	这	机器	意思是	访客	,	或者	一个

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

他心想，如果机器的出现意味着会有访客或医生到来，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

there	would	be	some	light	in	the	house	.
那里	会	是	一些	光	在	这	房子	.

屋里会有些灯光。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] ,

Reaching	the	corner	,	he	looked	back	just	in	time	to	see	another	figure	,
到达	这	角落	,	他	看起来	后退	只是	在	时间	到	看	其他	数字	,

走到拐角处，他回头一看，正好看到另一个人影。

['kæriɪŋ] ['lʌgɪdʒ] , [dɪ'send] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði][kɑːr] .

carrying	luggage	,	descend	the	steps	and	enter	the	car	.
携带	行李	,	下降	这	步骤	和	进入	这	车	.

提着行李，走下台阶，上车。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən][nɔːr][ə; eɪ] [saʊnd]

He	was	still	close	enough	to	know	that	not	a	word	was	spoken	nor	a	sound
他	曾是	仍然	关闭	足够的	到	知道	那	不是	一个	单词	曾是	说	也不	一个	声音

[meɪd] ;

made	;
制成	;

他离得还很近，所以知道两人之间没有说话，也没有发出声音；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] familiar24

there	was	not	even	the	familiar24
那里	曾是	不是	甚至	这	familiar24

甚至连熟悉的24都没有

[ænd; ənd]['juːʒuəl] [bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [dɔːr] .

and	usual	bang	of	the	automobile	door	.
和	通常	砰	的	这	汽车	门	.

还有汽车车门砰的一声关上。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ,

But	a	certain	characteristic	swing	of	the	person	with	the	luggage	,
但	一个	肯定	特征	摇摆	的	这	人	和	这	行李	,

但扛着行李的人却有一种独特的摇摆姿势，

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [wʌn][bæg][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] ,

as	he	passed	one	bag	and	then	the	other	into	the	car	,
作为	他	通过了	一	包	和	然后	这	其他	进入	这	车	,

他把一个包递进车里，然后又把另一个包递进去，

[ʃoʊd] [tɑːm] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['rɑːskoʊ] [bent] .

showed	Tom	that	the	figure	was	that	of	young	Roscoe	Bent	.
显示	汤姆	那	这	数字	曾是	那	的	年轻的	罗斯科	弯曲	.

向汤姆表明，那个人影是年轻的罗斯科·本特。

[ðen] [ðə; ði][kɑːr] [roʊld] [ə'weɪ] ,

Then	the	car	rolled	away	,
然后	这	车	滚动	离开	,

然后车子就开走了。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['geɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['spekjuleitɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [nɪr] [ðə; ði]

leaving	him	gaping	and	speculating	in	the	concealment	of	a	doorway	near	the
离开	他	张开的	和	推测	在	这	隐蔽	的	一个	门口	靠近	这

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

他呆呆地望着，躲在角落附近的一个门口，陷入了沉思。

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi]['goʊɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] , " [tɑːm] [mjuːzd] .

"	I	wonder	where	he	can	be	going	this	time	of	night	,	"	Tom	mused	.
"	我	想知道	在哪里	他	能	是	去	这	时间	的	夜晚	,	"	汤姆	沉思	.

“我很好奇他这个时间会去哪里，”汤姆沉思道。

" [dʒiː] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['fʌni] !

"	Gee	,	that	was	funny	!
"	吉	,	那	曾是	有趣的	!

“哇，真好笑！”

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

If	he	was	going	on	a	vacation	or	anything	like	that	,
如果	他	曾是	去	在	一个	假期	或者	任何事物	喜欢	那	,

如果他要去度假之类的，

['hiːd][hæv; həv] [sed] [soʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd]['hiːd][hæv; həv] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

he'd	have	said	so	this	morning	—	and	he'd	have	said	good	-	bye	to	me	.
他会	有	说	所以	这	早晨	—	和	他会	有	说	好的	-	再见	到	我	.

如果今天早上他这么说的话——他就会跟我道别了。

['eniweɪ] , ['hiːd][hæv; həv] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] [mɪs] ['ɛlɪsən] . . . .

Anyway	,	he'd	have	said	good	-	bye	to	Miss	Ellison	.	.	.	.
反正	,	他会	有	说	好的	-	再见	到	错过	埃里森	.	.	.	.

总之，他本该向艾丽森小姐道别的.....

" [tɑːm] ['bɔːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['fæməli][ɪn] ['kʌlvər] [striːt] ,

"	Tom	boarded	with	a	private	family	in	Culver	Street	,
"	汤姆	登机	和	一个	私人的	家庭	在	卡尔弗	街道	,

“汤姆寄宿在卡尔弗街的一户人家，

[ænd; ənd]['æftər][hi:; hi] [ri:tʃt] [hoʊm][hi:; hi][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['wɜ:rkɪŋ]

and	after	he	reached	home	he	sat	up	in	his	room	for	a	while	working
和	后	他	达到	家	他	卫星	向上	在	他的	房间	为了	一个	尽管	在职的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sʌlən] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ðɪ] [fju:] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ['bædʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

with	a	kind	of	sullen	resignation	on	the	few	registration	badges	which	had
和	一个	种类	的	忧郁	辞职	在	这	很少	登记	徽章	哪个	有

[stɪl] [tu:; tə][hæv; həv][pɪnz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

still	to	have	pins	attached	to	them	.
仍然	到	有	别针	随附的	到	他们	.

回到家后，他坐在房间里，带着一种闷闷不乐的无奈，处理着那几枚还没有别针的登记证。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [hə'roʊɪk]['leɪbər] [ðæt] [ə; eɪ] [θɔ:t] ['entərd] [hɪz; ɪz]

It	was	while	he	was	engaged	in	this	heroic	labor	that	a	thought	entered	his
它	曾是	尽管	他	曾是	已订婚的	在	这	英勇	劳动	那	一个	想法	进入	他的

[maɪnd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

mind	which	he	put	away	from	him	,
头脑	哪个	他	放	离开	从	他	,

就在他从事这项艰巨工作时，一个念头闪过他的脑海，但他随即把它抛诸脑后。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kept] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

but	which	kept	recurring	again	and	again	,
但	哪个	保留	再次发生的	再次	和	再次	,

但它却反复出现，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['endɪd] [baɪ] ['tʃi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['naɪts] [sli:p] .

and	which	ended	by	cheating	him	out	of	his	night's	sleep	.
和	哪个	结束	经过	作弊	他	出去	的	他的	夜晚	睡觉	.

结果导致他一夜没睡。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑ:skoʊ] [bent] [bi:; bi] ['li:vɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['sju:tkeisiz] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-]

Why	should	Roscoe	Bent	be	leaving	home	with	two	suitcases	at	twelve	o'clock
为什么	应该	罗斯科	弯曲	是	离开	家	和	二	行李箱	在	十二	点钟

[æt; ət] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə]['redʒɪstər][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [sɪ'lektɪv] [dræft][ðə; ðɪ][nekst]

at	night	when	he	would	have	to	register	for	the	selective	draft	the	next
在	夜晚	什么时候	他	会	有	到	登记	为了	这	选择性	草稿	这	下一个

[deɪ] ? -

day	?	25
天	?	-

罗斯科·本特为什么要在晚上十二点带着两个行李箱离开家？他第二天就要去登记参加兵役登记。25

['æftər] [ðɪs] ['rædər] ['pʌzlɪŋ] ['kwestʃən] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]

After	this	rather	puzzling	question	had	entered	his	mind	and	refused	to
后	这	相当	令人费解	问题	有	进入	他的	头脑	和	拒绝	到

[bi:; bi] ['aʊstɪd] [ɔ:r] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] ,

be	ousted	or	explained	away	,
是	被驱逐	或者	解释	离开	,

这个颇为令人费解的问题在他脑海中挥之不去，怎么也解释不通。

['ʌðər] ['pʌzlɪŋ] ['kwestʃənz] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

other	puzzling	questions	began	to	follow	it	.
其他	令人费解	问题	开始	到	跟随	它	.

随后，其他一些令人困惑的问题也随之而来。

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔ:təməbi:l] [bɪn] [aʊt] ?

Why	had	the	lights	of	the	automobile	been	out	?
为什么	有	这	灯	的	这	汽车	到过	出去	?

为什么汽车的灯灭了?

[waɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ] [laɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ?

Why	had	there	been	no	lights	in	the	house	?
为什么	有	那里	到过	不	灯	在	这	房子	?

为什么屋里没有灯?

[waɪ] [hæd; həd][noʊ][wʌn] [kʌm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə][bɪd]['rɑːskoʊ] [gʊd] - [baɪ] ?

Why	had	no	one	come	out	on	the	porch	to	bid	Roscoe	good	-	bye	?
为什么	有	不	一	来	出去	在	这	门廊	到	出价	罗斯科	好的	-	再见	?

为什么没有人到门廊上来和罗斯科道别?

[waɪ] [hæd; həd][nɑːt]['rɑːskoʊ] [slæmd] [ðə; ði]['ɔːtoʊ] [dɔːr] [ʃʌt] , [æz; əz][wʌn]['nætʃ(ə)rəli][dɪd] ,

Why	had	not	Roscoe	slammed	the	auto	door	shut	,	as	one	naturally	did	,
为什么	有	不是	罗斯科	猛烈抨击	这	汽车	门	关闭	,	作为	一	自然	做过	,

为什么罗斯科没有像人们通常那样砰地一声关上车门?

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ?

that	being	the	easiest	way	to	shut	it	?
那	存在	这	最容易	方式	到	关闭	它	?

这是最简单的关闭方法吗?

[wel] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɑskoʊz] ['bɪznəs] , [nɑːt][hɪz; ɪz] , [θɔːt] [tɑːm] ,

Well	,	all	that	was	Roscoe's	business	,	not	his	,	thought	Tom	,
出色地	,	全部	那	曾是	罗斯科的	商业	,	不是	他的	,	想法	汤姆	,

“嗯，那都是罗斯科的事，跟他没关系，”汤姆心想。

[æz; əz][hiː; hi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

as	he	settled	down	to	go	to	sleep	,
作为	他	定居	向下	到	去	到	睡觉	,

当他准备睡觉时，

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['kwaɪətli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪʃt] [nɑːt][tuː; tə]

and	perhaps	he	had	closed	the	door	quietly	because	he	wished	not	to
和	也许	他	有	关闭	这	门	悄悄	因为	他	希望	不是	到

[dɪ'stɜːrb] ['eni] [wʌn][soʊ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

disturb	any	one	so	late	at	night	.
打扰	任何	一	所以	晚的	在	夜晚	.

或许他轻轻地关上了门，因为他不想在这么晚的时候打扰任何人。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv]['rɑːskoʊ] . . . .

That	was	very	thoughtful	of	Roscoe	.	.	.	.
那	曾是	非常	周到	的	罗斯科	.	.	.	.

罗斯科真是太体贴了.....

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tɑːm][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][bed] ['θɪŋkɪŋ]

But	just	the	same	Tom	could	not	go	to	sleep	,	and	he	lay	in	bed	thinking
但	只是	这	相同的	汤姆	可以	不是	去	到	睡觉	,	和	他	躺	在	床	思维

[ʌn'iːzɪli] .

uneasily	.
不安地	.

但汤姆仍然无法入睡，他躺在床上辗转反侧，思绪万千。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'baʊt] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] [.mis'giviŋz] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ]

He	had	just	about	conquered	his	misgivings	and	had	begun	to	think	how
他	有	只是	关于	征服	他的	疑虑	和	有	开始	到	思考	如何

[sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'dʒenərəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

suspicious	and	ungenerous	he	was	,
可疑的	和	吝啬	他	曾是	,

他勉强克服了心中的疑虑，开始反思自己是多么多疑和吝啬。

[wen] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑːkaʊt]

when	another	question	occurred	to	him	which	had	the	effect	of	a	knockout
什么时候	其他	问题	发生	到	他	哪个	有	这	影响	的	一个	昏死

[bloʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

blow	to	his	peace	of	mind	.
吹	到	他的	和平	的	头脑	.

这时，另一个问题突然出现在他的脑海中，这让他平静的心绪瞬间崩溃。

[waɪ] [hæd; həd]['rɑːskoʊ] [bent] [toʊld] [mɪs] ['ɛlɪsən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɪv; laɪv]

Why	had	Roscoe	Bent	told	Miss	Ellison	that	it	was	better	to	be	a	live
为什么	有	罗斯科	弯曲	讲述	错过	埃里森	那	它	曾是	更好的	到	是	一个	居住

['kaʊərd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded] ['hɪroʊ] ?

coward	than	a	dead	hero	?
懦夫	比	一个	死的	英雄	?

为什么罗斯科·本特告诉埃里森小姐，活着做个懦夫总比死了做个英雄要好?

— [waɪ] , [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['dʒoʊkɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] !

—	Why	,	he	had	only	been	joking	,	of	course	,	when	he	said	that	!
—	为什么	,	他	有	仅有的	到过	开玩笑	,	的	课程	,	什么时候	他	说	那	!

——他当然只是在开玩笑啦!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪli] , careless26

It	was	one	of	those	silly	,	careless26
它	曾是	一	的	那些	愚蠢的	,	careless26

这是那种愚蠢、粗心大意的事情之一。26

[θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] .

things	that	he	was	always	saying	.
事物	那	他	曾是	总是	说	.

他总是说的那些话。

[mɪs] ['ɛlɪsən] [hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fʌni] ,

Miss	Ellison	had	not	seemed	to	think	it	was	very	funny	,
错过	埃里森	有	不是	似乎	到	思考	它	曾是	非常	有趣的	,

埃里森小姐似乎并不觉得这很有趣。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd]['oʊnli] [meɪd] ['rɑːskoʊ] [læf] [ðə; ði] [mɔːr] .

but	that	had	only	made	Roscoe	laugh	the	more	.
但	那	有	仅有的	制成	罗斯科	笑	这	更多的	.

但这反而让罗斯科笑得更厉害了。

" [aɪ'd] ['ræðər] [kɪl] [taɪm] [ðæn; ðən] [kɪl] ['dʒɜːmənz] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['laɪtli] .

"	I'd	rather	kill	time	than	kill	Germans	,	"	he	had	said	lightly	.
"	ID	相当	杀	时间	比	杀	德国人	,	"	他	有	说	轻轻	.

“我宁愿消磨时间也不愿杀德国人，”他轻描淡写地说。

[ænd; ənd] [mɪs] ['ɛlɪsən] [hæd; həd] [sed] , " [jʊə(r)] [kwaɪt] [breɪv] [æt; ət] ['kɪlɪŋ] [taɪm] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

And	Miss	Ellison	had	said	,	"	You're	quite	brave	at	killing	time	,	aren't	you	?
和	错过	埃里森	有	说	,	"	你是	相当	勇敢的	在	杀	时间	,	不是	你	?

埃里森小姐说：“你很擅长消磨时间，不是吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['dʒoʊkɪŋ][ænd; ənd] ['dʒɔliiŋ] , [θɔːt] [tɑːm] ,

"	It	was	just	joking	and	jollying	,	thought	Tom	,
"	它	曾是	只是	开玩笑	和	欢乐	,	想法	汤姆	,

“那只是开玩笑而已，”汤姆心想。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɔːr] [fɪfθ] [taɪm] ,

as	he	turned	over	for	the	fourth	or	fifth	time	,
作为	他	转向	超过	为了	这	第四	或者	第五	时间	,

当他第四次或第五次翻身时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒoʊk][ænd; ənd]['dʒɑːli] [laɪk] [ðæt] .

and	he	wished	that	he	could	joke	and	jolly	like	that	.
和	他	希望	那	他	可以	开玩笑	和	快乐的	喜欢	那	.

他多么希望自己也能像那样开玩笑、那样快乐。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [wen] ['rɑːskoʊ] [keɪm] [ˌʌp'sterz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [æsk]

He	made	up	his	mind	that	when	Roscoe	came	upstairs	in	the	morning	he	would	ask
他	制成	向上	他的	头脑	那	什么时候	罗斯科	来了	楼上	在	这	早晨	他	会	问

[hɪm; ɪm] ['weðər] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wəːnt, weənt] ['kaʊədz] [tuː; tə] ['mɜːrdər] ['ɪnəs(ə)nt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

him	whether	the	Germans	weren't	cowards	to	murder	innocent	women	and
他	无论	这	德国人	不是	懦夫	到	谋杀	清白的	女性	和

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

他下定决心，等罗斯科早上上楼来的时候，就问他德国人是不是懦夫，才会杀害无辜的妇女儿童。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] ['riːəli] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [ðem; ðəm] .

and	whether	he	would	really	want	to	be	like	them	.
和	无论	他	会	真的	想	到	是	喜欢	他们	.

以及他是否真的想成为他们那样的人。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [mʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [mɪs]

He	believed	he	could	say	that	much	without	a	tremor	,	even	in	front	of	Miss
他	相信	他	可以	说	那	很多	没有	一个	震颤	,	甚至	在	正面	的	错过

['ɛlɪsən] .

Ellison	.
埃里森	.

他相信自己即使在埃里森小姐面前也能毫不颤抖地说出这些话。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [kʌm] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['rɑːskoʊ] . . .

He	wished	morning	would	come	so	that	he	could	be	sure	that	Roscoe	.	.	.
他	希望	早晨	会	来	所以	那	他	可以	是	当然	那	罗斯科	.	.	.

他盼望着黎明快点到来，这样他就能确定罗斯科……

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [wen] ['rɑːskoʊ] [keɪm] [ˌʌp'sterz] .

so	that	he	could	say	that	when	Roscoe	came	upstairs	.
所以	那	他	可以	说	那	什么时候	罗斯科	来了	楼上	.

这样，当罗斯科上楼时，他就可以说那句话了。

" [aɪl] [bet] ['hiːl] [biː; bi] ['sliːpi] ['æftər] ['biːɪŋ] [aʊt] [soʊ] [leɪt] , " [θɔːt] [tɑːm] . -

"	I'll	bet	he'll	be	sleepy	after	being	out	so	late	,	"	thought	Tom	.	27
"	患病的	赌注	地狱	是	困	后	存在	出去	所以	晚的	,	"	想法	汤姆	.	-

“我敢打赌，他这么晚才回家，肯定很困了。”汤姆心想。27

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [dʒɔɪ]

THE	CUP	OF	JOY
这	杯子	的	喜悦

欢乐之杯

[tɑːm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ɔːf] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [æk'tɪvətiz] ,

Tom	was	to	have	the	next	day	off	for	his	patriotic	activities	,
汤姆	曾是	到	有	这	下一个	天	离开	为了	他的	爱国	活动	,

汤姆第二天要参加爱国活动，所以放假一天。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [kæmp] ['ɑːfɪs] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [meɪl]

but	he	went	to	the	Temple	Camp	office	early	in	the	morning	to	get	the	mail
但	他	去	到	这	寺庙	营	办公室	早期的	在	这	早晨	到	得到	这	邮件

['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ruː'tiːn] ['duːtiz] .

opened	and	attend	to	one	or	two	routine	duties	.
打开	和	出席	到	一	或者	二	常规	职责	.

但他每天清晨都会去圣殿营地办公室拆邮件，并处理一两项日常事务。

[hiː; hi] [faʊnd] [mɪs] ['ɛlɪsən] [ɔːl'redi] [æt; ət][hɜːr; hər] [desk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	found	Miss	Ellison	already	at	her	desk	,	and	she	greeted	him	with	a
他	成立	错过	埃里森	已经	在	她	桌子	,	和	她	问候	他	和	一个

[mɪ'stɪrɪəs] [smaɪl] .

mysterious	smile	.
神秘	微笑	.

他发现艾丽森小姐已经坐在办公桌前，她带着神秘的微笑向他问好。

" [aɪ] [hɪr] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lebrətiz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	hear	you're	going	to	be	one	of	the	celebrities	,	"	she	said	,
"	我	听到	你是	去	到	是	一	的	这	名人	,	"	她	说	,

“我听说你将成为其中一位名人，”她说。

['biziŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['taɪpraɪtər] [mə'ʃiːn] .

busying	herself	with	her	typewriter	machine	.
忙碌	她自己	和	她	打字机	机器	.

她正忙着摆弄打字机。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌt] ? " [sed] [tɑːm] .

"	One	of	the	what	?	"	said	Tom	.
"	一	的	这	什么	?	"	说	汤姆	.

“其中一个是什么？”汤姆问道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

"	One	of	the	leading	figures	of	the	day	.
"	一	的	这	领导	数据	的	这	天	.

“当时的领军人物之一。”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juːl] ['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] [pʊr] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . — [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn]

I	don't	suppose	you'll	even	look	at	poor	me	to	-	morrow	.	—	I	was	down	in
我	不	认为	你会	甚至	看	在	贫穷的	我	到	-	明天	.	—	我	曾是	向下	在

[ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd]['mɪstər] . ['temp(ə)l] [sed] [tuː; tə][send][juː; jʊ] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm]

the	bank	and	Mr	.	Temple	said	to	send	you	down	as	soon	as	you	came
这	银行	和	先生	.	寺庙	说	到	发送	你	向下	作为	很快	作为	你	来了

[ɪn] . "

in	.	"
在	.	"

我想你明天恐怕连看都不会看我一眼吧。——我当时在银行，坦普尔先生让我一进来就派你下去。

" [ˌem 'iː] ? " ['stæməd] [tɑːm] .

"	Me	?	"	stammered	Tom	.
"	我	?	"	结结巴巴	汤姆	.

“我？”汤姆结结巴巴地问道。

" [jes] , [juː; jʊ] .

"	Yes	,	you	.
"	是的	,	你	.

“是的，就是你。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tɑːm] ['weɪtɪd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][duː] —

"	For	a	few	seconds	Tom	waited	,	not	knowing	what	to	say	or	do	—
"	为了	一个	很少	秒	汤姆	等待	,	不是	会心	什么	到	说	或者	做	—

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] . -

especially	with	his	feet	.	28
尤其	和	他的	脚	.	-

汤姆愣了几秒钟，不知道该说什么，该做什么——尤其是不知道该如何控制自己的脚步。28

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ɪf] ['rɑːskoʊ][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] ['faɪnəli] ['ventʃərd] .

"	You	didn't	notice	if	Roscoe	was	down	there	,	did	you	?	"	he	finally	ventured	.
"	你	没有	注意	如果	罗斯科	曾是	向下	那里	,	做过	你	?	"	他	最后	冒险	.

“你没注意到罗斯科是不是在下面吧？”他终于试探着问道。

" [aɪ][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] , " ['ænsər] [mɪs] ['ɛlɪsən] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [mɪ'stɪriəs]
" I most certainly did not , " answered Miss Ellison , smiling with that same mysterious
" 我 最多 当然 做过 不是 , " 回答 错过 埃里森 , 微笑 和 那 相同的 神秘
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“我当然没有，”埃里森小姐回答道，脸上带着她那神秘的微笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['taidid] [ʌp][hɜːr; hər][desk] .
as she tidied up her desk .
作为 她 整理好 向上 她 桌子 .

她一边整理办公桌一边……

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [bɪ'saɪdz] ['mɪstər] . ['rɑːskoʊ] [bent] .
" I have something else to think of besides Mr . Roscoe Bent .
" 我 有 某物 别的 到 思考 的 除了 先生 . 罗斯科 弯曲 .

“除了罗斯科·本特先生之外，我还有其他事情要考虑。”

" [tɑːm] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
" Tom shifted from one foot to the other .
" 汤姆 转移 从 一 脚 到 这 其他 .

汤姆不停地变换着走路的姿势。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] — ['meɪbi] — [kaɪnd][ʌv; əv] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , " [sed] [hiː; hi] .
" I thought you — maybe — kind of — I thought you liked him , " said he .
" 我 想法 你 — 或许 — 种类 的 — 我 想法 你 喜欢 他 , " 说 他 .

“我以为你——或许——有点——我以为你喜欢他，”他说。

" [oʊ] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" Oh , did you ?
" 哦 , 做过 你 ?

“哦，是吗？”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kwaɪt] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [mɪs] ['ɛlɪsən] [bɪ'fɔːr] ,
" He had never been quite so close to Miss Ellison before ,
" 他 有 绝不 到过 相当 所以 关闭 到 错过 埃里森 前 ,

“他以前从未和埃里森小姐如此亲近过。”

[nɔːr] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [fə'mɪliər] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
nor engaged in such familiar discourse with her .
也不 已订婚的 在 这样的 熟悉的 话语 和 她 .

也没有和她进行过这种亲密的交谈。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['muːvɪŋ] [ʌn'iːzɪli] , [ðen] [meɪd] [ə; eɪ][boʊld] [plʌndʒ] .
He hesitated , moving uneasily , then made a bold plunge .
他 犹豫了一下 , 移动 不安地 , 然后 制成 一个 大胆的 暴跌 .

他犹豫了一下，不安地动了动，然后大胆地纵身一跃。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] — [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] — [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['felər] [kæn; kən] [tel] [ɪf] [ə; eɪ]
" I think you can — I think a person — I think a feller can tell if a
" 我 思考 你 能 — 我 思考 一个 人 — 我 思考 一个 伙计 能 告诉 如果 一个
[gɜːrl][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪks] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['felər] — [sɔːrt][ʌv; əv] — — "
girl kind of likes a certain feller — sort of — — "
女孩 种类 的 点赞 一个 肯定 伙计 — 种类 的 — — "

“我觉得你能——我觉得一个人——我觉得一个男人能看出一个女孩是不是有点喜欢某个男人——大概——”

" [ɪn'diːd] ! " [ʃiː; ʃi] [læft] .
" Indeed ! " she laughed .
" 的确 ! " 她 笑了 .

“确实如此！”她笑着说。

" [wel] , [ðen] , [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ɪf] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] — [sɔːrt][ʌv; əv] .

"	Well	,	then	,	perhaps	you	can	tell	if	I	like	you	—	sort	of	.
"	出色地	,	然后	,	也许	你	能	告诉	如果	我	喜欢	你	—	种类	的	.

“那么，或许你能看出我是否喜欢你——大概吧。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][tɑːm] .

"	This	was	too	much	for	Tom	.
"	这	曾是	也	很多	为了	汤姆	.

这对汤姆来说太过分了。

[hiː; hi] ['resld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

He	wrestled	for	a	moment	with	his	embarrassment	,	but	he	was	in
他	摔跤	为了	一个	片刻	和	他的	尴尬	,	但	他	曾是	在

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

for	it	now	,
为了	它	现在	,

他挣扎了一会儿，努力压抑住尴尬，但现在他已经完蛋了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bæk] [aʊt] .

and	he	was	not	going	to	back	out	.
和	他	曾是	不是	去	到	后退	出去	.

他绝不会反悔。

" [aɪm] [tuː] ['klʌmzi] [fɔːr; fər]['gɜːlz] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪs] [ðæt] . "

"	I'm	too	clumsy	for	girls	,	"	said	he	;	"	they	always	notice	that	.	"
"	我是	也	笨拙	为了	女孩们	,	"	说	他	;	"	他们	总是	注意	那	.	"

“我太笨拙了，女孩子受不了，”他说，“她们总是注意到这一点。”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ;

"	You	seem	to	know	all	about	them	,	"	said	the	girl	;
"	你	似乎	到	知道	全部	关于	他们	,	"	说	这	女孩	;

“你似乎对他们都很了解，”女孩说；

" [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] noticed29

"	suppose	I	should	tell	you	that	I	never	noticed29
"	认为	我	应该	告诉	你	那	我	绝不	noticed29

“假设我告诉你我从未注意到29

['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] . — [ə; eɪ][gɜːrl]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['noʊtɪsɪz] [ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪz] [strɔːŋ] , [ðoʊ] , " [ʃiː; ʃi]

any	such	thing	.	—	A	girl	usually	notices	if	a	fellow	is	strong	,	though	,	"	she
任何	这样的	事物	.	—	一个	女孩	通常	通知	如果	一个	同伴	是	强的	,	尽管	,	"	她

['ædɪd] .

added	.
额外	.

“任何此类事情。”她补充道，“不过，女孩通常会注意到一个男孩是否强壮。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [skaʊt] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [strɔːŋ] . "

"	It	was	being	a	scout	that	made	me	strong	.	"
"	它	曾是	存在	一个	侦察	那	制成	我	强的	.	"

“当球探的经历让我变得强大。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [strɔːŋ] , " [əb'zɜːrvd] [mɪs] ['ɛlɪsən] , ['biziŋ] [hɜːr'self]

"	There	are	different	ways	of	being	strong	,	"	observed	Miss	Ellison	,	busying	herself
"	那里	是	不同的	方式	的	存在	强的	,	"	观察到	错过	埃里森	,	忙碌	她自己

[ðə; ði] [waɪl] .

the	while	.
这	尽管	.

“坚强的方式有很多种，”埃里森小姐一边忙着自己的事情一边说道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [tɑːm] .

"	I	know	what	you	mean	,	"	said	Tom	.
"	我	知道	什么	你	意思是	,	"	说	汤姆	.

“我明白你的意思，”汤姆说。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌs(ə)l] .
" I got a good muscle .
" 我 得到 一个 好的 肌肉 .

“我练出了一块好肌肉。”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fræŋkli] .
" She leaned back in her chair and looked at him frankly .
" 她 倾斜 后退 在 她 椅子 和 看起来 在 他 坦率地说 .

她向后靠在椅子上，坦率地看着他。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ɪg'zæktli] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I didn't mean exactly that , " she said .
" 我 没有 意思是 确切地 那 , " 她 说 .

“我不是那个意思，”她说。

" [aɪ] [ment] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] , [juːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
" I meant if you make up your mind to do a thing , you'll do it .
" 我 意思是 如果 你 制作 向上 你的 头脑 到 做 一个 事物 , 你会 做 它 .

我的意思是，如果你下定决心要做某件事，你就会去做。

" [ə'gen] [tɑːm] ['weɪtɪd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
" Again Tom waited , not knowing what to say .
" 再次 汤姆 等待 , 不是 会心 什么 到 说 .

汤姆再次沉默不语，不知该说什么。

[hiː; hi] [felt] ['streɪndʒli] ['hæpi] , [jet] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
He felt strangely happy , yet very uncomfortable .
他 毛毡 奇怪的 快乐的 , 然而 非常 不舒服 .

他感到既高兴又很不自在。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] :
At length , for lack of anything better to say , he observed :
在 长度 , 为了 缺少 的 任何事物 更好的 到 说 , 他 观察到 :

最后，由于实在没什么更好的话说，他说道：

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['kɪndər] [laɪk] ['rɑːskoʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
" I guess you kinder like Roscoe , all right .
" 我 猜测 你 幼儿园 喜欢 罗斯科 , 全部 正确的 .

“我想你大概更喜欢罗斯科吧。”

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['taɪpraɪtər] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'reɪʒər] .
" For answer she bent over her typewriter and began to make an erasure .
" 为了 回答 她 弯曲 超过 她 打字机 和 开始 到 制作 一个 抹除 .

为了回答这个问题，她俯身在打字机前，开始擦掉一些字。

" [dəunt][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [pə'sistid] , ['geɪnɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] .
" Don't you ? " he persisted , gaining courage .
" 不 你 ? " 他 持续 , 获得 勇气 .

“难道你不这么认为吗？”他鼓起勇气，继续问道。

" [duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ?
" Do I have to tell you ?
" 做 我 有 到 告诉 你 ?

难道我非得告诉你吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['læfɪŋ] ['merəli] .
" she asked , laughing merrily .
" 她 问 , 笑 兴高采烈地 .

她笑着问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德与色彩乐队(Tom Slade with the Colors)
第2/8页

[tɑːm] [ˈliŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .

Tom	lingered	for	a	few	moments	.
汤姆	徘徊不去	为了	一个	很少	时刻	.

汤姆逗留了片刻。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] .

He	wanted	to	stay	longer	.
他	通缉	到	停留	更长	.

他想多待几天。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [fəˈmɪliər] [tʃæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ˌɪnəˈveɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈtraʊzərz]

This	little	familiar	chat	was	a	bigger	innovation	in	his	life	than	the	long	trousers
这	小的	熟悉的	聊天	曾是	一个	大	创新	在	他的	生活	比	这	长的	裤子

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

这段轻松的闲聊对他来说，比穿长裤更是一件意义非凡的创新之举。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈpaʊndɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈpaʊndɪd] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [tʊk] [ðə; ði]

His	heart	was	pounding	just	as	it	had	pounded	when	he	first	took	the
他的	心	曾是	猛击	只是	作为	它	有	猛击	什么时候	他	第一的	采取	这

[skaʊt] [oʊθ] .

scout	oath	.
侦察	誓言	.

他的心脏怦怦直跳，就像他第一次宣誓成为童子军时一样。

Evidently30

Evidently30
Evidently30

显然30

[ðə; ði][gɜːrl] [ment] [tuː; tə] [liːv] [ˈɜːrli] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [feˈstɪvɪtiːz]

the	girl	meant	to	leave	early	herself	,	and	see	something	of	the	day's	festivities
这	女孩	意思是	到	离开	早期的	她自己	,	和	看	某物	的	这	天	庆祝活动

,

,

,

女孩原本打算早点离开，去看看当天的庆祝活动。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈprɪtɪli] [əˈtaɪərd] .

for	she	was	very	prettily	attired	.
为了	她	曾是	非常	漂亮	穿着	.

因为她的穿着非常漂亮。

[pərˈhæps] [ðɪs] ,

Perhaps	this	,
也许	这	,

或许是这样，

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈbɑːmi] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [sprɪŋ] [deɪ] [wɪtʃ] [ˈprɑːvɪdəns] [hæd; həd]

perhaps	the	balmy	fragrance	of	that	wonderful	spring	day	which	Providence	had
也许	这	芳香	香味	的	那	精彩的	春天	天	哪个	普罗维登斯	有

[ˈɔːrdərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌredʒɪˈstreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l][ˈsæmz] [jʌŋ] [ˈmænhʊd] ,

ordered	for	the	registration	of	Uncle	Sam's	young	manhood	,
订购	为了	这	登记	的	叔叔	山姆的	年轻的	男子气概	,

或许是那美好的春日里弥漫的芬芳，那是上天安排的，用来纪念山姆大叔的青年时代。

[pər'hæps][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt][sʌm; səm] [gʊd] [nu:z] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn]['mɪstər] . ['tɛmpəlz] ['ɑ:fɪs]

perhaps	the	feeling	that	some	good	news	awaited	him	down	in	Mr	.	Temple's	office
也许	这	感觉	那	一些	好的	消息	等待中	他	向下	在	先生	.	寺庙的	办公室

,

,

,

或许他觉得在坦普尔先生的办公室里会有好消息等着他。

[ɔ:r][pər'hæps][ɔ:l] [θri:] [θɪŋz] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [gɪv] [tɑ:m][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['bɔɪənsi] .

or	perhaps	all	three	things	contributed	to	give	Tom	a	feeling	of	buoyancy	.
或者	也许	全部	三	事物	贡献	到	给	汤姆	一个	感觉	的	浮力	.

或许这三件事共同作用，让汤姆感到轻松愉快。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pə'reɪd] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	Are	you	going	to	see	the	parade	?	"	he	asked	.
"	是	你	去	到	看	这	游行	?	"	他	问	.

“你要去看游行吗？”他问。

" [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [bædʒ] [hɪr] ['meɪbi] [ju:d] [laɪk][tu:; tə] [wer] .

"	I	got	a	badge	here	maybe	you'd	like	to	wear	.
"	我	得到	一个	徽章	这里	或许	你会	喜欢	到	穿	.

“我这里有个徽章，也许你想戴上。”

[aɪ][kæn; kən][get] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər][maɪ'self] . "

I	can	get	another	for	myself	.	"
我	能	得到	其他	为了	我	.	"

我可以再给自己买一个。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [wer] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	I	would	like	very	much	to	wear	it	,	"	she	said	,
"	我	会	喜欢	非常	很多	到	穿	它	,	"	她	说	,

“我很想穿这件衣服，”她说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['embləm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑ:ki] [koʊt] .

taking	the	little	patriotic	emblem	which	he	removed	from	his	khaki	coat	.
采取	这	小的	爱国	徽	哪个	他	已移除	从	他的	卡其色	外套	.

他从卡其色外套上取下那枚小小的爱国徽章。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

" [tɑ:m]['ɔ:lmoʊst] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [hi:; hi][pɪn][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

"	Tom	almost	hoped	she	would	suggest	that	he	pin	it	on	for	her	.
"	汤姆	几乎	希望	她	会	建议	那	他	别针	它	在	为了	她	.

“汤姆几乎希望她会建议他帮她别上这个。”

[hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][lɔ:ŋgər][ænd; ənd] [ðen] ,

He	stood	for	a	few	moments	longer	and	then	,
他	站立	为了	一个	很少	时刻	更长	和	然后	,

他又站了一会儿，然后，

[æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] , [mu:vd] ['ræðər] ['ɔ:kwərdli] [tɔ:rd]

as	he	could	think	of	nothing	more	to	say	,	moved	rather	awkwardly	toward
作为	他	可以	思考	的	没有什么	更多的	到	说	,	已搬	相当	尴尬地	朝向

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the	door	.
这	门	.

他一时语塞，不知该说什么，便有些笨拙地走向门口。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['splendɪd] [tuː; tə] - [deɪ] , [tɑːm] , " [mɪs] ['ɛlɪsən] [sed] .

"	You	look	splendid	to	-	day	,	Tom	,	"	Miss	Ellison	said	.
"	你	看	灿烂	到	-	天	,	汤姆	,	"	错过	埃里森	说	.

“汤姆，你今天看起来精神极好，”埃里森小姐说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['soʊldʒər] [ɪn] [jʊr; jər] ['kɑːki] . "

"	You	look	like	a	real	soldier	in	your	khaki	.	"
"	你	看	喜欢	一个	真实的	士兵	在	你的	卡其色	.	"

“你穿卡其布衣服看起来像个真正的士兵。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [wer] [aɪ] [bɔːrd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['blʌʃɪŋ] .

"	The	woman	where	I	board	pressed	it	for	me	yesterday	,	"	he	said	,	blushing	.
"	这	女士	在哪里	我	木板	按下	它	为了	我	昨天	,	"	他	说	,	脸红	.

“昨天我登机的那位女士帮我按的，”他脸红着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [naɪs] .

"	It	looks	very	nice	.
"	它	看起来	非常	好的	.

看起来很漂亮。

" [tɑːm] [went] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] , [ænd; ənd] [wen] it31

"	Tom	went	down	in	the	elevator	,	and	when	it31
"	汤姆	去	向下	在	这	电梯	,	和	什么时候	it31

汤姆乘电梯下去，然后.....31

[stɑːpt] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ]

stopped	rather	suddenly	at	the	ground	floor	it	gave	him	exactly	the	same	feeling
停止	相当	突然	在	这	地面	地面	它	给予	他	确切地	这	相同的	感觉

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [mɪs] ['ɛlɪsən] . . . .

that	he	had	experienced	while	he	talked	to	Miss	Ellison	.	.	.	.
那	他	有	经验丰富的	尽管	他	谈话	到	错过	埃里森	.	.	.	.

他突然停在了底楼，这种感觉让他想起了之前和艾丽森小姐谈话时的感觉.....

['rɑːskoʊ] [bent] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['tɛlɚz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

Roscoe	Bent	was	not	at	his	desk	as	he	passed	the	teller's	window	and
罗斯科	弯曲	曾是	不是	在	他的	桌子	作为	他	通过了	这	出纳员	窗户	和

[glɑːnst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

glanced	through	it	,
瞥了一眼	通过	它	,

罗斯科·本特路过柜台窗口时，并不在办公桌前，他透过窗口向里望去。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ,

but	he	did	not	think	much	of	that	,
但	他	做过	不是	思考	很多	的	那	,

但他并没有太在意。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spraɪtli] ['rɑːskoʊ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] ['eni] [wʌn]

for	it	was	early	in	the	day	and	the	sprightly	Roscoe	might	be	in	any	one
为了	它	曾是	早期的	在	这	天	和	这	轻快的	罗斯科	可能	是	在	任何	一

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['pleɪsɪz] [ˌðerə'baʊt] .

of	a	dozen	places	thereabout	.
的	一个	打	地方	大约	.

因为当时天还早，活泼的罗斯科可能在附近十几个地方中的任何一个。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [kæmp] ['ɑːfɪs] , ['iːv(ə)n] .

He	might	be	up	in	the	Temple	Camp	office	,	even	.
他	可能	是	向上	在	这	寺庙	营	办公室	,	甚至	.

他甚至可能就在圣殿营地办公室里。

[dʒɑːn] ['temp(ə)l] , ['faʊndər] [ʌv; əv] ['temp(ə)l] [kæmp] [ænd; ənd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] ,

John	Temple	,	founder	of	Temple	Camp	and	president	of	the	bank	,
约翰	寺庙	,	创始人	的	寺庙	营	和	总统	的	这	银行	,

约翰·坦普尔，坦普尔营地的创始人兼银行总裁

[sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌmptʃuəs] [desk][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌmptʃuəs] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tɑːm][tuː; tə][wʌn]

sat	at	his	sumptuous	desk	in	his	sumptuous	office	and	motioned	Tom	to	one
卫星	在	他的	豪华	桌子	在	他的	豪华	办公室	和	示意	汤姆	到	一

[ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['leðər] [tʃerz] ,

of	the	big	leather	chairs	,
的	这	大的	皮革	椅子	,

他坐在自己豪华办公室里那张豪华的办公桌前，示意汤姆坐到一张宽大的皮椅上。

[ðə; ði] ['lʌg'ʒuːriəsnis] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [mɪs]

the	luxuriousness	of	which	disconcerted	him	almost	as	much	as	had	Miss
这	奢华	的	哪个	不安	他	几乎	作为	很多	作为	有	错过

['ɛlɪsənz] ['frendlinəs] .

Ellison's	friendliness	.
埃里森的	友善	.

这种奢华感几乎和埃里森小姐的友善一样让他感到不安。

" [aɪ][toʊld] ['mɑːrgrət] [tuː; tə][send][juː; jʊ] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ,

"	I	told	Margaret	to	send	you	down	as	soon	as	you	came	in	,
"	我	讲述	玛格丽特	到	发送	你	向下	作为	很快	作为	你	来了	在	,

“我告诉玛格丽特，你一进来就让你下去。”

[tɑːm] , " [sed] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [meɪl] .

Tom	,	"	said	Mr	.	Temple	,	as	he	opened	his	mail	.
汤姆	,	"	说	先生	.	寺庙	,	作为	他	打开	他的	邮件	.

“汤姆，”坦普尔先生一边打开邮件一边说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ðɪs] ['mætər] [ɔːf][maɪ][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	want	to	get	this	matter	off	my	mind	before	I	forget	it	.
"	我	想	到	得到	这	事情	离开	我的	头脑	前	我	忘记	它	.

“我想在忘记之前把这件事从我的脑海中抹去。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['mɛrəl] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

You	know	that	General	Merrill	is	going	to	be	here	to	-	night	,	I	suppose	?	"
你	知道	那	一般的	梅里尔	是	去	到	是	这里	到	-	夜晚	,	我	认为	?	"

我想你应该知道梅里尔将军今晚会来吧?

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kə'mɪti] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] . "

"	I	heard	the	committee	was	trying	to	get	him	.	"
"	我	听到	这	委员会	曾是	尝试	到	得到	他	.	"

“我听说委员会想方设法要抓他。”

" [wel] , [ðeɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [tuː] ; [dɪd][juː; jʊ]

"	Well	,	they've	got	him	,	and	the	governor's	going	to	be	here	,	too	;	did	you
"	出色地	,	他们有	得到	他	,	和	这	州长的	去	到	是	这里	,	也	;	做过	你

[hɪr] [ðæt] ? "

hear	that	?	"
听到	那	?	"

“他们抓住他了，州长也要来；你听说了吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] ['dɪdnt] , " [sed] [tɑːm] , [sər'praɪzd] .

"	No	,	sir	,	I	didn't	,	"	said	Tom	,	surprised	.
"	不	,	先生	,	我	没有	,	"	说	汤姆	,	惊讶	.

“不，先生，我没有。”汤姆惊讶地说。

" [aɪv] [dʒʌst][gɑːt][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [ðæt] he32

"	I've	just	got	word	from	his	secretary	that	he32
"	我已经	只是	得到	单词	从	他的	秘书	那	he32

“我刚从他秘书那里得到消息，他32

[kæn; kən] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][bɜːrg][ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [æt; ət][ðə; ði]

can	spend	an	hour	in	our	little	berg	and	say	a	few	words	at	the
能	花费	一个	小时	在	我们的	小的	伯格	和	说	一个	很少	字	在	这

['miːtɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .

meeting	to	-	night	.
会议	到	-	夜晚	.

我可以在我们的小山上待一个小时，并在今晚的会议上说几句话。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] ['kerfəli] , [maɪ] [bɔɪ] , [fɔːr; fər] [aɪv] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Now	listen	carefully	,	my	boy	,	for	I've	only	a	few	minutes	to	talk	to	you	.
现在	听	小心	,	我的	男生	,	为了	我已经	仅有的	一个	很少	分钟	到	讲话	到	你	.

孩子，仔细听着，我只有几分钟时间和你说话。

[ðɪs] [θɪŋ] [niˈsesiteits] [sʌm; səm] [ɪˈlev(ə)nθ] - ['aʊər] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .

This	thing	necessitates	some	eleventh	-	hour	preparation	.
这	事物	需要	一些	第十一	-	小时	准备	.

这件事需要一些临阵磨枪的准备。

[ðə; ði][plæn][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['membər] [frʌm; frəm] ['evri] ['loʊk(ə)l][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ɪn] [taʊn] [tuː; tə]

The	plan	is	to	have	a	member	from	every	local	organization	in	town	to
这	计划	是	到	有	一个	成员	从	每一个	当地的	组织	在	镇	到

[fɔːrm][ə; eɪ] [kəˈmɪti] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

form	a	committee	to	receive	the	governor	and	the	general	.
形式	一个	委员会	到	收到	这	州长	和	这	一般的	.

计划是让镇上每个地方组织派出一名成员组成一个委员会，负责接待州长和将军。

[ðæts] [əˈbaʊt] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

That's	about	all	there	is	to	it	.
那就是	关于	全部	那里	是	到	它	.

事情大概就是这样。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] ['kaʊns(ə)l] ,

"	There's	the	Board	of	Trade	,	and	the	Community	Council	,
"	有	这	木板	的	贸易	,	和	这	社区	理事会	,

“有贸易委员会，还有社区委员会，

[ænd; ənd] — [lets] [siː] — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] [dɪˈfens] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [krɔːs]

and	—	let's	see	—	the	churches	and	the	Home	Defense	and	the	Red	Cross
和	—	我们来吧	看	—	这	教堂	和	这	家	防御	和	这	红色的	叉

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtəznz] - [klʌb] ,

and	the	Daughters	of	Liberty	and	the	Citizens	'	Club	,
和	这	女儿们	的	自由	和	这	公民	-	俱乐部	,

还有——我们来看看——教堂、国土防卫组织、红十字会、自由之女会和公民俱乐部，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] .

and	the	Boy	Scouts	.
和	这	男生	童子军	.

还有童子军。

" [ɔːlˈredi] [tɑːm] [felt] ['flætərd] .

"	Already	Tom	felt	flattered	.
"	已经	汤姆	毛毡	受宠若惊	.

汤姆已经感到受宠若惊了。

" [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɔrgənəˈzeɪʃənz] [hæz; həz] ['dezɪgneɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['membər] [tuː; tə][ækt][ɑːn][ðə; ði]

"	Each	of	these	organizations	has	designated	one	of	its	members	to	act	on	the
"	每个	的	这些	组织	有	指定的	一	的	它是	成员	到	行为	在	这

[kəˈmɪti] .

committee	.
委员会	.

“这些组织都指定了一名成员担任委员会成员。”

[aɪ][hæd; həd]['mɪstər] . ['elzwəːθ] [ɑːn][ðə; ði] [foʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm]['hiːd][hæv; həv]

I	had	Mr	.	Ellsworth	on	the	phone	this	morning	and	told	him	he'd	have
我	有	先生	.	埃尔斯沃思	在	这	电话	这	早晨	和	讲述	他	他会	有

[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [skaʊts] .

to	represent	the	scouts	.
到	代表	这	侦察兵	.

今天早上我跟埃尔斯沃思先生通了电话，告诉他他必须代表童子军出席。

[hiː; hi] [sed] ['hiːd][duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] — [ðæt][hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [skaʊt] . "

He	said	he'd	do	no	such	thing	—	that	he	wasn't	a	boy	scout	.	"
他	说	他会	做	不	这样的	事物	—	那	他	不是	一个	男生	侦察	.	"

他说他绝不会那样做——他可不是童子军。

" ['hiːz] [ðə; ði] [best] [skaʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , " [sed] [tɑːm] .

"	He's	the	best	scout	of	all	of	us	,	"	said	Tom	.
"	他是	这	最好的	侦察	的	全部	的	我们	,	"	说	汤姆	.

“他是我们所有人中最优秀的球探，”汤姆说。

" [hiː; hi] [sez] [jʊə(r)] [ðə; ði][best] , " [riˈtɔːtid] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] ; " [soʊ][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

"	He	says	you're	the	best	,	"	retorted	Mr	.	Temple	;	"	so	there	you	are	.	"
"	他	说道	你是	这	最好的	,	"	反驳	先生	.	寺庙	;	"	所以	那里	你	是	.	"

“他说你是最棒的，”坦普尔先生反驳道，“所以你就是最佳人选。”

" ['rɔɪz] [gɑːt] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] ['merɪt] ['bædʒɪz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , " [sed] [tɑːm] .

"	Roy's	got	twice	as	many	merit	badges	as	I	have	,	"	said	Tom	.
"	罗伊的	得到	两次	作为	许多	优点	徽章	作为	我	有	,	"	说	汤姆	.

“罗伊获得的荣誉勋章是我的两倍，”汤姆说。

" [wel] , [juːv] [gɑːt] [lɔːŋ] ['traʊzərz] , ['eniweɪ] , " said33

"	Well	,	you've	got	long	trousers	,	anyway	,	"	said33
"	出色地	,	你已经	得到	长的	裤子	,	反正	,	"	said33

“嗯，反正你穿的是长裤，”33说。

['mɪstər] . ['temp(ə)l] , " [ænd; ənd]['mɪstər] . ['elzwəːθ] [sez] [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [skaʊt] , [soʊ][aɪ]

Mr	.	Temple	,	"	and	Mr	.	Ellsworth	says	you're	the	representative	scout	,	so	I
先生	.	寺庙	,	"	和	先生	.	埃尔斯沃思	说道	你是	这	代表	侦察	,	所以	我

[ges] [jʊə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

guess	you're	in	for	it	.	"
猜测	你是	在	为了	它	.	"

坦普尔先生说：“埃尔斯沃思先生说你是代表球探，所以我想你肯定要倒霉了。”

" [em] - [ˌem 'iː] ? "

"	M	-	me	?	"
"	M	-	我	?	"

“我？”

" [naʊ] , [peɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .

"	Now	,	pay	attention	.
"	现在	,	支付	注意力	.

“现在，注意听。”

[jʊə(r)] [tuː; tə] [nɑːk] [ɔːf] [wɜːrk][æt; ət][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['pleɪsɪz][æt; ət][faɪv][əˈklɔk, əu-][ænd; ənd][goʊ]

You're	to	knock	off	work	at	the	registration	places	at	five	o'clock	and	go
你是	到	敲	离开	工作	在	这	登记	地方	在	五	点钟	和	去

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] ['kaʊns(ə)l][ruːmz; rʊmz] ,

up	to	the	Community	Council	rooms	,
向上	到	这	社区	理事会	房间	,

你们五点钟结束登记处的工作，然后去社区委员会会议室。

[wer] [juːl] [miːt] [ðiːz] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]

where	you'll	meet	these	ladies	and	gentlemen	who	are	to	form	the	reception
在哪里	你会	见面	这些	女士们	和	先生们	WHO	是	到	形式	这	接待

[kə'mɪti] .

committee	.
委员会	.

在那里，您将见到组成接待委员会的这些女士和先生们。

['revərənd] ['dɑːktər] [weɪd] [wɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Reverend	Doctor	Wade	will	be	looking	for	you	,
牧师	医生	韦德	将要	是	寻找	为了	你	,

韦德牧师博士会来找你的。

[ænd; ənd] ['hiːl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][hænd][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

and	he'll	take	you	in	hand	and	tell	you	just	what	to	do	.
和	地狱	拿	你	在	手	和	告诉	你	只是	什么	到	做	.

他会手把手地指导你，告诉你该怎么做。

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] .

There	won't	be	much	.
那里	惯于	是	很多	.

不会有太多。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ] ['ɔːtəməbilz]

I	think	the	idea	is	to	meet	the	governor	and	the	general	with	automobiles
我	思考	这	主意	是	到	见面	这	州长	和	这	一般的	和	汽车

[ænd; ənd]['eskɔːrt][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪ'siːəm] .

and	escort	them	up	to	the	Lyceum	.
和	护送	他们	向上	到	这	利塞姆	.

我认为计划是用汽车迎接州长和将军，并护送他们前往莱西姆。

[ðə; ði] - [sɪt][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [aɪ] [sə'poʊz] .

The	committee'll	sit	on	the	platform	,	I	suppose	.
这	-	坐	在	这	平台	,	我	认为	.

我想委员会成员应该会坐在讲台上。

['dɑːktər] [weɪd] [wɪl] ['prɑːbəbli] [duː][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] . . . .

Doctor	Wade	will	probably	do	all	the	talking	.	.	.	.
医生	韦德	将要	大概	做	全部	这	说	.	.	.	.

韦德医生可能会包揽所有发言.....

[jʊə(r)] [nɑːt]['tɪmɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

You're	not	timid	about	it	,	are	you	?
你是	不是	胆小	关于	它	,	是	你	?

你对此并不胆怯，对吧?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] .

"	he	added	,	looking	up	and	smiling	.
"	他	额外	,	寻找	向上	和	微笑	.

他抬起头，笑着补充道。

" [kaɪnd][ʌv; əv] , [bʌt; bət] — — "

"	Kind	of	,	but	—	—	"
"	种类	的	,	但	—	—	"

“算是吧，但是——”

" [oʊ] , ['nɑːnsens] ; [juː; jʊ][dʒʌst][duː] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [duː] .

"	Oh	,	nonsense	;	you	just	do	what	the	others	do	.
"	哦	,	废话	;	你	只是	做	什么	这	其他的	做	.

“哦，胡说；你只要做其他人做的事就行了。”

[hɪr] — [hɪəz] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kə'mɪti] [bædʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [wer] .

Here	—	here's	a	reception	committee	badge	for	you	to	wear	.
这里	—	这里是	一个	接待	委员会	徽章	为了	你	到	穿	.

给你——这是接待委员会的徽章，请佩戴。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bəːdənz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['kærəktər] , [tɑːm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['slaɪli] .

This	is	one	of	the	burdens	of	being	a	public	character	,	Tom	,	"	he	added	slyly	.
这	是	一	的	这	负担	的	存在	一个	民众	特点	,	汤姆	,	"	他	额外	狡猾地	.

“这是身为公众人物的负担之一，汤姆，”他狡黠地补充道。

" ['mɪstər] . ['ɛlzˌwɜːrθs] [raɪt] , [noʊ] [daʊt] ;

"	Mr	.	Ellsworth's	right	,	no	doubt	;
"	先生	.	埃尔斯沃思的	正确的	,	不	怀疑	;

“毫无疑问，埃尔斯沃思先生是对的；

[ɪf] [ðə; ði] [skaʊts] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [æt; ət][ɔːl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ]

if	the	scouts	are	to	be	represented	at	all	they	should	be	represented	by	a
如果	这	侦察兵	是	到	是	代表	在	全部	他们	应该	是	代表	经过	一个

[skaʊt] .

scout	.
侦察	.

如果童子军要派代表参加，那就应该派一名童子军代表。

[dəunt][biː; bi] ['nɜːrvəs] ; [dʒʌst][duː][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [duː] , [ænd; ənd] [juːl] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

Don't	be	nervous	;	just	do	as	the	others	do	,	and	you'll	get	away	with	it
不	是	紧张的	;	只是	做	作为	这	其他的	做	,	和	你会	得到	离开	和	它

[ɔːl] [raɪt] . -

all	right	.	34
全部	正确的	.	-

别紧张；只要像其他人那样做，你肯定没问题。34

[naʊ] [rʌn] [ə'lɔːŋ] .

Now	run	along	.
现在	跑步	沿着	.

快走吧。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [tuː] , [soʊ] [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] . . . .

I	suppose	I'll	be	on	the	platform	too	,	so	I'll	see	you	there	.	.	.	.
我	认为	患病的	是	在	这	平台	也	,	所以	患病的	看	你	那里	.	.	.	.

我想我也会在站台上，所以我们到时候见……

[juː; jʊ] [lʊk] ['prɪti] ['nɪfti] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['plezntli] , [æz; əz][tɑːm] [tʊk] [ðə; ði] ['rɪbən] [bædʒ] .

You	look	pretty	nifty	,	"	he	added	pleasantly	,	as	Tom	took	the	ribbon	badge	.
你	看	漂亮的	真棒	,	"	他	额外	愉快	,	作为	汤姆	采取	这	丝带	徽章	.

“你看起来真精神，”他愉快地补充道，汤姆接过丝带徽章。

" ['mɪsɪz] . ['kʌlvər] [prest] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] [tɑːm] .

"	Mrs	.	Culver	pressed	it	for	me	,	"	said	Tom	.
"	太太	.	卡尔弗	按下	它	为了	我	,	"	说	汤姆	.

“是库尔弗太太帮我按的，”汤姆说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [steɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] . "

"	It	had	a	stain	,	but	she	got	it	off	with	gasoline	.	"
"	它	有	一个	弄脏	,	但	她	得到	它	离开	和	汽油	.	"

“上面有污渍，但她用汽油把它擦掉了。”

" [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

"	Good	for	her	.	"
"	好的	为了	她	.	"

“真替她高兴。”

" [wʊd] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [wer] [maɪ][goʊld] [krɔːs] ? "

"	Would	—	do	you	think	it	would	be	all	right	to	wear	my	Gold	Cross	?	"
"	会	—	做	你	思考	它	会	是	全部	正确的	到	穿	我的	金子	叉	?	"

“你觉得我佩戴我的金十字架可以吗？”

" [juː; jʊ][bet] ! " [sed] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][meɪl] .

"	You	bet	!	"	said	Mr	.	Temple	,	busy	with	his	mail	.
"	你	赌注	!	"	说	先生	.	寺庙	,	忙碌的	和	他的	邮件	.

“当然！”坦普尔先生一边忙着处理邮件一边说道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [skaʊts] - [goʊld] [krɔːs] [fɔːr; fər][laɪf] - ['seɪvɪŋ] , [aɪ'd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	If	I	had	the	scouts	'	Gold	Cross	for	life	-	saving	,	I'd	wear	it	,
"	如果	我	有	这	侦察兵	-	金子	叉	为了	生活	-	保存	,	ID	穿	它	,

“如果我获得了童子军救生金十字勋章，我会佩戴它。”

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I'd	have	an	electric	light	next	to	it	,
和	ID	有	一个	电的	光	下一个	到	它	,

我会在旁边放一盏电灯。

[laɪk][ðə; ði][teɪl] [laɪt] [ɑːn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] ['nʌmbər] .

like	the	tail	light	on	an	automobile	to	show	the	license	number	.
喜欢	这	尾巴	光	在	一个	汽车	到	展示	这	执照	数字	.

就像汽车尾灯显示车牌号码一样。

" [tɑːm] [læft] .

"	Tom	laughed	.
"	汤姆	笑了	.

汤姆笑了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [læf] .

He	found	it	easy	to	laugh	.
他	成立	它	简单的	到	笑	.

他很容易就能笑出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['pænɪk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

He	was	nervous	,	almost	to	the	point	of	panic	,	but	his	heart	was
他	曾是	紧张的	,	几乎	到	这	观点	的	恐慌	,	但	他的	心	曾是

['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

dancing	with	joy	.
跳舞	和	喜悦	.

他紧张得几乎要惊慌失措，但他的内心却充满了喜悦。

" [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , " [læft] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] .

"	All	right	,	my	boy	,	"	laughed	Mr	.	Temple	.
"	全部	正确的	,	我的	男生	,	"	笑了	先生	.	寺庙	.

“好的，孩子，”坦普尔先生笑着说。

" [goʊ] [ə'lɔːŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Go	along	now	,	and	good	luck	to	you	.
"	去	沿着	现在	,	和	好的	运气	到	你	.

“你走吧，祝你好运。”

" [æz; əz][tɑːm] [went] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɛmpəlz] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] [wɪŋz] .

"	As	Tom	went	out	of	Mr	.	Temple's	office	he	seemed	to	move	on	wings	.
"	作为	汤姆	去	出去	的	先生	.	寺庙的	办公室	他	似乎	到	移动	在	翅膀	.

“汤姆走出坦普尔先生的办公室时，仿佛长了翅膀一样飞了出去。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	was	half	frightened	,	but	happy	as	he	had	never	been	in	all	his	life	.
他	曾是	一半	害怕	,	但	快乐的	作为	他	有	绝不	到过	在	全部	他的	生活	.

他既害怕又高兴，这种感觉是他一生中从未有过的。

[hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

His	**cup**	**of**	**joy**	**was**	**overflowing**	**.**
他的	杯子	的	喜悦	曾是	溢出	.

他喜悦之情溢于言表。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['dʒenərəs] [oʊ'veɪʃn] [frʌm; frəm]

He	**had**	**been**	**through**	**the**	**ordeal**	**of**	**more**	**than**	**one**	**generous**	**ovation**	**from**
他	有	到过	通过	这	考验	的	更多的	比	一	慷慨的	排卵	从

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɪn] [ðə; ði] [truːp] ;

his	**comrades**	**in**	**the**	**troop**	**;**
他的	同志们	在	这	部队	;

他曾多次受到战友们的热烈掌声;

[hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] ['stɑːlɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] characteristic35

he	**had**	**stood**	**awkward**	**and**	**stolid**	**with**	**that**	**characteristic35**
他	有	站立	尴尬的	和	沉稳	和	那	characteristic35

他站着的时候显得笨拙而僵硬，带着那种特有的姿态35

[fraʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪl] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] [goʊld] [krɔːs] [wɪtʃ] [ðɪs] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [wer]

frown	**of**	**his**	**while**	**receiving**	**the**	**precious**	**Gold**	**Cross**	**which**	**this**	**night**	**he**	**would**	**wear**
皱眉	的	他的	尽管	接收	这	宝贵的	金子	叉	哪个	这	夜晚	他	会	穿

.

:

.

他皱着眉头接过珍贵的金十字架，今晚他将佩戴它。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] — [oʊ] , [soʊ] ['dɪfrənt] !

But	**this**	**was**	**different**	**—**	**oh**	**,**	**so**	**different**	**!**
但	这	曾是	不同的	—	哦	,	所以	不同的	!

但这不一样——哦，完全不一样!

[hiː; hi] , [tɑːm] [sleid] ,

He	**,**	**Tom**	**Slade**	**,**
他	,	汤姆	斯莱德	,

他，汤姆·斯莱德，

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [help] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] ['sæmz]

was	**to**	**help**	**receive**	**the**	**governor**	**of**	**the**	**state**	**and**	**one**	**of**	**Uncle**	**Sam's**
曾是	到	帮助	收到	这	州长	的	这	状态	和	一	的	叔叔	山姆的

['feɪməs] ['dʒenrəlz] .

famous	**generals**	**.**
著名的	将军们	.

目的是协助接待州长和山姆大叔的一位著名将军。

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [hæd; həd] [tuː; tə]

The	**Boy**	**Scouts**	**were**	**to**	**be**	**represented**	**because**	**the**	**Boy**	**Scouts**	**had**	**to**
这	男生	童子军	是	到	是	代表	因为	这	男生	童子军	有	到

[biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] ,

be	**reckoned**	**with**	**on**	**these**	**occasions**	**,**
是	估计	和	在	这些	场合	,

童子军必须派代表出席，因为在这些场合，童子军的作用不容忽视。

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [tɑːm] [sleid] , ['ɔːrgənaɪzər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [elk] [pə'troʊl] [ænd; ənd] [naʊ] [ə'sɪstənt] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	**he**	**,**	**Tom**	**Slade**	**,**	**organizer**	**of**	**the**	**Elk**	**Patrol**	**and**	**now**	**assistant**	**to**	**the**
和	他	,	汤姆	斯莱德	,	组织者	的	这	麋鹿	巡逻	和	现在	助手	到	这

['skaʊtmæstər] ,

scoutmaster	**,**
童子军领队	,

还有他，汤姆·斯莱德，麋鹿巡逻队的组织者，现在是童子军领队的助理。

[wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɑːnər] .

was	chosen	for	this	honor	.
曾是	选定	为了	这	荣誉	.

被选中获得这项荣誉。

" [aɪm][glæd][aɪ][hæd; həd][maɪ][suːt] [prest] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	I'm	glad	I	had	my	suit	pressed	,	"	he	thought	.
"	我是	高兴的	我	有	我的	套装	按下	,	"	他	想法	.

“幸好我把西装熨烫过了，”他心想。

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr] !

What	a	day	it	had	been	for	him	so	far	!
什么	一个	天	它	有	到过	为了	他	所以	远的	!

对他来说，今天真是难忘的一天！

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] ['ɛlɪsən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [laɪkt]

He	had	had	a	little	chat	with	Margaret	Ellison	,	she	had	said	she	liked
他	有	有	一个	小的	聊天	和	玛格丽特	埃里森	,	她	有	说	她	喜欢

[hɪm; ɪm] — ['eniweɪ] ,

him	—	anyway	,
他	—	反正	,

他和玛格丽特·埃里森聊了一会儿，她说她喜欢他——总之，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	had	almost	said	it	,
她	有	几乎	说	它	,

她差点就说出口了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['embləm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ɪf]

and	she	had	taken	the	little	emblem	from	him	and	had	said	that	if
和	她	有	已采取	这	小的	徽	从	他	和	有	说	那	如果

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

he	made	up	his	mind	to	do	a	thing	he	would	do	it	.
他	制成	向上	他的	头脑	到	做	一个	事物	他	会	做	它	.

她从他手中接过那枚小徽章，并说如果他下定决心要做某件事，他就会去做。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] .

He	remembered	the	very	words	.
他	记得	这	非常	字	.

他记住了那些话。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [nuːz] [frʌm; frəm]

Then	he	had	gone	downstairs	and	received	this	overwhelming	news	from
然后	他	有	已消失	楼下	和	已收到	这	压倒	消息	从

['mɪstər] . ['temp(ə)l] .

Mr	.	Temple	.
先生	.	寺庙	.

然后他下楼，从坦普尔先生那里听到了这个令人震惊的消息。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][pla:ntid][hɪz; ɪz] [siːdz] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [bɔːrd] [hoʊlz] ['slæntɪŋwez] [ɪn'sted]

What	if	he	had	planted	his	seeds	wrong	and	bored	holes	slantingways	instead
什么	如果	他	有	已种植	他的	种子	错误的	和	无聊的	孔	倾斜的道路	反而

[ʌv; əv] [streɪt] ?

of	straight	?
的	直的	?

如果他种错了种子，钻孔的方向也歪了而不是直的呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['ædɪd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

He	was	so	proud	and	happy	now	that	he	added	the	official	,
他	曾是	所以	自豪的	和	快乐的	现在	那	他	额外	这	官方的	,

他现在非常自豪和高兴，因为他添加了官方身份。

['pætntɪd] [skaʊt] [smaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmptʃuəs] [rɪ'geɪliə] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

patented	scout	smile	to	his	sumptuous	regalia	and	smiled	all	over	his	face	.
专利	侦察	微笑	到	他的	豪华	礼服	和	微笑	全部	超过	他的	脸	.

他那标志性的童子军式笑容，配上华丽的礼服，脸上洋溢着灿烂的笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ræðər] ['tɪmɪd] [ə'baʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][men] [ɪn][ðə; ðɪ][bæŋk] [ən'les]

He	was	usually	rather	timid	about	speaking	to	the	men	in	the	bank	unless
他	曾是	通常	相当	胆小	关于	请讲	到	这	男人	在	这	银行	除非

[ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɜːrst] , -

they	spoke	to	him	first	,	36
他们	辐	到	他	第一的	,	-

他通常比较胆怯，不敢和银行里的男人们说话，除非他们先跟他说话。36

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][bæŋk][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːsəm] [pleɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi]

for	the	bank	was	an	awesome	place	to	him	;	but	to	-	day	he
为了	这	银行	曾是	一个	惊人的	地方	到	他	;	但	到	-	天	他

[wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] ,

was	not	afraid	,
曾是	不是	害怕的	,

银行对他来说是个令人敬畏的地方；但今天他并不害怕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [tʃæt] [ˌʌp'sterz] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	his	recollection	of	the	pleasant	little	chat	upstairs	reminded	him	of	a
和	他的	回忆	的	这	令人愉快的	小的	聊天	楼上	提醒	他	的	一个

[faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

fine	thing	to	do	.
美好的	事物	到	做	.

回想起楼上愉快的聊天，他想到了一件值得做的好事。

" [ɪz] ['rɔsi] [bent] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['tɛlɚz] [keɪdʒ] .

"	Is	Rossie	Bent	here	?	"	he	asked	,	stopping	at	the	teller's	cage	.
"	是	罗西	弯曲	这里	?	"	他	问	,	停止	在	这	出纳员	笼	.

“罗西·本特在这里吗？”他停在柜台前问道。

" [bent] ! " [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['telər] .

"	Bent	!	"	called	the	teller	.
"	弯曲	!	"	称为	这	出纳员	.

“弯了！”柜员喊道。

[tɑːm] ['weɪtɪd] [ɪn] [sə'spens] .

Tom	waited	in	suspense	.
汤姆	等待	在	悬念	.

汤姆焦急地等待着。

" [nɑːt] [hɪr] , " [kɔːld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [bɪ'jɑːnd] .

"	Not	here	,	"	called	a	voice	from	somewhere	beyond	.
"	不是	这里	,	"	称为	一个	嗓音	从	某处	超过	.

“这里不行，”一个声音从远处传来。

" [nɑːt] [hɪr] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] ['telər] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [ə'sliːp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [swɪtʃ] , [aɪ] [der] [seɪ] .

"	Not	here	,	"	repeated	the	teller	,	and	added	:	"	Asleep	at	the	switch	,	I	dare	say	.
"	不是	这里	,	"	重复	这	出纳员	,	和	额外	:	"	睡着了	在	这	转变	,	我	敢	说	.

“这里没有，”柜员重复道，并补充说：“我敢说，他们睡着了。”

" ['evɪdəntli] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bæŋk][hæd; həd] ['rɑskoʊz] ['nʌmbər] .

"	Evidently	the	people	of	the	bank	had	Roscoe's	number	.
"	显然	这	人们	的	这	银行	有	罗斯科的	数字	.

“显然，银行的人都掌握了罗斯科的电话号码。”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['oʊvər] [tɑːm] [wɪtʃ] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [ɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

A	strange	feeling	came	over	Tom	which	chilled	his	elation	and	troubled	him	.
一个	奇怪的	感觉	来了	超过	汤姆	哪个	冷藏	他的	欣喜	和	麻烦	他	.

汤姆突然感到一阵莫名的不安，这让他原本的喜悦荡然无存。

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ðer; ðər] [roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['ɔːtəməbiːl] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['fɪgjər] ,

Irresistibly	there	rose	in	his	mind	a	picture	of	a	waiting	automobile	,	of	a	dark	figure	,
无法抗拒地	那里	玫瑰	在	他的	头脑	一个	图片	的	一个	等待	汽车	,	的	一个	黑暗的	数字	,

他的脑海中不由自主地浮现出一幅画面：一辆等候的汽车，一个黑影。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [dɪ'pɑːrtʃər] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

and	a	silent	departure	late	at	night	.
和	一个	沉默的	离开	晚的	在	夜晚	.

深夜悄然离去。

" [aɪ] [ges] ['meɪbi] ['hiːz] [dʒʌst] [stɑːpt] [tuː; tə] ['redʒɪstər] , [heɪ] ? " [sed] [tɑːm] .

"	I	guess	maybe	he's	just	stopped	to	register	,	hey	?	"	said	Tom	.
"	我	猜测	或许	他是	只是	停止	到	登记	,	嘿	?	"	说	汤姆	.

“我猜他可能只是停下来登记一下吧？”汤姆说道。

" [stɑːpt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] , ['evɪdəntli] , " [sed] [ðə; ði] ['telər] .

"	Stopped	for	something	or	other	,	evidently	,	"	said	the	teller	.
"	停止	为了	某物	或者	其他	,	显然	,	"	说	这	出纳员	.

“显然是停下来办点什么事了，”柜员说。

" [kʊd; kəd] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['tɛmpəlz] ['sekrəteri] ?

"	Could	I	speak	to	Mr	.	Temple's	secretary	?
"	可以	我	说话	到	先生	.	寺庙的	秘书	?

我可以和坦普尔先生的秘书谈谈吗?

" [tɑːm] [æskt] .

"	Tom	asked	.
"	汤姆	问	.

汤姆问道。

['mɪstər] . ['tɛmpəlz] ['sekrəteri] , [ə; eɪ] [brɪsk] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [keɪm] [aʊt] , ['griːtɪŋ] [tɑːm] ['plezntli] . -

Mr	.	Temple's	secretary	,	a	brisk	little	man	,	came	out	,	greeting	Tom	pleasantly	.	37	-
先生	.	寺庙的	秘书	,	一个	轻快	小的	男人	,	来了	出去	,	问候	汤姆	愉快	.		-

坦普尔先生的秘书，一个身形矫健的小个子男人，走了出来，愉快地向汤姆打招呼。37

" [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Congratulations	,	"	said	he	.
"	恭喜!	,	"	说	他	.

“恭喜你，”他说。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə] [æsk] ['mɪstər] . ['temp(ə)l] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrvd] [siːt] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	I	meant	to	ask	Mr	.	Temple	if	I	could	have	a	couple	of	reserved	seat	tickets	for	the	patriotic	meeting	to	-	night	,
"	我	意思是	到	问	先生	.	寺庙	如果	我	可以	有	一个	夫妻	的	预订的	座位	门票	为了	这	爱国	会议	到	-	夜晚	,

“我本想问问坦普尔先生，能不能给我几张今晚爱国集会的预留座位票。”

" [sed] [tɑːm] , " [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['flʌstərd] [ænd; ənd] [fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	said	Tom	,	"	but	I	was	kind	of	flustered	and	forgot	about	it	.
"	说	汤姆	,	"	但	我	曾是	种类	的	慌乱	和	忘了	关于	它	.

“汤姆说，但我当时有点慌乱，就把这件事忘了。”

[aɪ][kʊd; kəd][get][ðem; ðəm]['leɪtər] , [aɪ] [ges] ,

I	could	get	them	later	,	I	guess	,
我	可以	得到	他们	之后	,	我	猜测	,

我想我晚点儿可以拿到。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [hɪr] [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə]

but	if	you	have	any	here	I'd	like	to	get	a	couple	now	because	I	want	to
但	如果	你	有	任何	这里	ID	喜欢	到	得到	一个	夫妻	现在	因为	我	想	到

[gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] . "

give	them	to	some	one	.	"
给	他们	到	一些	一	.	"

但如果你这里有的话，我想现在就拿几个，因为我想送给别人。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] , [ɪn] ['dʒiːniəl] [ˌækwi'es(ə)ns] ; " [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	the	secretary	,	in	genial	acquiescence	;	"	just	a	minute	.
"	是的	,	先生	,	"	说	这	秘书	,	在	和蔼可亲	默认	;	"	只是	一个	分钟	.

“是的，先生，”秘书友好地应允道，“稍等片刻。”

" [tɑːm] [went] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['tɪkɪts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	Tom	went	up	in	the	elevator	holding	the	two	tickets	in	his	hand	.
"	汤姆	去	向上	在	这	电梯	保持	这	二	门票	在	他的	手	.

汤姆手里拿着两张票，乘电梯上去。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] ['daːkənd] [baɪ] ['eni] ['groʊɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ,

If	his	joy	was	darkened	by	any	growing	shadow	of	apprehension	,
如果	他的	喜悦	曾是	变暗	经过	任何	生长	阴影	的	忧虑	,

如果他心中的喜悦被一丝日益加深的忧虑所笼罩，

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

he	put	the	unpleasant	thought	away	from	him	.
他	放	这	令人不快的	想法	离开	从	他	.

他把这个不愉快的想法抛到脑后。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə] ['hɑːrbər] [ˌaɪ 'tiː] ; [jet] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [bɪ'set] [hɪm; ɪm]

He	was	too	generous	to	harbor	it	;	yet	a	feeling	of	uneasiness	beset	him
他	曾是	也	慷慨的	到	港口	它	;	然而	一个	感觉	的	不安	围困	他

.

:
.

他为人慷慨，不忍心将此事藏在心里；然而，一种不安的感觉却萦绕在他心头。

[æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['mɑːrgrət] ['ɛlɪsən] , [smaɪld] ['brɔːdli] .

As	he	entered	the	office	,	Margaret	Ellison	,	smiled	broadly	.
作为	他	进入	这	办公室	,	玛格丽特	埃里森	,	微笑	总体而言	.

他走进办公室时，玛格丽特·埃里森露出了灿烂的笑容。

" [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ? " [hiː; hi] [sed] ['boʊldli] .

"	You	knew	what	it	was	?	"	he	said	boldly	.
"	你	知道	什么	它	曾是	?	"	他	说	大胆地	.

“你知道那是什么？”他大胆地问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [nuː] , [ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['splendɪd] ! "

"	Certainly	I	knew	,	and	isn't	it	splendid	!	"
"	当然	我	知道	,	和	不是	它	灿烂	!	"

“我当然知道，这难道不精彩吗！”

" [aɪ] [gɑːt] [tuː] ['tɪkɪts] , " [sed] [tɑːm] , " [fɔːr; fər] [rɪ'zɜːrvd] [siːts] [daʊn] [frʌnt] .

"	I	got	two	tickets	,	"	said	Tom	,	"	for	reserved	seats	down	front	.
"	我	得到	二	门票	,	"	说	汤姆	,	"	为了	预订的	座位	向下	正面	.

“我弄到了两张票，”汤姆说，“是前排的预留座位。”

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [roʊ] .
They're **in** **the** **third** **row** **.**
它们是 在 这 第三 排 .

他们在第三排。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə]['rɑːskoʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] — [tuː; tə][æsk]
I **was** **going** **to** **give** **them** **to** **Roscoe** **and** **tell** **him** **to** **take** **—** **to** **ask**
我 曾是 去 到 给 他们 到 罗斯科 和 告诉 他 到 拿 — 到 问
[juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] .
you **to** **go** **.**
你 到 去 .

我本来打算把它们交给罗斯科，让他带走——让他请你离开。

[bʌt; bət]['hiːz] — ['hiːz] [leɪt] — [aɪ] [ges] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə]['redʒɪstər] .
But **he's** **—** **he's** **late** **—** **I** **guess** **he** **stopped** **to** **register** **.**
但 他是 — 他是 晚的 — 我 猜测 他 停止 到 登记 .

但他——他迟到了——我猜他是停下来登记了。

[soʊ] [aɪl] [gɪv] them38
So **I'll** **give** **them38**
所以 患病的 给 them38

所以我给他们38

[tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ʌp][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
to **you** **,** **and** **when** **he** **comes** **up** **you** **can** **tell** **him** **about** **it** **.** **"**
到 你 , 和 什么时候 他 来 向上 你 能 告诉 他 关于 它 . "

告诉你，等他上来的时候，你可以告诉他这件事。

" [aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] . "
" **I'll** **give** **them** **to** **him** **and** **say** **you** **asked** **me** **to** **.** **"**
" 患病的 给 他们 到 他 和 说 你 问 我 到 . "

“我会把它们交给他，就说是你让我这么做的。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [tɑːm] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] ; " [ðen] ['hiːl] [æsk][juː; jʊ] . "
" **All** **right** **,** **"** **Tom** **said** **hesitatingly** **;** **"** **then** **he'll** **ask** **you** **.** **"**
" 全部 正确的 , " 汤姆 说 犹豫地 ; " 然后 地狱 问 你 . "

“好吧，”汤姆犹豫地说，“那他会问你的。”

" [pər'hæps] .
" **Perhaps** **.**
" 也许 .

“也许。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] [wer] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]
" **She** **disappeared** **into** **the** **little** **inner** **office** **where** **Mr** **.** **Burton** **was** **waiting** **to**
" 她 消失 进入 这 小的 内 办公室 在哪里 先生 . 伯顿 曾是 等待 到
['dɪkteɪt] [hɪz; ɪz] [meɪl] ,
dictate **his** **mail** **,**
听写 他的 邮件 ,

她走进那间小小的内室，伯顿先生正在那里等着口述他的邮件。

[ænd; ənd][tɑːm] ['stroʊld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] ['bærəl] ['æli] [ænd; ənd]
and **Tom** **strolled** **over** **to** **the** **big** **window** **which** **overlooked** **Barrel** **Alley** **and**
和 汤姆 漫步 超过 到 这 大的 窗户 哪个 被忽视的 桶 胡同 和
[geɪzd] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðæt] [fə'mɪliər] ,
gazed **down** **upon** **that** **familiar** **,**
凝视 向下 之上 那 熟悉的 ,

汤姆踱步走到俯瞰桶巷的大窗户前，凝视着下方那熟悉的景色。

['sɔːrdɪd] [pleɪs] .
sordid **place** **.**
肮脏的 地方 .

肮脏的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊd][frʌm; frəm] [ðæt] ['skwɑːlɪd] ['tenəmənt] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn]

It	was	a	long	road	from	that	squalid	tenement	down	there	to	a	place	on
它	曾是	一个	长的	路	从	那	肮脏的	廉租公寓	向下	那里	到	一个	地方	在

[ðə; ði] [kə'mɪti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

the	committee	which	was	to	receive	the	governor	of	the	state	.
这	委员会	哪个	曾是	到	收到	这	州长	的	这	状态	.

从那间破旧的公寓到进入接待州长的委员会，这是一条漫长的路。

['oʊvər][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [nekst][tuː; tə] - [dʒʌŋk] [ʃɑːp] , [wʌz; wəz] [pʊr] [tʃɪŋ] [wəz]

Over	there	to	the	left	,	next	to	Barrey's	junk	shop	,	was	poor	Ching	Wo's
超过	那里	到	这	左边	,	下一个	到	-	垃圾	店铺	,	曾是	贫穷的	程	wo's

['lɔːndri] ,

laundry	,
洗衣店	,

那边左边，巴雷的旧货店旁边，是可怜的程和的洗衣店。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [tɑːm][hæd; həd] [həːld] ['mʌdi] ['bærəl] [steɪvz] .

into	which	Tom	had	hurled	muddy	barrel	staves	.
进入	哪个	汤姆	有	投掷	浑	桶	杖	.

汤姆把沾满泥浆的桶板扔了进去。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪk] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [wer] " [slæts] " ['kɔrbɪt] ,

And	that	brick	house	with	the	broken	window	was	where	"	Slats	"	Corbett	,
和	那	砖	房子	和	这	破碎的	窗户	曾是	在哪里	"	板条	"	科贝特	,

['fɔːrmər] [luː'tenənt] [ʌv; əv]['tɑːmz] [gæŋ] ,

former	lieutenant	of	Tom's	gang	,
以前的	中尉	的	汤姆的	帮派	,

那栋窗户破了的砖房，正是汤姆团伙的前副手"斯莱茨"·科贝特住的地方。

[hæd; həd] [lɪvd] .

had	lived	.
有	居住地	.

曾活过。

[ə; eɪ][bɪg] [lʌmp] [keɪm] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [naʊ]

A	big	lump	came	up	in	his	throat	as	he	thought	over	the	whole	business	now
一个	大的	块	来了	向上	在	他的	喉	作为	他	想法	超过	这	所有的	商业	现在

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wer] [ðə; ði] [skaʊt] [treɪl] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

and	of	where	the	scout	trail	had	brought	him	.
和	的	在哪里	这	侦察	踪迹	有	带来	他	.

回想起整件事以及侦察路线把他带到了哪里，他感到喉咙哽咽。

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] !

Oh	,	he	was	happy	!
哦	,	他	曾是	快乐的	!

哦，他很高兴!

[ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [pɔːd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l]

The	bright	spring	sunshine	which	poured	in	through	the	window	on	that	wonderful
这	明亮的	春天	阳光	哪个	倾倒	在	通过	这	窗户	在	那	精彩的

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

那是一个美好的早晨，明媚的春日阳光透过窗户洒进屋内。

[ðə; ði][flægz] [wɪtʃ] [weɪvd] ['geili] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , -

the	flags	which	waved	gayly	here	and	there	,	39
这	旗帜	哪个	挥手	同性恋地	这里	和	那里	,	-

到处飘扬的旗帜，39

[siːmd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sens]

seemed	to	reflect	his	own	joy	,	and	he	was	overwhelmed	with	the	sense
似乎	到	反映	他的	自己的	喜悦	,	和	他	曾是	不堪重负	和	这	感觉

[ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .

of	triumph	.
的	胜利	.

似乎也反映了他内心的喜悦，他被胜利的喜悦所淹没。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [treɪl] [aɪ] [hɪt] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

"	That	was	a	good	trail	I	hit	,	all	right	,	"	he	said	to	himself	.
"	那	曾是	一个	好的	踪迹	我	打	,	全部	正确的	,	"	他	说	到	他自己	.

“我这次走的路真不错，”他自言自语道。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [laʊd] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈbreɪkɪŋ] .

He	could	not	have	said	it	out	loud	without	his	voice	breaking	.
他	可以	不是	有	说	它	出去	大声	没有	他的	嗓音	打破	.

他如果把话说出口，声音肯定会哽咽。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ɪn] [ðoʊz] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] .

One	thing	he	wished	in	those	few	minutes	of	exultation	.
一	事物	他	希望	在	那些	很少	分钟	的	大喜	.

在那短暂的狂喜时刻，他心中只有一个愿望。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [maɪt] [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

He	wished	that	his	mother	might	be	there	to	see	him	on	the	stage	,
他	希望	那	他的	母亲	可能	是	那里	到	看	他	在	这	阶段	,

他希望母亲能够到场观看他在舞台上的表演。

[ə; eɪ] [kənˈspɪkjuəs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] ,

a	conspicuous	part	of	that	patriotic	demonstration	,
一个	显眼的	部分	的	那	爱国	示范	,

那场爱国示威活动中一个引人注目的部分，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [goʊld] [krɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaʊts] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [left] [brest] .

with	the	Gold	Cross	of	the	scouts	upon	his	left	breast	.
和	这	金子	叉	的	这	侦察兵	之上	他的	左边	胸部	.

左胸佩戴着童子军金十字勋章。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ˌoʊvərˈfloʊ] .

That	would	make	the	cup	of	joy	overflow	.
那	会	制作	这	杯子	的	喜悦	溢出	.

那会让喜悦满溢。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ,

But	since	that	could	not	be	,
但	自从	那	可以	不是	是	,

但既然这不可能实现，

[ðə; ði] [nekst] [best] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈmɑːrgrət] [ˈɛlɪsən] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪtɪŋ]

the	next	best	thing	would	be	the	knowledge	that	Margaret	Ellison	would	be	sitting
这	下一个	最好的	事物	会	是	这	知识	那	玛格丽特	埃里森	会	是	坐着

[ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] [roʊ] ,

there	in	the	third	row	,
那里	在	这	第三	排	,

其次，如果能知道玛格丽特·埃里森就坐在第三排，那就太好了。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈevər] [soʊ] [ˈprɪti] , [ænd; ənd] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] ,

looking	ever	so	pretty	,	and	would	see	him	,
寻找	曾经	所以	漂亮的	,	和	会	看	他	,

她看起来非常漂亮，而且会看到他。

[ænd; ənd] ['noʊtɪs] [ðə; ði][goʊld] [krɔːs] [ænd; ənd] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

and	notice	the	Gold	Cross	and	wonder	what	it	meant	.
和	注意	这	金子	叉	和	想知道	什么	它	意思是	.

然后注意到金十字架，想知道它的含义。

" [aɪm][glæd][aɪ] ['nevər] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	I'm	glad	I	never	wore	it	to	the	office	,	"	he	mused	.
"	我是	高兴的	我	绝不	穿着	它	到	这	办公室	,	"	他	沉思	.

“我很庆幸自己从来没穿着它去上班，”他若有所思地说。

[ænd; ənd]['rɑːskoʊ] [bent] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['spraɪtli] ['mænərz] [ænd; ənd] [faɪn] ['ɛrz] ,

And	Roscoe	Bent	,	with	all	his	sprightly	manners	and	fine	airs	,
和	罗斯科	弯曲	,	和	全部	他的	轻快的	礼仪	和	美好的	播出	,

还有罗斯科·本特，他举止轻快，风度翩翩，

[wʊd] [siː] [wer] [ðɪs] [gʊd] [skaʊt] [treɪl] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdɪˌkjuːld] , [hæd; həd] [brɔːt] [tɑːm] .

would	see	where	this	good	scout	trail	,	which	he	had	ridiculed	,	had	brought	Tom
会	看	在哪里	这	好的	侦察	踪迹	,	哪个	他	有	嘲笑	,	有	带来	汤姆

:
.

他会看看这条他曾嘲笑过的侦察小道把汤姆带到了哪里。

" [its] [ə; eɪ] ['bʊli] — [oʊld] — [treɪl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [its] [wʌn] [gʊd] [oʊld] [treɪl] , [ɔːl] [raɪt] .

"	It's	a	bully	—	old	—	trail	—	it	is	,	"	he	said	to	himself	;	"	it's	one	good	old	trail	,	all	right	.
"	它是	一个	欺负	—	老的	—	踪迹	—	它	是	,	"	他	说	到	他自己	;	"	它是	一	好的	老的	踪迹	,	全部	正确的	.

“这是一条很古老的小径，”他自言自语道；“这是一条很好的古老小径，没错。”

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	took	out	his	handkerchief	and	rubbed	his	eyes	.
"	他	采取	出去	他的	手帕	和	摩擦	他的	眼睛	.

他掏出手帕揉了揉眼睛。

[pər'hæps][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . -

Perhaps	the	bright	sunlight	was	too	strong	for	them	.	40
也许	这	明亮的	阳光	曾是	也	强的	为了	他们	.	-

或许是刺眼的阳光让他们难以忍受。[40]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [meɪn] [treɪl]

THE	MAIN	TRAIL
这	主要的	踪迹

主步道

[bʌt; bət][ə; eɪ] [treɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] .

But	a	trail	is	a	funny	thing	.
但	一个	踪迹	是	一个	有趣的	事物	.

但小径这东西很奇妙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'praiziz] [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

It	is	full	of	surprises	and	hard	to	follow	.
它	是	满的	的	惊喜	和	难的	到	跟随	.

它充满了惊喜，而且很难理解。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [tel] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][aʊt] .

For	**one**	**thing**	**,**	**you**	**can**	**never**	**tell**	**just**	**where**	**it**	**is**	**going**	**to**	**bring**	**you**	**out**	**.**
为了	一	事物	,	你	能	绝不	告诉	只是	在哪里	它	是	去	到	带来	你	出去	.

首先，你永远无法预料它会把你带到哪里。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][meɪn] [treɪl][ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [bræntʃ] [treɪlz] ,

There	**is**	**the**	**main**	**trail**	**and**	**there**	**are**	**branch**	**trails**	**,**
那里	是	这	主要的	踪迹	和	那里	是	分支	小径	,

这里有一条主路和一些岔路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][meɪn] [treɪl][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	**it**	**is**	**often**	**puzzling**	**to**	**determine**	**which**	**is**	**the**	**main**	**trail**	**and**	**which**	**the**
和	它	是	经常	令人费解	到	决定	哪个	是	这	主要的	踪迹	和	哪个	这

[bræntʃ] .

branch	**.**
分支	.

常常很难确定哪条路是主路，哪条路是支路。

[jet] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðɪs] ['sʌmhaʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [meɪ] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [fuːd]

Yet	**you**	**must**	**determine**	**this**	**somehow**	**,**	**for**	**the**	**one**	**may**	**lead**	**you**	**to**	**food**
然而	你	必须	决定	这	不知何故	,	为了	这	一	可能	带领	你	到	食物

[ænd; ənd] ['ʃeltər] ,

and	**shelter**	**,**
和	庇护所	,

但你必须想办法确定这一点，因为其中之一可能会带你找到食物和住所。

[tuː; tə] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [pər'hæps] ; [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['evər][soʊ] [klɪr]

to	**triumph**	**and**	**honor**	**perhaps**	**;**	**while**	**the**	**other**	**,**	**which**	**may**	**be**	**ever**	**so**	**clear**
到	胜利	和	荣誉	也许	;	尽管	这	其他	,	哪个	可能	是	曾经	所以	清除

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ,

and	**inviting**	**,**
和	邀请	,

或许是为了胜利和荣耀；而另一种选择，或许如此清晰诱人，

[wɪl] [liːd] [juː; jʊ]['ɪntuː][bɑːg][ænd; ənd]['maɪər] ; [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

will	**lead**	**you**	**into**	**bog**	**and**	**mire**	**;**	**so**	**you**	**have**	**to**	**be**	**careful**	**.**
将要	带领	你	进入	沼泽	和	沼泽	;	所以	你	有	到	是	小心	.

会把你引向沼泽和泥潭；所以你必须小心。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] : [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [tuː] [treɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

Of	**one**	**thing**	**you**	**may**	**be**	**certain**	**:**	**there**	**are**	**not**	**often**	**two**	**trails**	**to**	**the**	**same**
的	一	事物	你	可能	是	肯定	:	那里	是	不是	经常	二	小径	到	这	相同的

[pleɪs] .

place	**.**
地方	.

有一件事你可以肯定：通往同一个地方通常不会有两条路。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pɪk] [wʌn] [bræntʃ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

You	**must**	**pick**	**one**	**branch**	**or**	**the**	**other**	**.**
你	必须	挑选	一	分支	或者	这	其他	.

你必须选择其中一个分支。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪt][ðə; ði] [raɪt] [treɪl] .

You	**must**	**know**	**where**	**you**	**want**	**to**	**go**	**,**	**and**	**then**	**hit**	**the**	**right**	**trail**	**.**
你	必须	知道	在哪里	你	想	到	去	,	和	然后	打	这	正确的	踪迹	.

你必须知道自己想去哪里，然后走上正确的道路。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fuːld] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] [treɪl] [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi]

You	must	not	be	fooled	by	a	side	trail	just	because	it	happens	to	be
你	必须	不是	是	被骗了	经过	一个	边	踪迹	只是	因为	它	发生	到	是

[brɔːd] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] .

broad	and	easy	and	pleasant	.
广阔	和	简单的	和	令人愉快的	.

不要因为一条岔路宽阔、平坦易行、风景宜人就被它迷惑。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [treɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [ðoʊz]

There	are	ways	of	telling	which	is	the	right	trail	,	and	you	must	learn	those
那里	是	方式	的	讲述	哪个	是	这	正确的	踪迹	,	和	你	必须	学习	那些

[weɪz] ;

ways	;
方式	;

有办法判断哪条路才是正确的，你必须学会这些方法；

[ˈʌðərwaɪz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [skaʊt] . -

otherwise	you	are	not	a	good	scout	.	41
否则	你	是	不是	一个	好的	侦察	.	-

否则你就不是个好侦察兵。41

[əˈpɑːn][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][tɑːm] [sleɪdz] [ˈkɑːki] [ˈdʒækɪt][wʌz; wəz] [siːn] [ðə; ði][ˈproʊfaɪl][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪndiən]

Upon	the	sleeve	of	Tom	Slade's	khaki	jacket	was	seen	the	profile	of	an	Indian
之上	这	袖子	的	汤姆	斯莱德的	卡其色	夹克	曾是	已见	这	轮廓	的	一个	印度

.

:
.

在汤姆·斯莱德的卡其色夹克袖子上，可以看到一个印第安人的侧脸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [skaʊts] - [ˈmerɪt] [bædʒ] [fɔːr; fər] [ˈpæθˌfaɪndɪŋ] .

It	was	the	scouts	'	merit	badge	for	pathfinding	.
它	曾是	这	侦察兵	-	优点	徽章	为了	寻路	.

这是童子军的寻路技能勋章。

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˈevri] [treɪl] [ænd; ənd] [ˈbaɪweɪ] [fɔːr; fər] [maɪlz] [əˈbaʊt] [ˈtemp(ə)l] [kæmp] .

It	meant	that	he	knew	every	trail	and	byway	for	miles	about	Temple	Camp	.
它	意思是	那	他	知道	每一个	踪迹	和	旁路	为了	英里	关于	寺庙	营	.

这意味着他对圣殿营地周围方圆数英里内的每一条小路和岔路都了如指掌。

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪl] ,

It	meant	that	he	had	picked	his	way	where	there	was	no	trail	,
它	意思是	那	他	有	挑选	他的	方式	在哪里	那里	曾是	不	踪迹	,

这意味着他开辟了一条没有路可走的路。

[θruː] [ə; eɪ] [dens] [ænd; ənd][ˈtæŋg(ə)ld] [ˈwɪldərnəs] ;

through	a	dense	and	tangled	wilderness	;
通过	一个	稠密	和	纠缠不清	荒野	;

穿过茂密交错的荒野；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [baɪ] [naɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈhʌntɪŋ] [ʃæk] [ɑːn][ðə; ði]

that	he	had	found	his	way	by	night	to	a	deserted	hunting	shack	on	the
那	他	有	成立	他的	方式	经过	夜晚	到	一个	荒凉的	打猎	窝棚	在	这

['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] ['wʊdɪd] ['maʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['temp(ə)l][kæmp][ænd; ənd]

summit	of	a	lonely	wooded	mountain	in	the	neighborhood	of	Temple	Camp	and
首脑	的	一个	孤独	树木繁茂的	山	在	这	邻里	的	寺庙	营	和

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['leɪtər] [bleɪzd] [ə; eɪ] [treɪl] [tuː; tə] [ðæt] ['aɪsəleɪtɪd][spɑːt] .

that	he	had	later	blazed	a	trail	to	that	isolated	spot	.
那	他	有	之后	燃烧的	一个	踪迹	到	那	孤立	点	.

他声称自己在夜里找到了位于圣殿营地附近一座偏僻的森林覆盖的山顶上的一间废弃的狩猎小屋，后来又开辟了一条通往那个偏僻地方的小路。

['i:v(ə)n] ['rɔsi] [bent] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] ['tɑ:mz] ['sɪmp(ə)l] , [ˌʌn'bəjstfjl] ['nærətɪv] [ʌv; əv]

Even	Rossie	Bent	had	opened	his	eyes	at	Tom's	simple	,	unboastful	narrative	of
甚至	罗西	弯曲	有	打开	他的	眼睛	在	汤姆的	简单的	,	谦逊的	叙述	的

[ðɪs] [ɪk'splɔɪt] ,

this	exploit	,
这	开发	,

就连罗西·本特也被汤姆对这段经历朴实无华、不加炫耀的描述所打动。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] ['tɑ:mz] ['fɪŋgər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [mæp] [æz; əz] [hi:; hi] [treɪst] [ðæt] [bleizd]

and	had	followed	Tom's	finger	on	the	office	map	as	he	traced	that	blazed
和	有	随后	汤姆的	手指	在	这	办公室	地图	作为	他	追踪	那	燃烧的

[treɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wʊdz] [edʒ] [nɪr] [ðə; ði] [kæmp] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

trail	from	the	wood's	edge	near	the	camp	up	through	the	forest	and	along	the
踪迹	从	这	伍兹	边缘	靠近	这	营	向上	通过	这	森林	和	沿着	这

[brʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [haɪt] ,

brook	to	the	very	summit	of	the	frowning	height	,
溪	到	这	非常	首脑	的	这	皱眉	高度	,

他循着汤姆在办公室地图上的手指，沿着那条标记好的小路，从营地附近的树林边缘一路向上，穿过森林，沿着小溪，一直走到那座险峻山峰的顶峰。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɪkər] [laɪts] [ʌv; əv] ['temp(ə)l] [kæmp] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

from	which	the	nickering	lights	of	Temple	Camp	could	be	seen	in	the	distance	.
从	哪个	这	窃笑	灯	的	寺庙	营	可以	是	已见	在	这	距离	.

从这里可以看到远处圣殿营地闪烁的灯光。

" [aɪl] [bet] [nɑ:t] ['meni] ['pi:p(ə)l] [goʊ] [ʌp] [ðer; ðər] , " ['rɑ:skoʊ] [hæd; həd] [sed] .

"	I'll	bet	not	many	people	go	up	there	,	"	Roscoe	had	said	.
"	患病的	赌注	不是	许多	人们	去	向上	那里	,	"	罗斯科	有	说	.

“我敢打赌，没多少人会上去，”罗斯科曾这样说过。

[soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [wen] [tɑ:m] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr]

So	it	was	natural	that	when	Tom	looked	back	and	thought	of	his	career
所以	它	曾是	自然的	那	什么时候	汤姆	看起来	后退	和	想法	的	他的	职业

[æz; əz] [ə; eɪ] [skaʊt] ,

as	a	scout	,
作为	一个	侦察	,

所以，当汤姆回顾自己的球探生涯时，很自然地……

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪz] [frʌm; frəm] ['skwɑ:lər] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] ['mɪstʃɪf] [tu:; tə] [ðɪs] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] ['mænlinəs]

of	his	rise	from	squalor	and	vicious	mischief	to	this	level	of	manliness
的	他的	上升	从	肮脏不堪	和	恶毒	恶作剧	到	这	等级	的	男子气概

[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvd] ['ɑ:nər] ,

and	deserved	honor	,
和	应得的	荣誉	,

他从卑鄙无耻、作恶多端到如今这般男子气概和应得的荣誉，

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [treɪl] — [ə; eɪ] [gʊd] [skaʊt] [treɪl] [wɪtʃ] [hi:; hi] had42

he	should	think	of	it	as	a	trail	—	a	good	scout	trail	which	he	had42
他	应该	思考	的	它	作为	一个	踪迹	—	一个	好的	侦察	踪迹	哪个	他	had42

他应该把它看作是一条小径——一条他曾经拥有过的很好的侦察小径[42]。

[pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] .

picked	up	and	followed	.
挑选	向上	和	随后	.

捡起并跟随。

[daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv] ['bærəl] ['æli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd] [siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

Down	**there**	**in**	**the**	**mud**	**of**	**Barrel**	**Alley**	**it**	**had**	**begun**	**,**	**and**	**see**	**where**	**it**
向下	那里	在	这	泥	的	桶	胡同	它	有	开始	,	和	看	在哪里	它

[hæd; həd][led] !

had	**led**	**!**
有	引领	!

一切都始于巴雷尔巷的泥泞之中，看看它最终把我们带到了哪里！

[tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒbroʊ] [laɪ'siːəm] [wer] [hiː; hi] , [tɑːm] [sleid] , [wʊd] [wer]

To	**the**	**platform**	**of**	**the**	**Bridgeboro**	**Lyceum**	**where**	**he**	**,**	**Tom**	**Slade**	**,**	**would**	**wear**
到	这	平台	的	这	布里奇伯勒	利塞姆	在哪里	他	,	汤姆	斯莱德	,	会	穿

[hɪz; ɪz][goʊld] [krɔːs] ,

his	**Gold**	**Cross**	**,**
他的	金子	叉	,

在布里奇伯勒文理中学的讲台上，汤姆·斯莱德将佩戴他的金十字勋章。

[wɪtʃ] ['evri] ['sɪtɪzn] [æt; ət] [ðæt] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [deɪ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [maɪt] [siː] ,

which	**every**	**citizen**	**at**	**that**	**patriotic**	**Registration**	**Day**	**celebration**	**might**	**see**	**,**
哪个	每一个	公民	在	那	爱国	登记	天	庆典	可能	看	,

在那场充满爱国情怀的登记日庆祝活动中，每一位公民都可以看到这一点。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][fɜːrst] [brɪdʒbroʊ] [truːp] , [biː] . [es] . [ə; eɪ] . [ɪn][ðə; ði] ['taʊnz]

and	**would**	**represent**	**the**	**First**	**Bridgeboro**	**Troop**	**,**	**B**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**	**in**	**the**	**town's**
和	会	代表	这	第一的	布里奇伯勒	部队	,	B	.	S	.	一个	.	在	这	镇上的

['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] !

welcome	**to**	**the**	**governor**	**!**
欢迎	到	这	州长	!

并将代表第一布里奇伯勒童子军小队参加该镇欢迎州长的活动！

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] !

Oh	**,**	**he**	**was**	**happy**	**!**
哦	,	他	曾是	快乐的	!

哦，他很高兴！

" [its] [gʊd] [aɪ] ['dɪdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][slæts] ['kɔrbɪt] [ænd; ənd] [swiːt] [kæpərəl] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	**It's**	**good**	**I**	**didn't**	**listen**	**to**	**Slats**	**Corbett**	**and**	**Sweet**	**Caporal**	**,**	**"**	**he**	**mused**	**.**
"	它是	好的	我	没有	听	到	板条	科贝特	和	甜的	卡波拉尔	,	"	他	沉思	.

“幸好我没听斯莱茨·科贝特和斯威特·卡波拉尔的话，”他沉思道。

" [aɪ][hɪt][ðə; ði] [raɪt] [treɪl] , [ɔːl] [raɪt] .

"	**I**	**hit**	**the**	**right**	**trail**	**,**	**all**	**right**	**.**
"	我	打	这	正确的	踪迹	,	全部	正确的	.

“我走对了路，没错。”

[aɪ] [bet] [ɪf] — —

I	**bet**	**if**	**—**	**—**
我	赌注	如果	—	—

我敢打赌——

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [braʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ['entərd] [wɪð; wɪθ]

"	**The**	**door**	**opened**	**suddenly**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Brown**	**from**	**the**	**bank**	**entered**	**with**
"	这	门	打开	突然	,	和	先生	.	棕色的	从	这	银行	进入	和

[ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ,

another	**gentleman**	**,**
其他	绅士	,

“门突然开了，银行的布朗先生和另一位先生走了进来。”

[huː] [ə'pɪrd] ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] .

who	**appeared**	**greatly**	**disturbed**	**.**
WHO	出现	非常	不安	.

他看起来非常不安。

" [hæz; həz] ['rɔsi] [bent] [bɪn] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" Has Rossie Bent been up here to - day ?
" 有 罗西 弯曲 到过 向上 这里 到 - 天 ?

“罗西·本特今天来过这里吗？”

" ['mɪstər] . [braʊn] [æskt] .
" Mr . Brown asked .
" 先生 . 棕色的 问 .

布朗先生问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [tɑːm] .
" No , sir , " said Tom .
" 不 , 先生 , " 说 汤姆 .

“不，先生，”汤姆说。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ['tremb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]
He felt his own voice tremble a little , and he realized that something was
他 毛毡 他的 自己的 嗓音 颤抖 一个 小的 , 和 他 已实现 那 某物 曾是
[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .

他感到自己的声音有些颤抖，意识到出了什么问题。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . [bent] , " [sed] ['mɪstər] . [braʊn] , " ['rɑskoʊz] ['fɑːðər] .
" This is Mr . Bent , " said Mr . Brown , " Roscoe's father .
" 这 是 先生 . 弯曲 , " 说 先生 . 棕色的 , " 罗斯科的 父亲 .

“这位是本特先生，”布朗先生说，“罗斯科的父亲。”

['rɑːskoʊ] ['hæznt] [bɪn] [siːn] [sɪns] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] ['ræðər] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt]
Roscoe hasn't been seen since last night , and his father is rather concerned about
罗斯科 还没有 到过 已见 自从 最后的 夜晚 , 和 他的 父亲 是 相当 担心的 关于
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

罗斯科从昨晚起就没露面了，他父亲很担心他。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] - [deɪ] ?
" You haven't seen him — to - day ?
" 你 还没有 已见 他 — 到 - 天 ?

你今天没见到他吗?

" ['mɪstər] . [bent] [æskt] ['æŋkʃəsli] . -
" Mr . Bent asked anxiously . 43
" 先生 . 弯曲 问 焦虑地 . -

“本特先生焦急地问道。”43

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [tɑːm] .
" No , sir , " said Tom .
" 不 , 先生 , " 说 汤姆 .

“不，先生，”汤姆说。

[ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] ['soʊbərli][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
The two men looked soberly at each other ,
这 二 男人 看起来 清醒地 在 每个 其他 ,

两人神色凝重地对视了一眼。

[ænd; ənd][tɑːm] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] , [wɪtʃ] [stʊd] [ə'dʒɑːr] ,
and Tom went over to the door of the private office , which stood ajar ,
和 汤姆 去 超过 到 这 门 的 这 私人的 办公室 , 哪个 站立 半开 ,

汤姆走到那间半掩着的私人办公室门口。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	quietly	closed	it	.
和	悄悄	关闭	它	.

然后轻轻地关上了门。

" ['mɪstər] . ['bɜːrtn] [ɪz] ['bɪzi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Mr	.	Burton	is	busy	,	"	he	said	.
"	先生	.	伯顿	是	忙碌的	,	"	他	说	.

“伯顿先生很忙，”他说。

" [wiː; wi] [maɪt] [æsk][hɪm; ɪm] , " ['mɪstər] . [braʊn] [sə'dʒestɪd] .

"	We	might	ask	him	,	"	Mr	.	Brown	suggested	.
"	我们	可能	问	他	,	"	先生	.	棕色的	建议	.

“我们可以问问他，”布朗先生建议道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tɑːm] [stʊd] [ʌn'iːzɪli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mʌstər] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] .

For	the	space	of	a	few	seconds	Tom	stood	uneasily	trying	to	muster	the	courage	to	speak	.
为了	这	空间	的	一个	很少	秒	汤姆	站立	不安地	尝试	到	鼓起	这	勇气	到	说话	.

汤姆不安地站了几秒钟，努力鼓起勇气开口说话。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

"	It	—	it	wouldn't	be	any	good	to	let	a	lot	of	people	know	,	"	he	said	hesitatingly	,
"	它	—	它	不会	是	任何	好的	到	让	一个	很多	的	人们	知道	,	"	他	说	犹豫地	,

“让很多人知道这件事并没有什么好处，”他犹豫地说。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] ['rɑskoʊz] ['fɑːðər] .

but	looking	straight	at	Roscoe's	father	.
但	寻找	直的	在	罗斯科的	父亲	.

但他的目光却直直地盯着罗斯科的父亲。

" ['mɪstər] . ['bɜːrtn] ['oʊnli][gɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ,

"	Mr	.	Burton	only	got	here	a	few	minutes	ago	,
"	先生	.	伯顿	仅有的	得到	这里	一个	很少	分钟	前	,

伯顿先生几分钟前才到这里，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [tel] ['eniθɪŋ] . — [ɪf] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [mɪs] ['ɛlɪsən] [wʊd] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

and	he	couldn't	tell	anything	.	—	If	you	spoke	to	him	,	Miss	Ellison	would	know	about	it	too	.
和	他	不能	告诉	任何事物	.	—	如果	你	辐	到	他	,	错过	埃里森	会	知道	关于	它	也	.

他什么也说不出来。——如果你问他，埃里森小姐也会知道的。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	He	spoke	with	great	difficulty	and	not	without	a	tremor	in	his	voice	,
"	他	辐	和	伟大的	困难	和	不是	没有	一个	震颤	在	他的	嗓音	,

“他说话非常吃力，声音也有些颤抖。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['trʌbld] ['fɑːðər] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

but	his	meaning	reached	the	troubled	father	,	who	nodded	as	if	he	understood	.
但	他的	意义	达到	这	麻烦	父亲	,	WHO	点头	作为	如果	他	理解	.

但他的意思传达给了这位忧心忡忡的父亲，父亲点了点头，仿佛明白了似的。

" [its] ['ɜːrli] [jet] , " [tɑːm] ['ventʃərd] ; " ['meɪbi] ['hiːl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [kaɪnd][ʌv; əv] , [ænd; ənd] —
" It's early yet , " Tom ventured ; " maybe he'll think it over , kind of , and —
" 它是 早期的 然而 , " 汤姆 冒险 ; " 或许 地狱 思考 它 超过 , 种类 的 , 和 —
[ænd; ənd] — — "
and — — "
和 — — "

“现在还早，”汤姆试探性地说，“也许他会考虑一下，然后——然后——”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . [bent] ['soʊbərli] .
" Thank you , my boy , " said Mr . Bent soberly .
" 感谢 你 , 我的 男生 , " 说 先生 . 弯曲 清醒地 .

“谢谢你，孩子，”本特先生严肃地说。

[ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] .
The two men stood a moment , as if not knowing what to do next .
这 二 男人 站立 一个 片刻 , 作为 如果 不是 会心 什么 到 做 下一个 .

两人愣了一会儿，似乎不知道接下来该怎么办。

[ðen] [ðeɪ] [left] , [ænd; ənd][tɑːm] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
Then they left , and Tom remained standing just where he was .
然后 他们 左边 , 和 汤姆 剩余 常设 只是 在哪里 他 曾是 .

然后他们离开了，汤姆仍然站在原地。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] , ['oʊnli] [ʃɑːkt] .
Of course , he was not surprised , only shocked .
的 课程 , 他 曾是 不是 惊讶 , 仅有的 震惊 .

当然，他并不感到惊讶，只是震惊而已。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " ['oʊnli][aɪ] ['wʊdnt] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] . "
" I knew it all the time , " he said to himself , " only I wouldn't admit it . "
" 我 知道 它 全部 这 时间 , " 他 说 到 他自己 , " 仅有的 我 不会 承认 它 . "
-
44
-

“我一直都知道，”他自言自语道，“只是我不愿承认。”44

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['ʌgli] [fækt] .
He had been too generous to face the ugly fact .
他 有 到过 也 慷慨的 到 脸 这 丑陋的 事实 .

他太过慷慨，不愿面对残酷的现实。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɔːr] , [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] ['slækɪŋ] [ænd; ənd]
To him , who wished to go to war , the very thought of slacking and
到 他 , WHO 希望 到 去 到 战争 , 这 非常 想法 的 松懈 和
['kaʊərdɪs] [siːmd] [prɪ'pɑːstərəs] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
cowardice seemed preposterous — impossible .
怯懦 似乎 荒谬 — 不可能的 .

对于一心想上战场的他来说，懈怠和怯懦的想法简直荒谬至极——根本不可能。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kɪdɪŋ] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [blʌnt] ['ɑːnəsti] ,
" I was just kidding myself , " he said , with his usual blunt honesty ,
" 我 曾是 只是 开玩笑 我 , " 他 说 , 和 他的 通常 钝 诚实 ,

“我只是在自欺欺人，”他用一贯直率的坦诚说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
but with a wistful note of disappointment .
但 和 一个 怅惘 笔记 的 失望 .

但其中却带着一丝怅然的失望。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɪd] [jɔːr'self] — [ðer; ðər] [eint] .
" There's no use trying to kid yourself — there ain't .
" 有 不 使用 尝试 到 孩子 你自己 — 那里 不是 .

“别自欺欺人了——真的没用。”

" ['mɪstər] . ['bɜːrtn] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['smaɪlɪŋ] ['brɪsknəs] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [tɑːm]
" Mr . Burton came out with his usual smiling briskness and greeted Tom
" 先生 . 伯顿 来了 出去 和 他的 通常 微笑 轻快 和 问候 汤姆
['plezntli] .
pleasantly .
愉快 .

伯顿先生面带笑容，精神抖擞地走了出来，愉快地向汤姆打招呼。

" [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , ['tɑːmi] , " [sed] [hiː; hi] .
" Congratulations , Tommy , " said he .
" 恭喜! , 汤米 , " 说 他 .

“恭喜你，汤米，”他说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [bɪg] ['gʌnz] [tuː; tə] - [naɪt] .
" I suppose I'll see you among the big guns to - night .
" 我 认为 患病的 看 你 之中 这 大的 枪支 到 - 夜晚 .

“我想今晚我会在那些大佬们中间见到你。”

[juː; jʊ] ['liːvɪŋ] [suːn] ? "
You leaving soon ? "
你 离开 很快 ? "

你很快就要走了吗?

" [waɪ] - [jes] , [sɜːr] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "
" Y - yes , sir , in a few minutes . "
" 是 - 是的 , 先生 , 在 一个 很少 分钟 . "

“是，先生，马上就好。”

" [mɪs] ['ɛlɪsən] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˌʌnˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ðæt] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [tɪl] [ðə; ðɪ] [pə'reɪd]
" Miss Ellison and I are so unpatriotic that we're going to work till the parade
" 错过 埃里森 和 我 是 所以 不爱国的 那 是 去 到 工作 直到 这 游行
[bɪ'gɪnz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "
begins this afternoon . "
开始 这 下午 . "

“我和埃里森小姐都非常不爱国，我们打算一直工作到今天下午游行开始。”

" [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] ['hiːl] ['iːv(ə)n] ['noʊtɪs] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [tiːzd] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] , " ['hiːl] [biː; bi]
" I don't suppose he'll even notice us to - morrow , " teased the girl , " he'll be
" 我 不 认为 地狱 甚至 注意 我们 到 - 明天 , " 戏弄 这 女孩 , " 地狱 是
[soʊ] [praʊd] .
so proud .
所以 自豪的 .

“我猜他明天根本不会注意到我们，”女孩打趣道，“他会非常自豪的。”

" [tɑːm] [smaɪld] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [ænd; ənd] ['wɔndəd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [wer] ,
" Tom smiled uncomfortably and wandered over to the window where ,
" 汤姆 微笑 不舒服地 和 漫步 超过 到 这 窗户 在哪里 ,
[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,
but a few minutes before ,
但 一个 很少 分钟 前 ,

汤姆尴尬地笑了笑，踱步走到窗边，就在几分钟前，

[hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [praɪd] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
he had looked out with such pride and happiness .
他 有 看起来 出去 和 这样的 自豪 和 幸福 .

他当时满怀骄傲和喜悦地望着窗外。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] ['veri] ['hæpi] [naʊ] .
He did not feel very happy now .
他 做过 不是 感觉 非常 快乐的 现在 .

他现在感觉不太开心。

[kloʊz] [baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [struːn] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv]['temp(ə)l][kæmp]

Close	**by**	**him**	**was**	**a**	**table**	**on**	**which**	**were**	**strewn**	**photographs**	**of**	**Temple**	**Camp**
关闭	经过	他	曾是	一个	桌子	在	哪个	是	散落的	照片	的	寺庙	营

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ə'dʒeɪs(ə)nt] [leɪk] ,

and	**the**	**adjacent**	**lake**	**,**
和	这	邻近的	湖	,

他旁边有一张桌子，上面散落着圣殿营地和附近湖泊的照片。

[ə; eɪ] [fjuː] [bɜːrtʃ] [bɑːrk] ['ɔrnəmənts] , [kaːvd] [keɪnz] , -

a	**few**	**birch**	**bark**	**ornaments**	**,**	**carved**	**canes**	**,**	**45**
一个	很少	桦木	吠	装饰品	,	雕刻	拐杖	,	-

一些桦树皮饰品、雕刻手杖、45

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['hændiwɜːrk] [wɪtʃ] [skaʊts] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] .

and	**other**	**specimens**	**of**	**handiwork**	**which**	**scouts**	**had**	**made**	**there**	**.**
和	其他	标本	的	手工制品	哪个	侦察兵	有	制成	那里	.

以及童子军在那里制作的其他手工艺品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɔːrt'foʊlioʊ][wɪð; wɪθ][plænz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæbinz][ænd; ənd] [pə'vɪliən]

There	**was**	**also**	**a**	**large**	**portfolio**	**with**	**plans**	**of**	**the**	**cabins**	**and**	**pavilion**
那里	曾是	还	一个	大的	文件夹	和	计划	的	这	小木屋	和	亭

[ænd; ənd] [rʌf] [tʃɑːts] [ænd; ənd]['daiəgræmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][loʊ'kæləti] .

and	**rough**	**charts**	**and**	**diagrams**	**of**	**the**	**locality**	**.**
和	粗糙的	图表	和	图表	的	这	地点	.

还有一大批资料，包括小屋和凉亭的平面图以及当地的粗略海图和示意图。

[tɑːm][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðɪs] [pɔːrt'foʊlioʊ][tuː; tə] ['meni] ['kɔːləz] — ['skaʊtmæstər] [ænd; ənd] ['perənts] [ʌv; əv]

Tom	**had**	**shown**	**this**	**portfolio**	**to**	**many**	**callers**	**—**	**scoutmasters**	**and**	**parents**	**of**
汤姆	有	所示	这	文件夹	到	许多	来电者	—	童子军领队	和	父母	的

[skaʊts] — [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['wʊdlənd] [kə'mjuːnəti] .

scouts	**—**	**who**	**had**	**come**	**to**	**make**	**inquiries**	**about**	**the**	**woodland**	**community**	**.**
侦察兵	—	WHO	有	来	到	制作	查询	关于	这	林地	社区	.

汤姆曾向许多来访者——童子军领队和童子军家长——展示过这份资料，他们都是来询问有关林地社区情况的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['rɑːskoʊ] [bent] ['oʊnli][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi]

He	**had**	**shown**	**it**	**to**	**Roscoe**	**Bent**	**only**	**the**	**day**	**before**	**and**	**,**	**as**	**we**
他	有	所示	它	到	罗斯科	弯曲	仅有的	这	天	前	和	,	作为	我们

[noʊ] ,

know	**,**
知道	,

他前一天才把这东西给罗斯科·本特看过，而且，我们都知道，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðæt] ['wɜːrldli] [jʌŋ]

he	**had**	**been**	**greatly**	**pleased**	**at**	**the**	**lively**	**interest**	**which**	**that**	**worldly**	**young**
他	有	到过	非常	高兴	在	这	热闹	兴趣	哪个	那	世俗	年轻的

['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ʃoʊn] .

gentleman	**had**	**shown**	**.**
绅士	有	所示	.

他非常高兴看到那位世故的年轻绅士表现出如此浓厚的兴趣。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ][pɔːrt'foʊlioʊ]['aɪdli] [naʊ] ,

He	**opened**	**the**	**portfolio**	**idly**	**now**	**,**
他	打开	这	文件夹	闲散地	现在	,

他漫不经心地打开了文件夹。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][mæp] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ðɪ] ['wʊdɪd] [hɪl]

and	**as**	**he**	**did**	**so**	**his**	**gaze**	**fell**	**upon**	**the**	**map**	**which**	**showed**	**the**	**wooded**	**hill**
和	作为	他	做过	所以	他的	目光	跌倒	之上	这	地图	哪个	显示	这	树木繁茂的	爬坡道

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['loʊnsəm] [ʃæk] [ə'pɑːn][ɪts] ['sʌmɪt] .

and	**the**	**position**	**of**	**the**	**lonesome**	**shack**	**upon**	**its**	**summit**	**.**
和	这	位置	的	这	寂寞	窝棚	之上	它是	首脑	.

于是，他的目光落在了地图上，地图上显示了树木繁茂的山丘以及山顶上那间孤零零的小屋的位置。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [praɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [treɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bleizd] [pæθ] [ʌp]

He	called	to	mind	with	what	pride	he	had	traced	his	own	blazed	path	up
他	称为	到	头脑	和	什么	自豪	他	有	追踪	他的	自己的	燃烧的	小路	向上

[θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [haʊ] ['rɑːskoʊ][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

through	the	forest	and	how	Roscoe	had	followed	him	,
通过	这	森林	和	如何	罗斯科	有	随后	他	,

他回想起自己曾多么自豪地沿着自己开辟的小路穿过森林，以及罗斯科是如何跟随他而来的。

[plaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .

plying	him	with	questions	.
合奏	他	和	问题	.

连珠炮似地问他问题。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [ə; eɪ][boʊlt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ðer; ðər] [flæʃt] ['ɪntuː]['tɑːmz] [maɪnd][ə; eɪ]

Then	,	suddenly	,	like	a	bolt	out	of	the	sky	,	there	flashed	into	Tom's	mind	a
然后	,	突然	,	喜欢	一个	螺栓	出去	的	这	天空	,	那里	闪光灯	进入	汤姆的	头脑	一个

[sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

suspicion	which	,
怀疑	哪个	,

然后，突然间，就像一道闪电从天而降，汤姆脑海中闪过一个念头：

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] , [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['neɪtʃər] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .

but	for	his	generous	,	unsuspecting	nature	,	he	might	have	had	before	.
但	为了	他的	慷慨的	,	毫无戒心的	自然	,	他	可能	有	有	前	.

但若非他为人慷慨无私、不谙世事，他或许早就拥有了。

[wʌz; wəz] [ðæt] [waɪ] ['rɑːskoʊ] [bent] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌntɪŋ] [ʃæk] [ɑːn]

Was	that	why	Roscoe	Bent	had	been	so	interested	in	the	little	hunting	shack	on
曾是	那	为什么	罗斯科	弯曲	有	到过	所以	感兴趣的	在	这	小的	打猎	窝棚	在

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ?

the	mountain	?
这	山	?

这就是罗斯科·本特对山上的小狩猎小屋如此感兴趣的原因吗?

[wʌz; wəz] [ðæt] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['evər] [went] [ʌp] [ðer; ðər] ;

Was	that	why	he	had	asked	if	any	one	ever	went	up	there	;
曾是	那	为什么	他	有	问	如果	任何	一	曾经	去	向上	那里	;

这就是他问是否有人上去过那里的原因吗?

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [in'kwaiəd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd]

why	he	had	inquired	if	there	were	fish	to	be	caught	in	the	brook	and
为什么	他	有	询问	如果	那里	是	鱼	到	是	捕捉	在	这	溪	和

game46

game46
game46

他为什么会问小溪里有没有鱼可以钓? 46

[tuː; tə][biː; bi] ['hʌntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ?

to	be	hunted	in	the	neighborhood	?
到	是	猎杀	在	这	邻里	?

在附近被猎杀?

[wʌz; wəz] [ðæt] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bleizd] [pæθ] ,

Was	that	why	he	had	been	so	particular	about	the	blazed	path	,
曾是	那	为什么	他	有	到过	所以	特别的	关于	这	燃烧的	小路	,

这就是他如此在意那条已开辟道路的原因吗?

[ænd; ənd] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪərpleɪs][ɪn][ɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [ʃæk] ?

and	whether	there	was	a	fireplace	in	or	near	the	shack	?
和	无论	那里	曾是	一个	壁炉	在	或者	靠近	这	窝棚	?

小屋里或附近是否有壁炉?

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [seɪf] ['refjuːdʒ] ,

Had	he	been	thinking	of	it	as	a	safe	refuge	,
有	他	到过	思维	的	它	作为	一个	安全的	避难所	,

如果他当时把它当作一个安全的避难所，

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ʃɜːkt] [hɪz; ɪz]['duːti] ?

a	place	of	concealment	for	a	person	who	had	shirked	his	duty	?
一个	地方	的	隐蔽	为了	一个	人	WHO	有	逃避	他的	责任	?

一个用来藏匿逃避责任之人的藏身之处?

" [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] , " [sed] [tɑːm] ; " [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər]['iːv(ə)n][get][ðer; ðər] .

"	He	could	never	live	there	,	"	said	Tom	;	"	he	could	never	even	get	there	.
"	他	可以	绝不	居住	那里	,	"	说	汤姆	;	"	他	可以	绝不	甚至	得到	那里	.

“他永远不可能在那里生活，”汤姆说；“他甚至永远都到不了那里。”

" [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [gruː] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃə'grɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	As	the	certainty	grew	in	his	mind	,	he	was	a	little	chagrined	at	his
"	作为	这	肯定	生长	在	他的	头脑	,	他	曾是	一个	小的	懊恼地	在	他的

[oʊn] [ˌkredə'bɪlətɪ] ,

own	credibility	,
自己的	信誉	,

随着这种确定感在他心中不断增强，他对自己所拥有的信誉感到有些懊恼。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'ʃeɪmd] [fɔːr; fər]['rɑːskoʊ] .

but	he	was	more	ashamed	for	Roscoe	.
但	他	曾是	更多的	羞愧	为了	罗斯科	.

但他更替罗斯科感到羞愧。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['kæmpɪŋ] . . .

"	I	might	have	known	,	"	he	said	,	"	that	he	wasn't	really	interested	in	camping	.	.	.
"	我	可能	有	已知	,	"	他	说	,	"	那	他	不是	真的	感兴趣的	在	野营	.	.	.

.

:
.

“我可能早就知道，”他说，“他对露营其实并不感兴趣……”

['hiːz] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][duː] [ðæt] .

He's	a	fool	to	think	he	can	do	that	.
他是	一个	傻子	到	思考	他	能	做	那	.

他真是个傻瓜，居然认为自己能做到。

" [tuː; tə][tɑːm] ,

"	To	Tom	,
"	到	汤姆	,

致汤姆，

[huː] [lɔŋd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɔːr][ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːd] ['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]

who	longed	to	go	to	war	and	who	was	deterred	only	by	his	promise	to
WHO	渴望	到	去	到	战争	和	WHO	曾是	威慑	仅有的	经过	他的	承诺	到

['mɪstər] . ['elzwəːθ] ,

Mr	.	Ellsworth	,
先生	.	埃尔斯沃思	,

他渴望参战，唯一阻止他的是他对埃尔斯沃思先生的承诺。

[ðə; ði] [ɪk'streməti] [ðæt] ['rɑːskoʊ][hæd; həd] ['evɪdəntli] [gɔːn] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['sɜːrvɪs]

the	extremity	that	Roscoe	had	evidently	gone	to	in	the	effort	to	escape	service
这	末端	那	罗斯科	有	显然	已消失	到	在	这	努力	到	逃脱	服务

[siːmd] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .

seemed	unbelievable	.
似乎	难以置信	.

罗斯科为了逃避兵役而采取的极端手段令人难以置信。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [geɪm] , [ænd; ənd][tɑːm] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [naʊ] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz]

But	**that**	**was**	**his**	**game**	**,**	**and**	**Tom**	**saw**	**the**	**whole**	**thing**	**now**	**as**	**plain**	**as**
但	那	曾是	他的	游戏	,	和	汤姆	锯	这	所有的	事物	现在	作为	清楚的	作为

[deɪ] .

day	**.**
天	.

但这就是他的套路，汤姆现在对这一切都看得清清楚楚了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [sɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	**made**	**him**	**almost**	**sick**	**to**	**think**	**of**	**it**	**.**
它	制成	他	几乎	生病的	到	思考	的	它	.

想到这件事他就几乎作呕。

[waɪl] [hiː; hi] , [tɑːm] ,

While	**he**	**,**	**Tom**	**,**
尽管	他	,	汤姆	,

而他，汤姆，

[wʊd] [biː; bi] ['hændɪŋ] ['bædʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [praʊd] [ænd; ənd] ['lʌki] [jʌŋ] [men] [dʒʌst]

would	**be**	**handing**	**badges**	**to**	**the**	**throng**	**of**	**proud**	**and**	**lucky**	**young**	**men**	**just**
会	是	处理	徽章	到	这	人群	的	自豪的	和	幸运的	年轻的	男人	只是

[freʃ] [frʌm; frəm] ['redʒɪstərɪŋ] ,

fresh	**from**	**registering**	**,**
新鲜的	从	注册	,

他会给刚刚完成注册的、充满自豪和幸运的年轻人颁发徽章。

[waɪl] [hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði]

while	**he**	**sat**	**upon**	**the**	**platform**	**and**	**listened**	**to**	**the**	**music**	**and**	**the**
尽管	他	卫星	之上	这	平台	和	听着	到	这	音乐	和	这

['spiːtʃɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['ɑːnər] ,

speeches	**in**	**their**	**honor**	**,**
演讲	在	他们的	荣誉	,

他坐在台上，聆听着为他们演奏的音乐和致辞。

['rɑːskoʊ] [bent] [wʊd] [biː; bi] ['treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [wei] [ʌp] [ðæt] distant47

Roscoe	**Bent**	**would**	**be**	**tracing**	**his**	**lonely**	**way**	**up**	**that**	**distant47**
罗斯科	弯曲	会	是	追踪	他的	孤独	方式	向上	那	distant47

罗斯科·本特将独自沿着那条遥远的47号山路向上攀登。

['maʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kæmpɪŋ] [ðer; ðər] .

mountain	**with**	**the**	**insane**	**notion**	**of**	**camping**	**there**	**.**
山	和	这	疯狂的	概念	的	野营	那里	.

想到要在山上露营，真是个疯狂的想法。

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [hɪz; ɪz]['fæməli] .

He	**would**	**try**	**to**	**cheat**	**the**	**government**	**and**	**disgrace**	**his**	**family**	**.**
他	会	尝试	到	欺骗	这	政府	和	耻辱	他的	家庭	.

他会试图欺骗政府，并让他的家族蒙羞。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ðæt] — [aɪ][dəunt] , " [sed] [tɑːm] .

"	**I**	**don't**	**see**	**how**	**he**	**could**	**do**	**that**	**—**	**I**	**don't**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**.**
"	我	不	看	如何	他	可以	做	那	—	我	不	,	"	说	汤姆	.

“我不明白他怎么能做到——我真的不明白，”汤姆说。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] . — [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [mɪs] ['ɛlɪsən]

"	**I**	**wonder**	**what**	**his**	**father**	**would**	**say**	**if**	**he**	**knew**	**.**	**—**	**I**	**wonder**	**what**	**Miss**	**Ellison**
"	我	想知道	什么	他的	父亲	会	说	如果	他	知道	.	—	我	想知道	什么	错过	埃里森

[wʊd] [seɪ] .

would	**say**	**.**
会	说	.

“我想知道如果他父亲知道会怎么说。——我想知道埃里森小姐会怎么说。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [θɪŋk] .

I	wonder	what	his	mother	would	think	.
我	想知道	什么	他的	母亲	会	思考	.

我想知道他母亲会怎么想。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː] ['bærəl] ['æli] ,

"	He	looked	down	again	into	Barrel	Alley	,
"	他	看起来	向下	再次	进入	桶	胡同	,

他再次向下望去，看到了桶巷，

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tenəmənt] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər]

and	fixed	his	eyes	upon	the	tenement	where	he	and	his	poor	mother
和	固定的	他的	眼睛	之上	这	廉租公寓	在哪里	他	和	他的	贫穷的	母亲

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['fɑːðər] [hæd; həd] [lɪvd] .

and	his	wretched	father	had	lived	.
和	他的	可怜	父亲	有	居住地	.

他的目光落在了他和可怜的母亲以及悲惨的父亲曾经居住的那间破旧公寓楼上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [naʊ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

But	he	was	not	thinking	of	his	mother	now	—	he	was	thinking	of
但	他	曾是	不是	思维	的	他的	母亲	现在	—	他	曾是	思维	的

['rɑːskoʊ] [bɛnts] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌbld] ['fɑːðər] ,

Roscoe	Bent's	mother	and	of	his	troubled	father	,
罗斯科	弯曲的	母亲	和	的	他的	麻烦	父亲	,

但他现在想的不是自己的母亲，而是罗斯科·本特的母亲和他那饱受折磨的父亲。

['goʊɪŋ][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːdʒətɪv][sʌn] .

going	from	place	to	place	and	searching	in	vain	for	his	fugitive	son	.
去	从	地方	到	地方	和	搜索	在	徒劳	为了	他的	逃犯	儿子	.

他四处奔走，徒劳地寻找逃亡的儿子。

" [ɪf] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [θɔːt] [tɑːm] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kwɪr] ['rɑːskoʊ] .

"	If	I	told	him	,	"	thought	Tom	,	"	it	would	queer	Roscoe	.
"	如果	我	讲述	他	,	"	想法	汤姆	,	"	它	会	酷儿	罗斯科	.

“如果我告诉他，”汤姆心想，“罗斯科会很困惑的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [noʊ] . . . .

It	wouldn't	do	for	anybody	to	know	.	.	.	.
它	不会	做	为了	任何人	到	知道	.	.	.	.

这件事不能让任何人知道.....

[aɪ][dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] . . . .

I	just	got	to	go	and	bring	him	back	.	.	.	.
我	只是	得到	到	去	和	带来	他	后退	.	.	.	.

我得去把他带回来.....

['meɪbi] [ðeid] [let] [hɪm; ɪm]['redʒɪstər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Maybe	they'd	let	him	register	to	-	morrow	.
或许	他们会	让	他	登记	到	-	明天	.

或许他们明天就会让他登记了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'baʊt] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	could	say	—	he	could	say	anything	he	wanted	to	about	why	he	was
他	可以	说	—	他	可以	说	任何事物	他	通缉	到	关于	为什么	他	曾是

[ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv][dʒuːn] .

away	on	the	fifth	of	June	.
离开	在	这	第五	的	六月	.

他可以随便说——他可以随便说说他为什么在6月5日不在。

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [ðeɪl] [let][hɪm; ɪm]['redʒɪstər] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [ðeɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ;

If	he	comes	back	they'll	let	him	register	,	but	if	he	doesn't	they'll	find	him	;
如果	他	来	后退	他们会	让	他	登记	,	但	如果	他	不	他们会	寻找	他	;

如果他回来，他们会让他登记；但如果他不回来，他们会找到他。

[ðeɪl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] ['nju:zˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [lɪsts] [ænd; ənd] [ðeɪl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

they'll	put	his	name	in	newspapers	and	lists	and	they'll	find	him	.
他们会	放	他的	姓名	在	报纸	和	列表	和	他们会	寻找	他	.

他们会把他的名字刊登在报纸和名单上，一定会找到他的。

[aɪ] [dʒʌst] [gɑ:t] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .

I	just	got	to	go	and	bring	him	back	.
我	只是	得到	到	去	和	带来	他	后退	.

我得去把他带回来。

[ænd; ənd] [aɪ] [gɑ:t] [tu:; tə] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] ['enibɑ:di] ['eniθɪŋ] , [tu:] .

And	I	got	to	go	without	telling	anybody	anything	,	too	.
和	我	得到	到	去	没有	讲述	任何人	任何事物	,	也	.

而且我还能一声不响地离开。

" [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [lɔ:ŋgər] [hi:; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] out48

"	For	a	few	moments	longer	he	stood	gazing	out48
"	为了	一个	很少	时刻	更长	他	站立	凝视	out48

他伫立凝视了片刻。48

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [daʊn] ['ɪntu:] [ðæt] ['mʌdi] ['æli] [wer] [ðə; ði] [gʊd] [skaʊt] [treɪl] [tu:; tə] ['ɑ:nər]

of	the	window	down	into	that	muddy	alley	where	the	good	scout	trail	to	honor
的	这	窗户	向下	进入	那	浑	胡同	在哪里	这	好的	侦察	踪迹	到	荣誉

[ænd; ənd] [ə'tʃi:vmənt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

and	achievement	had	begun	for	him	.
和	成就	有	开始	为了	他	.

透过窗户，可以看到那条泥泞的小巷，他的优秀童子军之路，通往荣誉和成就的道路，就从那里开始。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

For	a	few	moments	he	thought	of	where	it	had	brought	him	and
为了	一个	很少	时刻	他	想法	的	在哪里	它	有	带来	他	和

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [fʊl'fɪlmənt] [wɪtʃ] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

of	the	joy	and	fulfillment	which	awaited	him	this	very	night	.
的	这	喜悦	和	履行	哪个	等待中	他	这	非常	夜晚	.

他片刻间回想起这一切带给他的感受，以及今晚等待着他的喜悦和满足。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ðer; ðər] .

He	wondered	what	people	would	say	if	he	were	not	there	.
他	想知道	什么	人们	会	说	如果	他	是	不是	那里	.

他想知道如果他不在场，人们会怎么说。

[wel] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['slækər] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

Well	,	in	any	event	,	they	would	not	call	him	a	slacker	or	a	coward	.
出色地	,	在	任何	事件	,	他们	会	不是	称呼	他	一个	懒汉	或者	一个	懦夫	.

总之，他们不会称他为懒汉或懦夫。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [mɪs'dʒʌdʒd] [ɪf] [hi:; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz]

He	felt	that	there	was	no	danger	of	being	misjudged	if	he	did	his
他	毛毡	那	那里	曾是	不	危险	的	存在	判断失误	如果	他	做过	他的

[haɪɪst; 'haɪəst] ['du:ti] .

highest	duty	.
最高	责任	.

他认为，只要尽到自己的最高职责，就不会有被误解的危险。

" [its] [kaɪnd] [ʌv; əv] [laɪk] [ə; eɪ] [brænt∫] [treɪl] [aɪ] [gɑ:t] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	It's	kind	of	like	a	branch	trail	I	got	to	follow	,	"	he	said	,
"	它是	种类	的	喜欢	一个	分支	踪迹	我	得到	到	跟随	,	"	他	说	,

“这就像一条我必须追寻的岔路，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

his	voice	breaking	a	little	.
他的	嗓音	打破	一个	小的	.

他的声音有些哽咽。

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [treɪl] ,

"	I	said	it	was	a	good	trail	,
"	我	说	它	曾是	一个	好的	踪迹	,

我说这是一条不错的徒步路线，

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bræntʃ] [treɪl] [ðæt] [goʊz] [ɔːf] , [kaɪnd][ʌv; əv] ,

but	now	I	see	there's	a	branch	trail	that	goes	off	,	kind	of	,
但	现在	我	看	有	一个	分支	踪迹	那	去	离开	,	种类	的	,

但现在我发现有一条岔路，有点像.....

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðæt] . . . .

and	I	got	to	follow	that	.	.	.	.
和	我	得到	到	跟随	那	.	.	.	.

于是我就跟着做了.....

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bræntʃ] [treɪl] [æt; ət][ɔːl] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] [treɪl]

"	But	,	of	course	,	it	wasn't	a	branch	trail	at	all	—	it	was	the	main	trail
"	但	,	的	课程	,	它	不是	一个	分支	踪迹	在	全部	—	它	曾是	这	主要的	踪迹

,

,

“但是，当然，它根本不是一条岔路——它是主路。”

[ðə; ði] [truː] [skaʊt] [treɪl] , [wɪtʃ] , [fə'getiŋ] [ɔːl] [els] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] . -

the	true	scout	trail	,	which	,	forgetting	all	else	,	he	was	resolved	to	follow	.	49
这	真的	侦察	踪迹	,	哪个	,	遗忘	全部	别的	,	他	曾是	已解决	到	跟随	.	-

他决心追寻真正的侦察路线，忘却一切，一心只想找到它。[49]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[tɑːm][ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] [krɔːs]

TOM	AND	THE	GOLD	CROSS
汤姆	和	这	金子	叉

汤姆和金十字架

['mɪstər] . ['elzwəːθ] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [tɑːm][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['doʊpɪŋ]

Mr	.	Ellsworth	was	right	when	he	said	that	Tom	had	a	way	of	doping
先生	.	埃尔斯沃思	曾是	正确的	什么时候	他	说	那	汤姆	有	一个	方式	的	掺杂

[θɪŋz] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

things	out	for	himself	.
事物	出去	为了	他自己	.

埃尔斯沃思先生说得对，汤姆有办法让自己摆脱困境。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ['skaʊtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [help] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['seldəm] [æskt] [əd'vaɪs] .

He	had	picked	up	scouting	without	much	help	,	and	he	seldom	asked	advice	.
他	有	挑选	向上	侦察	没有	很多	帮助	,	和	他	很少	问	建议	.

他几乎没怎么接受过帮助就掌握了侦察技能，而且很少征求别人的意见。

[hɪz; ɪz]['duːti][wʌz; wəz] ['veri] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .

His	duty	was	very	clear	to	him	now	.
他的	责任	曾是	非常	清除	到	他	现在	.

他现在非常清楚自己的职责所在。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] [ænd; ənd]['rɑːskoʊ] [nuː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɪznəs]

As	long	as	no	one	but	himself	and	Roscoe	knew	about	this	miserable	business
作为	长的	作为	不	一	但	他自己	和	罗斯科	知道	关于	这	悲惨的	商业

,

,

只要除了他和罗斯科之外没有人知道这件可悲的事，

[ðə; ði] [mis'teik] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['mɛndɪd] [ænd; ənd][noʊ][hɑ:rm] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

the	mistake	could	be	mended	and	no	harm	come	of	it	.
这	错误	可以	是	已修复	和	不	伤害	来	的	它	.

这个错误可以弥补，不会造成任何损害。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] ['smɔ:lər] ['i:v(ə)l][ʌv; əv] [ni'glektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'lɔtid] [tæsk]

The	thing	was	so	important	that	the	smaller	evil	of	neglecting	his	allotted	task
这	事物	曾是	所以	重要的	那	这	较小的	邪恶的	的	疏忽	他的	分配	任务

[ænd; ənd] ['fɔ:rgoʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɔnəz] [wɪtʃ] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][dɪd][nɑ:t] [pres] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] .

and	foregoing	the	honors	which	awaited	him	did	not	press	upon	him	at	all	.
和	前文	这	荣誉	哪个	等待中	他	做过	不是	按	之上	他	在	全部	.

这件事太重要了，以至于忽略了疏忽分配的任务和放弃等待着他的荣誉这种较小的罪恶感，对他来说根本无关紧要。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

He	was	disappointed	,	of	course	,
他	曾是	失望的	,	的	课程	,

他当然很失望。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ək'nɑ:lɪdʒd] [noʊ] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə] ['enibɑ:di] [naʊ] [ɪk'sept] [tu:; tə]['rɑ:skoʊ] [bent]

but	he	acknowledged	no	obligation	to	anybody	now	except	to	Roscoe	Bent
但	他	已确认	不	义务	到	任何人	现在	除了	到	罗斯科	弯曲

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:m] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] [wʊd] [ə'fekt] .

and	those	whom	his	disgrace	would	affect	.
和	那些	谁	他的	耻辱	会	影响	.

但他现在除了罗斯科·本特和那些会因他的耻辱而受到影响的人之外，对任何人都不承担任何义务。

[rɔ:ŋ] [ɔ:r] [raɪt] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] ['tɑ:mz] [maɪnd] [wɜ:rkt] .

Wrong	or	right	,	that	is	the	way	Tom's	mind	worked	.
错误的	或者	正确的	,	那	是	这	方式	汤姆的	头脑	工作	.

不管对错，汤姆就是这样思考的。

['kwaɪətli] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['sɔ:ftli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Quietly	he	took	his	hat	and	went	out	,	softly	closing	the	door	behind	him	.
悄悄	他	采取	他的	帽子	和	去	出去	,	轻轻	结束	这	门	在后面	他	.

他静静地拿起帽子走了出去，轻轻地关上了身后的门。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .

For	a	second	or	two	he	waited	in	the	hall	.
为了	一个	第二	或者	二	他	等待	在	这	大厅	.

他在走廊里等了一两秒钟。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] the50

He	could	still	hear	the50
他	可以	仍然	听到	the50

他仍然能听到50

['mʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [mə'ʃi:n] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

muffled	sound	of	the	typewriter	machine	in	the	office	.
闷音	声音	的	这	打字机	机器	在	这	办公室	.

办公室里传来打字机沉闷的声音。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [hi:; hi] [hɜ:rd] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

As	he	went	down	in	the	elevator	he	heard	two	gentlemen	talking	about	the
作为	他	去	向下	在	这	电梯	他	听到	二	先生们	说	关于	这

[ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['kʌmɪŋ] .

celebration	that	evening	and	about	the	governor's	coming	.
庆典	那	晚上	和	关于	这	州长的	未来	.

他乘电梯下楼时，听到两位先生在谈论当晚的庆祝活动以及州长的到来。

[tɑ:m] ['lisnd] ['wɪstfəli] [tu:; tə][ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

Tom	listened	wistfully	to	their	conversation	.
汤姆	听着	怅然地	到	他们的	对话	.

汤姆满怀惆怅地听着他们的谈话。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ([wʌt] [hiː; hi][ˈɔːlweɪz] [ˈkærid] [æz; əz][hɪz; ɪz]

He	had	already	taken	from	his	pocket	(	what	he	always	carried	as	his
他	有	已经	已采取	从	他的	口袋	(	什么	他	总是	携带	作为	他的

[ˈhɑːrts] [ˈdɪrɪst] [ˈtreʒər]) [ə; eɪ][dɪˈlæpɪdeɪtɪd][bæŋk] [bʊk] .

heart's	dearest	treasure	)	a	dilapidated	bank	book	.
心脏的	亲爱的	宝藏	)	一个	破旧的	银行	书	.

他已经从口袋里掏出了一本破旧的存折（那是他一直视若珍宝的东西）。

[hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ten][ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈseɪvɪŋz] [əˈkaʊnt] ,

He	intended	to	draw	ten	dollars	from	his	savings	account	,
他	故意的	到	画	十	美元	从	他的	节省	帐户	,

他打算从储蓄账户里取出十美元。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkætˌskɪl] [ˈlændɪŋ] , [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈreɪlroʊd]

which	would	be	enough	to	get	him	to	Catskill	Landing	,	the	nearest	railroad
哪个	会	是	足够的	到	得到	他	到	卡茨基尔	降落	,	这	最近的	铁路

[pɔɪnt] [tuː; tə][kæmp] ,

point	to	camp	,
观点	到	营	,

这足以让他到达卡茨基尔登陆点，那是离营地最近的铁路站点。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [fer] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ˈrɑːskoʊ] .

and	to	pay	the	return	fare	for	himself	and	Roscoe	.
和	到	支付	这	返回	票价	为了	他自己	和	罗斯科	.

并支付他自己和罗斯科的往返车费。

[bʌt; bət][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈplækɑːrd][ɪn]

But	the	bank	was	closed	and	Tom	was	confronted	by	a	large	placard	in
但	这	银行	曾是	关闭	和	汤姆	曾是	面对	经过	一个	大的	标语牌	在

[ðə; ði][bɪg] [glæs] [dɔːz] :

the	big	glass	doors	:
这	大的	玻璃	门	:

但银行已经关门了，汤姆看到大玻璃门上贴着一张巨大的告示：

[kloʊzd] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪz] .

CLOSED	IN	HONOR	OF	OUR	BOYS	.
关闭	在	荣誉	的	我们的	男孩们	.

为纪念我们的英雄们，本店暂停营业。

[dəunt] [fərˈget] [ðə; ði] [ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [ˈræli] [tuː; tə] - [naɪt] .

DON'T	FORGET	THE	PATRIOTIC	RALLY	TO	-	NIGHT	.
不	忘记	这	爱国	集会	到	-	夜晚	.

今晚别忘了参加爱国集会。

[duː][jʊr; jər] [bɪt] !

DO	YOUR	BIT	!
做	你的	少量	!

尽你所能！

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈredʒɪstər] .

YOU	CAN	CHEER	IF	YOU	CAN'T	REGISTER	.
你	能	欢呼	如果	你	不能	登记	.

即使无法注册，你也可以加油。

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz][tuː; tə] [kloʊz] [ˈɜːrli] .

He	had	forgotten	that	the	bank	was	to	close	early	.
他	有	被遗忘的	那	这	银行	曾是	到	关闭	早期的	.

他忘记了银行要提前关门。

[bɪ'saɪdz] ['spɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][plæn] , [ˌaɪ 'ti:] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt] [ɪn]

Besides	spoiling	his	plan	,	it	reminded	him	that	the	town	was	turning	out	in
除了	破坏	他的	计划	,	它	提醒	他	那	这	镇	曾是	转弯	出去	在

['geɪlə; 'gælə] ['fæʃ(ə)n] ,

gala	fashion	,
节日	时尚	,

除了打乱他的计划之外，这也提醒他全镇的人都盛装出席了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] . -

and	his	thoughts	turned	again	to	the	celebration	in	the	evening	.	51
和	他的	想法	转向	再次	到	这	庆典	在	这	晚上	.	-

他的思绪又回到了晚上的庆祝活动上。51

" [aɪ] ['gɑ:tə] [ki:p] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [treɪl] , " [hi:; hi] [sed] ['dɔ:gɪdli] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hoʊm] .

"	I	gotta	keep	in	the	right	trail	,	"	he	said	doggedly	,	as	he	turned	toward	home	.
"	我	必须	保持	在	这	正确的	踪迹	,	"	他	说	顽强地	,	作为	他	转向	朝向	家	.

“我得沿着正确的路走，”他一边说着，一边转身往家的方向走去。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] [naʊ] ,

He	did	not	know	what	to	do	now	,
他	做过	不是	知道	什么	到	做	现在	,

他现在不知道该怎么办了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dɑ:lər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

for	he	had	less	than	a	dollar	in	his	pocket	,
为了	他	有	较少的	比	一个	美元	在	他的	口袋	,

因为他口袋里只有不到一美元。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['stʌbərnli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [teɪk] [noʊ][wʌn]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] .

and	he	was	stubbornly	resolved	to	take	no	one	into	his	confidence	.
和	他	曾是	固执地	已解决	到	拿	不	一	进入	他的	信心	.

他固执地决定不向任何人敞开心扉。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] ,

If	he	had	the	money	,
如果	他	有	这	钱	,

如果他有钱的话，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [bɪ'fɔ:r] ['nʊnˌtaɪm] [ænd; ənd] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

he	could	catch	a	train	before	noontime	and	reach	the	mountain	by	the	middle
他	可以	抓住	一个	火车	前	中午	和	抵达	这	山	经过	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

of	the	afternoon	.
的	这	下午	.

他可以在中午之前赶上火车，并在下午中旬到达山区。

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ænd; ənd][nɑ:t][goʊ][ʌp] [θru:] [li:dz]

He	would	make	a	short	cut	from	the	railroad	and	not	go	up	through	Leeds
他	会	制作	一个	短的	切	从	这	铁路	和	不是	去	向上	通过	利兹

[ɔ:r][tu:; tə]['temp(ə)l][kæmp][æt; ət][ɔ:l] .

or	to	Temple	Camp	at	all	.
或者	到	寺庙	营	在	全部	.

他会抄近路离开铁路，根本不会经过利兹或前往坦普尔营地。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['bʌntɪŋ] .

As	he	walked	along	he	noticed	that	the	street	was	gay	with	bunting	.
作为	他	步行	沿着	他	注意到	那	这	街道	曾是	同性恋	和	彩旗	.

他边走边注意到，街上挂满了彩旗，一片喜庆景象。

[ɪn]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [ʃɑ:p] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['plækɑ:rd]['sɪmələr][tu:; tə][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

In	almost	every	shop	window	was	a	placard	similar	to	the	one	in	the	bank	.
在	几乎	每一个	店铺	窗户	曾是	一个	标语牌	相似的	到	这	一	在	这	银行	.

几乎每家商店的橱窗里都贴着一张和银行里类似的告示。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bænər] [sə'spendɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [riːd] :

A	large	banner	suspended	across	the	street	read	:
一个	大的	横幅	暂停	穿过	这	街道	读	:

街对面悬挂着一条巨大的横幅，上面写着：

[dəunt] [fər'get] [ðə; ði] ['ræli] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['ɑʊər; ɑːr] [bɔɪz] [tuː; tə] - [naɪt] !

DON'T	FORGET	THE	RALLY	IN	HONOR	OF	OUR	BOYS	TO	-	NIGHT	!
不	忘记	这	集会	在	荣誉	的	我们的	男孩们	到	-	夜晚	!

今晚别忘了参加纪念我们战士们的集会！

" [aɪ] [eint] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	I	ain't	likely	to	forget	it	,	"	he	muttered	.
"	我	不是	可能	到	忘记	它	,	"	他	低声说道	.

“我不太可能忘记这件事，”他喃喃自语道。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] ['rɑskoʊz] ['fɑːðər] [felt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['bænər] [ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt]

He	wondered	how	Roscoe's	father	felt	when	he	saw	that	banner	and	this	thought
他	想知道	如何	罗斯科的	父亲	毛毡	什么时候	他	锯	那	横幅	和	这	想法

['streŋθnd] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [rɪ'maɪndəz] [ɔːl] [ə'baʊt]

strengthened	his	determination	so	that	he	ignored	the	patriotic	reminders	all	about
加强	他的	决心	所以	那	他	忽略	这	爱国	提醒	全部	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他想知道罗斯科的父亲看到那面旗帜时的感受，这个想法更加坚定了他的决心，让他对周围的爱国主义宣传视而不见。

[ænd; ənd] [plɔdid] ['stɑːlɪdli] [ə'lɔːŋ] , [hɪz; ɪz] [skwer] [feɪs] [set] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sʌlən] [fraʊn] .

and	plodded	stolidly	along	,	his	square	face	set	in	a	kind	of	sullen	frown	.
和	蹒跚而行	沉稳地	沿着	,	他的	正方形	脸	放	在	一个	种类	的	忧郁	皱眉	.

他迈着沉稳的步伐向前走去，方脸上带着一种阴郁的表情。

" [its] ['biːɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlɚz] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " ['oʊnli][ɪn] [ə'nʌðər] [kaɪnd]

"	It's	being	—	with	the	Colors	,	just	the	same	,	"	he	said	,	"	only	in	another	kind
"	它是	存在	—	和	这	颜色	,	只是	这	相同的	,	"	他	说	,	"	仅有的	在	其他	种类

[ʌv; əv] [wei] — [sɔːrt][ʌv; əv] . " -

of	way	—	sort	of	.	"	52
的	方式	—	种类	的	.	"	-

“这和色彩乐队的风格是一样的，”他说，“只是方式不同——某种程度上是这样。”52

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [west] [striːt] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] ['bʊlətɪn] [bɔːrd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

As	he	turned	into	West	Street	he	noticed	on	the	big	bulletin	board	outside	the
作为	他	转向	进入	西方	街道	他	注意到	在	这	大的	公告	木板	外部	这

['meθədɪst] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] :

Methodist	Church	the	words	:
卫理公会	教会	这	字	:

当他拐进西街时，他注意到卫理公会教堂外的大公告板上写着：

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['plætfɔːrm] ['ɑʊər; ɑːr] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz]

THE	GOVERNOR	WILL	BE	ON	THE	PLATFORM	OUR	BOYS	WILL	BE	IN	THE	TRENCHES
这	州长	将要	是	在	这	平台	我们的	男孩们	将要	是	在	这	战壕

州长将登上讲台，而我们的战士们将奋战在前线。

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb][ænd; ənd] [dəunt] [juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !

THE	BOY	SCOUTS	ARE	ON	THE	JOB	AND	DON'T	YOU	FORGET	IT	!
这	男生	侦察兵	是	在	这	工作	和	不	你	忘记	它	!

童子军正在执行任务，你可别忘了！

" [ðeə(r)] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [bʌntʃ] , [ðæt] ['meθədɪst] [truːp] , [ɔːl] [raɪt] , " ['kɑːmɛntəd] [tɑːm] .

"	They're	a	live	bunch	,	that	Methodist	Troop	,	all	right	,	"	commented	Tom	.
"	它们是	一个	居住	束	,	那	卫理公会	部队	,	全部	正确的	,	"	评论	汤姆	.

“卫理公会童子军真是一群活泼的人，”汤姆评论道。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]['dʒentli] ['lɪftɪd] [ə'saɪd][ə; eɪ] [greɪt] [flæg] [wɪtʃ] [hʌŋ] [soʊ] [loʊ] ['oʊvər]

He	raised	his	hand	and	gently	lifted	aside	a	great	flag	which	hung	so	low	over
他	提高	他的	手	和	轻轻地	抬起	旁边	一个	伟大的	旗帜	哪个	悬挂	所以	低的	超过

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['stuːpɪŋ] .

the	sidewalk	that	he	could	not	walk	under	it	without	stooping	.
这	人行道	那	他	可以	不是	走	在下面	它	没有	弯腰	.

他抬起手，轻轻地拨开一面巨大的旗帜，这面旗帜低垂在人行道上，他不弯腰就无法从下面走过。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [aɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlɚz] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Just	the	same	,	I	can	say	I'm	with	the	Colors	,	"	he	repeated	.
"	只是	这	相同的	,	我	能	说	我是	和	这	颜色	,	"	他	重复	.

“即便如此，我还是可以说我是站在色彩队的，”他重复道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [ɪf] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [eint] [ə'raʊnd] — —

"	You	can	be	with	them	even	if	—	even	if	they	ain't	around	—	—
"	你	能	是	和	他们	甚至	如果	—	甚至	如果	他们	不是	大约	—	—

“即使——即使他们不在身边——你也可以和他们在一起——”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [hɪt][ɑːn][sʌm; səm][plæn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɔːkt] ['brɪskli] [naʊ] [θruː]

"	He	had	evidently	hit	on	some	plan	,	for	he	walked	briskly	now	through
"	他	有	显然	打	在	一些	计划	,	为了	他	步行	轻快地	现在	通过

['kʌlvər] [striːt] ,

Culver	Street	,
卡尔弗	街道	,

“他显然已经想出了一个计划，因为他现在正快步走过卡尔弗街。”

[hɪz; ɪz][lɪps] [set] [taɪt] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [maʊθ] [siːm] [bɪgə(r)] [stɪl] .

his	lips	set	tight	,	making	his	big	mouth	seem	bigger	still	.
他的	嘴唇	放	紧的	,	制作	他的	大的	嘴	似乎	大	仍然	.

他嘴唇紧抿，显得他的大嘴更大了。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	entered	the	house	quietly	and	went	up	to	the	little	room	which	he
他	进入	这	房子	悄悄	和	去	向上	到	这	小的	房间	哪个	他

['ɑːkjupaɪd] .

occupied	.
占领	.

他静静地走进屋子，上了楼，来到他居住的小房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aɪərn][bed] , [ə; eɪ] [tʃer] , [ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] ['bjʊroʊ] ,

It	was	very	small	,	with	a	single	iron	bed	,	a	chair	,	a	walnut	bureau	,
它	曾是	非常	小的	,	和	一个	单身的	铁	床	,	一个	椅子	,	一个	核桃	局	,

房间很小，只有一张铁床、一把椅子和一个胡桃木梳妆台。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wer'ɑːn] [leɪ] [hɪz; ɪz] [skaʊt] ['mænjuəl][ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [bʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	a	little	table	whereon	lay	his	Scout	Manual	and	the	few	books	which	he
和	一个	小的	桌子	其中	躺	他的	侦察	手动的	和	这	很少	图书	哪个	他

[oʊnd] .

owned	.
拥有	.

还有一张小桌子，上面放着他的童子军手册和他拥有的几本书。

[ˌaʊt'saɪd] the53

Outside	the53
外部	the53

在53号之外

['wɪndoʊ] , [ɑːn][ɪts] [paɪn] [stɪk] , [hʌŋ] [ə; eɪ] [stɪf] ['mʌzlɪn] [flæg] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] .

window	,	on	its	pine	stick	,	hung	a	stiff	muslin	flag	which	he	had	bought	.
窗户	,	在	它是	松树	戳	,	悬挂	一个	僵硬的	细棉布	旗帜	哪个	他	有	买	.

窗户的松木横梁上挂着一面他买来的硬质棉布旗。

[hiː; hi] [ˌʌnˈlɑːkt] [ðə; ði][tɑːp] ['bjʊroʊ] [drɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][tɪn] [lɑːk] - [bɑːks] .

He	unlocked	the	top	bureau	drawer	and	took	out	a	tin	lock	-	box	.
他	已解锁	这	顶部	局	抽屉	和	采取	出去	一个	锡	锁	-	盒子	.

他打开最上面的抽屉，拿出一个锡制保险箱。

[ðɪs] [bɑːks][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [praɪd] , [ænd; ənd] [wenˈevər] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]

This	box	was	his	pride	,	and	whenever	he	took	it	out	he	felt	like	a
这	盒子	曾是	他的	自豪	,	和	每当	他	采取	它	出去	他	毛毡	喜欢	一个

[ˌmɪljəˈner] .

millionaire	.
百万富翁	.

这个盒子是他的骄傲，每次拿出来他都觉得自己像个百万富翁。

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪʃəneri] [stɔːr] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks]

He	had	gazed	at	it	in	the	window	of	a	stationery	store	for	many	weeks
他	有	凝视	在	它	在	这	窗户	的	一个	静止的	店铺	为了	许多	周

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

他曾在一家文具店的橱窗里凝视着它好几个星期，然后，

[wʌn] ['sætərdeɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ænd; ənd] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ]

one	Saturday	,	he	had	gone	in	and	bought	it	for	a	dollar	and	a
一	周六	,	他	有	已消失	在	和	买	它	为了	一个	美元	和	一个

[hæf] .

half	.
一半	.

一个星期六，他进去花了一块五毛钱把它买了下来。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

He	sat	on	the	edge	of	his	bed	now	,	with	the	box	on	his	knees	,
他	卫星	在	这	边缘	的	他的	床	现在	,	和	这	盒子	在	他的	膝盖	,

他现在坐在床边，膝盖上放着箱子。

[ænd; ənd] ['rʌmidʒd] [əˈmʌŋ] [ɪts] ['kɑːntents] .

and	rummaged	among	its	contents	.
和	翻找	之中	它是	内容	.

然后翻找里面的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɑːkɪt] ['flæʃlaɪt] [hɪz; ɪz][pəˈtroʊl][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ;

There	was	the	pocket	flashlight	his	patrol	had	given	him	;
那里	曾是	这	口袋	手电筒	他的	巡逻	有	给定	他	;

他身上带着巡逻队发给他的袖珍手电筒；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [skaʊt] [dʒæk] - [naɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm] ['rɔɪz] ['sɪstər]

there	was	the	scout	jack	-	knife	which	had	been	a	present	from	Roy's	sister
那里	曾是	这	侦察	杰克	-	刀	哪个	有	到过	一个	展示	从	罗伊的	姐姐

;

;

;

还有那把童子军折叠刀，是罗伊的姐姐送的礼物；

[æn; ən] ['ɪndiən] ['æroʊ] - [hed] [ðæt] ['dʒɛb] ['rʌʃmɔː] [hæd; həd] [faʊnd] ; [ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

an	Indian	arrow	-	head	that	Jeb	Rushmore	had	found	;	a	memorandum	of	the
一个	印度	箭	-	头	那	杰布	拉什莫尔山	有	成立	;	一个	备忘录	的	这

['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pəˈtroʊl] ,

birthday	of	his	patrol	,
生日	的	他的	巡逻	,

杰布·拉什莫尔发现的一枚印第安箭头；一份记录他巡逻队成立纪念日的备忘录。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bə:θdeiz] [ʌv; əv][ɪts] ['membər] ,

and	the	birthdays	of	its	members	,
和	这	生日	的	它是	成员	,

以及其成员的生日，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['peɪpər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [haʊ] [tɑ:m] [sleid] [hæd; həd] [seɪvd]

and	a	clipping	from	a	local	paper	describing	how	Tom	Slade	had	saved
和	一个	剪裁	从	一个	当地的	纸	描述	如何	汤姆	斯莱德	有	已保存

[ə; eɪ] ['skaʊts] [laɪf][æt; ət]['temp(ə)l][kæmp][ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði][goʊld] [krɔ:s] .

a	scout's	life	at	Temple	Camp	and	won	the	Gold	Cross	.
一个	侦察兵的	生活	在	寺庙	营	和	韩元	这	金子	叉	.

还有一份当地报纸的剪报，描述了汤姆·斯莱德如何在坦普尔营地救了一名童子军的命，并因此获得了金十字勋章。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['treʒər] [tʃest] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [plʌʃ] [bɑ:ks] [wɪtʃ] [hi:; hi]

From	the	bottom	of	this	treasure	chest	he	lifted	out	a	plush	box	which	he
从	这	底部	的	这	宝藏	胸部	他	抬起	出去	一个	豪华的	盒子	哪个	他

[rʌbd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [tu:; tə][get][ðə; ði] [dʌst] [ɔ:f] ,

rubbed	on	his	knee	to	get	the	dust	off	,
摩擦	在	他的	膝盖	到	得到	这	灰尘	离开	,

他从这个宝箱底部拿出一个毛绒盒子，在膝盖上蹭了蹭，把上面的灰尘抖掉。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] ['sloʊli] , ['kerfəli] .

and	then	opened	it	slowly	,	carefully	.
和	然后	打开	它	缓慢地	,	小心	.

然后慢慢地、小心翼翼地打开了它。

[hi:; hi] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ðɪs] .

He	never	tired	of	doing	this	.
他	绝不	疲劳的	的	正在做	这	.

他从不厌倦做这件事。

[æz; əz][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kʌvər] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [pɔ:d] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] ,

As	he	lifted	the	cover	the	sunlight	poured	down	out	of	the	blue	,
作为	他	抬起	这	覆盖	这	阳光	倾倒	向下	出去	的	这	蓝色的	,

当他掀开被子时，阳光突然倾泻而下。

['klaʊdləs] [skaɪ][ʌv; əv] [ðæt] ['pɜ:rfɪkt] [deɪ] , -

cloudless	sky	of	that	perfect	day	,	54
无云	天空	的	那	完美的	天	,	-

那一天，天空万里无云，完美无瑕，54

['stri:mɪŋ] ['tʃɪrəli] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [hoʊm] [tɑ:m][hæd; həd] ,

streaming	cheerily	into	the	plain	little	room	which	was	all	the	home	Tom	had	,
流媒体	兴高采烈地	进入	这	清楚的	小的	房间	哪个	曾是	全部	这	家	汤姆	有	,

欢快的人群涌入汤姆仅有的那间简陋的小房间，

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['med(ə)l] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['braɪtnəs]

and	fell	upon	the	glittering	medal	,	making	it	shine	with	a	dazzling	brightness
和	跌倒	之上	这	闪闪发光	勋章	,	制作	它	闪耀	和	一个	耀眼的	亮度

.

:

.

落在闪闪发光的奖章上，使奖章闪耀出耀眼的光芒。

['ɔ:f(ə)n] [wen] [tɑ:m] [ri:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [krɔ:s] ['bi:ɪŋ] [ə'wɔrdɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n]

Often	when	Tom	read	of	the	Iron	Cross	being	awarded	to	a	submarine
经常	什么时候	汤姆	读	的	这	铁	叉	存在	获奖	到	一个	潜艇

[kə'mændər] ,

commander	,
指挥官	,

汤姆经常读到有关潜艇指挥官被授予铁十字勋章的新闻时，

[ɔːr][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][spaɪ] , [ɔːr][ə; eɪ] ['zepəlɪn] ['kæptɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [diːd] ,

or	a	German	spy	,	or	a	Zeppelin	captain	for	some	unspeakable	deed	,
或者	一个	德语	间谍	,	或者	一个	齐柏林飞艇	队长	为了	一些	无法形容	契据	,

或者是一名德国间谍，或者是一名因犯下不可饶恕的罪行而被捕的齐柏林飞艇船长。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['preʃəs] [goʊld] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaʊts]

he	would	come	home	and	look	at	his	own	precious	Gold	Cross	of	the	Scouts
他	会	来	家	和	看	在	他的	自己的	宝贵的	金子	叉	的	这	童子军

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] — ['heroʊɪzəm] ,

and	think	what	it	meant	—	heroism	,
和	思考	什么	它	意思是	—	英雄主义	,

他回到家，看着自己珍贵的童军金十字勋章，思考着它的意义——英雄主义。

['riːəl]['heroʊɪzəm] ; ['breɪvəri] [ˌʌn'teɪntɪd] ; ['kɜːrɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['bruːt(ə)l]['moʊtɪv] ; [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt]

real	heroism	;	bravery	untainted	;	courage	without	any	brutal	motive	;	the	courage	that
真实的	英雄主义	;	勇敢	未受污染的	;	勇气	没有	任何	野蛮	动机	;	这	勇气	那

[seɪvz] , [nɑːt] [dis'trɔiz] .

saves	,	not	destroys	.
保存	,	不是	摧毁	.

真正的英雄主义；纯粹的勇敢；没有任何残暴动机的勇气；拯救而非毁灭的勇气。

[hiː; hi] [briːðd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [goʊld] [naʊ] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [noʊ] ['pɑːlɪʃɪŋ]) [ænd; ənd]

He	breathed	upon	the	rich	gold	now	(	though	it	needed	no	polishing	)	and
他	呼吸	之上	这	富有的	金子	现在	(	尽管	它	需要	不	抛光	)	和

[rʌbd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

rubbed	it	with	his	handkerchief	.
摩擦	它	和	他的	手帕	.

他向那块金光闪闪的金子哈了一口气（虽然它不需要抛光），然后用手帕擦拭了一下。

[ðen] [hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['stedəli] .

Then	he	sat	looking	at	it	long	and	steadily	.
然后	他	卫星	寻找	在	它	长的	和	稳步	.

然后他长时间地、专注地盯着它看。

[ðer; ðər] , ['ʃaɪnɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [fə'mɪliər] [dɪ'zaɪn] , [ðə; ði] [θriː] - ['pɔɪntɪd] [saɪn]

There	,	shining	under	his	eyes	,	was	the	familiar	design	,	the	three	-	pointed	sign
那里	,	灼灼	在下面	他的	眼睛	,	曾是	这	熟悉的	设计	,	这	三	-	尖	符号

[ʌv; əv][ðə; ði] [skaʊts] ,

of	the	scouts	,
的	这	侦察兵	,

在他的眼前，闪烁着熟悉的图案，那是童子军的三叉戟标志。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['iːg(ə)l] [ˌsuːpərɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	American	eagle	superimposed	upon	it	,
和	这	美国人	鹰	叠加	之上	它	,

上面叠加了美国鹰的图案，

[æz; əz] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l][sæm][ænd; ənd][ðə; ði] [skaʊts] [wɜːr; wər][ɪn] [kloʊz] ['pɑːrtnərʃɪp] .

as	if	Uncle	Sam	and	the	scouts	were	in	close	partnership	.
作为	如果	叔叔	山姆	和	这	侦察兵	是	在	关闭	合伙	.

就好像山姆大叔和童子军是亲密的合作伙伴一样。

[tɑːm] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['hændbʊk] , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [skaʊt] [saɪn] ,

Tom	remembered	that	the	Handbook	,	in	describing	the	scout	sign	,
汤姆	记得	那	这	手册	,	在	描述	这	侦察	符号	,

汤姆记得，《手册》在描述童子军标志时，

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['niːðər] [æn; ən] ['æroʊ] - [hed] [nɔːr][ə; eɪ] [flɜːr] - [diː] - [liː; liːs] , [ðoʊ]

referred	to	it	as	neither	an	arrow	-	head	nor	a	fleur	-	de	-	lis	,	though
指	到	它	作为	两者都不	一个	箭	-	头	也不	一个	花朵	-	德	-	列表	,	尽管

[rɪ'zemblɪŋ] [bəuθ] ,

resembling	both	,
类似	两个都	,

他称其既非箭头也非鸢尾花，尽管它与两者都相似。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːdɪfaɪd][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɛrɪnərz] ['kʌmpəs]

but	as	a	modified	form	of	the	sign	of	the	north	on	the	mariner's	compass
但	作为	一个	修改的	形式	的	这	符号	的	这	北	在	这	水手的	罗盘

.

:
.

但它是航海罗盘上北方符号的变体。

" ['meɪbi] [its] [laɪk][ə; eɪ] [flɜːr] - [diː] - [liː; liːs] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] remind55

"	Maybe	it's	like	a	fleur	-	de	-	lis	,	so	as	to	remind55
"	或许	它是	喜欢	一个	花朵	-	德	-	列表	,	所以	作为	到	remind55

“也许它就像百合花饰，用来提醒55

[ˌjuː 'es][ʌv; əv] [fræns] , [kaɪnd][ʌv; əv] , " [tɑːm] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði]['med(ə)l] [ə'gen] , "

us	of	France	,	kind	of	,	"	Tom	said	,	as	he	rubbed	the	medal	again	,	"
我们	的	法国	,	种类	的	,	"	汤姆	说	,	作为	他	摩擦	这	勋章	再次	,	"

[ænd; ənd] — —

and	—	—
和	—	—

“我们法国人，算是吧，”汤姆一边说着，一边又摩挲着奖牌，“还有——”

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	Suddenly	a	thought	flashed	into	his	mind	.
"	突然	一个	想法	闪光灯	进入	他的	头脑	.

“突然，一个念头闪入他的脑海。”

" [ænd; ənd] [its] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [tuː] !

"	And	it's	pointing	to	the	north	,	too	!
"	和	它是	指向	到	这	北	,	也	!

而且它还指向北方！

[its] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə][goʊ] ,

It's	the	compass	sign	of	the	north	,	and	it	tells	me	where	to	go	,
它是	这	罗盘	符号	的	这	北	,	和	它	讲述	我	在哪里	到	去	,

这是北方的罗盘标志，它告诉我该往哪里走。

- [kɔːz] ['temp(ə)l][kæmp][ænd; ənd][ðæt] [hɪl] [ɑːr; ər] [nɔːrθ] [frʌm; frəm] [hɪr] . . . .

'	cause	Temple	Camp	and	that	hill	are	north	from	here	.	.	.	.
-	原因	寺庙	营	和	那	爬坡道	是	北	从	这里	.	.	.	.

因为圣殿营地和那座山都在这里北边.....

[dʒiː] , [ðæts] ['fʌni] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Gee	,	that's	funny	,	when	you	come	to	think	of	it	,
吉	,	那就是	有趣的	,	什么时候	你	来	到	思考	的	它	,

哎呀，仔细想想，这还挺有意思的。

[haʊ] [ðæt] [goʊld] [krɔːs] [kæn; kən][kaɪnd][ʌv; əv][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] — [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] . . . .

how	that	Gold	Cross	can	kind	of	remind	you	—	of	everything	.	.	.
如何	那	金子	叉	能	种类	的	提醒	你	—	的	一切	.	.	.

那枚金十字架仿佛能让你想起一切.....

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . . . .

Now	I	know	I	got	to	do	it	.	.	.	.
现在	我	知道	我	得到	到	做	它	.	.	.	.

现在我知道我必须这么做了.....

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] , - [kɔːz] [ðə; ði][goʊld] [krɔːs] [hæz; həz][toʊld]

Nobody	could	tell	me	what	I	ought	to	do	,	'	cause	the	Gold	Cross	has	told
无人	可以	告诉	我	什么	我	应该	到	做	,	-	原因	这	金子	叉	有	讲述

[ˌem 'iː] . . . .

me	.	.	.	.
我	.	.	.	.

没人能告诉我该怎么做，因为金十字勋章已经告诉我了.....

[ænd; ənd] ['itl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] . . .

And	it'll	help	me	to	.	.	.
和	它将	帮助	我	到	.	.	.

这对我很有帮助.....

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] . . . . " -

it	will	.	.	.	.	"	56
它	将要	.	.	.	.	"	-

它会.....”56

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] [treɪl] [rʌnz] [θruː] [ə; eɪ] ['pestələnt] [pleɪs]

THE	TRAIL	RUNS	THROUGH	A	PESTILENT	PLACE
这	踪迹	跑步	通过	一个	瘟疫	地方

这条小径穿过一片污秽之地

[ɪf] [tɑːm][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] ['eni] ['lɪŋgərɪŋ] [.mis'giviŋz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti] ,

If	Tom	had	entertained	any	lingering	misgivings	as	to	his	path	of	duty	,
如果	汤姆	有	娱乐	任何	挥之不去的	疑虑	作为	到	他的	小路	的	责任	,

如果汤姆对自己的职责道路还有任何挥之不去的疑虑，

[hiː; hi][kæst][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] .

he	cast	them	from	him	now	.
他	投掷	他们	从	他	现在	.

他现在把他们都赶走了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːbəd] ['eni] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'ses] , [hiː; hi] ['bænɪʃt] [ðem; ðəm] .

If	he	had	harbored	any	doubts	as	to	his	success	,	he	banished	them	.
如果	他	有	藏匿	任何	疑虑	作为	到	他的	成功	,	他	被放逐	他们	.

如果他对自己的成功还有任何疑虑，他都将其打消了。

['ʌŋk(ə)l][sæm] , [pʊr] ['bliːdɪŋ] , ['gælənt] [fræns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaʊt] ,

Uncle	Sam	,	poor	bleeding	,	gallant	France	,	and	the	voice	of	the	scout	,
叔叔	山姆	,	贫穷的	出血	,	英勇	法国	,	和	这	嗓音	的	这	侦察	,

山姆大叔，可怜的流血者，英勇的法国，以及侦察兵的声音，

[hæd; həd][ɔːl]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [goʊld] [krɔːs] ,

had	all	spoken	to	him	out	of	the	face	of	the	wonderful	Gold	Cross	,
有	全部	说	到	他	出去	的	这	脸	的	这	精彩的	金子	叉	,

所有人都透过那尊精美的金十字架向他诉说着什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [noʊ] ['betər] [ə'θɔːrəti] [ðæn; ðən] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	he	wanted	no	better	authority	than	this	for	something	which	he
和	他	通缉	不	更好的	权威	比	这	为了	某物	哪个	他

[mʌst; məst][duː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] .

must	do	in	order	to	be	off	on	his	errand	.
必须	做	在	命令	到	是	离开	在	他的	差事	.

他觉得没有比这更好的授权了，因为他必须这样做才能去执行他的任务。

['tʃɪrfəli] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ] [rɪ'geɪliə] ,

Cheerfully	**removing**	**his**	**holiday**	**regalia**	**,**
愉快地	移除	他的	假期	礼服	,

他兴高采烈地脱下节日盛装，

[hiː; hi] [dɔnd] [ə; eɪ]['feɪdɪd][ænd; ənd] ['mɛndɪd] ['kɑːki] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][wɔːrn] ['traʊzərz] ,

he	**donned**	**a**	**faded**	**and**	**mended**	**khaki**	**suit**	**and**	**a**	**pair**	**of**	**worn**	**trousers**	**,**
他	穿戴	一个	褪色	和	已修复	卡其色	套装	和	一个	一对	的	磨损	裤子	,

他穿上了一套褪色且缝补过的卡其布西装和一条破旧的裤子。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ruːf(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [pʊr]

and	**as**	**he**	**did**	**so**	**he**	**gave**	**a**	**little**	**rueful**	**chuckle**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**poor**
和	作为	他	做过	所以	他	给予	一个	小的	懊悔的	轻笑	在	这	想法	的	贫穷的

['rɑːskoʊ] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['θɪkɪt] [ɪn][ə; eɪ]['regjələr] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd]

Roscoe	**struggling**	**with**	**the**	**tangled**	**thicket**	**in**	**a**	**regular**	**suit**	**of**	**clothes**	**and**
罗斯科	挣扎	和	这	纠缠不清	灌木丛	在	一个	常规的	套装	的	衣服	和

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [ðæt] [ə; eɪ] [skaʊt] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] .

without	**any**	**of**	**the**	**facilities**	**that**	**a**	**scout**	**would**	**be**	**sure**	**to**	**take**	**.**
没有	任何	的	这	设施	那	一个	侦察	会	是	当然	到	拿	.

想到可怜的罗斯科穿着普通的衣服，没有带侦察兵肯定会携带的任何装备，在茂密的灌木丛中艰难跋涉，他不禁苦笑起来。

[hiː; hi] [slɪpt] [ɑːn][æn; ən][oʊld][koʊt] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] ,

He	**slipped**	**on**	**an**	**old**	**coat**	**,**	**into**	**the**	**pocket**	**of**	**which**	**he**	**put**	**his**	**flashlight**	**,**
他	滑倒了	在	一个	老的	外套	,	进入	这	口袋	的	哪个	他	放	他的	手电筒	,

他套上一件旧外套，把手电筒放进口袋里。

[sʌm; səm] [mætʃɪz] [ɪn][æn; ən] ['ertaɪt] [bɑːks] , [hɪz; ɪz] [skaʊt] [naɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l] of57

some	**matches**	**in**	**an**	**airtight**	**box**	**,**	**his**	**scout**	**knife**	**and**	**a**	**little**	**bottle**	**of57**
一些	比赛	在	一个	密闭	盒子	,	他的	侦察	刀	和	一个	小的	瓶子	of57

一些装在密封盒里的火柴、他的侦察刀和一小瓶57号汽油。

[ˌænti'septɪk] .

antiseptic	**.**
防腐剂	.

防腐剂。

[ðʌs] [ɪ'kwɪpt] , [hiː; hi] [felt] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

Thus	**equipped**	**,**	**he**	**felt**	**natural**	**and**	**at**	**home**	**,**	**and**	**he**	**looked**	**as**	**if**	**he**
因此	配备	,	他	毛毡	自然的	和	在	家	,	和	他	看起来	作为	如果	他

[ment] ['bɪznəs] .

meant	**business**	**.**
意思是	商业	.

装备齐全后，他感觉自然自在，就像在自己家一样，而且看起来很认真。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [plʌʃ] [bɑːks]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ['kwaɪətli][ænd; ənd]

Putting	**the**	**plush**	**box**	**into**	**his**	**pocket**	**,**	**he**	**descended**	**the**	**stairs**	**quietly**	**and**
推杆	这	豪华的	盒子	进入	他的	口袋	,	他	下降	这	楼梯	悄悄	和

[slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

slipped	**into**	**the**	**street**	**.**
滑倒了	进入	这	街道	.

他把毛绒玩具盒子放进口袋，悄悄地走下楼梯，溜进了街道。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [naʊ] ,

He	**hurried**	**now**	**,**
他	慌忙	现在	,

他现在急忙起来了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti][ɪn][taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][nuːn] [treɪn][fɔːr; fər]

for	he	wished	to	get	into	the	city	in	time	to	catch	the	noon	train	for
为了	他	希望	到	得到	进入	这	城市	在	时间	到	抓住	这	中午	火车	为了

['kæt,skɪl] .

Catskill	.
卡茨基尔	.

因为他想及时赶到城里，搭乘中午开往卡茨基尔的火车。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['kʌlvər] [striːt] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['wɪljəmz] ['ævənuː] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ]

At	the	end	of	Culver	Street	he	turned	into	Williams	Avenue	and	hurried	along
在	这	结尾	的	卡尔弗	街道	他	转向	进入	威廉姆斯	大街	和	慌忙	沿着

[θruː] [ɪts][dɪn][ænd; ənd]['tɜːrmɔɪl] ,

through	its	din	and	turmoil	,
通过	它是	din	和	动荡	,

走到卡尔弗街尽头，他拐进了威廉姆斯大道，匆匆穿过喧嚣嘈杂的街道。

[ænd; ənd][pæst][ɪts] ['tɔːdri] [ʃɑːps] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ɪn]

and	past	its	tawdry	shops	until	he	came	to	one	which	he	had	not	seen	in
和	过去的	它是	庸俗的	商店	直到	他	来了	到	一	哪个	他	有	不是	已见	在

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

many	a	day	.
许多	一个	天	.

他穿过一家家俗气的店铺，直到来到一家他很多天都没见过的店铺。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts]['dɜːrti] ['wɪndoʊ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərli] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [fə'mɪliər]

The	sight	of	its	dirty	window	,	filled	with	a	disorderly	assortment	of	familiar
这	视线	的	它是	肮脏的	窗户	,	已填	和	一个	乱	品种	的	熟悉的

['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

articles	,
文章	,

透过它脏兮兮的窗户，可以看到里面杂乱地堆放着各种熟悉的物品。

[tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][laɪf][ɪn] ['bærəl] ['æli] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hɪz; ɪz] [gʊd] -

took	him	back	to	the	old	life	in	Barrel	Alley	and	the	days	when	his	good	-
采取	他	后退	到	这	老的	生活	在	桶	胡同	和	这	天	什么时候	他的	好的	-

[fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] [ʌv; əv]

for	-	nothing	father	had	sent	him	down	here	with	odds	and	ends	of
为了	-	没有什么	父亲	有	发送	他	向下	这里	和	赔率	和	结束	的

['kloʊðɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [ɔːr] ['brekfəst] .

clothing	to	be	turned	into	money	for	supper	or	breakfast	.
衣服	到	是	转向	进入	钱	为了	晚餐	或者	早餐	.

这让他回想起巴雷尔巷的旧生活，以及他那游手好闲的父亲把他送到这里，让他把零碎的衣服卖掉换钱吃晚饭或早饭的日子。

[ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði][self] - [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [tɑːm][hæd; həd] [geɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [pæst]

It	spoke	well	for	the	self	-	respect	which	Tom	had	gained	that	he	walked	past
它	辐	出色地	为了	这	自己	-	尊重	哪个	汤姆	有	获得	那	他	步行	过去的

[ðɪs] [pleɪs] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['entər] .

this	place	several	times	before	he	could	muster	the	courage	to	enter	.
这	地方	一些	时代	前	他	可以	鼓起	这	勇气	到	进入	.

汤姆经过这里好几次才鼓起勇气进去，这充分体现了他的自尊心。

[wen] [hiː; hi][dɪd]['entər] , [ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] ,

When	he	did	enter	,	the	old	familiar	,
什么时候	他	做过	进入	,	这	老的	熟悉的	,

当他进来时，那熟悉的身影.....

['mʌsti] [smel] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['lɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['meməriz] .

musty	smell	and	the	sordid	litter	of	the	shelves	renewed	his	unhappy	memories	.
发霉的	闻	和	这	肮脏的	垃圾	的	这	货架	更新	他的	不开心	回忆	.

货架上霉味扑鼻，垃圾遍地，勾起了他不愉快的回忆。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get][sʌm; səm] ['mʌni] , " [hiː; hi][sed] , ['leɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [plʌʃ] [keɪs][ɑːn][ðə; ðɪ]['kaʊntər]

"	I	have	to	get	some	money	,	"	he	said	,	laying	the	plush	case	on	the	counter
"	我	有	到	得到	一些	钱	,	"	他	说	,	躺下	这	豪华的	案件	在	这	柜台

.

:

.

“我得弄点钱，”他一边说着，一边把毛绒玩具箱放在柜台上。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . " -

"	I	have	to	get	five	dollars	.	"	58
"	我	有	到	得到	五	美元	.	"	-

“我得弄到五美元。”58

[hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm]['ruːf(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] [ðæt] [wʌn][kæn; kən]['seldəm] [get][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]

He	knew	from	rueful	experience	that	one	can	seldom	get	as	much	as	he
他	知道	从	懊悔的	经验	那	一	能	很少	得到	作为	很多	作为	他

['wɒnts] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

wants	in	such	a	place	,
想要	在	这样的	一个	地方	,

他从惨痛的经历中得知，在这种地方，一个人很少能得到自己想要的一切。

[ænd; ənd][faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [get][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	five	dollars	would	at	least	get	him	to	his	destination	.
和	五	美元	会	在	至少	得到	他	到	他的	目的地	.

五美元至少够他到达目的地。

['ʃʊrli] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['rɑːskoʊ] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] .

Surely	,	he	thought	,	Roscoe	would	have	some	money	.
一定	,	他	想法	,	罗斯科	会	有	一些	钱	.

他心想，罗斯科肯定会有些钱的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [sə'spens] [waɪl] [ðə; ðɪ][mæn] [tʊk] [ðə; ðɪ]

There	were	a	few	seconds	of	dreadful	suspense	while	the	man	took	the
那里	是	一个	很少	秒	的	可怕	悬念	尽管	这	男人	采取	这

['preʃəs] [goʊld] [krɔːs] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['skruːtnˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

precious	Gold	Cross	over	to	the	window	and	scrutinized	it	.
宝贵的	金子	叉	超过	到	这	窗户	和	仔细审查	它	.

男人拿着珍贵的金十字架走到窗边仔细端详，那一刻气氛紧张得令人窒息。

" [θriː] , " [hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kaʊntər] .

"	Three	,	"	he	said	,	coming	back	to	the	counter	.
"	三	,	"	他	说	,	未来	后退	到	这	柜台	.

“三，”他边说边回到柜台前。

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][faɪv] , " [sed] [tɑːm] .

"	I	got	to	have	five	,	"	said	Tom	.
"	我	得到	到	有	五	,	"	说	汤姆	.

“我得有五个，”汤姆说。

[ðə; ðɪ][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	man	shook	his	head	.
这	男人	摇晃	他的	头	.

那人摇了摇头。

" [θriː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Three	,	"	he	repeated	.
"	三	,	"	他	重复	.

“三，”他重复道。

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][faɪv] , " [tɑːm] [ɪn'sɪstɪd] .

"	I	got	to	have	five	,	"	Tom	insisted	.
"	我	得到	到	有	五	,	"	汤姆	坚持	.

“我一定要五个，”汤姆坚持道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [suːn] .

"	I'm	going	to	get	it	back	soon	.
"	我是	去	到	得到	它	后退	很快	.

“我很快就能把它拿回来。”

" [ðə; ði][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kiːnli] .

"	The	man	hesitated	,	and	looked	at	him	keenly	.
"	这	男人	犹豫了一下	,	和	看起来	在	他	敏锐地	.

“那人犹豫了一下，然后仔细地看着他。”

" [ɔːl] [raɪt] , [faɪv] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'lʌktəntli] .

"	All	right	,	five	,	"	he	said	reluctantly	.
"	全部	正确的	,	五	,	"	他	说	勉强	.

“好吧，五，”他不情愿地说。

['tɑːmz][hænd]['ɔːlmoʊst] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] ,

Tom's	hand	almost	trembled	as	he	emerged	into	the	bright	sunlight	,
汤姆的	手	几乎	颤抖	作为	他	出现	进入	这	明亮的	阳光	,

汤姆走到阳光下时，他的手几乎颤抖了一下。

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [wɪʃ] [hiː; hi] ['seldəm] [juːst] .

thrusting	the	ticket	into	a	pocket	which	he	seldom	used	.
推进	这	票	进入	一个	口袋	哪个	他	很少	用过的	.

他把票塞进一个很少用的口袋里。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	not	examined	it	,
他	有	不是	检查	它	,

他没有仔细检查过。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	did	not	wish	to	read	it	or	be	reminded	of	it	.
和	他	做过	不是	希望	到	读	它	或者	是	提醒	的	它	.

他不想读那篇文章，也不想被提起那篇文章。

[hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] , ['ɔːlmoʊst] [dɪ'greɪdɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

He	felt	ashamed	,	almost	degraded	;	but	he	was	satisfied	that	he	had	done
他	毛毡	羞愧	,	几乎	退化的	;	但	他	曾是	使满意	那	他	有	完毕

[ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

the	right	thing	.
这	正确的	事物	.

他感到羞愧，几乎有辱人格；但他确信自己做了正确的事。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [treɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['plætfɔːrm][ɪn][ðə; ði] [laɪ'siːəm] ,

"	I	thought	that	trail	made	a	bee	-	line	for	the	platform	in	the	Lyceum	,
"	我	想法	那	踪迹	制成	一个	蜜蜂	-	线	为了	这	平台	在	这	利塞姆	,

“我以为那条小路直通莱西姆剧院的平台，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz] [faɪv] - ['dɑːlər] [bɪl] .

"	he	said	to	himself	,	as	he	folded	his	five	-	dollar	bill	.
"	他	说	到	他自己	,	作为	他	折叠	他的	五	-	美元	账单	.

他一边折叠着手中的五美元钞票，一边自言自语道。

" [dʒiː] , [its] [ə; eɪ] funny59

"	Gee	,	it's	a	funny59
"	吉	,	它是	一个	funny59

“哎呀，真有趣59

[θɪŋ] ; [juː; jʊ]['nevər] [noʊ] [wer] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] !

thing	;	you	never	know	where	it's	going	to	take	you	!
事物	;	你	绝不	知道	在哪里	它是	去	到	拿	你	!

事情就是这样；你永远不知道它会把你带到哪里！

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [noʊ] [huː] [ɔːr] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [krɔːs] [jʊr; jər] [treɪl] , ['iːðər] ,

"	And	you	never	know	who	or	what	is	going	to	cross	your	trail	,	either	,
"	和	你	绝不	知道	WHO	或者	什么	是	去	到	叉	你的	踪迹	,	任何一个	,

“而且你永远不知道谁或什么会挡在你的路上。”

[fɔːr; fər] ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv] [ðæt] ['stʌfi] [den] [wen] [huːm] [ʃʊd; ʃəd]

for	scarcely	had	he	descended	the	steps	of	that	stuffy	den	when	whom	should
为了	几乎	有	他	下降	这	步骤	的	那	闷	丹	什么时候	谁	应该

[hiː; hi] [siː] ['stərɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [striːt] [bʌt; bət] ['wɜːri]

he	see	staring	at	him	from	directly	across	the	street	but	Worry
他	看	凝视	在	他	从	直接地	穿过	这	街道	但	担心

['bensn] [ænd; ənd] [wɪl] [mə'kædəm] ,

Benson	and	Will	McAdam	,
本森	和	将要	麦克亚当	,

他刚走下那间闷热小屋的台阶，就看到街对面站着沃里·本森和威尔·麦克亚当正盯着他看。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['loʊk(ə)l] [skaʊt] [truːp] .

of	the	other	local	scout	troop	.
的	这	其他	当地的	侦察	部队	.

另一个当地童子军小队。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [bent] [ɑːn][sʌm; səm][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['duːti] [wen] [ðeɪ] [pɔːzd] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət]

They	were	evidently	bent	on	some	patriotic	duty	when	they	paused	in	surprise	at
他们	是	显然	弯曲	在	一些	爱国	责任	什么时候	他们	暂停	在	惊喜	在

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

seeing	him	,
看到	他	,

当他们看到他时，惊讶地停下了脚步，显然他们是出于某种爱国情怀。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪg][flæg][poʊl][ænd; ənd] ['sevrəl] ['bʌndlz] [wɪtʃ] [lʊkt]

for	they	had	with	them	a	big	flag	pole	and	several	bundles	which	looked
为了	他们	有	和	他们	一个	大的	旗帜	极	和	一些	捆绑	哪个	看起来

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [kən'teɪn] ['prɪntɪd] ['mætər] .

as	if	they	might	contain	printed	matter	.
作为	如果	他们	可能	包含	打印	事情	.

因为他们带着一根大旗杆和几个看起来像是装着印刷品的包裹。

[tɑːm] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps] [ðiːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [rʌʃ] ['ɔːrdər][ʌv; əv]['proʊgræmz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

Tom	thought	that	perhaps	these	were	a	rush	order	of	programs	for	the
汤姆	想法	那	也许	这些	是	一个	匆忙	命令	的	程序	为了	这

[ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['ræli] ,

patriotic	rally	,
爱国	集会	,

汤姆心想，这或许是为爱国集会匆忙赶制的节目单。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] — ['prɪntɪd] [ɪn] [taɪp] .

and	he	wondered	if	they	might	possibly	contain	his	name	—	printed	in	type	.
和	他	想知道	如果	他们	可能	可能	包含	他的	姓名	—	打印	在	类型	.

他想知道里面会不会印着他的名字。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪv]

But	he	thrust	the	thought	away	from	him	and	,	clutching	his	five
但	他	推力	这	想法	离开	从	他	和	,	紧握	他的	五

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

dollars	in	his	pocket	,
美元	在	他的	口袋	,

但他把这个念头从脑海中驱散，紧紧攥着口袋里的五美元。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [gʊd] [skaʊt] [treɪl] . -

he	turned	down	the	street	and	started	along	the	good	scout	trail	.	60
他	转向	向下	这	街道	和	开始	沿着	这	好的	侦察	踪迹	.	-

他拐进街道，沿着那条不错的侦察小径走去。60

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[æn; ən] ['æksɪdənt]

AN	ACCIDENT
一个	事故

一场事故

[ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [faʊnd] [tɑːm] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm] [brɪdʒbroʊ] ,

The	latter	part	of	the	afternoon	found	Tom	many	miles	from	Bridgeboro	,
这	后者	部分	的	这	下午	成立	汤姆	许多	英里	从	布里奇伯勒	,

下午晚些时候，汤姆发现自己距离布里奇伯勒还有很远的路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [sʌtʃ] ['sɔːrdɪd][ænd; ənd] [praɪd] - ['rækɪŋ]

and	the	trail	which	had	passed	through	such	sordid	and	pride	-	racking
和	这	踪迹	哪个	有	通过了	通过	这样的	肮脏的	和	自豪	-	货架

[səˈraʊndɪŋz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] [taʊn] ,

surroundings	back	in	his	home	town	,
周围环境	后退	在	他的	家	镇	,

而这条小径，曾穿过他家乡那些肮脏不堪、令人颜面尽失的环境。

[naʊ] [led] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['wʊdlənd] ,

now	led	up	through	a	quiet	woodland	,
现在	引领	向上	通过	一个	安静的	林地	,

现在沿着小径向上，穿过一片静谧的林地，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][æn; ən]

where	there	was	no	sound	but	the	singing	of	the	birds	and	an
在哪里	那里	曾是	不	声音	但	这	歌唱	的	这	鸟类	和	一个

[əˈkeɪʒən(ə)l] ['rʌs(ə)l] [ɔːr] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [twɪg] [æz; əz][sʌm; səm] ['stɑːrtld] [waɪld] ['kriːtʃər] ['hɜːrid]

occasional	rustle	or	breaking	of	a	twig	as	some	startled	wild	creature	hurried
偶然	沙沙	或者	打破	的	一个	枝条	作为	一些	惊慌	荒野	生物	慌忙

[tuː; tə] ['ʃeltər] .

to	shelter	.
到	庇护所	.

除了鸟儿的鸣叫声，以及偶尔传来受惊的野生动物急忙躲避时树枝断裂的沙沙声之外，一片寂静。

[θruː] [ðə; ði] [ˌintəːˈwaind] ['foʊliɪdʒ] [ˌoʊvər'hed] [tɑːm][kʊd; kəd] [kætʃ] ['lɪt(ə)l] [glɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [skaɪ]

Through	the	intertwined	foliage	overhead	Tom	could	catch	little	glints	of	the	blue	sky
通过	这	交织在一起	叶子	开销	汤姆	可以	抓住	小的	闪光	的	这	蓝色的	天空

,

,

,

透过头顶交错的树叶，汤姆能看到蓝天闪烁的点点光芒。

[ænd; ənd][wʌns] , [wen] [hiː; hi] [klaɪmd] [ə; eɪ] [triː] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['beəriŋz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,

and	once	,	when	he	climbed	a	tree	to	get	his	bearings	,	he	could	see	,
和	一次	,	什么时候	他	攀登	一个	树	到	得到	他的	轴承	,	他	可以	看	,

有一次，他爬到树上辨别方向时，他看到，

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv]['temp(ə)l][kæmp] ,

far	in	the	distance	,	the	lake	and	the	clearing	of	Temple	Camp	,
远的	在	这	距离	,	这	湖	和	这	清理	的	寺庙	营	,

远处，湖泊和圣殿营地的空地，

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['flægpoʊl] .

and	could	even	distinguish	the	flagpole	.
和	可以	甚至	区分	这	旗杆	.

甚至能分辨出旗杆。

[bʌt; bət][noʊ][flæg] [fluː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] ;

But	**no**	**flag**	**flew**	**from**	**it**	**,**	**for**	**the**	**season**	**had**	**not**	**yet**	**begun**	**;**
但	不	旗帜	飞翔	从	它	,	为了	这	季节	有	不是	然而	开始	;

但船上没有飘扬旗帜，因为赛季尚未开始；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德与色彩乐队(Tom Slade with the Colors)
第3/8页

['dʒɛb] ['rʌʃmɔ:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] " [pælz] " [ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Jeb	**Rushmore**	**was**	**on**	**a**	**visit**	**to**	**his**	**former**	**"**	**pals**	**"**	**in**	**the**	**West**	**,**	**and**	**the**
杰布	拉什莫尔山	曾是	在	一个	访问	到	他的	以前的	"	朋友们	"	在	这	西方	,	和	这

[kæmp] was61

camp	**was61**
营	was61

杰布·拉什莫尔当时正在西部探望他以前的“朋友们”，营地是61

[kloʊzd] [taɪt] .

closed	**tight**	**.**
关闭	紧的	.

紧紧关上。

[daʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wer] [tɑ:m][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][goʊld] [krɔ:s] .

Down	**there**	**was**	**where**	**Tom**	**had**	**won**	**the**	**Gold**	**Cross**	**.**
向下	那里	曾是	在哪里	汤姆	有	韩元	这	金子	叉	.

汤姆就是在那里赢得了金十字勋章。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][flæg] ['weɪvɪŋ] , [fɔ:r; fər] [brɪdʒbroʊ] ,

He	**would**	**have**	**liked**	**to**	**see**	**a**	**flag**	**waving**	**,**	**for**	**Bridgeboro**	**,**
他	会	有	喜欢	到	看	一个	旗帜	挥手	,	为了	布里奇伯勒	,

他本想看到一面旗帜飘扬，为了布里奇伯勒。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk]['fɜ:rvər][ænd; ənd]['bʌs(ə)l] , [si:md] ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ] [naʊ] ,

with	**all**	**its**	**patriotic**	**fervor**	**and**	**bustle**	**,**	**seemed**	**very**	**far**	**away**	**now**	**,**
和	全部	它是	爱国	热情	和	忙碌	,	似乎	非常	远的	离开	现在	,

如今，那里的爱国热情和熙熙攘攘的景象似乎已经非常遥远了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ment] [mʌtʃ]

and	**though**	**he**	**was**	**in**	**a**	**country**	**which**	**he**	**loved**	**and**	**which**	**meant**	**much**
和	尽管	他	曾是	在	一个	国家	哪个	他	喜爱	和	哪个	意思是	很多

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

to	**him**	**,**
到	他	,

虽然他身处他深爱且对他意义非凡的国家，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][ʌv; əv][sʌm; səm]['tændʒəb(ə)l][rɪ'maɪndər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz]

he	**would**	**have**	**been**	**glad**	**of**	**some**	**tangible**	**reminder**	**that**	**he**	**was**	**,**	**as**
他	会	有	到过	高兴的	的	一些	有形	提醒	那	他	曾是	,	作为

[hi:; hi][hæd; həd][toʊld] [hɪm'self] ,

he	**had**	**told**	**himself**	**,**
他	有	讲述	他自己	,

他本可以很高兴得到一些切实的提醒，证明他确实像他告诉自己的那样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlɚz] .

with	**the**	**Colors**	**.**
和	这	颜色	.

用颜色。

[tɑ:m][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] ['kætˌskɪl] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hɪl] [baɪ][ə; eɪ]

Tom	**had**	**left**	**the**	**train**	**at**	**Catskill**	**Landing**	**and**	**reached**	**the**	**hill**	**by**	**a**
汤姆	有	左边	这	火车	在	卡茨基尔	降落	和	达到	这	爬坡道	经过	一个

[sər'kju:ɪtəs] ,

circuitous	**,**
迂回	,

汤姆在卡茨基尔码头下了火车，绕了一大圈才到达山上。

[ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [ruːt] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] , [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] ,

unfrequented	route	,	hoping	to	reach	,	before	dark	,
冷落	路线	,	希望	到	抵达	,	前	黑暗的	,

人迹罕至的路线，希望能在天黑前到达。

[ðə; ði] ['klɪrər] [pæθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [meɪd] [ænd; ənd] [bleizd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [və'sɪnəti]

the	clearer	path	which	he	himself	had	made	and	blazed	from	the	vicinity
这	更清晰	小路	哪个	他	他自己	有	制成	和	燃烧的	从	这	附近

[ʌv; əv] ['temp(ə)l] [kæmp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hʌntɪŋ] [ʃæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hɪlz] ['sʌmɪt] .

of	Temple	Camp	to	the	little	hunting	shack	upon	the	hill's	summit	.
的	寺庙	营	到	这	小的	打猎	窝棚	之上	这	丘陵	首脑	.

他自己开辟了一条更清晰的小路，从寺庙营地附近一直延伸到山顶的小狩猎小屋。

[ðɪs] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pæθ] ['rɑːskoʊ] [wʊd] ['fɑːloʊ] .

This	,	he	felt	sure	,	was	the	path	Roscoe	would	follow	.
这	,	他	毛毡	当然	,	曾是	这	小路	罗斯科	会	跟随	.

他确信，这就是罗斯科将会走的路。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [dɑːrk] [wen] ,

It	was	almost	dark	when	,
它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	,

天色渐暗时，

['hævɪŋ] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒʌŋg(ə)l] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [saɪn] [ʌv; əv]

having	picked	his	way	through	a	very	jungle	where	there	was	no	more	sign	of
拥有	挑选	他的	方式	通过	一个	非常	丛林	在哪里	那里	曾是	不	更多的	符号	的

[pæθ] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

path	than	there	is	in	the	sky	,
小路	比	那里	是	在	这	天空	,

他穿过一片密不透风的丛林，那里既没有路，也没有天空中的任何痕迹。

[hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [treɪl] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ʃæk] .

he	emerged	upon	the	familiar	trail	at	a	point	about	a	mile	below	the	shack	.
他	出现	之上	这	熟悉的	踪迹	在	一个	观点	关于	一个	英里	以下	这	窝棚	.

他出现在小屋下方约一英里处那条熟悉的路上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['breθləs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['tʌs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] ['ʌndərbrʌʃ] , [hɪz; ɪz] [oʊld]

He	was	breathless	from	his	tussle	with	the	tangled	underbrush	,	his	old
他	曾是	喘不过气	从	他的	争执	和	这	纠缠不清	草丛	,	他的	老的

[kloʊðz] [hæd; həd] [sʌm; səm] [freʃ] [terz] ,

clothes	had	some	fresh	tears	,
衣服	有	一些	新鲜的	眼泪	,

他与缠绕的灌木丛搏斗后气喘吁吁，旧衣服上又添了几处新的破洞。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .

and	his	hands	were	cut	and	bleeding	.
和	他的	双手	是	切	和	出血	.

他的双手被割伤，鲜血直流。

[fɔːr; fər] [θriː] ['sɑːlɪd] ['aʊərz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] ['fɔːrɪst] ,

For	three	solid	hours	he	had	worked	his	way	up	through	the	tangled	forest	,
为了	三	坚硬的	小时	他	有	工作	他的	方式	向上	通过	这	纠缠不清	森林	,

他花了整整三个小时才艰难地穿过这片茂密的森林。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] he62

and	now	,	as	he62
和	现在	,	作为	he62

而现在，正如他62岁一样

[riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [treɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [oʊn] ['ɑːbstək(ə)lz] ,

reached	the	little	trail	which	was	not	without	its	own	obstacles	,
达到	这	小的	踪迹	哪个	曾是	不是	没有	它是	自己的	障碍	,

到达了那条小径，但这条小径本身也并非一帆风顺。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪvd] [ˈθɜːroʊfer] [baɪ] [ˈkɑːntræst] .

it	seemed	almost	like	a	paved	thoroughfare	by	contrast	.
它	似乎	几乎	喜欢	一个	铺砌路面	通道	经过	对比	.

相比之下，它看起来几乎就像一条铺好的大道。

" [θæŋk] [ˈgʊdnəs] !

"	Thank	goodness	!
"	感谢	善良	!

“谢天谢地！

" [hiː; hi] [briːð] .

"	he	breathed	.
"	他	呼吸	.

他喘了口气。

" [its] [gʊd] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ðæt] [weɪ] — [aɪ] — [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈfɪnɪʃ] !

"	It's	good	he	didn't	have	to	go	that	way	—	I	—	could	see	his	finish	!
"	它是	好的	他	没有	有	到	去	那	方式	—	我	—	可以	看	他的	结束	!

“幸好他不必走那条路——我——都看到了他的终点！”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [skaʊt] [naʊ] , [ðə; ði] [ˈtɪpɪk(ə)l] [skaʊt] — [dɪˈtɜːrmɪnd] , [rɪˈsɔːrsf(ə)l] ; [ænd; ənd]

"	He	was	the	scout	now	,	the	typical	scout	—	determined	,	resourceful	;	and
"	他	曾是	这	侦察	现在	,	这	典型的	侦察	—	决定	,	足智多谋	;	和

[hɪz; ɪz] [ˈtætərd] [ˈkɑːki] [ˈdʒækɪt] ,

his	tattered	khaki	jacket	,
他的	破烂	卡其色	夹克	,

“他现在是侦察兵了，典型的侦察兵——意志坚定，足智多谋；他那件破旧的卡其布夹克，

[hɪz; ɪz] [slaʊtʃt] [hæt] , [hɪz; ɪz] [roʊld] - [ʌp] [sliːvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [belt] [æks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkærid] [ɪn]

his	slouched	hat	,	his	rolled	-	up	sleeves	,	and	the	belt	axe	which	he	carried	in
他的	懒散地	帽子	,	他的	滚动	-	向上	袖子	,	和	这	腰带	斧头	哪个	他	携带	在

[hɪz; ɪz] [hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他耷拉着帽子，卷起袖子，手里拿着腰间的斧子。

[bɪˈspoʊk] [ðə; ði] [ˈrʌgɪd] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [wɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] [huː] [hæd; həd]

bespoke	the	rugged	power	and	strong	will	of	this	young	fellow	who	had
定制	这	崎岖	力量	和	强的	将要	的	这	年轻的	同伴	WHO	有

['trembld] [wen] [mɪs] ['mɑːrgrət] ['ɛlɪsən] [spoʊk] ['plezntli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

trembled	when	Miss	Margaret	Ellison	spoke	pleasantly	to	him	.
颤抖	什么时候	错过	玛格丽特	埃里森	辐	愉快	到	他	.

这体现了这位年轻人的坚韧力量和强大意志，要知道，当玛格丽特·埃里森小姐和蔼地与他说话时，他却浑身颤抖。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [pɔːd] [sʌm; səm] [ˌænti'septɪk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['skrætʃɪz] [ɑːn]

He	sat	down	on	a	rock	and	poured	some	antiseptic	over	the	scratches	on
他	卫星	向下	在	一个	岩石	和	倾倒	一些	防腐剂	超过	这	划痕	在

[hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ɑːrmz] .

his	hands	and	arms	.
他的	双手	和	武器	.

他坐在一块石头上，把一些消毒剂倒在手和胳膊上的划痕上。

" [aɪ] [kæn; kən] [faɪt] [ðə; ði] [wʊdz] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

"	I	can	fight	the	woods	,	all	right	,	"	he	muttered	,
"	我	能	斗争	这	树林	,	全部	正确的	,	"	他	低声说道	,

“我能跟树林搏斗，没问题，”他喃喃自语道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [ɔːf] [ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .

"	even	if	they	won't	let	me	go	off	and	fight	the	Germans	.
"	甚至	如果	他们	惯于	让	我	去	离开	和	斗争	这	德国人	.

即使他们不让我去和德国人作战。

" ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [rest] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] ,

"	After	a	few	minutes	'	rest	he	hurried	along	the	trail	,
"	后	一个	很少	分钟	-	休息	他	慌忙	沿着	这	踪迹	,

休息了几分钟后，他沿着小路快步走去。

['pɔːzɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] ['traɪflɪŋ] [saɪn] [wɪtʃ] [maɪt] ['ɪndɪkeɪt]

pausing	here	and	there	and	searching	for	any	trifling	sign	which	might	indicate
暂停	这里	和	那里	和	搜索	为了	任何	琐事	符号	哪个	可能	表明

[ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] ['trævld] .

that	the	path	had	been	recently	traveled	.
那	这	小路	有	到过	最近	旅行	.

不时停下来，寻找任何可能表明这条路最近有人走过的细微迹象。

[wʌns] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['rɑːskoʊ] [wɜːr; wər] [dæʃt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːbweb]

Once	his	hopes	of	finding	Roscoe	were	dashed	by	the	discovery	of	a	cobweb
一次	他的	希望	的	寻找	罗斯科	是	虚线	经过	这	发现	的	一个	蛛网

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [treɪl] ,

across	the	trail	,
穿过	这	踪迹	,

当他发现小路上有一张蜘蛛网，找到罗斯科的希望破灭后，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [felt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['stɪki] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt]

but	when	he	felt	of	it	and	found	it	sticky	to	the	touch	he	knew	that
但	什么时候	他	毛毡	的	它	和	成立	它	黏	到	这	触碰	他	知道	那

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [meɪd] . -

it	had	just	been	made	.	63
它	有	只是	到过	制成	.	-

但当他摸到它，发现它黏糊糊的时，就知道它是刚做好的。[63]

[æt; ət] [læst] , [hɑːrd] [ðoʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] ['fʊtprɪnt] ,

At	last	,	hard	though	the	ground	was	,	he	discovered	a	new	footprint	,
在	最后的	,	难的	尽管	这	地面	曾是	,	他	发现	一个	新的	脚印	,

最后，尽管地面坚硬，他还是发现了一个新的脚印。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɪts] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [fɑːr]

and	presently	its	meaning	was	confirmed	when	he	caught	a	glint	of	light	far
和	目前	它是	意义	曾是	确认的	什么时候	他	捕捉	一个	闪烁	的	光	远的

[ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

ahead	of	him	among	the	trees	.
前方	的	他	之中	这	树木	.

随后，当他看到远处树林中闪过一道光时，这句话的含义得到了证实。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊnd] .

At	the	sight	of	it	his	heart	gave	a	great	bound	.
在	这	视线	的	它	他的	心	给予	一个	伟大的	边界	.

看到它，他的心猛地一跳。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

He	knew	now	for	a	certainty	that	he	was	right	.
他	知道	现在	为了	一个	肯定	那	他	曾是	正确的	.

他现在确信自己是对的。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʌbli] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

He	had	known	it	all	along	,	but	he	was	doubly	assured	of	it	now	.
他	有	已知	它	全部	沿着	,	但	他	曾是	双倍	保证	的	它	现在	.

他一直都知道这一点，但现在他更加确信了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɪk'spoʊzd] [ruːt]

On	the	impulse	he	started	to	run	,	but	his	foot	slipped	upon	an	exposed	root
在	这	冲动	他	开始	到	跑步	,	但	他的	脚	滑倒了	之上	一个	裸露	根

,

,

,

他一时冲动开始跑，但脚踩到裸露的树根滑了一下。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [fel] ['sprɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt]

and	as	he	fell	sprawling	on	the	ground	his	head	struck	with	a	violent
和	作为	他	跌倒	蔓延	在	这	地面	他的	头	击	和	一个	暴力

['ɪmpækt][ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [stoʊn] .

impact	on	a	big	stone	.
影响	在	一个	大的	石头	.

他摔倒在地，头部猛烈撞击在一块大石头上。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [stʌnd] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] ; [hɪz; ɪz]

After	a	few	stunned	seconds	he	dragged	himself	to	a	sitting	posture	;	his
后	一个	很少	目瞪口呆	秒	他	拖拽	他自己	到	一个	坐着	姿势	;	他的

[hed] [θrɔbd] ['kruːəli] ,

head	throbbed	cruelly	,
头	悸动	残酷地	,

他愣了几秒钟后才挣扎着坐起来；他的头剧烈地疼痛着。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	when	he	put	his	hand	to	his	forehead	he	found	that	it	was
和	什么时候	他	放	他的	手	到	他的	前额	他	成立	那	它	曾是

['bliːdɪŋ] .

bleeding	.
出血	.

当他把手伸向额头时，发现额头在流血。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][stænd] ,

He	tried	to	stand	,
他	尝试	到	站立	,

他试图站起来，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ]

but	when	he	placed	his	weight	upon	his	left	foot	it	gave	him	excruciating
但	什么时候	他	放置	他的	重量	之上	他的	左边	脚	它	给予	他	痛苦不堪

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

但当他把重心放在左脚上时，却感到剧烈的疼痛。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , ['dɪzi] [ænd; ənd] [feɪnt] ,

He	sat	down	on	the	rock	,	dizzy	and	faint	,
他	卫星	向下	在	这	岩石	,	晕眩的	和	头晕的	,

他坐在岩石上，头晕目眩，几乎昏厥过去。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə] [iːz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði]

holding	his	throbbing	head	and	lifting	his	foot	to	ease	,	if	possible	,	the
保持	他的	悸动	头	和	举重	他的	脚	到	舒适	,	如果	可能的	,	这

['ægənaɪzɪŋ] [peɪn] .

agonizing	pain	.
痛苦的	疼痛	.

他捂着剧烈疼痛的头部，抬起脚，希望能减轻这难以忍受的疼痛。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [ɪm'peɪʃntli] .

"	I'm	all	right	,	"	he	muttered	impatiently	.
"	我是	全部	正确的	,	"	他	低声说道	不耐烦地	.

“我没事，”他不耐烦地嘟囔道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][stɑːrt] ['rʌnɪŋ] ; [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] .

"	I	was	a	fool	to	start	running	;	I	might	have	known	I	was	too	tired	.
"	我	曾是	一个	傻子	到	开始	跑步	;	我	可能	有	已知	我	曾是	也	疲劳的	.

“我真是个傻瓜，竟然开始跑步；我本应该知道自己太累了。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪri] [ænd; ənd]

"	That	was	indeed	the	plain	truth	of	the	matter	;	he	was	so	weary	and
"	那	曾是	的确	这	清楚的	真相	的	这	事情	;	他	曾是	所以	厌倦	和

[spent] [ðæt] [wen] ,

spent	that	when	,
花费	那	什么时候	,

“那的确是事情的真相；他当时非常疲惫，精疲力竭，以至于……”

[ɪn][ðə; ði] new64

in	the	new64
在	这	new64

在新的64

[ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [sək'ses] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rʌn] , [hɪz; ɪz]['taɪərd] [fiːt] [hæd; həd] ['drægd]

assurance	of	success	,	he	had	begun	to	run	,	his	tired	feet	had	dragged
保证	的	成功	,	他	有	开始	到	跑步	,	他的	疲劳的	脚	有	拖拽

[ænd; ənd] [trɪpt] [hɪm; ɪm] .

and	tripped	him	.
和	绊倒了	他	.

他确信自己能够成功，于是开始奔跑，但疲惫的双脚拖着脚步，绊倒了他。

" [ðæts] [wʌt] — [juː; jʊ] — [get] [fɔːr; fər] — ['hʌrɪŋ] , " [hiː; hi] [briːðd] ['hevɪli] ; " [laɪk] [rɔi] ['ɔːlweɪz]

"	That's	what	—	you	—	get	for	—	hurrying	,	"	he	breathed	heavily	;	"	like	Roy	always
"	那就是	什么	—	你	—	得到	为了	—	匆忙	,	"	他	呼吸	重度	;	"	喜欢	罗伊	总是

[sed] — [mɔːr] [heɪst] — [les] — — [aʊtʃ] , [maɪ]['æŋk(ə)l] !

said	—	more	haste	—	less	—	—	Ouch	,	my	ankle	!
说	—	更多的	匆忙	—	较少的	—	—	哎哟	,	我的	踝	!

“这就是你——你——操之过急的下场，”他喘着粗气说；“就像罗伊常说的——欲速则不达——哎哟，我的脚踝！”

" [hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] [tuː; tə][stænd] , [bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] ,

"	He	tried	again	to	stand	,	but	the	pain	was	too	great	,
"	他	尝试	再次	到	站立	,	但	这	疼痛	曾是	也	伟大的	,

他再次尝试站起来，但疼痛难忍。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [swæm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .

and	his	head	swam	so	that	he	fell	back	on	the	rock	.
和	他的	头	游泳	所以	那	他	跌倒	后退	在	这	岩石	.

他感到一阵眩晕，于是向后跌倒在岩石上。

" [aɪ] [wɪʃ] [dɑːk] — ['kɑːrsn] — [wʌz; wəz] [hɪr] , " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	I	wish	Doc	—	Carson	—	was	here	,	"	he	managed	to	say	.
"	我	希望	医生	—	卡森	—	曾是	这里	,	"	他	管理	到	说	.

“我希望卡森医生在这里，”他好不容易才说道。

[dɑːk][wʌz; wəz][ðə; ði] ['truːps] [fɜːrst] - [eɪd] [skaʊt] .

Doc	was	the	troop's	First	-	Aid	Scout	.
医生	曾是	这	军队	第一的	-	援助	侦察	.

Doc是童子军小队的急救员。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] — [lɪft][maɪ] [fiːt] — [laɪk] ['rɔɪz] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ]

"	It	—	it	was	just	—	because	I	didn't	—	lift	my	feet	—	like	Roy's	always	telling
"	它	—	它	曾是	只是	—	因为	我	没有	—	举起	我的	脚	—	喜欢	罗伊的	总是	讲述

[ˌem 'iː] — [soʊ] ['klʌmzi] !

me	—	so	clumsy	!
我	—	所以	笨拙	!

“就是因为我没有——抬起脚——就像罗伊总是跟我说的那样——太笨拙了！”

" [hiː; hi] [soʊkt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] [ˌænti'septɪk] [ænd; ənd] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

"	He	soaked	his	handkerchief	in	antiseptic	and	bound	it	about	his	forehead	,
"	他	浸泡过	他的	手帕	在	防腐剂	和	边界	它	关于	他的	前额	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [les] [prə'fjuːsli] .

which	was	bleeding	less	profusely	.
哪个	曾是	出血	较少的	大量地	.

“他把手帕浸入消毒液中，包扎在额头上，额头上的血流已经减少了。”

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['fiːlɪŋ] [les] ['dɪzi] , [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

After	a	few	minutes	,	feeling	less	dizzy	,	he	stood	upon	his	feet	,
后	一个	很少	分钟	,	感觉	较少的	晕眩的	,	他	站立	之上	他的	脚	,

几分钟后，他感觉眩晕感减轻了，便站了起来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stoʊɪkl] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪn] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ɪf]

with	a	stoical	disregard	of	the	pain	,	determined	to	continue	his	journey	if
和	一个	斯多葛派	漠视	的	这	疼痛	,	决定	到	继续	他的	旅行	如果

[hiː; hi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] .

he	possibly	could	.
他	可能	可以	.

他强忍着疼痛，决心尽可能地继续他的旅程。

[ðə; ði] ['ægəni] [wʌz; wəz] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , [θɪk] [lɪps] [taɪt] , [ænd; ənd] ,

The	agony	was	excruciating	,	but	he	set	his	strong	,	thick	lips	tight	,	and	,
这	痛苦	曾是	痛苦不堪	,	但	他	放	他的	强的	,	厚的	嘴唇	紧的	,	和	,

痛苦难忍，但他还是紧紧抿住了厚实的嘴唇，然后……

['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [triː] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd]

passing	from	one	tree	to	another	,	with	the	aid	of	his	hands	,	he	managed
通过	从	一	树	到	其他	,	和	这	援助	的	他的	双手	,	他	管理

[tuː; tə] [get] [ə'lɔːŋ] .

to	get	along	.
到	得到	沿着	.

他用双手从一棵树跳到另一棵树，艰难地向前移动。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [stɑːpt] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] ,

More	than	once	he	stopped	,	clinging	to	a	tree	trunk	,
更多的	比	一次	他	停止	,	依恋	到	一个	树	树干	,

他不止一次停下来，紧紧抓住树干。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] .

and	raised	his	foot	to	ease	the	anguish	.
和	提高	他的	脚	到	舒适	这	痛苦	.

他抬起脚来缓解疼痛。

[hɪz; ɪz] [hed] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kruːəl] , ['stedi] [eɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪntnəs] [pə'sistid] [soʊ]

His	head	throbbed	with	a	cruel	,	steady	ache	,	and	the	faintness	persisted	so
他的	头	悸动	和	一个	残忍的	,	稳定的	疼痛	,	和	这	模糊	持续	所以

[ðæt] ['ɔːf(ə)n] he65

that	often	he65
那	经常	he65

他的头部剧烈地、持续地抽痛，昏厥感也持续不断，以至于他经常……

[felt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [riːl] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [kept] [hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [triːz]

felt	he	was	about	to	reel	,	and	only	kept	his	feet	by	clinging	to	the	trees
毛毡	他	曾是	关于	到	卷轴	,	和	仅有的	保留	他的	脚	经过	依恋	到	这	树木

.

:

.

他感觉自己快要踉跄了，只好紧紧抓住树木才站稳了脚跟。

" [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] — [ðə; ði] [taɪm] [aɪ'd][biː; bi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] — ['rækɪt] — — " [hiː; hi]
" This — this is just about — the time I'd be going to that — racket — — " he
" 这 — 这 是 只是 关于 — 这 时间 ID 是 去 到 那 — 球拍 — — " 他
[sed] .
said .
说 .

“这——这差不多就是——我该去参加那个——骗局的时候了——”他说。

" [dʒiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [fʊt] [hɜːrts] !
" Gee , but that foot hurts !
" 吉 , 但 那 脚 疼痛 !

“哎呀，我的脚好疼啊！”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['saːri] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
" He would have made a sorry figure on the platform .
" 他 会 有 制成 一个 对不起 数字 在 这 平台 .

“他站在站台上会显得很可怜。”

[hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑːki] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['traʊzərz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ɪn] [ʃredz] .
His old khaki jacket and trousers were almost in shreds .
他的 老的 卡其色 夹克 和 裤子 是 几乎 在 碎屑 .

他那件旧卡其布夹克和裤子几乎都破烂不堪了。

['blʌdsteɪn] [wɜːr; wər][ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .
Bloodstains were all over his shirt .
血迹 是 全部 超过 他的 衬衫 .

他衬衫上到处都是血迹。

[ə; eɪ] [greɪt] ['blʌdi] [skrætʃ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
A great bloody scratch was visible upon his cheek .
一个 伟大的 血腥 划痕 曾是 可见的 之上 他的 脸颊 .

他脸颊上有一道很深的血淋淋的抓痕。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [kʌt] [baɪ] [b'ræmblz] .
His hands were cut by brambles .
他的 双手 是 切 经过 荆棘 .

他的双手被荆棘划伤了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [grɪm] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz]['dɜːrti] , ['skaːd] [feɪs] .
There was a grim look on his dirty , scarred face .
那里 曾是 一个 严峻 看 在 他的 肮脏的 , 疤痕 脸 .

他那张肮脏、伤痕累累的脸上，表情十分严肃。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] ['eni] ['noʊblɝ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
I am not so sure that he would have looked any nobler if he had been in
我 是 不是 所以 当然 那 他 会 有 看起来 任何 更高贵 如果 他 有 到过 在
[ðə; ði][fɜːrst] - [laɪn] ['trentʃɪz] ,
the first - line trenches ,
这 第一的 - 线 战壕 ,

我不太确定如果他身处前线战壕，他的形象是否会显得更加高尚。

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][sæm] . . . . -
fighting for Uncle Sam 66
斗争 为了 叔叔 山姆 . . . . -

为山姆大叔而战.....66

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['rɑːskoʊ] [dʒɔɪnz][ðə; ði] ['kʌlɚz]
ROSCOE JOINS THE COLORS
罗斯科 加入 这 颜色

罗斯科加入色彩队

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [dɑːrk] , [ænd; ənd][tɑːm] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] ['sloʊli] ,
It was now nearly dark , and Tom worked his way along slowly ,
它 曾是 现在 几乎 黑暗的 , 和 汤姆 工作 他的 方式 沿着 缓慢地 ,

天色渐暗，汤姆缓慢地向前走着。

['hɔbəlɪŋ] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [triːz] ,
hobbling where there were no trees ,
跛行 在哪里 那里 是 不 树木 ,

在没有树木的地方蹒跚而行，

[ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [sə'pɔːrt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] .
and grateful for their support when he found them bordering the trail .
和 感激的 为了 他们的 支持 什么时候 他 成立 他们 毗邻 这 踪迹 .

当他发现他们在小路边时，他感激他们的帮助。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [peɪnd] [hɪm; ɪm][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [felt] [wiːk] [ænd; ənd] ['dɪzi] .
His foot pained him exquisitely and he still felt weak and dizzy .
他的 脚 痛苦 他 精美绝伦 和 他 仍然 毛毡 虚弱的 和 晕眩的 .

他的脚痛得厉害，而且他还感到虚弱和头晕。

[æt; ət] [læst] , ['æftər]['ɔːlmoʊst][ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərts] ,
At last , after almost superhuman efforts ,
在 最后的 , 后 几乎 超人类 努力 ,

最终，经过近乎超人的努力，

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæk] ,
he brought himself within sight of the dark outline of the shack ,
他 带来 他自己 之内 视线 的 这 黑暗的 大纲 的 这 窝棚 ,

他走到小屋黑色轮廓的视线范围内，

[wɪtʃ] [siːmd] [mɔːr] ['loʊnsəm] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .
which seemed more lonesome and isolated than ever before .
哪个 似乎 更多的 寂寞 和 孤立 比 曾经 前 .

这里似乎比以往任何时候都更加孤独和与世隔绝。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [nɪr] [baɪ] ,
He saw that the light was from a fire in the clearing near by ,
他 锯 那 这 光 曾是 从 一个 火 在 这 清理 靠近 经过 ,

他看到那光亮来自附近空地上的一堆篝火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['smɔːlər] [laɪt] [wʌz; wəz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæk] [ɪt'self] .
and a smaller light was discernible in the window of the shack itself .
和 一个 较小的 光 曾是 可辨别的 在 这 窗户 的 这 窝棚 本身 .

小屋的窗户里还能看到一丝微弱的光线。

[tɑːm][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [stʊd] ['ræðər] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv]['rɑːskoʊ] [bent] ,
Tom had always stood rather in awe of Roscoe Bent ,
汤姆 有 总是 站立 相当 在 敬畏 的 罗斯科 弯曲 ,

汤姆一直对罗斯科·本特颇为敬畏。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [weɪz] [ɪz][æpt][tuː; tə] [fiːl] [tɔːrd] [ðoʊz] [huː]
as one of humble origin and simple ways is apt to feel toward those who
作为 一 的 谦逊的 起源 和 简单的 方式 是 易于 到 感觉 朝向 那些 WHO
[lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] .
live in a different world .
居住 在 一个 不同的 世界 .

出身卑微、生活方式简朴的人，很容易对生活在不同世界的人们产生好感。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] ,

And	even	now	,
和	甚至	现在	,

即使是现在，

[ɪn] [ðɪs] [ˌɔ:ltə'geðər] [streɪndʒ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [bəuθ][ʌv; əv] [raɪt]

in	this	altogether	strange	situation	and	with	all	the	advantages	both	of	right
在	这	共	奇怪的	情况	和	和	全部	这	优势	两个都	的	正确的

[ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	courage	on	his	side	,
和	勇气	在	他的	边	,

在这种完全陌生的处境下，他拥有正义和勇气的双重优势，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

he	could	not	repress	something	of	the	same	feeling	,	as	he	approached	the
他	可以	不是	抑	某物	的	这	相同的	感觉	,	作为	他	接近	这

['lɪt(ə)l][kæmp] .

little	camp	.
小的	营	.

当他接近那个小营地时，他无法抑制住同样的感觉。

[hi:; hi] ['drægd] [hɪm'self] [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv] the67

He	dragged	himself	to	within	a	few	feet	of	the67
他	拖拽	他自己	到	之内	一个	很少	脚	的	the67

他拖着疲惫的身体，走到离67号只有几英尺远的地方。

['faɪər][ænd; ənd] [stʊd] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['rɑ:skoʊ] [bent] ,

fire	and	stood	clutching	a	tree	and	leaning	against	it	as	Roscoe	Bent	,
火	和	站立	紧握	一个	树	和	倾斜	反对	它	作为	罗斯科	弯曲	,

罗斯科·本特站在那里，抱着一棵树，倚靠着它，周围燃着火。

['evɪdəntli] ['stɑ:rtld] , [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

evidently	startled	,	came	out	and	faced	him	.
显然	惊慌	,	来了	出去	和	面对	他	.

他显然受到了惊吓，走出来面对他。

[ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] ['gæstli] ['fɪgjər] [tɑ:m][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði]['fju:dʒətɪv] , [hu:]

A	pathetic	and	ghastly	figure	Tom	must	have	looked	to	the	fugitive	,	who
一个	可怜的	和	阴森	数字	汤姆	必须	有	看起来	到	这	逃犯	,	WHO

[stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

stood	staring	at	him	,
站立	凝视	在	他	,

汤姆眼中，那个逃犯一定是一个可怜又可怕的身影，他正站在那里盯着他。

['læntərn][ɪn][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [tɑ:m][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['goʊstli] ['skerkroʊ] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

lantern	in	hand	,	as	if	Tom	were	some	ghostly	scarecrow	dropped	from	the
灯笼	在	手	,	作为	如果	汤姆	是	一些	幽灵般的	稻草人	掉落	从	这

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

汤姆手里提着灯笼，仿佛是从云端掉下来的幽灵稻草人。

" [its] [ˌem 'i:] — [tɑ:m] [sleid] , " [tɑ:m] [pæntid] .

"	It's	me	—	Tom	Slade	,	"	Tom	panted	.
"	它是	我	—	汤姆	斯莱德	,	"	汤姆	喘息	.

“是我——汤姆·斯莱德，”汤姆喘着气说。

" [ju:; jʊ] — ['ni:dnt] [bi:; bi] [skerd] .

"	You	—	needn't	be	scared	.
"	你	—	不必	是	害怕的	.

你——不必害怕。

" ['rɑːskoʊ] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [piəd] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] [treɪl] [bɪ'haɪnd][tɑːm]
" **Roscoe looked suspiciously about him and peered down the dark trail behind Tom**
" 罗斯科 看起来 可疑地 关于 他 和 窥视 向下 这 黑暗的 踪迹 在后面 汤姆
.
:
·

罗斯科狐疑地环顾四周，然后向下望去，看到了汤姆身后的黑暗小路。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
" **What are you doing here ?**
" 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ['rʌfli] .
" **he demanded roughly .**
" 他 要求 大致 .

他粗暴地要求道。

" [ɪz] ['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" **Is anybody with you ?**
" 是 任何人 和 你 ?

“有人和你在一起吗？”

['huːd] [juː; jʊ] [brɪŋ] — — "
Who'd you bring — — "
谁会 你 带来 — — "

你带了谁来——”

" [noʊ] , [ðer; ðər] [eint] , " [sed] [tɑːm] , ['ɔːlmoʊst] ['riːlɪŋ] .
" **No , there ain't , " said Tom , almost reeling .**
" 不 , 那里 不是 , " 说 汤姆 , 几乎 卷轴 .

“不，没有，”汤姆几乎踉跄着说道。

[hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [kə'læpsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [geɪv] [hɪm; ɪm]
His weakness and the fear of collapsing before he could speak gave him
他的 弱点 和 这 害怕 的 崩溃 前 他 可以 说话 给予 他
['kɜːrɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,

他的虚弱和害怕在开口说话前就倒下的恐惧反而给了他勇气。

[bʌt; bət][hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] ,
but he forgot the little speech which he had prepared ,
但 他 忘了 这 小的 演讲 哪个 他 有 准备 ,

但他忘记了自己准备的那段简短讲话。

[ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [wɪtʃ] [kəm'pliːtli] [swept] [ə'weɪ] ['eni] ['lɪt(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [self]
and poured out a torrent which completely swept away any little advantage of self
和 倾倒 出去 一个 激流 哪个 完全地 扫荡 离开 任何 小的 优势 的 自己
- [pə'zeʃn] [ðæt] ['rɑːskoʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] .
- possession that Roscoe might have had .
- 拥有 那 罗斯科 可能 有 有 .

倾泻而下的洪流彻底冲走了罗斯科可能拥有的任何一丝自持优势。

" [aɪ] ['dɪdnt] [brɪŋ] ['enibɑːdi] !
" **I didn't bring anybody !**
" 我 没有 带来 任何人 !

“我没带任何人来！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['wiːkli] .
" **he shouted weakly .**
" 他 喊叫 弱 .

他虚弱地喊道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ][spaɪ] ?

"	Do	you	think	I'm	a	spy	?
"	做	你	思考	我是	一个	间谍	?

你认为我是间谍吗?

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [ə; eɪ][skaʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sniːk] ?

Did	you	ever	know	a	scout	that	was	a	sneak	?
做过	你	曾经	知道	一个	侦察	那	曾是	一个	潜行	?

你认识那种喜欢偷偷摸摸行动的侦察兵吗?

[ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] — [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'loʊn] [hɪr] .

Me	and	you	—	are	all	alone	here	.
我	和	你	—	是	全部	独自的	这里	.

这里只剩下你和我了。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [hɪr] .

I	knew	you	was	here	.
我	知道	你	曾是	这里	.

我知道你在这里。

[aɪ] [nuː] -

I	knew	you'd68
我	知道	-

我知道你68

[kʌm] [hɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['kreɪzi] .

come	here	,	because	you're	crazy	.
来	这里	,	因为	你是	疯狂的	.

来这里吧，因为你疯了。

[aɪ] [siːn] — [sɔː] —

I	seen	—	saw	—
我	已见	—	锯	—

我看见——看到——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][tɑːm] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'friːkwənt] [ə'keiʒənz] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] ,

"	It	was	characteristic	of	Tom	that	on	the	infrequent	occasions	when	he	became	angry	,
"	它	曾是	特征	的	汤姆	那	在	这	不频繁	场合	什么时候	他	成为	生气的	,

“汤姆的特点是，即使他偶尔生气，

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

or	his	feelings	got	the	better	of	him	,
或者	他的	情怀	得到	这	更好的	的	他	,

或者他被情绪冲昏了头脑。

[hiː; hi] [wʊd] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [ɪ'lɪtərət] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv] ['bærəl] ['æli] .

he	would	fall	into	the	old	illiterate	phraseology	of	Barrel	Alley	.
他	会	落下	进入	这	老的	文盲	用语	的	桶	胡同	.

他会陷入巴雷尔巷那种老旧文盲式的措辞中。

[hiː; hi] ['stedid] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] [naʊ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] ['kɑːmli] .

He	steadied	himself	against	the	tree	now	and	tried	to	speak	more	calmly	.
他	稳定	他自己	反对	这	树	现在	和	尝试	到	说话	更多的	平静地	.

他扶着树稳住身子，尽量平静地说话。

" [d'ju:] [θɪŋk] [dʒʌst] - [kɔ:z] [ju:; jʊ]['dʒɑ:lid][ˌem 'i:][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ɪn] [frʌnt]

"	D'you	think	just	'	cause	you	jollied	me	and	made	a	fool	out	of	me	in	front
"	你	思考	只是	-	原因	你	高兴的	我	和	制成	一个	傻子	出去	的	我	在	正面

[ʌv; əv] [mɪs] ['ɛlɪsən] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

of	Miss	Ellison	that	I	wouldn't	be	a	friend	to	you	?
的	错过	埃里森	那	我	不会	是	一个	朋友	到	你	?

“你以为就因为你在艾丽森小姐面前逗我开心、让我出丑，我就不会和你做朋友了吗？”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] " — [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] ,

Do	you	think	"	—	he	shouted	,
做	你	思考	"	—	他	喊叫	,

你觉得——”他喊道，

['lu:zɪŋ] [ɔ:l][kən'troʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] — " [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ]

losing	all	control	of	himself	—	"	that	because	I	didn't	know	how	to	talk	to	you
输	全部	控制	的	他自己	—	"	那	因为	我	没有	知道	如何	到	讲话	到	你

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['ænsər] [ju:; jʊ] — [laɪk] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [skerd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ?

and	—	and	—	answer	you	—	like	—	that	I	was	a	-	scared	of	you	?
和	—	和	—	回答	你	—	喜欢	—	那	我	曾是	一个	-	害怕的	的	你	?

他完全失去了对自己的控制——“难道是因为我不知道该如何跟你说话，该如何回答你，就觉得我害怕你吗？”

[dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ju:; jʊ] ['i:zi] [ɪ'nʌf] ?

Did	you	think	I	couldn't	find	you	easy	enough	?
做过	你	思考	我	不能	寻找	你	简单的	足够的	?

你以为我找不到你吗?

['meɪbi] [aɪm] — ['meɪbi] [aɪm] [θɪk] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ][get][ɑ:n][ə; eɪ][treɪl] — [ðeəz; ðəz] — [ðeəz; ðəz]

Maybe	I'm	—	maybe	I'm	thick	—	but	when	I	get	on	a	trail	—	there's	—	there's
或许	我是	—	或许	我是	厚的	—	但	什么时候	我	得到	在	一个	踪迹	—	有	—	有

['nɑ:θɪn] - [kæn; kən][stɑ:p][ˌem 'i:] .

nothin	'	can	stop	me	.
什么也没有	-	能	停止	我	.

也许我——也许我有点笨——但是当我踏上征程——就——没有什么能阻止我。

[aɪ][gɑ:t][ðə; ði] [streŋθ] [ter] ['stræŋgl] [ju:; jʊ] — [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] !

I	got	the	strength	ter	strangle	you	—	if	I	wanted	to	!
我	得到	这	力量	特尔	扼杀	你	—	如果	我	通缉	到	!

如果我想的话，我有力量掐死你!

" [hi:; hi] ['ferli] [ʃri:kt] .

"	he	fairly	shrieked	.
"	他	相当	尖叫	.

他几乎是尖叫起来。

[ðen] [hi:; hi] [səb'saidid] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zɔ:stʃən] .

Then	he	subsided	from	sheer	exhaustion	.
然后	他	平静下来	从	透明	疲惫	.

然后他因精疲力竭而安静下来。

['rɑ:skoʊ] [bent] [hæd; həd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔ:rm] .

Roscoe	Bent	had	stood	watching	him	as	a	man	might	watch	a	thunderstorm	.
罗斯科	弯曲	有	站立	观看	他	作为	一个	男人	可能	手表	一个	雷雨	.

罗斯科·本特站在那里看着他，就像一个人看着雷暴一样。

" [ju:; jʊ][hɜ:rt] [jɔ:r'self] , " [hi:; hi] [sed] [ɪ'reləvəntli] .

"	You	hurt	yourself	,	"	he	said	irrelevantly	.
"	你	伤害	你自己	,	"	他	说	无关紧要	.

“你伤到自己了，”他漫不经心地说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [sez] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər] , " [pæntid] [tɑ:m] ,

"	It	says	in	a	paper	,	"	panted	Tom	,
"	它	说道	在	一个	纸	,	"	喘息	汤姆	,

“文件上是这么说的，”汤姆喘着气说。

" [ðæt] — [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ðæts] [ə'freɪd] [tuː; tə][daɪ] [eint] — [fɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

"	that	—	that	a	man	that's	afraid	to	die	ain't	—	fit	to	live	.
"	那	—	那	一个	男人	那就是	害怕的	到	死	不是	—	合身	到	居住	.

“一个害怕死亡的人，不配活在这个世上。”

[d'juː] [θɪŋk] [aɪ'd] [liːv] — [aɪ'd] [let] [juː; jʊ] — [steɪ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['piːp(ə)l] ['kælɪn] - [juː; jʊ] [ə; eɪ]

D'you	think	I'd	leave	—	I'd	let	you	—	stay	away	and	have	people	callin	'	you	a
你	思考	ID	离开	—	ID	让	你	—	停留	离开	和	有	人们	卡林	-	你	一个

['kaʊərd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['slækər] — [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmbɑːdi] — [ðoʊz] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] ['fɛloʊz]

coward	and	a	—	a	slacker	—	and	then	somebody	—	those	secret	service	fellows
懦夫	和	一个	—	一个	懒汉	—	和	然后	某人	—	那些	秘密	服务	伙伴们

— [kʌm] [ænd; ənd] [get] [juː; jʊ] ?

—	come	and	get	you	?
—	来	和	得到	你	?

你以为我会离开——我会让你——远离这里，让别人骂你是懦夫、是懒汉，然后有人——那些特勤局的人——来把你抓走吗?

[aɪ] ['wʊdnt] [let] [ðem; ðəm] get69

I	wouldn't	let	them	get69
我	不会	让	他们	get69

我不会让他们得69分

[juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [triː] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] , " - [kɔːz] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]

you	,	"	he	shouted	,	clutching	the	tree	to	steady	himself	,	"	'	cause	I	know	the
你	,	"	他	喊叫	,	紧握	这	树	到	稳定的	他自己	,	"	-	原因	我	知道	这

[treɪl] ,

trail	,
踪迹	,

“你，”他喊道，抓住树干稳住自己，“因为我知道这条路。”

[aɪ] [duː] — [aɪm] [ə; eɪ] [skaʊt] — [ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [hɪr] [fɜːrst] — [aɪ] — —

I	do	—	I'm	a	scout	—	and	I	got	here	first	—	I	—	—
我	做	—	我是	一个	侦察	—	和	我	得到	这里	第一的	—	我	—	—

是的——我是个侦察兵——而且我先到的——我——

" [hɪz; ɪz] [hænd] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triː] ,

"	His	hand	slipped	from	the	tree	,
"	他的	手	滑倒了	从	这	树	,

他的手从树上滑落了，

[hiː; hi] [riːld] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər] ['rɑːskoʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

he	reeled	and	fell	to	the	ground	too	quick	for	Roscoe	to	catch	him	.
他	卷曲	和	跌倒	到	这	地面	也	快的	为了	罗斯科	到	抓住	他	.

他踉跄了一下，摔倒在地，速度太快，罗斯科来不及接住他。

" [its] — [its] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz] ['rɑːskoʊ] [bent] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

"	It's	—	it's	all	right	,	"	he	muttered	,	as	Roscoe	bent	over	him	.
"	它是	—	它是	全部	正确的	,	"	他	低声说道	,	作为	罗斯科	弯曲	超过	他	.

“没事，没事，”他喃喃地说，罗斯科弯下腰看着他。

" [aɪ] [eint] [hɜːrt] . . . .

"	I	ain't	hurt	.	.	.	.
"	我	不是	伤害	.	.	.	.

我没受伤.....

[roʊl] [jʊr; jər] [koʊt] [ʌp] [taɪt] — [juːd] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skaʊt] — [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

Roll	your	coat	up	tight	—	you'd	know	,	if	you	was	a	scout	—	and	put	it
卷	你的	外套	向上	紧的	—	你会	知道	,	如果	你	曾是	一个	侦察	—	和	放	它

['ʌndər] [maɪ] [nek] .

under	my	neck	.
在下面	我的	脖子	.

把你的外套卷紧——如果你是童子军的话，你就会知道——然后把它放在我的脖子下面。

[aɪ] — [wɑːnt][ə; eɪ] [drɪŋk] — [ʌv; əv]['wɔːtər] . . . .
I — want a drink — of water . . . .
我 — 想 一个 喝 — 的 水 . . . .

我想喝杯水.....

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [raɪt] [naʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , ['rɔsi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlɚz] ;
You got to begin right now to - night , Rossie , with the Colors ;
你 得到 到 开始 正确的 现在 到 - 夜晚 , 罗西 , 和 这 颜色 ;

罗西，你今晚必须立刻开始，从色彩开始;

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] — [baɪ] — [baɪ] ['biːn] - [ə; eɪ] [red] [krɔːs] [nɜːrs] . . . .
you got to begin — by — by bein ' a Red Cross nurse . . . .
你 得到 到 开始 — 经过 — 经过 是 - 一个 红色的 叉 护士 . . . .

你必须从成为一名红十字会护士开始.....

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] ['rɔsi] [naʊ] — [laɪk][ðə; ði] ['fɛlɚz] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] , " [hiː; hi] ['endɪd] ['wiːkli]
I'm goin ' to call you Rossie now — like the fellers in the bank , " he ended weakly
我是 去 - 到 称呼 你 罗西 现在 — 喜欢 这 伙计们 在 这 银行 , " 他 结束 弱
,
,
,

“我以后要叫你罗西了——就像银行里的那些家伙一样，”他无力地说道。

" - [kɔːz] [wɪə(r)] [frendz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] — [kaɪnd][ʌv; əv] . " -
" ' cause we're friends to each other — kind of . " 70
" - 原因 是 朋友们 到 每个 其他 — 种类 的 . " -

“因为我们算是朋友吧。”70

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[tɑːm] [ænd; ənd] ['rɑːskoʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər]
TOM AND ROSCOE COME TO KNOW EACH OTHER
汤姆 和 罗斯科 来 到 知道 每个 其他

汤姆和罗斯科逐渐相识

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [sed] [tɑːm] ; " [aɪ][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv]['kreɪzi] , [aɪ] [ges] . "
" I don't know what I said , " said Tom ; " I was kind of crazy , I guess . "
" 我 不 知道 什么 我 说 , " 说 汤姆 ; " 我 曾是 种类 的 疯狂的 , 我 猜测 . "

“我不知道我说了些什么，”汤姆说，“我当时可能有点疯了。”

" [aɪ] [ges] [aɪm][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz]['kreɪzi] , " [sed] ['rɑːskoʊ] .
" I guess I'm the one that was crazy , " said Roscoe .
" 我 猜测 我是 这 一 那 曾是 疯狂的 , " 说 罗斯科 .

“看来我才是那个疯子，”罗斯科说道。

" [dʌz] [jʊr; jər] [hed] [hɜːrt] [naʊ] ? "
" Does your head hurt now ? "
" 做 你的 头 伤害 现在 ? "

你现在头疼吗?

" [noʊp] .
" Nope .
" 没有 .

“没有。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪk] [hed] , [ðæts] [wʌn] [ʃʊr] [θɪŋ] .
It's a good thick head , that's one sure thing .
它是 一个 好的 厚的 头 , 那就是 一 当然 事物 .

它的脑袋很厚实，这一点毋庸置疑。

[wʌns] [rɔi] ['bleɪkli] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [belt] - [æks][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [kæmp] - ['faɪər] ,

Once	**Roy**	**Blakeley**	**dropped**	**his**	**belt**	**-**	**axe**	**on**	**it**	**around**	**camp**	**-**	**fire**	**,**
一次	罗伊	布莱克利	掉落	他的	腰带	-	斧头	在	它	大约	营	-	火	,

罗伊·布莱克利曾在篝火旁不小心把他的腰带斧掉在了上面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] .

and	**he**	**thought**	**he**	**must**	**have**	**killed**	**me**	**.**
和	他	想法	他	必须	有	被杀	我	.

他以为他一定杀了我。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hɜːrt] [mʌtʃ] .

But	**it**	**didn't**	**hurt**	**much**	**.**
但	它	没有	伤害	很多	.

但并没有很疼。

[lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['kɔːfi] [dəunt] [bɔɪl] ['oʊvər] .

Look	**out**	**the**	**coffee**	**don't**	**boil**	**over**	**.**
看	出去	这	咖啡	不	熬	超过	.

小心，别让咖啡溢出来了。

" ['rɑːskoʊ] [bent] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

"	**Roscoe**	**Bent**	**looked**	**at**	**him**	**curiously**	**for**	**a**	**few**	**seconds**	**.**
"	罗斯科	弯曲	看起来	在	他	奇怪的是	为了	一个	很少	秒	.

罗斯科·本特好奇地看了他几秒钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][tɑːm] ,

It	**was**	**early**	**the**	**next**	**morning**	**,**	**and**	**Tom**	**,**
它	曾是	早期的	这	下一个	早晨	,	和	汤姆	,

第二天清晨，汤姆

['æftər] ['sliːpɪŋ] ['ferli] [wel] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [rʌf] [bʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [ʃæk] ,

after	**sleeping**	**fairly**	**well**	**in**	**the**	**one**	**rough**	**bunk**	**in**	**the**	**shack**	**,**
后	睡眠	相当	出色地	在	这	一	粗糙的	假寐	在	这	窝棚	,

在小屋里那张简陋的铺位上睡得还算不错之后，

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]['rɑːskoʊ] ,

was	**sitting**	**up**	**and**	**directing**	**Roscoe**	**,**
曾是	坐着	向上	和	导演	罗斯科	,

他坐起身来指挥罗斯科，

[huː] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] ['brekfəst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] .

who	**was**	**preparing**	**breakfast**	**out**	**of**	**the**	**stores**	**which**	**he**	**had**	**brought**	**.**
WHO	曾是	准备	早餐	出去	的	这	商店	哪个	他	有	带来	.

他正在用自己带来的食材准备早餐。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [waɪz] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [æskt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] — -

"	**I**	**guess**	**that's**	**why**	**I**	**didn't**	**get**	**wise**	**when**	**you**	**first**	**asked**	**me**	**about**	**this**	**place**	**—**	**'**
"	我	猜测	那就是	为什么	我	没有	得到	明智的	什么时候	你	第一的	问	我	关于	这	地方	—	-

[kɔːz] [maɪ] ['hɛdz] [soʊ] [θɪk] .

cause	**my**	**head's**	**so**	**thick**	**.**
原因	我的	头部	所以	厚的	.

“我想这就是为什么你第一次问我这个地方的时候我没有反应过来的原因——因为我脑子太笨了。”

[rɔi] [kleɪmd] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['splɪntər] [frʌm; frəm][maɪ] [hed] .

Roy	**claimed**	**he**	**got**	**a**	**splinter**	**from**	**my**	**head**	**.**
罗伊	声称	他	得到	一个	碎片	从	我的	头	.

罗伊声称他被我头上的一根木刺扎到了。

['hiːz] ['ɔːf(ə)l] ['fʌni] , [rɔi] [ɪz] . . . .

He's	**awful**	**funny**	**,**	**Roy**	**is**	**.**	**.**	**.**	**.**
他是	可怕	有趣的	,	罗伊	是	.	.	.	.

罗伊真是个非常幽默的人.....

[ɪf] [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [noʊn] [ɪn] [taɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪm'pæsɪvli] , " I71

If	I'd	'	a	'	known	in	time	,	"	he	added	impassively	,	"	I71
如果	ID	-	一个	-	已知	在	时间	,	"	他	额外	面无表情地	,	"	I71

如果我早知道，"他面无表情地补充道，"I71

[kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - ['stɑːrtɪd] ['ɜːrliər] [ænd; ənd] ['hedɪd] [juː; jʊ] [ɔːf] .

could	'	a	'	started	earlier	and	headed	you	off	.
可以	-	一个	-	开始	早些时候	和	标题	你	离开	.

如果"a"早点出发，就能赶在你前面了。

[aɪ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [hæd; həd] [tuː; tə] [stɑːp] [tuː; tə] [tʃɑːp] [daʊn] [triːz] . "

I	wouldn't	'	a	'	had	to	stop	to	chop	down	trees	.	"
我	不会	-	一个	-	有	到	停止	到	劈	向下	树木	.	"

我本来不必停下来砍树。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [swɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brʊk] ?

"	Why	didn't	you	swim	across	the	brook	?
"	为什么	没有	你	游泳	穿过	这	溪	?

你为什么不游过小溪呢?

" ['rɑːskoʊ] [æskt] .

"	Roscoe	asked	.
"	罗斯科	问	.

罗斯科问道。

" [ɔːl] [skaʊts] [swɪm] , [dəunt] [ðeɪ] ? "

"	All	scouts	swim	,	don't	they	?	"
"	全部	侦察兵	游泳	,	不	他们	?	"

所有童子军都会游泳，对吧?

" [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ðæts] [wer] ['temp(ə)l] [kæmp] [gets] [ɪts] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtər] — [frʌm; frəm] [ðæt] [brʊk] ;

"	Sure	,	but	that's	where	Temple	Camp	gets	its	drinking	water	—	from	that	brook	;
"	当然	,	但	那就是	在哪里	寺庙	营	获得	它是	喝	水	—	从	那	溪	;

"当然，但圣殿营地的饮用水就是来自那条小溪;

[ænd; ənd] ['evri] [skaʊt] ['prɑːmɪst] [hiː; hi] ['wʊdnt] ['evər] [swɪm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	every	scout	promised	he	wouldn't	ever	swim	in	it	.
和	每一个	侦察	承诺	他	不会	曾经	游泳	在	它	.

每个童子军都保证永远不会在里面游泳。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɑːrd] , ['tʃɑːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [triː] .

It	wasn't	hard	,	chopping	down	the	tree	.
它	不是	难的	,	切碎	向下	这	树	.

砍倒这棵树并不难。

" ['rɑːskoʊ] [geɪzd] ['ɪntuː] ['tɑːmz] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] .

"	Roscoe	gazed	into	Tom's	almost	expressionless	face	with	a	kind	of	puzzled	look	.
"	罗斯科	凝视	进入	汤姆的	几乎	面无表情	脸	和	一个	种类	的	困惑	看	.

罗斯科带着困惑的神情凝视着汤姆几乎毫无表情的脸。

" [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [naʊ] , " [sed] [tɑːm] , " [wɪtʃ] [weɪ] [aɪ] [keɪm] .

"	It	don't	make	any	difference	now	,	"	said	Tom	,	"	which	way	I	came	.
"	它	不	制作	任何	不同之处	现在	,	"	说	汤姆	,	"	哪个	方式	我	来了	.

"现在我从哪条路来已经没有区别了，"汤姆说。

['eniweɪ] , [juː; jʊ] ['kudnt] [ʌv; əv] [gɑːt] [bæk] ['jestərdeɪ] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [kloʊzd] [ʌp] .

Anyway	,	you	couldn't	of	got	back	yesterday	—	before	the	places	closed	up	.
反正	,	你	不能	的	得到	后退	昨天	—	前	这	地方	关闭	向上	.

总之，昨天你不可能回去——因为那些地方都关门了。

['meɪbi] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [kaɪnd] [ʌv; əv] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [sɔːrt] [ʌv; əv] , ['biːɪŋ] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] .

Maybe	we've	got	to	kind	of	know	each	other	,	sort	of	,	being	here	like	this	.
或许	我们已经	得到	到	种类	的	知道	每个	其他	,	种类	的	,	存在	这里	喜欢	这	.

或许我们在这里待着，就得彼此了解一下了。

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][kæmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['felər] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['riːəli] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

You	got	to	camp	with	a	feller	if	you	want	to	really	know	him	.
你	得到	到	营	和	一个	伙计	如果	你	想	到	真的	知道	他	.

要想真正了解一个人，就得和他一起露营。

" ['rɑːskoʊ] [bent] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Roscoe	Bent	said	nothing	.
"	罗斯科	弯曲	说	没有什么	.

罗斯科·本特什么也没说。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][get] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd]['redʒɪstər] , [its] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [tɑːm] .

"	As	long	as	you	get	back	to	-	day	and	register	,	it's	all	right	,	"	said	Tom	.
"	作为	长的	作为	你	得到	后退	到	-	天	和	登记	,	它是	全部	正确的	,	"	说	汤姆	.

“只要你今天回来登记，就没问题，”汤姆说。

" [ðeɪl] [let] [juː; jʊ] . — [ˌaɪ 'tiː] [eint] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] - [ɪm] .

"	They'll	let	you	.	—	It	ain't	none	of	my	business	what	you	tell	'	em	.
"	他们会	让	你	.	—	它	不是	没有任何	的	我的	商业	什么	你	告诉	-	呃	.

“他们会让你这么做的。——你跟他们说什么与我无关。”

[juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] - [ɪm] . "

You	don't	even	have	to	tell	me	what	you're	going	to	tell	'	em	.	"
你	不	甚至	有	到	告诉	我	什么	你是	去	到	告诉	-	呃	.	"

你甚至不用告诉我你要跟他们说什么。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [ðem; ðəm][aɪ][dʒʌst][ræn] [ə'weɪ] , " [sed] ['rɑːskoʊ] ['duːbiəsli] .

"	I	can't	tell	them	I	just	ran	away	,	"	said	Roscoe	dubiously	.
"	我	不能	告诉	他们	我	只是	跑	离开	,	"	说	罗斯科	可疑地	.

“我不能告诉他们我只是逃跑了，”罗斯科犹豫地说。

" [its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] - [ɪm] , " [rɪ'piːtɪd] [tɑːm] ,

"	It's	none	of	my	business	what	you	tell	'	em	,	"	repeated	Tom	,
"	它是	没有任何	的	我的	商业	什么	你	告诉	-	呃	,	"	重复	汤姆	,

“你跟他们说什么，与我无关，”汤姆重复道。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - day72

"	so	long	as	you	go	back	to	-	day72
"	所以	长的	作为	你	去	后退	到	-	day72

只要你回到-day72

[ænd; ənd]['redʒɪstər] .

and	register	.
和	登记	.

并进行注册。

[wen] [juː; jʊ][get] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] , ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

When	you	get	it	over	with	,	it'll	be	all	right	,	"	he	added	.
什么时候	你	得到	它	超过	和	,	它将	是	全部	正确的	,	"	他	额外	.

“等事情过去之后，一切都会好起来的，”他补充道。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [juː; jʊ][dʒʌst][gɑːt] ['rætld] . . . .

"	I	know	how	it	was	—	you	just	got	rattled	.	.	.	.
"	我	知道	如何	它	曾是	—	你	只是	得到	摇晃	.	.	.	.

我知道那种感觉——你当时只是受到了惊吓.....

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][gɑːt] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [aɪ] [felt] [ðæt] [weɪ] .

The	first	time	I	got	lost	in	the	woods	I	felt	that	way	.
这	第一的	时间	我	得到	丢失的	在	这	树林	我	毛毡	那	方式	.

我第一次在森林里迷路时，就是这种感觉。

[ɔːl] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]['redʒɪstər] . "

All	you	got	to	do	is	to	go	back	and	say	you	want	to	register	.	"
全部	你	得到	到	做	是	到	去	后退	和	说	你	想	到	登记	.	"

你只需要回去说你想注册就行了。

" [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] , ['dɪdnt] [aɪ] ? " [sed] ['rɑːskoʊ] .
" I said I would , didn't I ? " said Roscoe .
" 我 说 我 会 , 没有 我 ? " 说 罗斯科 .

“我说过我会的，不是吗？”罗斯科说道。

" [ˌnoʊ'bɑːdiːl] ['evər] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɑːm] .
" Nobody'll ever know that I had anything to do with it , " said Tom .
" 没有人会 曾经 知道 那 我 有 任何事物 到 做 和 它 , " 说 汤姆 .

“没有人会知道这件事与我有关，”汤姆说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
" Are you sure ?
" 是 你 当然 ?

“你确定吗?

" ['rɑːskoʊ] [æskt] ['daʊtfəli] .
" Roscoe asked doubtfully .
" 罗斯科 问 怀疑地 .

罗斯科疑惑地问道。

" [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd] [tel] , " [sed] [tɑːm] .
" They'd have to kill me before I'd tell , " said Tom .
" 他们会 有 到 杀 我 前 ID 告诉 , " 说 汤姆 .

“除非他们杀了我，否则我不会说出去，”汤姆说。

['rɑːskoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] — [æt; ət][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ,
Roscoe looked at him again — at the frowning face and the big ,
罗斯科 看起来 在 他 再次 — 在 这 皱眉 脸 和 这 大的 ,

罗斯科又看了他一眼——那张皱着眉头的脸和那硕大的.....

[taɪt] - [set] [maʊθ] — [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .
tight - set mouth — and knew that this was true .
紧的 - 放 嘴 — 和 知道 那 这 曾是 真的 .

嘴唇紧闭——而且知道这是真的。

" [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" How about you ? " he asked .
" 如何 关于 你 ? " 他 问 .

“你呢？”他问道。

" ['hwʌtəl] [ðeɪ] [θɪŋk] ? "
" What'll they think ? "
" 什么会 他们 思考 ? "

他们会怎么想?

" [ðæt] [dəunt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , " [sed] [tɑːm] .
" That don't make any difference , " said Tom .
" 那 不 制作 任何 不同之处 , " 说 汤姆 .

“那没什么区别，”汤姆说。

" [aɪ] [eint] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] [ðæt] .
" I ain't thinkin ' of that .
" 我 不是 思考 - 的 那 .

我没想过这个问题。

[ɪf] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪz] [raɪt] , [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] .
If you always do what you know is right , you needn't worry .
如果 你 总是 做 什么 你 知道 是 正确的 , 你 不必 担心 .

如果你总是做你认为正确的事，你就不必担心。

[juː; jʊ][wəʊnt] [get] [mɪs'dʒʌdʒd] .
You won't get misjudged .
你 惯于 得到 判断失误 .

你不会被误判。

[aɪv] [riːd] [ðæt] ['sʌmwer] .
I've read that somewhere .
我已经 读 那 某处 .

我曾在某处读到过。

" ['rɑːskoʊ] , [huː] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [pʊr] [tɑːm] [dɪd] ,
" Roscoe , who knew more about the ways of the world than poor Tom did ,
" 罗斯科 , WHO 知道 更多的 关于 这 方式 的 这 世界 比 贫穷的 汤姆 做过 ,

“罗斯科比可怜的汤姆更了解世事，

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['duːbiəsli] .
shook his head dubiously .
摇晃 他的 头 可疑地 .

他怀疑地摇了摇头。

[hiː; hi] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['krækərz] [ænd; ənd] [draɪ] ['brekfəst] [fuːd] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
He served the coffee and some crackers and dry breakfast food of which
[hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ,
he had brought a number of packages ,
他 有 带来 一个 数字 的 包裹 ,

他端上了咖啡、一些饼干和干早餐食品，这些东西他带来了好几包。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meɪkʃɪft] [rɪ'pæst] [æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [tɔːk] . -
and they ate of this makeshift repast as they continued their talk . 73
和 他们 吃 的 这 临时搭建 餐饮 作为 他们 持续 他们的 讲话 . -

他们一边吃着这顿临时凑合的饭菜，一边继续交谈。[73]

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [brɔːt] ['beɪkən] , " [sed] [tɑːm] .
" You ought to have brought bacon , " said Tom .
" 你 应该 到 有 带来 熏肉 , " 说 汤姆 .

“你应该带培根来的，”汤姆说。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['nevər] [goʊ] ['kæmpɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['beɪkən] — [ænd; ənd] [eg] ['paʊdər] .
" You must never go camping without bacon — and egg powder .
" 你 必须 绝不 去 野营 没有 熏肉 — 和 蛋 粉末 .

“你绝对不能不带培根和蛋粉就去露营。”

[ðeəz; ðəz] [ə'baʊt] ['twenti] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [wɪð; wɪθ] [eg] ['paʊdər] .
There's about twenty different things you can do with egg powder .
有 关于 二十 不同的 事物 你 能 做 和 蛋 粉末 .

蛋粉大约可以做二十种不同的菜肴。

[ɪf] [juːd] [brɔːt] ['flaʊər] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm] ['flæpdʒæk] . "
If you'd brought flour , we could make some flapjacks . "
如果 你会 带来 面粉 , 我们 可以 制作 一些 煎饼 . "

如果你带了面粉，我们就可以做一些煎饼了。

" [aɪm] [ə; eɪ] [pʌŋk] ['kæmpər] , " [əd'mɪtɪd] ['rɑːskoʊ] .
" I'm a punk camper , " admitted Roscoe .
" 我是 一个 朋克 露营车 , " 承认 罗斯科 .

“我是一个朋克露营者，”罗斯科承认道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [sed] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ] [blʌnt] ['fræŋknəs] ,
" You can see for yourself , " said Tom , with blunt frankness ,
" 你 能 看 为了 你自己 , " 说 汤姆 , 和 钝 坦率 ,

“你自己去看吧，”汤姆直截了当地说。

" [ðæt] [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ['prɪti] [suːn] .
" that you'd have been up against it here pretty soon .
" 那 你会 有 到过 向上 反对 它 这里 漂亮的 很快 .

“你很快就会在这里遇到麻烦。”

[juːd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [liːdz] [fɔːr; fər] [stʌf] , [ænd; ənd] [ðeid] [æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər]

You'd	have	had	to	go	to	Leeds	for	stuff	,	and	they'd	ask	you	for
你会	有	有	到	去	到	利兹	为了	东西	,	和	他们会	问	你	为了

[jʊr; jər][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][kɑːrd] ,

your	registration	card	,
你的	登记	卡片	,

你得去利兹办事，他们会要你出示车辆登记卡。

['meɪbi] . "

maybe	.	"
或许	.	"

或许。”

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] , " ['rɑːskoʊ] [sed] ['daʊtfəli] .

"	I	don't	see	how	I'm	going	to	leave	you	here	,	"	Roscoe	said	doubtfully	.
"	我	不	看	如何	我是	去	到	离开	你	这里	,	"	罗斯科	说	怀疑地	.

“我不知道该怎么把你留在这里，”罗斯科犹豫地说。

" [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [sed] [tɑːm] .

"	I'll	be	all	right	,	"	said	Tom	.
"	患病的	是	全部	正确的	,	"	说	汤姆	.

“我会没事的，”汤姆说。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] ? "

"	What	will	you	say	to	them	when	you	come	home	?	"
"	什么	将要	你	说	到	他们	什么时候	你	来	家	?	"

你回家后会对他们说什么?

" [aɪl] [tel] - [ɪm] [aɪ] [eint] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] .

"	I'll	tell	'	em	I	ain't	going	to	answer	any	questions	.
"	患病的	告诉	-	呃	我	不是	去	到	回答	任何	问题	.

“我会告诉他们，我不会回答任何问题。”

[aɪl] [seɪ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] . "

I'll	say	I	had	to	go	away	for	something	very	important	.	"
患病的	说	我	有	到	去	离开	为了	某物	非常	重要的	.	"

我会说我因为一件非常重要的事情不得不离开一段时间。

" [juːl] [biː; bi][ɪn][bæd] , " ['rɑːskoʊ] [sed] ['θɔːtfəli] .

"	You'll	be	in	bad	,	"	Roscoe	said	thoughtfully	.
"	你会	是	在	坏的	,	"	罗斯科	说	深思熟虑	.

“你会很麻烦的，”罗斯科若有所思地说。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [mɪs'dʒʌdʒd] , " [sed] [tɑːm] ['sɪmpli] ; " [aɪ][gɑːt][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kaɪnd][oʊ]

"	I	won't	be	misjudged	,	"	said	Tom	simply	;	"	I	got	the	reputation	of	being	kind	o
"	我	惯于	是	判断失误	,	"	说	汤姆	简单地	;	"	我	得到	这	名声	的	存在	种类	o

- [kwɪr] ,

'	queer	,
-	酷儿	,

“我不会被误解的，”汤姆简单地说；“我落得个有点古怪的名声。”

['eniweɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [dʒʌst] [seɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [friːk] .

anyway	,	and	they'll	just	say	I	had	a	freak	.
反正	,	和	他们会	只是	说	我	有	一个	怪物	.

反正他们只会说我出了点小状况。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

You	can	see	for	yourself	,	"	he	added	,
你	能	看	为了	你自己	,	"	他	额外	,

“你可以自己去看，”他补充道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tə'geðər] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] [fʊt]
" that it wouldn't be good for us to go back together — even if my foot
" 那 它 不会 是 好的 为了 我们 到 去 后退 一起 — 甚至 如果 我的 脚
[wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] . " -
was all right . " 74
曾是 全部 正确的 . " -

“即使我的脚没事了，我们也不宜重归于好。”74

" [its] ['betər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It's better , isn't it ?
" 它是 更好的 , 不是 它 ?

这样好些了吗?

" ['rɑːskoʊ] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" Roscoe asked anxiously .
" 罗斯科 问 焦虑地 .

罗斯科焦急地问道。

" [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Sure it is .
" 当然 它 是 .

“当然是这样。”

[its] ['oʊnli] [streɪnd] — [ðæts] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [spreɪnd] — [ænd; ənd][maɪ] ['hɛdz] [ɔːl] [raɪt]
It's only strained — that's different from being sprained — and my head's all right
它是 仅有的 紧张 — 那就是 不同的 从 存在 扭伤 — 和 我的 头部 全部 正确的
[naʊ] . "
now . "
现在 . "

只是拉伤——这和扭伤不一样——我现在头没事了。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?
" What will you do ?
" 什么 将要 你 做 ?

“你会怎么做?

" ['rɑːskoʊ] [æskt] , ['lʊkɪŋ] ['trʌbld] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'vɪnst] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['tɑːmz] [ə'ʃuərənsiz] .
" Roscoe asked , looking troubled and unconvinced in spite of Tom's assurances .
" 罗斯科 问 , 寻找 麻烦 和 不信服 在 尽管如此 的 汤姆的 保证 .

“罗斯科问道，尽管汤姆一再保证，他看起来仍然忧心忡忡，不相信。”

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][kæmp][ə'loʊn]['oʊvər][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
" I was going to come up here and camp alone over the Fourth of July ,
" 我 曾是 去 到 来 向上 这里 和 营 独自的 超过 这 第四 的 七月 ,

“我原本打算来这里独自一人露营过七月四日，

['eniweɪ] , " [sed] [tɑːm] .
anyway , " said Tom .
反正 , " 说 汤姆 .

“总之，”汤姆说道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
" I always meant to do that .
" 我 总是 意思是 到 做 那 .

“我一直都打算这么做。”

[aɪl] [kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] — [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .
I'll call this a vacation — as you might say .
患病的 称呼 这 一个 假期 — 作为 你 可能 说 .

我就把这当成一次假期吧——就像你们可能会说的那样。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] . "

I	got	to	thank	you	for	that	.	"
我	得到	到	感谢	你	为了	那	.	"

我得为此感谢你。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [θæŋk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] , " [sed] ['rɑːskoʊ] [aɪ'rɑːnɪkli] ;

"	You've	got	to	thank	me	for	a	whole	lot	,	"	said	Roscoe	ironically	;
"	你已经	得到	到	感谢	我	为了	一个	所有的	很多	,	"	说	罗斯科	讽刺的是	;

“你得好好感谢我一番，”罗斯科讽刺地说；

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['broʊkən] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪm] ['æŋk(ə)l][ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [fʌn] [læst] [naɪt] ,

"	for	a	broken	head	and	a	lame	ankle	and	missing	all	the	fun	last	night	,
"	为了	一个	破碎的	头	和	一个	瘸	踝	和	丢失的	全部	这	乐趣	最后的	夜晚	,

“因为头部受伤、脚踝受伤，错过了昨晚的所有乐趣，

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər][dʒɑːb] , ['meɪbi] . "

and	losing	your	job	,	maybe	.	"
和	输	你的	工作	,	或许	.	"

还有可能丢掉工作。”

" [aɪ] [eint] ['wɜːrɪɪn] - , " [sed] [tɑːm] .

"	I	ain't	worryin	'	,	"	said	Tom	.
"	我	不是	担心	-	,	"	说	汤姆	.

“我一点也不担心，”汤姆说。

" [aɪ][hɪt][ðə; ðɪ] [raɪt] [treɪl] . "

"	I	hit	the	right	trail	.	"
"	我	打	这	正确的	踪迹	.	"

“我走对了路。”

" [ænd; ənd] [seɪvd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] — [noʊ] , [aɪm][wʌn] , ['eniweɪ] , [naʊ] — — "

"	And	saved	me	from	being	—	no	,	I'm	one	,	anyway	,	now	—	—	"
"	和	已保存	我	从	存在	—	不	,	我是	一	,	反正	,	现在	—	—	"

“而且救了我，让我免于成为——不，反正我现在就是其中之一了——”

" [noʊ] , [juː; jʊ] [eint] ; [juː; jʊ][dʒʌst][gɑːt] ['rætld] .

"	No	,	you	ain't	;	you	just	got	rattled	.
"	不	,	你	不是	;	你	只是	得到	摇晃	.

“不，你不是；你只是受到了惊吓。”

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [streɪt] , [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [raɪt] [ə'weɪ] .

Now	you	can	see	straight	,	so	you	have	to	go	back	right	away	.
现在	你	能	看	直的	,	所以	你	有	到	去	后退	正确的	离开	.

现在你的视线恢复正常了，所以你必须马上回去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [fʊts] ['betər] , [aɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə]['temp(ə)l][kæmp] .

As	soon	as	my	foot's	better	,	I'll	go	down	to	Temple	Camp	.
作为	很快	作为	我的	脚的	更好的	,	患病的	去	向下	到	寺庙	营	.

等我脚好了，我就去圣殿营地。

['ðætəl] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ɔːr] [ʃʊr] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

That'll	be	to	-	morrow	—	or	sure	day	after	to	-	morrow	.
那将	是	到	-	明天	—	或者	当然	天	后	到	-	明天	.

那肯定是明天，或者后天。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][kæmp][ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] ,

I'm	going	to	look	around	the	camp	and	see	if	everything	is	all	right	,
我是	去	到	看	大约	这	营	和	看	如果	一切	是	全部	正确的	,

我要在营地里四处看看，看看一切是否安好。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [haɪk] ['ɪntuː] [liːdz] [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [treɪn] . -

and	then	I'll	hike	into	Leeds	and	go	down	by	the	train	.	75
和	然后	患病的	远足	进入	利兹	和	去	向下	经过	这	火车	.	-

然后我会徒步走到利兹，再乘火车下山。75

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] ['lɪmpɪŋ] [bæk] , [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] , ['eniweɪ] ,

If	I	was	to	go	limping	back	,	they	might	think	things	;	and	,	anyway	,
如果	我	曾是	到	去	跛行	后退	,	他们	可能	思考	事物	;	和	,	反正	,

如果我一瘸一拐地回去，他们可能会胡思乱想；而且，无论如何，

[ɪts] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get][ðer; ðər][ə'loʊn] . "

it's	better	for	you	to	get	there	alone	.	"
它是	更好的	为了	你	到	得到	那里	独自的	.	"

你最好独自前往。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [jʊr; jər] - [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ?

"	Are	you	sure	your	foot'll	be	all	right	?
"	是	你	当然	你的	-	是	全部	正确的	?

你确定你的脚没事吗?

" ['rɑːskoʊ] [æskt] .

"	Roscoe	asked	.
"	罗斯科	问	.

罗斯科问道。

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[aɪl] [riːd] [ðæt] [bʊk] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪl] [kætʃ] [sʌm; səm] [traʊt] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] . . .

I'll	read	that	book	of	yours	,	and	maybe	I'll	catch	some	trout	for	lunch	.	.	.
患病的	读	那	书	的	你的	,	和	或许	患病的	抓住	一些	鳟鱼	为了	午餐	.	.	.

我会读你的那本书，也许我还能钓些鳟鱼当午餐……

" ['rɑːskoʊ] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ænd; ənd] [grɑːspt] ['tɑːmz][hænd] .

"	Roscoe	sprang	forward	impulsively	and	grasped	Tom's	hand	.
"	罗斯科	弹簧	向前	冲动地	和	抓住	汤姆的	手	.

罗斯科猛地向前一跃，抓住了汤姆的手。

" [naʊ] [juː; jʊ] [spɪld] [maɪ] ['kɔːfi] , " [sed] [tɑːm] [ɪm'pæsɪvli] .

"	Now	you	spilled	my	coffee	,	"	said	Tom	impassively	.
"	现在	你	洒了	我的	咖啡	,	"	说	汤姆	面无表情地	.

“你把我的咖啡洒了，”汤姆面无表情地说。

" [tɑːm] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] , " ['rɑːskoʊ] [sed] ['fiːlɪŋli] ; " [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Tom	,	I	don't	know	how	to	take	you	,	"	Roscoe	said	feelingly	;	"	you're	a	puzzle	to	me	.
"	汤姆	,	我	不	知道	如何	到	拿	你	,	"	罗斯科	说	有感情地	;	"	你是	一个	谜	到	我	.

“汤姆，我不知道该如何对待你，”罗斯科动情地说，“你对我来说是个谜。”

[aɪ] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒɑːli][juː; jʊ] .

I	never	realized	what	sort	of	a	chap	you	were	—	when	I	used	to	make	fun	of	you	and	jolly	you	.
我	绝不	已实现	什么	种类	的	一个	小伙子	你	是	—	什么时候	我	用过的	到	制作	乐趣	的	你	和	快乐的	你	.

我以前总是取笑你、逗你开心，却从未意识到你是怎样一个人。

[lets] [fiːl] [jʊr; jər][oʊld] ['mʌs(ə)l] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] .

Let's	feel	your	old	muscle	,	"	he	added	,	on	the	impulse	.
我们来吧	感觉	你的	老的	肌肉	,	"	他	额外	,	在	这	冲动	.

“让我感受一下你以前的肌肉，”他一时冲动补充道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [laɪk] [ðæt] . . . . "

"	I	wish	I	had	a	muscle	like	that	.	.	.	.	"
"	我	希望	我	有	一个	肌肉	喜欢	那	.	.	.	.	"

“我真希望我也有那样的肌肉……”

" [taɪ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kɔːrd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [breɪk] [ðə; ðɪ][kɔːrd] , " [sed] [tɑːm] ['sɪmpli] .

"	Tie	a	double	cord	around	it	,	and	I'll	break	the	cord	,	"	said	Tom	simply	.
"	领带	一个	双倍的	绳索	大约	它	,	和	患病的	休息	这	绳索	,	"	说	汤姆	简单地	.

“用双股绳子把它绑起来，我来把绳子弄断，”汤姆简单地说。

" [aɪ] [bet] [juː; jʊ] [kæn; kən] , " [sed] ['rɑːskoʊ] ['praʊdli] , " [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] . . .

"	I	bet	you	can	,	"	said	Roscoe	proudly	,	"	and	—	you	saved	me	from	.	.	.
"	我	赌注	你	能	,	"	说	罗斯科	自豪地	,	"	和	—	你	已保存	我	从	.	.	.

“我敢肯定你能做到，”罗斯科骄傲地说，“而且——你救了我……”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] . . . . "

I	don't	know	what	you	did	it	for	.	.	.	.	"
我	不	知道	什么	你	做过	它	为了	.	.	.	.	"

我不知道你这么做的目的是什么……

" [aɪ] [gɑːt] [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , " [sed] [tɑːm] .

"	I	got	no	objections	to	telling	you	,	"	said	Tom	.
"	我	得到	不	反对意见	到	讲述	你	,	"	说	汤姆	.

“我不介意告诉你，”汤姆说。

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] .

"	It's	because	I	liked	you	.
"	它是	因为	我	喜欢	你	.

“那是因为我喜欢你。”

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] , [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ðɪ] [meɪn] [wʌn] .

There	might	have	been	other	reasons	,	but	that's	the	main	one	.
那里	可能	有	到过	其他	原因	,	但	那就是	这	主要的	一	.

可能还有其他原因，但这是主要原因。

[ɪf] [aɪ] only76

If	I	only76
如果	我	only76

如果我只76

[nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ækt] [ænd; ənd] [tɔːk] — [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['gɝːlz] — [ænd; ənd] [kaɪnd] [ʌv; əv] [meɪk]

knew	how	to	act	and	talk	—	especially	to	girls	—	and	kind	of	make
知道	如何	到	行为	和	讲话	—	尤其	到	女孩们	—	和	种类	的	制作

[ðem; ðəm] [læf] [ænd; ənd] — — "

them	laugh	and	—	—	"
他们	笑	和	—	—	"

他懂得如何举止得体，如何与人交谈——尤其擅长和女孩子说话——总能逗她们笑，而且——”

" [dəunt] [tɔːk] [ðæt] [wei] , " [sed] ['rɑːskoʊ] ,

"	Don't	talk	that	way	,	"	said	Roscoe	,
"	不	讲话	那	方式	,	"	说	罗斯科	,

“别那样说话，”罗斯科说。

['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bʌŋk] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] .

sitting	on	the	edge	of	the	bunk	and	speaking	with	great	earnestness	.
坐着	在	这	边缘	的	这	假寐	和	请讲	和	伟大的	认真	.

他坐在床铺边缘，非常认真地说话。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] — [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] .

"	You	make	me	feel	like	a	—	like	a	criminal	.
"	你	制作	我	感觉	喜欢	一个	—	喜欢	一个	刑事	.

你让我觉得自己像个——像个罪犯。

[ˌem ˈiː] !
Me **!**
我 !

我!

[wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ?
What **am** **I** **?**
什么 是 我 ?

我是什么?

[juː; jʊ] [tel] [ˈmɑːrgrət] [ˈɛlɪsən] [əˈbaʊt] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [breɪk] [ə; eɪ][kɔːrd] [əˈraʊnd] [jʊr; jər][ɑːrm] —
You **tell** **Margaret** **Ellison** **about** **how** **you** **can** **break** **a** **cord** **around** **your** **arm** **—**
你 告诉 玛格丽特 埃里森 关于 如何 你 能 休息 一个 绳索 大约 你的 手臂 —
[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ʃiːl] [seɪ] .
and **see** **what** **she'll** **say** **.**
和 看 什么 壳 说 .

你告诉玛格丽特·埃里森你如何解开缠在手臂上的绳子——看看她会怎么说。

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
That's **the** **kind** **of** **things** **they** **like** **to** **know** **about** **you** **.**
那就是 这 种类 的 事物 他们 喜欢 到 知道 关于 你 .

他们就喜欢了解你这些方面。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] — — "
You **don't** **know** **much** **about** **them** **—** **—** **"**
你 不 知道 很多 关于 他们 — — "

你对他们了解不多——”

" [aɪ] [ˈnevər] [kleɪmd] [aɪ][dɪd] , " [sed] [tɑːm] .
" **I** **never** **claimed** **I** **did** **,** **"** **said** **Tom** **.**
" 我 绝不 声称 我 做过 , " 说 汤姆 .

“我从来没说过我做过,”汤姆说。

" [hɪr] , [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ][juː; jʊ] — [kɔːl] [jʊr; jər] [blʌf] , " [sed] [ˈrɑːskoʊ] ,
" **Here** **,** **I'm** **going** **to** **try** **you** **—** **call** **your** **bluff** **,** **"** **said** **Roscoe** **,**
" 这里 , 我是 去 到 尝试 你 — 称呼 你的 虚张声势 , " 说 罗斯科 ,

“来，我要试探你——看看你是不是在虚张声势,”罗斯科说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] [geɪ] [ɪmˈpʌlsɪvnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə]
with **a** **sudden** **return** **to** **that** **gay** **impulsiveness** **which** **was** **so** **natural** **to**
和 一个 突然 返回 到 那 同性恋 冲动 哪个 曾是 所以 自然的 到
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他突然恢复了那种与生俱来的、略带轻佻的性情。

" [hɪəz] [ðə; ði][kɔːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsæmən] [kænz] — — "
" **Here's** **the** **cord** **from** **the** **salmon** **cans** **—** **—** **"**
" 这里是 这 绳索 从 这 三文鱼 罐头 — — "

“这是鲑鱼罐头的绳子——”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [brɪŋ] [ˈsæmən] [ɪn] [bɪg] [kænz] , " [sed] [tɑːm] , [ˌʌnˈmuːvd] .
" **You** **should** **never** **bring** **salmon** **in** **big** **cans** **,** **"** **said** **Tom** **,** **unmoved** **.**
" 你 应该 绝不 带来 三文鱼 在 大的 罐头 , " 说 汤姆 , 不动 .

“你永远不应该用大罐头装鲑鱼,”汤姆不为所动地说。

" - [kɔːz] [ˌaɪ ˈtiː][dəunt] [kiːp] [lɔːŋ] [ˈæftər][juː; jʊ][ˈoʊpən][ˌaɪ ˈtiː] .
" **'** **Cause** **it** **don't** **keep** **long** **after** **you** **open** **it** **.**
" - 原因 它 不 保持 长的 后 你 打开 它 .

“因为打开后保存时间不长。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [smɔːl] [kænz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] . "

You	should	have	small	cans	of	everything	.	"
你	应该	有	小的	罐头	的	一切	.	"

每样东西都应该备一些小罐装的。

" [jes] , [kaɪnd] [sɜːr] , " [sed] ['rɑːskoʊ] ; " [dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

"	Yes	,	kind	sir	,	"	said	Roscoe	;	"	don't	try	to	change	the	subject	.
"	是的	,	种类	先生	,	"	说	罗斯科	;	"	不	尝试	到	改变	这	主题	.

“是的，先生，”罗斯科说；“别想转移话题。”

[hɪr] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [juː; jʊ] [aʊt] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] . "

Here	,	I'm	going	to	try	you	out	—	one	,	two	,	three	.	"
这里	,	我是	去	到	尝试	你	出去	—	一	,	二	,	三	.	"

来，我试试你们——一、二、三。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [fɔːr] [taɪmz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] , " [sed] [tɑːm] .

"	You	can	put	it	around	four	times	,	if	you	want	,	"	said	Tom	.
"	你	能	放	它	大约	四	时代	,	如果	你	想	,	"	说	汤姆	.

“如果你愿意的话，可以绕四圈，”汤姆说。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [taɪ] [ə; eɪ] [brɪg] [nɑːt] ? " -

"	Do	you	know	how	to	tie	a	brig	knot	?	"	77
"	做	你	知道	如何	到	领带	一个	布里格	结	?	"	-

你会打布里格结吗？77

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] — [ɪk'sept] [haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] .

I	don't	know	anything	—	except	how	to	be	a	fool	.
我	不	知道	任何事物	—	除了	如何	到	是	一个	傻子	.

我什么都不懂——除了如何当个傻瓜。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

" [tɑːm] ['sloʊli] [bent] [hɪz; ɪz] ['bɛrd] [ɑːrm] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zɪstənt] [kɔːrd] [kʌt] [ðə; ði] [fleʃ] ;

"	Tom	slowly	bent	his	bared	arm	as	the	resistant	cord	cut	the	flesh	;
"	汤姆	缓慢地	弯曲	他的	裸露	手臂	作为	这	抵抗的	绳索	切	这	肉	;

“汤姆慢慢弯曲着裸露的手臂，坚硬的绳索割破了他的皮肉；

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː] [streɪnd] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]

for	a	second	it	strained	,	seeming	to	have	withstood	the	full	expanse	of
为了	一个	第二	它	紧张	,	似乎	到	有	经受住了考验	这	满的	广阔	的

[hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)l] .

his	muscle	.
他的	肌肉	.

它绷紧了一秒钟，似乎承受住了他全部的肌肉力量。

[ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːr] [strændz] [ʌv; əv] [kɔːrd] [snæpt] .

Then	he	closed	his	arm	a	little	more	,	and	the	four	strands	of	cord	snapped	.
然后	他	关闭	他的	手臂	一个	小的	更多的	,	和	这	四	线	的	绳索	啪啪	.

然后他把胳膊合得更紧了些，四股绳子断了。

" ['krɪstəfər] ! " [sed] ['rɑːskoʊ] .

"	Christopher	!	"	said	Roscoe	.
"	克里斯托弗	!	"	说	罗斯科	.

“克里斯托弗！”罗斯科说道。

[hiː; hi] - ['tɑːmz] [rɪ'beljəs] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [her] .

He	towselled	Tom's	rebellious	shock	of	hair	.
他	-	汤姆的	叛逆的	震惊	的	头发	.

他用梳子梳理了汤姆那蓬乱不堪的头发。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gʊd] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] [tə'geðər] — [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] , [aɪ] [miːn] ! "

"	Wouldn't	it	be	good	if	we	could	go	together	—	to	the	war	,	I	mean	!	"
"	不会	它	是	好的	如果	我们	可以	去	一起	—	到	这	战争	,	我	意思是	!	"

“如果我们能一起去打仗该多好啊！”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ʌp] [ə'nʌðər] [jɪr] , [aɪl] [biː; bi] [ˌeɪ'tiːn] , " [sed] [tɑːm] .

"	If	it	keeps	up	another	year	,	I'll	be	eighteen	,	"	said	Tom	.
"	如果	它	保持	向上	其他	年	,	患病的	是	十八	,	"	说	汤姆	.

“如果再过一年，我就十八岁了，”汤姆说。

" ['meɪbi] [aɪl] [miːt] [juː; jʊ][ðer; ðər] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] . "

"	Maybe	I'll	meet	you	there	—	you	can't	tell	.	"
"	或许	患病的	见面	你	那里	—	你	不能	告诉	.	"

“也许我会在那里遇见你——谁也说不准。”

" [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][oʊld] [frentʃ] [taʊn] [kɔːld] — — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [taʊn] [ɪn]

"	In	that	little	old	French	town	called	—	—	Do	you	know	the	most	famous	town	in
"	在	那	小的	老的	法语	镇	称为	—	—	做	你	知道	这	最多	著名的	镇	在

[fræns] ?

France	?
法国	?

“在那个叫做——的法国小镇上，你知道法国最著名的小镇是哪个吗？”

" ['rɑːskoʊ] [broʊk] [ɔːf] .

"	Roscoe	broke	off	.
"	罗斯科	打破	离开	.

罗斯科突然中断了。

[tɑːm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Tom	shook	his	head	.
汤姆	摇晃	他的	头	.

汤姆摇了摇头。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?

"	Give	it	up	?
"	给	它	向上	?

放弃吗?

['sʌmwer] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][bɜːrg][ʌv; əv] ['sʌmwer] [ɪn] [fræns] .

Somewhere	—	the	little	old	berg	of	Somewhere	in	France	.
某处	—	这	小的	老的	伯格	的	某处	在	法国	.

某个地方——法国某个地方的小老山。

[wiː] , [wiː] , - — ['pɑːli] [vuː] - ?

Wee	,	wee	,	messeur	—	polly	voo	Fransay	?
威	,	哇	,	-	—	波莉	伏	-	?

威，威，先生——polly voo Fransay?

" [tɑːm] [læft] .

"	Tom	laughed	.
"	汤姆	笑了	.

汤姆笑了。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [duː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There's	one	thing	I	wish	you'd	do	,	"	he	said	.
"	有	一	事物	我	希望	你会	做	,	"	他	说	.

“我希望你能做一件事，”他说。

" [wen] [aɪ][goʊ] [θruː] [liːdz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] ,
" When I go through Leeds on the way home ,
" 什么时候 我 去 通过 利兹 在 这 方式 家 ,

“当我回家途经利兹时，

[aɪl] [stɑːp][ɪn][ðə; ði] ['poʊstˌɔfɪs] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][send][ˌem 'iː][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə][seɪ][juː; jʊ]
I'll stop in the postoffice and you can send me a note to say you
患病的 停止 在 这 邮局 和 你 能 发送 我 一个 笔记 到 说 你
['redʒɪstərd] [ænd; ənd]
registered and
挂号的 和

我会去趟邮局，你可以给我寄张便条，告诉我你已经注册了。

-
everything's78
-

一切都是78

[ɔːl] [raɪt] .
all right .
全部 正确的 .

好的。

[ðen] [aɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][raɪd][ɪn][ðə; ði][treɪn] ['betər] . "
Then I'll enjoy the ride in the train better . "
然后 患病的 享受 这 骑 在 这 火车 更好的 . "

那样我就能更好地享受火车之旅了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wəʊnt]['redʒɪstər] ? " [sed] - , [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['soʊbər] .
" You think I won't register ? " said Rocsoe , becoming suddenly sober .
" 你 思考 我 惯于 登记 ? " 说 - , 成为 突然 清醒 .

“你以为我不会登记吗？”罗克索突然变得严肃起来，说道。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [stɑːp][ˌem 'iː] [naʊ] . "
" You couldn't stop me now . "
" 你 不能 停止 我 现在 . "

“你现在阻止不了我了。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɑːm] ; " [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðæt] .
" I know it , " said Tom ; " it ain't that .
" 我 知道 它 , " 说 汤姆 ; " 它 不是 那 .

“我知道，”汤姆说，“不是那样的。”

[bʌt; bət][aɪ'd][dʒʌst][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] — [wɪl] [juː; jʊ] ? "
But I'd just like you to write — will you ? "
但 ID 只是 喜欢 你 到 写 — 将要 你 ? "

但我只是希望你能写信给我——好吗?

" [aɪ] [ʃʊr] [wɪl] — [ɪf] [aɪm][nɑːt][ɪn][dʒeɪl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ruːfəli] .
" I sure will — if I'm not in jail , " he added ruefully .
" 我 当然 将要 — 如果 我是 不是 在 监狱 , " 他 额外 懊悔地 .

“我肯定会的——如果我没被关进监狱的话，”他懊恼地补充道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] . "
" But I don't like to go and leave you here . "
" 但 我 不 喜欢 到 去 和 离开 你 这里 . "

但我不想离开你，把你一个人留在这里。

" [its] [ðə; ði][best] [wei] , [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? " [sed] [tɑːm] .
" It's the best way , can't you see that ? " said Tom .
" 它是 这 最好的 方式 , 不能 你 看 那 ? " 说 汤姆 .

“这是最好的办法，你难道看不出来吗？”汤姆说。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ɪn][bæd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['eni] [mɔːr] ['æftər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ðæn; ðən][aɪ]
" I won't be in bad with them any more after a couple of days than I
" 我 惯于 是 在 坏的 和 他们 任何 更多的 后 一个 夫妻 的 天 比 我
[ˌeɪ 'em] [naʊ] .
am now .
是 现在 .

“过几天，我跟他们的关系就不会比现在更糟了。”

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] - [biː; bi] ['betər] .
And then my foot'll be better .
和 然后 我的 - 是 更好的 .

那样我的脚就会好起来。

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] .
You got to be careful not to mention my name .
你 得到 到 是 小心 不是 到 提到 我的 姓名 .

你最好小心点，别提我的名字。

[its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] - [ɪm] [ə'baʊt] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ['jestərdeɪ] .
It's none of my business what you tell ' em about not being there yesterday .
它是 没有任何 的 我的 商业 什么 你 告诉 - 呃 关于 不是 存在 那里 昨天 .

你跟他们说你昨天没到场的事，跟我没关系。

[aɪ] [eint] [əd'vaɪzɪŋ] ['enibɑːdi] [tuː; tə][laɪ] .
I ain't advising anybody to lie .
我 不是 建议 任何人 到 说谎 .

我不是建议任何人撒谎。

[aɪ][kʊd; kəd][get]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][laɪ] ;
I could get into the army if I wanted to lie ;
我 可以 得到 进入 这 军队 如果 我 通缉 到 说谎 ;

如果我想撒谎，我就可以参军；

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪst] ['aʊər; ɑːr] ['skaʊtmæstər] . — [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] ,
but I promised our scoutmaster . — Just the same , it's none of my business ,
但 我 承诺 我们的 童子军领队 . — 只是 这 相同的 , 它是 没有任何 的 我的 商业 ,
[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ]['redʒɪstər] . "
as long as you register . "
作为 长的 作为 你 登记 . "

但我已经答应了童子军领队。——不过，只要你登记了，这不关我的事。

" [ɪf] [aɪ] [broʊk] [maɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['rɑːskoʊ]['soʊbərli] , " [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] [loʊ] - [daʊn] —
" If I broke my word with you , " said Roscoe soberly , " I'd be a low - down —
" 如果 我 打破 我的 单词 和 你 , " 说 罗斯科 清醒地 , " ID 是 一个 低的 - 向下 —
— "
— "
— "

“如果我违背了对你的承诺，”罗斯科严肃地说，“我就太卑鄙了——”

" [juː; jʊ]['oʊnli][gɑːt][ə'baʊt] [æn; ən]['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] , " [sed] [tɑːm] .
" You only got about an hour and a half to catch the train , " said Tom .
" 你 仅有的 得到 关于 一个 小时 和 一个 一半 到 抓住 这 火车 , " 说 汤姆 .

“你只有大约一个半小时的时间赶火车，”汤姆说。

[hiː; hi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [els] [waɪl] ['rɑːskoʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər] . -
He couldn't think of much else while Roscoe was there . 79
他 不能 思考 的 很多 别的 尽管 罗斯科 曾是 那里 . -

罗斯科在场的时候，他满脑子都是这件事。79

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[tɑːm] [miːts] [ə; eɪ] ['streɪndʒər]

TOM	**MEETS**	**A**	**STRANGER**
汤姆	满足	一个	陌生人

汤姆遇见陌生人

['tɑːmz] ['æŋk(ə)l] [stɪl] [peɪnd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [æd'mɪt] ,

Tom's	**ankle**	**still**	**pained**	**him**	**more**	**than**	**he**	**had**	**been**	**willing**	**to**	**admit**	**,**
汤姆的	踝	仍然	痛苦	他	更多的	比	他	有	到过	愿意的	到	承认	,

汤姆的脚踝疼痛难忍，远比他愿意承认的要严重得多。

[bʌt; bət] [ðə; ðiː] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] ['rɑːskoʊ] [fɔːr; fər] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

but	**the**	**departure**	**of**	**Roscoe**	**for**	**home**	**was**	**a**	**load**	**off**	**his**	**mind**	**,**
但	这	离开	的	罗斯科	为了	家	曾是	一个	加载	离开	他的	头脑	,

但罗斯科回家这件事让他如释重负。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [naʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] .

and	**he**	**felt**	**that**	**now**	**his**	**work**	**was**	**done**	**.**
和	他	毛毡	那	现在	他的	工作	曾是	完毕	.

他觉得他的工作已经完成了。

[ɪn] [fɔːr] ['aʊərz] , [æt; ət] [moʊst] , ['rɑːskoʊ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [brɪdʒbroʊ] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ðiː]

In	**four**	**hours**	**,**	**at**	**most**	**,**	**Roscoe**	**would**	**be**	**back**	**in**	**Bridgeboro**	**,**	**his**	**name**	**upon**	**the**
在	四	小时	,	在	最多	,	罗斯科	会	是	后退	在	布里奇伯勒	,	他的	姓名	之上	这

[roʊlz] ,

rolls	**,**
卷	,

最多四个小时后，罗斯科就能回到布里奇伯勒，他的名字也会出现在名册上。

[hɪz; ɪz] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [kɑːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

his	**registration**	**card**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
他的	登记	卡片	在	他的	口袋	.

他的登记卡在他口袋里。

[tɑːm] ['envid] [hɪm; ɪm] .

Tom	**envied**	**him**	**.**
汤姆	令人羡慕	他	.

汤姆很羡慕他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [laɪk] [tɑːm] [nɑːt] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [haʊ] [ðə; ðiː] [ə'θɔːrətiz] [wʊd] [rɪ'siːv]

It	**was**	**exactly**	**like**	**Tom**	**not**	**to**	**worry**	**about**	**how**	**the**	**authorities**	**would**	**receive**
它	曾是	确切地	喜欢	汤姆	不是	到	担心	关于	如何	这	当局	会	收到

['rɑskoʊz] [iks'kjuːziz] ,

Roscoe's	**excuses**	**,**
罗斯科的	借口	,

汤姆一贯的作风就是不担心当局会如何看待罗斯科的辩解。

[ɔːr] [wʌt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['æbsəns] .

or	**what**	**people**	**would**	**think**	**of**	**his**	**own**	**absence**	**.**
或者	什么	人们	会	思考	的	他的	自己的	缺席	.

或者人们会如何看待他的缺席。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [biː'liːvd] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld]

His	**mind**	**was**	**a**	**very**	**simple**	**one**	**,**	**and**	**he**	**believed**	**,**	**as**	**he**	**had**	**told**
他的	头脑	曾是	一个	非常	简单的	一	,	和	他	相信	,	作为	他	有	讲述

['rɑːskoʊ] ,

Roscoe	**,**
罗斯科	,

他的想法很简单，而且他相信，正如他告诉罗斯科的那样：

[ðæt] [ɪf] [wʌn] [dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [mɪs'dʒʌdʒd] .

that	**if**	**one**	**did**	**what**	**was**	**right**	**he**	**would**	**not**	**be**	**misjudged**	**.**
那	如果	一	做过	什么	曾是	正确的	他	会	不是	是	判断失误	.

如果一个人做了正确的事，就不会被误解。

[wen] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['rɑskoʊz] " [mis'teik] " [hæd; həd] [bloʊn] ['oʊvər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]

When	the	effects	of	Roscoe's	"	mistake	"	had	blown	over	and	his	own
什么时候	这	效果	的	罗斯科的	"	错误	"	有	吹	超过	和	他的	自己的

['leɪmnəs] [səb'saidid] ,

lameness	subsided	,
跛行	平静下来	,

当罗斯科的“失误”的影响消退，他自己的跛行也消失之后，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [brɪdʒbroʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

he	would	go	back	to	Bridgeboro	,	and	he	knew	exactly	what	he	was	going
他	会	去	后退	到	布里奇伯勒	,	和	他	知道	确切地	什么	他	曾是	去

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

他会回到布里奇伯勒，而且他很清楚自己要说什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'weɪ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'baʊt]

He	was	going	to	say	that	he	had	been	called	away	unexpectedly	about
他	曾是	去	到	说	那	他	有	到过	称为	离开	不料	关于

['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

something	very	important	.
某物	非常	重要的	.

他原本想说他临时被叫去处理一件非常重要的事情。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['bɪznəs] [men] [laɪk] ['mɪstər] . ['temp(ə)l][ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɜːrtn] [ænd; ənd]['mɪstər] .

That	was	what	business	men	like	Mr	.	Temple	and	Mr	.	Burton	and	Mr	.
那	曾是	什么	商业	男人	喜欢	先生	.	寺庙	和	先生	.	伯顿	和	先生	.

['elzwəːθ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] — [ðæt] they80

Ellsworth	were	always	saying	—	that	they80
埃尔斯沃思	是	总是	说	—	那	they80

坦普尔先生、伯顿先生和埃尔斯沃思先生等商人总是这么说——他们80

[wɜːr; wər] [kɔːld] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] , [tɑːm] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][juːz] [ðæt]

were	called	away	;	and	to	be	on	the	safe	side	,	Tom	intended	to	use	that
是	称为	离开	;	和	到	是	在	这	安全的	边	,	汤姆	故意的	到	使用	那

['veri] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

very	expression	.
非常	表达	.

被叫走了；为了保险起见，汤姆打算用这个表达方式。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] ,

There	might	be	some	curiosity	and	annoyance	,
那里	可能	是	一些	好奇心	和	烦恼	,

可能会有人感到好奇和恼怒，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [skaʊt] [huː] [held] [ðə; ði][goʊld] [krɔːs] ([ɔːr][æt; ət] [liːst] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː]) [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

but	a	scout	who	held	the	Gold	Cross	(	or	at	least	owned	it	)	would	not	be
但	一个	侦察	WHO	握住	这	金子	叉	(	或者	在	至少	拥有	它	)	会	不是	是

[sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] .

suspected	of	doing	anything	wrong	.
怀疑	的	正在做	任何事物	错误的	.

但是，持有金十字勋章（或至少拥有金十字勋章）的童子军不会被怀疑做了什么错事。

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , " ['hiːz] [æn; ən] [ɑːd] ['nʌmbər] , [tɑːm][ɪz] ,

They	would	say	,	"	He's	an	odd	number	,	Tom	is	,
他们	会	说	,	"	他是	一个	奇怪的	数字	,	汤姆	是	,

他们会说：“汤姆是个奇数，他是奇数。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][maɪnd][ðer; ðər] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]

"	and	he	would	not	mind	their	saying	that	,	for	he	had	heard	it	before
"	和	他	会	不是	头脑	他们的	说	那	,	为了	他	有	听到	它	前

.

:

.

他并不介意别人这么说，因为他以前就听过这种说法。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][sæt] [prɔpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] ['riːdɪŋ] ['treʒər] ['aɪlənd] ,

During	the	morning	he	sat	propped	up	in	the	bunk	reading	Treasure	Island	,
期间	这	早晨	他	卫星	支撑	向上	在	这	假寐	阅读	宝藏	岛	,

上午，他靠在床铺上读《金银岛》。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [limpt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [kɔːt] [sʌm; səm]

and	in	the	afternoon	he	limped	out	to	the	brook	and	caught	some
和	在	这	下午	他	跛行	出去	到	这	溪	和	捕捉	一些

['mɪnoʊz] ,

minnows	,
小鱼	,

下午，他一瘸一拐地走到小溪边，捉了一些小鱼。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fraɪd] [ɪn] ['krækər] [krʌmz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] [rɪ'pæst] [ɔːl][baɪ] [hɪm'self] .

which	he	fried	in	cracker	crumbs	,	and	had	a	gala	repast	all	by	himself	.
哪个	他	油煎	在	饼干	面包屑	,	和	有	一个	节日	餐饮	全部	经过	他自己	.

他把鱼裹上饼干屑炸熟，然后独自享用了一顿丰盛的晚餐。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [treɪl] [daʊn]

While	it	was	still	light	he	decided	that	he	would	follow	the	familiar	trail	down
尽管	它	曾是	仍然	光	他	决定	那	他	会	跟随	这	熟悉的	踪迹	向下

[tuː; tə]['temp(ə)l][kæmp][ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] .

to	Temple	Camp	and	spend	the	night	there	.
到	寺庙	营	和	花费	这	夜晚	那里	.

趁着天还亮着，他决定沿着熟悉的小路下到圣殿营地，在那里过夜。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [pə'vɪliən] ,

He	had	the	key	to	the	main	pavilion	,
他	有	这	钥匙	到	这	主要的	亭	,

他有主展馆的钥匙，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['niːdɪd]

and	there	he	could	enjoy	the	comfort	of	a	couch	and	a	much	-	needed
和	那里	他	可以	享受	这	舒适	的	一个	长椅	和	一个	很多	-	需要

['naɪts] [rest] .

night's	rest	.
夜晚	休息	.

在那里，他可以舒舒服服地躺在沙发上，好好休息一晚。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [sʌm; səm] ['kloʊðɪŋ] [ðer; ðər] , ['ɔːlsoʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]

He	had	left	some	clothing	there	,	also	,	which	he	meant	to	exchange	for
他	有	左边	一些	衣服	那里	,	还	,	哪个	他	意思是	到	交换	为了

[hɪz; ɪz] ['tætərd] ['reɪmənt] .

his	tattered	raiment	.
他的	破烂	服饰	.

他还在那里留下了一些衣服，打算用来换他那件破烂的衣服。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][kæmp] ['gluːmi] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['kæbinz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [bɑːrd] ,

He	found	the	camp	gloomy	enough	with	all	the	cabins	closed	and	barred	,
他	成立	这	营	阴沉	足够的	和	全部	这	小木屋	关闭	和	禁止	,

他觉得营地里阴森森的，所有的木屋都关着门窗。

[ðə; ði] ['roʊboʊt] ['laɪɪŋ] [ɪn'vɜːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

the	rowboats	lying	inverted	on	the	shore	of	the	lake	,
这	划艇	说谎	倒	在	这	支撑	的	这	湖	,

翻倒在湖岸上的划艇，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [rɪ'triːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

and	not	a	soul	to	welcome	him	in	that	beloved	retreat	which	had	been	the
和	不是	一个	灵魂	到	欢迎	他	在	那	心爱	撤退	哪个	有	到过	这

[siːn] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] .

scene	of	so	much	fun	and	adventure	.
场景	的	所以	很多	乐趣	和	冒险	.

在他心爱的避世之所，曾经充满欢乐和冒险的他，却不见一个人迎接他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɔi] [ænd; ənd][ðə; ði] [truːp] [tuː; tə] limp81

It	made	him	think	of	Roy	and	the	troop	to	limp81
它	制成	他	思考	的	罗伊	和	这	部队	到	limp81

这让他想起了罗伊和跛脚81号部队。

[ə'baʊt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['pleɪsɪz] ,

about	and	see	the	familiar	places	,
关于	和	看	这	熟悉的	地方	,

四处走走，看看熟悉的地方，

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌf] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [bliːk] - ['lʊkɪŋ] [mes] - [bɔːrd]

and	he	sat	down	on	the	long	rough	seat	at	the	bleak	-	looking	mess	-	board
和	他	卫星	向下	在	这	长的	粗糙的	座位	在	这	苍凉	-	寻找	混乱	-	木板

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['sʌmər] ,

and	thought	of	the	past	summer	,
和	想法	的	这	过去的	夏天	,

他坐在简陋的餐桌旁那张又长又粗糙的椅子上，回想起过去的那个夏天。

[ʌv; əv]['dʒɛb] ['rʌʃmɔː] , [ʌv; əv] [piː] - [wiːz] ['kɜːrli] [her] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['kaʊntənəns] ,

of	Jeb	Rushmore	,	of	Pee	-	wee's	curly	hair	and	lively	countenance	,
的	杰布	拉什莫尔山	,	的	撒尿	-	尿尿	卷曲	头发	和	热闹	面容	,

杰布·拉什莫尔，皮威的卷发和活泼的面容，

[ʌv; əv][ðə; ði] [skaʊts] [truːp] [frʌm; frəm] [wʊdz] [ænd; ənd]['kæbɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [miːl]

of	the	scouts	trooping	from	woods	and	cabin	to	the	grateful	evening	meal
的	这	侦察兵	军队集结	从	树林	和	舱	到	这	感激的	晚上	一顿饭

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ðer; ðər] [iːtʃ] [naɪt] .

which	was	served	there	each	night	.
哪个	曾是	服务	那里	每个	夜晚	.

童子军们从树林和木屋出发，前往那里享用每晚提供的感恩晚餐。

[suːn] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [pər'hæps] , ['dʒɛb] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ,

Soon	,	in	a	week	or	two	perhaps	,	Jeb	would	return	,
很快	,	在	一个	星期	或者	二	也许	,	杰布	会	返回	,

或许一两周后，杰布就会回来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðæt] ['kwaɪət] [groʊv] [wʊd] ['ekoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meri] ['vɔɪsɪz] .

and	before	long	that	quiet	grove	would	echo	to	the	sound	of	merry	voices	.
和	前	长的	那	安静的	树林	会	回声	到	这	声音	的	欢乐	声音	.

不久之后，那片静谧的小树林里就会回荡着欢快的笑声。

[hiː; hi][sæt] [geɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɪ'zɜːrtɪd] [mes] - [bɔːrd] .

He	sat	gazing	in	the	twilight	at	the	long	,	deserted	mess	-	board	.
他	卫星	凝视	在	这	暮	在	这	长的	,	荒凉的	混乱	-	木板	.

他坐在那里，在暮色中凝视着那张空荡荡的长长餐桌。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ɔːl][ðə; ði][kæmp][hæd; həd] [ə'sembld] [hɪr] [ɪn]

How	well	he	remembered	the	night	when	all	the	camp	had	assembled	here	in
如何	出色地	他	记得	这	夜晚	什么时候全部	这	营	有	组装	这里	在	

['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][elk][pə'troʊl] — [hɪz; ɪz][pə'troʊl] !

honor	of	the	birthday	of	the	Elk	Patrol	—	his	patrol	!
荣誉	的	这	生日	的	这	麋鹿	巡逻	—	他的	巡逻	!

他清楚地记得那天晚上，营地里的所有人聚集在这里，庆祝麋鹿巡逻队（他的巡逻队）的生日！

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðɪs] [kæmp] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['stɑːrtɪd] , " [hiː; hi] [mjuːzd]

"	If	it	wasn't	for	me	,	this	camp	would	never	have	been	started	,	"	he	mused
"	如果	它	不是	为了	我	,	这	营	会	绝不	有	到过	开始	,	"	他	沉思

['praʊdli] ;

proudly	;
自豪地	;

“如果不是我，这个营地永远不会建立起来，”他自豪地沉思道；

" ['mɪstər] . ['temp(ə)l] [sɔː] [wʌt] ['skaʊtɪŋ] [kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['felər] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi]

"	Mr	.	Temple	saw	what	scouting	could	do	for	a	feller	,	and	that's	why	he
"	先生	.	寺庙	锯	什么	侦察	可以	做	为了	一个	伙计	,	和	那就是	为什么	他

['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

started	it	.	.	.	.
开始	它	.	.	.	.

“坦普尔先生看到了童子军活动对一个人的好处，所以他才创办了这项活动……”

[aɪm] ['maɪti] [glæd][aɪ][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skaʊt] . . . .

I'm	mighty	glad	I	got	to	be	a	scout	.	.	.	.
我是	强大的	高兴的	我	得到	到	是	一个	侦察	.	.	.	.

我非常庆幸自己当过童子军……

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hoʊmsɪk] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] ; ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] ,

"	It	made	him	homesick	to	look	about	;	homesick	for	the	good	old	times	,
"	它	制成	他	想家	到	看	关于	;	想家	为了	这	好的	老的	时代	,

“环顾四周，他感到很想家；很想念过去的美好时光。”

[fɔːr; fər]['dʒɛb] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['trækɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] , [ænd; ənd] ['rɔɪz]

for	Jeb	,	and	the	stalking	and	tracking	and	swimming	,	and	Roy's
为了	杰布	,	和	这	跟踪	和	追踪	和	游泳	,	和	罗伊的

['dʒɔliiŋ] [ʌv; əv] [piː] - [wiː] [æt; ət][kæmp] - ['faɪər] ,

jollying	of	Pee	-	wee	at	camp	-	fire	,
欢乐	的	撒尿	-	哇	在	营	-	火	,

对于杰布来说，还有跟踪、追踪、游泳，以及罗伊在篝火旁逗弄皮威的趣事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪk] [hiː; hi][ænd; ənd] [rɔi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [tə'geðər] .

and	the	hikes	he	and	Roy	used	to	have	together	.
和	这	徒步旅行	他	和	罗伊	用过的	到	有	一起	.

还有他和罗伊以前一起徒步旅行的时光。

" ['eniweɪ] , [aɪl] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [æt; ət] [truːp] ['miːtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed]

"	Anyway	,	I'll	see	them	all	to	-	morrow	night	at	troop	meeting	,	"	he	said
"	反正	,	患病的	看	他们	全部	到	-	明天	夜晚	在	部队	会议	,	"	他	说

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

“总之，明天晚上在部队集会上我就能见到他们了，”他自言自语道。

" [ænd; ənd][ɪn] August82

"	and	in	August82
"	和	在	August82

“以及1982年8月

[wiːl] [ɔːl][biː; bi][ʌp] [hɪr] [ə'gen] . — [aɪ][bet] [ðeɪl] [læf] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [dʌk]

we'll	all	be	up	here	again	.	—	I	bet	they'll	laugh	and	say	I	was	a	queer	duck
出色地	全部	是	向上	这里	再次	.	—	我	赌注	他们会	笑	和	说	我	曾是	一个	酷儿	鸭子

[tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] — [ðæts] [wʌt] ['rɔɪz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] .

to	go	away	—	that's	what	Roy's	always	saying	.
到	去	离开	—	那就是	什么	罗伊的	总是	说	.

我们还会再来这里的。——我敢打赌他们会嘲笑我，说我离开真是个怪人——罗伊总是这么说。

" [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['ɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] ['kæbɪn][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] [ʌn'tɪl]

"	He	found	some	ointment	in	the	provision	cabin	and	rubbed	his	ankle	until
"	他	成立	一些	软膏	在	这	条款	舱	和	摩擦	他的	踝	直到

[hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz]['taɪərd] .

his	arm	was	tired	.
他的	手臂	曾是	疲劳的	.

“他在物资舱里找到了一些药膏，然后不停地揉搓脚踝，直到胳膊都酸痛了。”

[ðen] [hiː; hi] ['bændɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kɑːt] -

Then	he	bandaged	it	and	went	to	bed	in	one	of	the	comfortable	cot	-
然后	他	包扎	它	和	去	到	床	在	一	的	这	舒服的	婴儿床	-

[bedz][ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] .

beds	in	the	pavilion	.
床	在	这	亭	.

然后他包扎好伤口，躺到亭子里舒适的行军床上睡觉去了。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd]

Early	in	the	morning	he	was	up	and	glad	to	find	that	he	could	stand
早期的	在	这	早晨	他	曾是	向上	和	高兴的	到	寻找	那	他	可以	站立

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['ɪndʒərd] [fʊt] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] .

upon	his	injured	foot	without	pain	.
之上	他的	受伤	脚	没有	疼痛	.

清晨，他早早起床，欣喜地发现自己受伤的脚可以站立而不感到疼痛。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] ['oʊpən] ,

The	sun	was	streaming	in	through	the	window	which	he	had	thrown	open	,
这	太阳	曾是	流媒体	在	通过	这	窗户	哪个	他	有	抛掷	打开	,

阳光透过他敞开的窗户照射进来。

[ænd; ənd][ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] ['braɪtnəs] [droʊv] [ə'weɪ] ['eni] ['lɪŋgərɪŋ] [.mis'giviŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt]

and	its	cheerful	brightness	drove	away	any	lingering	misgivings	which	he	might
和	它是	快乐	亮度	驾驶	离开	任何	挥之不去的	疑虑	哪个	他	可能

[hæv; həv][hæd; həd][ə'baʊt] ['rɑskoʊz] [ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] [brɪdʒbroʊ] .

have	had	about	Roscoe's	or	his	own	reception	in	Bridgeboro	.
有	有	关于	罗斯科的	或者	他的	自己的	接待	在	布里奇伯勒	.

它明快的明亮驱散了他可能对罗斯科或他自己在布里奇伯勒的待遇抱有的任何疑虑。

[hiː; hi] [dɔnd] [æn; ən][oʊld][suːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['feɪdɪd] , [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm]

He	donned	an	old	suit	of	his	own	which	,	though	faded	,	was	free	from
他	穿戴	一个	老的	套装	的	他的	自己的	哪个	,	尽管	褪色	,	曾是	自由的	从

[terz] .

tears	.
眼泪	.

他穿上自己一件旧西装，虽然已经褪色，但没有破损。

" [its] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] ; ['ɛvriːˌθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['hiːz] ['redʒɪstərd] [baɪ] [naʊ] ,

"	It's	all	right	now	;	everything's	all	right	now	,	"	he	said	;	"	he's	registered	by	now	,
"	它是	全部	正确的	现在	;	一切都是	全部	正确的	现在	,	"	他	说	;	"	他是	挂号的	经过	现在	,

“现在一切都好了，一切都好了，”他说；“他现在已经登记好了。”

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [aɪl] [ʃoʊ] [ʌp][æt; ət] [truːp] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][kɪd]

and	to	-	morrow	night	I'll	show	up	at	troop	meeting	and	they	can	kid
和	到	-	明天	夜晚	患病的	展示	向上	在	部队	会议	和	他们	能	孩子

[ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] — [aɪ][dəunt] [ker]

me	and	say	I	was	afraid	to	stay	and	go	on	the	platform	—	I	don't	care
我	和	说	我	曾是	害怕的	到	停留	和	去	在	这	平台	—	我	不	关心

.

:

.

明天晚上我会去参加童子军集会，他们可以取笑我，说我害怕留下来上台——我不在乎。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hɪt][ðə; ði] [raɪt] [treɪl] .

I	know	I	hit	the	right	trail	.
我	知道	我	打	这	正确的	踪迹	.

我知道我走对了路。

[let] - [ɪm] [kɔːl][ˌem 'iː] [kwɪr] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] .

Let	'	em	call	me	queer	if	they	want	to	.
让	-	呃	称呼	我	酷儿	如果	他们	想	到	.

让他们叫我同性恋就让他们叫吧。

" [hiː; hi] [meɪd] ['brekfəst] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːkɪtfʊl] [ʌv; əv] [luːs] ['kɔːfi] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	He	made	breakfast	for	himself	with	a	pocketful	of	loose	coffee	which	he
"	他	制成	早餐	为了	他自己	和	一个	口袋	的	松动的	咖啡	哪个	他

[hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][sʌm; səm] [kænd] [miːt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

had	brought	down	from	the	mountain	and	some	canned	meat	which	he
有	带来	向下	从	这	山	和	一些	罐装	肉	哪个	他

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] ['kæbɪn] . -

found	in	the	provision	cabin	.	83
成立	在	这	条款	舱	.	-

他用从山上带下来的一小袋散装咖啡和在补给小屋里找到的一些罐头肉做了早餐。83

[ðen] [hiː; hi][hɪt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [groʊv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

Then	he	hit	up	through	the	grove	for	the	road	which	would	take	him	into	the
然后	他	打	向上	通过	这	树林	为了	这	路	哪个	会	拿	他	进入	这

['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [liːdz] ,

village	of	Leeds	,
村庄	的	利兹	,

然后他穿过树林，沿着公路前往利兹村。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] ['trɑːli] [laɪn][fɔːr; fər] ['kætˌskɪl] ['lændɪŋ] .

where	he	could	catch	the	trolley	line	for	Catskill	Landing	.
在哪里	他	可以	抓住	这	手推车	线	为了	卡茨基尔	降落	.

他可以在那里搭乘电车前往卡茨基尔码头。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] , ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [limpt]

"	That	was	a	good	job	,	anyway	,	"	he	said	to	himself	,	as	he	limped
"	那	曾是	一个	好的	工作	,	反正	,	"	他	说	到	他自己	,	作为	他	跛行

['stedəli] [ə'lɔːŋ] ;

steadily	along	;
稳步	沿着	;

“不管怎样，那份工作做得不错，”他一边跛着脚稳步前行，一边自言自语道；

" [aɪ] [bet] ['mɪstər] . [bent] [wʌz; wəz][glæd] — — [dʒiː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [faɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

"	I	bet	Mr	.	Bent	was	glad	—	—	Gee	,	it	must	be	fine	to	have	a
"	我	赌注	先生	.	弯曲	曾是	高兴的	—	—	吉	,	它	必须	是	美好的	到	有	一个

['fɑːðər] [laɪk] [ðæt] ! . . .

father	like	that	!	.	.	.
父亲	喜欢	那	!	.	.	.

“我敢肯定本特先生很高兴——哎呀，有这样的父亲一定很棒！……”

" [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['roʊdsaɪd] ;

"	The	birds	were	chattering	in	the	trees	along	the	roadside	;
"	这	鸟类	是	喋喋不休	在	这	树木	沿着	这	路边	;

路边树上的鸟儿叽叽喳喳地叫着;

[hɑːrd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜːrd][ʌv; əv]['leɪzi] [kaʊz] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][swɑːmp] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['wɪloʊ] [laɪk]

hard	by	a	little	herd	of	lazy	cows	stood	in	a	swamp	under	a	spreading	willow	like
难的	经过	一个	小的	一群	的	懒惰的	牛	站立	在	一个	沼泽	在下面	一个	传播	柳	喜欢

['stætʃuːz][ʌv; əv]['kɑːntent] ;

statues	of	content	;
雕像	的	内容	;

不远处，一群懒洋洋的母牛站在沼泽地里，在枝繁叶茂的柳树下，像一尊尊满足的雕像;

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æn; ən]['ædʒ(ə)l] ['tʃɪpmʌŋk] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]

now	and	again	an	agile	chipmunk	ran	along	the	stone	wall	and	disappeared
现在	和	再次	一个	敏捷	花栗鼠	跑	沿着	这	石头	墙	和	消失

['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ɪts]['lɪt(ə)l] ['rɑːki] ['kævərnz] ;

into	one	of	its	little	rocky	caverns	;
进入	一	的	它是	小的	岩石	洞穴	;

不时有敏捷的花栗鼠沿着石墙奔跑，消失在其中一个小小的岩洞里;

[ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [bɪ'jɑːnd] [fɑːrm][hændz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [strɔː] [hæts][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðer; ðər]

in	the	fields	beyond	farm	hands	with	great	straw	hats	could	be	seen	at	their
在	这	字段	超过	农场	双手	和	伟大的	稻草	帽子	可以	是	已见	在	他们的

['leibəz] ,

labors	,
劳动	,

在远处的田野里，可以看到戴着大草帽的农夫们正在辛勤劳作。

[ri'maindɪŋ] [pʊr] [tɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːri] ['bʌŋglɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][wɔːr]['fɑːrmər] ;

reminding	poor	Tom	of	his	own	sorry	bungling	as	a	war	farmer	;
提醒	贫穷的	汤姆	的	他的	自己的	对不起	笨拙	作为	一个	战争	农民	;

这让可怜的汤姆想起了他自己作为战时农场主的糟糕表现;

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['træŋkwɪl] [siːn] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

and	the	whole	tranquil	scene	was	filled	with	the	breath	of	spring	,
和	这	所有的	宁静	场景	曾是	已填	和	这	气息	的	春天	,

整个宁静的景象充满了春天的气息。

[wɪtʃ] ['entərd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][tɑːm] [sleid] [æz; əz][hiː; hi] [limpt] ['stedəli] [ə'lɔːŋ] ,

which	entered	the	soul	of	Tom	Slade	as	he	limped	steadily	along	,
哪个	进入	这	灵魂	的	汤姆	斯莱德	作为	他	跛行	稳步	沿着	,

汤姆·斯莱德一瘸一拐地继续前行，这番话深深地印在了他的灵魂深处。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['hæpi] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] .

and	made	him	feel	happy	and	satisfied	.
和	制成	他	感觉	快乐的	和	使满意	.

这让他感到快乐和满足。

" ['eniweɪ] , [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] — [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kə'mɪti] ,

"	Anyway	,	this	is	just	as	good	—	just	as	good	as	being	on	a	committee	,
"	反正	,	这	是	只是	作为	好的	—	只是	作为	好的	作为	存在	在	一个	委员会	,

总之，这也一样好——和参加委员会一样好。

" [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ; " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ði] ['kʌntri] [best] [ʌv; əv][ɔːl] , ['eniweɪ] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed]

"	he	told	himself	;	"	I	always	liked	the	country	best	of	all	,	anyway	—	I	always	said
"	他	讲述	他自己	;	"	我	总是	喜欢	这	国家	最好的	的	全部	,	反正	—	我	总是	说

[aɪ][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

他告诉自己："反正我一直最喜欢乡村——我一直都这么说。"

[ðə; ði] [skaʊt] [treɪl] [teɪks] [juː; jʊ][tuː; tə] [gʊd] ['pleɪsɪz] — [ðæts] [wʌn] [ʃʊr] [θɪŋ] . " -

The	scout	trail	takes	you	to	good	places	—	that's	one	sure	thing	.	"	84
这	侦察	踪迹	需要	你	到	好的	地方	—	那就是	一	当然	事物	.	"	-

侦察路线会带你到好地方——这一点毋庸置疑。84

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'hed]

Presently	he	passed	a	bend	in	the	road	and	discovered	some	distance	ahead
目前	他	通过了	一个	弯曲	在	这	路	和	发现	一些	距离	前方

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɪgjər] — ['evɪdəntli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] — ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]

of	him	a	figure	—	evidently	that	of	a	youth	—	trudging	along	under	the
的	他	一个	数字	—	显然	那	的	一个	青年	—	艰难跋涉	沿着	在下面	这

[weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trə'mendəs] [oʊld] - ['fæʃnd] [və'liːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [naʊ] [ɪn][wʌn][hænd] ,

weight	of	a	tremendous	old	-	fashioned	valise	which	he	carried	now	in	one	hand	,
重量	的	一个	巨大的	老的	-	造型	手提箱	哪个	他	携带	现在	在	一	手	,

不久，他经过路的一个弯道，发现前方不远处有一个人影——显然是个年轻人——正拖着沉重的旧式手提箱艰难地走着，手提箱现在被他用一只手拎着。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

now	in	the	other	,	and	now	again	on	his	shoulder	.
现在	在	这	其他	,	和	现在	再次	在	他的	肩膀	.

现在在另一个地方，现在又在他的肩膀上。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [və'liːs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn] ['evɪdənt] [rɪ'liːf] .

In	the	intervals	of	changing	he	laid	the	valise	on	the	ground	,	pausing	in	evident	relief	.
在	这	间隔	的	变化	他	铺设	这	手提箱	在	这	地面	,	暂停	在	明显	宽慰	.

在换衣服的间隙，他把行李箱放在地上，明显松了一口气。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ,

At	length	,	he	sat	down	on	a	rock	,
在	长度	,	他	卫星	向下	在	一个	岩石	,

最后，他坐在了一块石头上。

[ænd; ənd][æz; əz][tɑːm] [ə'proʊtʃt] [hiː; hi] [skruːd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [grɪn] .

and	as	Tom	approached	he	screwed	up	his	face	in	a	rueful	grin	.
和	作为	汤姆	接近	他	螺丝	向上	他的	脸	在	一个	懊悔的	咧嘴笑	.

汤姆走近时，脸上露出了苦笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [feɪs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [grɪn] [æz; əz] [tɑːm] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] — [ə; eɪ] [grɪn] [wɪtʃ] [meɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [skaʊt] [smaɪl] [lʊk] [laɪk] ['druːpɪŋ] [dɪ'sper] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .

It	was	an	extraordinary	face	and	such	a	grin	as	Tom	had	never	seen	before	—	a	grin	which	made	even	the	scout	smile	look	like	drooping	despair	by	comparison	.
它	曾是	一个	非凡的	脸	和	这样的	一个	咧嘴笑	作为	汤姆	有	绝不	已见	前	—	一个	咧嘴笑	哪个	制成	甚至	这	侦察	微笑	看	喜欢	下垂	绝望	经过	比较	.

那是一张非同寻常的脸，脸上挂着汤姆从未见过的笑容——相比之下，就连童子军的笑容都显得像是垂头丧气的绝望。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['freklz] ,

And	as	for	freckles	,
和	作为	为了	雀斑	,

至于雀斑，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][stɑːrz][ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['hev(ə)n] .

there	were	as	many	of	them	as	there	are	stars	in	the	peaceful	heaven	.
那里	是	作为	许多	的	他们	作为	那里	是	明星	在	这	和平	天堂	.

它们的数量就像宁静夜空中繁星的数量一样多。

" [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [æskt] [tɑːm] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [rɑːk] .

"	Too	much	for	you	?	"	asked	Tom	,	as	he	paused	by	the	rock	.
"	也	很多	为了	你	?	"	问	汤姆	,	作为	他	暂停	经过	这	岩石	.

“对你来说太难了吗？”汤姆停在岩石旁问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪk'spresɪvli] [ænd; ənd] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

The	boy	made	no	answer	,	but	shook	his	head	expressively	and	mopped	his	forehead	.
这	男生	制成	不	回答	,	但	摇晃	他的	头	富有表现力地	和	拖把	他的	前额	.

男孩没有回答，只是用力地摇了摇头，擦了擦额头。

" [aɪl] [help] [juː; jʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɑːm] .

"	I'll	help	you	carry	it	,	"	said	Tom	.
"	患病的	帮助	你	携带	它	,	"	说	汤姆	.

“我来帮你搬吧。”汤姆说。

" [wiː; wi][kæn; kən][bəuθ] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

"	We	can	both	get	hold	of	the	handle	.
"	我们	能	两个都	得到	抓住	的	这	处理	.

“我们俩都能抓住把手。”

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] , ['eniweɪ] . "

I	got	to	do	a	good	turn	,	anyway	.	"
我	得到	到	做	一个	好的	转动	,	反正	.	"

反正我总得做点好事吧。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	Sit	down	and	rest	,	"	said	the	stranger	.
"	坐	向下	和	休息	,	"	说	这	陌生人	.

“坐下休息吧，”陌生人说。

" [aɪ][gɑːt][sʌm; səm] ['æplz] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [wiːl] [dɪg]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] - [ɪm] .

"	I	got	some	apples	inside	,	and	we'll	dig	into	a	couple	of	'	em	.
"	我	得到	一些	苹果	里面	,	和	出色地	挖	进入	一个	夫妻	的	-	呃	.

“我里面有一些苹果，我们来吃几个吧。”

[laɪk] ['æplz] ? " -

Like	apples	?	"	85
喜欢	苹果	?	"	-

像苹果吗？“85

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[tɑːm] ['hiːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːnd] [biːst]

TOM	HEARS	OF	THE	BLOND	BEAST
汤姆	听到	的	这	金发	兽

汤姆·赫尔斯（金发野兽）

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['tɑːmz] [oʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

The	young	fellow	was	of	about	Tom's	own	age	,	and	the	most	conspicuous	thing	about	him	,
这	年轻的	同伴	曾是	的	关于	汤姆的	自己的	年龄	,	和	这	最多	显眼的	事物	关于	他	,

这个年轻人和汤姆年纪相仿，他最引人注目的地方是.....

[ə'saɪd] [frʌm; frəm] [hæz; həz] [smaɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['freklz] ,

aside	from	has	smile	and	his	freckles	,
旁边	从	有	微笑	和	他的	雀斑	,

除了他的笑容和雀斑之外，

[wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bædʒ] - ['bʌtnz] [wɪtʃ] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [lə'pelz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt]

was	the	collection	of	badge	-	buttons	which	decorated	the	lapels	of	his	coat
曾是	这	收藏	的	徽章	-	按钮	哪个	装饰	这	翻领	的	他的	外套

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] .

and	the	front	of	his	hat	.
和	这	正面	的	他的	帽子	.

那是一串装饰他外套翻领和帽子前面的徽章纽扣。

[ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] ['raɪvəld] [hɪz; ɪz] ['freklz] [ɪn] ['nʌmbər] .

They	almost	rivalled	his	freckles	in	number	.
他们	几乎	竞争对手	他的	雀斑	在	数字	.

它们的数量几乎和他脸上的雀斑一样多。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɑːm] , ['ʃoʊɪŋ] [flægz] [ænd; ənd] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk]

Some	of	them	were	familiar	enough	to	Tom	,	showing	flags	and	patriotic
一些	的	他们	是	熟悉的	足够的	到	汤姆	,	显示	旗帜	和	爱国

[freɪzɪz] ,

phrases	,
短语	,

其中一些对汤姆来说很眼熟，上面展示着旗帜和爱国口号。

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] , [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['berɪŋ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [frentʃ] .

but	others	puzzled	him	,	one	or	two	bearing	words	which	were	evidently	French	.
但	其他的	困惑	他	,	一	或者	二	轴承	字	哪个	是	显然	法语	.

但有些词语让他感到困惑，其中一两个词语显然是法语。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wɪn] [ðə; ðɪ] [wɔːr] [loʊn] ['bʌt(ə)n] ,

There	was	an	English	Win	the	War	Loan	button	,
那里	曾是	一个	英语	赢	这	战争	贷款	按钮	,

有一个印有“赢得战争贷款”字样的英国徽章。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] [krɔːs] ['bʌt(ə)n] [wɪtʃ] [riːd] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] .

and	a	Red	Cross	button	which	read	I	have	given	two	shillings	.
和	一个	红色的	叉	按钮	哪个	读	我	有	给定	二	先令	.

还有一个红十字会徽章，上面写着“我捐了两先令”。

" [hɪr] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒər] , ['noʊtɪsɪŋ] ['tɑːmz] ['ɪntrəst] [ɪn]

"	Here	,	I'll	show	you	something	else	,	"	said	the	stranger	,	noticing	Tom's	interest	in
"	这里	,	患病的	展示	你	某物	别的	,	"	说	这	陌生人	,	注意到	汤姆的	兴趣	在

[ðə; ðɪ] ['bʌtnz] .

the	buttons	.
这	按钮	.

“来，我再给你看点别的东西，”陌生人注意到汤姆对纽扣很感兴趣，说道。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [bæg] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['æplz] , ['gɪvɪŋ] [wʌn] [tuː; tə] [tɑːm] .

He	opened	his	bag	and	took	out	a	couple	of	apples	,	giving	one	to	Tom	.
他	打开	他的	包	和	采取	出去	一个	夫妻	的	苹果	,	给予	一	到	汤姆	.

他打开包，拿出几个苹果，递给汤姆一个。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] ['krʌmpld] [piːs] [ʌv; əv] [bræs] .

"	You	see	that	,	"	he	observed	,	holding	up	a	small	crumpled	piece	of	brass	.
"	你	看	那	,	"	他	观察到	,	保持	向上	一个	小的	皱巴巴的	片	的	黄铜	.

“你看，”他一边说着，一边举起一小块皱巴巴的黄铜片。

" [noʊ] [wer] [aɪ] [gɑːt] [ðæt] ?

"	Know	where	I	got	that	?
"	知道	在哪里	我	得到	那	?

你知道我从哪儿弄来的吗?

" [hiː; hi] [roʊld] his86
" He rolled his86
" 他 滚动 his86

他掷出了他的86

[ɑː(r)] ['veri] ['noʊtɪsəbli] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [steɪt]
R's very noticeably in the manner peculiar to the country people of New York State
的 非常 明显地 在 这 方式 奇特 到 这 国家 人们 的 新的 约克 状态
.
:
.

R 的发音方式非常明显，具有纽约州乡村居民特有的特色。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [tɑːm] [æskt] .
" Tom asked .
" 汤姆 问 .

汤姆问道。

" [its] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪŋk] - [stænd] .
" It's the cover of an ink - stand .
" 它是 这 覆盖 的 一个 墨水 - 站立 .

这是墨水瓶的盖子。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] ?
You know what made it like that ?
你 知道 什么 制成 它 喜欢 那 ?

你知道是什么原因导致这种情况吗?

[ə; eɪ] ['zepəlɪn] !
A Zeppelin !
一个 齐柏林飞艇 !

齐柏林飞艇!

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][reɪd] , [ðæt] [wʌz; wəz] .
That was in a raid , that was .
那 曾是 在 一个 袭击 , 那 曾是 .

那是在一次突袭行动中。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [plʌŋk] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [raɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ]
It came flying plunk out through the front window — and it stuck right into a
它 来了 飞行 噗通 出去 通过 这 正面 窗户 — 和 它 卡住 正确的 进入 一个
[triː] [laɪk] [ə; eɪ] ['dægər] .
tree like a dagger .
树 喜欢 一个 匕首 .

它砰的一声飞出前窗，像匕首一样插进了树里。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [stʌk] [ɪn][maɪ] [hed] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .
It might have stuck in my head , only it didn't .
它 可能 有 卡住 在 我的 头 , 仅有的 它 没有 .

它本可能一直留在我的脑海里，但事实并非如此。

[aɪm] ['lʌki] — [ðæts] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [gʌn] [kruː] [sez] .
I'm lucky — that's what our gun crew says .
我是 幸运的 — 那就是 什么 我们的 枪 全体人员 说道 .

我很幸运——这是我们炮组人员的说法。

" [hiː; hi] [briːðd] [ɑːn][ðə; ði] ['krʌmpld] [ˌsuːvə'nɪr] [ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [tuː; tə]
" He breathed on the crumpled souvenir and rubbed it on his trousers to
" 他 呼吸 在 这 皱巴巴的 纪念品 和 摩擦 它 在 他的 裤子 到
['pɑːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
polish it .
抛光 它 .

他对着皱巴巴的纪念品哈了口气，然后在裤子上摩擦，把它擦亮。

" [siː] , [its] [gɑːt][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] — [iˈniʃəls] , [laɪk] — [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
" See , it's got a kind of — initials , like — on it !
" 看 , 它是 得到 一个 种类 的 — 首字母 , 喜欢 — 在 它 !

“你看，上面好像有某种——首字母缩写之类的——”

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][ðer; ðər] [iˈniʃəls] [ɑːn] [θɪŋz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
Everybody has their initials on things in England .
大家 有 他们的 首字母 在 事物 在 英格兰 .

在英国，每个人的东西上都会印上自己的名字缩写。

" [tɑːm] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['twɪstɪd] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['kʌvər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
" Tom took the little twisted ornamental cover in his hand and gazed at it ,
" 汤姆 采取 这 小的 扭曲 装饰 覆盖 在 他的 手 和 凝视 在 它 ,
['fæsɪneɪtɪd] .
fascinated .
着迷 .

汤姆拿起那个小小的、扭曲的装饰盖，着迷地凝视着它。

" [siː] ?
" See ?
" 看 ?

“看?

[em] . [iː] . [em] . , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
M . E . M . , " continued the stranger .
M . E . M . , " 持续 这 陌生人 .

“MEM，”陌生人继续说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] ['waɪthɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl]
" That was near Whitehall , it was ; a little girl was sitting at a table
" 那 曾是 靠近 白厅 , 它 曾是 ; 一个 小的 女孩 曾是 坐着 在 一个 桌子
['raɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] ;
writing her lessons ;
写作 她 课程 ;

“那是在白厅附近；一个小女孩坐在桌旁写作业；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
she was just in the middle of a word — that's what I heard people in the
她 曾是 只是 在 这 中间 的 一个 单词 — 那就是 什么 我 听到 人们 在 这
[kraʊd] [seɪ] — [wen] ,
crowd say — when ,
人群 说 — 什么时候 ,

她正说到一半——我听到人群中有人这么说——这时，

- !
kerflunk !
- !

失手了!

[daʊn] [kʌmz] ,
down comes ,
向下 来 ,

跌落谷底，

[ðə; ði] [bɑːm] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [goʊz] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] [ruːm]

the	bomb	through	the	roof	and	goes	right	through	the	floor	of	the	top	room
这	炸弹	通过	这	屋顶	和	去	正确的	通过	这	地面	的	这	顶部	房间

[ænd; ənd] [hɪts] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] !

and	hits	right	on	the	table	!
和	点击量	正确的	在	这	桌子	!

炸弹穿过屋顶，直接穿过顶层房间的地板，落在了桌子上!

[goʊ] - [oʊ] - [diː] - [naɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ! "

Go	-	o	-	d	-	night	for	that	little	girl	!	"
去	-	o	-	d	-	夜晚	为了	那	小的	女孩	!	"

祝小女孩晚安!

" [kɪl] [hɜːr; hər] ?

"	Kill	her	?
"	杀	她	?

“杀了她？”

" [tɑːm] [æskt] .

"	Tom	asked	.
"	汤姆	问	.

汤姆问道。

" [bluː] [hɜːr; hər][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , as87

"	Blew	her	all	to	pieces	,	"	said	his	companion	,	as87
"	吹	她	全部	到	件	,	"	说	他的	伴侣	,	as87

“把她炸成了碎片，”他的同伴说道，87

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['trɪŋkɪt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

he	took	the	poor	little	trinket	and	continued	to	polish	it	on	his	knee	.
他	采取	这	贫穷的	小的	小饰品	和	持续	到	抛光	它	在	他的	膝盖	.

他拿起那件可怜的小饰品，继续在膝盖上擦拭。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [tɑːm] [sleid] [hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔːr] , [ɪts] [grɪm] ['kruːəlti] ,

Of	all	that	Tom	Slade	had	read	about	the	war	,	its	grim	cruelties	,
的	全部	那	汤姆	斯莱德	有	读	关于	这	战争	,	它是	严峻	残忍	,

汤姆·斯莱德读过的所有关于战争的书籍，都充满了战争的残酷和恐怖。

[ɪts]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [sleɪn] [ænd; ənd] [meɪmd] , [ɪts] ['vɪktəms] ['strʌglɪŋ] ['fræntɪkli] [ɪn][ðə; ði] [rʌf]

its	thousands	slain	and	maimed	,	its	victims	struggling	frantically	in	the	rough
它是	数千	被杀	和	残废	,	它是	受害者	挣扎	疯狂地	在	这	粗糙的

['oʊʃ(ə)n] ,

ocean	,
海洋	,

成千上万的人被杀戮或致残，受害者在波涛汹涌的大海中拼命挣扎。

[ðə; ði] [pʊr] ['stɑːrvɪŋ] [retʃɪz] [ɪn] ['beldʒəm] ,

the	poor	starving	wretches	in	Belgium	,
这	贫穷的	饥饿	可怜虫	在	比利时	,

比利时那些可怜的、挨饿受冻的人们，

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][soʊ] ['diːpli] [nɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][soʊ] [kloʊz]

nothing	had	impressed	him	so	deeply	nor	seemed	to	bring	the	war	so	close
没有什么	有	印象深刻	他	所以	深	也不	似乎	到	带来	这	战争	所以	关闭

[tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['krʌmpld] [piːs] [ʌv; əv] [bræs] — [ðə; ði][sæd] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

to	him	as	this	little	crumpled	piece	of	brass	—	the	sad	memorial	of	a	little
到	他	作为	这	小的	皱巴巴的	片	的	黄铜	—	这	伤心	纪念馆	的	一个	小的

[gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] .

girl	who	had	been	blown	into	eternity	while	she	was	studying	her	lessons	.
女孩	WHO	有	到过	吹	进入	永恒	尽管	她	曾是	学习	她	课程	.

没有什么比这块皱巴巴的小黄铜片更能深深地打动他，也没有什么比它更能让他感受到战争的残酷——这是为纪念一位在学习时被炸死的小女孩而立的悲伤纪念碑。

[ə; eɪ] [lʌmp] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd]

A	lump	came	up	in	his	throat	,	and	he	stood	watching	his	companion	,	and
一个	块	来了	向上	在	他的	喉	,	和	他	站立	观看	他的	伴侣	,	和

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

saying	nothing	.
说	没有什么	.

他喉咙哽咽，站在那里看着同伴，一言不发。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [blɑːnd] [biːst] , [ðæt] [wʌz; wəz] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

"	That	was	the	blond	beast	,	that	was	,	"	said	the	stranger	.
"	那	曾是	这	金发	兽	,	那	曾是	,	"	说	这	陌生人	.

“那就是那个金发野兽，”陌生人说道。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stɪkɪn] - [hɪz; ɪz] [oʊld] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] , [tuː] ,

"	I	saw	him	stickin	'	his	old	head	out	of	the	ocean	,	too	,
"	我	锯	他	粘	-	他的	老的	头	出去	的	这	海洋	,	也	,

“我也看到他把那颗老脑袋从海里探出来了。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [gɑːt] [ə; eɪ] [pɑːp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [læst] [trɪp] .

and	we	got	a	pop	at	him	last	trip	.
和	我们	得到	一个	流行音乐	在	他	最后的	旅行	.

上次我们去的时候还揍了他一顿。

[hɪr] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Here	,	I'll	show	you	something	else	.
这里	,	患病的	展示	你	某物	别的	.

接下来，我再给你展示一些别的东西。

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæg] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] .

"	Out	of	the	bag	he	drew	a	photograph	.
"	出去	的	这	包	他	画	一个	照片	.

他从袋子里拿出一张照片。

" [ðer; ðər] ; [ðæts] ['aʊər; ɑːr] [gʌn] [kruː] ; [ðæts] ['tɑːmi] ['wɔltɝz] — ['hiːz] [ðə; ði] [wʌn] [sez] [aɪm] [ə; eɪ]

"	There	;	that's	our	gun	crew	;	that's	Tommy	Walters	—	he's	the	one	says	I'm	a
"	那里	;	那就是	我们的	枪	全体人员	;	那就是	汤米	沃尔特斯	—	他是	这	一	说道	我是	一个

['mæskɑːt] .

mascot	.
吉祥物	.

“看，那是我们的炮组；那是汤米·沃尔特斯——是他说我是吉祥物。”

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['æplz] [naʊ] .

I'm	taking	him	some	apples	now	.
我是	采取	他	一些	苹果	现在	.

我现在正给他带些苹果。

[ðæt] ['felər] [ðer; ðər] [ɪz] ['hoʊbɑːrt] .

That	feller	there	is	Hobart	.
那	伙计	那里	是	霍巴特	.

那边那个人是霍巴特。

[ænd; ənd] [ðæts] [oʊld] ['bɪli] ['sʌndeɪ] [hɪm'self] , [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

And	that's	old	Billy	Sunday	himself	,	right	in	the	middle	,	"	he	added	,
和	那就是	老的	比利	星期日	他自己	,	正确的	在	这	中间	,	"	他	额外	,

“而站在中间的正是老比利·桑迪本人，”他补充道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['ɑːbdʒekt] [kən'siːld] [baɪ] [ə; eɪ] ['kænvəs] ['kʌvər] ; " [ðæts]

pointing	to	a	long	,	horizontal	object	concealed	by	a	canvas	cover	;	"	that's
指向	到	一个	长的	,	水平的	目的	暗	经过	一个	帆布	覆盖	;	"	那就是

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

指着一块帆布罩住的长条状水平物体说：“那就是他。”

[ðə; ði] ['bʊli] [oʊld] [bɔɪ] ！ "
the bully old boy ! "
这 欺负 老的 男生 ！ "

那个欺负人的老家伙！

" [ə; eɪ] [gʌn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ？ " -
" A gun , is it ? " 88
" 一个 枪 , 是 它 ？ " -

“是把枪吗？”88

" [juːd] [seɪ] [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːp] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌmp] — [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ɪts] [neɪm] .
" You'd say so if you heard it pop and saw it jump — that's how it got its name .
" 你会 说 所以 如果 你 听到 它 流行音乐 和 锯 它 跳 — 那就是 如何 它 得到 它是 姓名 .

“如果你听到它爆裂并看到它跳动，你就会这么说——这就是它名字的由来。”

" [ɪn][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [θriː] [jʌŋ] [men] [ɪn] ['kɑːki] , [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] ,
" In the photograph three young men in khaki , one with his sleeves rolled up ,
" 在 这 照片 三 年轻的 男人 在 卡其色 , 一 和 他的 袖子 滚动 向上 ,

照片中是三个身穿卡其布制服的年轻人，其中一个卷起了袖子。

[wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] - [reɪl] .
were leaning against a steamer's rail .
是 倾斜 反对 一个 - 轨 .

他们倚靠在轮船的栏杆上。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ə'mɛrɪkənz] ？
" Are they Americans ?
" 是 他们 美国人 ？

他们是美国人吗?

" [tɑːm] [æskt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nuː] ['frɛndz] [ˌnæʃə'nælətɪ] .
" Tom asked , for he was puzzled about his new friend's nationality .
" 汤姆 问 , 为了 他 曾是 困惑 关于 他的 新的 朋友们 国籍 .

“汤姆问道，因为他对这位新朋友的国籍感到困惑。”

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" You said it .
" 你 说 它 .

你说得对。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [kruː] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [streɪt] [æt; ət][tɑːm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [smaɪld] [bæk] ,
" One of the gun crew was smiling straight at Tom so that he almost smiled back ,
" 一 的 这 枪 全体人员 曾是 微笑 直的 在 汤姆 所以 那 他 几乎 微笑 后退 ,

“炮组里的一名成员对着汤姆咧嘴一笑，汤姆差点也回以微笑。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌmp] [keɪm] [ʌp] ['haɪər] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsənd] .
and the lump came up higher in his throat and his eyes glistened .
和 这 块 来了 向上 更高 在 他的 喉 和 他的 眼睛 闪闪发光 .

他喉咙里的哽咽感越来越强烈，眼睛也闪闪发光。

" [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [ə'raʊnd] [hɪr] ？ " [hiː; hi] [æskt] .
" Do you live around here ? " he asked .
" 做 你 居住 大约 这里 ？ " 他 问 .

他问：“你住在这附近吗？”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [ænd; ənd] [wʌt] — [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] — — " [hiː; hi]
" I'd like to know what your name is and what — and how you — — " he
" ID 喜欢 到 知道 什么 你的 姓名 是 和 什么 — 和 如何 你 — — " 他
[broʊk] [ɔːf] .
broke off .
打破 离开 .

“我想知道你叫什么名字，还有你是做什么的——”他突然停了下来。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [haʊs] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl] ?
" You see that house over the hill ?
" 你 看 那 房子 超过 这 爬坡道 ?

你看到山那边那栋房子了吗?

[aɪ] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] .
I live there .
我 居住 那里 .

我住在那里。

[ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒɑːb] [naʊ] .
And I'm going back on the job now .
和 我是 去 后退 在 这 工作 现在 .

我现在要回去上班了。

[wʌt] [-] [seɪ] [wiː; wi] [muːv] [ə'lɔːŋ] ?
What d'ye say we move along ?
什么 染料 说 我们 移动 沿着 ?

你们觉得我们继续前进怎么样?

" [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [və'liːs] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .
" They lifted the valise and started along the road .
" 他们 抬起 这 手提箱 和 开始 沿着 这 路 .

他们抬起手提箱，沿着路走去。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [liːv] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] .
" This is the last day of my leave , " said the youth .
" 这 是 这 最后的 天 的 我的 离开 , " 说 这 青年 .

“这是我休假的最后一天，”年轻人说。

" [hɪr] , [siː] ?
" Here , see ?
" 这里 , 看 ?

“瞧，就是这里？”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['stiːmʃɪp] [kɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stiːmər] [ə'pɑːn]
" And he exhibited a steamship card with the name of a steamer upon
" 和 他 展出 一个 轮船 卡片 和 这 姓名 的 一个 汽船 之上
[ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ɑːrtʃər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [blæŋk] [speɪs] [ˌʌndər'niːθ] .
it and the name of Archibald Archer written in the blank space underneath .
它 和 这 姓名 的 阿奇博尔德 射手 书面 在 这 空白的 空间 下 .

“他还展示了一张轮船卡片，上面写着一艘轮船的名字，下面的空白处写着阿奇博尔德·阿切尔的名字。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德与色彩乐队(Tom Slade with the Colors)
第4/8页

" [ðæts] [maɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] , -
" That's my ship , and I go aboard her to - day , 89
" 那就是 我的 船 , 和 我 去 船上 她 到 - 天 , -

“那是我的船，我今天就要登船。”89

[θæŋk] ['gʊdnəs] !
thank goodness !
感谢 善良 !

谢天谢地!

['ðɪsəl, ðɪsəl][biː; bi][maɪ][θɜːrd] [trɪp] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [aɪv] [bɪn] [hoʊm] .
This'll be my third trip across , and the second time I've been home .
这将 是 我的 第三 旅行 穿过 , 和 这 第二 时间 我已经 到过 家 .

这将是我第三次穿越这片海域，也是我第二次回家。

[ðɪs] [bæg][ɪz][hæf] [fʊl] [ʌv; əv] ['æplz] .
This bag is half full of apples .
这 包 是 一半 满的 的 苹果 .

这个袋子里装了半袋苹果。

['tɑːmi] ['wɔltɚz] [ɪz]['kreɪzi] [ə'baʊt] - [ɪm] .
Tommy Walters is crazy about ' em .
汤米 沃尔特斯 是 疯狂的 关于 - 呃 .

汤米·沃尔特斯对它们非常着迷。

[ðə; ði][læst] [trɪp] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hoʊm] , [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['rʌsɪt] .
The last trip , when I was home , I took him some russets .
这 最后的 旅行 , 什么时候 我 曾是 家 , 我 采取 他 一些 赤褐色 .

上次回家的时候，我给他带了一些赤褐色的苹果。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [pɑːp] [ðə; ði] [gʌn] ,
He wouldn't let me pop the gun ,
他 不会 让 我 流行音乐 这 枪 ,

他不让我开枪，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ɪf] [ðə; ði]['dɜːrti] [biːst] [keɪm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [aɪ][kʊd; kəd][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði]
but he said if the dirty beast came near enough I could let him have the
但 他 说 如果 这 肮脏的 兽 来了 靠近 足够的 我 可以 让 他 有 这
[kɔːr] [ʌv; əv][æn; ən]['æp(ə)l] [plʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['perɪskoʊp] .
core of an apple plunk in his old periscope .
核 的 一个 苹果 噗通 在 他的 老的 潜望镜 .

但他表示，如果那肮脏的家伙靠近得足够近，我可以让他尝尝苹果核砸进他那老旧的潜望镜里的滋味。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [wiːd] [sɪt][ɑːn][ðə; ði][meɪn] [hætʃ] ['iːtɪn] - ['æplz] [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪn] -
If you were there , we'd sit on the main hatch eatin ' apples and watchin '
如果 你 是 那里 , 我们会 坐 在 这 主要的 孵化 吃 - 苹果 和 观看 -
[fɔːr; fər] ['perɪskoʊp] .
for periscopes .
为了 潜望镜 .

如果你当时在那里，我们会坐在主舱口吃苹果，一边看着潜望镜。

[aɪ][dəunt][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː]['æftər][aɪ][get][maɪ] [bɜːθs] [meɪd] [ʌp] . "
I don't have much to do after I get my berths made up . "
我 不 有 很多 到 做 后 我 得到 我的 泊位 制成 向上 . "

我把铺好的床铺收拾好之后，就没什么事可做了。

" [duː][juː; jʊ][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ?
" Do you work on the ship ?
" 做 你 工作 在 这 船 ?

你在船上工作吗?

" [tɑːm] [æskt] .
" Tom asked .
" 汤姆 问 .

汤姆问道。

" [juː; jʊ][bet] !
" You bet !
" 你 赌注 !

“当然！”

[aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjuːərdz] [bɔɪz] .
I'm one of the steward's boys .
我是 一 的 这 管家的 男孩们 .

我是乘务员的助手之一。

[dʒiː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] ['fɪfti] - ['sev(ə)n][bedz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf] [prɪ'zɜːrvər] [ɑːn] ,
Gee , if you had to make fifty - seven beds with a life preserver on ,
吉 , 如果 你 有 到 制作 五十 - 七 床 和 一个 生活 保护者 在 ,

哎呀，如果你要穿着救生衣铺57张床的话，

[juːd] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['taɪərd] !
you'd know what it is to be tired !
你会 知道 什么 它 是 到 是 疲劳的 !

你就会知道疲惫是什么滋味了!

['kæriɪŋ] [ðɪs] [oʊld] ['suːtkeɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sɪntʃ] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðæt] ! — [seɪ] ,
Carrying this old suitcase is a cinch compared to that ! — Say ,
携带 这 老的 手提箱 是 一个 肚带 比较的 到 那 ! — 说 ,

跟那个比起来，拎着这个旧行李箱简直轻而易举！——比如说，

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [zep] [reɪd][ɪn] ['lʌndən] [waɪl] [aɪm][ðer; ðər] [aɪl] [get][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] .
if there's a Zep raid in London while I'm there I'll get you a souvenir .
如果 有 一个 齐柏林飞艇 袭击 在 伦敦 尽管 我是 那里 患病的 得到 你 一个 纪念品 .

如果我待在伦敦的时候正好赶上齐柏林飞艇突袭伦敦，我会给你带个纪念品。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt] - [ɪm] [tuː; tə] .
But the trouble is they never come when you want ' em to .
但 这 麻烦 是 他们 绝不 来 什么时候 你 想 - 呃 到 .

但问题是，他们从来不会在你想要他们来的时候出现。

[duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [liːdz] ? "
Do you live in Leeds ? "
做 你 居住 在 利兹 ? "

你住在利兹吗?

" [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [brɪdʒbroʊ] , [nuː] ['dʒɜːrzi] , " [sed] [tɑːm] , " [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] [sleid] .
" I live in Bridgeboro , New Jersey , " said Tom , " and my name is Slade .
" 我 居住 在 布里奇伯勒 , 新的 球衣 , " 说 汤姆 , " 和 我的 姓名 是 斯莱德 .

“我住在新泽西州的布里奇伯勒，”汤姆说，“我的名字叫斯莱德。”

[aɪ'd] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][tɑːm] ,
I'd tell you to call me Tom ,
ID 告诉 你 到 称呼 我 汤姆 ,

我会让你叫我汤姆，

['oʊnli][aɪ][wəʊnt] [noʊ] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] , [soʊ] [wɒts] [ðə; ði][juːz] ? "
only I won't know you more than half an hour or so , so what's the use ? "
仅有的 我 惯于 知道 你 更多的 比 一半 一个 小时 或者 所以 , 所以 是什么 这 使用 ? "

但我认识你最多也就半个小时，那又有什么用呢?

" [hæf] [æn; ən] ['aʊɜ-z] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , " said90

"	**Half**	**an**	**hour's**	**better**	**than**	**nothing**	**,**	**"**	**said90**
"	一半	一个	小时	更好的	比	没有什么	,	"	said90

“半小时总比没有强，”90说道。

['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ɑːrtʃər] .

Archibald	**Archer**	**.**
阿奇博尔德	射手	.

阿奇博尔德·阿彻。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɑːn] [jʊr; jər] [wei] [hoʊm] ? "

"	**Are**	**you**	**on**	**your**	**way**	**home**	**?**	**"**
"	是	你	在	你的	方式	家	?	"

你在回家的路上吗?

" [aɪ] [dʒʌst] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæmp] , " [sed] [tɑːm] , [saɪd] - ['stepɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv]

"	**I**	**just**	**came**	**from**	**the**	**camp**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**,**	**side**	**-**	**stepping**	**the**	**real**	**object**	**of**
"	我	只是	来了	从	这	营	,	"	说	汤姆	,	边	-	步进	这	真实的	目的	的

[hɪz; ɪz] [trɪp] .

his	**trip**	**.**
他的	旅行	.

“我刚从营地回来，”汤姆说道，避开了他此行的真正目的。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['temp(ə)l] [kæmp] , [dəunt] [juː; jʊ] ?

"	**You**	**know**	**Temple**	**Camp**	**,**	**don't**	**you**	**?**
"	你	知道	寺庙	营	,	不	你	?

你听说过圣殿夏令营吧?

[aɪ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['temp(ə)l] [kæmp] .

I	**work**	**for**	**Temple**	**Camp**	**.**
我	工作	为了	寺庙	营	.

我在Temple Camp工作。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [dɪd] [nɑːt] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [in'kwaiəriz] .

"	**He**	**was**	**glad**	**that**	**his**	**companion**	**did**	**not**	**pursue**	**his**	**inquiries**	**.**
"	他	曾是	高兴的	那	他的	伴侣	做过	不是	追求	他的	查询	.

他很高兴他的同伴没有继续追问。

" [ðæts] [wer] [ɔːl] [ðə; ði] [skaʊts] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] .

"	**That's**	**where**	**all**	**the**	**scouts**	**come**	**in**	**the**	**summer**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**"**	**he**	**queried**	**.**
"	那就是	在哪里	全部	这	侦察兵	来	在	这	夏天	,	不是	它	?	"	他	查询	.

“夏天的时候，所有的童子军都会来这里，对吧？”他问道。

" [aɪm] [ɔːl] [ə'loʊn] , " [sed] [tɑːm] .

"	**I'm**	**all**	**alone**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**.**
"	我是	全部	独自的	,	"	说	汤姆	.

“我孤身一人，”汤姆说。

" [jʊə(r)] ['lʌki] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] .

"	**You're**	**lucky**	**to**	**have**	**a**	**home**	**up**	**in**	**the**	**country**	**to**	**come**	**to**	**.**
"	你是	幸运的	到	有	一个	家	向上	在	这	国家	到	来	到	.

“你真幸运，在乡下有套房子可以回来。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['lʌki] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [laɪk] [ðæt] [tuː] . "

And	**you're**	**lucky**	**to**	**have**	**a**	**job**	**like**	**that**	**too**	**.**	**"**
和	你是	幸运的	到	有	一个	工作	喜欢	那	也	.	"

你能有这样一份工作真是太幸运了。

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʌki] , " [sed] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ɑːrtʃər] .

"	**I**	**told**	**you**	**I**	**was**	**lucky**	**,**	**"**	**said**	**Archibald**	**Archer**	**.**
"	我	讲述	你	我	曾是	幸运的	,	"	说	阿奇博尔德	射手	.

“我早就告诉过你我很幸运，”阿奇博尔德·阿彻说道。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði][bæg] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

They	walked	on	in	silence	for	a	little	while	,	carrying	the	bag	between	them	.
他们	步行	在	在	沉默	为了	一个	小的	尽管	,	携带	这	包	之间	他们	.

他们默默地走了一会儿，两人一起提着那个包。

" [juːv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [ɔːl] [raɪt] , " ['kɑːmɛntəd] [tɑːm] ,

"	You've	seen	something	of	the	war	,	all	right	,	"	commented	Tom	,
"	你已经	已见	某物	的	这	战争	,	全部	正确的	,	"	评论	汤姆	,

“你确实见识过战争的残酷了，”汤姆评论道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [jʊə(r)] [nɑːt] [ˌeɪ'tiːn] [jet] .

"	and	I'll	bet	you're	not	eighteen	yet	.
"	和	患病的	赌注	你是	不是	十八	然而	.

我敢打赌你还没满十八岁。

[juː; jʊ] [ʃʊr] [ɑːr; ər] ['lʌki] !

You	sure	are	lucky	!
你	当然	是	幸运的	!

你真是太幸运了！

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] ['dʒɜːrməni][ðə; ði][blɑːnd] [biːst] .

I	don't	blame	you	for	calling	Germany	the	blond	beast	.
我	不	责备	你	为了	呼叫	德国	这	金发	兽	.

我不怪你把德国称为金发野兽。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [juː; jʊ] . "

I	wish	I	could	be	in	it	like	you	.	"
我	希望	我	可以	是	在	它	喜欢	你	.	"

我真希望我也能像你一样参与其中。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [ɪn'lɪst] ? "

"	Why	don't	you	enlist	?	"
"	为什么	不	你	入伍	?	"

你为什么不参军呢?

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [aɪ] ['wʊdnt] — [nɑːt] [tɪl] [aɪm] [ˌeɪ'tiːn] .

"	I	promised	I	wouldn't	—	not	till	I'm	eighteen	.
"	我	承诺	我	不会	—	不是	直到	我是	十八	.

“我答应过我不会——直到我十八岁。”

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ] ['skaʊtmæstər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [kɔːz] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] .

I	got	to	talk	to	my	scoutmaster	about	it	,	'	cause	I	said	I	would	.
我	得到	到	讲话	到	我的	童子军领队	关于	它	,	-	原因	我	说	我	会	.

我得跟我的童子军领队谈谈这件事，因为我答应过他。

[aɪ] ['wʊdnt] [laɪ] [ə'baʊt] [haʊ] [oʊld][aɪ][ˌeɪ 'em] , -

I	wouldn't	lie	about	how	old	I	am	,	91
我	不会	说谎	关于	如何	老的	我	是	,	-

我不会谎报我的年龄，我91岁了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sez] [ɪf] [ə; eɪ] ['felər] [laɪz] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] ['hiːl] [laɪ] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] . . . .

because	he	says	if	a	feller	lies	about	one	thing	he'll	lie	about	another	.	.	.	.
因为	他	说道	如果	一个	伙计	谎言	关于	一	事物	地狱	说谎	关于	其他	.	.	.	.

因为他说，如果一个人在一件事上撒谎，他也会在其他事上撒谎.....

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juːd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlɚz] , ['wɜːrkɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ][duː] ?

I	wonder	if	you'd	call	it	being	with	the	Colors	,	working	like	you	do	?
我	想知道	如果	你会	称呼	它	存在	和	这	颜色	,	在职的	喜欢	你	做	?

我想知道，如果你像你这样工作，你会不会把这叫做和“色彩”乐队一起演出?

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [oʊld] ['glɔːri] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd][dɪd][jʊr; jər][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf]

"	If	you	saw	Old	Glory	flying	from	the	stern	and	did	your	work	with	a	life
"	如果	你	锯	老的	荣耀	飞行	从	这	船尾	和	做过	你的	工作	和	一个	生活

[prɪ'zɜːrvər] [ræpt] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] ['paɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌbz]

preserver	wrapped	around	you	and	spent	most	of	your	time	piking	for	subs
保护者	包装	大约	你	和	花费	最多	的	你的	时间	皮金	为了	替补

[ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [drɪlz] ,

and	practicing	emergency	drills	,
和	练习	紧急情况	演习	,

“如果你看到星条旗从船尾飘扬，穿着救生衣工作，大部分时间都在搜寻潜艇和进行应急演练，

[dʒʌst][tuː; tə] [let] [oʊld] ['blɑːndi] [noʊ] [hiː; hi] [kɑːnt] [stɑːp][juː 'es][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] — [juːd] [seɪ]

just	to	let	old	Blondy	know	he	can't	stop	us	from	coming	across	—	you'd	say
只是	到	让	老的	金发女郎	知道	他	不能	停止	我们	从	未来	穿过	—	你会	说

[juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlɚz] !

you	were	with	the	Colors	!
你	是	和	这	颜色	!

只是想让老布隆迪知道他阻止不了我们过来——你会说你是“色彩帮”的一员！

[ɪf] [juː; jʊ] [stʊd] [wer] [aɪ][dɪd][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['lɪt(ə)l][oʊld] ['perɪskoʊp] ['tɑːp(ə)l]['oʊvər] [laɪk] [ə; eɪ]

If	you	stood	where	I	did	and	saw	that	little	old	periscope	topple	over	like	a
如果	你	站立	在哪里	我	做过	和	锯	那	小的	老的	潜望镜	倾倒	超过	喜欢	一个

['naɪnˌpɪn][ænd; ənd] [hɜːrd] ['tɑːmi] [seɪ] ,

ninepin	and	heard	Tommy	say	,
九柱戏	和	听到	汤米	说	,

如果你站在我当时的位置，看到那架老旧的小型潜望镜像保龄球瓶一样倒下，听到汤米说，

- [goʊ][get][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['æp(ə)l] , ['ɑːtʃi] — [wiːl] [hɪt] - [ɪm] [ə'gen] [fɔːr; fər] [gʊd] [lʌk] !

'	Go	get	me	another	apple	,	Archie	—	we'll	hit	'	em	again	for	good	luck	!
-	去	得到	我	其他	苹果	,	阿奇	—	出色地	打	-	呃	再次	为了	好的	运气	!

“阿奇，再去给我拿个苹果——我们再打他们一次，好运就来了！”

- — [juːd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlɚz] , [ɔːl] [raɪt] !

'	—	you'd	say	you	were	with	the	Colors	,	all	right	!
-	—	你会	说	你	是	和	这	颜色	,	全部	正确的	!

——你会说你是“色彩”阵营的一员，没错！

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] - [laɪn] ['trentʃɪz] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [æn; ən] - [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

You	might	be	in	the	third	-	line	trenches	a	whole	year	an	'	have	nothing	to
你	可能	是	在	这	第三	-	线	战壕	一个	所有的	年	一个	-	有	没有什么	到

[duː][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [bʌt; bət] ['kæri] ['bʌkits] [ænd; ənd][dɪg][ɪn][ðə; ði][dɜːrt] .

do	with	yourself	but	carry	buckets	and	dig	in	the	dirt	.
做	和	你自己	但	携带	水桶	和	挖	在	这	污垢	.

你可能在三线战壕里待上一整年，除了提水桶和挖土之外无事可做。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

" [tɑːm][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] .

"	Tom	was	fascinated	.
"	汤姆	曾是	着迷	.

汤姆对此着迷了。

" [ɔːl][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] , " [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [went] [ɑːn] , ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	All	you	got	to	do	is	say	the	word	,	"	his	companion	went	on	,	reading	his
"	全部	你	得到	到	做	是	说	这	单词	,	"	他的	伴侣	去	在	,	阅读	他的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

“你只需要说一句话，”他的同伴读懂了他的心思，继续说道。

" [ðə; ði] - [pʊt] [juː; jʊ] [ɑːn] .
" The steward'll put you on .
" 这 - 放 你 在 .

“乘务员会安排你上车。”

[ðeɪ] ['oʊnli] [saɪn] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔːr; fər] [wʌn] [trɪp] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
They only sign you up for one trip at a time .
他们 仅有的 符号 你 向上 为了 一 旅行 在 一个 时间 .

他们一次只接受一个行程的报名。

[ɪf] [jʊə(r)] ['oʊvər] [ˌsɪks'tiːn] , [its] [ɔːl] [raɪt] .
If you're over sixteen , it's all right .
如果 你是 超过 十六 , 它是 全部 正确的 .

如果你年满十六岁，那就没问题。

[ðeə(r)] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔːr] ['paːsiz] [tuː; tə] - [deɪ] .
They're taking up the shore passes to - day .
它们是 采取 向上 这 支撑 通过 到 - 天 .

他们今天领取岸上通行证。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [wen] [wiːl] [seɪl] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [wer] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
Nobody knows when we'll sail , or even where we're going — except the captain .
无人 知道 什么时候 出色地 帆 , 或者 甚至 在哪里 是 去 一 除了 这 队长 .

除了船长，没有人知道我们何时启航，甚至不知道我们要去哪里。

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [aɪ] know92
If I say I know92
如果 我 说 我 know92

如果我说我知道92

[juː; jʊ] , ['itl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
you , it'll be all right .
你 , 它将 是 全部 正确的 .

你没事的。

[juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [trɪp] ,
You get a hundred and sixty dollars for the trip ,
你 得到 一个 百 和 六十 美元 为了 这 旅行 ,

你这次旅行能拿到一百六十美元。

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] [ə'baʊt] [tuː] [wiːks] [ʃɔːr] [liːv] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
and you'll have about two weeks shore leave on the other side .
和 你会 有 关于 二 周 支撑 离开 在 这 其他 边 .

之后你将有大约两周的岸上假期。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] [ðeɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪz] [ə'baʊt] ['kiːpɪn] - [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] .
The principal thing they'll tell you is about keepin ' your mouth shut .
这 主要的 事物 他们会 告诉 你 是 关于 保持 - 你的 嘴 关闭 .

他们最常告诉你的就是闭紧你的嘴。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] ? "
Are you good at that ? "
是 你 好的 在 那 ? "

你擅长这个吗?

" [ðeəz; ðəz] ['noʊbɑːdi] [kæn; kən] [get] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] ,
" There's nobody can get anything out of me if I don't want to tell ,
" 有 无人 能 得到 任何事物 出去 的 我 如果 我 不 想 到 告诉 ,

“如果我不想说，谁也从我嘴里套不出任何信息。”

" [sed] [tɑːm] ['dɔːgɪdli] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌlɚz] .
" said Tom doggedly ; " and I think you are with the Colors .
" 说 汤姆 顽强地 ; " 和 我 思考 你 是 和 这 颜色 .

“汤姆固执地说；“而且我认为你是色彩党的一员。”

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] , [ænd; ənd] [its] [wʌt] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] ,

I	call	it	being	in	the	war	,	and	it's	what	I'd	like	to	do	,
我	称呼	它	存在	在	这	战争	,	和	它是	什么	ID	喜欢	到	做	,

我称之为投身战争，而这正是我想要做的。

[ðæts] [wʌn] [ʃʊr] [θɪŋ] ! "

that's	one	sure	thing	!	"
那就是	一	当然	事物	!	"

那件事绝对没问题!

" [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , " [sed] [ˈɑːrtʃər] ,

"	I	could	tell	you	a	lot	of	things	,	"	said	Archer	,
"	我	可以	告诉	你	一个	很多	的	事物	,	"	说	射手	,

“我可以告诉你很多事情，”阿彻说。

" ['oʊnli] [aɪm] [nɑːt] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [tel] - [ɪm] [tuː; tə] ['enibɑːdi] . "

"	only	I'm	not	supposed	to	tell	'	em	to	anybody	.	"
"	仅有的	我是	不是	据称	到	告诉	-	呃	到	任何人	.	"

“只是我不能告诉任何人。”

" [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] , " [sed] [tɑːm] ; " [aɪm] [glæd] [aɪ] [met] [juː; jʊ] , [ðoʊ] .

"	I	got	to	go	home	,	"	said	Tom	;	"	I'm	glad	I	met	you	,	though	.
"	我	得到	到	去	家	,	"	说	汤姆	;	"	我是	高兴的	我	遇见	你	,	尽管	.

“我得回家了，”汤姆说；“不过，很高兴认识你。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [goʊ] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] [təˈgeðər] , [kɑːnt] [wiː; wi] ?

We	can	go	in	on	the	train	together	,	can't	we	?
我们	能	去	在	在	这	火车	一起	,	不能	我们	?

我们可以一起乘火车进去，对吧?

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [get] [hoʊm] .

I	have	to	go	to	New	York	to	get	home	.
我	有	到	去	到	新的	约克	到	得到	家	.

我必须先去纽约才能回家。

[aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [skaʊt] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	got	to	go	to	scout	meeting	to	-	night	.
我	得到	到	去	到	侦察	会议	到	-	夜晚	.

我今晚要去参加童子军会议。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːp] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊstˌɔfɪs] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [liːdz] ;

I'm	going	to	stop	in	the	postoffice	when	we	get	to	Leeds	;
我是	去	到	停止	在	这	邮局	什么时候	我们	得到	到	利兹	;

我们到达利兹后，我要去邮局办点事;

[ðen] [wiːl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['kætˌskɪl] ['lændɪŋ] [təˈgeðər] , [heɪ] ?

then	we'll	go	down	to	Catskill	Landing	together	,	hey	?
然后	出色地	去	向下	到	卡茨基尔	降落	一起	,	嘿	?

那我们一起去卡茨基尔登陆点吧?

[aɪm] [glæd] [aɪ] [hæd; həd] ['kʌmpəni] , - [kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['loʊnli] [ænd; ənd] [kwɪr] ,

I'm	glad	I	had	company	,	'	cause	I	was	feeling	kind	of	lonely	and	queer	,
我是	高兴的	我	有	公司	,	-	原因	我	曾是	感觉	种类	的	孤独	和	酷儿	,

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

我很高兴有人陪伴，因为我当时感觉有点孤独，有点怪异。

[wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [ðæt] ,

When	you	talk	it	makes	me	feel	as	if	I'd	like	to	do	that	,
什么时候	你	讲话	它	制作	我	感觉	作为	如果	ID	喜欢	到	做	那	,

你说话的时候，让我觉得我也想那样做。

['oʊnli][aɪ] [siː] [aɪ] [kɑːnt] .
only I see I can't .
仅有的 我 看 我 不能 .

只有我自己觉得我做不到。

" ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ɑːrtʃər] [geɪv] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [æt; ət][tɑːm][æz; əz] [ðeɪ] [plɔdid] [ə'lɔːŋ] .
" Archibald Archer gave a curious look at Tom as they plodded along .
" 阿奇博尔德 射手 给予 一个 好奇的 看 在 汤姆 作为 他们 蹒跚而行 沿着 .

“他们艰难地向前走着，阿奇博尔德·阿彻好奇地看了汤姆一眼。”

" [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [meɪks] [ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]
" What you tell me about that little girl makes me want to get into it all the
" 什么 你 告诉 我 关于 那 小的 女孩 制作 我 想 到 得到 进入 它 全部 这
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

“你跟我说起那个小女孩的事，让我更加想参与其中了。”

" [tɑːm] [sed] . -
" Tom said . 93
" 汤姆 说 . -

汤姆说。93

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[æz; əz] ['ʌðər] [sɔː] [hɪm; ɪm]
AS OTHERS SAW HIM
作为 其他的 锯 他

别人眼中的他

[ɪn] [liːdz] [tɑːm] [left] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [step] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [striːt] [waɪl]
In Leeds Tom left his companion sitting on a carriage step in the main street while
在 利兹 汤姆 左边 他的 伴侣 坐着 在 一个 运输 步 在 这 主要的 街道 尽管
[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['poʊstˌɔfɪs] .
he went over to the postoffice .
他 去 超过 到 这 邮局 .

在利兹，汤姆把他的同伴留在主街的马车台阶上，自己去了邮局。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['ɑːrtʃɚz] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] ['temptər] [huː] [hæd; həd]
As soon as he was out of young Archer's presence the tempter who had
作为 很快 作为 他 曾是 出去 的 年轻的 弓箭手的 在场 这 诱惑者 WHO 有
[bɪn] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [left] [hɪm; ɪm] ,
been pulling at his elbow left him ,
到过 拉 在 他的 弯头 左边 他 ,

他一离开小阿切尔的视线，那个一直拉扯他胳膊肘的诱惑者就离开了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [fluː] [bæk] [tuː; tə]['rɑːskoʊ][ænd; ənd] [hoʊm] .
and his thoughts flew back to Roscoe and home .
和 他的 想法 飞翔 后退 到 罗斯科 和 家 .

他的思绪飞回到了罗斯科和家。

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
He asked if there was a letter for him ,
他 问 如果 那里 曾是 一个 信 为了 他 ,

他问是否有给他的信，

[ænd; ənd] ['iːgərli] [tʊk] [ðə; ði] ['envəloʊp] [wɪtʃ] [ðə; ði][klɜːrk] ['hændɪd] [aʊt] .
and eagerly took the envelope which the clerk handed out .
和 急切地 采取 这 信封 哪个 这 职员 递交 出去 .

他欣然接过店员递来的信封。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] , [niːt] [bæŋk][hænd] .

It	was	addressed	in	an	unfamiliar	,	neat	bank	hand	.
它	曾是	已解决	在	一个	陌生	，整洁的		银行	手	.

信是用一种陌生的、工整的银行字体写的。

['æŋkʃəsli] [hiː; hi] [stept] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['betər] [laɪt] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [riːd] :

Anxiously	he	stepped	over	to	the	better	light	near	the	window	and	read	:
焦虑地	他	步	超过	到	这	更好的	光	靠近	这	窗户	和	读	:

他焦急地走到窗边光线较好的地方，读道：

" [dɪr] [tɑːm] :

"	Dear	Tom	:
"	亲爱的	汤姆	:

亲爱的汤姆：

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [its] ['twenti] - [θriː] [fɔːr; fər] [maɪn] .

"	Here	I	am	,	and	it's	twenty	-	three	for	mine	.
"	这里	我	是	，	和	它是	二十	-	三	为了	矿	.

“我在这里，我的是二十三岁。”

" ([tɑːm] [pɔːzd] [ɪn] [sə'spens] [æt; ət] [ðɪs] ['ɑːmɪnəs] [freɪz] .)

"	(	Tom	paused	in	suspense	at	this	ominous	phrase	.	)
"	(	汤姆	暂停	在	悬念	在	这	不祥的	短语	.	)

（汤姆听到这句不祥的话语，屏住了呼吸。）

" [maɪ][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][kɑːrd][ɪz] ['nʌmbərd] ['twenti] - [θriː] ,

"	My	registration	card	is	numbered	twenty	-	three	,
"	我的	登记	卡片	是	编号	二十	-	三	,

我的登记卡号码是二十三，

[soʊ][aɪm][ðə; ði]['oʊnli][ə'rɪdʒən(ə)l] [ski'duː] ['soʊldʒər] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['dʌdli] .

so	I'm	the	only	original	skiddoo	soldier	—	take	it	from	your	Uncle	Dudley	.
所以	我是	这	仅有的	原来的	斯基杜	士兵	—	拿	它	从	你的	叔叔	达德利	.

所以，我是唯一一个真正的斯基杜士兵——听你叔叔达德利的。

" [wen] [aɪ] ['tɔdld] [ʌp] [tuː; tə][dɑːk] [fʊlər] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] of94

"	When	I	toddled	up	to	Doc	Fuller	and	told	him	that	I	was	out	of94
"	什么时候	我	蹒跚学步	向上	到	医生	富勒	和	讲述	他	那	我	曾是	出去	of94

“当我蹒跚地走到富勒医生面前，告诉他我94年出院时

[taʊn] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd][dʒʌst] ['kudnt] [get] [bæk] ,

town	Wednesday	and	just	couldn't	get	back	,
镇	周三	和	只是	不能	得到	后退	,

周三到了镇上，但就是回不去了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] — ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðoʊz]

you	ought	to	have	seen	the	look	he	gave	me	—	over	the	top	of	those
你	应该	到	有	已见	这	看	他	给予	我	—	超过	这	顶部	的	那些

['spektəklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

spectacles	of	his	.
眼镜	的	他的	.

你应该看看他透过眼镜看我的眼神。

[aɪ][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['faɪərɪŋ] - [laɪn] ['feɪsɪŋ] ['dʒɜːrmən][klæm] - ['ʃɛlz] ,

I	just	stood	there	as	if	I	was	on	the	firing	-	line	facing	German	clam	-	shells	,
我	只是	站立	那里	作为	如果	我	曾是	在	这	射击	-	线	面向	德语	蛤	-	贝壳	,

[ænd; ənd] ['nevər] [flɪntʃt] .

and	never	flinched	.
和	绝不	畏缩	.

我就像站在前线面对德国的炮弹一样，纹丝不动。

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][ə; eɪ] [fjuː] [krʌp] ['gʌnz] [naʊ] — [nɑːt]['æftər] [ðæt] [lʊk] .

I	wouldn't	mind	a	few	Krupp	guns	now	—	not	after	that	look	.
我	不会	头脑	一个	很少	克虏伯	枪支	现在	—	不是	后	那	看	.

看了你那一眼之后，我现在倒是不介意弄几门克虏伯大炮了。

" [bʌt; bət] [dɑːks] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [skeɪt] — [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	But	Doc's	a	pretty	good	skate	—	I'll	say	that	for	him	.
"	但	医生的	一个	漂亮的	好的	滑冰	—	患病的	说	那	为了	他	.

“不过，Doc滑冰滑得相当不错——我得承认这一点。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] , ['eniweɪ] .

He	was	better	than	the	other	members	of	the	Board	,	anyway	.
他	曾是	更好的	比	这	其他	成员	的	这	木板	,	反正	.

无论如何，他比董事会的其他成员都要优秀。

" [wel] , [aɪ][gɑːt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːl] [raɪt] , ['oʊnli] [ɪts] [gʊd] [əˈnʌðər] [deɪ] ['dɪdnt] [slɪp][baɪ] ,

"	Well	,	I	got	away	with	it	,	all	right	,	only	it's	good	another	day	didn't	slip	by	,
"	出色地	,	我	得到	离开	和	它	,	全部	正确的	,	仅有的	它是	好的	其他	天	没有	滑	经过	,

“好吧，我侥幸逃脱了，还好没再白白浪费一天时间。”

[fɔːr; fər] [ðen] [maɪ] [neɪm] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn][ænd; ənd] — [dʒiː] - [oʊ] - [oʊ] - [diː] - [ˌen ˈaɪ] - [aɪt] !

for	then	my	name	would	have	gone	in	and	—	g	-	o	-	o	-	d	-	ni	-	ight	!
为了	然后	我的	姓名	会	有	已消失	在	和	—	克	-	o	-	o	-	d	-	ni	-	光线	!

如果那样的话，我的名字就会被填进去——晚安！

" ['tɑːmi] , [jʊə(r)] [wʌn] [brɪk] !

"	Tommy	,	you're	one	brick	!
"	汤米	,	你是	一	砖	!

“汤米，你真是个笨蛋！”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['toʊˌhed] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd] [ðæt] [skaʊl] [ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] [mʌg]

When	I	think	of	that	old	towhead	of	yours	and	that	scowl	and	that	old	mug
什么时候	我	思考	的	那	老的	拖头	的	你的	和	那	皱眉头	和	那	老的	马克杯

,

,

,

每当我想起你那头金发、那副愁眉苦脸的样子，还有你那张老脸，

[aɪ] [noʊ] [wiːl] [wɪn] [ðə; ði][wɔːr] .

I	know	we'll	win	the	war	.
我	知道	出色地	赢	这	战争	.

我知道我们会赢得这场战争。

[juːd] [wɔːk] [raɪt] [θruː] [ðæt] ['hindənbəːg] [laɪn] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [gɑːt] ['stɑːrtɪd] .

You'd	walk	right	through	that	Hindenburg	line	if	you	ever	got	started	.
你会	走	正确的	通过	那	兴登堡号	线	如果	你	曾经	得到	开始	.

如果你真的开始行动，你就能直接穿过兴登堡防线。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hænd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [tɑːm] — [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] ,

"	I've	got	to	hand	it	to	you	,	Tom	—	you	brought	me	to	my	senses	,
"	我已经	得到	到	手	它	到	你	,	汤姆	—	你	带来	我	到	我的	感官	,

“我得承认，汤姆，你让我清醒过来了。”

[ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

all	right	,	and	I	won't	forget	it	in	a	hurry	.
全部	正确的	,	和	我	惯于	忘记	它	在	一个	匆忙	.

好的，我不会很快忘记的。

" [bʌt; bət] , ['tɑːmi] [bɔɪ] , [jʊə(r)] [ɪn] [dʌtʃ] [daʊn] [hɪr] — [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]

"	But	,	Tommy	boy	,	you're	in	Dutch	down	here	—	I	might	as	well	tell	you	the
"	但	,	汤米	男生	,	你是	在	荷兰语	向下	这里	—	我	可能	作为	出色地	告诉	你	这

[truːθ] .

truth	.
真相	.

“但是，汤米，你在这里说的是荷兰语——我还是告诉你真相吧。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

And	it	makes	me	feel	like	a	criminal	.
和	它	制作	我	感觉	喜欢	一个	刑事	.

这让我觉得自己像个罪犯。

[oʊld][mæn]['temp(ə)l][hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] [naɪf] [ɪn][juː; jʊ] .

Old	Man	Temple	has	got	the	knife	in	you	.
老的	男人	寺庙	有	得到	这	刀	在	你	.

老坦普尔手上藏着一把刀。

['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][toʊld] ['elzwəːθ] [ænd; ənd] [pɑːp] ['bɜːrtn] .

Greatly	disappointed	in	him	—	that's	what	he	told	Ellsworth	and	Pop	Burton	.
非常	失望的	在	他	—	那就是	什么	他	讲述	埃尔斯沃思	和	流行音乐	伯顿	.

他非常失望——这是他对埃尔斯沃思和波普·伯顿说的话。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][oʊld] man95

Can't	you	see	the	old	man95
不能	你	看	这	老的	man95

你看不见那个老人吗？95

['fraʊnɪŋ] ?

frowning	?
皱眉	?

皱眉?

" [aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [meɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

"	I	went	in	to	put	some	mail	on	his	desk	and	the	whole	three	of	them
"	我	去	在	到	放	一些	邮件	在	他的	桌子	和	这	所有的	三	的	他们

[wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] ['paʊndɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['hæmərz] .

were	in	there	pounding	away	with	their	little	hammers	.
是	在	那里	猛击	离开	和	他们的	小的	锤子	.

“我进去想把一些邮件放到他的桌子上，结果发现他们三个都在里面用小锤子敲敲打打。”

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][æz; əz][naɪs][æz; əz][paɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] — ['pætɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər]

The	old	man	was	as	nice	as	pie	to	me	—	patted	me	on	the	shoulder
这	老的	男人	曾是	作为	好的	作为	馅饼	到	我	—	轻拍	我	在	这	肩膀

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][glæd][hænd] .

and	gave	me	the	glad	hand	.
和	给予	我	这	高兴的	手	.

这位老人对我非常和蔼可亲——拍拍我的肩膀，热情地和我握手。

[sed] [aɪ][wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l]['sæmz] [bɔɪ] [naʊ] .

Said	I	was	Uncle	Sam's	boy	now	.
说	我	曾是	叔叔	山姆的	男生	现在	.

他说我现在是山姆大叔的爪牙了。

[ðeɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [aɪ] ['wɔznt] ['redʒɪstərd] ['wenzdeɪ] .

They	didn't	even	know	I	wasn't	registered	Wednesday	.
他们	没有	甚至	知道	我	不是	挂号的	周三	.

他们甚至不知道我周三没有登记。

" [tɑːm][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

"	Tom	was	glad	of	that	.
"	汤姆	曾是	高兴的	的	那	.

汤姆对此感到很高兴。

[hiː; hi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] .

He	had	succeeded	better	than	he	had	dreamed	.
他	有	成功了	更好的	比	他	有	梦见	.

他取得的成就比他预想的还要好。

[hɪz; ɪz] [ɔː] [ʌv; əv]['rɑːskoʊ] [bent] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['vænɪʃt] ,

His	awe	of	Roscoe	Bent	had	not	entirely	vanished	,
他的	敬畏	的	罗斯科	弯曲	有	不是	完全	消失了	,

他对罗斯科·本特的敬畏之情并未完全消失。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [soʊ] [fə'mɪliər] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	he	was	proud	to	receive	so	familiar	a	letter	from	him	.
和	他	曾是	自豪的	到	收到	所以	熟悉的	一个	信	从	他	.

收到如此熟悉的来信，他感到非常自豪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['dʒenərəsli] [pliːzd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]

He	was	so	generously	pleased	that	for	the	moment	he	did	not	think	of
他	曾是	所以	慷慨地	高兴	那	为了	这	片刻	他	做过	不是	思考	的

[mʌtʃ] [els] .

much	else	.
很多	别的	.

他欣喜若狂，一时之间竟没想别的。

[ðen] [hiː; hi] [riːd] [ɑːn] :

Then	he	read	on	:
然后	他	读	在	:

然后他继续读下去：

" ['elzwəːθ] [sed] ['hiːd] [bɪn] [ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [duː][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] — [rʌn] [ɔːf]

"	Ellsworth	said	he'd	been	afraid	you	would	do	just	what	you	had	done	—	run	off
"	埃尔斯沃思	说	他会	到过	害怕的	你	会	做	只是	什么	你	有	完毕	—	跑步	离开

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

and	join	the	army	.
和	加入	这	军队	.

埃尔斯沃思说他一直担心你会重蹈覆辙——逃跑去参军。

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] ['wʊdnt] ,

He	said	you	promised	him	you	wouldn't	,
他	说	你	承诺	他	你	不会	,

他说你答应过他不会这么做，

[bʌt; bət][hiː; hi] [gest] [juː; jʊ] ['kudnt] [stænd][ðə; ði] [streɪn] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['laɪnɪŋ] [ʌp]

but	he	guessed	you	couldn't	stand	the	strain	when	you	saw	the	fellows	lining	up
但	他	猜对了	你	不能	站立	这	拉紧	什么时候	你	锯	这	伙伴们	衬垫	向上

[tuː; tə]['redʒɪstər] .

to	register	.
到	登记	.

但他猜想，当你看到男人们排队登记时，你肯定受不了那种压力。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bɔɪ] [skaʊts] [toʊld] ['elzwəːθ] [ðeɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːnʃɑːp]

"	A	couple	of	Boy	Scouts	told	Ellsworth	they	saw	you	coming	out	of	a	pawnshop
"	一个	夫妻	的	男生	童子军	讲述	埃尔斯沃思	他们	锯	你	未来	出去	的	一个	当铺

,

,

,

“有几个童子军告诉埃尔斯沃思，他们看到你从一家当铺出来。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃuːɪŋ] [ðæt] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][oʊld]['dʒɛnts] ['ɑːfɪs] .

and	they	were	chewing	that	over	in	the	old	gent's	office	.
和	他们	是	咀嚼	那	超过	在	这	老的	绅士的	办公室	.

他们在老先生的办公室里仔细商量这件事。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðoʊz] [kɪdz][wɜːr; wər] [ˈdriːmiŋ] , [heɪ] ? -

But	I	guess	those	kids	were	dreaming	,	hey	?	96
但	我	猜测	那些	孩子们	是	做梦	,	嘿	?	-

但我猜那些孩子是在做梦，对吧？96

" [ðə; ði][oʊld][dʒent] [sed] [hiː; hi] [gest] [juː; jʊ][wɜːr; wər][əˈfreɪd][tuː; tə][goʊ][ʌp][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][æt; ət]

"	The	old	gent	said	he	guessed	you	were	afraid	to	go	up	on	the	platform	at
"	这	老的	绅士	说	他	猜对了	你	是	害怕的	到	去	向上	在	这	平台	在

[ðə; ði] ['ræli] [bʌt; bət] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .

the	rally	but	didn't	like	to	tell	him	so	.
这	集会	但	没有	喜欢	到	告诉	他	所以	.

“那位老先生说，他猜你害怕在集会上登上讲台，但你不好意思告诉他。”

[tɑːm] , [aɪ] ['nevər] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['skedʒuːld] [fɔːr; fər] [ðæt] — [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

Tom	,	I	never	knew	you	were	scheduled	for	that	—	why	didn't	you	tell	me	?
汤姆	,	我	绝不	知道	你	是	已安排	为了	那	—	为什么	没有	你	告诉	我	?

汤姆，我根本不知道你那天有事要办——为什么不告诉我?

[jʊə(r)] ['eɪsɪz] [ʌp] — [jʊə(r)] [wʌn] ['bʊli] [oʊld] [trʌmp] .

You're	aces	up	—	you're	one	bully	old	trump	.
你是	王牌	向上	—	你是	一	欺负	老的	王牌	.

你胜券在握——你真是个霸道的老家伙。

[aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [nuː] [juː; jʊ] [tɪl] [naʊ] .

I	never	even	knew	you	till	now	.
我	绝不	甚至	知道	你	直到	现在	.

我之前根本不认识你。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] , [juː; jʊ] ['stʌbərn] , [toʊ] - ['hedɪd] [oʊld]['fɔːrɪst] ['faɪtər] !

You're	a	brick	,	you	stubborn	,	tow	-	headed	old	forest	fighter	!
你是	一个	砖	,	你	固执的	,	拖	-	标题	老的	森林	战斗机	!

你真是个顽固不化的家伙，你这个固执的、金发碧眼的老森林斗士!

[jʊə(r)] [ˌfɔːr'tiːn] - ['kærət][ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] — [jʊə(r)] [soʊ] [bleɪmd]

You're	fourteen	-	karat	and	you	don't	even	know	it	yourself	—	you're	so	blamed
你是	十四	-	克拉	和	你	不	甚至	知道	它	你自己	—	你是	所以	被指责

['stuːpɪd] !

stupid	!
愚蠢的	!

你是十四克拉的纯金，你自己却浑然不知——你真是个笨蛋!

" [tɑːm] [gʌlpt] ['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsənd] ,

"	Tom	gulped	slightly	as	he	read	this	and	his	eyes	glistened	,
"	汤姆	吞咽	轻微地	作为	他	读	这	和	他的	眼睛	闪闪发光	,

汤姆读到这里时微微咽了口唾沫，眼中闪过泪光。

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['stɑːlɪd] [ɪn'dɪfrəns] :

but	he	read	on	with	a	kind	of	stolid	indifference	:
但	他	读	在	和	一个	种类	的	沉稳	漠不关心	:

但他却带着一种冷漠麻木的神情继续读了下去:

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [tɑːm] ,

"	I	was	going	to	tell	them	the	whole	thing	,	Tom	,
"	我	曾是	去	到	告诉	他们	这	所有的	事物	,	汤姆	,

“我本来打算把整件事都告诉他们的，汤姆。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [miːn] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

but	I	guess	I	was	too	mean	and	too	much	of	a	coward	.
但	我	猜测	我	曾是	也	意思是	和	也	很多	的	一个	懦夫	.

但我猜我当时太卑鄙，也太懦弱了。

['eniweɪ] , [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][aɪ] ['wʊdnt] .

Anyway	,	I	promised	you	I	wouldn't	.
反正	,	我	承诺	你	我	不会	.

总之，我答应过你不会的。

[aɪ][hoʊp][jʊr; jər]['æŋk(ə)l][ɪz] ['betər] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [get] [hoʊm] ,

I	hope	your	ankle	is	better	,	and	if	you	can't	get	home	,
我	希望	你的	踝	是	更好的	,	和	如果	你	不能	得到	家	,

希望你的脚踝好些了，如果你不能回家，

[let][ˌem ˈiː] [noʊ] [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ʌp]['æftər][juː; jʊ] .

let	me	know	and	I'll	come	up	after	you	.
让	我	知道	和	患病的	来	向上	后	你	.

告诉我一声，我随后就上来。

" [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

"	In	a	hurry	,
"	在	一个	匆忙	,

“匆忙，

" ['rɔsi] . "

"	Rossie	.	"
"	罗西	.	"

“罗西。”

" [piː] . [es] . [wen] [pɑːp] ['bɜːrtn] [toʊld] ['mɑːrgrət] [iː] . [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [rʌn] [ɔːf] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

"	P	.	S	.	When	Pop	Burton	told	Margaret	E	.	that	you	had	run	off	to	join	the
"	P	.	S	.	什么时候流行音乐		伯顿	讲述	玛格丽特	E	.	那	你	有	跑步	离开	到	加入	这

['ɑːrmi] ,

army	,
军队	,

PS：当波普·伯顿告诉玛格丽特·E.你离家出走去参军时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] ['splendɪd] .

she	said	that	was	splendid	.
她	说	那	曾是	灿烂	.

她说那真是太棒了。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] lie97

He	told	her	you'd	have	to	lie97
他	讲述	她	你会	有	到	lie97

他告诉她你必须撒谎97

[əˈbaʊt] [jʊr; jər][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] .

about	your	age	,	and	she	said	that	was	glorious	.
关于	你的	年龄	,	和	她	说	那	曾是	辉煌	.

她说你年纪差不多，这真是太棒了。

[kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ðæt] ?

Can	you	beat	that	?
能	你	打	那	?

你能超越这个结果吗?

[oʊld][mæn]['temp(ə)l] [went] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm]

Old	Man	Temple	went	to	Chicago	to	-	night	,	thank	goodness	,	to	buy	some
老的	男人	寺庙	去	到	芝加哥	到	-	夜晚	,	感谢	善良	,	到	买	一些

['reilrəudz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

railroads	and	things	.
铁路	和	事物	.

谢天谢地，老坦普尔今晚去了芝加哥，去买些铁路和其他东西。

[soʊ] [lɔːŋ] — [siː] [juː; jʊ] [suːn] .

So	long	—	see	you	soon	.
所以	长的	—	看	你	很快	.

再见，很快再见。

" [tɑːm][wʌz; wəz][glæd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [praʊd] , [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði]

"	Tom	was	glad	,	he	was	even	proud	,	that	the	letter	was	signed	by	the
"	汤姆	曾是	高兴的	,	他	曾是	甚至	自豪的	,	那	这	信	曾是	签名	经过	这

[fə'mɪliər] ['nɪkneɪm] ,

familiar	nickname	,
熟悉的	昵称	,

汤姆很高兴，甚至感到自豪，因为信上署名的是他熟悉的昵称。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] " [soʊ] [lɔːŋ] .

and	he	was	glad	of	the	friendly	"	So	long	.
和	他	曾是	高兴的	的	这	友好的	"	所以	长的	.

他很高兴听到友好的“再见”。

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ['oʊvər]

"	Before	he	allowed	himself	to	think	of	anything	else	he	read	the	letter	over
"	前	他	允许	他自己	到	思考	的	任何事物	别的	他	读	这	信	超过

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“他还没来得及想别的事情，就又把信读了一遍。”

['lɪŋgərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt]

lingering	upon	the	familiar	and	humorous	phrases	which	seemed	to	constitute
挥之不去的	之上	这	熟悉的	和	幽默	短语	哪个	似乎	到	构成

[hɪm'self] [ænd; ənd]['rɑːskoʊ][æz; əz] [kloʊz] [frendz] .

himself	and	Roscoe	as	close	friends	.
他自己	和	罗斯科	作为	关闭	朋友们	.

他反复琢磨着那些熟悉而幽默的短语，这些短语似乎表明他和罗斯科是亲密的朋友。

[ðə; ði][pɑːrt] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [riːd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] [deɪz] .

The	part	pertaining	to	himself	he	read	in	a	half	daze	.
这	部分	相关的	到	他自己	他	读	在	一个	一半	发呆	.

他迷迷糊糊地读着关于他自己的那部分。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['θiːəri] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [dʌz]

It	seemed	to	knock	the	bottom	out	of	his	whole	theory	that	he	who	does
它	似乎	到	敲	这	底部	出去	的	他的	所有的	理论	那	他	WHO	做

[raɪt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [seɪf] .

right	is	always	safe	.
正确的	是	总是	安全的	.

这似乎彻底推翻了他“行善者必安全”的整个理论。

['tɑːmz][maɪnd] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['sɪmp(ə)l] ,

Tom's	mind	,	in	some	ways	,	was	very	,	very	simple	,
汤姆的	头脑	,	在	一些	方式	,	曾是	非常	,	非常	简单的	,

汤姆的思维方式在某些方面非常非常简单。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɑːkaʊt]

and	now	that	he	read	the	letter	in	relation	to	himself	it	was	a	knockout
和	现在	那	他	读	这	信	在	关系	到	他自己	它	曾是	一个	昏死

[bloʊ] .

blow	.
吹	.

现在他读了这封信，并把它与自己联系起来，这对他来说无疑是晴天霹雳。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊstˌpfɪs] ['wɪndoʊ] ,

For	a	few	minutes	he	stood	gazing	out	of	the	postoffice	window	,
为了	一个	很少	分钟	他	站立	凝视	出去	的	这	邮局	窗户	,

他站在邮局窗前，凝视着窗外，过了好一会儿。

['watʃɪŋ] [tuː] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] - [deɪ] [dekə'reiʃəns] [frʌm; frəm]

watching	two	men	who	were	taking	down	the	registration	-	day	decorations	from
观看	二	男人	WHO	是	采取	向下	这	登记	-	天	装饰	从

[ðə; ði][hoʊ'tel] ['ɑːpəzɪt] .

the	hotel	opposite	.
这	酒店	对面的	.

看着对面酒店的两个男人正在拆除登记日的装饰品。

[ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn] ['kɑːki] [went] [baɪ][ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

A	soldier	in	khaki	went	by	and	stopped	to	chat	with	them	.
一个	士兵	在	卡其色	去	经过	和	停止	到	聊天	和	他们	.

一名身穿卡其布军装的士兵路过，停下来和他们聊天。

[ə; eɪ]['fɑːrmər] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][meɪl] , [ænd; ənd][tɑːm] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

A	farmer	came	in	for	his	mail	,	and	Tom	heard	his	voice	as	in	a	dream	.
一个	农民	来了	在	为了	他的	邮件	,	和	汤姆	听到	他的	嗓音	作为	在	一个	梦	.

一位农夫进来取邮件，汤姆仿佛在梦中听到了他的声音。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['greɪtɪd]

Then	suddenly	he	shook	off	his	abstraction	and	walked	back	to	the	little	grated
然后	突然	他	摇晃	离开	他的	抽象	和	步行	后退	到	这	小的	磨碎的

['wɪndoʊ] . -

window	.	98
窗户	.	-

然后他突然回过神来，走回了那扇带铁栅栏的小窗户旁。98

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [stæmpt] ['envəloʊp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	want	to	get	a	stamped	envelope	,	"	he	said	.
"	我	想	到	得到	一个	盖章	信封	,	"	他	说	.

“我想要一个贴好邮票的信封，”他说。

[æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʃelf] [hiː; hi] [tɔːr] [ə; eɪ] [ʃiːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skaʊt] [blæŋk] [bʊk] [ænd; ənd] [roʊt]

At	the	writing	shelf	he	tore	a	sheet	out	of	his	scout	blank	book	and	wrote
在	这	写作	架子	他	撕裂	一个	床单	出去	的	他的	侦察	空白的	书	和	写道

:

:

:

他在写字台前，从童子军空白笔记本上撕下一张纸，写道：

" [dɪr] ['rɑːskoʊ] :

"	Dear	Roscoe	:
"	亲爱的	罗斯科	:

亲爱的罗斯科：

" [aɪ][gɑːt][jʊr; jər] ['letər] [ænd; ənd][aɪm][glæd][juː; jʊ][gɑːt] ['redʒɪstərd] [ænd; ənd] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [noʊz] .

"	I	got	your	letter	and	I'm	glad	you	got	registered	and	that	nobody	knows	.
"	我	得到	你的	信	和	我是	高兴的	你	得到	挂号的	和	那	无人	知道	.

“我收到了你的信，很高兴你已经登记注册了，而且没有人知道这件事。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

If	you	had	told	,	it	would	have	spoiled	it	all	.
如果	你	有	讲述	,	它	会	有	被宠坏了	它	全部	.

如果你说了，一切就都毁了。

" [aɪ] [siː] [aɪ][dɪd][get] [mɪs'dʒʌdʒd] ,

"	I	see	I	did	get	misjudged	,
"	我	看	我	做过	得到	判断失误	,

“看来我确实被误判了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [tel] [laɪz] [ænd; ənd] [breɪk] [ˈprɔmisiz] , [let] [ðem; ðəm]

and	if	they	want	to	think	that	I	tell	lies	and	break	promises	,	let	them
和	如果	他们	想	到	思考	那	我	告诉	谎言	和	休息	承诺	,	让	他们

[θɪŋk] [soʊ] .

think	so	.
思考	所以	.

如果他们觉得我说谎、违背诺言，那就让他们这么想吧。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [ˈeniweɪ] ,

As	long	as	they	think	that	,	anyway	,
作为	长的	作为	他们	思考	那	,	反正	,

只要他们这么想就行了。

[aɪv] [dɪˈsaɪdɪd] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [help] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [wɪˈðaʊt]

I've	decided	I	will	go	and	help	the	government	in	a	way	I	can	do	without
我已经	决定	我	将要	去	和	帮助	这	政府	在	一个	方式	我	能	做	没有

[ˈbreɪkɪŋ] [maɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˈenibɑːdi] .

breaking	my	word	to	anybody	.
打破	我的	单词	到	任何人	.

我已经决定去帮助政府，尽我所能，同时又不违背我对任何人的承诺。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] , [jɔːrˈself] , [aɪm] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [telz] [laɪz] .

"	You	can	see	,	yourself	,	I'm	not	one	of	the	kind	that	tells	lies	.
"	你	能	看	,	你自己	,	我是	不是	一	的	这	种类	那	讲述	谎言	.

“你自己也看到了，我不是那种会说谎的人。”

" [aɪv] [gɑːt] [maɪ] [maɪnd] [meɪd] [ʌp] [naʊ] ; [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [laɪk] ,

"	I've	got	my	mind	made	up	now	;	I	made	it	up	all	of	a	sudden	like	,
"	我已经	得到	我的	头脑	制成	向上	现在	;	我	制成	它	向上	全部	的	一个	突然	喜欢	,

“我现在已经下定决心了；我是突然就下定决心的，就像……”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] .

as	long	as	that's	what	they	think	.
作为	长的	作为	那就是	什么	他们	思考	.

只要他们这么想就行。

[soʊ] [aɪm] [nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [brɪdʒbroʊ] .

So	I'm	not	coming	back	to	Bridgeboro	.
所以	我是	不是	未来	后退	到	布里奇伯勒	.

所以我不会再回布里奇伯勒了。

[aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ˈsʌmwer] [els] .

I'm	going	away	somewhere	else	.
我是	去	离开	某处	别的	.

我要去别的地方。

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [ker] [moʊst] [əˈbaʊt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [gɑːt] [ˈredʒɪstərd] .

The	thing	I	care	most	about	is	that	you	got	registered	.
这	事物	我	关心	最多	关于	是	那	你	得到	挂号的	.

我最关心的是你已经注册了。

[ænd; ənd] [nekst] [tuː; tə] [ðæt] [aɪm] [glæd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [helpt] [juː ˈes] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] ,

And	next	to	that	I'm	glad	because	it	helped	us	to	get	to	be	friends	,
和	下一个	到	那	我是	高兴的	因为	它	帮助	我们	到	得到	到	是	朋友们	,

除此之外，我很高兴，因为它帮助我们成为了朋友。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ]

because	I	like	you
因为	我	喜欢	你

因为我喜欢你

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	I	always	did	,	even	when	you	made	fun	of	me	.
和	我	总是	做过	,	甚至	什么时候	你	制成	乐趣	的	我	.

我一直都这么做，即使你嘲笑我。

" [jʊr; jər] [frend] ,

"	Your	friend	,
"	你的	朋友	,

你的朋友，

" [tɑːm] . " -

"	Tom	.	"	99
"	汤姆	.	"	-

“汤姆。”99

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

He	put	the	letter	in	his	pocket	,
他	放	这	信	在	他的	口袋	,

他把信放进口袋里。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [meɪl] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .

thinking	it	would	be	better	to	mail	it	from	New	York	.
思维	它	会	是	更好的	到	邮件	它	从	新的	约克	.

觉得从纽约寄出去会更好。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['oʊvər] [tuː; tə] [wer] [jʌŋ] ['ɑːrtʃər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

Then	he	went	out	and	over	to	where	young	Archer	was	sitting	.
然后	他	去	出去	和	超过	到	在哪里	年轻的	射手	曾是	坐着	.

然后他走了出去，来到小阿彻坐着的地方。

" [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [aɪl] [goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [dʒɑːb] ,

"	I've	decided	I'll	go	if	you	can	get	me	a	job	,
"	我已经	决定	患病的	去	如果	你	能	得到	我	一个	工作	,

“如果你能帮我找到工作，我就去。”

" [hiː; hi] [sed] " [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [aɪm] [ˌeɪ'tiːn] .

"	he	said	"	and	if	you're	sure	I	don't	have	to	tell	them	I'm	eighteen	.
"	他	说	"	和	如果	你是	当然	我	不	有	到	告诉	他们	我是	十八	.

他说：“如果你确定的话，我就不必告诉他们我已经十八岁了。”

['meɪbi] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] — — "

Maybe	you	wouldn't	call	it	being	in	the	war	exactly	,	but	—	—	"
或许	你	不会	称呼	它	存在	在	这	战争	确切地	,	但	—	—	"

或许你不会把它称作参战，但是——”

" [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] , " ['ɑːrtʃər] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'lækrəti] ,

"	Sure	you	would	,	"	Archer	interrupted	,	with	great	alacrity	,
"	当然	你	会	,	"	射手	中断	,	和	伟大的	敏捷	,

“你当然会，”阿彻急切地打断道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər]

"	I'll	tell	you	something	I	didn't	tell	you	before	,	but	you	have	to	keep	your
"	患病的	告诉	你	某物	我	没有	告诉	你	前	,	但	你	有	到	保持	你的

[maʊθ] [ʃʌt] .

mouth	shut	.
嘴	关闭	.

“我要告诉你一件我以前没告诉过你的事，但你必须闭嘴。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['trænspɔːrt] ['prɪti] [suːn] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'gɪn]

We're	**going**	**to**	**be**	**a**	**transport**	**pretty**	**soon**	**—**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**boys**	**begin**
是	去	到	是	一个	运输	漂亮的	很快	—	作为	很快	作为	这	男孩们	开始

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmps] .

coming	**out**	**of**	**the**	**camps**	**.**
未来	出去	的	这	营地	.

我们很快就要开始运送他们了——等孩子们开始从集中营出来之后。

[wiːl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][baɪ][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ə'raʊnd] [nekst] [noʊ'vembər] — [juː; jʊ]

We'll	**be**	**taking**	**them**	**over**	**by**	**the**	**thousands**	**around**	**next**	**November**	**—**	**you**
出色地	是	采取	他们	超过	经过	这	数千	大约	下一个	十一月	—	你

[siː] ！ "

see	**!**	**"**
看	！	"

明年11月左右，我们会成千上万地接管它们——你瞧!

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] ?

"	**Do**	**you**	**think**	**they'll**	**take**	**me**	**?**
"	做	你	思考	他们会	拿	我	?

你觉得他们会收留我吗?

" [tɑːm] [æskt] .

"	**Tom**	**asked**	**.**
"	汤姆	问	.

汤姆问道。

" [ðeɪl] [græb][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [siː] !

"	**They'll**	**grab**	**you**	**—**	**you**	**see**	**!**
"	他们会	抓住	你	—	你	看	！

“他们会抓住你的——你瞧！”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] ['veri] [haɪ] [ə'θɔːrəti] ,

"	**To**	**be**	**sure**	**,**	**this**	**assurance**	**of**	**a**	**job**	**was**	**not**	**on**	**very**	**high**	**authority**	**,**
"	到	是	当然	,	这	保证	的	一个	工作	曾是	不是	在	非常	高的	权威	,

“当然，这份工作保证并非来自非常权威的机构。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [laɪk] [tɑːm][tuː; tə] [pleɪs] [ɪm'plɪsɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [wʌt] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒɪŋ]

but	**it**	**was**	**quite**	**like**	**Tom**	**to**	**place**	**implicit**	**confidence**	**in**	**what**	**this**	**engaging**
但	它	曾是	相当	喜欢	汤姆	到	地方	隐式	信心	在	什么	这	引人入胜

[jʌŋ] ['streɪndʒər][toʊld][hɪm; ɪm] .

young	**stranger**	**told**	**him**	**.**
年轻的	陌生人	讲述	他	.

但汤姆很像他一贯的作风，对这位迷人的陌生年轻男子所说的话深信不疑。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .

His	**faith**	**in**	**people**	**was**	**unbounded**	**.**
他的	信仰	在	人们	曾是	无界	.

他对人性的信任是无限的。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [step] [bɪ'saɪd] ['ɑːrtʃər] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ]

He	**sat**	**down**	**on**	**the**	**carriage**	**step**	**beside**	**Archer**	**as**	**if**	**there**	**were**	**nothing**
他	卫星	向下	在	这	运输	步	旁	射手	作为	如果	那里	是	没有什么

[ɪk'striːm] [ɔːr][ʌn'juːʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz] [moʊ'mentəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

extreme	**or**	**unusual**	**in**	**his**	**momentous**	**decision**	**,**
极端	或者	异常	在	他的	意义重大	决定	,

他坐在阿切尔身旁的马车台阶上，仿佛他做出的这个重大决定并没有什么特别或不寻常之处。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] trolley100

and	**with**	**his**	**usual**	**air**	**of**	**indifference**	**waited**	**for**	**the**	**trolley100**
和	和	他的	通常	空气	的	漠不关心	等待	为了	这	trolley100

他一如既往地摆出一副漠不关心的样子，等着电车。

[kɑːr] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət]['kætˌskɪl] ['lændɪŋ] .
car **which** **would** **take** **them** **to** **the** **station** **at** **Catskill** **Landing** **.**
车 哪个 会 拿 他们 到 这 车站 在 卡茨基尔 降落 .

一辆车会将他们送到卡茨基尔登陆站。

" [wʌt] [d'juː] [seɪ] [wiː; wi] [hɪt] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] ['æplz] ? " [sed] ['ɑːrtʃər] .
" **What** **d'you** **say** **we** **hit** **up** **a** **couple** **more** **apples** **?** **"** **said** **Archer** **.**
" 什么 你 说 我们 打 向上 一个 夫妻 更多的 苹果 ? " 说 射手 .

“不如我们再摘几个苹果怎么样？”阿彻说道。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [left] [fɔːr; fər] ['tɑːmi] ['wɔltɝz] ? " [sed] [tɑːm] .
" **Will** **you** **have** **plenty** **left** **for** **Tommy** **Walters** **?** **"** **said** **Tom** **.**
" 将要 你 有 很多 左边 为了 汤米 沃尔特斯 ? " 说 汤姆 .

“你还会给汤米·沃尔特斯留很多东西吗？”汤姆问道。

" [ʃʊr] !
" **Sure** **!**
" 当然 !

“当然！

[aɪ][gɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst][hɪm; ɪm] [raɪt] [θruː] [ðə; ði]['deɪndʒər][zoʊn] . "
I **got** **enough** **to** **last** **him** **right** **through** **the** **danger** **zone** **.** **"**
我 得到 足够的 到 最后的 他 正确的 通过 这 危险 区 . "

我准备的足够他撑过危险区了。

" [θruː] [ðə; ði]['deɪndʒər][zoʊn] , " [tɑːm] [mjuːzd] .
" **Through** **the** **danger** **zone** **,** **"** **Tom** **mused** **.**
" 通过 这 危险 区 , " 汤姆 沉思 .

“穿越危险区域，”汤姆沉思道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [sæt] [mʌntʃɪŋ] [ðer; ðər] ['æplz] [ɪn] ['saɪləns] .
For **a** **few** **minutes** **they** **sat** **munching** **their** **apples** **in** **silence** **.**
为了 一个 很少 分钟 他们 卫星 咀嚼 他们的 苹果 在 沉默 .

他们默默地坐着，一边嚼着苹果，一边坐了几分钟。

" [ðeəz; ðəz] [tuː] ['riːz(ə)nz] , " [sed] [tɑːm] [ə'brʌptli] .
" **There's** **two** **reasons** **,** **"** **said** **Tom** **abruptly** **.**
" 有 二 原因 , " 说 汤姆 突然 .

“有两个原因，”汤姆突然说道。

" [wʌn] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dʒʌst][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [ʃoʊz] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd]
" **One** **is** **because** **I** **just** **got** **a** **letter** **that** **shows** **people** **think** **I'm** **a** **liar** **and**
" 一 是 因为 我 只是 得到 一个 信 那 演出 人们 思考 我是 一个 说谎者 和
[breɪk] ['prɔmisiz] .
break **promises** **.**
休息 承诺 .

“其中一个原因是，我刚刚收到一封信，信中说人们认为我是个骗子，经常违背承诺。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
The **other** **is** **on** **account** **of** **what** **you** **told** **me** **about** **that** **little** **girl** **.**
这 其他 是 在 帐户 的 什么 你 讲述 我 关于 那 小的 女孩 .

另一个原因是因为你跟我说的关于那个小女孩的事。

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [fuːd] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['oʊvər] [naʊ] [ænd; ənd] [teɪk] ['soʊldʒərz]['oʊvər]['leɪtər] ,
If **we** **take** **food** **and** **things** **over** **now** **and** **take** **soldiers** **over** **later** **,**
如果 我们 拿 食物 和 事物 超过 现在 和 拿 士兵 超过 之后 ,

如果我们现在先运送食物和物资过去，以后再运送士兵过去，

[aɪ] [ges] [ðæts] ['helpɪŋ] , [ɔːl] [raɪt] .
I **guess** **that's** **helping** **,** **all** **right** **.**
我 猜测 那就是 帮助 , 全部 正确的 .

我想这应该会有帮助吧。

['eniweɪ] , [ɪts] ['betər] [ðæn; ðən] ['meɪkɪŋ] ['bædʒɪz] .

Anyway	,	it's	better	than	making	badges	.
反正	,	它是	更好的	比	制作	徽章	.

总之，这总比制作徽章好。

[ɪn] [ə'nʌðər] [jɪr] [aɪl] [biː; bi] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd] [ðen] — — "

In	another	year	I'll	be	eighteen	,	and	then	—	—	"
在	其他	年	患病的	是	十八	,	和	然后	—	—	"

再过一年我就十八岁了，然后——”

" [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][kɑːr] , " [sed] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ɑːrtʃər] . -

"	Here	comes	the	car	,	"	said	Archibald	Archer	.	101
"	这里	来	这	车	,	"	说	阿奇博尔德	射手	.	-

“车来了，”阿奇博尔德·阿彻说道。101

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[tɑːm] [gets]

TOM	GETS
汤姆	获得

汤姆·盖茨

[ə; eɪ][dʒɑːb]

A	JOB
一个	工作

一份工作

[ðə; ði] [moʊ'mentəs] [step] [wɪtʃ] [tɑːm][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə]['ædʒɪteɪt]

The	momentous	step	which	Tom	had	resolved	to	take	did	not	appear	to	agitate
这	意义重大	步	哪个	汤姆	有	已解决	到	拿	做过	不是	出现	到	激荡

[hɪz; ɪz]['stɑːlɪd] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

his	stolid	nature	in	the	least	.
他的	沉稳	自然	在	这	至少	.

汤姆决心采取的这一重大举措，似乎丝毫没有动摇他沉稳的性格。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [gɪv] ['eni] [saɪn][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɔːr] [rɪ'zentmənt] .

Nor	did	he	give	any	sign	of	feeling	disappointment	or	resentment	.
也不	做过	他	给	任何	符号	的	感觉	失望	或者	怨恨	.

他也没有表现出任何失望或怨恨的情绪。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [wʌz; wəz][ɪn] [jʌŋ] ['ɑːrtʃər] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm]

His	whole	simple	faith	was	in	young	Archer	now	,	and	he	trusted	him
他的	所有的	简单的	信仰	曾是	在	年轻的	射手	现在	,	和	他	可信	他

[ɪm'plɪsɪtlɪ] .

implicitly	.
隐式地	.

他现在把全部的信任都寄托在了年轻的阿彻身上，他完全信任他。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][treɪn] ,

He	sat	in	the	train	,
他	卫星	在	这	火车	,

他坐在火车上，

['sʌmtaɪmz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hʌdsn] [wer]

sometimes	looking	straight	ahead	and	sometimes	out	at	the	beautiful	Hudson	where
有时	寻找	直的	前方	和	有时	出去	在	这	美丽的	哈德逊	在哪里

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [soʊ] ['meni] ['hæpi] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['truːps] ['kæbɪn] [lɔːntʃ] ,

he	had	spent	so	many	happy	hours	in	the	troop's	cabin	launch	,
他	有	花费	所以	许多	快乐的	小时	在	这	军队	舱	发射	,

他有时直视前方，有时眺望美丽的哈德逊河，他曾在那里的部队小艇上度过了许多快乐的时光。

[ðə; ði] [gʊd] [tɜːrn] .
the **Good** **Turn** **.**
这 好的 转动 .

行善之举。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] ,
After **a** **while** **he** **said** **abruptly** **,**
后 一个 尽管 他 说 突然 ,

过了一会儿，他突然说道：

" [ɪf] [ə; eɪ] ['felər] [dʌz] [wɒts] [raɪt] [ænd; ənd] [dʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][ænd; ənd][hiː; hi][gets] [mɪs'dʒʌdʒd] ,
" **If** **a** **feller** **does** **what's** **right** **and** **does** **a** **good** **turn** **and** **he** **gets** **misjudged** **,**
" 如果 一个 伙计 做 是什么 正确的 和 做 一个 好的 转动 和 他 获得 判断失误 ,

“如果一个人做了正确的事，做了好事，却被误解了，

[ðen] ['æftər] [ðæt] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] .
then **after** **that** **he's** **got** **a** **right** **to** **do** **as** **he** **pleases** **.**
然后 后 那 他是 得到 一个 正确的 到 做 作为 他 请 .

之后他就有权随心所欲了。

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [dɪd][nɑːt] ['ɔːfər] ['eni] ['kɑːment] [ə'pɑːn] [ðɪs] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][tɑːm] ['ræðər]
" **His** **companion** **did** **not** **offer** **any** **comment** **upon** **this** **,** **but** **looked** **at** **Tom** **rather**
" 他的 伴侣 做过 不是 提供 任何 评论 之上 这 , 但 看起来 在 汤姆 相当
['kjʊriəsli] .
curiously **.**
奇怪的是 .

他的同伴对此没有发表任何评论，只是好奇地看着汤姆。

['æftər] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [tɑːm] [əb'zɜːrvd] : " [aɪ] [laɪk] ['mistəriz] ;
After **about** **ten** **minutes** **of** **silence** **,** **Tom** **observed** **:** **"** **I** **like** **mysteries** **;**
后 关于 十 分钟 的 沉默 , 汤姆 观察到 : " 我 喜欢 谜团 ;

沉默了大约十分钟后，汤姆说道：“我喜欢神秘的东西；

[aɪm][glæd][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wer] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] .
I'm **glad** **we** **don't** **know** **where** **we're** **going** **.**
我是 高兴的 我们 不 知道 在哪里 是 去 .

我很高兴我们不知道要去哪里。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , [kaɪnd][ʌv; əv] .
It **makes** **it** **like** **a** **book** **,** **kind** **of** **.**
它 制作 它 喜欢 一个 书 , 种类 的 .

它有点像一本书。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] . " -
I **hope** **the** **captain** **won't** **tell** **me** **.** **"** **102**
我 希望 这 队长 惯于 告诉 我 . " -

我希望船长不会告诉我。”102

" [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] ['ɑːrtʃər] ; " [dəunt] ['wɜːri] !
" **You** **can** **trust** **him** **for** **that** **,** **"** **said** **Archer** **;** **"** **don't** **worry** **!**
" 你 能 相信 他 为了 那 , " 说 射手 ; " 不 担心 !

“你可以相信他，”阿彻说；“别担心！”

" [ɪf] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [wʌt] [tɑːm] [kreivd] , [hiː; hi] [suːn] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] .
" **If** **mystery** **was** **what** **Tom** **craved** **,** **he** **soon** **had** **enough** **to** **satisfy** **him** **.**
" 如果 神秘 曾是 什么 汤姆 渴望 , 他 很快 有 足够的 到 满足 他 .

“如果汤姆渴望的是神秘感，那么他很快就能得到足够的神秘感来满足他。”

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[noʊ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] - [sent] ['θriləz] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [prə'duːs] [sʌtʃ] [æn; ən]

no	author	of	twenty	-	five	-	cent	thrillers	could	possibly	produce	such	an
不	作者	的	二十	-	五	-	中心	惊悚片	可以	可能	生产	这样的	一个

['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [jʌŋ] ['ɑːrtʃər] [riːtʃt] [ðə; ði]

atmosphere	of	mystery	as	he	found	when	he	and	young	Archer	reached	the
气氛	的	神秘	作为	他	成立	什么时候	他	和	年轻的	射手	达到	这

[pɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

pier	in	New	York	.
码头	在	新的	约克	.

任何一位创作二十五美分惊悚小说的作家都不可能营造出像他和年轻的阿彻到达纽约码头时所感受到的那种神秘氛围。

[ðə; ði] ['stiːmʃɪp] ['kʌmpəni] , ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [baɪ]['ʌŋk(ə)l][sæm] ,

The	steamship	company	,	aided	and	abetted	by	Uncle	Sam	,
这	轮船	公司	,	协助	和	教唆	经过	叔叔	山姆	,

这家轮船公司，在山姆大叔的帮助和怂恿下，

[hæd; həd] [in'ʃraudid] [ðə; ði] [hoʊl] ['proʊzi] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

had	enshrouded	the	whole	prosy	business	of	loading	and	sailing	with	a
有	笼罩	这	所有的	散文	商业	的	加载中	和	帆船	和	一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv]['roʊmæns] ,

delightful	covering	of	romance	,
愉快	覆盖	的	浪漫	,

整个装卸和航行的枯燥过程都被浪漫的外衣包裹了起来。

[ænd; ənd][tɑːm] ['riːəlaɪzd] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ,

and	Tom	realized	,	as	he	approached	the	sacred	precincts	,
和	汤姆	已实现	,	作为	他	接近	这	神圣	辖区	,

当汤姆走近圣地时，他意识到：

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['perələs]

that	the	departure	of	a	vessel	to	-	day	is	quite	as	much	fraught	with	perilous
那	这	离开	的	一个	血管	到	-	天	是	相当	作为	很多	充满危机	和	危险的

[ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] [ˌpɔsə'bilitiz] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['gæliən] [ɪn][ðə; ði]

and	adventurous	possibilities	as	was	the	sailing	of	a	Spanish	galleon	in	the
和	冒险的	可能性	作为	曾是	这	帆船	的	一个	西班牙语	盖伦帆船	在	这

[gʊd] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] .

good	old	days	of	yore	.
好的	老的	天	的	昔时	.

如今船只的启航与昔日西班牙帆船的航行一样，充满了危险和冒险的可能性。

[ə; eɪ] [haɪ] [bɔːrd] [fens] [prə'tektɪd] [ðə; ði] [pɪr] [frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [geɪz] ,

A	high	board	fence	protected	the	pier	from	public	gaze	,
一个	高的	木板	栅栏	受保护	这	码头	从	民众	目光	,

高高的木板围栏将码头与公众视线隔离开来。

[ænd; ənd][æz; əz][tɑːm] [riːd] [ðə; ði] ['glerɪŋ] [rɪ'kruːtɪŋ] ['pəʊstəz] [wɪtʃ] ['dekəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [felt] [ðæt] ,

and	as	Tom	read	the	glaring	recruiting	posters	which	decorated	it	he	felt	that	,
和	作为	汤姆	读	这	刺眼	招聘	海报	哪个	装饰	它	他	毛毡	那	,

汤姆看着墙上那些醒目的招聘海报，心想：

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][wɔːr] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['mɪləteri] ['sɜːrvɪs] ,

even	if	his	part	in	the	war	fell	short	of	actual	military	service	,
甚至	如果	他的	部分	在	这	战争	跌倒	短的	的	实际的	军队	服务	,

即使他在战争中的作用并不算真正的军事服役，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [læst] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd]

he	was	at	last	about	to	do	something	worth	while	—	something	which	would
他	曾是	在	最后的	关于	到	做	某物	值得	尽管	—	某物	哪个	会

[ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

involve	the	risk	of	his	life	.
涉及	这	风险	的	他的	生活	.

他终于要去做一件有意义的事了——一件会让他冒生命危险的事。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪg] [fens] [stʊd] ['oʊpən] and103

A	little	door	in	the	big	fence	stood	open	and103
一个	小的	门	在	这	大的	栅栏	站立	打开	and103

大围墙上的一扇小门敞开着，103

[baɪ][ˌaɪ 'ti:][sæt][ə; eɪ][mæn][ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] .

by	it	sat	a	man	on	a	stool	.
经过	它	卫星	一个	男人	在	一个	凳子	.

旁边坐着一个坐在凳子上的男人。

[tu:] ['ʌðər] [men] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔ:l] [θri:] [aɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['ʃru:dli] .

Two	other	men	stood	near	him	and	all	three	eyed	the	boys	shrewdly	.
二	其他	男人	站立	靠近	他	和	全部	三	眼睛	这	男孩们	精明地	.

另外两个男人站在他旁边，三人都目光锐利地打量着那两个男孩。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [bɑ:rbd] - ['waɪər] [ɪn'tæŋglmənt] , " [sed] ['ɑ:rtʃər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] .

"	This	is	the	first	barbed	-	wire	entanglement	,	"	said	Archer	,	as	they	approached	.
"	这	是	这	第一的	带倒刺的	-	金属丝	纠缠	,	"	说	射手	,	作为	他们	接近	.

“这是第一次发生铁丝网缠绕事件，”阿彻边说边走近。

" [ju:; jʊ] [ki:p] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] , [tel] -

"	You	keep	your	mouth	shut	,	but	if	you	have	to	answer	any	questions	,	tell	'
"	你	保持	你的	嘴	关闭	,	但	如果	你	有	到	回答	任何	问题	,	告诉	-

[ɪm] [ðə; ðɪ] [tru:θ] .

em	the	truth	.
呃	这	真相	.

“你最好闭嘴，但如果必须回答问题，就说实话。”

[ði:z] [gaɪz] [ɑ:r; ər] ['spɑ:tər] . "

These	guys	are	spotters	.	"
这些	伙计们	是	观察员	.	"

这些人是观察员。

" [wʌt] ? " [sed] [tɑ:m] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'i:zi] .

"	What	?	"	said	Tom	,	a	little	uneasy	.
"	什么	?	"	说	汤姆	,	一个	小的	不安	.

“什么？”汤姆有些不安地问道。

" ['si:krət] ['sɜ:rvɪs] [men] — [ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [ɪf] [jʊr; jər] [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz]['dʒɜ:rmən] . "

"	Secret	Service	men	—	they	can	tell	if	your	great	-	grandfather	was	German	.	"
"	秘密	服务	男人	—	他们	能	告诉	如果	你的	伟大的	-	祖父	曾是	德语	.	"

“特勤局人员——他们能分辨出你的曾祖父是不是德国人。”

" [hi:; hi] ['wɔznt] , " [sed] [tɑ:m] .

"	He	wasn't	,	"	said	Tom	.
"	他	不是	,	"	说	汤姆	.

“他不是，”汤姆说。

" [hə'loʊ] , [ju:; jʊ][oʊld] [spɪf] - [hed] ! " [sed] ['ɑ:rtʃər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] - ['ki:pər] ,

"	Hello	,	you	old	spiff	-	head	!	"	said	Archer	to	the	gate	-	keeper	,
"	你好	,	你	老的	斯皮夫	-	头	!	"	说	射手	到	这	门	-	守门员	,

“你好啊，你这老家伙！”阿彻对守门人说道。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðə; ðɪ]

at	the	same	time	laying	down	his	satchel	with	an	air	of	having	done	the
在	这	相同的	时间	躺下	向下	他的	书包	和	一个	空气	的	拥有	完毕	这

[seɪm] [θɪŋ] [bɪ'fɔ:r] .

same	thing	before	.
相同的	事物	前	.

与此同时，他放下书包，一副以前也做过同样事情的样子。

[ðə; ði] [tuː] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [men] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['rʌmidʒd] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['kɑːntents] ,

The	two	Secret	Service	men	opened	it	and	rummaged	among	its	contents	,
这	二	秘密	服务	男人	打开	它	和	翻找	之中	它是	内容	,

两名特勤局特工打开了它，并在里面翻找东西。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][æn; ən]['æp(ə)l] .

one	of	them	helping	himself	to	an	apple	.
一	的	他们	帮助	他自己	到	一个	苹果	.

其中一人正自拿一个苹果。

" [juː; jʊ] ['blumin] - ['græftər] ! " [sed] ['ɑːrtʃɪbɔːld] .

"	You	bloomin	'	grafter	!	"	said	Archibald	.
"	你	盛开	-	嫁接者	!	"	说	阿奇博尔德	.

“你这个该死的骗子！”阿奇博尔德说道。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['ɑːtʃi] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , ['laɪkwaɪz] ['helpɪŋ] [hɪm'self] .

"	That's	all	right	,	Archie	,	"	said	the	other	man	,	likewise	helping	himself	.
"	那就是	全部	正确的	,	阿奇	,	"	说	这	其他	男人	,	同样地	帮助	他自己	.

“没关系，阿奇，”另一个人说着，也开始给自己拿东西。

" [its] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['smaɪlɪŋ] [fiz] [bæk] [ə'gen] .

"	It's	good	to	see	your	smiling	phiz	back	again	.
"	它是	好的	到	看	你的	微笑	脸	后退	再次	.

“很高兴再次看到你笑容灿烂的脸庞。”

[huːz] [jʊr; jər] [frend] ? "

Who's	your	friend	?	"
谁是	你的	朋友	?	"

谁是你的朋友?

" ['hiːz] ['gɔɪn] - [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['stuːərd] , " [sed] ['ɑːrtʃər] ,

"	He's	goin	'	in	to	see	the	steward	,	"	said	Archer	,
"	他是	去	-	在	到	看	这	管家	,	"	说	射手	,

“他要去见乘务员，”阿彻说。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ'd][get][ə; eɪ] ['felər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʊtʃər] — — "

"	I	told	him	I'd	get	a	feller	for	the	butcher	—	—	"
"	我	讲述	他	ID	得到	一个	伙计	为了	这	屠夫	—	—	"

“我告诉他我会找个人去屠夫那里——”

" [ɔːl][ðə; ði]['paːsiz][ɑːr; ər]['teɪkən][ʌp] , " [sed] [ðə; ði] [geɪt] - [mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] ['ɑːrtʃɝz] [pæs] .

"	All	the	passes	are	taken	up	,	"	said	the	gate	-	man	,	as	he	took	Archer's	pass	.
"	全部	这	通过	是	已采取	向上	,	"	说	这	门	-	男人	,	作为	他	采取	弓箭手的	经过	.

“所有通行证都已领取完毕，”门卫一边说着，一边接过阿切尔的通行证。

" ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] ['niːdɪd] . " -

"	Everybody's	on	board	,	and	there's	nobody	needed	.	"	104
"	每个人的	在	木板	,	和	有	无人	需要	.	"	-

“所有人都同意了，不需要任何人。”104

" [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [sed] ['ɑːrtʃər] [dɪ'raɪsɪvli] .

"	Oh	,	is	that	so	?	"	said	Archer	derisively	.
"	哦	,	是	那	所以	?	"	说	射手	嘲讽地	.

“哦，是吗？”阿彻轻蔑地说。

" [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ɑːn] [bɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [pruːv] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['niːdɪd] .

"	Just	because	everybody's	on	board	it	don't	prove	nobody's	needed	.
"	只是	因为	每个人的	在	木板	它	不	证明	没有人	需要	.

“即便所有人都参与其中，也不代表就不需要其他人了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['veɪkənsiz] . "

I	didn't	say	there	was	any	vacancies	.	"
我	没有	说	那里	曾是	任何	空缺职位	.	"

我没说过有空缺职位。

" ['hiːl] ['oʊnli] [kʌm] [bæk] [aʊt] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] [geɪt] - ['kiːpər] .

"	He'll	only	come	back	out	again	,	"	said	the	gate	-	keeper	.
"	地狱	仅有的	来	后退	出去	再次	,	"	说	这	门	-	守门员	.

“他还会再出来的，”守门人说。

" [oʊ] , [wɪl] [hiː; hi] ? " [sed] ['ɑːrtʃər] [aɪ'rɑːnɪkli] .

"	Oh	,	will	he	?	"	said	Archer	ironically	.
"	哦	,	将要	他	?	"	说	射手	讽刺的是	.

“哦，他会吗？”阿彻讽刺地说。

" [let] [hɪm; ɪm][ɪn] , " [læft] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [men] ,

"	Let	him	in	,	"	laughed	one	of	the	Secret	Service	men	,
"	让	他	在	,	"	笑了	一	的	这	秘密	服务	男人	,

“让他进来，”一名特勤局人员笑着说。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [pʊld] ['tɑːmz] ['pɑːkəts] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pər'fʌŋktəri] [wei]

and	as	he	spoke	he	pulled	Tom's	pockets	inside	out	in	a	very	perfunctory	way
和	作为	他	辐	他	拉	汤姆的	口袋	里面	出去	在	一个	非常	敷衍了事	方式

[ænd; ənd] [slæpt] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	slapped	his	clothing	here	and	there	.
和	被掌掴	他的	衣服	这里	和	那里	.

说话间，他漫不经心地把汤姆的口袋翻了出来，然后拍打着他的衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [jʌŋ] ['ɑːrtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .

It	was	evident	that	young	Archer	was	a	favorite	.
它	曾是	明显	那	年轻的	射手	曾是	一个	最喜欢的	.

很明显，小阿彻很受宠。

[æz; əz][fɔːr; fər][tɑːm] , [hiː; hi] [felt] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

As	for	Tom	,	he	felt	very	important	.
作为	为了	汤姆	,	他	毛毡	非常	重要的	.

至于汤姆，他觉得自己非常重要。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] ?

"	Didn't	I	tell	you	I	was	lucky	?
"	没有	我	告诉	你	我	曾是	幸运的	?

我不是告诉过你我很幸运吗?

" ['ɑːrtʃər] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][tɑːm] [tə'geðər] [lʌgd] [ðə; ði][bɪg] [və'liːs] [daʊn] [ðə; ði] [pɪr] .

"	Archer	said	,	as	he	and	Tom	together	lugged	the	big	valise	down	the	pier	.
"	射手	说	,	作为	他	和	汤姆	一起	带吊臂的	这	大的	手提箱	向下	这	码头	.

“阿彻说着，和汤姆一起把大手提箱拖下码头。”

" - [ə; eɪ] [gʊd] [sketʃ] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['getɪŋ] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

"	Spiffy's	a	good	sketch	—	but	they're	getting	more	careful	all	the	time	.
"	-	一个	好的	草图	—	但	它们是	获得	更多的	小心	全部	这	时间	.

“Spiffy 的素描不错——但他们一直在变得越来越谨慎。”

[nekst] ['seɪlɪŋ] , ['meɪbi] , [wen] [wɪə(r)] ['teɪkɪŋ] [truːps] ['oʊvər] , ['prezɪdənt] ['wɪlsn] ['kudnt] [get][baɪ]

Next	sailing	,	maybe	,	when	we're	taking	troops	over	,	President	Wilson	couldn't	get	by
下一个	帆船	,	或许	,	什么时候	是	采取	军队	超过	,	总统	威尔逊	不能	得到	经过

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . . . .

with	it	.	.	.	.
和	它	.	.	.	.

下次航行，或许当我们调集军队的时候，威尔逊总统就没法用这种方式了.....

[juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['paːsiz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] ?

You	heard	what	he	said	about	all	the	passes	being	taken	?
你	听到	什么	他	说	关于	全部	这	通过	存在	已采取	?

你听到他说的关于所有传球都被拿走的事了吗?

[ðæt] [miːnz] [ɔːl] [hændz] [ɑːr; ər] [ɑːn] [bɔːrd] .
That means all hands are on board .
那 方法 全部 双手 是 在 木板 .

这意味着所有人都已就位。

[ˌaɪ ˈtiː] [dəunt] [miːn] [wiːl] [seɪl] [tuː; tə] - [deɪ] — [ɔːr] ['meɪbi] [nɑːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːv(ə)n] .
It don't mean we'll sail to - day — or maybe not to - morrow even .
它 不 意思是 出色地 帆 到 - 天 — 或者 或许 不是 到 - 明天 甚至 .

但这并不意味着我们今天就能出海——甚至可能明天都出海不了。

[wiːl] [sniːk] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] , ['meɪbi] .
We'll sneak out at night , maybe .
出色地 潜行 出去 在 夜晚 , 或许 .

也许我们会晚上偷偷溜出去。

" [tɑːm] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [kloʊz] [prɑːk'sɪməti] [tuː; tə] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] ['stiːmər] ['iːv(ə)n] [ɪn] [piːs]
" Tom had never been in close proximity to an ocean steamer even in peace
" 汤姆 有 绝不 到过 在 关闭 邻近 到 一个 海洋 汽船 甚至 在 和平
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

“即使在和平时期，汤姆也从未近距离接触过远洋轮船。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [naʊ] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] . -
and the scene which now confronted him was full of interest . 105
和 这 场景 哪个 现在 面对 他 曾是 满的 的 兴趣 . -

而他眼前所见的景象却充满了趣味。[105]

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪr] [roʊz] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] [ʃɪp] ,
Along the side of the pier rose the great black bulk of the mighty ship ,
沿着 这 边 的 这 码头 玫瑰 这 伟大的 黑色的 大部分 的 这 强大的 船 ,

码头边耸立着那艘巨轮庞大的黑色船身。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [siːmd] [laɪk] ['pɪgmiːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [paɪlz] [ʌv; əv]
beneath the shadow of which people seemed like pygmies and the great piles of
下面 这 阴影 的 哪个 人们 似乎 喜欢 俾格米人 和 这 伟大的 堆 的
[freɪt] [laɪk] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [tɔɪ] [blɑːks] .
freight like houses of toy blocks .
货运 喜欢 房屋 的 玩具 积木 .

在它的阴影下，人们看起来像侏儒，而成堆的货物看起来像玩具积木搭建的房子。

[ðə; ði] ['gæŋweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər] ['veri] [stiːp] [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
The gangways leading up to the decks were very steep and up and down
这 舷梯 领导 向上 到 这 甲板 是 非常 陡 和 向上 和 向下
[ðem; ðəm] ['hɜːrid] [men] [ɪn] ['juːnɪfɔːrmz] .
them hurried men in uniforms .
他们 慌忙 男人 在 制服 .

通往甲板的舷梯非常陡峭，身穿制服的男人们匆匆地上下穿梭。

[nɪr] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['hevi] , ['aɪərn] - [baʊnd] ['wʊd(ə)n] ['keɪsɪz] ['sevrəl] ['soʊldʒərz] [ɪn] ['kɑːki] ['stroʊld]
Near a pile of heavy , iron - bound wooden cases several soldiers in khaki strolled
靠近 一个 桩 的 重的 , 铁 - 边界 木制的 案例 一些 士兵 在 卡其色 漫步
[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
back and forth .
后退 和 前进 .

在一堆沉重的铁皮木箱附近，几个身穿卡其布制服的士兵来回踱步。

[tɑːm] ['wʌndɜːd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðoʊz] ['keɪsɪz] .
Tom wondered what was in those cases .
汤姆 想知道 什么 曾是 在 那些 案例 .

汤姆想知道那些箱子里装的是什么。

['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mæməθ] [kreɪn] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
Hanging **from** **a** **mammoth** **crane** **was** **part** **of** **the** **framework** **of** **a** **great**
绞刑 从 一个 长毛象 起重机 曾是 部分 的 这 框架 的 一个 伟大的
['erəpleɪn] .
aeroplane **.**
飞机 .

悬挂在巨型起重机上的部件是大型飞机框架的一部分。

['sevrəl] [red] [krɔːs] ['æmbjulənsiz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [paɪl][ʌv; əv] ['stretʃərz] [stʊd] [nɪr] [baɪ] ,
Several **Red** **Cross** **ambulances** **and** **a** **big** **pile** **of** **stretchers** **stood** **near** **by** **,**
一些 红色的 叉 救护车 和 一个 大的 桩 的 担架 站立 靠近 经过 ,

附近停着几辆红十字会救护车和一大堆担架。

[ænd; ənd][hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbjulənsiz] , ['fæsɪneɪtɪd] .
and **he** **peered** **into** **one** **of** **the** **ambulances** **,** **fascinated** **.**
和 他 窥视 进入 一 的 这 救护车 , 着迷 .

他着迷地向其中一辆救护车里张望。

[trə'mendəs] [spuːlz] , [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] [mɔːr] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] , [wuːnd] [wɪð; wɪθ] [bɑːrbd] ['waɪər] , [stʊd]
Tremendous **spools** **,** **fifteen** **or** **more** **feet** **in** **diameter** **,** **wound** **with** **barbed** **wire** **,** **stood**
巨大的 线轴 , 十五 或者 更多的 脚 在 直径 , 伤口 和 带倒刺的 金属丝 , 站立
[ɑːn][ðə; ði] [pɪr] ;
on **the** **pier** **;**
在 这 码头 ;

码头上矗立着巨大的线轴，直径达十五英尺或更大，缠绕着带刺铁丝；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɪfti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][tɑːm] ,
there **were** **fifty** **of** **them** **,** **as** **it** **seemed** **to** **Tom** **,**
那里 是 五十 的 他们 , 作为 它 似乎 到 汤姆 ,

汤姆觉得他们大概有五十个。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [maɪlz] [ʌv; əv] [bɑːrbd] ['waɪər] .
and **they** **must** **have** **carried** **miles** **of** **barbed** **wire** **.**
和 他们 必须 有 携带 英里 的 带倒刺的 金属丝 .

他们肯定搬运了数英里的铁丝网。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['hevi] , ['kænvəs] - ['kʌvərd] ['wægənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] [juː] . [es] .
There **were** **a** **lot** **of** **heavy** **,** **canvas** **-** **covered** **wagons** **with** **the** **letters** **U** **.** **S** **.**
那里 是 一个 很多 的 重的 , 帆布 - 涵盖 马车 和 这 信件 U . S .
[ə; eɪ] . [ɑːn][ðem; ðəm] ,
A **.** **on** **them** **,**
一个 . 在 他们 ,

那里有很多沉重的帆布篷车，上面印着“USA”字样。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [pækt] [wɪð; wɪθ] [poʊlz] [ænd; ənd][roʊlz][ʌv; əv] ['kɑːki] - ['kʌlərd] ['kænvəs] ,
and **these** **were** **packed** **with** **poles** **and** **rolls** **of** **khaki** **-** **colored** **canvas** **,**
和 这些 是 包装 和 杆子 和 卷 的 卡其色 - 有色 帆布 ,
[wɪtʃ] [tɑːm] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi] [tents] .
which **Tom** **thought** **might** **be** **tents** **.**
哪个 汤姆 想法 可能 是 帐篷 .

这些箱子里装满了杆子和卡其色的帆布卷，汤姆认为那可能是帐篷。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːtəməbilz] ['berɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [i'niʃəls] , [ænd; ənd] ['ʃʌvlz] [baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ,
There **were** **automobiles** **bearing** **the** **same** **initials** **,** **and** **shovels** **by** **the** **thousand** **,**
那里 是 汽车 轴承 这 相同的 首字母 , 和 铲子 经过 这 千 ,
[paɪld] [luːs] , [ɔːl] ['sɪmələrli] [mɑːrkt] .
piled **loose** **,** **all** **similarly** **marked** **.**
堆积 松动的 , 全部 相似地 标记 .

有几辆汽车的车牌号相同，还有成千上万把铁锹散落在各处，上面也都有类似的标记。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][sæm][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] , ['redi]

There	was	no	doubt	that	Uncle	Sam	was	getting	his	sleeves	rolled	up	,	ready
那里	曾是	不	怀疑	那	叔叔	山姆	曾是	获得	他的	袖子	滚动	向上	,	准备好

[fɔːr; fər] ['bɪznəs] . -

for	business	.	106
为了	商业	.	-

毫无疑问，山姆大叔已经撸起袖子，准备大干一场了。106

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ['ɑːrtʃər] [hæd; həd][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz][bæg] [ə'gen]

At	the	foot	of	one	of	the	gangways	Archer	had	to	open	his	bag	again
在	这	脚	的	一	的	这	舷梯	射手	有	到	打开	他的	包	再次

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

to	gratify	the	curiosity	of	another	man	who	seemed	to	know	what	he	was
到	满足	这	好奇心	的	其他	男人	WHO	似乎	到	知道	什么	他	曾是

[ə'baʊt] [ænd; ənd] [huː] ,

about	and	who	,
关于	和	WHO	,

在其中一条舷梯的尽头，阿彻不得不再次打开他的包，以满足另一个男人的好奇心，那人似乎知道他要做什么，也知道他是谁。

[ə'pɑːn] ['ɑːrtʃɝz] ['steɪtmənt] [ʌv; əv]['tɑːmz] ['erənd] ,

upon	Archer's	statement	of	Tom's	errand	,
之上	弓箭手的	陈述	的	汤姆的	差事	,

在阿彻陈述了汤姆的差事之后，

[slæpt] [tɑːm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [sed] ,

slapped	Tom	here	and	there	in	the	vicinity	of	his	pockets	and	said	,
被掌掴	汤姆	这里	和	那里	在	这	附近	的	他的	口袋	和	说	,

他拍打着汤姆的口袋附近，说道：

" [ɔːl] [raɪt] , ['tɑːmi] , " [wɪtʃ] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] ['tɑːmz] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'gæsəti][ʌv; əv]

"	All	right	,	Tommy	,	"	which	greatly	increased	Tom's	veneration	for	the	sagacity	of
"	全部	正确的	,	汤米	,	"	哪个	非常	增加	汤姆的	崇敬	为了	这	睿智	的

['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [men] .

Secret	Service	men	.
秘密	服务	男人	.

“好的，汤米，”这让汤姆更加敬佩特勤局人员的睿智。

" [hiː; hi][dʒʌst] [ment] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ] ['wɔznt] ['dʒɜːrmən] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .

"	He	just	meant	he	knew	you	wasn't	German	,	"	said	Archer	.
"	他	只是	意思是	他	知道	你	不是	德语	,	"	说	射手	.

“他的意思是，他知道你不是德国人，”阿彻说。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] ,

He	led	the	way	along	the	deck	,
他	引领	这	方式	沿着	这	甲板	,

他带头沿着甲板走去，

[daʊn] [ə; eɪ] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [neɪmz] [ɑːn]

down	a	companionway	and	through	a	passage	where	there	were	names	on
向下	一个	舷梯	和	通过	一个	通道	在哪里	那里	是	姓名	在

[ðə; ði] [dɔːz] ,

the	doors	,
这	门	,

沿着舷梯向下，穿过一条门上写着名字的通道，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['sɜːrdʒən] , [tʃiːf] ['stuːərd] , [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] , [fɜːrst] [meit] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

such	as	Surgeon	,	Chief	Steward	,	Chief	Engineer	,	First	Mate	,	etc	.
这样的	作为	外科医生	,	首席	管家	,	首席	工程师	,	第一的	伴侣	,	ETC	.

例如外科医生、总管事、轮机长、大副等。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [tʃi:f] ['stju:ərdz] ['kæbɪn] ,
They entered the chief steward's cabin ,
他们 进入 这 首席 管家的 舱 ,

他们进入了总管的舱房，

[wer] [ə; eɪ][mæn][ɪn]['ju:nɪfɔ:rm][sæt][æt; ət][ə; eɪ] [desk] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men] ['stændɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] ,
where a man in uniform sat at a desk with other men standing all about ,
在哪里 一个 男人 在 制服 卫星 在 一个 桌子 和 其他 男人 常设 全部 关于 ,

一名身穿制服的男子坐在桌子旁，周围站着其他男子。

[ə'pærəntli] [ə'weɪtɪŋ] ['ɔ:rdərz] .
apparently awaiting orders .
显然 等待中 订单 .

显然是在等待指令。

[wen] [hɪz; ɪz][tɜ:rn] [keɪm] , ['ɑ:rtʃər] [sed] :
When his turn came , Archer said :
什么时候 他的 转动 来了 , 射手 说 :

轮到阿彻时，他说：

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , ['mɪstər] . [k'resɪ] ,
" Do you remember , Mr . Cressy ,
" 做 你 记住 , 先生 . 克雷西 ,

“克雷西先生，你还记得吗？”

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wɪʃt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [mɔ:r] ['jʌŋstəz] [laɪk] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['stju:ərdz]
you said you wished you had more youngsters like me in the steward's
你 说 你 希望 你 有 更多的 年轻人 喜欢 我 在 这 管家的
[dɪ'pɑ:rtmənt] ?
department ?
部门 ?

你说你希望乘务部门能有更多像我这样的年轻人？

[aɪ][gɑ:t][ju:; jʊ][wʌn] [hɪr] .
I got you one here .
我 得到 你 一 这里 .

我这儿有一个给你。

['hi:z] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
He's a friend of mine .
他是 一个 朋友 的 矿 .

他是我的朋友。

['hi:z] [dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'i:] — ['oʊnli] ['dɪfrənt] . "
He's just like me — only different . "
他是 只是 喜欢 我 — 仅有的 不同的 . "

他跟我很像——只是又有所不同。

" [wel] , [θæŋk] ['gʊdnəs] [fɔ:r; fər] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] ['stu:ərd] ,
" Well , thank goodness for that , " said the chief steward ,
" 出色地 , 感谢 善良 为了 那 , " 说 这 首席 管家 ,

“谢天谢地，”总管说道。

['sɪtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['kɔntempleitɪŋ] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['ru:f(ə)l] [lʊk] .
sitting back and contemplating Archibald with a rather rueful look .
坐着 后退 和 沉思 阿奇博尔德 和 一个 相当 懊悔的 看 .

她向后靠去，带着一丝惆怅的神情凝视着阿奇博尔德。

" [dɪd][aɪ] [seɪ] [ðæt] ? " -
" Did I say that ? " 107
" 做过 我 说 那 ? " -

“我说过这话吗？”107

" [jes] , [sɜːr] , [juː; jʊ][dɪd] .
" Yes , sir , you did .
" 是的 , 先生 , 你 做过 .

“是的，先生，您做到了。”

[soʊ][aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ; [tɑːm] [sleɪd] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ][dʒɑːb] .
So I brought him ; Tom Slade , his name is , and he wants a job .
所以 我 带来 他 ; 汤姆 斯莱德 , 他的 姓名 是 , 和 他 想要 一个 工作 .

所以我把他带来了；他叫汤姆·斯莱德，他想找份工作。

['hiːd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [ðæt] — — "
He'd like to be chief engineer , but if he can't be that — — "
他会 喜欢 到 是 首席 工程师 , 但 如果 他 不能 是 那 — — "

他想当总工程师，但如果当不了——”

" ['meɪbi] ['hiːd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['bʊtʃɚz] [ə'sɪstənt] , " [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['stuːərd] .
" Maybe he'd be willing to be butcher's assistant , " concluded the steward .
" 或许 他会 是 愿意的 到 是 肉铺 助手 , " 结束 这 管家 .

“或许他愿意当屠夫的助手，”管家总结道。

" ['ɑːrtʃər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] ['spiːkɪŋ] [tjʊb] [nɪr]
" Archer , " he added , as he reached for one of several speaking tubes near
" 射手 , " 他 额外 , 作为 他 达到 为了 一 的 一些 请讲 管子 靠近
[hɪz; ɪz] [desk] ,
his desk ,
他的 桌子 ,

“阿彻，”他一边说着，一边伸手去拿桌子附近几个传声筒中的一个。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juːd] [sɪŋk] , [aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ] [θroʊn] ['oʊvərbɔːrd] . — ['haʊd] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ]
" if I thought you'd sink , I'd have you thrown overboard . — How'd you enjoy
" 如果 我 想法 你会 下沉 , ID 有 你 抛掷 落水 . — 怎么做到的 你 享受
[jʊr; jər]['vɪzɪt] [hoʊm] ?
your visit home ?
你的 访问 家 ?

“如果我认为你会沉没，我会把你扔下船。——你回家过得怎么样？”

" [ə; eɪ] [briːf] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['pɜːrs(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [tɑːm] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪl]
" A brief talk with some unseen person , to which Tom listened with chill
" 一个 简短的 讲话 和 一些 看不见 人 , 到 哪个 汤姆 听着 和 寒意
[.mis'giviŋz] ,
misgivings ,
疑虑 ,

“汤姆与某个看不见的人进行了一次简短的谈话，他带着不寒而栗的不安听着。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərd] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [sə'bɔːrdɪnət] [tuː; tə] [teɪk] [tɑːm][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrsərz]
and the steward directed his young subordinate to take Tom to the purser's
和 这 管家 指导 他的 年轻的 下属 到 拿 汤姆 到 这 乘务长的
['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ,
office and ,
办公室 和 ,

于是，乘务员吩咐他的年轻下属带汤姆去事务长办公室，

[ɪf] [hiː; hi][gɑːt] [θruː] [ɔːl] [raɪt] [ðer; ðər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪps] ['bʊtʃər] .
if he got through all right there , to the ship's butcher .
如果 他 得到 通过 全部 正确的 那里 , 到 这 船的 屠夫 .

如果他顺利通过了那里，就能把东西送到船上的屠夫那里。

[hiː; hi] [geɪv] [tɑːm][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][tuː; tə][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrsər] .
He gave Tom a slip of paper to hand to the purser .
他 给予 汤姆 一个 滑 的 纸 到 手 到 这 乘务长 .

他给了汤姆一张纸条，让他交给事务长。

[ðə; ði] ['pɜːrsərz] ['kæbɪn][wʌz; wəz][ʌp][ɑːn][ðə; ði][meɪn] [dek] ,

The	**purser's**	**cabin**	**was**	**up**	**on**	**the**	**main**	**deck**	**,**
这	乘务长的	舱	曾是	向上	在	这	主要的	甲板	,

事务长的舱室位于主甲板上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ,

and	**it**	**was**	**the**	**scene**	**of**	**much**	**going**	**and**	**coming**	**,**
和	它	曾是	这	场景	的	很多	去	和	未来	,

这里人来人往，熙熙攘攘。

[ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ʌv; əv] ['pepərz] .

and	**signing**	**and**	**handing**	**back**	**and**	**forth**	**of**	**papers**	**.**
和	签名	和	处理	后退	和	前进	的	文件	.

以及签署和传递文件。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [haɪ] [desk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ]['oʊpən] [bʊk] [bɪ'fɔːr]

A	**young**	**man**	**sat**	**on**	**a**	**stool**	**before**	**a**	**high**	**desk**	**with**	**a**	**huge**	**open**	**book**	**before**
一个	年轻的	男人	卫星	在	一个	凳子	前	一个	高的	桌子	和	一个	巨大的	打开	书	前

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

一位年轻男子坐在高高的桌子前的凳子上，面前摆着一本摊开的大书。

" ['hiːz] [ðə; ði][θɜːrd]['pɜːrsər] , " ['wɪspəd] ['ɑːrtʃər] ; " [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	**He's**	**the**	**third**	**purser**	**,**	**"**	**whispered**	**Archer**	**;**	**"**	**don't**	**you**	**be**	**afraid**	**of**	**him**	**.**
"	他是	这	第三	乘务长	,	"	低声说道	射手	;	"	不	你	是	害怕的	的	他	.

“他是第三乘务长，”阿彻低声说，“你不要害怕他。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd]['pɜːrsər] [ðæt] [tɑːm][toʊld][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [soʊ]

"	**It**	**was**	**to**	**the**	**third**	**purser**	**that**	**Tom**	**told**	**the**	**history**	**of**	**his**	**life**	**—**	**so**
"	它	曾是	到	这	第三	乘务长	那	汤姆	讲述	这	历史	的	他的	生活	—	所以

[fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

far	**as**	**he**	**knew**	**it**	**;**
远的	作为	他	知道	它	;

“汤姆向第三位事务长讲述了他所知道的自己的人生经历；

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [wen] , [huː] [hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

where	**he**	**was**	**born**	**and**	**when**	**,**	**who**	**his**	**parents**	**were**	**,**	**where**	**they**	**had**
在哪里	他	曾是	出生	和	什么时候	,	WHO	他的	父母	是	,	在哪里	他们	有

[bɪn] [bɔːrn] ,

been	**born**	**,**
到过	出生	,

他的出生地和出生时间，他的父母是谁，他们的出生地，

[wen] [ænd; ənd] [wer] they108

when	**and**	**where**	**they108**
什么时候	和	在哪里	they108

他们何时何地108

[hæd; həd][daɪd] ; ['weðər] [tɑːm][hæd; həd]['evər] [wɜːrkt] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

had	**died**	**;**	**whether**	**Tom**	**had**	**ever**	**worked**	**on**	**a**	**ship**	**,**
有	死亡	;	无论	汤姆	有	曾经	工作	在	一个	船	,

已经去世；汤姆是否曾在船上工作过，

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]['eni] ['relətɪvz] [bɔːrn][ɪn][ɔːr] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['dʒɜːrməni][ɔːr] ['ɔːstriə] ,

whether	**he**	**had**	**any**	**relatives**	**born**	**in**	**or**	**living**	**in**	**Germany**	**or**	**Austria**	**,**
无论	他	有	任何	亲属	出生	在	或者	活的	在	德国	或者	奥地利	,

他是否有亲属出生或居住在德国或奥地利，

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][soʊ]

whether	he	had	ever	been	employed	by	a	German	,	and	so	on	and	so
无论	他	有	曾经	到过	受雇	经过	一个	德语	,	和	所以	在	和	所以

[ɑːn] .

on	.
在	.

他是否曾经受雇于德国人，等等等等。

[ɔːl] [ðɪs] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [bʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] [tɑːm][hæd; həd][ə; eɪ][peɪdʒ][ɔːl][tuː; tə][hɪm'self] ,

All	this	went	down	in	the	big	book	,	in	which	Tom	had	a	page	all	to	himself	,
全部	这	去	向下	在	这	大的	书	,	在	哪个	汤姆	有	一个	页	全部	到	他自己	,

这一切都被记录在了那本大书里，汤姆在里面占了一整页。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['kwestʃən] [left][ə; eɪ] [tʃɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]

and	the	last	question	left	a	chill	upon	him	as	he	followed	his	young
和	这	最后的	问题	左边	一个	寒意	之上	他	作为	他	随后	他的	年轻的

[kəm'pænjən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] — [huːm] [tuː; tə]['noʊtɪfaɪ][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['æksɪdənt] .

companion	from	the	cabin	—	Whom	to	notify	in	case	of	accident	.
伴侣	从	这	舱	—	谁	到	通知	在	案件	的	事故	.

最后一个问题让他不寒而栗，他跟着年轻的同伴走出了小屋——万一发生意外该通知谁。

" ['æksɪdənt] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	Accident	,	"	he	thought	.
"	事故	,	"	他	想法	.

“意外，”他心想。

" [ðæt] [miːnz] [tɔː'piːdəʊɪŋ] .

"	That	means	torpedoing	.
"	那	方法	鱼雷	.

“那意味着发射鱼雷。”

" [bʌt; bət] [ə'genst] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][glæd] [nuːz] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raʊnd] [trɪp][ʌv; əv] [prɪ'zuːməbli]

"	But	against	this	was	the	glad	news	that	for	the	round	trip	of	presumably
"	但	反对	这	曾是	这	高兴的	消息	那	为了	这	圆形的	旅行	的	想必

[ə; eɪ] [mʌnθ] ,

a	month	,
一个	月	,

但令人欣慰的是，往返行程大概需要一个月的时间，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]['peɪəb(ə)l][ɑːn]

he	would	receive	one	hundred	and	sixty	dollars	,	forty	dollars	payable	on
他	会	收到	一	百	和	六十	美元	,	四十	美元	应付账款	在

[ə'raɪv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] " ['fɔːrən] [pɔːrt] ,

arrival	in	a	"	foreign	port	,
到达	在	一个	"	外国的	港口	,

他将收到一百六十美元，其中四十美元将在抵达“外国港口”时支付。

" [ðə; ði] ['bæləns] " [ɑːn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] [pɔːrt] .

"	the	balance	"	on	return	to	an	American	port	.
"	这	平衡	"	在	返回	到	一个	美国人	港口	.

“余额”返回美国港口。

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][kɔːl][ə'pɑːn] [ðɪs] [stuː'pendəs] [sʌm; səm] ,

"	There	would	be	no	call	upon	this	stupendous	sum	,
"	那里	会	是	不	称呼	之上	这	惊人的	和	,

“这笔巨款不会被动用，

[seɪv] [wʌt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [spend] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] , [ˌʌn'noʊn] ['fɔːrən] [pɔːrt] ,

save	what	he	chose	to	spend	in	the	mysterious	,	unknown	foreign	port	,
节省	什么	他	选择	到	花费	在	这	神秘	,	未知	外国的	港口	,

他把钱省了下来，花在了那个神秘莫测的外国港口。

[ænd; ənd][æz; əz][tɑːm] [rɪ'flektɪd] [ɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ðə; ði] ['regjələr] ['stɔːri] - [bʊk] ['hɪroʊ] [huː] [goʊz]

and	as	Tom	reflected	on	this	he	felt	like	the	regular	story	-	book	hero	who	goes
和	作为	汤姆	反映	在	这	他	毛毡	喜欢	这	常规的	故事	-	书	英雄	WHO	去

[ə'weɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kʌmz] [bæk] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [welθ] [ænd; ənd]

away	under	a	cloud	of	suspicion	and	comes	back	loaded	with	wealth	and
离开	在下面	一个	云	的	怀疑	和	来	后退	已加载	和	财富	和

['glɔːri] . -

glory	.	109
荣耀	.	-

汤姆回想起这一切，觉得自己就像童话故事里的英雄，带着怀疑离开，最终带着财富和荣耀归来。109

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['pæsɪndʒər]

THE	EXCITED	PASSENGER
这	兴奋的	乘客

兴奋的乘客

" [ðeɪl] [tɜːrn][juː; jʊ] [daʊn] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] - ['sɪlvər] [wɑːtʃ] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ,

"	They'll	turn	you	down	if	you	have	a	German	-	silver	watch	in	your	pocket	,
"	他们会	转动	你	向下	如果	你	有	一个	德语	-	银	手表	在	你的	口袋	,

“如果你口袋里装着一块德国银表，他们会拒绝你。”

" ['kɑːmɛntəd] ['ɑːrtʃər] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ə'nʌðər] [kəm'pænjənweɪ] ; " [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]

"	commented	Archer	,	as	they	descended	another	companionway	;	"	or	if	you	had
"	评论	射手	,	作为	他们	下降	其他	舷梯	;	"	或者如果		你	有

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['miːz(ə)lz] .

the	German	measles	.
这	德语	麻疹	.

“阿彻一边说着，一边走下另一条舷梯；“或者如果你得了德国麻疹的话。”

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ'd][get][juː; jʊ] [θruː] [ɔːl] [raɪt] ?

Didn't	I	tell	you	I'd	get	you	through	all	right	?
没有	我	告诉	你	ID	得到	你	通过	全部	正确的	?

我不是说过我会帮你渡过难关吗?

[juː; jʊ] [stɪk] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [saɪn][juː; jʊ][ʌp][fɔːr; fər]['trænspɔːrt] ['sɜːrvɪs] — [ðen]

You	stick	on	the	job	,	and	they'll	sign	you	up	for	transport	service	—	then
你	戳	在	这	工作	,	和	他们会	符号	你	向上	为了	运输	服务	—	然后

[juːl] [siː] [sʌm; səm] [fʌn] . "

you'll	see	some	fun	.	"
你会	看	一些	乐趣	.	"

你只要坚持干下去，他们就会安排你做运输服务——到时候你就有意思了。

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [tɑːm] .

"	I	got	to	thank	you	,	"	said	Tom	.
"	我	得到	到	感谢	你	,	"	说	汤姆	.

“我得好好谢谢你，”汤姆说。

" [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

"	You	notice	I'm	not	afraid	of	any	of	them	?
"	你	注意	我是	不是	害怕的	的	任何	的	他们	?

“你注意到我一个都不怕吗？”

" ['ɑːrtʃər] ['boʊstɪd] ;

"	Archer	boasted	;
"	射手	吹嘘	;

阿彻吹嘘道;

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðem; ðəm] — [aɪv] [gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl] ['iːtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] —

"	I	know	how	to	handle	them	—	I've	got	them	all	eating	out	of	my	hand	—
"	我	知道	如何	到	处理	他们	—	我已经	得到	他们	全部	吃	出去	的	我的	手	—

[ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] .

all	but	the	captain	.
全部	但	这	队长	.

“我知道该怎么对付他们——除了船长以外，他们都听我的。”

[wɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg]['fæməli] [hɪr] ;

We're	like	a	big	family	here	;
是	喜欢	一个	大的	家庭	这里	;

我们这里就像一个大家庭；

[ðæts] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd][ðer; ðər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['meni] ['pæsndʒɚ] .

that's	on	account	of	the	danger	and	there	not	being	many	passengers	.
那就是	在	帐户	的	这	危险	和	那里	不是	存在	许多	乘客	.

这是因为危险性高，而且乘客不多。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [sɪg'nɪfɪkəntli] , " [ðæt] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['soʊldʒərz][ɑːn] [bɔːrd] —

I	understand	,	"	he	whispered	significantly	,	"	that	there's	some	soldiers	on	board	—
我	理解	,	"	他	低声说道	显著地	,	"	那	有	一些	士兵	在	木板	—

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] ['pɝːʃɪŋz] [men] ,

a	few	of	Pershing's	men	,
一个	很少	的	潘兴的	男人	,

“我听说，”他意味深长地低声说道，“船上有一些士兵——潘兴手下的一些士兵。”

[aɪ] [ges] .

I	guess	.
我	猜测	.

我猜也是。

" [ðə; ði] ['bʊtʃɝz] [doʊ'meɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [bɪ'loʊ] [deks] .

"	The	butcher's	domain	seemed	to	be	a	long	way	below	decks	.
"	这	肉铺	领域	似乎	到	是	一个	长的	方式	以下	甲板	.

“屠夫的地盘似乎在甲板下面很远的地方。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɜːrtənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['regjələr] [stɔːr] — ['tʃɑːpɪŋ] [blɑːk] , ['hængəz] ,

It	had	all	the	appurtenances	of	a	regular	store	—	chopping	block	,	hangers	,
它	有	全部	这	附属物	的	一个	常规的	店铺	—	切碎	堵塞	,	衣架	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [ænd; ənd]

etc	.	—	and
ETC	.	—	和

它具备普通商店的所有用品——砧板、衣架等等——而且

[ðə; ði] ['bʊtʃər] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [soʊl] , who110

the	butcher	himself	was	a	genial	soul	,	who110
这	屠夫	他自己	曾是	一个	和蔼可亲	灵魂	,	who110

屠夫本人是个和蔼可亲的人，他110

[tʊk] [tɑːm][ɪn][hænd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['serəmoʊni]['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl]['bæntər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flɪpənt]

took	Tom	in	hand	without	any	ceremony	after	the	usual	banter	with	the	flippant
采取	汤姆	在	手	没有	任何	仪式	后	这	通常	闲聊	和	这	轻浮的

[jʌŋ] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ,

young	Archibald	,
年轻的	阿奇博尔德	,

在和轻浮的年轻阿奇博尔德寒暄了几句之后，汤姆没有丝毫拘束地牵起了手。

[huː] [hɪr] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['liːvɪŋ] [tɑːm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

who	here	took	his	departure	,	leaving	Tom	to	his	fate	.
WHO	这里	采取	他的	离开	,	离开	汤姆	到	他的	命运	.

他在此离去，留下汤姆独自面对命运。

" [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [faɪv] - ['naɪnti] - [tuː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [dek] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [bʌŋk]

"	Come	up	to	five	-	ninety	-	two	on	the	promenade	deck	and	you	can	bunk
"	来	向上	到	五	-	九十	-	二	在	这	长廊	甲板	和	你	能	假寐

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] — [aɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dek] ['stuːərd] ,

with	me	—	I'll	fix	it	with	the	deck	steward	,
和	我	—	患病的	使固定	它	和	这	甲板	管家	,

“到五点九十二分甲板上来，你就可以跟我睡一张床——我会跟甲板服务员安排好。”

" [sed] ['ɑːrtʃər] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] ,

"	said	Archer	;	and	he	was	as	good	as	his	word	,
"	说	射手	;	和	他	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	,

“阿彻说道；而且他言而有信。”

[fɔːr; fər] ['leɪtər] [tɑːm] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən] ['eri] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] , ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [meɪn] [dek] ,

for	later	Tom	joined	him	in	an	airy	stateroom	,	opening	on	the	main	deck	,
为了	之后	汤姆	加入	他	在	一个	轻盈的	客舱	,	开幕	在	这	主要的	甲板	,

后来，汤姆和他一起住进了一间宽敞明亮的船舱，船舱通向主甲板。

[wer] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəsnəs] [ʌv; əv] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri]

where	they	enjoyed	a	sumptuousness	of	accommodation	quite	unusual	in	the	ordinary
在哪里	他们	享受	一个	豪华	的	住宿	相当	异常	在	这	普通的

[steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

state	of	things	,
状态	的	事物	,

他们在那里享受到了在通常情况下极为罕见的奢华住宿条件。

[bʌt; bət] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [smɔːl] ['pæsɪndʒər] [lɪst] .

but	made	possible	by	the	very	small	passenger	list	.
但	制成	可能的	经过	这	非常	小的	乘客	列表	.

但这得益于乘客人数非常少。

[ɪn'diːd] , [tɑːm] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] , [waɪl] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz] [strɪkt] [ænd; ənd]

Indeed	,	Tom	was	soon	to	find	that	,	while	discipline	was	strict	and
的确	,	汤姆	曾是	很快	到	寻找	那	,	尽管	纪律	曾是	严格的	和

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ,

uncompromising	,
毫不妥协	,

事实上，汤姆很快就会发现，虽然纪律严明且毫不妥协，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [æt; ət] [siː] ,

as	it	always	is	at	sea	,
作为	它	总是	是	在	海	,

正如海上一贯的情况一样，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [frə'tɜːrnəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['piːp(ə)l] , [haɪ] [ænd; ənd]

there	was	a	kind	of	spirit	of	fraternity	among	the	ship's	people	,	high	and
那里	曾是	一个	种类	的	精神	的	兄弟会	之中	这	船的	人们	,	高的	和

[loʊ] ,

low	,
低的	,

船上人员，无论地位高低，都有一种友爱互助的精神。

[kɔːzd] [noʊ] [daʊt] , [æz; əz] ['ɑːrtʃər] [hæd; həd] [sed] ,

caused	no	doubt	,	as	Archer	had	said	,
导致	不	怀疑	,	作为	射手	有	说	,

正如阿切尔所说，这无疑造成了疑问。

[baɪ][ðer; ðər][pɑːrˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['perəl][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['bɑrnˌlaɪk] ['emptinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

by	their	participation	in	a	common	peril	and	by	the	barnlike	emptiness	of	the
经过	他们的	参与	在	一个	常见的	危险	和	经过	这	像谷仓一样	空虚	的	这

[greɪt] ['ves(ə)l][wɪð; wɪθ] [freɪt] [paɪld][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [deks] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst]

great	vessel	with	freight	piled	on	all	the	passenger	decks	and	in	the	most
伟大的	血管	和	货运	堆积	在	全部	这	乘客	甲板	和	在	这	最多

[ˌɪnəˈproʊpriət] ['pleɪsɪz] .

inappropriate	places	.
不当	地方	.

由于他们共同面临危险，以及这艘巨轮如同谷仓般空荡荡，货物堆满了所有乘客甲板和最不合适的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] ['kæmpɪŋ] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['meɪkʃɪft] [wɪtʃ] [siːmd]

There	was	a	suggestion	of	camping	about	all	this	makeshift	which	seemed
那里	曾是	一个	建议	的	野营	关于	全部	这	临时搭建	哪个	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] ['gɑːtn] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]

to	have	gotten	into	the	spirits	of	the	ship's	company	and	to	have
到	有	获得	进入	这	烈酒	的	这	船的	公司	和	到	有

[drɔːn] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .

drawn	them	together	.
绘制	他们	一起	.

围绕着这些临时搭建的营地，有人提议在那里露营，这似乎激发了船员们的热情，并将他们凝聚在一起。

" [naʊ] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['bʊtʃər] , " [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [stɔːr] -

"	Now	I'll	take	you	down	,	"	said	the	butcher	,	"	and	show	you	the	store	-
"	现在	患病的	拿	你	向下	,	"	说	这	屠夫	,	"	和	展示	你	这	店铺	-

[ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [rɪˈfrɪdʒəˌretər] — -

rooms	and	refrigerators	—	you'll111
房间	和	冰箱	—	-

“现在我带你下去，”屠夫说，“给你看看储藏室和冷藏室——你会……”

[biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðiːz] [steps] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

be	running	up	and	down	these	steps	a	good	part	of	the	time	.
是	跑步	向上	和	向下	这些	步骤	一个	好的	部分	的	这	时间	.

大部分时间都要在这些台阶上跑上跑下。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [steps] ,

"	They	were	no	steps	,
"	他们	是	不	步骤	,

“他们没有采取任何行动，

[bʌt; bət][æn; ən]['aɪərn] ['lædər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [əˈpɑːrtmənt][tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk]

but	an	iron	ladder	leading	down	from	the	butcher's	apartment	to	a	dark
但	一个	铁	梯子	领导	向下	从	这	肉铺	公寓	到	一个	黑暗的

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

但是，从屠夫的公寓里有一架铁梯子通往一条黑暗的通道。

[wer] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] .

where	he	turned	on	an	electric	light	.
在哪里	他	转向	在	一个	电的	光	.

他打开了一盏电灯。

" [naʊ] , [ðiːz] [θriː] [dɔːz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [stɔːr] - [ruːmz; rʊmz] — [wʌn] ,

"	Now	,	these	three	doors	,	"	he	said	,	"	are	to	the	three	store	-	rooms	—	one	,
"	现在	,	这些	三	门	,	"	他	说	,	"	是	到	这	三	店铺	-	房间	—	一	,

[tuː] , [θriː] .

two	,	three	.
二	,	三	.

“现在，这三扇门，”他说，“通往三个储藏室——一号、二号、三号。

" [tɑːm] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

"	Tom	followed	him	into	one	of	the	rooms	.
"	汤姆	随后	他	进入	一	的	这	房间	.

汤姆跟着他走进了其中一个房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [dɪ'laɪtfəli] [kuːl] [ænd; ənd] [ɪ'mækjələtli] [kliːn] .

It	was	large	and	delightfully	cool	and	immaculately	clean	.
它	曾是	大的	和	令人愉悦	凉爽的	和	完美无瑕	干净的	.

它很大，凉爽宜人，而且一尘不染。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ʃelvz] [wɪð; wɪθ] [skriːn] [dɔːz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

All	around	were	rows	of	shelves	with	screen	doors	before	them	,
全部	大约	是	行	的	货架	和	屏幕	门	前	他们	,

四周都是一排排货架，货架前都装有纱门。

[ænd; ənd] [hɪr] [wɜːr; wər] [stɔːrd] [kænd] [gʊdz] — ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə'pɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

and	here	were	stored	canned	goods	—	thousands	upon	thousands	of
和	这里	是	存储	罐装	商品	—	数千	之上	数千	的

[kænz] , [tɑːm] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .

cans	,	Tom	would	have	said	.
罐头	,	汤姆	会	有	说	.

这里储存着罐头食品——成千上万个罐头，汤姆会这样说。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [hɪr] , " [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	You	won't	touch	anything	in	here	,	"	his	superior	told	him	.
"	你	惯于	触碰	任何事物	在	这里	,	"	他的	优越的	讲述	他	.

“你不准碰这里任何东西，”他的上司告诉他。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [trɪp] — ['meɪbi] [nɑːt] [ðen] .

"	None	of	this	will	be	used	before	the	return	trip	—	maybe	not	then	.
"	没有任何	的	这	将要	是	用过的	前	这	返回	旅行	—	或许	不是	然后	.

“这些东西在返程之前都不会用到——也许到时候也不会用到。”

[kʌm] [ɪn] [hɪr] .

Come	in	here	.
来	在	这里	.

请进。

" [tɑːm] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ɪg'zæktli] [laɪk]

"	Tom	followed	him	through	a	passage	from	this	room	into	another	exactly	like
"	汤姆	随后	他	通过	一个	通道	从	这	房间	进入	其他	确切地	喜欢

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“汤姆跟着他穿过一条通道，从这个房间进入了另一个一模一样的房间。”

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɜːr; wər] [greɪt] [aɪs][bɑːks] [dɔːz] .

Along	the	passage	were	great	ice	box	doors	.
沿着	这	通道	是	伟大的	冰	盒子	门	.

通道两旁是巨大的冰柜门。

" [koʊld] ['stɔːrɪdʒ] , " [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [əb'zɜːrvd] .

"	Cold	storage	,	"	his	superior	observed	.
"	寒冷的	贮存	,	"	他的	优越的	观察到	.

“冷藏室，”他的上级说道。

" [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðer; ðər] [mʌtʃ] . "

"	You	won't	have	to	go	in	there	much	.	"
"	你	惯于	有	到	去	在	那里	很多	.	"

“你不用经常进去。”

" [naʊ] [hɪəz] [wer] [juːl] [get] [jʊr; jər] [stʌf] .
" Now here's where you'll get your stuff .
" 现在 这里是 在哪里 你会 得到 你的 东西 .

“现在，你来这里领取你的东西。”

[ɪts] [ɔːl] [ˌælfə'betɪkl] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tə'meɪtoʊz] , [goʊ] [tuː; tə] [tiː] ;
It's all alphabetical ; if you want tomatoes , go to T ;
它是 全部 按字母顺序排列 ; 如果 你 想 西红柿 , 去 到 T ;

全部都是按字母顺序排列的；如果你想要西红柿，就去 T；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] ['sæmən] — [es] . [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] .
if you want salmon — S . Just like a dictionary .
如果 你 想 三文鱼 — S . 只是 喜欢 一个 字典 .

如果你想要鲑鱼——S。就像字典一样。

[ɪf] [aɪ] [send] [juː; jʊ] [daʊn] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] [paʊndz] [ʌv; əv] ['sæmən] , [ðæt] ['dʌznt] [miːn] ['θɜːrti] [kænz] —
If I send you down for thirty pounds of salmon , that doesn't mean thirty cans —
如果 我 发送 你 向下 为了 三十 磅 的 三文鱼 , 那 不 意思是 三十 罐头 —
[siː] ? " -
see ? " 112
看 ? " -

如果我派你去买三十磅鲑鱼，那可不是三十罐——明白吗？“112

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [tɑːm] .
" Yes , sir , " said Tom .
" 是的 , 先生 , " 说 汤姆 .

“是的，先生，”汤姆说。

" [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] ['θɜːrti] [paʊndz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [kænz] — [ə; eɪ] ['twenti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ten] .
" Make up your thirty pounds out of the biggest cans — a twenty and a ten .
" 制作 向上 你的 三十 磅 出去 的 这 最大 罐头 — 一个 二十 和 一个 十 .

“用最大的罐头——一个20磅的和一个10磅的——凑够你的30磅。”

[ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] ['oʊpənər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ræðər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [mə'kænɪk(ə)l]
There's your opener , " he added , pointing to a rather complicated mechanical
有 你的 开球 , " 他 额外 , 指向 到 一个 相当 复杂的 机械的
[kæn; kən] - ['oʊpənər] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bʌlkhed] .
can - opener fastened to the bulkhead .
能 - 开球 系紧 到 这 舱壁 .

“这就是你的开罐器，”他指着固定在舱壁上的一个相当复杂的机械开罐器补充道。

" ['oʊpən] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "
" Open everything before you bring it up . "
" 打开 一切 前 你 带来 它 向上 . "

“提出问题之前，请先把所有东西都打开。”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [hiː; hi] [led] [tɑːm] [frʌm; frəm] [wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ɪ'nɪʃieɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
" He led Tom from one place to another , initiating him in the use of the
" 他 引领 汤姆 从 一 地方 到 其他 , 启动 他 在 这 使用 的 这
['tʃɑːpɪŋ] [mə'ʃiːn] ,
chopping machine ,
切碎 机器 ,

他带着汤姆从一个地方走到另一个地方，教他如何使用切菜机。

[ðə; ðɪ] ['slaɪsɪŋ] [mə'ʃiːn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
the slicing machine , etc .
这 切片 机器 , ETC .

切片机等等。

" [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd] [θɪŋz] ['veri] ['hevi] [ðɪs] [trɪp] , " [hiː; hi] [sed] ;
" You won't find things very heavy this trip , " he said ;
" 你 惯于 寻找 事物 非常 重的 这 旅行 , " 他 说 ;

“这次旅行你不会觉得东西很重，”他说；

" [bʌt; bət][nekst][trɪp] [wiːl] [biː; bi] ['fiːdɪŋ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , ['meɪbi] .
" but next trip we'll be feeding five thousand , maybe .
" 但 下一个 旅行 出色地 是 喂养 五 千 , 或许 .

但下次我们或许要养活五千人。

['naʊz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [lɜːrn] . — [hɪəz] [ðə; ði] [kiːz] ;
Now's the time to go to school and learn . — Here's the keys ;
现在是 这 时间 到 去 到 学校 和 学习 . — 这里是 这 钥匙 ;

现在正是上学学习的时候。——关键就在这里；

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [lɔkt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
you must always keep these places locked , " he added ,
你 必须 总是 保持 这些 地方 已锁定 , " 他 额外 ,

“你必须始终将这些地方锁好，”他补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [lɔkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [fɔːr; fər][tɑːm] .
as he himself locked one of the doors for Tom .
作为 他 他自己 已锁定 一 的 这 门 为了 汤姆 .

他亲自为汤姆锁上了其中一扇门。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [left] ['oʊpən] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['stɑːkt] .
" They were just left open while they were being stocked .
" 他们 是 只是 左边 打开 尽管 他们 是 存在 库存充足 .

“它们在进货时就一直敞开着。”

[naʊ] [wiːl] [goʊ] [ʌp] .
Now we'll go up .
现在 出色地 去 向上 .

现在我们要上去了。

" [ðæt] ['veri] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] [hwɔːvz] [ə'lɔːŋ]
" That very night , when the great city was asleep and the busy wharves along
" 那 非常 夜晚 , 什么时候 这 伟大的 城市 曾是 睡着了 和 这 忙碌的 码头 沿着
[ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt] [wɜːr; wər] ,
the waterfront were ,
这 滨水区 是 ,

“就在那天晚上，当这座伟大的城市沉睡，而沿海繁忙的码头一片寂静时，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['naɪts] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] , [dɑːrk][ænd; ənd] ['loʊnsəm] , [tuː] [tʌg] - ['boʊts] , [laɪk] [ə; eɪ] [per]
for the night's brief interval , dark and lonesome , two tug - boats , like a pair
为了 这 夜晚 简短的 间隔 , 黑暗的 和 寂寞 , 二 拖船 - 船 , 喜欢 一个 一对
[ʌv; əv] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] ['deɪvɪdz] ,
of sturdy little Davids ,
的 结实的 小的 戴维斯 ,

在夜幕短暂而寂静的时刻，两艘拖船，就像一对坚固的小大卫，

['saɪdld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [stiːl] [gə'laɪəθ] [ænd; ənd] ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [aʊt] ['ɪntuː] [ˌmɪd'striːm]
sidled up to the great steel Goliath and slowly she moved out into midstream
侧身 向上 到 这 伟大的 钢 歌利亚 和 缓慢地 她 已搬 出去 进入 中游
[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['taʊərɪŋ] [praʊ] [tɔːrd] [wer] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [held] [ə'lɔːft]
and turned her towering prow toward where the Goddess of Liberty held aloft
和 转向 她 参天 船首 朝向 在哪里 这 女神 的 自由 握住 高空
[hɜːr; hər] ['bekəniŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][væst] ['dɑːrknəs] .
her beckoning light in the vast darkness .
她 招手 光 在 这 广阔的 黑暗 .

她侧身靠近巨大的钢铁巨人歌利亚，缓缓驶入河中央，将高耸的船头转向自由女神在浩瀚黑暗中高举的召唤之光。

[ænd; ənd][tɑːm] [sleid] [wʌz; wəz][ɔːf][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] . -

And	**Tom**	**Slade**	**was**	**off**	**upon**	**his**	**adventures**	**.**	**113**
和	汤姆	斯莱德	曾是	离开	之上	他的	冒险	.	-

于是，汤姆·斯莱德踏上了他的冒险之旅。113

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] , [ðoʊ] ['ræðər] [teɪm] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kɜːrd] .

Indeed	**,**	**the**	**first**	**one**	**,**	**though**	**rather**	**tame**	**,**	**had**	**already**	**occurred**	**.**
的确	,	这	第一的	一	,	尽管	相当	驯服	,	有	已经	发生	.

事实上，第一起事件虽然比较温和，但已经发生了。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['ɑːrtʃər] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ˌɪnti'meɪʃənz] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [maɪt] [seɪl] [ðæt] [naɪt] ,

He	**and**	**Archer**	**,**	**having**	**received**	**intimations**	**that**	**the**	**vessel**	**might**	**sail**	**that**	**night**	**,**
他	和	射手	,	拥有	已收到	暗示	那	这	血管	可能	帆	那	夜晚	,

他和阿彻得到消息称，这艘船可能当晚就会起航。

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌp][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər] ['stelθi] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

had	**remained**	**up**	**to**	**enjoy**	**her**	**stealthy**	**nocturnal**	**departure**	**,**
有	剩余	向上	到	享受	她	隐秘的	夜	离开	,

我一直熬夜欣赏她悄悄的夜行离去，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ɔːr][nɑːt][hæd; həd]['oʊnli]

and	**the**	**fact**	**that**	**they**	**did**	**not**	**know**	**whether**	**she**	**would**	**leave**	**or**	**not**	**had**	**only**
和	这	事实	那	他们	做过	不是	知道	无论	她	会	离开	或者	不是	有	仅有的

['ædɪd] [zest] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [sə'spens] [tuː; tə][ðer; ðər]['vɪdʒɪl] .

added	**zest**	**and**	**pleasant**	**suspense**	**to**	**their**	**vigil**	**.**
额外	热情	和	令人愉快的	悬念	到	他们的	守夜	.

他们不知道她是否会离开，这反而给他们的守夜增添了乐趣和令人愉悦的悬念。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [reɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [mə'nuːvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌgz] [wen]

They	**were**	**leaning**	**over**	**the**	**rail**	**watching**	**the**	**maneuvering**	**of**	**the**	**tugs**	**when**
他们	是	倾斜	超过	这	轨	观看	这	机动	的	这	拖船	什么时候

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn] ,

suddenly	**a**	**man**	**,**
突然	一个	男人	,

他们倚在栏杆上观看拖船的操纵，突然一个男人，

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['suːtkeɪs] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] .

carrying	**a**	**suitcase**	**,**	**came**	**running**	**along**	**the**	**deck**	**.**
携带	一个	手提箱	,	来了	跑步	沿着	这	甲板	.

提着行李箱，沿着甲板跑了过来。

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['seɪlɪŋ] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪk'saɪtɪdli] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

"	**We're**	**not**	**sailing**	**,**	**are**	**we**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**excitedly**	**,**	**as**	**he**	**passed**	**.**
"	是	不是	帆船	,	是	我们	?	"	他	问	兴奋地	,	作为	他	通过了	.

“我们不是在航行吧？”他经过时兴奋地问道。

" [lʊks] [ðæt] [weɪ] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .

"	**Looks**	**that**	**way**	**,**	**"**	**said**	**Archer**	**.**
"	看起来	那	方式	,	"	说	射手	.

“看起来是这样，”阿彻说道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ?

"	**Where's**	**the**	**gangway**	**?**
"	在哪里?	这	舷梯	?

“舷梯在哪里？”

[daʊn] [ðæt] [weɪ] ?

Down	**that**	**way**	**?**
向下	那	方式	?

那边走?

" [ðə; ði][mæn] [æskt] , [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
" the man asked , not waiting for an answer .
" 这 男人 问 , 不是 等待 为了 一个 回答 .

“那人不等回答就问道。”

" ['hiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [bɪg][dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði] ['gæŋweɪ] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .
" He'll have a good big jump to the gangway , " said Archer .
" 地狱 有 一个 好的 大的 跳 到 这 舷梯 , " 说 射手 .

“他会纵身一跃跳到舷梯上，”阿彻说道。

" [aɪ] [ges] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [swɪtʃ] , [heɪ] ?
" I guess he was asleep at the switch , hey ?
" 我 猜测 他 曾是 睡着了 在 这 转变 , 嘿 ?

“我猜他当时肯定睡着了，是吧？”

[wʌt] [d'juː] [seɪ] [ɪf] [wiː; wi][goʊ] [daʊn] — [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
What d'you say if we go down — just for the fun of it ? "
什么 你 说 如果 我们 去 向下 — 只是 为了 这 乐趣 的 它 ? "

你说我们下去玩玩怎么样?

" [kʌm] [ə'hed] , " [sed] [tɑːm] .
" Come ahead , " said Tom .
" 来 前方 , " 说 汤姆 .

“请上前，”汤姆说。

[æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] [men] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd]
At the opening where the gangway had been several men , including the excited
在 这 开幕 在哪里 这 舷梯 有 到过 一些 男人 , 包括 这 兴奋的
['pæsɪndʒər] , [wɜːr; wər] ['gæðərd] .
passenger , were gathered .
乘客 , 是 聚集 .

在原本是舷梯的地方，聚集了几个人，其中包括那位激动的乘客。

[ðə; ði] [reɪl] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [speɪs] ,
The rail had been drawn across the space ,
这 轨 有 到过 绘制 穿过 这 空间 ,

铁轨横跨在空地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrf] .
and the ship was already a dozen feet or so from the wharf .
和 这 船 曾是 已经 一个 打 脚 或者 所以 从 这 码头 .

船当时距离码头已经有十几英尺远了。

[tɑːm][ænd; ənd] ['ɑːrtʃər] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , ['waɪzli] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] . -
Tom and Archer paused in the background , wisely inconspicuous . 114
汤姆 和 射手 暂停 在 这 背景 , 明智地 不显眼 . -

汤姆和阿彻在背景中停了下来，明智地保持低调。114

" ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [ə'ʃɔːr] — [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'ʃɔːr] — [dʒʌmp] ? "
" Certainly you can't go ashore — how are you going to get ashore — jump ? "
" 当然 你 不能 去 岸上 — 如何 是 你 去 到 得到 岸上 — 跳 ? "
[æskt] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [gʊd] - .
asked an officer good - humoredly .
问 一个 官 好的 - 幽默地 .

“你肯定上不了岸——你怎么上岸——跳下去吗？”一名军官笑着问道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [pʊt] [ʌp] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði][mæn] .
" You can have the gangway put up , " insisted the man .
" 你 能 有 这 舷梯 放 向上 , " 坚持 这 男人 .

“你可以把舷梯架起来，”那人坚持道。

" [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] ['nɑ:nsens] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] .

"	You're	talking	nonsense	,	"	said	the	officer	.
"	你是	说	废话	,	"	说	这	官	.

“你在胡说八道，”警官说道。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] ? "

"	Can't	you	see	we're	out	of	reach	and	moving	?	"
"	不能	你	看	是	出去	的	抵达	和	移动	?	"

“难道你看不出我们已经脱离你的控制，而且还在移动吗？”

" [ju:d] ['oʊnli][hæv; həv][tu:; tə] [bæk] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][jɑ:rd][ɔ:r] [tu:] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	You'd	only	have	to	back	her	in	a	yard	or	two	,	"	said	the	man	excitedly	.
"	你会	仅有的	有	到	后退	她	在	一个	院子	或者	二	,	"	说	这	男人	兴奋地	.

“你只需要把她倒退一两码就行了，”那人兴奋地说。

" [wʌt] , [ðə; ði] [ʃɪp] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , [ɪn] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [sər'praɪz] ; [ænd; ənd] ['sevrəl]

"	What	,	the	ship	?	"	asked	the	officer	,	in	good	-	natured	surprise	;	and	several
"	什么	,	这	船	?	"	问	这	官	,	在	好的	-	自然	惊喜	;	和	一些

['ʌðər] [men] [læft] .

other	men	laughed	.
其他	男人	笑了	.

“什么？船吗？”军官带着善意的惊讶问道；其他几个人都笑了。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][maɪ] ['sta:tiŋ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][æpɜ·rətəs] ! " [sed] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] , [hɪz; ɪz]['æŋgər]

"	There's	no	use	my	starting	without	my	aparatus	!	"	said	the	passenger	,	his	anger
"	有	不	使用	我的	开始	没有	我的	设备	!	"	说	这	乘客	,	他的	愤怒

['maʊntɪŋ] .

mounting	.
安装	.

“没有我的装置，我怎么可能启动呢！”乘客怒气冲冲地说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['prɑ:mɪst] !

"	It	will	be	here	to	-	morrow	morning	;	it	is	promised	!
"	它	将要	是	这里	到	-	明天	早晨	;	它	是	承诺	!

“明天早上就能送到；我们保证！”

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [nɑ:t][seɪl] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] .

I	was	informed	the	ship	would	not	sail	before	to	-	morrow	night	.
我	曾是	知情的	这	船	会	不是	帆	前	到	-	明天	夜晚	.

我被告知这艘船要到明天晚上才能起航。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən]['aʊtreɪdʒ] — — "

This	is	an	outrage	—	—	"
这	是	一个	暴行	—	—	"

这简直是岂有此理!

" [aɪm] ['sɑ:ri] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] .

"	I'm	sorry	,	sir	,	"	said	the	officer	.
"	我是	对不起	,	先生	,	"	说	这	官	.

“对不起，先生，”警官说道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][maɪ]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] , " [ðə; ði][mæn] [pə'sistid] ['æŋgrəli] .

"	There's	no	use	my	going	without	my	belongings	,	"	the	man	persisted	angrily	.
"	有	不	使用	我的	去	没有	我的	财物	,	"	这	男人	持续	愤怒地	.

“没有我的东西，我走也没什么用，”那人愤怒地坚持道。

" [aɪ] [dɪ'mænd] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [ə'ʃɔ:r] . "

"	I	demand	to	be	put	ashore	.	"
"	我	要求	到	是	放	岸上	.	"

“我要求上岸。”

" [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [sɜːr] . "
" That's impossible , sir . "
" 那就是 不可能的 , 先生 . "

“那不可能，先生。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" It is not impossible !
" 它 是 不是 不可能的 !

“这并非不可能！”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['aʊtreɪdʒ] ! "
This is an unspeakable outrage ! "
这 是 一个 无法形容 暴行 ! "

这简直是令人发指的暴行!

" [ðə; ði] [wɔːrf] [kloʊzd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ; ['noʊtɪs][wʌz; wəz]['poʊstɪd] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər]
" The wharf closed this afternoon ; notice was posted , sir , " said the officer
['peɪʃntli] . -
patiently . 115
耐心 . -

“码头今天下午关闭了；已经张贴了告示，先生，”那名官员耐心地说道。115

" [aɪ] [sɔː] [noʊ]['noʊtɪs] ! " ['θʌndəd] [ðə; ði][mæn] .
" I saw no notice ! " thundered the man .
" 我 锯 不 注意 ! " 雷鸣 这 男人 .

“我没看到任何通知！”那人怒吼道。

" [ɪts] [ʌv; əv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" It's of no use for me to go without my belongings , I tell you !
" 它是 的 不 使用 为了 我 到 去 没有 我的 财物 , 我 告诉 你 !

“我告诉你，没有行李我根本没用！”

[aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] !
I cannot go !
我 不能 去 !

我不能去!

[ðɪs] [ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] !
This is outrageous !
这 是 令人愤慨 !

这太离谱了!

[aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] !
I cannot go !
我 不能 去 !

我不能去!

[aɪ] [dɪ'mænd] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ə'ʃɔːr] !
I demand to be put ashore !
我 要求 到 是 放 岸上 !

我要求上岸!

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz][ɪn] [ˌmɪd'striːm] ,
" By this time the vessel was in midstream ,
" 经过 这 时间 这 血管 曾是 在 中游 ,

“此时船只已位于河道中央，

[hɪz; ɪz] " [dɪ'mændz] " [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['evri] ['moʊmənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['taɪreɪd] ['groʊɪŋ]

his	"	demands	"	becoming	more	impossible	every	moment	and	his	tirade	growing
他的	"	需求	"	成为	更多的	不可能的	每一个	片刻	和	他的	长篇大论	生长

['ræðər] ['wɪrisəm] .

rather	wearisome	.
相当	令人厌倦的	.

他的"要求"每时每刻都变得越来越不切实际，他的长篇大论也越来越令人厌烦。

[æt; ət] [li:st] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][baɪ] - ['stændər] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] , [fɔ:r; fər]

At	least	that	was	what	most	of	the	by	-	standers	seemed	to	think	,	for
在	至少	那	曾是	什么	最多	的	这	经过	-	站立者	似乎	到	思考	,	为了

[ðeɪ] ['sɔ:ntəd] [ə'weɪ] ,

they	sauntered	away	,
他们	漫步	离开	,

至少大多数旁观者似乎都是这么想的，因为他们都悠闲地走开了。

['læfɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] , ['si:ɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [sen'seɪʃən(ə)l] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə]

laughing	,	and	the	two	boys	,	seeing	that	nothing	sensational	was	likely	to
笑	,	和	这	二	男孩们	,	看到	那	没有什么	轰动一时	曾是	可能	到

['hæpən] ,

happen	,
发生	,

两人笑着，见不会发生什么惊天动地的事，

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rwərd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

returned	to	the	forward	part	of	the	ship	.
返回	到	这	向前	部分	的	这	船	.

返回船头部分。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] ? " [sed] [tɑ:m] .

"	Do	you	think	he	was	a	German	?	"	said	Tom	.
"	做	你	思考	他	曾是	一个	德语	?	"	说	汤姆	.

"你觉得他是德国人吗？"汤姆问道。

" [noʊ] , [ʃʊr] [hi:; hi] ['wɔznt] .

"	No	,	sure	he	wasn't	.
"	不	,	当然	他	不是	.

"不，我确定他不是。"

['dɪdnt] [ju:; jʊ] [hɪr] [wʌt] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [hi:; hi] [tɔ:kt] ? "

Didn't	you	hear	what	good	English	he	talked	?	"
没有	你	听到	什么	好的	英语	他	谈话	?	"

你没听到他说的英语有多好吗?

" [jes] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [æpɘ'rətəs] , " [sed] [tɑ:m] , " [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['regjələr] [weɪ]

"	Yes	,	but	he	said	aparatus	,	"	said	Tom	,	"	instead	of	saying	it	the	regular	way
"	是的	,	但	他	说	设备	,	"	说	汤姆	,	"	反而	的	说	它	这	常规的	方式

.

:
.

"是的，但他却说了'aparatus'，"汤姆说，"而不是用通常的方式说。"

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][nekst] [taɪm] [hi:; hi] [sed]

And	he	was	sorry	he	said	it	,	too	,	because	the	next	time	he	said
和	他	曾是	对不起	他	说	它	,	也	,	因为	这	下一个	时间	他	说

[bɪ'lɔ:ŋɪŋz] . "

belongings	.	"
财物	.	"

他也后悔说了那句话，因为下次他说的是"物品"。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [læf] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .
" You make me laugh , " said Archer .
" 你 制作 我 笑 , " 说 射手 .

“你真逗，”阿彻说。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] ['hiːz] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , " [sed] [taːm] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['ɑːrtʃɝz] ['skeptɪsɪzəm] .
" There's another thing that makes me think he's a German , " said Tom , indifferent to Archer's scepticism .
" 有 其他 事物 那 制作 我 思考 他是 一个 德语 , " 说 汤姆 , 冷漠 到 弓箭手的 怀疑论 .

“还有一件事让我觉得他是德国人，”汤姆说道，对阿彻的怀疑毫不在意。

" [wɒts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" [hiː; hi] ['waːntɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [brɔːt] [bæk] [dʒʌst][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] . " -
" He wanted the ship brought back just on his account . " 116
" 他 通缉 这 船 带来 后退 只是 在 他的 帐户 . " -

“他想把船运回来，完全是出于他自己的意愿。”116

['tʃæptər] [ˌeks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[taːm] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]
TOM MAKES A DISCOVERY
汤姆 制作 一个 发现

汤姆有了一项发现

[taːm] [slept] ['fɪtfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [bɜːrθ] ,
Tom slept fitfully in his upper berth ,
汤姆 睡着了 断断续续地 在 他的 上 泊位 ,

汤姆在上铺睡得不安稳。

['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [truːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bæk] [ɪn] [brɪdʒbroʊ] .
thinking much of home and the troop and the people back in Bridgeboro .
思维 很多 的 家 和 这 部队 和 这 人们 后退 在 布里奇伯勒 .

非常想念家乡、部队和布里奇伯勒的人们。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [step] [hiː; hi] [hæd; həd]['teɪkən] .
He realized now , as he had not before , the seriousness of the step he had taken .
他 已实现 现在 , 作为 他 有 不是 前 , 这 严肃 的 这 步 他 有 已采取 .

他现在才意识到，自己所采取的这一步的严重性，这是他之前从未意识到的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [tɪndʒd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] ['hoʊmsɪknəs] .
It came home to him in the quiet of the long night and tinged his thoughts with homesickness .
它 来了 家 到 他 在 这 安静的 的 这 长的 夜晚 和 带点色调 他的 想法 和 思乡之情 .

在漫漫长夜的寂静中，这件事涌上心头，让他感到一阵强烈的思乡之情。

[wʌns] , [twaɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['restləsnəs] ,
Once , twice , in his restlessness ,
一次 , 两次 , 在 他的 躁动不安 ,

一次，两次，在他躁动不安的时候，

[hiː; hi] ['klæmbəd] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [bræs] - [baʊnd] [pɔːrt] - [hoʊl] [ə'krɔːs]

he	clambered	down	and	looked	out	through	the	brass	-	bound	port	-	hole	across
他	攀爬	向下	和	看起来	出去	通过	这	黄铜	-	边界	港口	-	洞	穿过

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [dek] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] ['oʊʃ(ə)n] .

the	deserted	deck	and	out	upon	the	waste	of	ocean	.
这	荒凉的	甲板	和	出去	之上	这	浪费	的	海洋	.

他爬下去，透过黄铜镶边的舷窗，望向空荡荡的甲板和茫茫大海。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [rɪ'maɪndər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [fə'mɪliər] [laɪf] ,

Not	a	single	reminder	was	there	of	the	old	familiar	life	,
不是	一个	单身的	提醒	曾是	那里	的	这	老的	熟悉的	生活	,

这里丝毫没有让人想起过去熟悉的生活。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['frendli] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [væst] , ['wɔːtəri] ['dɑːrknəs] .

not	a	friendly	light	in	the	vast	,	watery	darkness	.
不是	一个	友好的	光	在	这	广阔的	,	水状的	黑暗	.

在浩瀚无垠的黑暗水域中，没有一丝友善的光芒。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wɪlfl]

He	began	to	regard	what	he	had	done	as	a	kind	of	wilful
他	开始	到	看待	什么	他	有	完毕	作为	一个	种类	的	故意

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ,

escapade	,
恶作剧	,

他开始将自己的所作所为视为一种蓄意的冒险。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt] [ɪg'zæktli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [felt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['loʊnsəm] ,

and	though	not	exactly	sorry	for	the	action	,	he	felt	strange	and	lonesome	,
和	尽管	不是	确切地	对不起	为了	这	行动	,	他	毛毡	奇怪的	和	寂寞	,

虽然他并不完全后悔自己的行为，但他感到既奇怪又孤独。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] ['wɪstfəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːp] ['miːtɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz]

and	his	thoughts	turned	wistfully	to	the	troop	meeting	which	he	knew	was
和	他的	想法	转向	怅然地	到	这	部队	会议	哪个	他	知道	曾是

[naʊ] ['oʊvər] .

now	over	.
现在	超过	.

他的思绪不禁飘向了已经结束的部队集会，心中充满了惆怅。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [piː] - [wiː] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] [belt] - [æks] , ['goʊɪŋ] [skaʊt] - [peɪs] [ʌp] [meɪn]

He	thought	of	Pee	-	wee	,	with	his	trusty	belt	-	axe	,	going	scout	-	pace	up	Main
他	想法	的	撒尿	-	哇	,	和	他的	可靠	腰带	-	斧头	,	去	侦察	-	步伐	向上	主要的

[striːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ['hoʊmwərd] ;

Street	on	his	journey	homeward	;
街道	在	他的	旅行	回家	;

他想起了皮威，带着他那把可靠的腰带斧，沿着大街以侦察兵的步伐往家走；

[ʌv; əv] [rɔi] ['liːvɪŋ] ['mɪstər] . ['elzwəːθ] [wer] the117

of	Roy	leaving	Mr	.	Ellsworth	where	the117
的	罗伊	离开	先生	.	埃尔斯沃思	在哪里	the117

罗伊离开埃尔斯沃思先生的地方，117

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德与色彩乐队(Tom Slade with the Colors)
第5/8页

[striːt] [ʌp] ['bleɪkliːz] [hɪl] [bɪ'gæn] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ['ɛlɪsən] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

street	**up**	**Blakeley's**	**Hill**	**began**	**;**	**of**	**the**	**office**	**and**	**Margaret**	**Ellison**	**,**	**and**	**of**
街道	向上	布莱克利	爬坡道	开始	;	的	这	办公室	和	玛格丽特	埃里森	,	和	的

[hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['tæsks] .

his	**accustomed**	**tasks**	**.**
他的	习惯	任务	.

布莱克利山上的街道开始了；办公室和玛格丽特·埃里森，以及他习以为常的任务。

[noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] ['sɑːri] ,

No	**,**	**he**	**was**	**not**	**exactly**	**sorry**	**,**
不	,	他	曾是	不是	确切地	对不起	,

不，他并没有真正感到后悔。

[bʌt; bət][hiː; hi] — [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [hæd; həd][nɑːt] ['stɑːrtɪd] [kwaɪt] [soʊ] [suːn] , [ænd; ənd]

but	**he**	**—**	**he**	**wished**	**that**	**the**	**vessel**	**had**	**not**	**started**	**quite**	**so**	**soon**	**,**	**and**
但	他	—	他	希望	那	这	血管	有	不是	开始	相当	所以	很快	,	和

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] .

so	**suddenly**	**.**
所以	突然	.

但他——他希望这艘船不要那么快、那么突然地启动。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði] [moʊ'mentəs] [ænd; ənd] ['perələs] [step] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]

He	**had**	**never**	**dreamed**	**that**	**the**	**momentous**	**and**	**perilous**	**step**	**of**	**crossing**	**the**
他	有	绝不	梦见	那	这	意义重大	和	危险的	步	的	过境	这

['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] .

ocean	**was**	**begun**	**with**	**so**	**little**	**ceremony**	**.**
海洋	曾是	开始	和	所以	小的	仪式	.

他做梦也没想到，横渡大洋这一意义重大又充满危险的举动，竟然是以如此简朴的方式开始的。

[ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] ,

This	**train**	**of**	**thought**	**suggested**	**the**	**passenger**	**who**	**had**	**wished**	**to**	**go**	**ashore**	**,**
这	火车	的	想法	建议	这	乘客	WHO	有	希望	到	去	岸上	,

这种思路让那位原本想上岸的乘客想到：

[ænd; ənd][æz; əz][tɑːm] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] , ['weɪkfl] [bʌt; bət] ['plezntli] ['lʌld] [baɪ][ðə; ði] [sloʊ] ,

and	**as**	**Tom**	**lay**	**in**	**his**	**berth**	**,**	**wakeful**	**but**	**pleasantly**	**lulled**	**by**	**the**	**slow**	**,**
和	作为	汤姆	躺	在	他的	泊位	,	清醒	但	愉快	昏昏欲睡	经过	这	慢的	,

汤姆躺在自己的铺位上，虽然醒着，但被缓慢的……轻轻摇晃着，感到十分舒适。

['stedi] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] ,

steady	**vibration**	**of**	**the**	**great**	**ship**	**,**
稳定的	振动	的	这	伟大的	船	,

巨轮平稳地震动着，

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [huː] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] ['kudnt] [seɪl] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [bɪ'leɪtɪd]

he	**wondered**	**who**	**the**	**man**	**was**	**and**	**why**	**he**	**couldn't**	**sail**	**without**	**his**	**belated**
他	想知道	WHO	这	男人	曾是	和	为什么	他	不能	帆	没有	他的	迟到的

['lʌgɪdʒ] .

luggage	**.**
行李	.

他想知道这个人是谁，以及为什么他没有迟到的行李就不能启航。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [haʊ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sed] [æpɜ·rətəs] [wʌns][ænd; ənd] [haʊ] , [ˈæftər] [ðæt] , [hiː; hi]

He	recalled	how	the	man	had	said	aparatus	once	and	how	,	after	that	,	he
他	召回	如何	这	男人	有	说	设备	一次	和	如何	,	后	那	,	他

[hæd; həd] [sed] [bɪˈlɔːŋɪŋz] .

had	said	belongings	.
有	说	财物	.

他回忆起那个人曾经说过“aparatus”（设备），之后又说过“obsignities”（物品）。

[ðen] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [jʌŋ] [ˈɑːrtʃɜ·z] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [səˈspɪʃ(ə)n] ,

Then	he	recalled	young	Archer's	laugh	at	his	suspicion	,
然后	他	召回	年轻的	弓箭手的	笑	在	他的	怀疑	,

然后他想起了小阿彻嘲笑他的怀疑时的笑声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [raɪz]

and	he	decided	that	it	was	only	his	own	imagination	that	had	given	rise
和	他	决定	那	它	曾是	仅有的	他的	自己的	想像力	那	有	给定	上升

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

to	it	.
到	它	.

他认为这只是他自己的想象造成的。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˈræðər] [ˈwɪstfəli] [haʊ] [rɔi] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈʃɜːrlɑːk] [ˈnoʊbɑːdi] [hoʊlmz]

He	thought	rather	wistfully	how	Roy	had	often	called	him	Sherlock	Nobody	Holmes
他	想法	相当	怅然地	如何	罗伊	有	经常	称为	他	夏洛克	无人	福尔摩斯

.

:

.

他不禁怅然地想起罗伊经常叫他“无名夏洛克·福尔摩斯”。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[ðə; ði]['mænz] [ə'pærənt] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrld] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

the	man's	apparent	willingness	to	have	the	world	turned	upside	down	for	his
这	男人的	明显	意愿	到	有	这	世界	转向	上行	向下	为了	他的

['pɜːrsən(ə)l] [kən'viːniəns] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['fleɪvər] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

personal	convenience	had	quite	a	German	flavor	to	it	,
个人的	方便	有	相当	一个	德语	味道	到	它	,

这个男人为了自己的个人方便，似乎甘愿让世界天翻地覆，这种做法颇具德国特色。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] ['veri] [sə'spɪʃəs] ['sɜːrkəmstæns] ,

but	it	was	not	,	after	all	,	a	very	suspicious	circumstance	,
但	它	曾是	不是	,	后	全部	,	一个	非常	可疑的	环境	,

但归根结底，这并不是什么非常可疑的情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] ['tɑːmz] [sər'maɪz] [kwaɪt] [meltid] [ə'weɪ] .

and	the	cheerful	light	of	morning	found	Tom's	surmise	quite	melted	away	.
和	这	快乐	光	的	早晨	成立	汤姆的	推测	相当	融化	离开	.

清晨明媚的阳光让汤姆的疑虑烟消云散。

[ˌaɪ ˈtiː] ['niːdɪd] only118

It	needed	only118
它	需要	only118

只需要118

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['rɔɪz] ['tɔːntɪŋ] [smaɪl] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə]['soʊbər] [riˈælitiz] .

the	memory	of	Roy's	taunting	smile	to	turn	his	thoughts	to	sober	realities	.
这	记忆	的	罗伊的	嘲讽	微笑	到	转动	他的	想法	到	清醒	现实	.

罗伊那嘲讽的笑容让他回过神来，意识到现实的残酷。

" [wen] [juː; jʊ] [get] [θruː] , [kʌm] [æft][ænd; ənd] [wiːl] ['dʒɑːli][ðə; ði] [gʌn] [kruː] , " [sed] ['ɑːrtʃər] ,
" When you get through , come aft and we'll jolly the gun crew , " said Archer ,
" 什么时候 你 得到 通过 , 来 后部 和 出色地 快乐的 这 枪 全体人员 , " 说 射手 ,

“等你们过去之后，到船尾来，我们去逗逗炮组人员，”阿彻说道。

[æz; əz][tɑːm] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .
as Tom left the little room .
作为 汤姆 左边 这 小的 房间 .

汤姆离开了那间小屋。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] , [bent] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] ['duːtiz] , ['bʌkɪŋ] [ðə; ði] [brɪsk]
He made his way along the deck , bent on his new duties , bucking the brisk
他 制成 他的 方式 沿着 这 甲板 , 弯曲 在 他的 新的 职责 , 颠簸 这 轻快
['mɔːrnɪŋ] [briːz] ,
morning breeze ,
早晨 微风 ,

他沿着甲板走去，全神贯注于新的职责，顶着清晨凛冽的微风。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [piːkt] ['sɜːrvɪs] [kæp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,
and holding on to the peaked service cap which he had been given ,
和 保持 在 到 这 巅峰 服务 帽 哪个 他 有 到过 给定 ,

他紧紧握着那顶他被授予的尖顶军帽，

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['bloʊɪŋ] [ɔːf] .
to keep it from blowing off .
到 保持 它 从 吹 离开 .

防止它被风吹走。

[ðə; ði] [stiːl] - ['kʌlərd] ['wɔːtər] [roʊld] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [swel] , [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] ,
The steel - colored water rolled in a gentle swell , reflecting the bright sunlight ,
这 钢 - 有色 水 滚动 在 一个 温和的 膨胀 , 反思 这 明亮的 阳光 ,

钢灰色的海水轻轻翻滚，映照着明媚的阳光。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['fleɪki] [klaʊdz] ['skɜːriːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] , [æz; əz] [ɪf] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['deɪz]
and little flaky clouds scurried across the sky , as if hurrying to their day's
和 小的 片状的 云 匆匆跑过 穿过 这 天空 , 作为 如果 匆忙 到 他们的 天
['tæsks]['ɔːlsoʊ] .
tasks also .
任务 还 .

朵朵细小的云朵在天空中飞快地飘过，仿佛也在匆匆忙忙地赶往它们一天的工作。

[fɑːr] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ə; eɪ]['taɪni] [flek] [ʌv; əv] [waɪt] [wʌz; wəz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l] ,
Far off toward the horizon a tiny fleck of white was discernible ,
远的 离开 朝向 这 地平线 一个 微小的 斑点 的 白色的 曾是 可辨别的 ,

远处地平线上隐约可见一小点白色光点。

[bʌt; bət][noʊ] ['ʌðər] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr][ʌv; əv] ['mænz] [wɜːrk] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [i'limitəbl] [weɪst]
but no other sign of life or of man's work was visible in the illimitable waste
.
:
.

但在无边无际的荒芜之地，看不到任何其他生命迹象或人类活动的痕迹。

[tuː; tə][tɑːm][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [æn; ən] ['æŋgri] ['oʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ,
To Tom it did not seem an angry ocean , but ,
到 汤姆 它 做过 不是 似乎 一个 生气的 海洋 , 但 ,

在汤姆看来，那并非汹涌澎湃的大海，而是.....

[laɪk] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [soʊ] [wel] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]

like	the	woods	which	he	knew	and	loved	so	well	,	a	place	of	peace	and
喜欢	这	树林	哪个	他	知道	和	喜爱	所以	出色地	,	一个	地方	的	和平	和

['kwaɪətuːd] ,

quietude	,
寂静	,

就像他非常熟悉和喜爱的那片树林，一个宁静祥和的地方。

[ə; eɪ]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['swɔːrmɪŋ] , ['nɔɪzi] [lænd] .

a	refuge	from	the	swarming	,	noisy	land	.
一个	避难所	从	这	蜂拥而至	,	嘈杂	土地	.

远离喧嚣拥挤之地的避风港。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][væst] [weɪst] [plau] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ʃɪp] , ['goʊɪŋ] [streɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

And	across	the	vast	waste	plowed	the	great	ship	,	going	straight	upon	her
和	穿过	这	广阔的	浪费	犁过的	这	伟大的	船	,	去	直的	之上	她

['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['nevər] ['fɔːltərɪŋ] .

business	,	and	never	faltering	.
商业	,	和	绝不	摇摇欲坠	.

巨轮劈波斩浪，横渡茫茫荒原，径直驶向目的地，从未停歇。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['waɪərləs] [ruːm] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,

The	door	of	the	wireless	room	was	thrown	open	as	he	passed	,
这	门	的	这	无线的	房间	曾是	抛掷	打开	作为	他	通过了	,

他经过时，无线电室的门被猛地推开了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɑːpəreɪtər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bæk] ,

and	the	young	operator	was	sitting	back	,
和	这	年轻的	操作员	曾是	坐着	后退	,

年轻的操作员向后靠着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'siːvəz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] [ʃelf] , ['iːtɪŋ]

with	the	receivers	on	his	ears	and	his	feet	on	the	instrument	shelf	,	eating
和	这	接收器	在	他的	耳朵	和	他的	脚	在	这	乐器	架子	,	吃

[ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] . -

a	sandwich	.	119
一个	三明治	.	-

他耳朵上戴着听诊器，脚放在乐器架上，一边吃着三明治。119

" , ['kɪdoʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	H'lo	,	kiddo	,	"	said	he	.
"	你好	,	孩子	,	"	说	他	.

“你好，孩子，”他说。

[ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪn'vaɪrənmənt] [tɑːm][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ]['ɑːpəreɪtər] [seɪ] , " ,

In	this	strange	environment	Tom	was	glad	to	hear	the	operator	say	,	"	H'lo	,
在	这	奇怪的	环境	汤姆	曾是	高兴的	到	听到	这	操作员	说	,	"	你好	,

在这种陌生的环境中，汤姆很高兴听到接线员说：“你好，

['kɪdoʊ] , " [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [striːt] .

kiddo	,	"	just	as	he	might	have	said	it	on	the	street	.
孩子	,	"	只是	作为	他	可能	有	说	它	在	这	街道	.

“孩子，”就像他可能在街上说的那样。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['koʊzi] ,

He	paused	at	the	door	for	a	moment	and	looked	about	the	cozy	,
他	暂停	在	这	门	为了	一个	片刻	和	看起来	关于	这	舒适	,

他在门口停顿了一会儿，环顾了一下这间舒适的小屋。

[ʃɪp] - [ʃeɪp] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts][bɪg] [kɔɪl] [ænd; ənd][ɪts] ['splendɪd] , ['paʊərf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] .

ship	-	shape	little	room	with	its	big	coil	and	its	splendid	,	powerful	instrument	.
船	-	形状	小的	房间	和	它是	大的	线圈	和	它是	灿烂	,	强大的	乐器	.

小巧精致的房间里，摆放着巨大的线圈和精妙强大的仪器。

" [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Do	you	live	in	here	?	"	he	asked	.
"	做	你	居住	在	这里	?	"	他	问	.

他问："你住在这里吗？"

" [noʊp] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] ; " [bʌt; bət][aɪm] ['duːɪŋ] [bəuθ] [ʃɪfts] ,

"	Nope	,	"	said	the	operator	;	"	but	I'm	doing	both	shifts	,
"	没有	,	"	说	这	操作员	;	"	但	我是	正在做	两个都	轮班	,

"不，"操作员说，"但我两个班次都上。"

[ænd; ənd][aɪ] [spoʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] [raɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][klæps][ɑːn] [ðɪs] [trɪp] . "

and	I	s'pose	I'll	have	to	sleep	right	here	with	the	claps	on	this	trip	.	"
和	我	假设	患病的	有	到	睡觉	正确的	这里	和	这	鼓掌	在	这	旅行	.	"

看来这次旅行我只能睡在这里，听着这些掌声了。

" ['iznt] [ðer; ðər] [ə'nʌðər] ['ɑːpəreɪtər] ?

"	Isn't	there	another	operator	?
"	不是	那里	其他	操作员	?

难道没有其他运营商吗?

" [tɑːm] [æskt] .

"	Tom	asked	.
"	汤姆	问	.

汤姆问道。

" [jʌp] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ʌp] .

"	Yup	—	but	he	didn't	show	up	.
"	是的	—	但	他	没有	展示	向上	.

"是啊——但他没出现。"

" [tɑːm]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

"	Tom	hesitated	,
"	汤姆	犹豫了一下	,

汤姆犹豫了一下，

[nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['ventʃər] ['fɜːrðər] [ɪn] [fə'mɪliər] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

not	sure	whether	he	ought	to	venture	further	in	familiar	discourse	with	this
不是	当然	无论	他	应该	到	风险投资	更远	在	熟悉的	话语	和	这

['fɔːrtʃənət] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [jʌŋ] [mæn] ,

fortunate	and	important	young	man	,
幸运	和	重要的	年轻的	男人	,

他不确定自己是否应该与这位幸运而重要的年轻人进一步展开熟悉的对话。

[huːm] [hiː; hi] ['envid] .

whom	he	envied	.
谁	他	令人羡慕	.

他嫉妒谁。

" [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [sed] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] , " [hiː; hi] ['faɪnəli] [əb'zɜːrvd] ;

"	The	man	at	the	gate	said	everybody	was	on	board	,	"	he	finally	observed	;
"	这	男人	在	这	门	说	大家	曾是	在	木板	,	"	他	最后	观察到	;

"门口的人说所有人都上船了，"他最后说道；

" [hiː; hi] [sed] [ɔːl][ðə; ði] ['paːsiz] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ʌp] .

"	he	said	all	the	passes	were	taken	up	.
"	他	说	全部	这	通过	是	已采取	向上	.

他说所有通行证都被领取了。

" [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn'dɪfrəntli] .

"	The	operator	shrugged	his	shoulders	indifferently	.
"	这	操作员	耸了耸肩	他的	肩膀	漠不关心	.

操作员漠然地耸了耸肩。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] .
" I don't know anything about that , " said he .
" 我 不 知道 任何事物 关于 那 , " 说 他 .

“我对此一无所知，”他说。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['waɪərləs] [set] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , " [tɑːm] ['ventʃərd] .
" I got a wireless set of my own , " Tom ventured .
" 我 得到 一个 无线的 放 的 我的 自己的 , " 汤姆 冒险 .

“我自己也有一台无线耳机，”汤姆试探性地说。

" [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] — [fɔːr; fər] [bɔɪ] [skaʊts] .
" It's just a small one — for boy scouts .
" 它是 只是 一个 小的 一 — 为了 男生 侦察兵 .

“这只是一个小型的——为童子军准备的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [gɑːt] [mʌtʃ] ['sendɪŋ] ['paʊər] . " -
It hasn't got much sending power . " 120
它 还没有 得到 很多 发送 力量 . " -

它的发射功率不太大。120

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [skaʊt] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] ['plezntli] .
" He used to be a boy scout , " said the operator pleasantly .
" 他 用过的 到 是 一个 男生 侦察 , " 说 这 操作员 愉快 .

“他以前是童子军，”接线员愉快地说。

" [ðæts] [wer] [hiː; hi][fɜːrst] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "
" That's where he first picked it up . "
" 那就是 在哪里 他 第一的 挑选 它 向上 . "

“他就是在那里第一次学会的。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːpəreɪtər] ? "
" The other operator ? "
" 这 其他 操作员 ? "

“另一位操作员？”

" [jʌp] . "
" Yup . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] [sʌm; səm][maɪ'self] , " [sed] [tɑːm] .
" I learned some myself , " said Tom .
" 我 学习 一些 我 , " 说 汤姆 .

“我自己也学到了一些，”汤姆说。

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [mɔːr] ,
The operator did not seem inclined to talk more ,
这 操作员 做过 不是 似乎 倾斜 到 讲话 更多的 ,

接线员似乎不愿多说。

[ænd; ənd][tɑːm] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] [wer] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɜːrli] ['raizəz] [wɜːr; wər] ['sɔːntərɪŋ] [bæk]
and Tom went along the deck where a few early risers were sauntering back
和 汤姆 去 沿着 这 甲板 在哪里 一个 很少 早期的 立管 是 闲逛 后退
[ænd; ənd] [fɔːrθ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] .
and forth enjoying the fresh morning breeze .
和 前进 享受 这 新鲜的 早晨 微风 .

汤姆沿着甲板走去，那里有几个早起的人正在悠闲地来回散步，享受着清晨的微风。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [laɪf] [priˈzəːvəz] [wɜːr; wər] [leɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [reɪl] ['luːsli] [taɪd] [ænd; ənd] [ðæt]

He	noticed	that	life	preservers	were	laid	across	the	rail	loosely	tied	and	that
他	注意到	那	生活	防腐剂	是	铺设	穿过	这	轨	松散地	系	和	那

['ʌðər] [stʊd] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [paɪlz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [dek] ,

others	stood	in	little	piles	at	intervals	along	the	deck	,
其他的	站立	在	小的	堆	在	间隔	沿着	这	甲板	,

他注意到，一些救生圈松散地绑在栏杆上，另一些则沿着甲板间隔地堆放成小堆。

['luːsli] [taɪd] ['ɔːlsoʊ] .

loosely	tied	also	.
松散地	系	还	.

也松松地系着。

[hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɪn] ['mesrʊm] [noʊ] . [ˌtuːˈtuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dek] [stjuədz] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

He	ate	his	breakfast	in	messroom	No	.	2	with	the	deck	stewards	and	their
他	吃	他的	早餐	在	休息室	不	.	2	和	这	甲板	管家	和	他们的

[bɔɪz] [ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

boys	and	greatly	enjoyed	it	,
男孩们	和	非常	享受	它	,

他在2号餐厅与甲板服务员及其助手们一起吃了早餐，非常开心。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [tɜːrnd] ['enviəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪərləs] ['ɑːpəreɪtər] .

though	his	thoughts	more	than	once	turned	enviously	to	the	wireless	operator	.
尽管	他的	想法	更多的	比	一次	转向	羡慕地	到	这	无线的	操作员	.

虽然他不止一次地羡慕地看着无线电操作员。

['æftər] ['brekfəst] [hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [doʊ'meɪnz] , [wer] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

After	breakfast	he	went	down	into	his	own	domains	,	where	,	according	to
后	早餐	他	去	向下	进入	他的	自己的	域名	,	在哪里	,	根据	到

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ,

instructions	,
指示	,

早餐后，他下到自己的领地，按照指示，

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [miːt] - [hʊk] [ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

he	took	from	a	certain	meat	-	hook	a	memorandum	of	what	he	was
他	采取	从	一个	肯定	肉	-	钩	一个	备忘录	的	什么	他	曾是

[tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

to	bring	up	from	below	.
到	带来	向上	从	以下	.

他从某个肉钩上取下了一份备忘录，上面写着他要从下面带上来的东西。

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [dɑːrk] [kəm'pænjənweɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [ænd; ənd] [stʊd]

Descending	the	dark	companionway	,	he	turned	on	the	electric	light	,	and	stood
下降	这	黑暗的	舷梯	,	他	转向	在	这	电的	光	,	和	站立

['pʌz(ə)ld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

puzzled	for	a	moment	,
困惑	为了	一个	片刻	,

他走下黑暗的舷梯，打开电灯，愣在那里一时不知所措。

['peɪpər] [ɪn] [hænd] .

paper	in	hand	.
纸	在	手	.

手里拿着文件。

" [ðæts] [dʒʌst] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	just	exactly	like	me	,	"	he	said	.
"	那就是	只是	确切地	喜欢	我	,	"	他	说	.

“这简直跟我一模一样，”他说。

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	got	to	admit	it	.
"	我	得到	到	承认	它	.

我不得不承认这一点。

" [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [tʊr] [ʌv; əv] initiation121

"	The	fact	was	that	despite	his	tour	of	initiation121
"	这	事实	曾是	那	尽管	他的	旅游	的	initiation121

“事实是，尽管他进行了巡回入会仪式121

['ʌndər] [ðə; ði] ['bʊtʃɝz] ['gaɪd(ə)ns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɔːz]

under	the	butcher's	guidance	he	was	puzzled	to	know	which	of	the	two	doors
在下面	这	肉铺	指导	他	曾是	困惑	到	知道	哪个	的	这	二	门

['oʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sə'plaɪz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː; tə][biː; bi]

opened	into	the	room	from	which	supplies	were	for	the	present	to	be
打开	进入	这	房间	从	哪个	补给品	是	为了	这	展示	到	是

[drɔːn] .

drawn	.
绘制	.

在屠夫的指导下，他很困惑，不知道哪扇门通往目前需要取用物资的房间。

[æt; ət][ə; eɪ]['hæzərd][hiː; hi] ['oʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

At	a	hazard	he	opened	one	of	them	,
在	一个	冒险	他	打开	一	的	他们	,

他冒险打开了其中一个，

[ænd; ənd][ɑːn] ['entərɪŋ] [dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [pər'siːv] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] .

and	on	entering	did	not	immediately	perceive	the	room	to	be	the	wrong	one	.
和	在	进入	做过	不是	立即地	感知	这	房间	到	是	这	错误的	一	.

进入房间后，并没有立即意识到这是错误的房间。

['slaɪdɪŋ] ['oʊpən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] [dɔːz] ,

Sliding	open	one	of	the	screen	doors	,
滑动	打开	一	的	这	屏幕	门	,

拉开其中一扇纱门，

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][kænz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['loʊər] [ʃelf] .

he	stooped	and	lifted	out	a	couple	of	cans	from	a	lower	shelf	.
他	弯腰	和	抬起	出去	一个	夫妻	的	罐头	从	一个	降低	架子	.

他弯下腰，从较低的架子上取下几个罐头。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['juːʒuəl] ,

As	he	did	so	he	heard	the	usual	,
作为	他	做过	所以	他	听到	这	通常	,

这时，他听到了熟悉的对话：

[ˌʌn'mʌfəld] ['tɪkɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['stuːpɪŋ] ['pɑːstʃər] [wɪð; wɪθ]

unmuffled	ticking	which	was	pretty	sure	to	accompany	the	stooping	posture	with
未消音的	滴答	哪个	曾是	漂亮的	当然	到	陪伴	这	弯腰	姿势	和

[tɑːm][ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['nəutifaid][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][bɪg] ['trʌsti] ['nɪk(ə)l] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz]

Tom	and	which	always	notified	him	that	his	big	trusty	nickel	watch	was
汤姆	和	哪个	总是	已通知	他	那	他的	大的	可靠	镍	手表	曾是

['dæŋglɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['nɪk(ə)l] [tʃeɪn] .

dangling	on	its	nickel	chain	.
悬挂	在	它是	镍	链	.

汤姆弯腰驼背时，手表发出清晰的滴答声，这声音总是提醒他，他那块可靠的大镍表正挂在镍链上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dæŋglɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][tɑːm] [pɔːzd] [ɪn] [sər'praɪz] ,

But	it	was	not	dangling	this	time	,	and	Tom	paused	in	surprise	,
但	它	曾是	不是	悬挂	这	时间	,	和	汤姆	暂停	在	惊喜	,

但这次它并没有悬空，汤姆惊讶地停住了脚步。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [kwaɪt] ['ɔːdəbli] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	the	ticking	continued	quite	audibly	and	apparently	very	close	to	him	.
为了	这	滴答	持续	相当	可听见的	和	显然	非常	关闭	到	他	.

因为滴答声持续不断，清晰可闻，而且显然离他很近。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

He	took	out	his	watch	and	held	it	to	his	ear	,
他	采取	出去	他的	手表	和	握住	它	到	他的	耳朵	,

他掏出手表，贴在耳边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪts] [saʊnd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər]

and	was	surprised	to	find	that	its	sound	was	quite	distinct	from	another
和	曾是	惊讶	到	寻找	那	它是	声音	曾是	相当	清楚的	从	其他

[ænd; ənd] ['sloʊər] ['tɪkɪŋ] ['sʌmwer] [nɪr] [baɪ] .

and	slower	ticking	somewhere	near	by	.
和	慢点	滴答	某处	靠近	经过	.

令他惊讶的是，他发现它的声音与附近某处另一种较慢的滴答声截然不同。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [klɑːk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [nʌn] .

He	looked	about	for	a	clock	,	but	could	see	none	.
他	看起来	关于	为了	一个	钟	,	但	可以	看	没有任何	.

他环顾四周寻找钟表，但什么也没找到。

" [hʌ] , [ðæts] ['fʌni] , " [hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['lɪsnɪŋ] .

"	Huh	,	that's	funny	,	"	he	said	,	still	listening	.
"	嗯	,	那就是	有趣的	,	"	他	说	,	仍然	聆听	.

“嗯，真有意思，”他一边听一边说道。

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] ['sevrəl] [mɔːr] [kænz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd] [nelt]

Then	,	of	a	sudden	,	he	lifted	several	more	cans	from	the	shelf	and	knelt
然后	,	的	一个	突然	,	他	抬起	一些	更多的	罐头	从	这	架子	和	跪下

[daʊn] ,

down	,
向下	,

然后，他突然从架子上拿起几个罐头，跪了下来。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ear122

holding	his	ear122
保持	他的	ear122

捂着耳朵122

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] .

close	to	the	space	.
关闭	到	这	空间	.

靠近太空。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][kænz] [keɪm] [ðə; ði] ['stedi] [tɪk] , [tɪk] , [tɪk] , [tɪk] , [tɪk] . . . .

From	somewhere	behind	the	cans	came	the	steady	tick	,	tick	,	tick	,	tick	,	tick	.	.	.	.
从	某处	在后面	这	罐头	来了	这	稳定的	打钩	,	打钩	,	打钩	,	打钩	,	打钩	.	.	.	.

从罐子后面传来稳定的滴答声，滴答，滴答，滴答，滴答.....

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [nelt] [ðer; ðər][ɪn] [sər'praɪz] .

For	a	moment	he	knelt	there	in	surprise	.
为了	一个	片刻	他	跪下	那里	在	惊喜	.

他惊讶地跪在那里，一时不知所措。

[ðen] ['hɜːrɪdli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [aʊt] [kæn; kən]['æftər][kæn; kən] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [leɪ] [rɪ'viːld] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Then	hurriedly	he	lifted	out	can	after	can	until	there	lay	revealed	upon	the
然后	匆匆	他	抬起	出去	能	后	能	直到	那里	躺	揭晓	之上	这

[ʃelf] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

shelf	a	long	,
架子	一个	长的	,

然后他匆忙地一罐接一罐地拿起来，直到架子上露出一长串.....

[dɑːrk]['ɑːbdʒekt] .
dark **object** **.**
黑暗的 目的 .

黑色物体。

[ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [wʌz; wəz] ['laʊdər] [naʊ] .
The **ticking** **was** **louder** **now** **.**
这 滴答 曾是 更大声 现在 .

滴答声变得更大了。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt]['dʒɪndʒərli] ,
He **touched** **the** **object** **gingerly** **,**
他 感动 这 目的 小心翼翼地 ,

他小心翼翼地触摸着那个物体。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [held] [fæst] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ]['waɪər] [wɪtʃ] [ræn][frʌm; frəm][ə; eɪ]
and **found** **that** **it** **was** **held** **fast** **in** **place** **by** **a** **wire** **which** **ran** **from** **a**
和 成立 那 它 曾是 握住 快速地 在 地方 经过 一个 金属丝 哪个 跑 从 一个
[skruː] [ɪn][ðə; ði] [ʃelf] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [skruː] [ɪn][ðə; ði] ['bʌlkhed] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
screw **in** **the** **shelf** **to** **another** **screw** **in** **the** **bulkhead** **above** **it** **,**
拧紧 在 这 架子 到 其他 拧紧 在 这 舱壁 多于 它 ,

结果发现，它是被一根铁丝牢牢固定住的，这根铁丝从架子上的一个螺丝钉连接到上方舱壁上的另一个螺丝钉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪ'fektʃuəli] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **was** **thus** **effectually** **prevented** **from** **moving** **with** **the** **rolling** **of** **the**
和 曾是 因此 有效地 阻止 从 移动 和 这 滚动 的 这
[ʃɪp] .
ship **.**
船 .

因此，它实际上无法随着船的摇晃而移动。

[sʌm; səm] [ɪk'selsɪr] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ,
Some **excelsior** **lay** **upon** **the** **shelf** **,**
一些 精益求精 躺 之上 这 架子 ,

架子上放着一些刨花。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [stʌft] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] ['ɑːbdʒekt][ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [roʊ]
which **had** **evidently** **been** **stuffed** **between** **the** **ticking** **object** **and** **the** **back** **row**
哪个 有 显然 到过 填充 之间 这 滴答 目的 和 这 后退 排
[ʌv; əv][kænz] .
of **cans** **.**
的 罐头 .

显然，它被塞在了发出滴答声的物体和最后一排罐头之间。

['sʌmθɪŋ] — [tɑːm][dɪd][nɑːt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] ,
Something **—** **Tom** **did** **not** **know** **just** **what** **,**
某物 — 汤姆 做过 不是 知道 只是 什么 ,

某种东西——汤姆也不知道究竟是什么，

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [prɪ'zentɪmənt] — ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [step] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði]
but **some** **sudden** **presentiment** **—** **prompted** **him** **to** **step** **quickly** **through** **the**
但 一些 突然 预感 — 提示 他 到 步 迅速地 通过 这
['pæsɪdʒ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [raɪt] [ruːm] .
passage **in** **order** **to** **make** **sure** **that** **he** **had** **entered** **the** **right** **room** **.**
通道 在 命令 到 制作 当然 那 他 有 进入 这 正确的 房间 .

但某种突如其来的预感促使他迅速穿过走廊，以确保自己进入了正确的房间。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [mis'teik] .
Then **he** **discovered** **his** **mistake** **.**
然后 他 发现 他的 错误 .

然后他发现自己犯了错误。

[ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] [sə'plaɪz]

The	room	he	had	entered	was	the	store	-	room	from	which	no	supplies
这	房间	他	有	进入	曾是	这	店铺	-	房间	从	哪个	不	补给品

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt][trɪp] .

were	to	be	taken	on	the	present	trip	.
是	到	是	已采取	在	这	展示	旅行	.

他进入的房间是储藏室，这次旅行不能从这里取走任何物资。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [nelt] [ə'gen] , [ðə; ði][kænz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] ['stændɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt]

He	turned	back	and	knelt	again	,	the	cans	he	had	removed	standing	all	about
他	转向	后退	和	跪下	再次	,	这	罐头	他	有	已移除	常设	全部	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他转过身，再次跪了下来，他刚才拿走的罐子散落在他周围。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ə'pɑːn][ɪts] [saɪd] ,

One	of	them	,	which	in	his	haste	he	had	laid	upon	its	side	,
一	的	他们	,	哪个	在	他的	匆忙	他	有	铺设	之上	它是	边	,

其中一辆车，他匆忙中把它侧放了，

[bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ænd; ənd] Tom123

began	to	roll	with	the	jarring	of	the	vessel	,	and	Tom123
开始	到	卷	和	这	刺耳的	的	这	血管	,	和	Tom123

随着容器的颠簸，它开始滚动，Tom123

['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['pænɪk] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ,

shuddered	with	a	kind	of	panic	fright	at	the	sudden	noise	it	made	,
颤抖	和	一个	种类	的	恐慌	惊吓	在	这	突然	噪音	它	制成	,

被它突然发出的声音吓得浑身一颤，惊恐万分。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz][hiː; hi][set][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kæn; kən] ['ʌpraɪt] .

and	with	trembling	hands	he	set	the	innocent	can	upright	.
和	和	发抖	双手	他	放	这	清白的	能	直立	.

他颤抖着双手，将那无辜的罐子竖了起来。

[tɪk] , [tɪk] , [tɪk] , [tɪk] . . . .

Tick	,	tick	,	tick	,	tick	.	.	.	.
打钩	,	打钩	,	打钩	,	打钩	.	.	.	.

滴答，滴答，滴答，滴答.....

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[hɪz; ɪz][nekst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌn] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] .

His	next	impulse	was	to	run	upstairs	and	report	what	he	had	discovered	.
他的	下一个	冲动	曾是	到	跑步	楼上	和	报告	什么	他	有	发现	.

他接下来的冲动是跑上楼去报告他的发现。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'gen] .

He	did	not	dare	to	touch	the	thing	again	.
他	做过	不是	敢	到	触碰	这	事物	再次	.

他再也不敢碰那东西了。

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] — [maɪt] ['hæpən] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Then	he	realized	that	something	—	something	terrible	—	might	happen	while	he	was
然后	他	已实现	那	某物	—	某物	糟糕的	—	可能	发生	尽管	他	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

然后他意识到，在他离开的这段时间里，可能会发生一些可怕的事情。

['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] — [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] — [ðə; ði][nekst] ['sekənd] !

Something	might	happen	in	five	minutes	—	the	next	minute	—	the	next	second	!
某物	可能	发生	在	五	分钟	—	这	下一个	分钟	—	这	下一个	第二	!

五分钟后、下一分钟后、下一秒都可能发生一些事情！

[stɪl] ['niːlɪŋ] , [fɔːr; fər] ['streɪndʒli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [muːv] ,

Still	kneeling	,	for	strangely	he	could	not	bring	himself	to	move	,
仍然	跪着	,	为了	奇怪的	他	可以	不是	带来	他自己	到	移动	,

他仍然跪着，奇怪的是，他无法让自己动弹。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

he	watched	the	thing	in	a	sort	of	fascination	.
他	观看	这	事物	在	一个	种类	的	魅力	.

他饶有兴致地看着那东西。

[tɪk] , [tɪk] , [tɪk] , [tɪk] , [tɪk] — [ˌaɪ 'tiː] [went] , [ɑːn][ɪts] ['stedi] , [grɪm] ['dʒɜːrni] [tɔːrd] — —

Tick	,	tick	,	tick	,	tick	,	tick	—	it	went	,	on	its	steady	,	grim	journey	toward	—	—
打钩	,	打钩	,	打钩	,	打钩	,	打钩	—	它	去	,	在	它是	稳定的	,	严峻	旅行	朝向	—	—

滴答，滴答，滴答，滴答，滴答——它就这样，稳步地、阴郁地走向——

[tɔːrd] [wʌt] ?

Toward	what	?
朝向	什么	?

朝着什么方向?

[stɪl] [tɑːm][dɪd][nɑːt] [bʌdʒ] .

Still	Tom	did	not	budge	.
仍然	汤姆	做过	不是	预算	.

汤姆依然毫不动摇。

[tɪk] , [tɪk] , [tɪk] , [tɪk] , [tɪk] , [tɪk] — [ˌaɪ 'tiː] [went] ; ['hiːdləs] , ['tʃɪrf(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] [klɑːk] [ɑːn][ə; eɪ]

Tick	,	tick	,	tick	,	tick	,	tick	,	tick	—	it	went	;	heedless	,	cheerful	,	like	a	clock	on	a
打钩	,	打钩	,	打钩	,	打钩	,	打钩	,	打钩	—	它	去	;	鲁莽	,	快乐	,	喜欢	一个	钟	在	一个

['mæntlpiːs] .

mantelpiece	.
壁炉架	.

滴答，滴答，滴答，滴答，滴答——它不停地走着；漫不经心，欢快地走着，就像壁炉架上的钟表。

[ænd; ənd] [stɪl] [tɑːm] [sleid] [rɪ'meɪnd] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [stɑːrk] - [stɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

And	still	Tom	Slade	remained	just	where	he	was	,	stark	-	still	and	trembling	.
和	仍然	汤姆	斯莱德	剩余	只是	在哪里	他	曾是	,	斯塔克	-	仍然	和	发抖	.

-

124

-

而汤姆·斯莱德依然一动不动地待在原地，一动不动，浑身颤抖。124

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːnd] ['biːsts] ['wɛpənz]

ONE	OF	THE	BLOND	BEAST'S	WEAPONS
一	的	这	金发	野兽的	武器

金发野兽的武器之一

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [tɑːm] [sleid] , ['ʃɪps] [bɔɪ] , ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz]

Then	,	of	a	sudden	,	Tom	Slade	,	ship's	boy	,	disappeared	,	and	there	in	his
然后	,	的	一个	突然	,	汤姆	斯莱德	,	船的	男生	,	消失	,	和	那里	在	他的

[pleɪs] [wʌz; wəz][tɑːm] [sleid] ,

place	was	Tom	Slade	,
地方	曾是	汤姆	斯莱德	,

然后，突然间，船上的男孩汤姆·斯莱德消失了，取而代之的是另一个汤姆·斯莱德。

[skaʊt] ; [kɑːm] , [ˌʌndɪs'meɪd] — [ðə; ðɪ] [seɪm] [tɑːm] [sleid] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [kɑːm]

scout	;	calm	,	undismayed	—	the	same	Tom	Slade	who	had	looked	about	him	,	calm
侦察	;	冷静的	,	毫不气馁	—	这	相同的	汤姆	斯莱德	WHO	有	看起来	关于	他	,	冷静的

[ænd; ənd] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] ,

and	resourceful	,
和	足智多谋	,

侦察兵；冷静，不慌张——还是那个环顾四周、冷静而足智多谋的汤姆·斯莱德。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [wʊdz] ,

when	he	was	lost	in	the	great	woods	,
什么时候	他	曾是	丢失的	在	这	伟大的	树林	,

当他迷失在茂密的森林中时，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] [wen] ['menəst] [baɪ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [biːst] .

and	who	had	kept	his	nerve	when	menaced	by	a	savage	beast	.
和	WHO	有	保留	他的	神经	什么时候	受威胁	经过	一个	野蛮的	兽	.

面对凶猛野兽的威胁，他依然保持了冷静。

[hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [rɪ'muːvd] [ðə; ðɪ] [ɪn'sɜːrkl] ['waɪər] , ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

He	cautiously	removed	the	encircling	wire	,	lifted	the	object	out	with	both	hands	,
他	谨慎地	已移除	这	包围	金属丝	,	抬起	这	目的	出去	和	两个都	双手	,

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzɪŋli] ['hevi] ,

finding	it	surprisingly	heavy	,
寻找	它	出奇	重的	,

他小心翼翼地解开缠绕的铁丝，双手将物体提起，发现它出乎意料地重。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['steɪʃəneri] ['teɪbl] [wer] [kænz][wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

and	laid	it	carefully	upon	the	stationary	table	where	cans	were	usually
和	铺设	它	小心	之上	这	静止的	桌子	在哪里	罐头	是	通常

[ə'sɔːrtɪd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] .

assorted	and	opened	.
各种各样的	和	打开	.

然后小心翼翼地把它放在通常用来摆放和打开罐头的固定桌子上。

[tɪk] , [tɪk] , [tɪk] , [tɪk] , [tɪk] — [ˌaɪ 'tiː] [went] ['tʃɪrfəli] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ɪts]['trædʒɪk] ['erənd] .

Tick	,	tick	,	tick	,	tick	,	tick	,	tick	—	it	went	cheerfully	along	on	its	tragic	errand	.
打钩	,	打钩	,	打钩	,	打钩	,	打钩	,	打钩	—	它	去	愉快地	沿着	在	它是	悲惨	差事	.

滴答，滴答，滴答，滴答，滴答——它兴高采烈地执行着它悲惨的任务。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['stoʊvˌpaɪp] [ə'baʊt] [twelv]

It	appeared	to	consist	of	a	piece	of	ordinary	stovepipe	about	twelve
它	出现	到	由	的	一个	片	的	普通的	烟囱管	关于	十二

[ɪntʃɪz] [lɔːŋ] .

inches	long	.
英寸	长的	.

它看起来像是一段大约十二英寸长的普通烟囱管。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [wɜːrks] [ʌv; əv][æn; ən][ə'lɑːrm] [klɑːk] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['smɔːlər]

The	face	and	works	of	an	alarm	clock	,	being	of	a	slightly	smaller
这	脸	和	作品	的	一个	警报	钟	,	存在	的	一个	轻微地	较小的

[sər'kʌmfərəns] ,

circumference	,
圆周	,

闹钟的表盘和内部结构，由于周长略小，

[hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪp] , [ðə; ði] [feɪs] [aʊt] ,

had	been	placed	within	one	end	of	the	pipe	,	the	face	out	,
有	到过	放置	之内	一	结尾	的	这	管道	,	这	脸	出去	,

被放置在管道的一端，开口朝外，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [speɪs] [ə'raʊnd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːt(ə)n] [weɪst] .

and	the	intervening	space	around	this	was	packed	with	cotton	waste	.
和	这	介入	空间	大约	这	曾是	包装	和	棉布	浪费	.

而周围的空隙则堆满了棉花废料。

[ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪp] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['gʌmi] [sɪ'ment] . -

The	other	end	of	the	pipe	was	closed	with	a	kind	of	gummy	cement	.	125
这	其他	结尾	的	这	管道	曾是	关闭	和	一个	种类	的	软糖	水泥	.	-

管道的另一端用一种黏稠的水泥封住了。125

[tɑːm] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrm] ['daɪəl] [ɪn] [ðə; ði] ['klɑːks] [feɪs] [wʌz; wəz] [set] [fɔːr; fər] [naɪn]

Tom	observed	that	the	little	alarm	dial	in	the	clock's	face	was	set	for	nine
汤姆	观察到	那	这	小的	警报	拨号	在	这	时钟的	脸	曾是	放	为了	九

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

汤姆注意到，钟面上的小闹钟拨盘设定在九点钟位置。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] ['sev(ə)n] .

which	of	course	afforded	him	infinite	relief	,	for	it	was	not	yet	seven	.
哪个	的	课程	提供	他	无限	宽慰	,	为了	它	曾是	不是	然而	七	.

这当然让他感到无比轻松，因为当时还不到七点。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] ['hændz] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

With	the	greatest	of	care	and	hands	trembling	a	little	,
和	这	最	的	关心	和	双手	发抖	一个	小的	,

他极其小心翼翼，双手微微颤抖。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːt(ə)n] [weɪst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [klɑːk] [feɪs] ,

he	pulled	out	some	of	the	cotton	waste	around	the	clock	face	,
他	拉	出去	一些	的	这	棉布	浪费	大约	这	钟	脸	,

他把钟面周围的一些棉絮扯了出来，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['daɪəl] ['stedi] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,

holding	the	dial	steady	with	one	hand	,
保持	这	拨号	稳定的	和	一	手	,

用一只手稳住表盘，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðɪs] ['pækɪŋ] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn] [pleɪs] .

and	found	that	nothing	save	this	packing	was	holding	the	clock	in	place	.
和	成立	那	没有什么	节省	这	包装	曾是	保持	这	钟	在	地方	.

结果发现，除了包装材料之外，没有任何东西能固定住这个钟。

[hiː; hi] ['dʒɔgld] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dʒentli] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt]

He	joggled	it	very	gently	this	way	and	that	to	make	sure	that	it	was	not
他	慢跑	它	非常	轻轻地	这	方式	和	那	到	制作	当然	那	它	曾是	不是

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

connected	with	anything	behind	.
连接	和	任何事物	在后面	.

他轻轻地左右晃动它，以确保它没有与后面的任何东西连接在一起。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpraɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃelf] [wɪð; wɪθ] [kænz] [ɑːn] ['iːðər]

Then	he	lifted	it	out	and	stood	it	upright	on	a	shelf	with	cans	on	either
然后	他	抬起	它	出去	和	站立	它	直立	在	一个	架子	和	罐头	在	任何一个

[saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [pleɪs] .

side	of	it	to	keep	it	in	place	.
边	的	它	到	保持	它	在	地方	.

然后他把它拿出来，竖直放在架子上，两边放上罐子以固定住它。

[tɪk] , [tɪk] , [tɪk] , [tɪk] , [tɪk] , [tɪk] — [ˌaɪ 'tiː] [went] [dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
Tick , tick , tick , tick , tick , tick — it went just as before ,
打钩 , 打钩 , 打钩 , 打钩 , 打钩 , 打钩 — 它 去 只是 作为 前 ,

滴答，滴答，滴答，滴答，滴答——一切都和以前一样。

[æz; əz] [ɪf] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ɪts]['trædʒɪk] ['pɜːrpəs] [hæd; həd] [bɪn] ['θwɔːrtɪd] ;
as if not in the least disappointed that its tragic purpose had been thwarted ;
作为 如果 不是 在 这 至少 失望的 那 它是 悲惨 目的 有 到过 受挫 ;
[tɪk] , [tɪk] , [tɪk] ,
tick , tick , tick ,
打钩 , 打钩 , 打钩 ,

仿佛丝毫没有因为其悲剧目的的挫败而感到失望；滴答，滴答，滴答。

[tɪk] — [laɪk] [ðə; ði][oʊld][ə'lɑːrm] [klɑːk] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][stænd][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sɪŋk] [ɪn]
tick — like the old alarm clock that used to stand on the shelf above the sink in
打钩 — 喜欢 这 老的 警报 钟 那 用过的 到 站立 在 这 架子 多于 这 下沉 在
['bærəl] ['æli] .
Barrel Alley .
桶 胡同 .

滴答——就像以前在 Barrel Alley 的水槽上方架子上摆放的老式闹钟一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][goʊld] [krɔːs] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ækt][ʌv; əv]['tɑːmz] , [ænd; ənd][noʊ] " [laʊd] ['plɔːdɪts]
There was no Gold Cross for this little act of Tom's , and no " loud plaudits
那里 曾是 不 金子 叉 为了 这 小的 行为 的 汤姆的 , 和 不 " 大声 赞誉
,
,
,

汤姆的这一小举动并没有获得金十字勋章，也没有赢得“热烈的赞扬”。

" [æz; əz] [piː] - [wiː] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [bʌt; bət][tɑːm] [sleid] [hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
" as Pee - Wee would have said , but Tom Slade had saved a couple of
" 作为 撒尿 - 威 会 有 说 , 但 汤姆 斯莱德 有 已保存 一个 夫妻 的
['hʌndrəd] [laɪvz; lɪvz] ,
hundred lives ,
百 生活 ,

正如皮威会说的那样，但汤姆·斯莱德救了数百人的命。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
just the same .
只是 这 相同的 .

还是一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] ['prɪti] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ˌʌp'sterz] .
It occurred to him now that pretty soon he would be expected upstairs .
它 发生 到 他 现在 那 漂亮的 很快 他 会 是 预期的 楼上 .

他这才意识到，很快他就会被叫到楼上去。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][sɪks][ænd; ənd]['tɑːmz] own126
The hands of the clock pointed to a quarter of six and Tom's own126
这 双手 的 这 钟 尖 到 一个 四分之一 的 六 和 汤姆的 own126

时钟的指针指向六点一刻，而汤姆自己的.....126

[wɑːtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ɑːnɪst] , [pleɪn] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] , [sed]
watch , which was as honest , plain and reliable as he was himself , said
手表 , 哪个 曾是 作为 诚实的 , 清楚的 和 可靠的 作为 他 曾是 他自己 , 说
[twelv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['sev(ə)n] .
twelve minutes of seven .
十二 分钟 的 七 .

那块手表和他本人一样诚实、朴素、可靠，显示十二分钟七分。

" [ðæts] ['fʌni] , " [sed] [hiː; hi] .
" That's funny , " said he .
" 那就是 有趣的 , " 说 他 .

“真有意思，”他说。

[hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] [left] [ɪn]
He peered into the open space which the removal of the clock had left in
他 窥视 进入 这 打开 空间 哪个 这 移动 的 这 钟 有 左边 在
[ðə; ði] [paɪps] [end] .
the pipe's end .
这 管道的 结尾 .

他凝视着拆除时钟后在管道末端留下的空隙。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ɪntʃɪz] ,
It ran for about four or five inches ,
它 跑 为了 关于 四 或者 五 英寸 ,

它长约四五英寸，

[wer] [ðə; ði] [paɪp] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [siːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['gʌmi] ['sʌbstəns] [æz; əz]
where the pipe appeared to be sealed with the same gummy substance as
在哪里 这 管道 出现 到 是 密封 和 这 相同的 软糖 物质 作为
[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .
at the other end .
在 这 其他 结尾 .

管道一端似乎用与另一端相同的粘稠物质密封。

[ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][paɪp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] , ['jeloʊɪʃ] ['eriə] [ə'baʊt] [tuː]
On the inside of the pipe was a rough - looking , yellowish area about two
在 这 里面 的 这 管道 曾是 一个 粗糙的 - 寻找 , 淡黄色 区域 关于 二
[ɪntʃɪz] [skwer] ,
inches square ,
英寸 正方形 ,

管道内壁有一块大约两英寸见方的粗糙黄色区域。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː] [blæk] , ['hevi] [kɔːrdz][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'ment] [wɔːl] .
and from this two black , heavy cords ran to the cement wall .
和 从 这 二 黑色的 , 重的 绳索 跑 到 这 水泥 墙 .

从这里延伸出两根又黑又粗的电线，一直通到水泥墙上。

[tɑːm] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] .
Tom understood at once the mechanism of this horrible thing .
汤姆 理解 在 一次 这 机制 的 这 可怕 事物 .

汤姆立刻明白了这件可怕事情的运作机制。

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑːrm] [klɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,
The bell of the alarm clock had been removed ,
这 钟 的 这 警报 钟 有 到过 已移除 ,

闹钟的铃铛被取走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [soʊ] [pleɪst] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [tɪk] [ðə; ði]['straɪkər] [wʊd] [hæv; həv]['vaɪˌbreɪtɪd]
and the clock so placed that at the fatal tick the striker would have vibrated
和 这 钟 所以 放置 那 在 这 致命的 打钩 这 前锋 会 有 振动
[ə'genst] [ðɪs] [rʌf] ['eriə] ,
against this rough area ,
反对 这 粗糙的 区域 ,

时钟放置的位置使得在致命的滴答声响起时，报时器会与这块粗糙的表面发生震动。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ɪn'flæməb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] - [end] [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ig'naitid] ,

which	was	probably	inflammable	like	a	match	-	end	and	which	,	on	being	ignited	,
哪个	曾是	大概	易燃	喜欢	一个	匹配	-	结尾	和	哪个	,	在	存在	点燃	,

[wʊd] [hæv; həv] [ig'naitid] [ðə; ði] [fju:z] .

would	have	ignited	the	fuse	.
会	有	点燃	这	保险丝	.

它很可能像火柴头一样易燃，一旦被点燃，就会引燃引线。

['tɑ:mz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [treɪst] [ðə; ði] ['hʌriŋ] ['lɪt(ə)l] [fleɪmz] ,

Tom's	imagination	traced	the	hurrying	little	flames	,
汤姆的	想像力	追踪	这	匆忙	小的	火焰	,

汤姆的想象力描绘出了那些快速蔓延的小火苗，

['reɪsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðoʊz] [tu:] [kɔ:rdz] [tu:; tə] [si:] [wɪtʃ] [wʊd] [get] [ðer; ðər] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [hi:; hi]

racing	along	those	two	cords	to	see	which	would	get	there	first	,	and	he
赛车	沿着	那些	二	绳索	到	看	哪个	会	得到	那里	第一的	,	和	他

['ʃʌdəd] ,

shuddered	,
颤抖	,

他沿着那两条绳子赛跑，想看看哪条绳子先到，他不禁打了个寒颤。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] ['spraɪtli] ['lɪt(ə)l] [reɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [goʊl] . . . .

thinking	of	the	end	of	that	sprightly	little	race	to	the	awful	goal	.	.	.
思维	的	这	结尾	的	那	轻快的	小的	种族	到	这	可怕	目标	.	.	.

想到那场充满活力的小比赛最终以可怕的结局告终.....

[hɪz; ɪz] [lɪp] [kɜ:rld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [naʊ] ['hɑ:rmləs] [pi:s] [ʌv; əv] [dʒʌŋk]

His	lip	curled	a	little	as	he	looked	at	the	now	harmless	piece	of	junk
他的	唇	卷曲	一个	小的	作为	他	看起来	在	这	现在	无害	片	的	垃圾

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪm'penɪtənt] [klɑ:k] [wɪtʃ] ,

and	as	his	eyes	wandered	to	the	impenitent	clock	which	,
和	作为	他的	眼睛	漫步	到	这	不知悔改的	钟	哪个	,

他看着那件如今已无害的破烂玩意儿，嘴角微微勾起，目光随即转向那座顽固不化的钟表。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] vestige127

without	any	vestige127
没有	任何	vestige127

没有遗迹127

[ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [ɔ:r] [kən'trɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['tɪkɪŋ] ['merəli] [ʌp] [ðer; ðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃelf] ,

of	remorse	or	contrition	,	was	ticking	merrily	up	there	on	the	shelf	,
的	悔恨	或者	忏悔	,	曾是	滴答	兴高采烈地	向上	那里	在	这	架子	,

悔恨或忏悔的钟表，在架子上欢快地跳着。

[aʊt] [ʌv; əv] ['hɑ:rmz] [wei] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sentənəlz] [ʌv; əv] [kænz] .

out	of	harm's	way	between	the	sentinels	of	cans	.
出去	的	伤害	方式	之间	这	哨兵	的	罐头	.

在罐子哨兵的掩护下，远离危险。

" [hʌ] , [aɪ] [dəunt] [kɔ:l] [ðæt] ['faɪtɪŋ] !

"	Huh	,	I	don't	call	that	fighting	!
"	嗯	,	我	不	称呼	那	斗争	!

“哼，这算什么打架！”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

['tɑ:mz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wɔ:r] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [æt; ət] [skuːl] .

Tom's	knowledge	of	war	was	confined	to	what	he	had	learned	at	school	.
汤姆的	知识	的	战争	曾是	受限	到	什么	他	有	学习	在	学校	.

汤姆对战争的了解仅限于他在学校里学到的东西。

[hiː; hi] [nuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [ˈbʌŋkər] [hɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈrɪpɪŋ] [oʊld] [faɪt] , [ðə; ði][ˈbæt(ə)l]

He	knew	about	the	Battle	of	Bunker	Hill	and	that	ripping	old	fight	,	the	Battle
他	知道	关于	这	战斗	的	掩体	爬坡道	和	那	撕裂	老的	斗争	,	这	战斗

[ʌv; əv] [ˈleksɪŋtən] .

of	Lexington	.
的	列克星敦	.

他知道邦克山战役和那场惨烈的古老战役——列克星顿战役。

[ðiːz] [tuː] [inˈkauntəz] [ˌreprɪˈzentɪd] [wʌt] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [wɔːr][tuː; tə][biː; bi] .

These	two	encounters	represented	what	he	understood	war	to	be	.
这些	二	遭遇	代表	什么	他	理解	战争	到	是	.

这两场遭遇代表了他对战争的理解。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈelzwəːθ] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ɪn][hænd] ,

When	Mr	.	Ellsworth	had	taken	him	in	hand	,
什么时候	先生	.	埃尔斯沃思	有	已采取	他	在	手	,

当埃尔斯沃思先生把他制服后，

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [noʊn] [tuː; tə] [skaʊts] : [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkaʊərdli]

he	had	told	him	a	few	things	known	to	scouts	:	that	it	was	cowardly
他	有	讲述	他	一个	很少	事物	已知	到	侦察兵	:	那	它	曾是	胆小

[tuː; tə] [θroʊ] [stoʊnz] ;

to	throw	stones	;
到	扔	石头	;

他曾告诉过他一些童子军才知道的事情：扔石头是懦弱的行为；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈtemptəbl] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɔːr] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [weɪst] ;

that	it	was	contemptible	to	strike	a	person	in	the	back	or	below	the	waist	;
那	它	曾是	可鄙	到	罢工	一个	人	在	这	后退	或者	以下	这	腰部	;

击打他人背部或腰部以下部位是可耻的；

[ðæt] [ˈfaɪtɪŋ] [wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] ,

that	fighting	was	bad	enough	,
那	斗争	曾是	坏的	足够的	,

那场战斗已经够糟糕的了，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [faɪts] [mʌst; məst][biː; bi] [fɔːt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] .

but	that	if	fights	must	be	fought	they	should	be	fought	in	the	open	.
但	那	如果	战斗	必须	是	战斗	他们	应该	是	战斗	在	这	打开	.

但如果一定要打仗，那就应该在光天化日之下打。

[ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] , [ˈnevər] [straɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] . . . .

That	a	boy	should	never	,	never	strike	a	girl	.	.	.	.
那	一个	男生	应该	绝不	,	绝不	罢工	一个	女孩	.	.	.	.

男孩绝对不能打女孩.....

[ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

And	what	kind	of	fighting	was	this	?
和	什么	种类	的	斗争	曾是	这	?

这是什么类型的战斗?

[θɔːt] [tɑːm] .

thought	Tom	.
想法	汤姆	.

汤姆心想。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [sniːks] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [fens] [ænd; ənd] [θroʊz] [stoʊnz]

Was	it	not	exactly	like	the	boy	who	sneaks	behind	a	fence	and	throws	stones
曾是	它	不是	确切地	喜欢	这	男生	WHO	潜行者	在后面	一个	栅栏	和	投掷	石头

?

?
?

这不就像那个偷偷溜到篱笆后面扔石头的男孩吗?

" [ðæt] [eint] ['faɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" That ain't fighting , " he repeated .
" 那 不是 斗争 , " 他 重复 .

“那不算打架，”他重复道。

[mə'θɑːdɪkli] [hiː; hi] [went] [ˌʌp'sterz] .
Methodically he went upstairs .
有条不紊 他 去 楼上 .

他有条不紊地上了楼。

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [suː'pɪriər] [wʌz; wəz] " [bʊtʃ] , " [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [suː'pɪriər] [wʌz; wəz]['mɪstər] .
His immediate superior was " Butch , " but his ultimate superior was Mr .
他的 即时 优越的 曾是 " 布奇 , " 但 他的 最终的 优越的 曾是 先生 .
[k'resɪ] ,
Cressy ,
克雷西 ,

他的直接上司是“布奇”，但他的最高上司是克雷西先生。

[ðə; ði] ['stuːərd] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [naʊ] [went] .
the steward ; and to him he now went .
这 管家 ; 和 到 他 他 现在 去 .

于是他去了管家那里。

" [aɪ][gɑːt] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [k'resɪ] , " he128
" I got somethin ' to tell you , Mr . Cressy , " he128
" 我 得到 某物 - 到 告诉 你 , 先生 . 克雷西 , " he128

“克雷西先生，我有件事要告诉你，”他128

[sed] ['hɜːrɪdli] .
said hurriedly .
说 匆匆 .

他匆匆说道。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] [ruːm] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɑːm]
" I made a mistake and went into the wrong room , and there's a bomb
" 我 制成 一个 错误 和 去 进入 这 错误的 房间 , 和 有 一个 炸弹
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“我犯了个错误，走错了房间，那里有颗炸弹。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set][fɔːr; fər][naɪn][ə'klɔk, əu-] .
It was set for nine o'clock .
它 曾是 放 为了 九 点钟 .

时间定在九点钟。

[aɪ] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] ['soʊz] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [goʊ] [ɔːf] . "
I fixed it so's it can't go off . "
我 固定的 它 所以也是 它 不能 去 离开 . "

我已经修好了，它不会再响了。

" [wʌt] ? " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] ['stuːərd] .
" What ? " ejaculated the steward .
" 什么 ? " 射精 这 管家 .

“什么？”乘务员惊呼道。

" [aɪ] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [goʊ] [ɔːf] , " [tɑːm] [rɪ'piːtɪd] ['dʌlli] .
" I fixed it so it can't go off , " Tom repeated dully .
" 我 固定的 它 所以 它 不能 去 离开 , " 汤姆 重复 沉闷地 .

“我已经修好了，它不会再响了，”汤姆有气无力地重复道。

" [ɪf] [aɪ'd] ['weɪtɪd] [tɪl] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] - [ə; eɪ] - [gɔːn] [ɔːf] [baɪ] [mɪs'teɪk] .
" If I'd waited till I told you , it might ' a ' gone off by mistake .
" 如果 ID 等待 直到 我 讲述 你 , 它 可能 - 一个 - 已消失 离开 经过 错误 .

“如果我等到告诉你之后再说，它可能就误触发了。”

" [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]
" His manner was so entirely free from excitement that for a moment the
" 他的 方式 曾是 所以 完全 自由的 从 激动 那 为了 一个 片刻 这
['stuːərd] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
steward could only stare at him .
管家 可以 仅有的 盯 在 他 .

“他的举止完全没有一丝激动之情，以至于乘务员一时之间只能盯着他看。”

" [ðer; ðər] [eɪnt] ['eni] ['deɪndʒər] [naʊ] , " [sed] [tɑːm] .
" There ain't any danger now , " said Tom .
" 那里 不是 任何 危险 现在 , " 说 汤姆 .

“现在没有危险了，”汤姆说。

[ðə; ði] ['stuːərd] ['hwɪsld] [tuː; tə] [hɪm'self] ['θɔːtfəli] .
The steward whistled to himself thoughtfully .
这 管家 吹口哨 到 他自己 深思熟虑 .

乘务员若有所思地吹了声口哨。

" [goʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] , [ænd; ənd][dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [tuː; tə]
" Go down there and wait till I come , and don't say anything about this to
" 去 向下 那里 和 等待 直到 我 来 , 和 不 说 任何事物 关于 这 到
['enibɑːdi] ,
anybody ,
任何人 ,

“下去等我来，别跟任何人说这件事。”

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 .

他说道。

[tɑːm] [went] [daʊn] , ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [drɔːn] [hed] [ænd; ənd]
Tom went down , feeling quite important ; he was being drawn head and
汤姆 去 向下 , 感觉 相当 重要的 ; 他 曾是 存在 绘制 头 和
['ʃəuldəz] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːr] [naʊ] .
shoulders into the war now .
肩膀 进入 这 战争 现在 .

汤姆走下山坡，觉得自己很重要；他现在完全被卷入了战争之中。

[wʌns] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv]
Once the thought occurred to him that perhaps he would be suspected of
一次 这 想法 发生 到 他 那 也许 他 会 是 怀疑 的
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

他突然想到，或许有人会怀疑他做了什么事。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [naʊ] [haʊ] ['iːzəli] ['piːp(ə)l] [dɪd] " [get] [mɪs'dʒʌdʒd] .
For he thought he knew now how easily people did " get misjudged .
为了 他 想法 他 知道 现在 如何 容易地 人们 做过 " 得到 判断失误 .

因为他现在明白了人们是多么容易被“误判”。

" [bʌt; bət] [ðæt] [siːmd] [əb'sɜːrd] ,
" But that seemed absurd ,
" 但 那 似乎 荒诞 ,

但这似乎很荒谬，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði]

and	he	dismissed	the	thought	of	it	—	just	as	he	had	dismissed	the
和	他	解雇	这	想法	的	它	—	只是	作为	他	有	解雇	这

[θɔːt] [ʌv; əv][ˈrɑːskoʊ] [bɛnts] [ˈriːəli] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] [ɔːr] [ˈkaʊərdli] .

thought	of	Roscoe	Bent's	really	doing	anything	wrong	or	cowardly	.
想法	的	罗斯科	弯曲的	真的	正在做	任何事物	错误的	或者	胆小	.

他否定了这种想法——就像他否定了罗斯科·本特真的做了什么错事或懦弱的事一样。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [veɪg] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnˈiːzinis] [held] [hɪm; ɪm] . . . . -

But	still	a	vague	feeling	of	uneasiness	held	him	.	.	.	.	129
但	仍然	一个	模糊的	感觉	的	不安	握住	他	.	.	.	.	-

但一种莫名的不安感仍然萦绕着他……129

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ˈʃɜːrlɑːk] [ˈnoʊbɑːdi] [hoʊlmz]

SHERLOCK	NOBODY	HOLMES
夏洛克	无人	福尔摩斯

夏洛克·福尔摩斯

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈstuːərd] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɑːfɪsər]

In	a	few	minutes	the	steward	came	down	with	the	captain	and	the	first	officer
在	一个	很少	分钟	这	管家	来了	向下	和	这	队长	和	这	第一的	官

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn] [sɪˈvɪliːənz] [kloʊðz] ,

and	a	man	in	civilian's	clothes	,
和	一个	男人	在	平民的	衣服	,

几分钟后，乘务员带着船长、大副和一名身穿便服的男子下了楼。

[huː] [ˈkærid] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [huː] [tɑːm] [θɔːt] [mʌst; məst]

who	carried	a	cigar	in	the	corner	of	his	mouth	and	who	Tom	thought	must
WHO	携带	一个	雪茄	在	这	角落	的	他的	嘴	和	WHO	汤姆	想法	必须

[biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] .

be	of	the	Secret	Service	.
是	的	这	秘密	服务	.

他嘴角叼着一根雪茄，汤姆认为他一定是特勤局的人。

[tɑːm] [stʊd] [ˈgreɪtli] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [huː] [siːmd] [ðə; ði] [ˈveri] [taɪp] [ʌv; əv][ɪgˈzɔːltɪd]

Tom	stood	greatly	in	awe	of	the	captain	,	who	seemed	the	very	type	of	exalted
汤姆	站立	非常	在	敬畏	的	这	队长	,	WHO	似乎	这	非常	类型	的	崇高

[ˈdɪgnəti] .

dignity	.
尊严	.

汤姆对船长敬畏不已，船长似乎散发着一种高贵的尊严。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kæt] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd][æt; ət] [ðæt] [ˈɔːtəkræt] ,

But	a	cat	may	look	at	a	king	,	and	he	stared	at	that	autocrat	,
但	一个	猫	可能	看	在	一个	国王	,	和	他	凝视	在	那	独裁者	,

但猫也会注视国王，它就曾盯着那个独裁者看。

[rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˈmænfəli] [wətˈevər] [ˈkwestʃənz] [wɜːr; wər] [æskt] [hɪm; ɪm] .

resolved	to	answer	manfully	whatever	questions	were	asked	him	.
已解决	到	回答	勇敢地	任何	问题	是	问	他	.

他决心勇敢地回答所有提出的问题。

" [kənˈfɜːmz] [jʊr; jər] [səsˈpiʃənz] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] ,

"	Confirms	your	suspicions	,	eh	?	"	said	the	captain	to	the	man	in	plain	clothes	,
"	确认	你的	怀疑	,	嗯	?	"	说	这	队长	到	这	男人	在	清楚的	衣服	,

“这证实了你的怀疑，是吗？”船长对便衣男子说道。

['æftər][ə; eɪ]['dʒɪndʒərli] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [piːs] [ʌv; əv] [stoʊv] [paɪp] .

after	a	gingerly	inspection	of	the	ominous	piece	of	stove	pipe	.
后	一个	小心翼翼地	检查	的	这	不祥的	片	的	火炉	管道	.

在小心翼翼地检查了那段不祥的炉管之后。

" [hm] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ; " [jes] ; [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Hmmm	,	"	said	the	other	man	;	"	yes	;	no	doubt	of	it	.
"	嗯	,	"	说	这	其他	男人	;	"	是的	;	不	怀疑	的	它	.

“嗯，”另一个人说，“是的，毫无疑问。”

[wɪʃ] [aɪ'd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ʌp] [læst] [trɪp] [wen] [hiː; hi] [sent] [ðæt] ['mesɪdʒ] .

Wish	I'd	taken	him	up	last	trip	when	he	sent	that	message	.
希望	ID	已采取	他	向上最后的	旅行	什么时候	他	发送	那	信息	.

真希望上次他发信息的时候我就带他一起去了。

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑːb] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] . "

We'll	have	a	job	finding	him	now	.	"
出色地	有	一个	工作	寻找	他	现在	.	"

现在我们得费一番功夫才能找到他了。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt] [ə'ʃɔːr] [sɪns] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][læst] [naɪt] ,

"	I	don't	see	how	he	could	have	got	ashore	since	nine	o'clock	last	night	,
"	我	不	看	如何	他	可以	有	得到	岸上	自从	九	点钟	最后的	夜晚	,

“我不明白他从昨晚九点到现在是怎么上岸的。”

" [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːfɪsər] .

"	said	the	first	officer	.
"	说	这	第一的	官	.

“大副说道。”

" [wel] , [hiː; hi][dɪd] , ['eniweɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn] ; " [ðeə(r)] ['getɪŋ] [baɪ] ['evri] [deɪ]

"	Well	,	he	did	,	anyway	,	"	said	the	Secret	Service	man	;	"	they're	getting	by	every	day
"	出色地	,	他	做过	,	反正	,	"	说	这	秘密	服务	男人	;	"	它们是	获得	经过	每一个	天

,

,

,

“嗯，反正他是这么做的，”特勤局人员说；“他们每天都在勉强维持生计。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv]['mɑːrʃ(ə)l] [lɔː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt] . -

and	they	will	until	we	have	martial	law	along	the	waterfront	.	130
和	他们	将要	直到	我们	有	武术	法律	沿着	这	滨水区	.	-

他们会一直这样下去，直到我们在海滨地区实施戒严为止。130

[juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [ɪz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [θruː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːkər] ,

You	see	,	this	is	where	he	had	to	come	through	to	his	locker	,
你	看	,	这	是	在哪里	他	有	到	来	通过	到	他的	储物柜	,

你看，他必须从这里穿过去取他的储物柜。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	he	added	,	looking	about	.
"	他	额外	,	寻找	关于	.

他环顾四周，补充道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [briːf] ['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [səːtʃt]

The	captain	gave	a	brief	order	to	the	first	officer	to	have	the	vessel	searched
这	队长	给予	一个	简短的	命令	到	这	第一的	官	到	有	这	血管	搜索

[æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [mɔːr] [bɑːmz] .

at	once	for	more	bombs	.
在	一次	为了	更多的	炸弹	.

船长向大副下达简短命令，立即搜查船上是否还有其他炸弹。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .

The	officer	hurried	away	and	presently	came	back	again	.
这	官	慌忙	离开	和	目前	来了	后退	再次	.

那名警官匆匆离开，过了一会儿又回来了。

[ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ɪn'tentli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði][dʒæm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr]

The	Secret	Service	man	was	intently	examining	the	floor	,	the	jamb	around	the	door
这	秘密	服务	男人	曾是	专注地	检查	这	地面	,	这	大排	大约	这	门

,

,

,

那名特勤局人员正全神贯注地检查地板和门框周围。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['keɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊl] .

and	the	casing	of	the	port	-	hole	.
和	这	套管	的	这	港口	-	洞	.

以及舷窗的外壳。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [tuː] , ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði] [pleɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [jiːld] [sʌm; səm]

The	captain	,	too	,	scrutinized	the	place	,	as	if	he	hoped	it	might	yield	some
这	队长	,	也	,	仔细审查	这	地方	,	作为	如果	他	希望	它	可能	屈服	一些

['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;

valuable	information	;
有价值的	信息	;

船长也仔细观察了这个地方，似乎希望能够从中获得一些有价值的信息；

[ænd; ənd][tɑːm] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['ɔːkwərd] , [stʊd] ['saɪləntli] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	Tom	,	feeling	very	awkward	,	stood	silently	watching	them	.
和	汤姆	,	感觉	非常	尴尬的	,	站立	默默	观看	他们	.

汤姆感到非常尴尬，默默地站在那里看着他们。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] [steɪn] [ɑːn][ðə; ði]

"	Here	you	are	,	"	said	the	Secret	Service	man	,	indicating	a	brown	stain	on	the
"	这里	你	是	,	"	说	这	秘密	服务	男人	,	表明	一个	棕色的	弄脏	在	这

[dɔːr] [dʒæm] .

door	jamb	.
门	大排	.

“给你，”特勤局人员指着门框上的一块棕色污渍说。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [men] [stept] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [bʌt; bət][tɑːm] ,

The	other	three	men	stepped	over	to	the	spot	,	but	Tom	,
这	其他	三	男人	步	超过	到	这	点	,	但	汤姆	,

其他三人走到那个位置，但汤姆，

[huː] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [stʊd] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

who	did	not	dare	to	join	them	,	stood	just	where	he	was	,
WHO	做过	不是	敢	到	加入	他们	,	站立	只是	在哪里	他	曾是	,

他不敢加入他们，就站在原地不动。

['lʊkɪŋ] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [waɪt] [dʌk] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [bluː]

looking	uncouth	and	out	of	place	in	the	ill	-	fitting	white	duck	jacket	and	blue
寻找	粗野	和	出去	的	地方	在	这	患病的	-	配件	白色的	鸭子	夹克	和	蓝色的

[piːkt] ['sɜːrvɪs] [kæp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

peaked	service	cap	which	had	been	given	him	.
巅峰	服务	帽	哪个	有	到过	给定	他	.

他穿着别人给他的不合身的白色鸭绒夹克和蓝色鸭舌帽，显得粗鲁又格格不入。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['kæptɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn] ; " [siː] [ðæt] ['fɪŋgər] - [mɑːrk] ?

"	There	you	are	,	Captain	,	"	said	the	Secret	Service	man	;	"	see	that	finger	-	mark	?
"	那里	你	是	,	队长	,	"	说	这	秘密	服务	男人	;	"	看	那	手指	-	标记	?

“你在这儿呢，队长，”特勤人员说，“看到那个指纹了吗？”

[ðə; ði] [skɪn] [laɪnz] [ɑːnt] [æz; əz] [klɪr] , [siː] ?
The skin lines aren't as clear , see ?
这 皮肤 线条 不是 作为 清除 , 看 ?

你看，皮肤纹理不太明显了。

[ðæts] [frʌm; frəm] ['kɑːnstənt] ['preʃər] .
That's from constant pressure .
那就是 从 持续的 压力 .

这是持续压力造成的。

[ðæts] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [hiː; hi] ['juːzɪz] [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] ['waɪərləs] [kiː] . "
That's the finger he uses to press his wireless key . "
那就是 这 手指 他 用途 到 按 他的 无线的 钥匙 . "

他用那根手指按无线遥控器的键。

" [m] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Hmm , " said the captain .
" 唔 , " 说 这 队长 .

“嗯，”船长说道。

" [aɪv] [hæd; həd] [maɪ] [aɪ] [ɑːn] [ðæt] [jʌŋ] ['ɑːpəreɪtər] for131
" I've had my eye on that young operator for131
" 我已经 有 我的 眼睛 在 那 年轻的 操作员 for131

“我一直关注着那个年轻的操作员131年了

[ðə; ði] [læst] [tuː] [trɪps] , " [sed] [ðə; ði] [pleɪn] - [kloʊðz] [mæn] ;
the last two trips , " said the plain - clothes man ;
这 最后的 二 旅行 , " 说 这 清楚的 - 衣服 男人 ;

“最近两次出行，”便衣男子说道；

" ['hiːz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [sent] [ðæt] [koʊd] ['mesɪdʒ] [ðæt] [tɪpt] [ɛklɚ] [ɔːf] [ænd; ənd]
" he's undoubtedly the fellow who sent that code message that tipped Ekler off and
" 他是 无疑 这 同伴 WHO 发送 那 代码 信息 那 倾斜 埃克勒 离开 和
['poʊstɪd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [riː'pʌblɪks] ['seɪlɪŋ] ,
posted him about the Republic's sailing ,
发布 他 关于 这 共和国的 帆船 ,

“毫无疑问，是他发送了那条暗号信息，让埃克勒察觉到共和国的航行计划，并把他发布出去。”

[aɪ] ['nevər] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [neɪm] — - .
I never liked his name — Hinnerman .
我 绝不 喜欢 他的 姓名 — - .

我一直都不喜欢他的名字——欣纳曼。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [hiː; hi] ['wʊdnt] [ʃoʊ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðɪs] [trɪp] . "
We might have known he wouldn't show up for this trip . "
我们 可能 有 已知 他 不会 展示 向上 为了 这 旅行 . "

我们或许早就知道他不会来参加这次旅行了。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hoʊld] - ['oʊvər] [ɑːn] [bɔːrd] , " [sed] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɑːfɪsər] ,
" He was a hold - over on board , " said the first officer ,
" 他 曾是 一个 抓住 - 超过 在 木板 , " 说 这 第一的 官 ,

“他是船上的留任人员，”大副说。

" [ænd; ənd] ['dɪdnt] [kʌm] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kwɪz] .
" and didn't come in for the government quiz .
" 和 没有 来 在 为了 这 政府 测验 .

“而且没有来参加政府知识竞赛。”

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɔːl] [bɪn] [θroʊn] [aʊt] . — [θɪŋk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːpɚˌeɪtɚz] [ɔːl] [raɪt] ?
They should have all been thrown out . — Think the other operator's all right ?
他们 应该 有 全部 到过 抛掷 出去 . — 思考 这 其他 操作员的 全部 正确的 ?

他们都应该被赶出去。——你觉得另一个操作员没事吧?

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

" [oʊ] , [jes] ; ['hiːz] [gɑːt] [tuː] ['brʌðərz] [ɪn] ['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'kluːsɪvli] .
" Oh , yes ; he's got two brothers in military service , " said the captain conclusively .
" 哦 , 是的 ; 他是 得到 二 兄弟 在 军队 服务 , " 说 这 队长 最终 .

“哦，是的；他有两个兄弟在军队服役，”上尉肯定地说。

" [siː] , [hɪəz] [ə'nʌðər] ['fɪŋgər] - [mɑːrk] — [θʌm] .
" See , here's another finger - mark — thumb .
" 看 , 这里是 其他 手指 - 标记 — 拇指 .

“看，这里还有另一个指纹——拇指的。”

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði] [pleɪn] - [kloʊðz] [mæn] ,
And here's a couple more , " said the plain - clothes man ,
和 这里是 一个 夫妻 更多的 , " 说 这 清楚的 - 衣服 男人 ,

“还有几个，”便衣男子说道。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['sevrəl] [les] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [maːrks] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔːrt] - [hoʊl] .
indicating several less distinguishable marks around the port - hole .
表明 一些 较少的 可区分的 标记 大约 这 港口 - 洞 .

舷窗周围有几个不太明显的标记。

[noʊ] [wʌn] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɑːm] .
No one paid any attention to Tom .
不 一 有薪酬的 任何 注意力 到 汤姆 .

没人注意到汤姆。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fɔːr] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [saɪnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔːt]
He watched the four men as they examined the little signs which they thought
他 观看 这 四 男人 作为 他们 检查 这 小的 标志 哪个 他们 想法
['verɪfaɪd] [ðer; ðər] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['waɪərləs] ['ɑːpəreɪtər] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [bɑːm] .
verified their conclusion that the missing wireless operator had placed the bomb .
已验证 他们的 结论 那 这 丢失的 无线的 操作员 有 放置 这 炸弹 .

他看着这四个人检查那些小迹象，他们认为这些迹象证实了他们的结论，即失踪的无线电操作员放置了炸弹。

" [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [ruːm] ['wʊdnt] [biː; bi] [juːst] , ['prɑːbəbli] [nɑːt] ['entərd] [ðɪs] [trɪp] ,
" You see , he knew this room wouldn't be used , probably not entered this trip ,
" 你 看 , 他 知道 这 房间 不会 是 用过的 , 大概 不是 进入 这 旅行 ,

“你看，他知道这间房间不会被用到，可能这次旅行都不会入住。”

" [sed] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn] .
" said the Secret Service man .
" 说 这 秘密 服务 男人 .

“特勤局人员说道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌki] [mɪs'teɪk] [ðɪs] [bɔɪ] [meɪd] , " [sed] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɑːfɪsər] ,
" It was a lucky mistake this boy made , " said the first officer ,
" 它 曾是 一个 幸运的 错误 这 男生 制成 , " 说 这 第一的 官 ,

“这孩子犯了个幸运的错误，”大副说道。

['glænsɪŋ] [nɑːt] [ʌn'kaɪndli] [æt; ət] [tɑːm] . -
glancing not unkindly at Tom . 132
瞥了一眼 不是 不友善的 在 汤姆 . -

她带着几分不带恶意地瞥了汤姆一眼。132

" [ˌɛmˌɛm'ɛm'ɛm] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Mmmm , " said the captain .
" 嗯嗯 , " 说 这 队长 .

“嗯……”船长说道。

[tɑːm][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] [preɪz] [ɔːr][nɑːt] .

Tom	did	not	know	whether	to	take	this	for	praise	or	not	.
汤姆	做过	不是	知道	无论	到	拿	这	为了	称赞	或者	不是	.

汤姆不知道该把这当作赞扬还是安慰。

[hiː; hi] [stʊd] , ['saɪlənt][bʌt; bət] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] .

He	stood	,	silent	but	very	thoughtful	.
他	站立	,	沉默的	但	非常	周到	.

他站在那里，沉默不语，但陷入了沉思。

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːr] [sju'piəriəz] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz][ækt] , [nɔːr]['iːv(ə)n]

None	of	his	four	superiors	took	the	trouble	to	acknowledge	his	act	,	nor	even
没有任何	的	他的	四	上级	采取	这	麻烦	到	承认	他的	行为	,	也不	甚至

[tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] ,

to	address	him	,
到	地址	他	,

他的四位上级没有一个人费心去认可他的行为，甚至连跟他说话的意愿都没有。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [piːs] [tə'geðər] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [frʌm; frəm][ðer; ðər]

and	he	had	to	piece	together	as	best	he	could	,	from	their
和	他	有	到	片	一起	作为	最好的	他	可以	,	从	他们的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

他只能尽力从他们的对话中拼凑出真相。

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [lɔːŋ] - ['stændɪŋ] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['ɑːpɝˌeɪtɝz] [dɪs'lɔɪəlti]

the	reasons	for	their	long	-	standing	suspicions	of	the	missing	operator's	disloyalty
这	原因	为了	他们的	长的	-	常设	怀疑	的	这	丢失的	操作员的	不忠

.

:
.

他们长期以来一直怀疑失踪特工不忠，其原因如下。

['nevər] [ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪf][hæd; həd][tɑːm] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [naʊ] .

Never	in	all	his	life	had	Tom	felt	his	own	insignificance	as	he	did	now	.
绝不	在	全部	他的	生活	有	汤姆	毛毡	他的	自己的	微不足道	作为	他	做过	现在	.

汤姆一生中从未像现在这样感受到自己的渺小。

[ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['veri] [self] - ['kɑːnfɪdənt] [ænd; ənd] ['veri] [kən'vɪnsɪŋ] .

The	Secret	Service	man	was	very	self	-	confident	and	very	convincing	.
这	秘密	服务	男人	曾是	非常	自己	-	自信的	和	非常	令人信服的	.

那位特勤局人员非常自信，也很有说服力。

[hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][pæst] [səs'piʃənz] , [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ,

His	conclusions	,	in	view	of	past	suspicions	,	seemed	natural	enough	,
他的	结论	,	在	看法	的	过去的	怀疑	,	似乎	自然的	足够的	,

考虑到过去的怀疑，他的结论似乎合情合理。

[ænd; ənd][tɑːm][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['enviŋ] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əb'skjʊr]

and	Tom	could	not	help	envying	and	admiring	him	from	his	obscure
和	汤姆	可以	不是	帮助	羡慕	和	钦佩	他	从	他的	朦胧

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

汤姆躲在角落里，不禁对他既羡慕又钦佩。

" [aɪl] [send] [ə; eɪ] ['waɪərləs] [raɪt] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz] [ðə; ði] [fɔːr] [muːvd] [tɔːrd]

"	I'll	send	a	wireless	right	away	,	"	said	the	captain	,	as	the	four	moved	toward
"	患病的	发送	一个	无线的	正确的	离开	,	"	说	这	队长	,	作为	这	四	已搬	朝向

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

“我马上发个无线电，”船长说着，四人朝门口走去。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tɑːm] ['strʌgld] [tuː; tə] ['mæstər] [hɪz; ɪz] [tɪ'mɪdəti] .

For	a	few	seconds	Tom	struggled	to	master	his	timidity	.
为了	一个	很少	秒	汤姆	挣扎	到	掌握	他的	胆怯	.

汤姆努力克服自己的胆怯，过了好一会儿。

[hiː; hi] [felt] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ['ɛlɪsən] [ænd; ənd]

He	felt	just	as	he	had	felt	when	he	talked	to	Margaret	Ellison	and
他	毛毡	只是	作为	他	有	毛毡	什么时候	他	谈话	到	玛格丽特	埃里森	和

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [feɪst] ['rɑːskoʊ] [bɛnts] ['fɑːðər] .

when	he	had	faced	Roscoe	Bent's	father	.
什么时候	他	有	面对	罗斯科	弯曲的	父亲	.

他的感觉和他与玛格丽特·埃里森交谈时以及面对罗斯科·本特的父亲时的感觉一模一样。

[ðiːz] ['juːnɪfɔːrmd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['biːɪŋs] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [tuː; tə] [pʊr] [tɑːm] ,

These	uniformed	officials	were	as	beings	from	another	world	to	poor	Tom	,
这些	制服	官员	是	作为	生物	从	其他	世界	到	贫穷的	汤姆	,

对可怜的汤姆来说，这些身穿制服的官员就像来自另一个世界的人一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn] [siːmd] [ə; eɪ] ['mɑːrv(ə)l] [ʌv; əv] [sə'gæsəti] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['paʊər] .

and	the	Secret	Service	man	seemed	a	marvel	of	sagacity	and	subtle	power	.
和	这	秘密	服务	男人	似乎	一个	奇迹	的	睿智	和	微妙的	力量	.

而那位特勤局人员则显得睿智非凡，拥有非凡的掌控力。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] voice133

As	they	reached	the	door	,	he	spoke	,	his	voice133
作为	他们	达到	这	门	,	他	辐	,	他的	voice133

他们走到门口时，他开口说话了，他的声音133

['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [sloʊ] , ['ɔːlmoʊst] [ɪk'spreʃənləs] [wei] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

shaking	a	little	,	but	in	the	slow	,	almost	expressionless	way	which	was
摇晃	一个	小的	,	但	在	这	慢的	,	几乎	面无表情	方式	哪个	曾是

[ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

characteristic	of	him	.
特征	的	他	.

他微微颤抖，但动作缓慢，几乎没有表情，这是他特有的。

" [ɪf] [juːd] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪ] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	If	you'd	wait	a	minute	,	I	got	something	to	say	,	"	he	said	.
"	如果	你会	等待	一个	分钟	,	我	得到	某物	到	说	,	"	他	说	.

“请稍等片刻，我有话要说，”他说。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɑːfɪsər] [nɑːt] [ʌn'plezntli] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	the	first	officer	not	unpleasantly	.
"	是的	,	先生	,	"	说	这	第一的	官	不是	令人不快的	.

“是的，先生，”大副语气并不生硬地回答道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [pɔːzd] [ɪm'peɪʃntli] .

The	captain	paused	impatiently	.
这	队长	暂停	不耐烦地	.

船长不耐烦地停顿了一下。

[ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

The	Secret	Service	man	smiled	a	little	.
这	秘密	服务	男人	微笑	一个	小的	.

那名特勤局人员微微一笑。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] , [tuː] ,

Indeed	**,**	**there**	**was**	**plenty**	**to**	**smile**	**at**	**(**	**for**	**the**	**captain**	**,**	**too**	**,**
的确	,	那里	曾是	很多	到	微笑	在	(	为了	这	队长	,	也	,

的确，有很多值得高兴的事情（对船长来说也是如此）。

[ɪf] [ðæt] ['dɪgnɪteri] [wʊd] [hæv; həv][soʊ] [ˌkɔndɪ'sendid]) [fɔːr; fər]['tɑːmz] [sliːvz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

if	**that**	**dignitary**	**would**	**have**	**so**	**condescended**	**)**	**for**	**Tom's**	**sleeves**	**,**	**which**	**were**
如果	那	显要人物	会	有	所以	居高临下的	)	为了	汤姆的	袖子	,	哪个	是

[rɪ'dɪkjələsli] [lɔːŋ] ,

ridiculously	**long**	**,**
荒谬地	长的	,

如果那位显贵能屈尊照看汤姆那长得离谱的袖子的话，

[wɜːr; wər] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ]

were	**clutched**	**in**	**his**	**two**	**hands**	**as**	**if**	**to**	**keep**	**them**	**from**	**running**	**away**
是	紧握	在	他的	二	双手	作为	如果	到	保持	他们	从	跑步	离开

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wer]

and	**the**	**peak**	**of**	**his**	**cap**	**was**	**almost**	**over**	**his**	**ear**	**instead**	**of**	**being**	**where**
和	这	顶峰	的	他的	帽	曾是	几乎	超过	他的	耳朵	反而	的	存在	在哪里

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] .

it	**belonged**	**.**
它	属于	.

他双手紧紧地抓着它们，仿佛要阻止它们逃跑，他的帽檐几乎盖住了耳朵，而不是戴在它应该在的位置上。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [tɑːm] ,

"	**I**	**heard**	**this**	**morning**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**,**
"	我	听到	这	早晨	,	"	说	汤姆	,

“我今天早上听说的，”汤姆说。

" [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːpəreɪtər] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['iznt] [hɪr] — [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

"	**that**	**the**	**other**	**operator**	**—**	**the**	**one**	**that**	**isn't**	**here**	**—**	**that**	**he**	**used**	**to**	**be**	**a**
"	那	这	其他	操作员	—	这	一	那	不是	这里	—	那	他	用过的	到	是	一个

[skaʊt] .

scout	**.**
侦察	.

“另一名操作员——就是不在场的那位——他以前是一名侦察兵。”

[aɪm][ə; eɪ] [skaʊt] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fɛlɝz] [skaʊts] [ɑːr; ər] .

I'm	**a**	**scout**	**,**	**and**	**so**	**I**	**know**	**what**	**kind**	**of**	**fellers**	**scouts**	**are**	**.**
我是	一个	侦察	,	和	所以	我	知道	什么	种类	的	伙计们	侦察兵	是	.

我是一名童子军，所以我知道童子军都是些什么样的人。

[ðeɪ] [eint] ['treɪtəz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

They	**ain't**	**traitors**	**or**	**anything**	**like**	**that**	**.**
他们	不是	叛徒	或者	任何事物	喜欢	那	.

他们不是叛徒，也不是什么叛徒之类的。

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['leɪtli] , [soʊ][aɪ] [noʊ] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][get] [mɪs'dʒʌdʒd] .

Something	**happened**	**to**	**me**	**lately**	**,**	**so**	**I**	**know**	**how**	**easy**	**it**	**is**	**to**	**get**	**misjudged**	**.**
某物	发生	到	我	最近	,	所以	我	知道	如何	简单的	它	是	到	得到	判断失误	.

我最近经历了一些事，所以我知道被人误解有多容易。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skaʊt] , [ðen] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ,

If	**he**	**was**	**a**	**scout**	**,**	**then**	**he**	**wasn't**	**a**	**German**	**,**
如果	他	曾是	一个	侦察	,	然后	他	不是	一个	德语	,

如果他是侦察兵，那他就不是德国人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [neɪm] ,

even	**if**	**he**	**might**	**have**	**had**	**a**	**German**	**name**	**,**
甚至	如果	他	可能	有	有	一个	德语	姓名	,

即使他可能有一个德国名字，

- [kɔːz] ['dʒɜːmənz] [steɪ] [baɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][dəunt][dʒɔɪn][ɪn] , [kaɪnd][ʌv; əv] . . . .
' cause Germans stay by themselves and don't join in , kind of . . . .
- 原因 德国人 停留 经过 他们自己 和 不 加入 在 , 种类 的 . . . .

因为德国人喜欢独来独往，不怎么参与，大概是这样.....

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ] .
" The captain made a move as if to go .
" 这 队长 制成 一个 移动 作为 如果 到 去 .

船长做了个要走的姿势。

" [bʌt; bət] [ðæt] [eint] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] [tɑːm] . -
" But that ain't what I wanted to say , " said Tom . 134
" 但 那 不是 什么 我 通缉 到 说 , " 说 汤姆 . -

“但这并不是我想说的，”汤姆说道。134

[ðə; ði] ['kæptɪn] [pɔːzd] .
The captain paused .
这 队长 暂停 .

船长停顿了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['tɑːmz] [blʌnt] , [pleɪn] - [spiːtʃ] [ænd; ənd] [sloʊ] ['mænər] [wɪtʃ]
There was something about Tom's blunt , plain - speech and slow manner which
那里 曾是 某物 关于 汤姆的 钝 , 清楚的 - 演讲 和 慢的 方式 哪个
[ə'mjuːzd] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːfɪsər] ,
amused the first officer ,
觉得好笑 这 第一的 官 ,

汤姆直率坦诚的说话方式和缓慢的举止，让大副觉得很有趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)ns] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
and he listened with rather more patience , than the others .
和 他 听着 和 相当 更多的 耐心 , 比 这 其他的 .

他比其他人更有耐心地倾听。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃɪp] [læst] [naɪt] , " [sed] [tɑːm] .
" There was a man tried to get off the ship last night , " said Tom .
" 那里 曾是 一个 男人 尝试 到 得到 离开 这 船 最后的 夜晚 , " 说 汤姆 .

“昨晚有个男人试图下船，”汤姆说。

" [hiː; hi] — — "
" He — — "
" 他 — — "

“他 - ”

" [oʊ] , [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz]['dɑːktər] ['kɜːri] [frʌm; frəm][oʊ'haɪoʊ] , " [læft] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːfɪsər]
" Oh , yes , that was Doctor Curry from Ohio , " laughed the first officer
" 哦 , 是的 , 那 曾是 医生 咖喱 从 俄亥俄州 , " 笑了 这 第一的 官
[ɪn'dʌldʒəntli] .
indulgently .
纵容地 .

“哦，是的，那是来自俄亥俄州的柯里医生，”大副笑着说。

" [aɪ] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['pɜːrsərz] [lɪst] — ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .
" I hunted him up on the purser's list — he's all right .
" 我 猎杀 他 向上 在 这 乘务长的 列表 — 他是 全部 正确的 .

“我在事务长的名单上找到了他——他没事。”

[hiː; hi] [fluː] [ɔːf] [ðə; ði]['hænd(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] ['dɪdnt] [kʌm] .
He flew off the handle because his baggage didn't come .
他 飞翔 离开 这 处理 因为 他的 行李 没有 来 .

他因为行李没到而大发雷霆。

['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , [bɔɪ] . "
He's all right , boy . "
他是 全部 正确的 , 男生 . "

他没事，孩子。

" [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [skaʊts] , " [sed] [tɑːm] , [ˌʌn'dɔːntɪd] ,
" The man that started the English scouts , " said Tom , undaunted ,
" 这 男人 那 开始 这 英语 侦察兵 , " 说 汤姆 , 无所畏惧 ,

“是他创立了英国侦察兵，”汤姆毫不气馁地说。

" [sez] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz] ['fɔːrən] ,
" says if you want to find out if a person is foreign ,
" 说道 如果 你 想 到 寻找 出去 如果 一个 人 是 外国的 ,

“如果你想知道一个人是不是外国人，

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][mæd] .
you got to get him mad .
你 得到 到 得到 他 疯狂的 .

你得激怒他。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [tɔːks] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] , [wen] [hiː; hi] [gets] [ɪk'saɪtɪd] ['hiːl] [seɪ] [sʌm; səm] [wɜːrdz] ['fʌni]
Even if he talks good English , when he gets excited he'll say some words funny
甚至 如果 他 会谈 好的 英语 , 什么时候 他 获得 兴奋的 地狱 说 一些 字 有趣的
[laɪk] .
like .
喜欢 .

即使他英语说得很好，但当他兴奋起来时，他会说出一些滑稽的话，比如。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
" The captain turned upon his heel .
" 这 队长 转向 之上 他的 脚跟 .

船长转身就跑。

" [bʌt; bət] [ðæt] [eint] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , ['iːðər] , " [sed] [tɑːm] ['dʌlli] .
" But that ain't what I was going to say , either , " said Tom dully .
" 但 那 不是 什么 我 曾是 去 到 说 , 任何一个 , " 说 汤姆 沉闷地 .

“但我本来也没打算这么说，”汤姆闷闷不乐地说。

" ['enibɑːdi] [ðæt] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['waɪərləs] [wɜːrk] [noʊz] [ðæt] ['ɑːpəreɪtərz][hæv; həv][tuː; tə]
" Anybody that knows anything about wireless work knows that operators have to
" 任何人 那 知道 任何事物 关于 无线的 工作 知道 那 运营商 有 到
[hæv; həv][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .
have exactly the right time .
有 确切地 这 正确的 时间 .

任何了解无线工作的人都知道，操作员必须掌握非常准确的时间。

[ðæts] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [lɜːrn] — [ðæt] [ðer; ðər] ['wɑːtʃɪz] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli]
That's the first thing they learn — that their watches have got to be exactly
那就是 这 第一的 事物 他们 学习 — 那 他们的 手表 有 得到 到 是 确切地
[raɪt] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] .
right — even to the second .
正确的 — 甚至 到 这 第二 .

这是他们学到的第一件事——他们的手表必须精确到秒。

[aɪ] [noʊ] , - [kɔːz] [aɪ] ['stʌdid] ['waɪərləs]
I know , ' cause I studied wireless
我 知道 , - 原因 我 研究 无线的

我知道，因为我学过无线通信。

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['kætəlɔːgz] . " -
and I read the correspondence catalogues . " 135
和 我 读 这 一致 产品目录 . " -

我阅读了信函目录。”135

" [wel] ? " [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn] .

"	Well	?	"	encouraged	the	Secret	Service	man	.
"	出色地	?	"	鼓励	这	秘密	服务	男人	.

“怎么样？”特勤局人员追问道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [hɑːrd][tuː; tə] ['hɜːri] [tɑːm] .

But	it	was	pretty	hard	to	hurry	Tom	.
但	它	曾是	漂亮的	难的	到	匆忙	汤姆	.

但要催促汤姆却相当困难。

" [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [pʊt] [ðæt] [bɑːm] [ðer; ðər] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	The	person	that	put	that	bomb	there	,	"	said	he	,
"	这	人	那	放	那	炸弹	那里	,	"	说	他	,

“放置炸弹的人，”他说。

" ['prɑːbəbli] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː]['æftər][hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ;

"	probably	started	it	going	and	set	it	after	he	got	it	fixed	on	the	shelf	;
"	大概	开始	它	去	和	放	它	后	他	得到	它	固定的	在	这	架子	;

“可能是他把它启动后，修好后就把它放在架子上；

[ænd; ənd]['hiːd][moʊst] ['laɪkli] [set][ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑːtʃ] .

and	he'd	most	likely	set	it	by	his	own	watch	.
和	他会	最多	可能	放	它	经过	他的	自己的	手表	.

他很可能会用自己的手表来设定时间。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [klɑːk] [ɪz]['oʊvər][æn; ən]['aʊər] [sloʊ] .

You	can	see	that	clock	is	over	an	hour	slow	.
你	能	看	那	钟	是	超过	一个	小时	慢的	.

你可以看到这台钟慢了一个多小时。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪn] - [haʊ] ['ɛniːbədiːz] [wɑːtʃ] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['aʊər] [sloʊ] ,

I	was	wonderin	'	how	anybody's	watch	would	be	an	hour	slow	,
我	曾是	好奇	-	如何	任何人的	手表	会	是	一个	小时	慢的	,

我很好奇，怎么会有人手表慢一个小时呢?

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['dɑːktər] ['kɜːri] [keɪm] [frʌm; frəm][oʊ'haɪoʊ] ['meɪbi] [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]

but	if	that	Doctor	Curry	came	from	Ohio	maybe	he	forgot	to	set	his	watch
但	如果	那	医生	咖喱	来了	从	俄亥俄州	或许	他	忘了	到	放	他的	手表

[ə'hed] [ɪn] ['kliːvlənd] .

ahead	in	Cleveland	.
前方	在	克利夫兰	.

但如果库里医生来自俄亥俄州，那他可能在克利夫兰忘记把手表调快了。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [iːst] ,

I	know	you	have	to	do	that	when	you	come	east	,
我	知道	你	有	到	做	那	什么时候	你	来	东方	,

我知道你来东部的时候必须这样做，

- [kɔːz] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn] [seɪ] [soʊ] .

'	cause	I	heard	a	man	say	so	.
-	原因	我	听到	一个	男人	说	所以	.

因为我听人这么说过。

" [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [pri'veɪld] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səb'duːd] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːrvɪs]

"	A	dead	silence	prevailed	,	save	for	the	subdued	whistling	of	the	Secret	Service
"	一个	死的	沉默	最终获胜	,	节省	为了	这	低沉的	吹口哨	的	这	秘密	服务

[mæn] ,

man	,
男人	,

“除了特勤局人员低声吹口哨外，一片死寂。”

[æz; əz][hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [aɪd] [tɑːm] ['ʃɑːrpli] .
as **he** **scratched** **his** **head** **and** **eyed** **Tom** **sharply** **.**
作为 他 刮痕 他的 头 和 眼睛 汤姆 尖锐地 .

他挠了挠头，目光锐利地打量着汤姆。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['eniweɪ] ? " [sed] [hiː; hi] .
" **How** **old** **are** **you** **,** **anyway** **?** **"** **said** **he** **.**
" 如何 老的 是 你 , 反正 ? " 说 他 .

“你到底多大了？”他问道。

" [ˌsev(ə)n'tiːn] , " [sed] [tɑːm] .
" **Seventeen** **,** **"** **said** **Tom** **.**
" 十七 , " 说 汤姆 .

“十七，”汤姆说。

" [aɪ] [helpt] [ə; eɪ] ['felər] [ænd; ənd][gɑːt] [mɪs'dʒʌdʒd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪ'reləvəntli] .
" **I** **helped** **a** **feller** **and** **got** **misjudged** **,** **"** **he** **added** **irrelevantly** **.**
" 我 帮助 一个 伙计 和 得到 判断失误 , " 他 额外 无关紧要 .

“我帮了一个人，结果却被误解了，”他漫不经心地补充道。

" [ə; eɪ] [skaʊt] [ɪz][ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] [skaʊt] — [ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ][wɜːrld] . -
" **A** **scout** **is** **a** **brother** **to** **every** **other** **scout** **—** **all** **over** **the** **world** **.** **'**
" 一个 侦察 是 一个 兄弟 到 每一个 其他 侦察 — 全部 超过 这 世界 . -

“全世界的童子军都是彼此的兄弟。”

['speʃəli] [naʊ] , [wen] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [kloʊz] ['pɑːrtnərz][ʌv; əv]['aʊərz] , [laɪk] .
Specially **now** **,** **when** **England** **and** **France** **are** **such** **close** **partners** **of** **ours** **,** **like** **.**
特别 现在 , 什么时候 英格兰 和 法国 是 这样的 关闭 合作伙伴 的 我们的 , 喜欢 .

尤其是现在，英国和法国是我们如此紧密的合作伙伴。

[soʊ][aɪm][ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] [ðæt] ['waɪərləs] ['ɑːpəreɪtər] ,
So **I'm** **a** **brother** **to** **that** **wireless** **operator** **,**
所以 我是 一个 兄弟 到 那 无线的 操作员 ,

所以，我和那位无线电操作员是兄弟关系。

[ɪf] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skaʊt] . — ['meɪbi] [aɪ][gɑːt][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː]
if **he** **used** **to** **be** **a** **scout** **.** **—** **Maybe** **I** **got** **no** **right** **to** **ask** **you** **to** **do**
如果 他 用过的 到 是 一个 侦察 . — 或许 我 得到 不 正确的 到 问 你 到 做
['eniθɪŋ] ,
anything **,**
任何事物 ,

如果他以前是童子军的话——也许我根本没资格要求你做任何事。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [juːd] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðæt] ['mænz] [wɑːtʃ] [ɪz][æn; ən] ['aʊər] [sloʊ] .
but **maybe** **you'd** **find** **out** **if** **that** **man's** **watch** **is** **an** **hour** **slow** **.**
但 或许 你会 寻找 出去 如果 那 男人的 手表 是 一个 小时 慢的 .

但或许你会发现那个人的手表是不是慢了一个小时。

['meɪbi] [juːd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [send] [ə; eɪ] ['waɪərləs] .
Maybe **you'd** **be** **willing** **to** **do** **that** **before** **you** **send** **a** **wireless** **.**
或许 你会 是 愿意的 到 做 那 前 你 发送 一个 无线的 .

或许你愿意在寄送无线设备之前这样做。

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][tɑːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] , -
" **The** **captain** **looked** **full** **at** **Tom** **,** **with** **a** **quizzical** **,** **136**
" 这 队长 看起来 满的 在 汤姆 , 和 一个 疑惑的 , -

船长一脸疑惑地打量着汤姆，136

[ʃruːd] [lʊk] .
shrewd **look** **.**
精明 看 .

精明的眼神。

[hiː; hi] [sɔː] [naʊ] , [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [bɪ'fɔːr] :

He	saw	now	,	what	he	had	not	taken	the	trouble	to	notice	before	:
他	锯	现在	,	什么	他	有	不是	已采取	这	麻烦	到	注意	前	:

他现在看到了之前一直没注意到的东西:

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [maʊθ] , [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [rɪ'beljəs] [her] , [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [ɪl] -

a	boy	with	a	big	mouth	,	a	shock	of	rebellious	hair	,	a	ridiculously	ill	-
一个	男生	和	一个	大的	嘴	,	一个	震惊	的	叛逆的	头发	,	一个	荒谬地	患病的	-

['fɪtɪŋ] ['dʒækɪt] ,

fitting	jacket	,
配件	夹克	,

一个大嘴巴、一头蓬乱头发、穿着一件极其不合身的夹克的男孩

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːkt] [kæt][set] [ə'skjuː] .

and	a	peaked	cat	set	askew	.
和	一个	巅峰	猫	放	歪斜	.

还有一只歪斜的尖嘴猫。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [tɑːm] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp] .

Instinctively	Tom	pulled	off	his	cap	.
本能地	汤姆	拉	离开	他的	帽	.

汤姆下意识地摘下了帽子。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	What's	your	name	?	"	said	the	captain	.
"	是什么	你的	姓名	?	"	说	这	队长	.

“你叫什么名字？”船长问道。

" [tɑːm] [sleid] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['nɜːrvəsli] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] ,

"	Tom	Slade	,	"	he	answered	,	nervously	arranging	his	long	arms	in	the	troublesome	,
"	汤姆	斯莱德	,	"	他	回答	,	紧张地	安排	他的	长的	武器	在	这	麻烦的	,

[stɑːrtʃt] [sliːvz] .

starched	sleeves	.
淀粉	袖子	.

“汤姆·斯莱德，”他回答道，同时紧张地整理着他那长长的手臂，不自在地在紧绷的袖子里搔首弄姿。

" [ɪn][ðə; ði] [truːp] [aɪ] — [juːst] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] , " [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

"	In	the	troop	I	—	used	to	belong	to	,	"	he	ventured	to	add	,
"	在	这	部队	我	—	用过的	到	属于	到	,	"	他	冒险	到	添加	,

“在我曾经所属的部队里，”他大胆地补充道，

" [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['ʃɜːrlɑːk] ['noʊbɑːdi] [hoʊlmz] , [ðə; ði] ['fɛlɜ-z] [dɪd] ,

"	they	called	me	Sherlock	Nobody	Holmes	,	the	fellers	did	,
"	他们	称为	我	夏洛克	无人	福尔摩斯	,	这	伙计们	做过	,

“他们都叫我‘无名夏洛克·福尔摩斯’，伙计们都这么叫我。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

because	I	was	interested	in	deduction	and	things	like	that	.
因为	我	曾是	感兴趣的	在	扣除	和	事物	喜欢	那	.

因为我对推理之类的东西很感兴趣。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] .

"	For	a	moment	the	captain	looked	at	him	sternly	.
"	为了	一个	片刻	这	队长	看起来	在	他	严厉地	.

船长严厉地看了他一眼。

[ðen] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn] , [stɪl] ['wɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [sɪg'nɪfɪkənt] ['wɪs(ə)l] ,

Then	the	Secret	Service	man	,	still	whistling	with	a	strangely	significant	whistle	,
然后	这	秘密	服务	男人	,	仍然	吹口哨	和	一个	奇怪的	重要的	哨	,

[stept] ['oʊvər][tuː; tə][tɑːm] .

stepped	over	to	Tom	.
步	超过	到	汤姆	.

然后，那名特勤局人员一边吹着一种意义非凡的口哨，一边走到汤姆身边。

" [pʊt] [jʊr; jər] [kæp] [ɑːn] , " [sed] [hiː; hi] , " ['frʌnt,weiz] , [laɪk] [ðæt] ; [naʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
" Put your cap on , " said he , " frontways , like that ; now come along with me ,
" 放 你的 帽 在 , " 说 他 , " 前路 , 喜欢 那 ; 现在 来 沿着 和 我 ,

“把帽子戴上，”他说，“正面朝上，像这样；现在跟我来。”

[ænd; ənd] [wiːl] [siː] [ɪf] ['dɑːktər] ['kɜːri] [frʌm; frəm] [oʊ'haɪoʊ] [kæn; kən] [ə'kɑːmədeɪt] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
and we'll see if Doctor Curry from Ohio can accommodate us with the
和 出色地 看 如果 医生 咖喱 从 俄亥俄州 能 容纳 我们 和 这
[taɪm] .
time .
时间 .

我们看看俄亥俄州的库里医生能否抽出时间来接待我们。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['oʊvər] ['tɑːmz] ['ʃoʊldər] [dʒʌst] [æz; əz] ['mɪstər] . ['elzwəːθ] [juːst] [tuː; tə] [duː] ,
" He put his arm over Tom's shoulder just as Mr . Ellsworth used to do ,
" 他 放 他的 手臂 超过 汤姆的 肩膀 只是 作为 先生 . 埃尔斯沃思 用过的 到 做 ,

“他像埃尔斯沃思先生以前那样，把胳膊搭在汤姆的肩膀上。”

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] .
and together they left the store - room .
和 一起 他们 左边 这 店铺 - 房间 .

于是他们一起离开了储藏室。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [tɑːm] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [waɪl] [sɪns] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] [pʊt] [æn; ən] [ɑːrm] ['oʊvər]
It seemed to Tom a very long while since any one had put an arm over
它 似乎 到 汤姆 一个 非常 长的 尽管 自从 任何 一 有 放 一个 手臂 超过
[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [laɪk] [ðæt] . . . . -
his shoulder like that 137
他的 肩膀 喜欢 那 . . . . -

汤姆觉得，很久很久没有人像这样把胳膊搭在他的肩膀上了.....137

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'eks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ]
THE TIME OF DAY
这 时间 的 天

一天中的时间

[wen] [ðæt] ['flɪpənt] [juːθ] , ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ɑːrtʃər] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [raʊndz] [frʌm; frəm]
When that flippant youth , Archibald Archer , making his morning rounds from
什么时候 那 轻浮的 青年 , 阿奇博尔德 射手 , 制作 他的 早晨 回合 从
['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] [tuː; tə] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] ,
stateroom to stateroom ,
客舱 到 客舱 ,

当那个轻浮的年轻人阿奇博尔德·阿彻每天早上巡视各个船舱时，

[bɪ'held] [tɑːm] [sleid] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [dek] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'tentɪv] ['kɑːnvɔɪ] [ʌv; əv]
beheld Tom Slade hurrying along the promenade deck under the attentive convoy of
观看 汤姆 斯莱德 匆忙 沿着 这 长廊 甲板 在下面 这 细心 护航 的
[wʌn] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] ['sæmz] [sluːθs] ,
one of Uncle Sam's sleuths ,
一 的 叔叔 山姆的 侦探 ,

只见汤姆·斯莱德在山姆大叔的一名侦探的严密护送下，匆匆沿着甲板走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɹoʊtəʒeɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'restɪd] [æz; əz]

he	**was**	**seized**	**with**	**a**	**sudden**	**fear**	**that**	**his**	**protégé**	**was**	**being**	**arrested**	**as**
他	曾是	查获	和	一个	突然	害怕	那	他的	门徒	曾是	存在	被捕	作为

[ə; eɪ][spaɪ] .

a	**spy**	**.**
一个	间谍	.

他突然担心自己的门生会被当成间谍逮捕。

[bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz]['nevər] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] [ə'rest] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

But	**Tom**	**was**	**never**	**farther**	**from**	**arrest**	**in**	**all**	**his**	**life**	**.**
但	汤姆	曾是	绝不	更远	从	逮捕	在	全部	他的	生活	.

但汤姆一生中从未离被捕更远过。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['fiːlɪŋ] ['sʌmwʌt] [ˌæprɪ'hensɪv] , [bʌt; bət]

He	**hurried**	**along**	**beside**	**his**	**companion**	**,**	**feeling**	**somewhat**	**apprehensive**	**,**	**but**
他	慌忙	沿着	旁	他的	伴侣	,	感觉	有些	忧虑	,	但

[ˌnevərðə'les] [kwaɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

nevertheless	**quite**	**important**	**.**
尽管如此	相当	重要的	.

他匆匆跟在同伴身旁，心里有些忐忑不安，但又觉得自己非常重要。

[ðə; ði] ['fedərəl] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd]['ædʒ(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ,

The	**federal**	**detective**	**was**	**small**	**and**	**agile**	**,**	**with**	**a**	**familiar**	**,**
这	联邦	侦探	曾是	小的	和	敏捷	,	和	一个	熟悉的	,

这位联邦侦探身材矮小，身手敏捷，带着熟悉的.....

['hjuːmərəs] [weɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [helpt] [tuː; tə] [set] [tɑːm][æt; ət] [iːz] .

humorous	**way**	**about**	**him**	**which**	**helped**	**to**	**set**	**Tom**	**at**	**ease**	**.**
幽默	方式	关于	他	哪个	帮助	到	放	汤姆	在	舒适	.

他幽默的性格让汤姆感到轻松自在。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [kəm'pænjən]

He	**had**	**a**	**fashion**	**of**	**using**	**his**	**cigar**	**as**	**a**	**sort**	**of**	**confidential**	**companion**
他	有	一个	时尚	的	使用	他的	雪茄	作为	一个	种类	的	机密的	伴侣

,

,

,

他习惯把雪茄当作一种知己伴侣。

['wɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]['ɪntuː][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] ,

working	**it**	**over**	**into**	**one**	**corner**	**of**	**his**	**mouth**	**,**	**then**	**into**	**the**	**other**	**,**
在职的	它	超过	进入	一	角落	的	他的	嘴	,	然后	进入	这	其他	,

他把东西抹到嘴角的一侧，然后再抹到另一侧。

[ænd; ənd] [poʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['ɔːlmoʊst] [ˌpəːpən'dikjuləli] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] .

and	**poking**	**it**	**up**	**almost**	**perpendicularly**	**as**	**he**	**talked**	**.**
和	戳	它	向上	几乎	垂直	作为	他	谈话	.

说话时，他几乎垂直地把它竖了起来。

[tɑːm] [laɪkt] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,

Tom	**liked**	**him**	**at**	**once**	**,**
汤姆	喜欢	他	在	一次	,

汤姆立刻就喜欢上了他。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [teɪk] ['lɪtərəli] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ɔːr][nɑːt] . -

but	**he**	**did**	**not**	**know**	**whether**	**to**	**take**	**literally**	**all**	**that**	**he**	**said**	**or**	**not**	**.**	**138**
但	他	做过	不是	知道	无论	到	拿	字面上地	全部	那	他	说	或者	不是	.	-

但他不知道是否应该完全相信他所说的一切。[138]

" [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][jʊr; jər] [neɪm] , [aɪ] [ges] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [maɪn] , [heɪ]
" Long as you told me your name , I guess I might as well tell you mine , hey
" 长的 作为 你 讲述 我 你的 姓名 , 我 猜测 我 可能 作为 出色地 告诉 你 矿 , 嘿
?
?
?

“既然你告诉我你的名字，我想我也应该告诉你我的名字，对吧？”

[kɑːn] [ɪz][maɪ] [neɪm] — ['kɑːrltən] [kɑːn] .
Conne is my name — Carleton Conne .
连接 是 我的 姓名 — 卡尔顿 连接 .

我的名字叫康恩——卡尔顿·康恩。

[saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːri] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?
Sounds like a detective in a story , don't it ?
声音 喜欢 一个 侦探 在 一个 故事 , 不 它 ?

听起来像故事里的侦探，不是吗?

[maɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɑːn][maɪ] ['sɪstɚz] [saɪd][wʌz; wəz]
My great - great - grandfather's mother - in - law on my sister's side was
我的 伟大的 - 伟大的 - 祖父的 母亲 - 在 - 法律 在 我的 姐妹 边 曾是
['dʒɜːrmən] .
German .
德语 .

我曾曾祖父的岳母（我姐姐那边的岳母）是德国人。

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . "
I'm trying to live it down . "
我是 尝试 到 居住 它 向下 . "

我正在努力摆脱这件事的影响。

" [wʌt] ? " [sed] [tɑːm] .
" What ? " said Tom .
" 什么 ? " 说 汤姆 .

“什么？”汤姆说。

['mɪstər] . [kɑːn] [skruːd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [lʊkt]
Mr . Conne screwed his cigar over to the corner of his mouth and looked
先生 . 连接 螺丝 他的 雪茄 超过 到 这 角落 的 他的 嘴 和 看起来
[æt; ət][tɑːm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌni] [lʊk] .
at Tom with a funny look .
在 汤姆 和 一个 有趣的 看 .

康恩先生把雪茄拧到嘴角，用一种古怪的眼神看着汤姆。

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['dɑːktər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]
" You see , we want to meet the doctor before he has a chance to
" 你 看 , 我们 想 到 见面 这 医生 前 他 有 一个 机会 到
[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
change his watch ,
改变 他的 手表 ,

“你看，我们想在医生有机会换表之前见他一面。”

" [sed] ['mɪstər] . [kɑːn] [mɔːr] ['soʊbərli] .
" said Mr . Conne more soberly .
" 说 先生 . 连接 更多的 清醒地 .

康恩先生语气平静地说道。

" [ɪf] [hiː; hi] [set] [ðæt] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] [naɪn] [læst] [naɪt] ([ænd; ənd] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [set]
" If he set that thing a little after nine last night (and he couldn't have set
" 如果 他 放 那 事物 一个 小的 后 九 最后的 夜晚 (和 他 不能 有 放
[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]) ,
it before) ,
它 前) ,

“如果他昨晚九点刚过就设定了那个程序（而且他不可能在那之前设定），

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [tuː] ['bɪzi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mʌtʃ]
he was probably too busy thinking of getting off the ship to think of much
他 曾是 大概 也 忙碌的 思维 的 获得 离开 这 船 到 思考 的 很多
[els] .
else .
别的 .

他当时可能一心想着如何离开这艘船，根本没心思考虑其他事情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] [baɪ] [naʊ] .
And he ought to be just coming out of his stateroom by now .
和 他 应该 到 是 只是 未来 出去 的 他的 客舱 经过 现在 .

他现在应该刚从船舱里出来吧。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] [klɑːk] .
We must see him before he sees a clock .
我们 必须 看 他 前 他 看到 一个 钟 .

我们必须在他看到钟表之前见到他。

[juː; jʊ] [get] [ˌem 'iː] ? "
You get me ? "
你 得到 我 ? "

你明白我的意思吗?

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [tɑːm] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [rɔːŋ] , ['æftər] [ɔːl] . "
" Yes , sir , " said Tom , a little anxious ; " but I might be wrong , after all . "
" 是的 , 先生 , " 说 汤姆 , 一个 小的 焦虑的 ; " 但 我 可能 是 错误的 , 后 全部 . "

“是的，先生，”汤姆有些焦虑地说，“但我可能错了。”

" ['meɪbi] , " [sed] ['mɪstər] . [kɑːn] .
" Maybe , " said Mr . Conne .
" 或许 , " 说 先生 . 连接 .

“也许吧，”康恩先生说。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θriː] [θɪŋz] [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] :
" There are three things we'll have to judge by :
" 那里 是 三 事物 出色地 有 到 法官 经过 :

“我们得根据三件事来判断：

[ðeəz; ðəz] [hɪz; ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃɪp] [læst] [naɪt] ,
There's his trying to get off the ship last night ,
有 他的 尝试 到 得到 离开 这 船 最后的 夜晚 ,

这是他昨晚试图下船的照片。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [stændz] ,
and there's the question of how his watch stands ,
和 有 这 问题 的 如何 他的 手表 站立 ,

还有一个问题是，他的手表表现如何。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [ækts] [wen] [wiː; wi] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [siː] ?
and there's the question of how he acts when we talk with him — see ?
和 有 这 问题 的 如何 他 行为 什么时候 我们 讲话 和 他 — 看 ?
" -
" 139
" -

还有一点，就是当我们和他交谈时，他的表现如何——明白吗？“139

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [sɪns] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [rɪ'membər] [ðɪs] , " ['mɪstər] . [kɑːn] ['ædɪd] [gʊd] - :
" Since you're a detective , remember this , " Mr . Conne added good - humoredly :
" 自从 你是 一个 侦探 , 记住 这 , " 先生 . 连接 额外 好的 - 幽默地 :

“既然你是侦探，那就记住这一点，”康恩先生幽默地补充道：

" [ɪts] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə; eɪ][biː][siː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] .
" it's part of the A B C of the business .
" 它是 部分 的 这 一个 B C 的 这 商业 .

这是业务的基本组成部分。

[θriː] ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] [kluːz] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn][bɪg][wʌn] — [ɪf] [ðeɪ] [hæŋ] [tə'geðər] .
Three middle - sized clues are better than one big one — if they hang together .
三 中间 - 尺寸 线索 是 更好的 比 一 大的 一 — 如果 他们 悬挂 一起 .

如果三个中等大小的线索能够互相关联，它们比一个大的线索要好得多。

[sɪks]['lɪt(ə)l][wʌnz] [ɑːnt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [θriː] ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] [wʌnz] ,
Six little ones aren't as good as three middle - sized ones ,
六 小的 一个 不是 作为 好的 作为 三 中间 - 尺寸 一个 ,

六个小的不如三个中等大小的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæŋ] [tə'geðər] [wen] [ðeɪ] [dəunt] ['riːəli] — [siː] ? "
because sometimes they seem to hang together when they don't really — see ? "
因为 有时 他们 似乎 到 悬挂 一起 什么时候 他们 不 真的 — 看 ? "

因为有时候他们表面上看起来形影不离，但实际上并非如此——明白吗？

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [hwɛəd] [juː; jʊ]['evər] [get] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] , ['eniweɪ] ? " [sed] ['mɪstər] . [kɑːn] [ə'brʌptli] .
" Where'd you ever get your eyes and ears , anyway ? " said Mr . Conne abruptly .
" 在哪里? 你 曾经 得到 你的 眼睛 和 耳朵 , 反正 ? " 说 先生 . 连接 突然 .

“你的眼睛和耳朵是从哪儿来的？”康恩先生突然问道。

" [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvənt] [wen] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] [skaʊt] , " [sed] [tɑːm] .
" You learn to be observant when — you're a scout , " said Tom .
" 你 学习 到 是 观察者 什么时候 — 你是 一个 侦察 , " 说 汤姆 .

“当你当童子军的时候，你就会学会观察，”汤姆说。

['mɪstər] . [kɑːn] [muːvd] ['brɪskli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [dek] , [ænd; ənd][tɑːm] [kept] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Mr . Conne moved briskly along the deck , and Tom kept beside him with his
['ræðər] ['klʌmzi] [geɪt] .
rather clumsy gait .
相当 笨拙 步态 .

康恩先生轻快地沿着甲板走着，汤姆则笨拙地跟在他旁边。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [gruːps] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [stʊd] ['tʃætɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]
Here and there little groups of passengers stood chatting as they waited for
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

不时有三三两两的乘客站在那里聊天，等待早餐。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ə; eɪ][fjuː] [men][ɪn] [ˈkɑːki] [huːm] [tɑːm] [ˌʌndərˈstʊd] [tuː; tə][biː; bi][ˈɑːrmi]
Among **them** **were** **a** **few** **men** **in** **khaki** **whom** **Tom** **understood** **to** **be** **army**
之中 他们 是 一个 很少 男人 在 卡其色 谁 汤姆 理解 到 是 军队
[ˈsɜːdʒənz] [ænd; ənd] [ˈɛndʒəˈnɪrz] — [ðə; ði] [ˈfɔːrʌnəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈliːdʒənz] [huː] [wʊd] " [kʌm] [əˈkrɔːs]
surgeons **and** **engineers** **—** **the** **forerunners** **of** **the** **legions** **who** **would** **"** **come** **across**
外科医生 和 工程师 — 这 先驱者 的 这 军团 WHO 会 " 来 穿过
" [ˈleɪtər] .
" **later** **.**
" 之后 .

其中有几个身穿卡其布制服的人，汤姆认为他们是军队的外科医生和工程师——是后来“越境而来”的军团的先驱。

" [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] [ˈræðər] [biː; bi] , " [ˈkwiərid] [ˈmɪstər] . [kɑːn] , " [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈwaɪərləs]
" **Which** **would** **you** **rather** **be** **,** **"** **queried** **Mr** **.** **Conne** **,** **"** **a** **detective** **or** **a** **wireless**
" 哪个 会 你 相当 是 , " 查询 先生 . 连接 , " 一个 侦探 或者 一个 无线的
[ˈɑːpəreɪtər] ? "
operator **?** **"**
操作员 ? "

“你更愿意当侦探还是无线电报务员？”康恩先生问道。

" [aɪˈd] [ˈræðər] [biː; bi][ə; eɪ][ˈregjələr][ˈsoʊldʒər] , " [sed] [tɑːm] ; " [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
" **I'd** **rather** **be** **a** **regular** **soldier** **,** **"** **said** **Tom** **;** **"** **I** **made** **up** **my** **mind** **to** **it** **.**
" ID 相当 是 一个 常规的 士兵 , " 说 汤姆 ; " 我 制成 向上 我的 头脑 到 它 .

“我宁愿当一名普通士兵，”汤姆说；“我已经下定决心了。”

[aɪm][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [aɪm] [ˌeɪˈtiːn] . " -
I'm **only** **waiting** **till** **I'm** **eighteen** **.** **"** **140**
我是 仅有的 等待 直到 我是 十八 . " -

我只等到十八岁。140

[ˈmɪstər] . [kɑːn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃruːd] [ˈsaɪdweɪz] [glæns] ,
Mr **.** **Conne** **gave** **him** **a** **shrewd** **sideways** **glance** **,**
先生 . 连接 给予 他 一个 精明 侧身 瞥一眼 ,

康恩先生意味深长地瞥了他一眼。

[hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈʌpwərd] [laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [fiːld] [ɑːrˈtɪləri] .
his **cigar** **pointing** **upward** **like** **a** **piece** **of** **field** **artillery** **.**
他的 雪茄 指向 向上 喜欢 一个 片 的 场地 炮兵 .

他的雪茄向上翘起，像一门野战炮。

" [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][aɪ][kæn; kən][wɜːrk][ɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] [wen] [ʃiːz] [ə; eɪ]['regjələr]['trænspɔːrt] ,
" **But** **I** **hope** **I** **can** **work** **on** **this** **ship** **when** **she's** **a** **regular** **transport** **,**
" 但 我 希望 我 能 工作 在 这 船 什么时候 她是 一个 常规的 运输 ,

“但我希望当这艘船成为一艘常规运输船时，我还能在船上工作。”

[ænd; ənd] [kiːp] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tɪl] [aɪm] [ˌeɪˈtiːn] . "
and **keep** **working** **on** **her** **till** **I'm** **eighteen** **.** **"**
和 保持 在职的 在 她 直到 我是 十八 . "

我会一直努力，直到我十八岁。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] [jet] . "
" **You** **haven't** **answered** **my** **question** **yet** **.** **"**
" 你 还没有 回答 我的 问题 然而 . "

你还没有回答我的问题。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [aɪˈd] [ˈræðər] [biː; bi] , " [sed] [tɑːm] .
" **I** **don't** **know** **which** **I'd** **rather** **be** **,** **"** **said** **Tom** **.**
" 我 不 知道 哪个 ID 相当 是 , " 说 汤姆 .

“我不知道我更愿意成为哪一个，”汤姆说。

" [hm] , " [sed] [ˈmɪstər] . [kɑːn] .
" **Hmmm** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Conne** **.**
" 嗯 , " 说 先生 . 连接 .

“嗯，”康恩先生说道。

[æt; ət][ðə; ði]['æftər] - [kəm'pænjənweɪ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [dek] ['stuːərd] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm]

At	the	after	-	companionway	he	picked	up	a	deck	steward	and	asked	him
在	这	后	-	舷梯	他	挑选	向上	一个	甲板	管家	和	问	他

[tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɜːri] ,

to	point	out	Dr	.	Curry	,
到	观点	出去	博士	.	咖喱	,

在后舱口，他叫来一名甲板服务员，请他指出柯里医生在哪里。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

if	he	was	about	.
如果	他	曾是	关于	.

如果他当时在附近的话。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːpəreɪtər] ?

"	What	do	you	suppose	became	of	the	other	operator	?
"	什么	做	你	认为	成为	的	这	其他	操作员	?

你觉得另一位操作员后来怎么样了?

" [tɑːm] [æskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] .

"	Tom	asked	,	a	little	anxiously	.
"	汤姆	问	,	一个	小的	焦虑地	.

“汤姆有些焦虑地问道。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [kɑːn] .

"	I	don't	know	,	"	said	Mr	.	Conne	.
"	我	不	知道	,	"	说	先生	.	连接	.

“我不知道，”康恩先生说。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [dʌz] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,

"	We'll	have	to	find	some	one	who	does	know	,	"	he	added	significantly	,
"	出色地	有	到	寻找	一些	一	WHO	做	知道	,	"	他	额外	显著地	,

“我们得找个懂行的人，”他意味深长地补充道。

[ænd; ənd][tɑːm] ['wʌndɚd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

and	Tom	wondered	what	he	meant	.
和	汤姆	想知道	什么	他	意思是	.

汤姆想知道他这话是什么意思。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Do	you	think	he's	guilty	of	anything	?	"	he	asked	.
"	做	你	思考	他是	有罪的	的	任何事物	?	"	他	问	.

“你认为他犯了什么罪吗？”他问道。

" [dəunt] [noʊ] .

"	Don't	know	.
"	不	知道	.

不知道。

[juːv] [nɑːkt] [maɪ] ['θɪərɪz] [ɔːl] ['endweɪz] , [jʌŋ] ['feloʊ] , " ['mɪstər] . [kɑːn] [sed] ['plezntli] ;

You've	knocked	my	theories	all	endways	,	young	fellow	,	"	Mr	.	Conne	said	pleasantly	;
你已经	敲门	我的	理论	全部	端向	,	年轻的	同伴	,	"	先生	.	连接	说	愉快	;

“你彻底颠覆了我的理论，年轻人，”康恩先生和蔼地说；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] , " [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skaʊt] ;

and	then	he	added	,	smiling	,	"	You	say	he	was	a	scout	;
和	然后	他	额外	,	微笑	,	"	你	说	他	曾是	一个	侦察	;

然后他笑着补充道：“你说他是一名侦察兵；

[aɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [skaʊts] . "

I'm	getting	to	have	a	pretty	good	opinion	of	scouts	.	"
我是	获得	到	有	一个	漂亮的	好的	观点	的	侦察兵	.	"

我对童子军的看法越来越好了。

" [bʌt; bət] [ðoʊz] ['fɪŋgər] - [prɪnts] — — "
" But those finger - prints — — "
" 但 那些 手指 - 印刷 — — "

但是那些指纹——

" [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] , " [kən'kluːdid] ['mɪstər] . [kɑːn] . -
" Were his , " concluded Mr . Conne . 141
" 是 他的 , " 结束 先生 . 连接 . -

“是他的，”康恩先生总结道。[141]

[tɑːm][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Tom was greatly puzzled , but he said nothing .
汤姆 曾是 非常 困惑 , 但 他 说 没有什么 .

汤姆感到非常困惑，但他什么也没说。

[suːn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɜːri] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Soon Dr . Curry was pointed out to them .
很快 博士 . 咖喱 曾是 尖 出去 到 他们 .

很快，有人向他们指出了柯里博士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] ,
He was pacing up and down the deck ,
他 曾是 踱步 向上 和 向下 这 甲板 ,

他来回在甲板上踱步，

[ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][reɪl][æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ]
and paused at the rail as they neared so that they were able to get a
和 暂停 在 这 轨 作为 他们 接近 所以 那 他们 是 有能力的 到 得到 一个
[gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
good look at him .
好的 看 在 他 .

他们走近时在栏杆边停了下来，以便能好好看看他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [θɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [əˌrɪstə'krætɪk]
He was tall and thin , with a black mustache and a very aristocratic
他 曾是 高的 和 薄的 , 和 一个 黑色的 胡子 和 一个 非常 贵族
[hʊkt] [noʊz] .
hooked nose .
钩子 鼻子 .

他身材高瘦，留着黑色胡须，长着极具贵族气质的鹰钩鼻。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɛrəst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrənər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
Perhaps there was the merest suggestion of the foreigner about him ,
也许 那里 曾是 这 最 建议 的 这 外国人 关于 他 ,

或许他身上只有一丝外国人的影子。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
but nothing in particular to suggest the German unless it were a touch of
但 没有什么 在 特别的 到 建议 这 德语 除非 它 是 一个 触碰 的
[ðæt] ['skɔːrnfəli] [suː'pɪriər] [er] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [fə'mɪliər] [ɪn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪzər] .
that scornfully superior air which is so familiar in pictures of the Kaiser .
那 轻蔑地 优越的 空气 哪个 是 所以 熟悉的 在 图片 的 这 凯撒 .

但并没有什么特别之处能表明他是德国人，除非他带着那种在德皇画像中常见的轻蔑优越的神情。

" [soʊ] [ðæts] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" So that's the Doctor , is it ?
" 所以 那就是 这 医生 , 是 它 ?

“原来这就是博士啊？”

" ['mɪstər] . [kɑːn] ['kɑːmɛntəd] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [kɑːkt] [ʌp] ['saɪdweɪz] .
" Mr . Conne commented , eyeing him with his cigar cocked up sideways .
" 先生 . 连接 评论 , 觊觎 他 和 他的 雪茄 上膛 向上 侧身 .

康恩先生一边说着，一边歪着嘴，用雪茄打量着他。

" [lʊks] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sævɪdʒ] , [hʌ] ?
" Looks kind of savage , huh ?
" 看起来 种类 的 野蛮的 , 嗯 ?

“看起来有点野蛮，是吧？”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['sævɪdʒ] [miːn] [dɪd][nɑːt] [feɪz] ['mɪstər] . [kɑːn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
" But the doctor's savage mien did not phase Mr . Conne in the least ,
" 但 这 医生的 野蛮的 面容 做过 不是 阶段 先生 . 连接 在 这 至少 ,

“但医生凶神恶煞的样子丝毫没有吓到康恩先生。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['sɔːntəd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [er] ,
for he sauntered up to him with a friendly and familiar air ,
为了 他 漫步 向上 到 他 和 一个 友好的 和 熟悉的 空气 ,

他迈着悠闲的步伐，带着友好而亲切的神态走到他跟前。

[ðoʊ] [tɑːm][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] .
though Tom was trembling all over .
尽管 汤姆 曾是 发抖 全部 超过 .

汤姆浑身都在颤抖。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [wʊd] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] ?
" Excuse me , would you oblige me with the time ?
" 原谅 我 , 会 你 必须 我 和 这 时间 ?

打扰一下，请问您能告诉我一下时间吗?

" ['mɪstər] . [kɑːn] [sed] ['plezntli] .
" Mr . Conne said pleasantly .
" 先生 . 连接 说 愉快 .

康恩先生愉快地说。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [wiːld] [ə'baʊt] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [prə'naʊnst] ['mɪlətəri] [er] [ænd; ənd]
The stranger wheeled about suddenly with a very pronounced military air and
这 陌生人 带轮子的 关于 突然 和 一个 非常 发音 军队 空气 和
[lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] .
looked at his questioner .
看起来 在 他的 提问者 .

陌生人突然转身，带着浓重的军人气质，看向提问者。

" [ðə; ði] [taɪm] ?
" The time ?
" 这 时间 ?

时间?

[jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [brɪsk] [fɔːr'mæləti][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Yes , sir , " he said , with brisk formality and taking out his watch .
是的 , 先生 , " 他 说 , 和 轻快 正式 和 采取 出去 他的 手表 .

“是的，先生，”他干脆利落地说道，同时掏出了手表。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][hæf] - [pæst][sɪks] . " -
" It is just half - past six . " 142
" 它 是 只是 一半 - 过去的 六 . " -

“现在才六点半。”142

['mɪstər] . [kɑːn] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
Mr . Conne drew out his own watch and looked at it for a moment
先生 . 连接 画 出去 他的 自己的 手表 和 看起来 在 它 为了 一个 片刻
[æz; əz] [ɪf] [pər'plekst] .
as if perplexed .
作为 如果 困惑 .

康恩先生掏出自己的手表，看了看，似乎有些困惑。

" [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] [sed] ['soʊʃəbli] ,
" **Then one of us is about an hour out of the way , " he said sociably ,**
" 然后 一 的 我们 是 关于 一个 小时 出去 的 这 方式 , " 他 说 善于交际 ,

"那我们当中就有一个人要绕路大约一个小时,"他友好地说。

[waɪl] [tɑːm] [stʊd] [baɪ][ɪn] ['æŋkʃəs] [sə'spens] .
while Tom stood by in anxious suspense .
尽管 汤姆 站立 经过 在 焦虑的 悬念 .

汤姆焦急地站在一旁。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'lɑːrm] [klɑːk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] , [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] , "
" **According to the alarm clock down in the store - room , I guess you're right , "**
" 根据 到 这 警报 钟 向下 在 这 店铺 - 房间 , 我 猜测 你是 正确的 , "
[hiː; hi] ['ædɪd] .
he added .
他 额外 .

"根据储藏室里的闹钟显示，我想你是对的,"他补充道。

" [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] , [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .
" **What ? " said the passenger , disconcerted .**
" 什么 ? " 说 这 乘客 , 不安 .

"什么？"乘客不安地问道。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] - [bɑːm] [daʊn] [bɪ'loʊ] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . [kɑːn] , [stɪl] ['soʊʃəbli]
" **According to the time - bomb down below , " repeated Mr . Conne , still sociably**
" 根据 到 这 时间 - 炸弹 向下 以下 , " 重复 先生 . 连接 , 仍然 善于交际
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] ,
but with a keen ,
但 和 一个 敏锐的 ,

"根据下面的定时炸弹来看,"康恩先生重复道，语气依然和蔼，但语气中却带着一丝急切，

['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] .
searching look .
搜索 看 .

搜索外观。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?

"怎么了?

[juː; jʊ] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [nəːvs] , ['dɑːktər] ?
You suffering from nerves , Doctor ?
你 痛苦 从 神经 , 医生 ?

医生，您是紧张过度吗?

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [θrʌst] , [ɪn'veləpt] [ɪn]['mɪstər] . - ['iːzi] ['mænər] ,
" **The sudden thrust , enveloped in Mr . Conne's easy manner ,**
" 这 突然 推力 , 被包裹 在 先生 . - 简单的 方式 ,

"康恩先生轻松自如的态度，掩盖了这突如其来的举动，

[hæd; həd] [ɪn'diːd] ['teɪkən][ðə; ði]['dɑːktər]['ɔːlmoʊst][ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] .
had indeed taken the doctor almost off his feet .
有 的确 已采取 这 医生 几乎 离开 他的 脚 .

这确实让医生几乎站立不稳。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I do not understand you , sir , " he said ,**
" 我 做 不是 理解 你 , 先生 , " 他 说 ,

"先生，我不明白您的意思,"他说。

[wɪð; wɪθ] [fər'bɪdɪŋ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [pɔɪz] .

with	forbidding	dignity	and	trying	to	regain	his	poise	.
和	禁止	尊严	和	尝试	到	恢复	他的	沉着	.

他带着一种令人敬畏的威严，试图重新恢复镇定。

" [wel] , [ðen] , [aɪl] [ɪk'spleɪn] , " [sed] ['mɪstər] . [kɑːn] ;

"	Well	,	then	,	I'll	explain	,	"	said	Mr	.	Conne	;
"	出色地	,	然后	,	患病的	解释	,	"	说	先生	.	连接	;

“好吧，那我就解释一下，”康恩先生说；

" [juː; jʊ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [set] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [wen] [juː; jʊ] [left] ['kliːvlənd] , [dɑːk] ,

"	you	forgot	to	set	your	watch	when	you	left	Cleveland	,	Doc	,
"	你	忘了	到	放	你的	手表	什么时候	你	左边	克利夫兰	,	医生	,

“你离开克利夫兰的时候忘了调手表，医生。”

[soʊ] [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] ['eni] [ɪk'sploʊʒn] [daʊn] [bɪ'loʊ] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,

so	there	won't	be	any	explosion	down	below	at	nine	o'clock	,
所以	那里	惯于	是	任何	爆炸	向下	以下	在	九	点钟	,

所以九点钟的时候下面不会发生爆炸。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] ['eni] [æt; ət] [ɔːl] — [soʊ] [dəunt] ['wɜːri] .

and	there	won't	be	any	at	all	—	so	don't	worry	.
和	那里	惯于	是	任何	在	全部	—	所以	不	担心	.

完全不会有——所以不用担心。

" [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] ['oʊvər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]

"	He	worked	his	cigar	over	into	the	corner	of	his	mouth	and	looked	up	at
"	他	工作	他的	雪茄	超过	进入	这	角落	的	他的	嘴	和	看起来	向上	在

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['mænər] ,

his	victim	in	a	tantalizing	manner	,
他的	受害者	在	一个	诱人的	方式	,

他把雪茄叼到嘴角，抬头用一种挑逗的眼神看着他的受害者。

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

等待。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

And	he	was	not	disappointed	,
和	他	曾是	不是	失望的	,

他并没有失望。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] ['æŋgri] ['taɪreɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['veri] [ə'pærənt] [ðæt]

for	in	the	angry	tirade	which	the	passenger	uttered	it	became	very	apparent	that
为了	在	这	生气的	长篇大论	哪个	这	乘客	说出	它	成为	非常	明显	那

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] .

he	was	a	foreigner	.
他	曾是	一个	外国人	.

从这位乘客愤怒的咆哮中，可以很清楚地看出他是个外国人。

['mɪstər] . [kɑːn] [siːmd] ['kwaɪətli] [ə'mjuːzd] . -

Mr	.	Conne	seemed	quietly	amused	.	143
先生	.	连接	似乎	悄悄	觉得好笑	.	-

康恩先生似乎暗自觉得好笑。143

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [klɑːk] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] , [aɪ] [ges] [jʊə(r)]

"	ACCORDING	TO	THE	ALARM	CLOCK	DOWN	IN	THE	STORE	-	ROOM	,	I	GUESS	YOU'RE
"	根据	到	这	警报	钟	向下	在	这	店铺	-	房间	,	我	猜测	你是

[raɪt] .

RIGHT	.
正确的	.

“根据储藏室里的闹钟显示，我想你是对的。”

" [peɪdʒ] -
" Page 144
" 页 -

第144页

" [dɑːk] , " [sed] [hiː; hi] ['soʊʃəbli] , ['ɔːlmoʊst] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər]
" Doc , " said he sociably , almost confidentially , " I believe if it hadn't been for
" 医生 , " 说 他 善于交际 , 几乎 保密 , " 我 相信 如果 它 之前没有 到过 为了
[ðɪs] ['jʌŋstər] [hɪr] ,
this youngster here ,
这 青少年 这里 ,

“医生，”他友好地、近乎私下地说道，“我相信，如果不是这个年轻人，

[juːd] [hæv; həv] ['gɑːtn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
you'd have gotten away with it .
你会 有 获得 离开 和 它 .

你本来可以逃脱惩罚的。

[its] [tuː] [bæd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] ['biːɪŋ] [sloʊ] — ['dʒɜːrmən] [ri'zəːvists] [ænd; ənd] [eks] - ['ɑːrmi] ['ɑːfəsərz]
It's too bad about your watch being slow — German reservists and ex - army officers
它是 也 坏的 关于 你的 手表 存在 慢的 — 德语 预备役人员 和 前任 - 军队 警官
[ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wen] [ðeə(r)] ['trævlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪd] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðæt]
ought to remember when they're traveling that this is a wide country and that
应该 到 记住 什么时候 它们是 旅行 那 这 是 一个 宽的 国家 和 那
[iːst] [ɪz] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ɪz] [west] ,
East is East and West is West ,
东方 是 东方 和 西方 是 西方 ,

你的手表走慢了真是太可惜了——德国预备役军人和退役军官在旅行时应该记住，德国地域辽阔，东就是东，西就是西。

[æz; əz] [oʊld] ['brʌðər] ['kɪplɪŋ] [sez] .
as old brother Kipling says .
作为 老的 兄弟 吉卜林 说道 .

正如老兄吉卜林所说。

[wen] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] ['ʌŋk(ə)l] ['sæmz] [ˌbæk'jɑːrd] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [ʃɪps] ,
When you're coming across Uncle Sam's backyard to blow up ships ,
什么时候 你是 未来 穿过 叔叔 山姆的 后院 到 吹 向上 船舶 ,

当你闯入山姆大叔的后院去炸毁船只时，

[its] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [ə'hed] [ɪn] ['kliːvlənd] , [dɑːk] .
it's customary to put your watch an hour ahead in Cleveland , Doc .
它是 习惯 到 放 你的 手表 一个 小时 前方 在 克利夫兰 , 医生 .

医生，在克利夫兰，习惯把手表调快一个小时。

['dɪdnt] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ?
Didn't they tell you that ?
没有 他们 告诉 你 那 ?

他们没告诉你吗?

['wɛrz, 'hwɛrz] [ɔːl] [jʊr; jər] ['dʒɜːrmən] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ?
Where's all your German efficiency ?
在哪里? 全部 你的 德语 效率 ?

德国人的效率都去哪儿了?

[hɪəz] [ə; eɪ] [ˌwaɪd ə'weɪk] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['jʌŋstər] [gɑːt] [juː; jʊ] ['biːtn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stænd] - [stɪl] —
Here's a wideawake young American youngster got you beaten to a stand - still —
这里是 一个 清醒 年轻的 美国人 青少年 得到 你 被打败 到 一个 站立 - 仍然 —
— "
— "
— "

瞧瞧这位清醒的美国小伙子，把你打得落花流水——

" [ðɪs] [ɪz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ! " [rɔːrd] [ðə; ði][mæn] .

"	This	is	abominable	!	"	roared	the	man	.
"	这	是	可恶	!	"	咆哮	这	男人	.

“这太可恶了！”那人咆哮道。

" [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [dɑːk] , " [læft] ['mɪstər] . [kɑːn] .

"	Say	that	again	,	Doc	,	"	laughed	Mr	.	Conne	.
"	说	那	再次	,	医生	,	"	笑了	先生	.	连接	.

“再说一遍，医生，”康恩先生笑着说。

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [jʊə(r)] [mæd] .

"	I	like	the	way	you	say	it	when	you're	mad	.
"	我	喜欢	这	方式	你	说	它	什么时候	你是	疯狂的	.

“我喜欢你生气时说话的方式。”

[soʊ] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [taɪm] [læst] [naɪt] ,

So	that's	why	you	didn't	get	off	the	ship	in	time	last	night	,
所以	那就是	为什么	你	没有	得到	离开	这	船	在	时间	最后的	夜晚	,

所以这就是你昨晚没能及时下船的原因。

[eɪ] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] .

eh	?	"	he	added	,	with	a	touch	of	severity	.
嗯	?	"	他	额外	,	和	一个	触碰	的	严重性	.

“嗯？”他带着一丝严厉的语气补充道。

" [wɑːtʃ] [sloʊ] !

"	Watch	slow	!
"	手表	慢的	!

慢点看！

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['bʌŋglər] , [dɑːk] !

You're	a	bungler	,	Doc	!
你是	一个	笨蛋	,	医生	!

你真是个笨蛋，医生！

[fɜːrst][juː; jʊ][let][jʊr; jər] [wɑːtʃ] [get][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] ,

First	you	let	your	watch	get	you	into	a	tight	place	,
第一的	你	让	你的	手表	得到	你	进入	一个	紧的	地方	,

首先，你让你的手表把你带入了困境。

[ðen] [juː; jʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

then	you	let	it	give	you	away	.
然后	你	让	它	给	你	离开	.

然后你就让它暴露了你。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪk'sept] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] [west] [ʌv; əv] ['kliːvlənd] ; [bʌt; bət]

"	I	don't	know	who	you	are	,	except	you	came	from	west	of	Cleveland	;	but
"	我	不	知道	WHO	你	是	,	除了	你	来了	从	西方	的	克利夫兰	;	但

[hɪəz] [æn; ən] American144

here's	an	American144
这里是	一个	American144

“我不知道你是谁，只知道你来自克利夫兰以西；但这里有一位美国人144

[bɔɪ] , ['nevər] ['stʌdid] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][spaɪ] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] , [baɪ]['dʒiŋgəuz] ,

boy	,	never	studied	the	German	spy	system	,	and	,	by	jingoes	,
男生	,	绝不	研究	这	德语	间谍	系统	,	和	,	经过	沙文主义者	,

这小子从来没研究过德国间谍系统，而且，我的天哪！

['hiːz] [trɪpt] [juː; jʊ][ʌp] — [ænd; ənd] [seɪvd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʃɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

he's	tripped	you	up	—	and	saved	a	dozen	ships	and	a	half	a	dozen
他是	绊倒了	你	向上	—	和	已保存	一个	打	船舶	和	一个	一半	一个	打

[mjuːˈnɪʃ(ə)n]['fæktriz; ˈfæktəriz] ,

munition	factories	,
弹药	工厂	,

他绊倒了你——却拯救了十几艘船和六家军工厂。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] .

for	all	I	know	.
为了	全部	我	知道	.

就我所知。

['dʒɜːrmən] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] — [bɑː] !

German	efficiency	—	bah	!
德语	效率	—	呸	!

德国式的效率——呸!

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [hæv; həv][gɑːt][juː; jʊ] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði][mæst] !

The	Boy	Scouts	have	got	you	nailed	to	the	mast	!
这	男生	童子军	有	得到	你	钉子	到	这	桅杆	!

童子军把你钉在桅杆上了!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [bɔɪz] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [send]['oʊvər] , [dɑːk] .

This	is	the	kind	of	boys	we're	going	to	send	over	,	Doc	.
这	是	这	种类	的	男孩们	是	去	到	发送	超过	,	医生	.

这就是我们要派过去的人，医生。

[θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [lɪk] - [ɪm] ?

Think	you	can	lick	'	em	?
思考	你	能	舔	-	呃	?

你觉得你能打败他们吗?

" [tɑːm][wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] ['skɑːrlət][ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['nɜːrvəsli] [æz; əz][ðə; ði] [fɪrs] ,

"	Tom	was	blushing	scarlet	and	breathing	nervously	as	the	fierce	,
"	汤姆	曾是	脸红	猩红	和	呼吸	紧张地	作为	这	凶猛的	,

“汤姆脸涨得通红，呼吸也变得紧张起来，因为那凶猛的……”

[kənˈtemptʃuəs] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [mæn][wʌz; wəz] [bent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['sekənd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

contemptuous	gaze	of	the	tall	man	was	bent	for	a	brief	second	upon	him	.
轻蔑的	目光	的	这	高的	男人	曾是	弯曲	为了	一个	简短的	第二	之上	他	.

高个男人轻蔑的目光短暂地落在他身上。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [kɑːn] [wiŋkt] ['plezntli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['nʌləˌfaɪd] [ðæt]

But	Mr	.	Conne	winked	pleasantly	at	him	,	and	it	quite	nullified	that
但	先生	.	连接	眨眼	愉快	在	他	,	和	它	相当	无效	那

['skɔːnf(ə)l] [lʊk] .

scornful	look	.
轻蔑的	看	.

但康恩先生友好地朝他眨了眨眼，这完全冲淡了他那轻蔑的眼神。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [bɪ'keɪm] ['sɪriəs] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː] [hæd; həd]

Then	,	suddenly	,	the	detective	became	serious	,	interrupting	the	stranger	,	who	had
然后	,	突然	,	这	侦探	成为	严肃的	,	打断	这	陌生人	,	WHO	有

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] ,

begun	to	speak	again	,
开始	到	说话	再次	,

突然，侦探神色严肃起来，打断了刚刚开始说话的陌生人。

[ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ə'saɪd] .

and	brushing	his	words	aside	.
和	刷牙	他的	字	旁边	.

并把他的话抛诸脑后。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] ['pæspɔːrt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər]
" You'll have to show me your passport , sir , " he said , " and any other
" 你会 有 到 展示 我 你的 护照 , 先生 , " 他 说 , " 和 任何 其他
['pepərz] [juː; jʊ][hæv; həv] .
papers you have .
文件 你 有 .

“先生，您需要出示您的护照，”他说，“以及您拥有的任何其他文件。”

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'll go to your stateroom with you .
患病的 去 到 你的 客舱 和 你 .

我会陪你去你的舱房。

[ðen] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɑːk] [juː; jʊ][ʌp] .
Then I'm going to lock you up .
然后 我是 去 到 锁 你 向上 .

然后我要把你关起来。

[aɪl] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , [tuː] ,
I'll expect you to tell me , too ,
患病的 预计 你 到 告诉 我 , 也 ,

我希望你也能告诉我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德与色彩乐队(Tom Slade with the Colors)
第6/8页

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ju:; jʊ] [daʊn] [bɪ'loʊ] [læst]
what **became** **of** **the** **young** **fellow** **who** **happened** **to** **discover** **you** **down** **below** **last**
什么 成为 的 这 年轻的 同伴 WHO 发生 到 发现 你 向下 以下 最后的
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

昨晚偶然发现你在下面那个年轻人后来怎么样了?

[ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skʌf(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər] ,
You **and** **he** **had** **a** **little** **scuffle** **down** **there** **,**
你 和 他 有 一个 小的 扭打 向下 那里 ,

你和他刚才在下面发生了一点小冲突。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] . — ['betər] [rʌn] [ə'lɔ:ŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['du:tiz] [naʊ] , [tɑ:m] , [ænd; ənd] [aɪl] [si:] [ju:; jʊ]
I **take** **it** **.** **—** **Better** **run** **along** **about** **your** **duties** **now** **,** **Tom** **,** **and** **I'll** **see** **you**
我 拿 它 . — 更好的 跑步 沿着 关于 你的 职责 现在 , 汤姆 , 和 患病的 看 你
['leɪtər] . " -
later **.** **"** **145**
之后 . " -

我明白了。——汤姆，你最好现在就去忙你的事，回头见。145

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER **XX**
章 xx

第二十章

[ə; eɪ] [nu:] [dʒɑ:b]
A **NEW** **JOB**
一个 新的 工作

一份新工作

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][tɑ:m] [stʊd] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ri'si:dɪŋ] ['fɪgjərz] ,
For **a** **few** **moments** **Tom** **stood** **gaping** **at** **the** **receding** **figures** **,**
为了 一个 很少 时刻 汤姆 站立 张开的 在 这 消退 数据 ,

汤姆呆呆地站在那里，目瞪口呆地望着渐渐远去的身影，愣了好一会儿。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [rɪ'mɑ:rk] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] :
with **Mr** **.** **Conne's** **remark** **ringing** **in** **his** **ears** **:**
和 先生 . - 评论 铃声 在 他的 耳朵 :

康恩先生的话在他耳边回响:

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [hu:] ['hæpənd]
I **shall** **expect** **you** **to** **tell** **me** **what** **became** **of** **the** **young** **fellow** **who** **happened**
我 将 预计 你 到 告诉 我 什么 成为 的 这 年轻的 同伴 WHO 发生
[tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ju:; jʊ] [daʊn] [bɪ'loʊ] [læst] [naɪt] .
to **discover** **you** **down** **below** **last** **night** **.**
到 发现 你 向下 以下 最后的 夜晚 .

我希望你能告诉我，昨晚偶然发现你在下面那个年轻人的下落如何。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['waɪərləs] [bɔɪ] ?
Was **that** **the** **possible** **explanation** **of** **the** **missing** **wireless** **boy** **?**
曾是 那 这 可能的 解释 的 这 丢失的 无线的 男生 ?

这是否就是无线电男孩失踪的可能解释?

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʃɑ:kt] [hɪm; ɪm] .

The	thought	of	this	complication	shocked	him	.
这	想法	的	这	并发症	震惊	他	.

想到可能会出现这种复杂情况，他感到震惊。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?

What	could	it	mean	?
什么	可以	它	意思是	?

这可能意味着什么?

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tə'geðər] .

The	detective	had	evidently	fitted	the	whole	thing	together	.
这	侦探	有	显然	适配	这	所有的	事物	一起	.

显然，侦探已经把所有线索串联起来了。

['fɪŋgər] - [prɪnts] [wɜ:r; wər] ['fɪŋgər] - [prɪnts] , [θɔ:t] [tɑ:m] ,

Finger	-	prints	were	finger	-	prints	,	thought	Tom	,
手指	-	印刷	是	手指	-	印刷	,	想法	汤姆	,

指纹就是指纹，汤姆心想。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪŋgər] - [prɪnt] [wɪð; wɪθ][ɪ'ledʒəb(ə)l] ['mɑ:kɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ment] [ə; eɪ] ['telɪgræf]

and	a	finger	-	print	with	illegible	markings	in	the	center	meant	a	telegraph
和	一个	手指	-	打印	和	无法辨认	标记	在	这	中心	意思是	一个	电报

['ɑ:pəreɪtər] ,

operator	,
操作员	,

指纹中心有无法辨认的痕迹，这意味着你是电报员。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .

so	far	as	this	particular	incident	was	concerned	.
所以	远的	作为	这	特别的	事件	曾是	担心的	.

就这起具体事件而言。

[hi:; hi][soʊ] ['greɪtli] [əd'maɪəd] ['mɪstər] . [kɑ:n] [ðæt] [æz; əz]['ju:ʒuəl][hi:; hi][fər'gɑ:t][tu:; tə][əd'maɪər] [hɪm'self] .

He	so	greatly	admired	Mr	.	Conne	that	as	usual	he	forgot	to	admire	himself	.
他	所以	非常	钦佩	先生	.	连接	那	作为	通常	他	忘了	到	钦佩	他自己	.

. . .

:	:	:

. . .

他非常钦佩康恩先生，以至于像往常一样忘记了欣赏自己.....

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] , ['i:ðər] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [bɑ:m] ,

The	man	must	have	been	discovered	,	either	in	the	act	of	placing	the	bomb	,
这	男人	必须	有	到过	发现	,	任何一个	在	这	行为	的	放置	这	炸弹	,

这名男子一定是被发现时正在放置炸弹，

[ɔ:r][pər'hæps][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][seɪl][wɪð; wɪθ]

or	perhaps	of	trying	to	remove	it	when	he	found	that	he	must	sail	with
或者	也许	的	尝试	到	消除	它	什么时候	他	成立	那	他	必须	帆	和

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

或许是当他发现自己必须随船出海时，试图把它取下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [ænd; ənd] — -

and	there	had	been	a	scuffle	and	—	146
和	那里	有	到过	一个	扭打	和	—	-

发生了一场小冲突，然后——146

[ænd; ənd] [wʌt] ?

And	what	?
和	什么	?

然后呢?

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪərləs] [bɔɪ] ?

Where	was	the	wireless	boy	?
在哪里	曾是	这	无线的	男生	?

那个无线电男孩在哪儿?

[ə'læs] , [ðoʊ] [ðə; ði][spaɪ][wʌz; wəz] [æprɪ'hend] ,

Alas	,	though	the	spy	was	apprehended	,
唉	,	尽管	这	间谍	曾是	被捕	,

可惜，虽然间谍被抓住了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['meni] [lɔːŋ] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['waɪərləs]

it	was	to	be	many	long	months	before	the	mystery	of	the	missing	wireless
它	曾是	到	是	许多	长的	几个月	前	这	神秘	的	这	丢失的	无线的

[bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [klɪrd] [ʌp] .

boy	should	be	cleared	up	.
男生	应该	是	已清除	向上	.

失踪的无线电男孩之谜要过几个月才能解开。

[ænd; ənd] [huː] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [klɪrd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?

And	who	,	of	all	the	people	in	the	world	,	do	you	suppose	cleared	it	up	?
和	WHO	,	的	全部	这	人们	在	这	世界	,	做	你	认为	已清除	它	向上	?

你觉得全世界那么多人，会是谁把这件事弄清楚的呢?

[huː] [bʌt; bət] [piː] - [wiː] ['hærɪs] ([dəunt] [læf]) [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌsti] [belt] - [æks] .

Who	but	Pee	-	wee	Harris	(	don't	laugh	)	and	his	trusty	belt	-	axe	.
WHO	但	撒尿	-	哇	哈里斯	(	不	笑	)	和	他的	可靠	腰带	-	斧头	.

除了皮威·哈里斯（别笑）和他那把可靠的腰带斧之外，还有谁呢?

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .

But	that	is	part	of	another	story	.
但	那	是	部分	的	其他	故事	.

但这又是另一个故事了。

[ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɜːri] " [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][spaɪ][ænd; ənd] ['plɑːtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	arrest	of	"	Dr	.	Curry	"	as	a	German	spy	and	plotter	was	a
这	逮捕	的	"	博士	.	咖喱	"	作为	一个	德语	间谍	和	绘图仪	曾是	一个

[naɪn] ['aʊərz] - ['wʌndər] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

nine	hours	'	wonder	on	the	ship	,
九	小时	-	想知道	在	这	船	,

在船上，逮捕"库里博士"——指控他是德国间谍和阴谋者——只用了九个小时就成了一件令人震惊的事。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] [tɑːm] [sleid] [hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [dɪd][nɑːt] [pæs] [wɪ'ðaʊt]

and	the	part	which	Tom	Slade	had	played	in	the	affair	did	not	pass	without
和	这	部分	哪个	汤姆	斯莱德	有	玩	在	这	事务	做过	不是	经过	没有

['kɑːment] .

comment	.
评论	.

而汤姆·斯莱德在这件事中所扮演的角色也引起了人们的关注。

['niːðər] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɑːfəsərz][nɔːr]['mɪstər] . [kɑːn] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz]

Neither	the	ship's	officers	nor	Mr	.	Conne	took	him	into	their	confidence	as
两者都不	这	船的	警官	也不	先生	.	连接	采取	他	进入	他们的	信心	作为

[tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] " ['dɑːktər] ,

to	the	character	of	the	papers	found	on	the	"	doctor	,
到	这	特点	的	这	文件	成立	在	这	"	医生	,

船上的官员和康恩先生都没有向他透露在"医生"身上发现的文件的性质。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðæt] ['skɔːnf(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [lɑːdʒd] ['sʌmwer] "

"	but	he	understood	that	that	scornful	personage	was	safely	lodged	somewhere	"
"	但	他	理解	那	那	轻蔑的	人士	曾是	安全	已提交	某处	"

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

但他明白，那个轻蔑的人安然地待在"下面的某个地方"。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [kɑːn] [dɪd][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] " ['aʊər; ɑːr] [frend] "

"	and	Mr	.	Conne	did	go	so	far	as	to	tell	him	that	"	our	friend	"
"	和	先生	.	连接	做过	去	所以	远的	作为	到	告诉	他	那	"	我们的	朋友	"

[hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [raɪt] .

had	set	his	watch	right	.
有	放	他的	手表	正确的	.

康恩先生甚至还告诉他，"我们的朋友"已经把手表调好了。

[tɑːm][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

Tom	did	not	dare	to	ask	questions	,	even	of	his	friend	the	detective	,
汤姆	做过	不是	敢	到	问	问题	,	甚至	的	他的	朋友	这	侦探	,

汤姆不敢问问题，即使是问他的侦探朋友也不敢。

[huː] [tʃæt] ['plezntli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen'evər] [ðeɪ] [met] .

who	chatted	pleasantly	with	him	whenever	they	met	.
WHO	聊天	愉快	和	他	每当	他们	遇见	.

每次见面，他们都会愉快地和他聊天。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ɪk'spekt] [mɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]

He	was	the	last	boy	in	the	world	to	expect	more	consideration	than	was
他	曾是	这	最后的	男生	在	这	世界	到	预计	更多的	考虑	比	曾是

[duː] [hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'splɔɪts] ,

due	him	or	to	make	much	of	his	own	exploits	,
到期的	他	或者	到	制作	很多	的	他的	自己的	漏洞	,

他绝对是世界上最不指望别人对他另眼相看，也不爱炫耀自己功绩的男孩。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm]

and	if	his	superiors	did	not	take	him	into	partnership	and	make	him
和	如果	他的	上级	做过	不是	拿	他	进入	合伙	和	制作	他

[ðer; ðər]['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd][əd'vaɪzər] ,

their	confidant	and	adviser	,
他们的	知己	和	顾问	,

如果他的上级不与他合作，不让他成为他们的心腹和顾问，

[æz; əz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðeɪ] would147

as	undoubtedly	they	would147
作为	无疑	他们	would147

毫无疑问，他们会147

[hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['stɔːri] ,

have	done	in	a	story	,
有	完毕	在	一个	故事	,

在故事中已经做过了，

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ræðər] [mɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

they	at	least	treated	him	with	rather	more	consideration	than	is	usually
他们	在	至少	治疗	他	和	相当	更多的	考虑	比	是	通常

['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ʃɪps] - [bɔɪz] ,

given	to	ships	'	boys	,
给定	到	船舶	-	男孩们	,

他们至少比一般对待船上男孩的方式要体面一些。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:kwərd] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [dʌk] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [pi:kt] [hæt]

and	the	awkward	young	fellow	in	the	ill	-	fitting	duck	jacket	and	peaked	hat
和	这	尴尬的	年轻的	同伴	在	这	患病的	-	配件	鸭子	夹克	和	巅峰	帽子

[ə'skju:] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑ:rmi] [men] [ænd; ənd] ['pæsndʒɚ] ,

askew	was	pointed	out	among	the	army	men	and	passengers	,
歪斜	曾是	尖	出去	之中	这	军队	男人	和	乘客	,

在军人和乘客中，有人指着那个穿着不合身的鸭绒夹克、歪戴着鸭舌帽的笨拙年轻人。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [deks] ,

as	he	occasionally	passed	along	the	decks	,
作为	他	偶尔	通过了	沿着	这	甲板	,

当他偶尔经过甲板时，

[æz; əz][wʌn] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]

as	one	who	had	a	head	on	his	shoulders	and	a	pair	of	eyes	in	his
作为	一	WHO	有	一个	头	在	他的	肩膀	和	一个	一对	的	眼睛	在	他的

[hed] .

head	.
头	.

就像一个有脑袋、有眼睛的人。

[noʊ][wʌn] ['kwestʃənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [noʊn] [ðə; ði] [klu:] [wɪtʃ]

No	one	questioned	that	he	had	saved	the	vessel	by	making	known	the	clew	which
不	一	被质问	那	他	有	已保存	这	血管	经过	制作	已知	这	线索	哪个

[hæd; həd] [sent] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɜ:ri] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃɪps] [lɑ:k] - [ʌp] ,

had	sent	Dr	.	Curry	to	the	ship's	lock	-	up	,
有	发送	博士	.	咖喱	到	这	船的	锁	-	向上	,

没有人质疑他通过透露导致柯里医生被关进船上禁闭室的线索而拯救了这艘船。

[ænd; ənd][tɑ:m] , ['sætɪsfaɪd][tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rθ] [waɪl] [fɔ:r; fər]['ʌŋk(ə)l][sæm] ,

and	Tom	,	satisfied	to	have	done	something	worth	while	for	Uncle	Sam	,
和	汤姆	,	使满意	到	有	完毕	某物	值得	尽管	为了	叔叔	山姆	,

[ə'tendid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mi:niəl] ['du:tiz] ,

attended	to	his	menial	duties	,
参加	到	他的	卑微的	职责	,

汤姆觉得自己为山姆大叔做了件有价值的事，便心满意足地去做他的杂务了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['veri] [mʌtʃ] [els] .

and	did	not	think	of	very	much	else	.
和	做过	不是	思考	的	非常	很多	别的	.

他当时并没有想太多其他的事情。

[bʌt; bət] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] ['sæmz] ['si:krət] ['sɜ:rvɪs] [mæn][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tu:]

But	if	Uncle	Sam's	Secret	Service	man	had	thought	it	best	not	to	be	too
但	如果	叔叔	山姆的	秘密	服务	男人	有	想法	它	最好的	不是	到	是	也

[ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

confidential	with	him	,
机密的	和	他	,

但如果山姆大叔的特勤局特工认为最好不要对他透露太多秘密，

[kaɪnd] [feɪt] [dɪ'kri:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][tɑ:m] [sleid] [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [klɪntʃ]

kind	Fate	decreed	that	it	should	be	Tom	Slade	and	none	other	who	should	clinch
种类	命运	颁布	那	它	应该	是	汤姆	斯莱德	和	没有任何	其他	WHO	应该	成交

[ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [ðɪs] ['fɔ:rən] [retʃ] [hu:z] [plænz][hi:; hi][hæd; həd] ['θwɔ:rtɪd] .

the	case	against	this	foreign	wretch	whose	plans	he	had	thwarted	.
这	案件	反对	这	外国的	可怜虫	谁	计划	他	有	受挫	.

仁慈的命运注定，只有汤姆·斯莱德才能最终拿下这个外国恶棍的案子，挫败他的阴谋。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ,

It	happened	the	very	next	day	,
它	发生	这	非常	下一个	天	,

事情就发生在第二天。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [meɪd] [tɑːm] [fiːl] [ɪn'diːd] [laɪk][ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪn][ə; eɪ] [tʃiːp]

beginning	**with**	**a**	**circumstance**	**which**	**made**	**Tom**	**feel**	**indeed**	**like**	**a**	**hero**	**in**	**a**	**cheap**
开始	和	一个	环境	哪个	制成	汤姆	感觉	的确	喜欢	一个	英雄	在	一个	便宜的

['θrɪlər] .

thriller	**.**
惊悚片	.

事情的起因是，汤姆觉得自己就像一部廉价惊悚片里的英雄。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

"	**The**	**captain**	**wants**	**to**	**see**	**you**	**,**	**"**	**said**	**a**	**young**	**officer**	**from**	**the**	**bridge**	**,**
"	这	队长	想要	到	看	你	,	"	说	一个	年轻的	官	从	这	桥	,

“舰长要见你，”一名年轻军官从舰桥上说道。

[æz; əz][tɑːm][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['flɪpənt] [bʌt; bət] [naʊ] ['hʌmb(ə)l][əd'maɪərər] , ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ɑːrtʃər] , [ə'pɑːn]

as	**Tom**	**sat**	**with**	**his**	**flippant**	**but**	**now**	**humble**	**admirer**	**,**	**Archibald**	**Archer**	**,**	**upon**
作为	汤姆	卫星	和	他的	轻浮的	但	现在	谦逊的	仰慕者	,	阿奇博尔德	射手	,	之上

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] - ['hætʃɪz] . -

one	**of**	**the**	**after**	**-**	**hatches**	**.**	**148**
一	的	这	后	-	孵化	.	-

汤姆和他那曾经轻浮如今却谦逊的仰慕者阿奇博尔德·阿切尔坐在其中一个后舱口上。148

" [ˌem 'iː] ? " ['stæməd] [tɑːm] .

"	**Me**	**?**	**"**	**stammered**	**Tom**	**.**
"	我	?	"	结结巴巴	汤姆	.

“我？”汤姆结结巴巴地问道。

" ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][fɜːrst] [meit] , " [sed] ['ɑːrtʃər] , " [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ten] ['θaʊz(ə)nd]

"	**He's**	**going**	**to**	**make**	**you**	**first**	**mate**	**,**	**"**	**said**	**Archer**	**,**	**"**	**and**	**give**	**you**	**ten**	**thousand**
"	他是	去	到	制作	你	第一的	伴侣	,	"	说	射手	,	"	和	给	你	十	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [goʊ] [ə'hed] . "

dollars	**—**	**go**	**ahead**	**.**	**"**
美元	—	去	前方	.	"

“他会让你当大副，”阿彻说，“还会给你一万美元——去吧。”

" [wʌt] ? " [sed] [tɑːm] .

"	**What**	**?**	**"**	**said**	**Tom**	**.**
"	什么	?	"	说	汤姆	.

“什么？”汤姆说。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [duː][ɪn][ðə; ði] [dɪk] ['dɑːntləs] ['sɪriːz] ; [goʊ] [ə'hed] — [biːt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**That's**	**the**	**way**	**they**	**do**	**in**	**the**	**Dick**	**Dauntless**	**Series**	**;**	**go**	**ahead**	**—**	**beat**	**it**	**!**
"	那就是	这	方式	他们	做	在	这	迪克	无畏	系列	;	去	前方	—	打	它	!

“迪克·道特莱斯系列就是这么做的；来吧——打败它！”

" [tɑːm] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][ʌp] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] [steps] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli]

"	**Tom**	**followed**	**the**	**officer**	**forward**	**and**	**up**	**those**	**awful**	**steps**	**which**	**led**	**to**	**the**	**holy**
"	汤姆	随后	这	官	向前	和	向上	那些	可怕	步骤	哪个	引领	到	这	圣

[ʌv; əv] ['hoʊli] [wer] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [held][hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'krætɪk] [sweɪ] .

of	**holies**	**where**	**the**	**master**	**of**	**the**	**ship**	**held**	**his**	**autocratic**	**sway**	**.**
的	圣徒	在哪里	这	掌握	的	这	船	握住	他的	专制	摇摆	.

“汤姆跟着军官往前走，爬上了那些可怕的台阶，通往船长独裁统治的圣殿。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəsli] ['fɜːrnɪʃt] ['kæbɪn] , [ænd; ənd][tɑːm] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

The	**captain**	**sat**	**in**	**a**	**sumptuously**	**furnished**	**cabin**	**,**	**and**	**Tom**	**stood**	**before**	**him**	**,**
这	队长	卫星	在	一个	奢华地	提供	舱	,	和	汤姆	站立	前	他	,

船长坐在装饰豪华的船舱里，汤姆站在他面前。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][wʌn][hænd] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [stɑːrtʃt] [sliːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

holding	**his**	**cap**	**in**	**one**	**hand**	**,**	**clutching**	**his**	**long**	**,**	**starched**	**sleeve**	**with**	**the**	**other**	**,**
保持	他的	帽	在	一	手	,	紧握	他的	长的	,	淀粉	袖子	和	这	其他	,

他一手拿着帽子，另一手抓着长长的、浆过的袖子。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [ɔːd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋz] .

and	greatly	awed	at	the	surroundings	.
和	非常	敬畏	在	这	周围环境	.

周围的景色令我惊叹不已。

" [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['waɪərləs] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

"	You	said	something	about	understanding	wireless	,	"	said	the	captain	.
"	你	说	某物	关于	理解	无线的	,	"	说	这	队长	.

“你刚才提到要了解无线通信，”船长说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑːpəreɪtər] ? "

"	Do	you	think	you	could	be	of	assistance	to	the	operator	?	"
"	做	你	思考	你	可以	是	的	协助	到	这	操作员	?	"

你觉得你能帮上操作员的忙吗?

" [aɪ] [eɪnt] — [aɪm][nɑːt][æn; ən]['ɑːpəreɪtər] , " ['stæməd] [tɑːm] ,

"	I	ain't	—	I'm	not	an	operator	,	"	stammered	Tom	,
"	我	不是	—	我是	不是	一个	操作员	,	"	结结巴巴	汤姆	,

“我不是——我不是操作员，”汤姆结结巴巴地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [koʊd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [koʊd][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]

"	but	I	know	the	American	code	and	the	International	code	and	some	of
"	但	我	知道	这	美国人	代码	和	这	国际的	代码	和	一些	的

[ðə; ðɪ] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [əˌbriːvi'eɪʃnz] .

the	International	abbreviations	.
这	国际的	缩写	.

“但我知道美国代码、国际代码以及一些国际缩写。”

[aɪ][kæn; kən][send][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊn] ['ɪnstrəmənt] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] —

I	can	send	and	receive	with	my	own	instrument	,	but	it's	a	kind	of	—
我	能	发送	和	收到	和	我的	自己的	乐器	,	但	它是	一个	种类	的	—

[nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [tɔɪ] ,

not	exactly	a	toy	,
不是	确切地	一个	玩具	,

我可以用自己的仪器收发信息，但它有点像——并不完全算是玩具，

[bʌt; bət] — — "

but	—	—	"
但	—	—	"

但 - ”

" [m] .

"	Hmm	.
"	唔	.

“唔。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][wɜːrk] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɑːpɝˌeɪtɝz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]

What	I	mean	is	,	could	you	work	under	the	operator's	direction	,	so	that	he
什么	我	意思是	是	,	可以	你	工作	在下面	这	操作员的	方向	,	所以	那	他

could149

could149
could149

我的意思是，你能否在操作员的指导下工作，以便他能够149

[get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ?

get	a	little	sleep	now	and	then	?
得到	一个	小的	睡觉	现在	和	然后	?

偶尔睡一会儿好吗?

['hiːd] [sliːp] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['waɪərləs] [ruːm] .

He'd	sleep	right	in	the	wireless	room	.
他会	睡觉	正确的	在	这	无线的	房间	.

他会直接睡在无线房间里。

" [tɑːm]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Tom hesitated .
" 汤姆 犹豫了一下 .

汤姆犹豫了一下。

" [aɪ][dəunt] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] — [aɪ] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm]
" I don't — I don't know if I should say , Aye , aye , sir — I hear some of ' em
" 我 不 — 我 不 知道 如果 我 应该 说 , 是的 , 是的 , 先生 — 我 听到 一些 的 - 呃
['dɔɪɪn] - [ðæt] ,
doin ' that ,
做 - 那 ,

“我不知道我是否应该说‘是，是，先生’——我听到他们有些人那样做，

" [sed] [tɑːm] ['ɔːkwərdli] .
" said Tom awkwardly .
" 说 汤姆 尴尬地 .

汤姆尴尬地说。

" [juː; jʊ] [miːn] , [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst]
" You mean , yes , you can ? " said the captain , with the faintest
" 你 意思是 , 是的 , 你 能 ? " 说 这 队长 , 和 这 最微弱
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
suggestion of a smile .
建议 的 一个 微笑 .

“你的意思是，是的，你可以？”船长说着，脸上带着一丝不易察觉的微笑。

" [jes] , [aɪ] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['hiːz] [raɪt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd]
" Yes , I — as long as he's right there with me — yes , sir , I think I could
" 是的 , 我 — 作为 长的 作为 他是 正确的 那里 和 我 — 是的 , 先生 , 我 思考 我 可以
. "
: "
. "

“是的，只要他就在我身边——是的，先生，我想我可以。”

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] ['noʊtɪfaɪ][ðə; ði] ['stuːərd] .
" Well , then , you go down there now , and I'll notify the steward .
" 出色地 , 然后 , 你 去 向下 那里 现在 , 和 患病的 通知 这 管家 .

“那么，你现在就下去，我会通知乘务员。”

" [tɑːm] [hæf] [tɜːrnd] , [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːv] [taɪtər] .
" Tom half turned , then hesitated , clutching his sleeve tighter .
" 汤姆 一半 转向 , 然后 犹豫了一下 , 紧握 他的 袖子 更紧 .

汤姆转过身，然后犹豫了一下，抓紧了袖子。

" [aɪ] — [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" I — I got to thank you , " said he .
" 我 — 我 得到 到 感谢 你 , " 说 他 .

“我……我得谢谢你，”他说。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The captain nodded .
这 队长 点头 .

船长点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] ; [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] , [duː][jʊr; jər] [best] , [dəunt] [meɪk] [mɪ'steɪks] , [ænd; ənd]
" All right ; keep your mouth shut , do your best , don't make mistakes , and
" 全部 正确的 ; 保持 你的 嘴 关闭 , 做 你的 最好的 , 不 制作 错误 , 和
[rɪ'membər] [wɪə(r)] [æt; ət][wɔːr] .
remember we're at war .
记住 是 在 战争 .

“好吧；闭嘴，尽力而为，不要犯错，记住我们正在打仗。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .

And	maybe	we'll	have	to	thank	you	,	"	he	added	.
和	或许	出色地	有	到	感谢	你	,	"	他	额外	.

“或许我们还得感谢你，”他补充道。

" [its] — [its] ['helpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	It's	—	it's	helping	in	the	war	,	isn't	it	?
"	它是	—	它是	帮助	在	这	战争	,	不是	它	?

“这——这在战争中起到了帮助作用，不是吗？”

" [tɑ:m] [æskt] .

"	Tom	asked	.
"	汤姆	问	.

汤姆问道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

The	captain	nodded	.
这	队长	点头	.

船长点了点头。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tɑ:m][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['weðər] [hi:; hi] [maɪt] [kən'tɪnju:]

For	a	moment	Tom	had	a	wild	notion	of	asking	whether	he	might	continue
为了	一个	片刻	汤姆	有	一个	荒野	概念	的	问	无论	他	可能	继续

[ɪn][ðə; ði] ['waɪərləs] [ru:m] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['teɪkən]['oʊvər][fɔ:r; fər] ['regjələr] ['trænspɔ:rt] ['sɜ:rvɪs] ,

in	the	wireless	room	when	the	ship	was	taken	over	for	regular	transport	service	,
在	这	无线的	房间	什么时候	这	船	曾是	已采取	超过	为了	常规的	运输	服务	,

汤姆曾一度异想天开地问，当这艘船被征用为常规运输服务时，他是否可以继续留在无线电室工作。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] .

but	he	did	not	dare	.
但	他	做过	不是	敢	.

但他不敢。

[ðoʊz] [hu:] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [went] [bæk] [ə'lɔ:ŋ] the150

Those	who	saw	him	as	he	went	back	along	the150
那些	WHO	锯	他	作为	他	去	后退	沿着	the150

那些看到他沿着150号公路返回的人

[dek] [sɔ:] ['oʊnli][ðə; ði]['stɑ:lɪd] - ['lʊkɪŋ] ,

deck	saw	only	the	stolid	-	looking	,
甲板	锯	仅有的	这	沉稳	-	寻找	,

甲板上只看到了那艘看起来很沉稳的船。

['ɔ:kwərd] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [stɪf] [waɪt] ['dʒækɪt] [θri:] ['saɪzɪz] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [hu:]

awkward	young	fellow	in	the	stiff	white	jacket	three	sizes	too	large	for	him	who
尴尬的	年轻的	同伴	在	这	僵硬的	白色的	夹克	三	尺寸	也	大的	为了	他	WHO

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] .

had	come	to	be	a	familiar	figure	about	the	ship	.
有	来	到	是	一个	熟悉的	数字	关于	这	船	.

一个穿着明显比他大三个尺码的白色硬挺外套的笨拙年轻人，在船上已经成了个熟面孔。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][tɑːm] [sleid] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

And	they	did	not	know	that	the	heart	of	Tom	Slade	was	beating	again	with
和	他们	做过	不是	知道	那	这	心	的	汤姆	斯莱德	曾是	殴打	再次	和

[hoʊp][ænd; ənd][dʒɔɪ][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə]['mɪstər] .

hope	and	joy	just	as	it	had	beat	when	he	had	listened	to	Mr	.
希望	和	喜悦	只是	作为	它	有	打	什么时候	他	有	听着	到	先生	.

['temp(ə)l][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː] ['bærəl]

Temple	and	when	he	stood	looking	down	from	the	office	window	into	Barrel
寺庙	和	什么时候	他	站立	寻找	向下	从	这	办公室	窗户	进入	桶

['æli] .

Alley	.
胡同	.

他们并不知道，汤姆·斯莱德的心又一次充满了希望和喜悦地跳动起来，就像他听坦普尔先生讲话时，以及他站在办公室窗户向下望向巴雷尔巷时一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd] ['traiəmfs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dæʃt] [ə'gen] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ]

And	if	his	hopes	and	triumphs	should	be	dashed	again	,	they	would	not	know
和	如果	他的	希望	和	胜利	应该	是	虚线	再次	,	他们	会	不是	知道

[ðæt] ['iːðər] . . .

that	either	.	.	.
那	任何一个	.	.	.

如果他所取得的希望和成就再次破灭，他们也不会知道……

[ɑːn][ðə; ðɪ] [dek] [hiː; hi] [met] ['mɪstər] . [kɑːn] .

On	the	deck	he	met	Mr	.	Conne	.
在	这	甲板	他	遇见	先生	.	连接	.

在甲板上，他遇到了康恩先生。

" [wel] , [aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [biːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Well	,	I	see	the	captain	beat	me	to	it	,	"	said	he	.
"	出色地	,	我	看	这	队长	打	我	到	它	,	"	说	他	.

“看来船长抢先一步了，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː]['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [wɜːrk] , [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] ,

"	I	was	thinking	of	working	you	into	secret	service	work	,	but	never	mind	,
"	我	曾是	思维	的	在职的	你	进入	秘密	服务	工作	,	但	绝不	头脑	,

[ðeəz; ðəz][taɪm] [ɪ'nʌf] . "

there's	time	enough	.	"
有	时间	足够的	.	"

“我本来想安排你加入特勤部门，不过算了，时间还够。”

" ['meɪbi] [aɪ][wəʊnt]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] ; ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [meɪk] [mɪ'steɪks] , " [sed] [tɑːm] .

"	Maybe	I	won't	satisfy	them	;	sometimes	I	make	mistakes	,	"	said	Tom	.
"	或许	我	惯于	满足	他们	;	有时	我	制作	错误	,	"	说	汤姆	.

“也许我无法让他们满意；有时候我会犯错，”汤姆说。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [stɔːr] - [ruːm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə]

"	I	made	a	mistake	when	I	went	into	the	wrong	store	-	room	,	if	it	comes	to
"	我	制成	一个	错误	什么时候	我	去	进入	这	错误的	店铺	-	房间	,	如果	它	来	到

[ðæt] .

that	.
那	.

“如果非要说的话，那就是我走错了储藏室，犯了个错误。”

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌem 'iː] [bʊl] - [hed] , [ðə; ðɪ] ['fɛlɚz] [ɪn][ðə; ðɪ] [truːp] [dɪd] .

They	always	called	me	Bull	-	head	,	the	fellers	in	the	troop	did	.
他们	总是	称为	我	公牛	-	头	,	这	伙计们	在	这	部队	做过	.

部队里的伙计们总是叫我“牛头”。

" ['mɪstər] . [kɑ:n] [kɑ:kt] [hɪz; ɪz] [hed] ['saɪdweɪz] , [skru:d] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:m]

"	Mr	.	Conne	cocked	his	head	sideways	,	screwed	his	cigar	over	to	the	extreme
"	先生	.	连接	上膛	他的	头	侧身	,	螺丝	他的	雪茄	超过	到	这	极端

['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

corner	of	his	mouth	,
角落	的	他的	嘴	,

康恩先生歪着头，把雪茄拧到嘴角最边缘，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][tɑ:m][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hju:mərəs] ['skru:təni] .

and	looked	at	Tom	with	a	humorous	scrutiny	.
和	看起来	在	汤姆	和	一个	幽默	审查	.

然后他带着幽默的审视目光打量着汤姆。

" [dɪd] [ðeɪ] ? " [sed] [hi:; hi] .

"	Did	they	?	"	said	he	.
"	做过	他们	?	"	说	他	.

“他们真的这么做了吗？”他问道。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['tɑ:mi] , ['ʌŋk(ə)l][sæm][ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [dʒʌst]

"	All	right	,	Tommy	,	Uncle	Sam	and	I	mean	to	keep	our	eyes	on	you	,	just
"	全部	正确的	,	汤米	,	叔叔	山姆	和	我	意思是	到	保持	我们的	眼睛	在	你	,	只是

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

“好的，汤米，我和山姆大叔会继续关注你的。”

" [soʊ][æt; ət][læst][ðə; ði][kʌp] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ə'gen] — and151

"	So	at	last	the	cup	of	joy	was	full	again	—	and151
"	所以	在	最后的	这	杯子	的	喜悦	曾是	满的	再次	—	and151

“于是，喜悦之杯终于再次满溢——151

[ðæt] [seɪm] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ˌoʊvɜ'floʊd] .

that	same	night	it	overflowed	.
那	相同的	夜晚	它	溢出	.

当晚就溢出来了。

[fɔ:r; fər][æz; əz][tɑ:m] [sleid] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['waɪərləs] ['teɪbl] ,

For	as	Tom	Slade	sat	at	the	wireless	table	,
为了	作为	汤姆	斯莱德	卫星	在	这	无线的	桌子	,

当汤姆·斯莱德坐在无线电桌旁时，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [nu:] [kəm'pænjən] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] [nɪr] [baɪ] , [ðer; ðər] [dʒʌmpt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz]

while	his	new	companion	slept	in	his	berth	near	by	,	there	jumped	before	his	eyes
尽管	他的	新的	伴侣	睡着了	在	他的	泊位	靠近	经过	,	那里	跳了起来	前	他的	眼睛

[ə; eɪ] [blu:] ,

a	blue	,
一个	蓝色的	,

当他的新同伴在附近的铺位上睡觉时，一只蓝色的生物突然跳到他眼前，

['dæzlɪŋ] [spɑ:rk] [wɪtʃ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] , ['sʌmwer] ,

dazzling	spark	which	told	him	that	some	one	,	somewhere	,
耀眼的	火花	哪个	讲述	他	那	一些	一	,	某处	,

一道耀眼的火花告诉他，在某个地方，有人.....

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [blæk] ,

had	something	to	say	to	him	across	the	water	and	through	the	black	,
有	某物	到	说	到	他	穿过	这	水	和	通过	这	黑色的	,

['saɪlənt] [naɪt] .

silent	night	.
沉默的	夜晚	.

隔着水面，在漆黑寂静的夜里，有话要对他说。

['kwɪkli] [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [rɪ'siːvəz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Quickly	**he**	**adjusted**	**the**	**receivers**	**on**	**his**	**ears**	**and**	**waited**	**.**
迅速地	他	调整	这	接收器	在	他的	耳朵	和	等待	.

他迅速调整好耳朵上的听筒，然后等待。

[ðə; ði] ['klæmərəs] ['bʌzɪŋ] [saʊnd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːpəreɪtər][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

The	**clamorous**	**buzzing**	**sound**	**caused**	**the**	**other**	**operator**	**to**	**open**	**his**	**eyes**	**and**
这	喧闹的	嗡嗡声	声音	导致	这	其他	操作员	到	打开	他的	眼睛	和

[reɪz] [hɪz; ɪz] ['sliːpi] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

raise	**his**	**sleepy**	**head**	**to**	**his**	**elbow**	**.**
增加	他的	困	头	到	他的	弯头	.

嘈杂的嗡嗡声让另一名操作员睁开了眼睛，并将惺忪的睡眼抬起，用手肘撑着头。

[dæʃ] , [dæʃ] , [dæʃ] — [dæʃ] , [dɑːt] , [dɑːt] , [dɑːt] .

Dash	**,**	**dash**	**,**	**dash**	**—**	**dash**	**,**	**dot**	**,**	**dot**	**,**	**dot**	**.**
短跑	,	短跑	,	短跑	—	短跑	,	点	,	点	,	点	.

短划线，短划线，短划线——短划线，点，点，点。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] ['sliːpɪli] .

"	**What**	**is**	**it**	**?**	**"**	**said**	**the**	**operator**	**sleepily**	**.**
"	什么	是	它	?	"	说	这	操作员	昏昏欲睡地	.

“什么事？”接线员睡眼惺忪地问道。

" [ə'fɪʃ(ə)l] ['bɪznəs] [əˌbriːvi'eɪʃn] , " [sed] [tɑːm] .

"	**Official**	**business**	**abbreviation**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**.**
"	官方的	商业	缩写	,	"	说	汤姆	.

“这是官方的商业缩写，”汤姆说。

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [laɪ] [daʊn] .

"	**I'll**	**take**	**it**	**—**	**lie**	**down**	**.**
"	患病的	拿	它	—	说谎	向下	.

“我接受——躺下。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**It**	**was**	**no**	**more**	**than**	**right**	**that**	**he**	**should**	**take**	**it**	**.**
"	它	曾是	不	更多的	比	正确的	那	他	应该	拿	它	.

“他接受这份工作是完全正确的。”

[hoʊld]['ædɔif][vɑːn] [stɛbəl] ['juːzɪŋ] ['pæspɔːrt] ['kɜːri] [ɪf] [ɑːn] [bɔːrd] .

Hold	**Adolf**	**von**	**Stebel**	**using**	**passport**	**Curry**	**if**	**on**	**board**	**.**
抓住	阿道夫	冯	斯特贝尔	使用	护照	咖喱	如果	在	木板	.

如果阿道夫·冯·斯特贝尔在飞机上，请使用他的护照 Curry 扣留他。

[tɔːl] ,

Tall	**,**
高的	,

高的，

[blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

black	**mustache**	**.**
黑色的	胡子	.

黑色胡须。

['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] ['plɑːtɪŋ] [ænd; ənd]['ɑːrs(ə)n] .

Wanted	**for**	**plotting**	**and**	**arson**	**.**
通缉	为了	绘制	和	纵火	.

因密谋和纵火罪被通缉。

[nuː] [jɔːk] .

New	**York**	**.**
新的	约克	.

纽约。

" [hʌ] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːpəreɪtər] ['sliːpɪli] .
" Huh ! " said the chief operator sleepily .
" 嗯 ! " 说 这 首席 操作员 昏昏欲睡地 .

“嗯！”总操作员睡眼惺忪地说。

" [rɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæbɪn] [bɔɪ] [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
" Ring for a cabin boy and send it up to the bridge .
" 戒指 为了 一个 舱 男生 和 发送 它 向上 到 这 桥 .

“叫个舱室服务员上去，送到驾驶台去。”

[saɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [i'niʃəls] .
Sign your own initials .
符号 你的 自己的 首字母 .

签上你的姓名首字母。

[dʒiː] - [gʊd] - [naɪt] . " -
G - good - night . " 152
G - 好的 - 夜晚 . " -

晚安。”152

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

['ɪntuː] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [zoʊn]
INTO THE DANGER ZONE
进入 这 危险 区

进入危险区域

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [fər'bɪdn] [tuː; tə] ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət]
There was one part of the ship forbidden to passengers and all but
那里 曾是 一 部分 的 这 船 禁止 到 乘客 和 全部 但
[fər'bɪdn] [tuː; tə] [kruː] ,
forbidden to crew ,
禁止 到 全体人员 ,

船上有一个区域禁止乘客进入，船员也几乎完全禁止进入。

[wer] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ɑːrtʃər] [dɪ'spɔːtid] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][tɑːm]
where Archibald Archer disported and which was a spot of fascination to Tom
在哪里 阿奇博尔德 射手 被驱逐 和 哪个 曾是 一个 点 的 魅力 到 汤姆
[ɪn][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] ['liːʒər] ['aʊərz] .
in his numerous leisure hours .
在 他的 很多的 闲暇 小时 .

阿奇博尔德·阿切尔曾在这里寻欢作乐，而这里也成了汤姆众多闲暇时光中一个令人着迷的地方。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['reɪld] - [ɔːf] [stretʃ] [ʌv; əv] [dek] [ə'stɜːrn] [wer] ['bɪli] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌn]
This was the railed - off stretch of deck astern where Billy Sunday and the gun
这 曾是 这 有轨电车 - 离开 拉紧 的 甲板 倒车 在哪里 比利 星期日 和 这 枪
[kruː] [held] ['kɑːnstənt] ['vɪdʒɪl] .
crew held constant vigil .
全体人员 握住 持续的 守夜 .

这是船尾一段用栏杆围起来的甲板，比利·桑迪和炮组人员一直在那里保持警惕。

[ðɪs] [ɪn'taɪsɪŋ] [spɑːt][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪps] [bɔɪz] ,
This enticing spot was irresistible to the ship's boys ,
这 诱人的 点 曾是 无法抗拒 到 这 船的 男孩们 ,

这个诱人的地方对船上的水手们来说有着无法抗拒的吸引力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['liŋgə] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæloʊd] ['priːsɪŋkt] , [ðə; ði]['boʊldər] [ə'mʌŋ]

and	they	lingered	at	the	railing	of	the	hallowed	precinct	,	the	bolder	among
和	他们	徘徊不去	在	这	栏杆	的	这	神圣的	辖区	,	这	更大胆	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们徘徊在神圣殿堂的栏杆旁，其中胆子较大的人更是如此。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['ɑːrtʃər] , ['meɪkɪŋ] [flæŋk] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [grænd] ['draɪvz] [θruː] [ðə; ði]

such	as	Archer	,	making	flank	movements	and	sometimes	grand	drives	through	the
这样的	作为	射手	,	制作	侧翼	移动	和	有时	盛大	驱动	通过	这

[roʊp] [fens] ,

rope	fence	,
绳索	栅栏	,

例如阿切尔，他会进行侧翼移动，有时还会冲过绳索围栏，发起猛攻。

[ðer; ðər][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [tʃæt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] [ɑːn]

there	to	stand	and	chat	until	they	were	discovered	by	the	second	officer	on
那里	到	站立	和	聊天	直到	他们	是	发现	经过	这	第二	官	在

[hɪz; ɪz] [raʊndz] .

his	rounds	.
他的	回合	.

他们站在那里聊天，直到巡逻的第二名警官发现了他们。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [kruː] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['skænɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər]

The	members	of	the	gun	crew	who	were	not	occupied	in	scanning	the	water
这	成员	的	这	枪	全体人员	WHO	是	不是	占领	在	扫描	这	水

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['glæsɪz] [wɜːr; wər][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr]

with	their	glasses	were	glad	enough	to	beguile	the	tedium	of	the	days	before
和	他们的	眼镜	是	高兴的	足够的	到	欺骗	这	乏味	的	这	天	前

[ðə; ði]['deɪndʒər][zoʊn][wʌz; wəz] [riːtʃt] [ɪn]['bæntər][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['jʌŋstəz] .

the	danger	zone	was	reached	in	banter	with	these	youngsters	.
这	危险	区	曾是	达到	在	闲聊	和	这些	年轻人	.

炮组成员中，那些没有忙着用望远镜观察水面的人，很乐意与这些年轻人开玩笑，以此来消磨到达危险区域之前的日子里的枯燥乏味。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['æftər] ['tɑːmz] [prə'moʊʃ(ə)n] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ɑːrtʃər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [pel] - [mel] [tuː; tə][ðə; ði]

The	next	day	after	Tom's	promotion	Archibald	Archer	came	running	pell	-	mell	to	the
这	下一个	天	后	汤姆的	晋升	阿奇博尔德	射手	来了	跑步	佩尔	-	梅尔	到	这

['waɪərləs] [ruːm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɜːrθ] . -

wireless	room	where	he	was	reading	in	the	berth	.	153
无线的	房间	在哪里	他	曾是	阅读	在	这	泊位	.	-

汤姆升职的第二天，阿奇博尔德·阿彻就气冲冲地跑到无线电室，当时他正躺在铺位上看书。153

" [ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] !

"	A	submarine	!
"	一个	潜艇	!

“—艘潜艇！”

[ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] !

A	submarine	!
一个	潜艇	!

潜艇！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	he	shouted	at	the	top	of	his	voice	.
"	他	喊叫	在	这	顶部	的	他的	嗓音	.

他扯着嗓子喊道。

" [kʌm] [ə'hed] , - !
" Come ahead , Slady !
" 来 前方 , - !

“来吧，女士！”

" [ðə; ði]['regjələr]['ɑ:pəreɪtər][dɪd][nɑ:t] [si:m] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [kən'sɜ:rnd] , [bʌt; bət][tɑ:m] ,
" The regular operator did not seem in the least concerned , but Tom ,
" 这 常规的 操作员 做过 不是 似乎 在 这 至少 担心的 , 但 汤姆 ,

“那位普通接线员似乎丝毫没有在意，但是汤姆……”

[raʊzd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][kɑ:m] ,
roused out of his usual calm ,
唤醒 出去 的 他的 通常 冷静的 ,

他一贯的平静被打破了，

['fɑ:loʊd] ['ɑ:rtʃər] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [roʊp] ['reɪlɪŋ] [wer] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]
followed Archer up the steps and to the rope railing where several of the
随后 射手 向上 这 步骤 和 到 这 绳索 栏杆 在哪里 一些 的 这
['ʃɪps] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['kɔŋgrigeitid] .
ship's boys were congregated .
船的 男孩们 是 聚集 .

他跟着阿彻走上台阶，来到绳索栏杆旁，那里聚集着几个船上的男孩。

" [let] [hɪm; ɪm] [si:] , " [kə'mɑ:ndid] ['ɑ:rtʃər] .
" Let him see , " commanded Archer .
" 让 他 看 , " 命令 射手 .

“让他看看，”阿彻命令道。

['tɑ:mi] ['wɔltɝz] ['hændɪd] [ðə; ði] [mə'ri:n] [glæs] [tu:; tə][tɑ:m] .
Tommy Walters handed the marine glass to Tom .
汤米 沃尔特斯 递交 这 海洋 玻璃 到 汤姆 .

汤米·沃尔特斯把那块海玻璃递给了汤姆。

" ['oʊvər][ðer; ðər][tu:; tə][ðə; ði] [west] , " [hi:; hi] [sed] .
" Over there to the west , " he said .
" 超过 那里 到 这 西方 , " 他 说 .

“在那边，西边，”他说。

" [its] [dʒʌst][ə; eɪ] ['perɪskoʊp] , " [sed] ['ɑ:rtʃər] .
" It's just a periscope , " said Archer .
" 它是 只是 一个 潜望镜 , " 说 射手 .

“那只是个潜望镜，”阿彻说。

" [si:] ?
" See ?
" 看 ?

“看?

[si:] [ˌaɪ 'ti:] ['stɪkɪŋ] [ʌp] ?
See it sticking up ?
看 它 粘性 向上 ?

看到它凸出来了吗?

" ['lʊkɪŋ] [fɑ:r] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] , [tɑ:m][kʊd; kəd] [si:] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [glæs] [ə; eɪ][dɑ:rk] ,
" Looking far out over the water , Tom could see through the long glass a dark ,
" 寻找 远的 出去 超过 这 水 , 汤姆 可以 看 通过 这 长的 玻璃 一个 黑暗的 ,

“汤姆透过长长的玻璃窗眺望远处的水面，可以看到一片黑暗……”

[θɪn] ['ʌpraɪt] ['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
thin upright object which seemed to move as he looked at it .
薄的 直立 目的 哪个 似乎 到 移动 作为 他 看起来 在 它 .

他看着一个细长的直立物体，感觉它在动。

" [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] , [jiː; ji] - [iː] - [iːz] !
" O - o - oh , ye - e - es !
" 哦 - o - 哦 , 是的 - e - es !

“哦哦，耶！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] .
" he exclaimed , gazing intently .
" 他 惊呼 , 凝视 专注地 .

他目不转睛地盯着，惊呼道。

" [its] [ə; eɪ] ['perɪskoʊp] , [ʃʊr] ! "
" It's a periscope , sure ! "
" 它是 一个 潜望镜 , 当然 ! "

“那当然是潜望镜！”

" [lʊk] ['oʊvər][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [west] ! " ['ʃaʊtɪd] ['ɑːrtʃər] ['sʌd(ə)nli] .
" Look over there to the west ! " shouted Archer suddenly .
" 看 超过 那里 到 这 西方 ! " 喊叫 射手 突然 .

“看西边那边！”阿彻突然喊道。

" [ɪz] [ðæt] [ə'nʌðər] [wʌn] ?
" Is that another one ?
" 是 那 其他 一 ?

“那是另一个吗？”

" [tɑːm] [tɜːrnd] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]
" Tom turned the glass to the westward , and sure enough , there was
" 汤姆 转向 这 玻璃 到 这 向西 , 和 当然 足够的 , 那里 曾是
[ə'nʌðər] [wʌn] .
another one .
其他 一 .

“汤姆把玻璃杯转向西边，果然，那里还有另一个。”

" [wɪə(r)] [sə'raʊndɪd] !
" We're surrounded !
" 是 包围 !

我们被包围了！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [fliːt] [ʌv; əv] - [ɪm] !
There's a whole fleet of ' em !
有 一个 所有的 舰队 的 - 呃 !

足足有一整队！

[oʊ] , [dʒɔɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɑːrtʃər] .
Oh , joy ! " exclaimed Archer .
哦 , 喜悦 ! " 惊呼 射手 .

“哦，太好了！”阿彻惊呼道。

" [lʊk] [ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] !
" Look there to the south !
" 看 那里 到 这 南 !

“看那边，往南看！”

" [tɑːm] [lʊkt] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['perɪskoʊp] . -
" Tom looked , and to his great excitement there was another periscope . 154
" 汤姆 看起来 , 和 到 他的 伟大的 激动 那里 曾是 其他 潜望镜 . -

汤姆看了一眼，令他兴奋不已的是，那里还有另一个潜望镜。154

" [naʊ] [tɜːrn][ðə; ði] [glæs] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , " [sed] ['ɑːrtʃər] .
" Now turn the glass upside down , " said Archer .
" 现在 转动 这 玻璃 上行 向下 , " 说 射手 .

“现在把杯子倒过来，”阿彻说。

[tɑːm][dɪd][soʊ] ,
Tom did so ,
汤姆 做过 所以 ,

汤姆照做了。

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['perɪskoʊp] [stʌk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ]
and perceived to his amazement that the periscope stuck out of the sky
和 感知 到 他的 惊愕 那 这 潜望镜 卡住 出去 的 这 天空
[ɪn'sted] [ʌv; əv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .
instead of out of the water .
反而 的 出去 的 这 水 .

令他惊讶的是，他发现潜望镜不是从水里伸出来，而是从天上伸出来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] ['wɔltɚz] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ]
By this time everybody was laughing , and Tommy Walters leaned against the
经过 这 时间 大家 曾是 笑 , 和 汤米 沃尔特斯 倾斜 反对 这
[gʌn] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gliː] .
gun , shaking with glee .
枪 , 摇晃 和 高兴 .

这时大家都笑了起来，汤米·沃尔特斯靠在枪上，高兴得浑身发抖。

" [naʊ] [lʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [glæs] , " [sed] ['ɑːrtʃər] , ['dɑːdʒɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]
" Now look on the other end of the glass , " said Archer , dodging behind a
" 现在 看 在 这 其他 结尾 的 这 玻璃 , " 说 射手 , 躲避 在后面 一个
['stæntʃən,'stɑːntʃən] .
stanchion .
支柱 .

“现在看看玻璃的另一端，”阿彻说着，躲到一根支柱后面。

[tɑːm] , [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] , [əu'beid] , [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [mætʃ] - [end] .
Tom , in bewilderment , obeyed , and pulled out a match - end .
汤姆 , 在 困惑 , 服从 , 和 拉 出去 一个 匹配 - 结尾 .

汤姆一脸茫然地照做了，掏出了一根火柴头。

" [tæg] ; [jʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ɑːrtʃər] [dɪ'laɪtɪdli] ; " [dəunt] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . "
" Tag ; you're it , " said Archer delightedly ; " don't throw it away . "
" 标签 ; 你是 它 , " 说 射手 欣喜地 ; " 不 扔 它 离开 . "

“捉人啦，你被抓住了，”阿彻高兴地说，“别把它扔掉。”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [sed] [tɑːm] , ['læfɪŋ] ['ʃiːpɪʃli] .
" Why not ? " said Tom , laughing sheepishly .
" 为什么 不是 ? " 说 汤姆 , 笑 羞怯地 .

“为什么不呢？”汤姆不好意思地笑着说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪbən] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l]
" Because you have to wear it with a ribbon , " said the irrepressible
" 因为 你 有 到 穿 它 和 一个 丝带 , " 说 这 不可抑制的
['ɑːrtʃər] ,
Archer ,
射手 ,

“因为你必须用丝带佩戴它，”活泼好动的阿切尔说道。

['fæsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['tɑːmz] ['bʌtnhoʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['beɪbi] ['rɪbən] .
fastening it to Tom's buttonhole with a piece of baby ribbon .
紧固 它 到 汤姆的 纽扣孔 和 一个 片 的 婴儿 丝带 .

用一段婴儿丝带将它系在汤姆的纽扣孔上。

" [jʊə(r)] ['iːzi] , - ! "
" You're easy , Slady ! "
" 你是 简单的 , - ! "

“你真好骗，斯莱迪！”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , " [sed] [tɑːm] .

"	I	always	was	,	"	said	Tom	.
"	我	总是	曾是	,	"	说	汤姆	.

“我一直都是，”汤姆说。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] , " [læft] ['wɔltɜ-z] .

"	You	should	worry	,	"	laughed	Walters	.
"	你	应该	担心	,	"	笑了	沃尔特斯	.

“你应该担心，”沃尔特斯笑着说。

" [ðeɪ] [ɔːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [stænd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

"	They	all	have	to	stand	for	that	.
"	他们	全部	有	到	站立	为了	那	.

“他们都必须坚持这一点。”

" [wen] [tɑːm] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪərləs] [ruːm] , [kæ'tel] , [ðə; ði] ['ɑːpəreɪtər] ,

"	When	Tom	got	back	to	the	wireless	room	,	Cattell	,	the	operator	,
"	什么时候	汤姆	得到	后退	到	这	无线的	房间	,	卡特尔	,	这	操作员	,

“当汤姆回到无线电室时，操作员卡特尔……”

[lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bædʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [smaɪl] . -

looked	at	the	badge	with	a	knowing	smile	.	155
看起来	在	这	徽章	和	一个	会心	微笑	.	-

带着意味深长的微笑，他看了看徽章。155

" [stʌŋ] , [eɪ] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Stung	,	eh	?	"	said	he	.
"	被蜇了	,	嗯	?	"	说	他	.

“被蛰了一下，是吧？”他说道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [tuː; tə] ['ɑːrtʃər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

"	I	thought	you	were	on	to	Archer	by	this	time	.	"
"	我	想法	你	是	在	到	射手	经过	这	时间	.	"

“我还以为你早就识破阿彻的真面目了。”

" [its] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə] ['dʒɑːli] [ˌem 'iː] , " [sed] [tɑːm] .

"	It's	always	easy	to	jolly	me	,	"	said	Tom	.
"	它是	总是	简单的	到	快乐的	我	,	"	说	汤姆	.

“我总是很容易被逗乐，”汤姆说。

" [ðæts] [æn; ən] [oʊld] [trɪk] , " [sed] [kæ'tel] .

"	That's	an	old	trick	,	"	said	Cattell	.
"	那就是	一个	老的	诡计	,	"	说	卡特尔	.

“那是老伎俩了，”卡特尔说。

" [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [wəʊnt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [zoʊn] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ? "

"	Don't	you	know	we	won't	be	in	the	danger	zone	until	Monday	?	"
"	不	你	知道	我们	惯于	是	在	这	危险	区	直到	周一	?	"

“难道你不知道我们周一之前都不会进入危险区域吗？”

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [tɑːm] .

"	I	never	thought	about	that	,	"	said	Tom	.
"	我	绝不	想法	关于	那	,	"	说	汤姆	.

“我从来没想过这个问题，”汤姆说。

" [jʊə(r)] ['iːzi] , " [læft] [kæ'tel] .

"	You're	easy	,	"	laughed	Cattell	.
"	你是	简单的	,	"	笑了	卡特尔	.

“你真好对付，”卡特尔笑着说。

" [wen] [wiː; wi] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [zoʊn] , [juːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	When	we	get	into	the	Zone	,	you'll	know	it	.
"	什么时候	我们	得到	进入	这	区	,	你会	知道	它	.

“当我们进入状态时，你就会知道了。”

" [ænd; ənd][soʊ][tɑːm] [faʊnd] , [fɔːr; fər] ['ɜːrli] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	And	so	Tom	found	,	for	early	Monday	morning	,
"	和	所以	汤姆	成立	,	为了	早期的	周一	早晨	,

于是，汤姆在星期一清晨找到了.....

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

as	he	went	along	the	deck	on	his	way	to	breakfast	,
作为	他	去	沿着	这	甲板	在	他的	方式	到	早餐	,

他沿着甲板走向早餐室时，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] ['sevrəl] ['pɝːsənz] ['werɪŋ] [laɪf] [priː'zəːvəz] .

he	noticed	several	persons	wearing	life	preservers	.
他	注意到	一些	人	穿着	生活	防腐剂	.

他注意到有几个人穿着救生衣。

[ðeɪ] [lʊkt] ['klʌmzi] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ,

They	looked	clumsy	and	ridiculous	,
他们	看起来	笨拙	和	荒谬的	,

他们看起来笨拙又滑稽。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] [bɪn] [les] ['sɪriəs] ['iːv(ə)n] ['tɑːmz] ['soʊbərnəs] [mʌst; məst][hæv; həv]

and	if	the	occasion	had	been	less	serious	even	Tom's	soberness	must	have
和	如果	这	场合	有	到过	较少的	严肃的	甚至	汤姆的	清醒	必须	有

['jiːldɪd] [æt; ət][ðer; ðər] ['fʌni] [ə'pɪrəns] .

yielded	at	their	funny	appearance	.
产生	在	他们的	有趣的	外貌	.

如果场合没那么严肃，即使是汤姆的严肃也会被他们滑稽的样子逗笑。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [hiː; hi] ['noʊtɪst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ɪn][ðə; ði][laɪf] - ['boʊts]

As	he	passed	along	he	noticed	members	of	the	crew	in	the	life	-	boats
作为	他	通过了	沿着	他	注意到	成员	的	这	全体人员	在	这	生活	-	船

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['kænvəs] ['kʌvərz] ,

removing	the	canvas	covers	,
移除	这	帆布	封面	,

他经过时注意到救生艇上的船员正在拆除帆布罩。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ɔːf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['boʊts] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi]

and	as	these	were	taken	off	he	could	see	that	the	boats	were	already
和	作为	这些	是	已采取	离开	他	可以	看	那	这	船	是	已经

['stɑːkt] ,

stocked	,
库存充足	,

当这些物品被取下时，他看到船上已经装满了物资。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæsk][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['wʊd(ə)n] [keɪs] .

each	with	a	cask	and	a	good	-	sized	wooden	case	.
每个	和	一个	酒桶	和	一个	好的	-	尺寸	木制的	案件	.

每个都配有一个木桶和一个尺寸合适的木箱。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [pə'troʊld] [ðə; ði] [roʊp] [reɪl] [wɪtʃ] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l]

A	member	of	the	crew	patrolled	the	rope	rail	which	shut	off	the	guncrew's	little
一个	成员	的	这	全体人员	巡逻	这	绳索	轨	哪个	关闭	离开	这	-	小的

[doʊ'meɪn] ,

domain	,
领域	,

一名船员巡逻着绳索轨道，这条轨道切断了炮组人员的小活动区域。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['trespæs] [ðer; ðər] [naʊ] .

and	no	one	could	trespass	there	now	.
和	不	一	可以	侵入	那里	现在	.

现在谁也不能擅自闯入那里了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tɑːm][kʊd; kəd] [siː] ['bɪli] ['sʌndeɪ] ['fʊli] [rɪ'viːld] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['vestɪʤ] [ʌv; əv]

From	a	distance	Tom	could	see	Billy	Sunday	fully	revealed	without	any	vestige	of
从	一个	距离	汤姆	可以	看	比利	星期日	完全	揭晓	没有	任何	痕迹	的

['kænvəs] ['kʌvər] ,

canvas	cover	,
帆布	覆盖	,

从远处，汤姆可以看到比利·桑迪的帆布完全露了出来，没有一丝遮盖的痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] ['kɑːki] ['skænɪŋ] the156

and	the	boys	in	khaki	scanning	the156
和	这	男孩们	在	卡其色	扫描	the156

穿着卡其布制服的男孩们正在扫描156

['wɔːtərz][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['glæsɪz] .

waters	in	every	direction	with	their	glasses	.
水	在	每一个	方向	和	他们的	眼镜	.

他们举着杯子，向四面八方泼水。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðɪs] [kən'tɪnjuːd] ,

All	day	long	this	continued	,
全部	天	长的	这	持续	,

这种情况持续了一整天。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr][twaɪs] [wen] [hiː; hi][met][ðem; ðəm] ['hʌriŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] [ðeɪ] ['hɑːrdli]

and	once	or	twice	when	he	met	them	hurrying	along	the	deck	they	hardly
和	一次	或者	两次	什么时候	他	遇见	他们	匆忙	沿着	这	甲板	他们	几乎

['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

recognized	him	.
认可	他	.

有一两次，当他在甲板上匆匆遇到他们时，他们几乎认不出他了。

[kæ'tel] , [kɑːm][æz; əz]['juːʒuəl] , [sæt][ɔːl] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʃelf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'siːvəz] [ɑːn]

Cattell	,	calm	as	usual	,	sat	all	day	at	the	instrument	shelf	with	the	receivers	on
卡特尔	,	冷静的	作为	通常	,	卫星	全部	天	在	这	乐器	架子	和	这	接收器	在

,

,

,

卡特尔一如既往地沉着冷静，整天坐在仪器架旁，接收器都开着。

[ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] [ðer; ðər] .

and	ate	his	luncheon	there	.
和	吃	他的	午餐	那里	.

他在那里吃了午饭。

[tɑːm] [fər'sʊk] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][spend][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] ['riːdɪŋ] ,

Tom	forsook	his	berth	,	where	he	was	wont	to	spend	his	spare	time	reading	,
汤姆	放弃	他的	泊位	,	在哪里	他	曾是	惯于	到	花费	他的	空闲的	时间	阅读	,

汤姆离开了他的泊位，他平时习惯在那里消磨时间读书。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wer] ['oʊpən] [kə'nekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][kept][wɪð; wɪθ]

and	remained	close	to	the	telephone	where	open	connection	was	kept	with
和	剩余	关闭	到	这	电话	在哪里	打开	联系	曾是	保留	和

[ðə; ði] [brɪdʒ] .

the	bridge	.
这	桥	.

他一直待在电话旁，与桥上保持着畅通的联系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [sə'spens] .

It	was	a	day	of	suspense	.
它	曾是	一个	天	的	悬念	.

真是令人紧张的一天。

[ˈʃɪps] [ˈɑːfəsərz] [ˈhɜːrid] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪriəs] [ˈfeɪsɪz] [ænd; ənd] [lʊks] [ʌv; əv] [greɪv]

Ship's	officers	hurried	back	and	forth	with	serious	faces	and	looks	of	grave
船的	警官	慌忙	后退	和	前进	和	严肃的	面孔	和	看起来	的	严重

[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .

responsibility	.
责任	.

船上的军官们神情严肃，神情严肃，匆匆来回走动。

[twaɪs] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [drɪl] [wʌz; wəz] [gɔːn] [θruː] ,

Twice	through	the	day	the	emergency	drill	was	gone	through	,
两次	通过	这	天	这	紧急情况	钻头	曾是	已消失	通过	,

当天进行了两次应急演练。

[ðə; ði] [ˈboʊts] [ˈɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [ˈveɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtæk(ə)l] [ˈtestɪd] ,

the	boats	occupied	and	vacated	and	the	tackle	tested	,
这	船	占领	和	空置	和	这	处理	测试	,

船只的占用和腾空情况以及渔具的测试情况，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɪzməl] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmegəfoʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

to	the	dismal	voice	of	the	megaphone	on	the	bridge	.
到	这	惨淡	嗓音	的	这	扩音器	在	这	桥	.

桥上传来扩音器凄厉的声音。

[ænd; ənd] [æz; əz] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈkɑːnstənt] [ˈkɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlʊkˌaʊts] [frʌm; frəm]

And	as	night	came	on	the	more	constant	callings	of	the	lookouts	from
和	作为	夜晚	来了	在	这	更多的	持续的	召唤	的	这	瞭望台	从

[ðer; ðər] [wɪnd] - [swept] [ˈpɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈænsər] [kɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [hæd; həd]

their	wind	-	swept	perches	and	the	answering	call	through	the	darkness	had
他们的	风	-	扫荡	栖木	和	这	回答	称呼	通过	这	黑暗	有

[æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [ænd; ənd] [pɔːrˈtentəs] [saʊnd] [wɪtʃ] [ʃʊk] [ˈiːv(ə)n] [ˈtɑːmz] [ˈwʌntɪd] [ˈstɑːlɪdnəs]

an	ominous	and	portentous	sound	which	shook	even	Tom's	wonted	stolidness
一个	不祥的	和	不祥的	声音	哪个	摇晃	甚至	汤姆的	惯常	沉稳

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ˌæprɪˈhensɪv] [ænd; ənd] [ˈrestləs] .

and	made	him	feel	apprehensive	and	restless	.
和	制成	他	感觉	忧虑	和	不安	.

随着夜幕降临，瞭望员们从迎风而立的哨位上发出越来越频繁的呼喊，黑暗中传来回应的呼喊声，这声音既不祥又充满预兆，甚至动摇了汤姆一贯的沉稳，让他感到忧虑不安。

[nɑːt] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [plau] [ˈstedəli] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [kɔːrs]

Not	a	light	was	there	upon	the	ship	as	she	plowed	steadily	upon	her	course
不是	一个	光	曾是	那里	之上	这	船	作为	她	犁过的	稳步	之上	她	课程

,

,

,

船上没有一丝灯光，她稳稳地驶向目的地。

[ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [nɑːts] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [stʊd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] darkness157

and	little	knots	of	people	stood	here	and	there	in	the	darkness157
和	小的	绳结	的	人们	站立	这里	和	那里	在	这	darkness157

黑暗中零星散落着三三两两的人群[157]

[ˈlʊkɪŋ] [groʊˈteskli] [ɪl] - [ˈʃeɪpən] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈkʌmbərsəm] [laɪf] - [belts] .

looking	grotesquely	ill	-	shapen	in	their	cumbersome	life	-	belts	.
寻找	怪诞地	患病的	-	形状	在	他们的	笨重	生活	-	腰带	.

他们穿着笨重的救生衣，看起来十分滑稽可笑。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [dek] , [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈsʌpər] ,

Along	the	deck	,	as	he	came	back	from	supper	,
沿着	这	甲板	,	作为	他	来了	后退	从	晚餐	,

他从甲板上走下来，吃完晚饭后，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [bɪˈhaɪnd] [kloʊzd] [ˈpɔːtˌhəʊlz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [dɪm]

which	had	been	served	behind	closed	portholes	and	with	but	a	single	dim
哪个	有	到过	服务	在后面	关闭	舷窗	和	和	但	一个	单身的	暗淡

[laɪt] ,

light	,
光	,

食物一直摆放在紧闭的舷窗后，只有一盏昏暗的灯光照射着。

[tɑːm] [met] [ˈmɪstər] . [kɑːn] [ˈsɔːntərɪŋ] [əˈlɔːŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [geɪt] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]

Tom	met	Mr	.	Conne	sauntering	along	at	his	customary	gait	,	with	no	sign	of
汤姆	遇见	先生	.	连接	闲逛	沿着	在	他的	习惯	步态	,	和	不	符号	的

[laɪf] - [belt] ,

life	-	belt	,
生活	-	腰带	,

汤姆遇到康恩先生，他正以惯常的步伐悠闲地走着，身上没有系救生衣。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənəbl] [sɪˈgɑːr] [ˈdɪmli] [ˈvɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

but	with	his	companionable	cigar	dimly	visible	in	the	darkness	.
但	和	他的	友善的	雪茄	依稀	可见的	在	这	黑暗	.

但在黑暗中，他嘴里叼着的雪茄隐约可见。

" , [ˈtɑːmi] , " [sed] [hiː; hi] [ˈtʃɪrəli] .

"	H'lo	,	Tommy	,	"	said	he	cheerily	.
"	你好	,	汤米	,	"	说	他	兴高采烈地	.

“你好，汤米，”他兴高采烈地说。

[ˈsʌmθɪŋ] , [pərˈhæps] [ðə; ði] [ˈtensnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gript] [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɑːn] [bɔːrd]

Something	,	perhaps	the	tenseness	which	had	gripped	the	spirits	of	all	on	board
某物	,	也许	这	紧张	哪个	有	紧握	这	烈酒	的	全部	在	木板

[ænd; ənd] [əˈfektɪd] [ˈiːv(ə)n] [hɪm; ɪm] ,

and	affected	even	him	,
和	做作的	甚至	他	,

或许是某种紧张的气氛笼罩着船上所有人，甚至也影响到了他。

[ˈprɑːmptɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pɔːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [tɑːm] .

prompted	him	to	pause	for	a	moment's	chat	with	Tom	.
提示	他	到	暂停	为了	一个	瞬间	聊天	和	汤姆	.

这促使他停下来和汤姆聊了一会儿。

[hiː; hi] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [reɪl] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [ˈsɑːlətuːd] ,

He	leaned	against	the	rail	in	the	black	solitude	,
他	倾斜	反对	这	轨	在	这	黑色的	孤独	,

他独自一人倚靠在漆黑的栏杆上。

[hɪz; ɪz] [ˈiːzi] [ˈmænər] [ɪn] [streɪndʒ] [ˈkɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrˈtentəs] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [wɪnd] ,

his	easy	manner	in	strange	contrast	to	the	portentous	darkness	and	rising	wind	,
他的	简单的	方式	在	奇怪的	对比	到	这	不祥的	黑暗	和	上升	风	,

他轻松自在的举止与不祥的黑暗和渐起的风形成了奇特的对比。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [səˈspens] .

and	the	general	atmosphere	of	suspense	.
和	这	一般的	气氛	的	悬念	.

以及整体的悬疑氛围。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [jʊr; jər] [laɪf] - [belt] , [ˈtɑːmi] ? "

"	Where's	your	life	-	belt	,	Tommy	?	"
"	在哪里?	你的	生活	-	腰带	,	汤米	?	"

“汤米，你的救生衣呢？”

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbɑːðərd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] , " [sed] [tɑːm] .

"	I	don't	want	to	be	bothered	with	one	,	"	said	Tom	.
"	我	不	想	到	是	烦恼	和	一	,	"	说	汤姆	.

“我不想被它打扰，”汤姆说。

" [aɪl] [græb][wʌn] [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] ['hændi] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] . "
" I'll grab one if there's one handy when the time comes . "
" 患病的 抓住 一 如果 有 一 便利 什么时候 这 时间 来 . "

“到时候如果手边正好有的话，我会拿一个。”

" [eint] [juː; jʊ] - [freɪd] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] - [get] [juː; jʊ] ? "
" Ain't you ' fraid old Uncle Neptune'll get you ? "
" 不是 你 - 害怕 老的 叔叔 - 得到 你 ? "

“你不怕海神尼普顿会抓走你吗？”

" [aɪv] ['rɪskt] [maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , " [sed] [tɑːm] ; " [aɪ][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [pʊt] [wʌn][ɑːn] ,
" I've risked my life before this , " said Tom ; " I just as soon put one on ,
" 我已经 冒险 我的 生活 前 这 , " 说 汤姆 ; " 我 只是 作为 很快 放 一 在 ,

“我以前也冒过生命危险，”汤姆说；“我宁愿再戴一个，

[ðoʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " ['oʊnli][aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
though , " he added ; " only I never thought about it . "
尽管 , " 他 额外 ; " 仅有的 我 绝不 想法 关于 它 . "

“不过，”他补充道，“只是我从来没想过这个问题。”

" [hm] , " [sed] ['mɪstər] . [kɑːn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] him158
" Hmmm , " said Mr . Conne , looking at him158
" 嗯 , " 说 先生 . 连接 , 寻找 在 him158

“嗯，”康恩先生看着他说道。158

['ʃɑːrpli] .
sharply .
尖锐地 .

突然地。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [læst] [trɪp] [pʊt] [wʌn][ɑːn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] ['sændi] [hʊk] ,
" There was a fellow last trip put one on before we got outside Sandy Hook ,
" 那里 曾是 一个 同伴 最后的 旅行 放 一 在 前 我们 得到 外部 沙 钩 ,

“上次旅行的时候，有个家伙在我们离开桑迪胡克之前就戴上了头盔。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [wer] [wʌn] ?
" Why don't you wear one ?
" 为什么 不 你 穿 一 ?

你为什么不戴一个呢?

" [tɑːm] [æskt] .
" Tom asked .
" 汤姆 问 .

汤姆问道。

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我?

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] ['riːəl] [wel] [ɪn][ə; eɪ][kɔːrk] [sæʃ] . . . .
Oh , I don't know — I don't think I look real well in a cork sash . . . .
哦 , 我 不 知道 — 我 不 思考 我 看 真实的出色地 在 一个 软木 窗扇 . . . .

哦，我不知道——我觉得我戴软木腰带不太好看.....

[aɪ][bet][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][jʊr; jər] ['foʊtəgræf] ['teɪkən][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] ,
I bet you wouldn't have your photograph taken in one of those things ,
我 赌注 你 不会 有 你的 照片 已采取 在 一 的 那些 事物 ,

我敢打赌你肯定不会让别人在那种东西里拍照。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] .
" he added , after a moment's pause .
" 他 额外 , 后 一个 瞬间 暂停 .

“他停顿片刻后补充道。”

" [ɪz]['mɪstər] . [vɑːn] [stɛbəl] [ɔːl] [raɪt] ?
" Is Mr . von Stebel all right ?
" 是 先生 . 冯 斯特贝尔 全部 正确的 ?

冯·斯特贝尔先生还好吗?

" [tɑːm] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] .
" Tom ventured to ask .
" 汤姆 冒险 到 问 .

汤姆试探性地问道。

" [oʊ] , [jes] , ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] [glʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪni] ['sʌndeɪ] . "
" Oh , yes , he's all right ; but glum as a rainy Sunday . "
" 哦 , 是的 , 他是 全部 正确的 ; 但 沮丧 作为 一个 下雨 星期日 . "

“哦，是的，他没事；只是像下雨的星期天一样闷闷不乐。”

" [dɪd][hiː; hi][hæv; həv] ['eni] ['pepərz] ?
" Did he have any papers ?
" 做过 他 有 任何 文件 ?

他有证件吗?

" [tɑːm] [æskt] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [ə'griːəb(ə)l] ['mænər] .
" Tom asked , encouraged by the detective's agreeable manner .
" 汤姆 问 , 鼓励 经过 这 侦探的 同意 方式 .

“汤姆问道，侦探友好的态度让他感到鼓舞。”

" [wel] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] .
" Well , he had a passport .
" 出色地 , 他 有 一个 护照 .

“嗯，他有护照。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔrdʒd] .
Of course , it was forged .
的 课程 , 它 曾是 锻造 .

当然，那是伪造的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['trɑːli] [træns'fɜːr][frʌm; frəm] ['wɪndəm] , [oʊ'haɪoʊ] , - [baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz]
He had a trolley transfer from Wyndham , Ohio , ' bout a hundred miles
他 有 一个 手推车 转移 从 温德姆 , 俄亥俄州 , - 回合 一个 百 英里
[west] [ʌv; əv] ['kliːvlənd] ,
west of Cleveland ,
西方 的 克利夫兰 ,

他从俄亥俄州温德姆（位于克利夫兰以西约一百英里处）搭乘有轨电车转机。

[ænd; ənd] , [lets] [siː] , [ə; eɪ][hoʊ'tel] [bɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['bɪʃəp] [ɪn] ['kliːvlənd] .
and , let's see , a hotel bill of the Hotel Bishop in Cleveland .
和 , 我们来吧 看 , 一个 酒店 账单 的 这 酒店 主教 在 克利夫兰 .

还有，我们来看看，这是克利夫兰主教酒店的账单。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [swiːt] [ðer; ðər] , [aɪ] [ges] .
He has a suite there , I guess .
他 有 一个 套房 那里 , 我 猜测 .

我猜他在那儿有套套房。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [θruː] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] .
I'd like to rummage through his trunk .
ID 喜欢 到 临检 通过 他的 树干 .

我想翻翻他的后备箱。

[aɪ] [trɪpt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,

I	tripped	him	up	two	or	three	times	,
我	绊倒了	他	向上	二	或者	三	时代	,

我绊倒了他两三次，

[ɪˈnʌf] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈhiːz] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈɑːrmi] [ˈpleɪsɪz] .

enough	to	find	that	he's	got	a	lot	of	information	about	army	places	.
足够的	到	寻找	那	他是	得到	一个	很多	的	信息	关于	军队	地方	.

足以证明他掌握了很多关于军队场所的信息。

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] . "

Seems	to	have	more	of	it	in	his	head	than	he	had	in	his	pockets	.	"
似乎	到	有	更多的	的	它	在	他的	头	比	他	有	在	他的	口袋	.	"

他脑子里似乎装的东西比口袋里装的还多。

" [juːl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	You'll	take	him	back	,	won't	you	?
"	你会	拿	他	后退	,	惯于	你	?

你会把他带回去的，对吧?

" [tɑːm] [æskt] .

"	Tom	asked	.
"	汤姆	问	.

汤姆问道。

" [jes] , [ɔːr] [ˈmeɪbi] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪp] [əˈkrɔːs] .

"	Yes	,	or	maybe	send	him	back	on	the	first	ship	across	.
"	是的	,	或者	或许	发送	他	后退	在	这	第一的	船	穿过	.

“是的，或者可以把他送上第一艘横渡大西洋的船。”

[ðeɪl] [tɜːrn][hɪm; ɪm][ˌɪnˈsaɪd] [aʊt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] . -

They'll	turn	him	inside	out	in	New	York	.	159
他们会	转动	他	里面	出去	在	新的	约克	.	-

他们会在纽约把他翻个底朝天。159

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ˈhiːl] [liːv] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ˈtɑːmi] .

I	don't	believe	he'll	leave	you	anything	in	his	will	,	Tommy	.
我	不	相信	地狱	离开	你	任何事物	在	他的	将要	,	汤米	.

汤米，我不认为他会在遗嘱里给你留下任何东西。

" [tɑːm] [læft] .

"	Tom	laughed	.
"	汤姆	笑了	.

汤姆笑了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][bæd] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ˈdʒɜːrməni] , [ˈwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	It	would	be	bad	if	he	got	to	Germany	,	wouldn't	it	?	"	he	asked	.
"	它	会	是	坏的	如果	他	得到	到	德国	,	不会	它	?	"	他	问	.

“如果他去了德国，那就糟了，对吧？”他问道。

" [aɪ] [miːn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ˈhiːz] [gɑːt] . "

"	I	mean	with	all	the	information	he's	got	.	"
"	我	意思是	和	全部	这	信息	他是	得到	.	"

“我的意思是，他掌握了那么多信息。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][bæd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [kɑːn] .

"	It	would	be	worse	than	bad	,	"	said	Mr	.	Conne	.
"	它	会	是	更糟	比	坏的	,	"	说	先生	.	连接	.

“那将比糟糕还要糟糕，”康恩先生说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈzæstrəs] .

"	It	might	be	disastrous	.
"	它	可能	是	灾难性的	.

“这可能会是一场灾难。”

" [hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hænd] - [reɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['steɪtruːm,'steɪtrʊm] [tɪr] [tuː; tə]

"	He	moved	on	,	clinging	to	the	hand	-	rail	along	the	stateroom	tier	to
"	他	已搬	在	,	依恋	到	这	手	-	轨	沿着	这	客舱	层级	到

['stedi] [hɪm'self] ,

steady	himself	,
稳定的	他自己	,

他继续往前走，紧紧抓住船舱层的扶手以保持平衡。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪl] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [blæk] ['maʊntnz]

for	the	wind	was	rising	to	a	gale	and	driving	the	sea	in	black	mountains
为了	这	风	曾是	上升	到	一个	大风	和	驾驶	这	海	在	黑色的	山脉

[wɪtʃ] [bɜːrst] [ɪn] [spreɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] ,

which	burst	in	spray	upon	the	deck	,
哪个	爆裂	在	喷	之上	这	甲板	,

因为风势越来越大，变成了狂风，掀起黑色的巨浪，浪花飞溅到甲板上。

['wetɪŋ] [tɑːm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [æz; əz][hiː; hi] ['skɜːriːd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪərləs] [ruːm]

wetting	Tom	through	and	through	as	he	scurried	back	to	the	wireless	room
润湿	汤姆	通过	和	通过	作为	他	匆匆跑过	后退	到	这	无线的	房间

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['naɪts] [lɔːŋ] ['vɪdʒɪl] . -

for	the	night's	long	vigil	.	160
为了	这	夜晚	长的	守夜	.	-

汤姆浑身湿透，狼狈地跑回无线电室，开始他漫长的夜间守夜。160

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[es][oʊ][es]

S	O	S
S	哦	S

求救信号

['biːz'iːz'iːz'iː] . . . ['biːz'iːz'iːz'iː] , ['biːz'iːz'iːz'iː] , ['biːz'iːz'iːz'iː] . . . . . ['biːz'iːz'iːz'iː] . . .

Bzzz	. . .	bzzz	,	bzzz	,	bzzz	. . . . .	bzzz	. . .
嗡嗡声	. . .	嗡嗡声	,	嗡嗡声	,	嗡嗡声	. . . . .	嗡嗡声	. . .

嗡嗡……嗡嗡，嗡嗡，嗡嗡……嗡嗡……

['biːziː] , ['biːziː] , ['biːziː] , ['biːziː] . . .

bz	,	bz	,	bz	,	bz	. . .
bz	,	bz	,	bz	,	bz	. . .

bz，bz，bz，bz……

['biːziː] . . . . . .

bz	. . . . .
bz	. . . . .

bz ... ...

['biːz'iːz'iːz'iː] , ['biːziː] , ['biːziː] . . . ['biːziː] , ['biːz'iːz'iːz'iː] . . . ['biːz'iːz'iːz'iː] , ['biːziː] , ['biːz'iːz'iːz'iː] , ['biːz'iːz'iːz'iː] .

bzzz	,	bz	,	bz	. . .	bz	,	bzzz	. . .	bzzz	,	bz	,	bzzz	,	bzzz	.
嗡嗡声	,	bz	,	bz	. . .	bz	,	嗡嗡声	. . .	嗡嗡声	,	bz	,	嗡嗡声	,	嗡嗡声	.

bzzz，bz，bz……bz，bzzz……bzzz，bz，bzzz，bzzz。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [tɑːm] [æskt] ,

"	Tom	asked	,
"	汤姆	问	,

汤姆问道：

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪərləs] [ru:m] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['aʊtlaɪn]

standing	in	the	doorway	of	the	wireless	room	and	looking	at	the	black	outline
常设	在	这	门口	的	这	无线的	房间	和	寻找	在	这	黑色的	大纲

[ʌv; əv] - [fɔ:rm][æz; əz][hi:; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʃelf] .

of	Cattell's	form	as	he	sat	at	the	instrument	shelf	.
的	-	形式	作为	他	卫星	在	这	乐器	架子	.

站在无线电室门口，看着坐在仪器架旁的卡特尔的黑色身影。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [si:] [kæ'tel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

He	could	hardly	see	Cattell	for	the	darkness	.
他	可以	几乎	看	卡特尔	为了	这	黑暗	.

天太黑了，他几乎看不见卡特尔。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['dɑ:rkər] , ['i:v(ə)n] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [aʊt] [ɑ:n] [dek] .

It	seemed	darker	,	even	,	than	it	did	out	on	deck	.
它	似乎	较暗	,	甚至	,	比	它	做过	出去	在	甲板	.

看起来甚至比甲板上还要暗。

[sʌm; səm] [smɔ:l] ['ɑ:bdʒekt] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [si:md] ['emfəsaizd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

Some	small	object	fell	,	and	the	sound	seemed	emphasized	by	the	darkness	.
一些	小的	目的	跌倒	,	和	这	声音	似乎	强调	经过	这	黑暗	.

某个小东西掉落下来，黑暗中似乎更能凸显这声音。

" [hʌ] , [ðer; ðər][goʊz][maɪ] ['peɪpərweɪt] [ə'gen] , " [sed] [kæ'tel] ; " [ɪts] ['getɪŋ] [rʌf] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Huh	,	there	goes	my	paperweight	again	,	"	said	Cattell	;	"	it's	getting	rough	,	isn't	it	?
"	嗯	,	那里	去	我的	镇纸	再次	,	"	说	卡特尔	;	"	它是	获得	粗糙的	,	不是	它	?

“唉，我的镇纸又坏了，”卡特尔说；“情况越来越糟了，不是吗？”

" [tɑ:m] [grəupt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðen] , ['stændɪŋ] , [grɑ:spt] [ðə; ði] [dɔ:r] - [dʒæm] [ə'gen]

"	Tom	groped	around	and	found	it	;	then	,	standing	,	grasped	the	door	-	jamb	again
"	汤姆	摸索	大约	和	成立	它	;	然后	,	常设	,	抓住	这	门	-	大排	再次

.

:
.

“汤姆摸索着找到了它；然后站起身，再次抓住了门框。

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][græb][ðə; ði][hænd] - [reɪl] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə]

"	I	had	to	grab	the	hand	-	rail	coming	along	,	"	he	said	;	"	do	you	want	to
"	我	有	到	抓住	这	手	-	轨	未来	沿着	,	"	他	说	;	"	做	你	想	到

[tɜ:rn][ɪn] ? "

turn	in	?	"
转动	在	?	"

“我不得不抓住前面的扶手，”他说；“你想转弯吗？”

" [noʊ] ; [aɪ] ['kudnt] [sli:p] , ['eniweɪ] ; [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [hɪr] . "

"	No	;	I	couldn't	sleep	,	anyway	;	I	might	as	well	be	here	.	"
"	不	;	我	不能	睡觉	,	反正	;	我	可能	作为	出色地	是	这里	.	"

“不，反正我也睡不着，不如待在这儿。”

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [tʊk] ?

"	What	was	that	you	took	?
"	什么	曾是	那	你	采取	?

你拿走了什么?

" [tɑ:m] [æskt] , [æz; əz] he161

"	Tom	asked	,	as	he161
"	汤姆	问	,	作为	he161

“汤姆问道，因为他161

['klæmbəd] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [bɜ:rθ] [ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

clambered	up	into	the	berth	and	settled	himself	comfortably	.
攀爬	向上	进入	这	泊位	和	定居	他自己	舒适地	.

他爬上铺位，舒服地躺了下来。

[hiː; hi] , [tuː] , [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

He	,	too	,	could	not	sleep	.
他	,	也	,	可以	不是	睡觉	.

他也睡不着。

" [seɪm] [oʊld] [stʌf] , " [sed] [kæ'tel] ; " [tuː; tə][ðə; ðiː] [deɪ] .

"	Same	old	stuff	,	"	said	Cattell	;	"	To	the	day	.
"	相同的	老的	东西	,	"	说	卡特尔	;	"	到	这	天	.

“还是老样子，”卡特尔说；“直到今天。”

[ðeə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [helθ] [ə'gen] . "

They're	drinking	each	other's	health	again	.	"
它们是	喝	每个	其他的	健康	再次	.	"

他们又在互相祝愿对方健康了。

" [aɪ][gɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] , " [sed] [tɑːm] ; " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] ?

"	I	got	that	a	couple	of	times	,	"	said	Tom	;	"	what	is	it	,	anyway	?
"	我	得到	那	一个	夫妻	的	时代	,	"	说	汤姆	;	"	什么	是	它	,	反正	?

“我被问到过几次，”汤姆说；“到底是什么呢？”

" [kæ'tel] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ðiː] [dɔːr] [ʃʌt] .

"	Cattell	reached	out	and	pushed	the	door	shut	.
"	卡特尔	达到	出去	和	推动	这	门	关闭	.

卡特尔伸手把门推上了。

" [mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] - [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ʌp] [ɪn][ðə; ðiː] ['kroʊz] - [nest] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Must	be	pretty	chizzly	for	those	fellows	up	in	the	crow's	-	nest	,	"	he	said	.
"	必须	是	漂亮的	-	为了	那些	伙伴们	向上	在	这	乌鸦的	-	巢	,	"	他	说	.

“那些在瞭望台上的人肯定很不好受吧，”他说。

" [jes] ; [its] [kwɪr] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː][dɑːrk] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Yes	;	it's	queer	to	hear	them	calling	in	the	dark	,	isn't	it	?	"
"	是的	;	它是	酷儿	到	听到	他们	呼叫	在	这	黑暗的	,	不是	它	?	"

“是啊，在黑暗中听到他们的叫声，确实很奇怪，不是吗？”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] ['eni] [laɪts] [ɪn][ðə; ðiː]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm][pɔːrts][æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [dɪd][juː; jʊ]

"	You	didn't	see	any	lights	in	the	stateroom	ports	as	you	came	along	,	did	you
"	你	没有	看	任何	灯	在	这	客舱	端口	作为	你	来了	沿着	,	做过	你

?

?
?

“你一路走过来的时候，没看到客舱舷窗里有任何灯光吧？”

" [kæ'tel] [æskt] .

"	Cattell	asked	.
"	卡特尔	问	.

卡特尔问道。

" [noʊp] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['seɪlər] [maːtʃiŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˌaʊt'saɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː] ['stɑːrbərd] [tɪr] .

"	Nope	;	there's	a	sailor	marching	back	and	forth	outside	along	the	starboard	tier	.
"	没有	;	有	一个	水手	行军	后退	和	前进	外部	沿着	这	右舷	层级	.

“不，有个水手在右舷甲板上来回走动。”

['ɛvriːˌθɪŋz] [æz; əz][dɑːrk][æz; əz] [pɪtʃ] .

Everything's	as	dark	as	pitch	.
一切都是	作为	黑暗的	作为	沥青	.

四周一片漆黑。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

"	They	were	silent	for	a	few	minutes	,
"	他们	是	沉默的	为了	一个	很少	分钟	,

他们沉默了几分钟。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [spreɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [broʊk]
listening **to** **the** **rising** **wind** **and** **to** **the** **sound** **of** **the** **spray** **as** **it** **broke**
聆听 到 这 上升 风 和 到 这 声音 的 这 喷 作为 它 打破
['oʊvər][ðə; ði] [dek] .
over **the** **deck** **.**
超过 这 甲板 .

聆听着渐强的风声和浪花拍打甲板的声音。

[kæ'tel] ['foʊldɪd][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [blæŋk][ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]
Cattell **folded** **a** **despatch** **blank** **and** **stuffed** **it** **in** **the** **crack** **of** **the** **door** **to**
卡特尔 折叠 一个 调度 空白的 和 填充 它 在 这 裂缝 的 这 门 到
[stɑːp][ɪts] ['rætlɪŋ] .
stop **its** **rattling** **.**
停止 它是 嘎嘎作响 .

卡特尔折叠了一张公文，塞进门缝里，以阻止门发出嘎嘎声。

" [its] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn] [hɪr] , ['eniweɪ] , " [sed] [tɑːm] ; " [its] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪk] ['kæmpɪŋ] .
" **It's** **comfortable** **in** **here** **,** **anyway** **,** **"** **said** **Tom** **;** **"** **it's** **kind** **of** **like** **camping** **.**
" 它是 舒服的 在 这里 , 反正 , " 说 汤姆 ; " 它是 种类 的 喜欢 野营 .

“反正这里很舒服，”汤姆说；“有点像露营。”

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l]
" **Again** **there** **was** **silence** **,** **broken** **only** **by** **the** **wind** **outside** **and** **the** **occasional**
" 再次 那里 曾是 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 这 风 外部 和 这 偶然
[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʊkaʊt] ,
voice **of** **the** **lookout** **,**
嗓音 的 这 瞭望台 ,

“四周再次陷入寂静，只有窗外的风声和偶尔瞭望员的声音打破了寂静。”

[θɪn] [ænd; ənd] [spent] [æz; əz][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , and162
thin **and** **spent** **as** **from** **another** **world** **,** **and162**
薄的 和 花费 作为 从 其他 世界 , and162

瘦弱憔悴，仿佛来自另一个世界，162

[ðə; ði] ['skersli] ['ɔːdəbl] , [lɔːŋ] - [drɔːn] - [aʊt] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .
the **scarcely** **audible** **,** **long** **-** **drawn** **-** **out** **answer** **from** **the** **bridge** **.**
这 几乎 可听见的 , 长的 - 绘制 - 出去 回答 从 这 桥 .

桥上传来几乎听不见的、拖沓的回答。

" - [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] , - " [sed] [kæ'tel] , ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ,
" **'** **To** **the** **day** **,** **'** **"** **said** **Cattell** **,** **sticking** **his** **feet** **upon** **the** **shelf** **,**
" - 到 这 天 , - " 说 卡特尔 , 粘性 他的 脚 之上 这 架子 ,

“直到今天，”卡特尔说着，把脚搭在架子上。

" [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['kaɪzər] [wɪl] [oʊn] [ðə; ði] [ɜːrθ] — ['empərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
" **means** **to** **the** **day** **the** **Kaiser** **will** **own** **the** **earth** **—** **emperor** **of** **the** **world** **.**
" 方法 到 这 天 这 凯撒 将要 自己的 这 地球 — 皇帝 的 这 世界 .

“意思是直到皇帝统治地球——成为世界皇帝的那一天。”

[ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['neɪvi] , [wen'evər] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , - [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] . -
In **the** **German** **navy** **,** **whenever** **they** **take** **a** **drink** **they** **always** **say** **,** **'** **To** **the** **day** **.** **'**
在 这 德语 海军 , 每当 他们 拿 一个 喝 他们 总是 说 , - 到 这 天 . -

德国海军每次喝酒时都会说：“为了这一天。”

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [pʊr] ['ɔːstriən] [gaɪ] [wʌz; wəz] ['məːdəd] [ɪn]['sɜːrbiə] — [juː; jʊ] [noʊ] ,
The **day** **that** **poor** **Austrian** **guy** **was** **murdered** **in** **Serbia** **—** **you** **know** **,**
这 天 那 贫穷的 奥地利 盖伊 曾是 被谋杀 在 塞尔维亚 — 你 知道 ,

你知道，就是那个可怜的奥地利人在塞尔维亚被谋杀的那天。

[ðæt] [prɪns] — [ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪzər] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði][bɔːl] ['roʊlɪŋ] ,
that **prince** **—** **and** **the** **Kaiser** **saw** **his** **chance** **to** **start** **the** **ball** **rolling** **,**
那 王子 — 和 这 凯撒 锯 他的 机会 到 开始 这 球 滚动 ,

那位王子——而德皇看到了他开始行动的机会，

[ɔ:l][ðə; ði] [haɪ] ['dɪŋkəm] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['neɪvi][hæd; həd][ə; eɪ] - ,

all	the	high	dinkums	in	the	German	navy	had	a	jambouree	,
全部	这	高的	真材实料	在	这	德语	海军	有	一个	-	,

德国海军所有正派人物都举行了一次联欢会。

[ænd; ənd][sʌm; səm][oʊld][gɪŋk] — [vɑ:n] ['sʌmbɑ:di] [ɔ:r] ['ʌðər] — [sed] : - [naʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] . -

and	some	old	gink	—	von	Somebody	or	other	—	said	:	'	Now	,	to	the	day	.	'
和	一些	老的	家伙	—	冯	某人	或者	其他	—	说	:	-	现在	,	到	这	天	.	-

某个老家伙——冯·某某或其他人——说道：“现在，到了今天。”

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pæswɜ:rd] [ɔ:r]['sloʊgən] , [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] .

"	Well	,	it	got	to	be	a	kind	of	password	or	slogan	,	as	you	might	say	.
"	出色地	,	它	得到	到	是	一个	种类	的	密码	或者	口号	,	作为	你	可能	说	.

“嗯，它逐渐变成了一种密码或口号，你可以这么说。”

[ɪf] [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən][spaɪ]['wɒnts][tu:; tə][let] [ə'nʌðər] ['dʒɜ:rmən] [noʊ] [ðæt] ['hi:z] [ɔ:l] [raɪt] ,

If	a	German	spy	wants	to	let	another	German	know	that	he's	all	right	,
如果	一个	德语	间谍	想要	到	让	其他	德语	知道	那	他是	全部	正确的	,

如果一名德国间谍想让另一名德国人知道他平安无事，

[hi:; hi]['ju:zɪz][ə; eɪ] ['sentəns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θri:] [wɜ:rdz][ɪn] .

he	uses	a	sentence	with	those	three	words	in	.
他	用途	一个	句子	和	那些	三	字	在	.

他用了一个包含这三个词的句子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌb] - [kə'mɑ:ndəz] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ['slɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] —

And	the	sub	-	commanders	are	all	the	time	slinging	it	around	the	ocean	—
和	这	子	-	指挥官	是	全部	这	时间	投掷	它	大约	这	海洋	—

['testɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] ['sʌmtaɪmz] ,

testing	their	instruments	sometimes	,
测试	他们的	仪器	有时	,

而各级指挥官则一直在海上驾驶它——有时是为了测试他们的仪器，

[aɪ] [der] [seɪ] .

I	dare	say	.
我	敢	说	.

我敢说。

[ˌaɪ 'ti:][dəunt][du:] ['eni] [hɑ:rm] , [aɪ] [sə'poʊz] .

It	don't	do	any	harm	,	I	suppose	.
它	不	做	任何	伤害	,	我	认为	.

我想，这应该没什么害处。

['tɔks] [tʃi:p] . "

Talk's	cheap	.	"
会谈	便宜的	.	"

空谈无益。

" [aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] , " [sed] [tɑ:m] .

"	I	wondered	what	it	meant	,	"	said	Tom	.
"	我	想知道	什么	它	意思是	,	"	说	汤姆	.

“我想知道它是什么意思，”汤姆说。

" [ðæts] [ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] .

"	That's	all	it	means	.
"	那就是	全部	它	方法	.

“仅此而已。”

[wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [juːl] [noʊ] [sʌm; səm] [sʌb] - ['kæptɪn] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [waɪn] [ɔːr]
When **you** **hear** **that** **you'll** **know** **some** **sub** **-** **captain** **is** **taking** **a** **drink** **of** **wine** **or**
什么时候 你 听到 那 你会 知道 一些 子 - 队长 是 采取 一个 喝 的 葡萄酒 或者
['sʌmθɪŋ] .
something **.**
某物 .

听到这话，你就知道某个副舰长肯定在喝酒什么的了。

[wen] [ðə; ði] ['emdən] ['kæptʃərd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ˌaɪ 'tiː]
When **the** **Emden** **captured** **an** **English** **ship** **a** **couple** **of** **years** **ago** **,** **it**
什么时候 这 埃姆登 捕获 一个 英语 船 一个 夫妻 的 年 前 , 它
happened163
happened163
happened163

几年前，当埃姆登号俘获一艘英国船只时，就发生了163起事件。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] , ['dʒentlmənli] ['dʒɜːrmən] [spaɪ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃər] .
there **was** **a** **nice** **,** **gentlemanly** **German** **spy** **on** **board** **the** **Britisher** **.**
那里 曾是 一个 好的 , 绅士风度 德语 间谍 在 木板 这 英国人 .

“英国人号”上有一位和蔼可亲、彬彬有礼的德国间谍。

[ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pæk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ə; eɪ]
The **German** **captain** **was** **just** **going** **to** **pack** **him** **off** **with** **the** **others** **as** **a**
这 德语 队长 曾是 只是 去 到 盒 他 离开 和 这 其他的 作为 一个
['prɪz(ə)nər] [wen] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θriː] [wɜːrdz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
prisoner **when** **he** **said** **something** **with** **those** **three** **words** **in** **it** **.**
囚犯 什么时候 他 说 某物 和 那些 三 字 在 它 .

德国上尉正要把他和其他战俘一起押走，这时他说了些什么，其中就包括那三个字。

[ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [kə'mændər] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] ,
The **German** **commander** **understood** **,** **and** **they** **didn't** **take** **any** **of** **his** **things** **,**
这 德语 指挥官 理解 , 和 他们 没有 拿 任何 的 他的 事物 ,

德国指挥官明白了，他们没有拿走他的任何东西。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [let] [hɪm; ɪm] [steɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wəːnt, weənt] ['eni] [ðə; ði]
but **just** **let** **him** **stay** **among** **the** **English** **,** **and** **the** **English** **weren't** **any** **the**
但 只是 让 他 停留 之中 这 英语 , 和 这 英语 不是 任何 这
['waɪzər] . "
wiser **.** **"**
更明智 . "

但只要让他待在英国人中间，英国人就什么也察觉不到了。

" [hʌ] , " [sed] [tɑːm] .
" **Huh** **,** **"** **said** **Tom** **.**
" 嗯 , " 说 汤姆 .

“嗯，”汤姆说道。

[ə'gen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .
Again **there** **was** **silence** **.**
再次 那里 曾是 沉默 .

又是一阵沉默。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːpəreɪtər] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , [dəunt] [juː; jʊ] ?
" **I** **think** **the** **other** **operator** **is** **all** **right** **,** **don't** **you** **?**
" 我 思考 这 其他 操作员 是 全部 正确的 , 不 你 ?

“我觉得另一位操作员还不错，你觉得呢？”

" [tɑːm] [æskt] .
" **Tom** **asked** **.**
" 汤姆 问 .

汤姆问道。

" [ʃʊr] — [ɪz][ɔːr][wʌz; wəz] .
" Sure — is or was .
" 当然 — 是 或者 曾是 .

“当然——是或曾经是。”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [θroʊn] ['oʊvərbɔːrd] .
He may have been killed down there and thrown overboard .
他 可能 有 到过 被杀 向下 那里 和 抛掷 落水 .

他可能在那里遇难后被抛入海中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [biː] - [laɪn] .
He was straight as a bee - line .
他 曾是 直的 作为 一个 蜜蜂 - 线 .

他做事笔直。

[juː; jʊ] [pʊt] [kɑːn] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] , [ɔːl] [raɪt] . "
You put Conne on the right track , all right . "
你 放 连接 在 这 正确的 追踪 , 全部 正确的 . "

你确实把康恩引上了正轨。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] ['evər] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" Do you think they'll ever find out about the rest of it ?
" 做 你 思考 他们会 曾经 寻找 出去 关于 这 休息 的 它 ?

你认为他们会发现剩下的事情吗?

" [tɑːm] [æskt] .
" Tom asked .
" 汤姆 问 .

汤姆问道。

[kæ'tel] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Cattell shrugged his shoulders .
卡特尔 耸了耸肩 他的 肩膀 .

卡特尔耸了耸肩。

" [sɜːrtʃ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Search me , " he said .
" 搜索 我 , " 他 说 .

“搜身，”他说。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [swel] [broʊk] ['nɔɪzɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd]
All night long the wind blew and the swell broke noisily against the ship and
全部 夜晚 长的 这 风 吹 和 这 膨胀 打破 喧闹地 反对 这 船 和
[biːt] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] .
beat over the rail .
打 超过 这 轨 .

整夜狂风呼啸，巨浪拍打着船身，发出嘈杂的声响，拍打着船舷。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
At intervals ,
在 间隔 ,

每隔一段时间，

[wen] [tɑːm] [klaɪmd] [daʊn] [ænd; ənd] ['stʌmbld] ['oʊvər][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps]
when Tom climbed down and stumbled over to open the door for a glimpse
什么时候 汤姆 攀登 向下 和 踉跄 超过 到 打开 这 门 为了 一个 一瞥
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌlən] [naɪt] ,
of the sullen night ,
的 这 忧郁 夜晚 ,

汤姆爬下车，跌跌撞撞地走到门口打开门，想看看阴沉的夜色。

[ðə; ði] ['slæntɪŋ] [reɪn] [bluː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti]

the	slanting	rain	blew	in	his	face	,	and	he	closed	the	door	again	with	difficulty
这	斜	雨	吹	在	他的	脸	,	和	他	关闭	这	门	再次	和	困难

.

:

.

倾斜的雨水吹拂着他的脸庞，他费力地再次关上了门。

It164

It164

It164

It164

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] [ðen] , [hiː; hi]

would	have	been	a	ticklish	business	to	make	one's	way	along	the	deck	then	,	he
会	有	到过	一个	痒痒的	商业	到	制作	一个人的	方式	沿着	这	甲板	然后	,	他

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

他心想，那时候沿着甲板走肯定是一件很尴尬的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [ænd; ənd][tɑːm] , ['lʌld] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

It	was	a	couple	of	hours	before	dawn	,	and	Tom	,	lulled	by	the	darkness	,
它	曾是	一个	夫妻	的	小时	前	黎明	,	和	汤姆	,	昏昏欲睡	经过	这	黑暗	,

当时距离黎明还有几个小时，汤姆被黑暗催眠了，

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [doʊz] ,

had	fallen	into	a	doze	,
有	倒下	进入	一个	瞌睡	,

昏昏欲睡了，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ænd; ənd][sæt] ['ʌpraɪt] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][saɪd]

when	he	was	roused	by	a	sudden	shock	and	sat	upright	clutching	the	side
什么时候	他	曾是	唤醒	经过	一个	突然	震惊	和	卫星	直立	紧握	这	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ] .

of	the	berth	.
的	这	泊位	.

他突然受到惊吓，猛地坐起身来，紧紧抓住床沿。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What	is	it	?	"	he	said	.
"	什么	是	它	?	"	他	说	.

“那是什么？”他问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] , [kæ'tel] ?

"	Are	you	there	,	Cattell	?
"	是	你	那里	,	卡特尔	?

卡特尔，你在吗?

" ['æftərwərd] , [wen] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ʃɑːk] ,

"	Afterward	,	when	he	recalled	that	moment	,	and	tried	to	describe	the	shock	,
"	之后	,	什么时候	他	召回	那	片刻	,	和	尝试	到	描述	这	震惊	,

“事后，当他回忆起那一刻，并试图描述当时的震惊时，

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr'self] , [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] ['ʃeɪks]

he	said	it	seemed	as	if	the	vessel	were	shaking	herself	,	as	a	dog	shakes
他	说	它	似乎	作为	如果	这	血管	是	摇晃	她自己	,	作为	一个	狗	奶昔

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他说，这艘船似乎在摇晃自己，就像狗摇晃自己一样。

[ðə; ði] [kræʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [riːd] [ə'baʊt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ;

The	crash	,	which	he	had	so	often	read	about	,	he	did	not	hear	at	all	;
这	碰撞	,	哪个	他	有	所以	经常	读	关于	,	他	做过	不是	听到	在	全部	;

他曾多次在书里读到过那场空难，但他却一点也没听到。

[noʊ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['hiːdləs] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['restləs] , ['biːtɪŋ] [siː] .

no	sound	except	the	heedless	wind	and	the	restless	,	beating	sea	.
不	声音	除了	这	鲁莽	风	和	这	不安	,	殴打	海	.

除了肆意呼啸的风声和汹涌澎湃的海浪声，再无其他声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['maɪti] [ʃɪp] [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd][hæd; həd] ['ʃʌdəd] .

It	merely	seemed	as	if	the	mighty	ship	were	cold	and	had	shuddered	.
它	仅仅	似乎	作为	如果	这	强大的	船	是	寒冷的	和	有	颤抖	.

那艘巨轮仿佛只是冰冷地颤抖了一下。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['eniθɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˌnevərðə'les] ['klaɪmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	It	ain't	anything	,	is	it	?	"	he	asked	,	nevertheless	climbing	down	from	his
"	它	不是	任何事物	,	是	它	?	"	他	问	,	尽管如此	攀登	向下	从	他的

[bɜːrθ] .

berth	.
泊位	.

“没什么大不了的，对吧？”他问道，同时从铺位上爬了下来。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɑːk]

Then	he	became	aware	of	something	which	startled	him	more	than	the	shock
然后	他	成为	意识到的	的	某物	哪个	惊慌	他	更多的	比	这	震惊

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

然后他意识到了一件事，这件事比刚才的震惊更让他感到震惊。

[ðə; ði] ['stedi] [θrɑːbɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'tɪnjuəsli] ['prez(ə)nt] [sɪns] [ðæt] ['mɪdnaɪt] [wen]

The	steady	throbbing	which	had	been	continuously	present	since	that	midnight	when
这	稳定的	悸动	哪个	有	到过	持续	展示	自从	那	午夜	什么时候

[ðə; ði] [ʃɪp] [fɜːrst] [seɪld] ,

the	ship	first	sailed	,
这	船	第一的	航行	,

自午夜船只启航以来，那种持续不断的悸动感就一直萦绕着我。

[hæd; həd] ['siːst] .

had	ceased	.
有	停止	.

已经停止。

[ðə; ði] ['æbsəluːt] ['stɪlnəs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [siːmd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] .

The	absolute	stillness	under	his	feet	seemed	strange	and	ominous	.
这	绝对	寂静	在下面	他的	脚	似乎	奇怪的	和	不祥的	.

他脚下绝对的寂静让他感到奇怪而又不祥。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] — ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	ain't	—	anything	wrong	—	is	it	?
"	它	不是	—	任何事物	错误的	—	是	它	?

“没什么不对劲的，对吧？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [strʌk] , " [sed] [kæ'tel] ['kwaɪətli] . -

"	I	think	we're	struck	,	"	said	Cattell	quietly	.	165
"	我	思考	是	击	,	"	说	卡特尔	悄悄	.	-

“我想我们陷入了困境，”卡特尔平静地说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tɑːm] [briːðd] ['hevɪli] , ['stændɪŋ] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

For	a	moment	Tom	breathed	heavily	,	standing	just	where	he	was	.
为了	一个	片刻	汤姆	呼吸	重度	,	常设	只是	在哪里	他	曾是	.

汤姆站在那里，喘着粗气，一动不动。

" [kæn; kən][aɪ][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [laɪt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Can	I	turn	on	the	light	?	"	he	asked	.
"	能	我	转动	在	这	光	?	"	他	问	.

“我可以开灯吗？”他问道。

[ðə; ði]['groʊpɪŋ] ['dɑːrknəs] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌn'nɜːrv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [naʊ] — [ðæt]

The	groping	darkness	seemed	to	unnerve	him	more	than	anything	else	now	—	that
这	摸索	黑暗	似乎	到	令人不安	他	更多的	比	任何事物	别的	现在	—	那

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	the	awful	stillness	under	his	feet	.
和	这	可怕	寂静	在下面	他的	脚	.

现在，最让他感到不安的似乎只有摸索的黑暗——还有脚下可怕的寂静。

" [noʊ] — [pʊt][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	No	—	put	the	flashlight	on	the	clock	and	see	what	time	it	is	.
"	不	—	放	这	手电筒	在	这	钟	和	看	什么	时间	它	是	.

“不——用手电筒照一下钟表，看看现在几点了。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] [ˌaʊt'saɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][ə'mɪd][ðem; ðəm][ðə; ði]['doʊlf(ə)l] ['dɪstənt] [vɔɪs]

"	There	were	sounds	outside	now	,	and	amid	them	the	doleful	distant	voice
"	那里	是	声音	外部	现在	,	和	之中	他们	这	悲伤的	遥远	嗓音

[ʌv; əv][ðə; ði] ['megəfoʊn] .

of	the	megaphone	.
的	这	扩音器	.

“外面现在传来各种声音，其中夹杂着远处传来的悲伤的扩音器声音。

" [nɑːt] [θriː] [jet] , " [sed] [tɑːm] . . . .

"	Not	three	yet	,	"	said	Tom	.	.	.	.
"	不是	三	然而	,	"	说	汤姆	.	.	.	.

“还没到三个呢，”汤姆说……

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['sendɪŋ] [aʊt][ðə; ði][kɔːl] ? "

"	You	—	you	sending	out	the	call	?	"
"	你	—	你	发送	出去	这	称呼	?	"

“是你——是你发出的呼吁吗？”

" [jʌp] .

"	Yup	.
"	是的	.

“是的。

" [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['ɔɪlskɪnz] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['læntərn] , [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

"	A	man	in	oilskins	,	carrying	a	lantern	,	threw	open	the	door	.
"	一个	男人	在	油布	,	携带	一个	灯笼	,	扔	打开	这	门	.

“一个身穿油布雨衣、提着灯笼的男人猛地推开了门。”

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] .

The	rain	was	streaming	from	his	garments	and	his	hat	.
这	雨	曾是	流媒体	从	他的	服装	和	他的	帽子	.

雨水顺着他的衣服和帽子往下流。

" [wɪə(r)] [strʌk] [ə'mɪdʃɪps] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We're	struck	amidships	,	"	he	said	.
"	是	击	船体中部	,	"	他	说	.

“我们被困在船体中部了，”他说。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [ræŋ] .

The	telephone	from	the	bridge	rang	.
这	电话	从	这	桥	响铃	.

桥上的电话响了。

" ['ænsər] [ðæt] ; [faɪnd] [aʊt] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [sed] [kæ'tel] .

"	Answer	that	;	find	out	where	we	are	,	"	said	Cattell	.
"	回答	那	;	寻找	出去	在哪里	我们	是	,	"	说	卡特尔	.

“回答这个问题；弄清楚我们身在何处，”卡特尔说道。

[æz; əz][tɑːm] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['lætɪtuːd] [ænd; ənd]['lɑːndʒɪtuːd][ðə; ði]['ɜːrdʒənt] " [es][oʊ][es] " [went] [fɔːrθ]

As	Tom	repeated	the	latitude	and	longitude	the	urgent	"	S	O	S	"	went	forth
作为	汤姆	重复	这	纬度	和	经度	这	紧迫的	"	S	哦	S	"	去	前进

['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

into	the	night	.
进入	这	夜晚	.

当汤姆重复着经纬度时，急促的“SO S”声响彻夜空。

[laɪts] [wɜːr; wər] [naʊ] ['vɪzəb(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [gɔːŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd]

Lights	were	now	visible	outside	,	and	the	emergency	gong	could	be	heard
灯	是	现在	可见的	外部	,	和	这	紧急情况	锣	可以	是	听到

['rɪŋɪŋ] ,

ringing	,
铃声	,

外面已经亮起了灯，也能听到紧急警报声。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːloʊ] , [fɑːr] - [ɔːf] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['megəfoʊn] .

mingled	with	the	hollow	,	far	-	off	voice	of	the	megaphone	.
混合	和	这	空洞的	,	远的	-	离开	嗓音	的	这	扩音器	.

与远处空洞的扩音器声音混杂在一起。

" ['betər] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər][poʊst] , " [sed] Cattell166

"	Better	beat	it	to	your	post	,	"	said	Cattell166
"	更好的	打	它	到	你的	邮政	,	"	说	Cattell166

“最好赶紧去你的岗位，”Cattell166说道。

['kɑːmli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [pleɪd] [ðə; ði] [kiː] .

calmly	,	as	his	finger	played	the	key	.
平静地	,	作为	他的	手指	玩	这	钥匙	.

他的手指平静地拨动着琴键。

" [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	I'll	take	care	of	this	.
" 患病的		拿	关心	的	这	.

我会处理这件事。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['mænər] [geɪv] [tɑːm][self] - [kən'troʊl] .

"	He	did	not	seem	at	all	excited	,	and	his	quiet	manner	gave	Tom	self	-	control	.
"	他	做过	不是	似乎	在	全部	兴奋的	,	和	他的	安静的	方式	给予	汤姆	自己	-	控制	.

“他看起来一点也不兴奋，他沉稳的举止让汤姆能够保持冷静。”

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] [wer] [ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [reɪn] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [freʃ]

He	went	out	and	along	the	deck	where	the	drenching	rain	glistened	in	the	fresh
他	去	出去	和	沿着	这	甲板	在哪里	这	浸透	雨	闪闪发光	在	这	新鲜的

[gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] .

glare	of	the	lights	.
强光	的	这	灯	.

他走到甲板上，那里倾盆大雨在灯光的映照下闪闪发光。

[wʌns] , [twaɪs] , [hiː; hi] [slɪpt] [ænd; ənd] [went] ['sprɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪl] .

Once	,	twice	,	he	slipped	and	went	sprawling	to	the	rail	.
一次	,	两次	,	他	滑倒了	和	去	蔓延	到	这	轨	.

他滑倒了一次，两次，都摔倒在栏杆上。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

He	wondered	whether	it	was	from	the	roughness	of	the	sea	or	because
他	想知道	无论	它	曾是	从	这	粗糙度	的	这	海	或者	因为

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['tɪltɪŋ] ['oʊvər] .

the	vessel	was	tilting	over	.
这	血管	曾是	倾斜	超过	.

他想知道这是因为海浪汹涌还是因为船身倾斜造成的。

[ɔːl] [ə'baʊt] ['hɜːrid] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [pri'zəːvəz] [ɑːn] , [sʌm; səm] ['sprɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [laɪk]

All	about	hurried	people	with	life	preservers	on	,	some	sprawling	on	the	deck	like
全部	关于	慌忙	人们	和	生活	防腐剂	在	,	一些	蔓延	在	这	甲板	喜欢

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

到处都是穿着救生衣匆匆忙忙的人们，有些人像他一样瘫倒在甲板上。

[ɪn][ðer; ðər] [heɪst] .

in	their	haste	.
在	他们的	匆忙	.

他们慌乱之中。

[wʌn] [mæn] [sed] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtərlaɪn] [ænd; ənd] [wʊd] [floʊt] .

One	man	said	the	ship	had	been	struck	above	the	waterline	and	would	float	.
一	男人	说	这	船	有	到过	击	多于	这	吃水线	和	会	漂浮	.

一名男子说，这艘船是在水线以上被击中的，所以会浮起来。

['ʌðər] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['setlɪŋ] ; ['ʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [fæst] .

Others	said	she	was	settling	;	others	that	she	was	sinking	fast	.
其他的	说	她	曾是	安顿	;	其他的	那	她	曾是	下沉	快速地	.

有人说她正在安顿下来；也有人说她正在迅速沉沦。

['tɑːmz] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [poʊst][wʌz; wəz][æt; ət][pɔːrt]['deɪvɪt; 'dævɪt][piː] - [ɑːn][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [dek] .

Tom's	emergency	post	was	at	port	davits	P	27	on	the	promenade	deck	.
汤姆的	紧急情况	邮政	曾是	在	港口	吊艇架	P	-	在	这	长廊	甲板	.

汤姆的紧急岗位在游步甲板上的 P 27 号舷外吊艇架处。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [drɪl] [twaɪs]

He	knew	what	to	do	,	for	he	had	gone	through	the	emergency	drill	twice
他	知道	什么	到	做	,	为了	他	有	已消失	通过	这	紧急情况	钻头	两次

[ə; eɪ] [deɪ] ,

a	day	,
一个	天	,

他知道该怎么做，因为他每天都会进行两次应急演练。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] , ['draɪvɪŋ] [reɪn]

but	the	tumultuous	sea	and	the	darkness	and	the	cold	,	driving	rain
但	这	动荡的	海	和	这	黑暗	和	这	寒冷的	,	驾驶	雨

[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

disconcerted	him	.
不安	他	.

但汹涌的大海、黑暗和寒冷的暴雨让他感到不安。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði][reɪl][baɪ][ðə; ði][laɪf] - [boʊt]['deɪvɪt; 'dævɪt] ,

Reaching	the	rail	by	the	life	-	boat	davits	,
到达	这	轨	经过	这	生活	-	船	吊艇架	,

通过救生艇吊架到达栏杆处，

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['kæntɪŋ] [fɑːr]['oʊvər] .

he	saw	at	once	that	the	ship	was	canting	far	over	.
他	锯	在	一次	那	这	船	曾是	倾斜	远的	超过	.

他立刻发现船身倾斜得很厉害。

[ðə; ði][laɪf] - [boʊt] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [drɪlz] [swʌŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['vɛsəlz] [saɪd] , [naʊ] [hʌŋ] [fɑːr]

The	life	-	boat	,	which	in	the	drills	swung	close	to	the	vessel's	side	,	now	hung	far
这	生活	-	船	,	哪个	在	这	演习	摇摆	关闭	到	这	船的	边	,	现在	悬挂	远的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

演习中紧贴船舷的救生艇，现在却悬挂在远处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɪld] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['loʊɝd] .

It	was	already	filled	and	being	lowered	.
它	曾是	已经	已填	和	存在	降低	.

水箱已经注满水，正在缓缓下降。

['fɔːlɪŋ] [ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , Tom167

Falling	in	line	with	several	of	the	crew	,	Tom167
坠落	在	线	和	一些	的	这	全体人员	,	Tom167

Tom167 和其他几位船员一样，也采取了同样的做法。

[grɑːspt] [ðə; ði][roʊp] ,

grasped	the	rope	,
抓住	这	绳索	,

抓住绳子，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] ['loʊɝd] [baɪ]

and	was	surprised	at	the	ease	with	which	the	boat	was	lowered	by
和	曾是	惊讶	在	这	舒适	和	哪个	这	船	曾是	降低	经过

[miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪplaɪd] ['levərɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] [ænd; ənd] [fɔːlz] .

means	of	the	multiplied	leverage	of	the	block	and	falls	.
方法	的	这	乘以	杠杆作用	的	这	堵塞	和	瀑布	.

他惊讶地发现，借助滑轮和滑轮的多重杠杆作用，小船竟然如此轻松地就被放下来了。

[ɪn][ðə; ði] [drɪlz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [mænd] [bʌt; bət] ['nevər] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['boʊts] .

In	the	drills	,	they	had	manned	but	never	lowered	the	boats	.
在	这	演习	,	他们	有	有人值守	但	绝不	降低	这	船	.

演习中，他们安排了人员，但从未放下过救生艇。

" [dəunt][traɪ] [ðæt] , " [sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [boʊt] .

"	Don't	try	that	,	"	some	one	called	from	the	descending	boat	.
"	不	尝试	那	,	"	一些	一	称为	从	这	下降	船	.

“别那样做，”从下沉的船上有人喊道。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪə(r)] ['kraʊdɪd] .

"	You	can't	make	it	,	and	we're	crowded	.
"	你	不能	制作	它	,	和	是	挤	.

“你不能来，而且我们这里人很多。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] [klɪr] .

"	The	voice	sounded	strangely	clear	.
"	这	嗓音	听起来	奇怪的	清除	.

“这声音听起来异常清晰。”

" ['betər] [goʊ][ʌp][ɑːn] [dek] , " [ə'nʌðər] [vɔɪs] [sed] .

"	Better	go	up	on	deck	,	"	another	voice	said	.
"	更好的	去	向上	在	甲板	,	"	其他	嗓音	说	.

“最好到甲板上去，”另一个声音说道。

[tɑːm] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [boʊt]

Tom	thought	that	some	one	must	be	trying	to	reach	the	descending	boat
汤姆	想法	那	一些	一	必须	是	尝试	到	抵达	这	下降	船

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtˌhəʊlz] [bɪ'loʊ] .

from	one	of	the	portholes	below	.
从	一	的	这	舷窗	以下	.

汤姆心想，肯定有人想从下面的某个舷窗爬到正在下降的小船上。

[ðen] [ðə; ði] [roʊp] ['slækənd] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [kɔːld] , " [ɔːl] [raɪt] ? "

Then	the	rope	slackened	and	an	officer	called	,	"	All	right	?	"
然后	这	绳索	松弛	和	一个	官	称为	,	"	全部	正确的	?	"

然后绳子松弛了，一名警官喊道："没事吧？"

" [ɔːl] [raɪt] , " [sʌm; səm] [wʌn] ['ænsər] ; " [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [raɪd] [ðɪs] .

"	All	right	,	"	some	one	answered	;	"	but	she	can't	ride	this	.
"	全部	正确的	,	"	一些	一	回答	;	"	但	她	不能	骑	这	.

"好吧，"有人回答说；"但她不能骑这个。"

" [tɑːm] [prest] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [reɪn] .

"	Tom	pressed	close	to	the	rail	and	looked	down	through	the	blinding	rain	.
"	汤姆	按下	关闭	到	这	轨	和	看起来	向下	通过	这	失明	雨	.

汤姆紧贴着栏杆，透过刺眼的雨水向下望去。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli] [dɑːrk] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['læntərn] ['bɑːbɪŋ] ['fræntɪkli] .

He	could	see	only	dark	figures	and	a	lantern	bobbing	frantically	.
他	可以	看	仅有的	黑暗的	数据	和	一个	灯笼	上下摆动	疯狂地	.

他只能看到一些黑影和一个疯狂晃动的灯笼。

" [pʊl] [hɜːr; hər] [raʊnd] ['krɔːsˌweɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [swel] [ænd; ənd] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] —

"	Pull	her	round	crossways	to	the	swell	and	get	away	from	the	side	—
"	拉	她	圆形的	十字路口	到	这	膨胀	和	得到	离开	从	这	边	—

[kwɪk] !

quick	!
快的	!

"把她横着拉向涌浪，然后迅速离开船舷！"

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [kɔːld] .

"	the	officer	in	charge	called	.
"	这	官	在	收费	称为	.

值班警官打来了电话。

" [ʃiːz] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , " ['ænsər] [ə; eɪ] [vɔɪs] [əˈmɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [stɔːrm] .

"	She's	half	full	of	water	,	"	answered	a	voice	amid	the	wind	and	storm	.
"	她是	一半	满的	的	水	,	"	回答	一个	嗓音	之中	这	风	和	风暴	.

"她肚子里装了半箱水，"狂风暴雨中传来一个声音回答道。

[men] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [dek] [wer] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] ['boʊts] [kʊd; kəd] [nɑːt]

Men	came	rushing	from	the	starboard	deck	where	they	said	the	boats	could	not
男人	来了	匆忙	从	这	右舷	甲板	在哪里	他们	说	这	船	可以	不是

[biː; bi] launched168

be	launched168
是	launched168

几个男人从右舷甲板上冲下来，说救生艇无法下水。168

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] [wɪtʃ] [priˈventid] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm]

because	of	the	angle	of	the	ship's	side	which	prevented	them	from
因为	的	这	角度	的	这	船的	边	哪个	阻止	他们	从

['swɪŋɪŋ] [friː] .

swinging	free	.
摇摆	自由的	.

由于船舷的角度限制了它们自由摆动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbiːdiənt] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] ['greɪtli] [əˈlɑːrmd] [wen] [toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [weɪt] [ðer; ðər] [tɜːrn] .

They	were	obedient	enough	,	but	greatly	alarmed	when	told	that	they	must	wait
他们	是	听话	足够的	,	但	非常	惊慌	什么时候	讲述	那	他们	必须	等待

their	turn	.
他们的	转动	.

他们虽然很听话，但当被告知必须排队等候时，却非常惊慌。

[ðə; ði] [fjuː] ['ɑːrmi] [men] [ɑːn] [bɔːrd] [wɜːr; wər] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['dɪsəplɪn] ,

The	few	army	men	on	board	were	models	of	efficiency	and	quiet	discipline	,
这	很少	军队	男人	在	木板	是	模型	的	效率	和	安静的	纪律	,

船上为数不多的军人都是效率和纪律的典范。

['hɜːdɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['pæsndʒə] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

herding	back	the	excited	passengers	and	trying	to	keep	them	away	from
放牧	后退	这	兴奋的	乘客	和	尝试	到	保持	他们	离开	从

[ðə; ði] [reɪl] ,

the	rail	,
这	轨	,

将兴奋的乘客们疏散开来，并试图让他们远离铁轨。

[fɔːr; fər][ðə; ði][slænt][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] .

for	the	slant	of	the	deck	was	now	almost	perpendicular	.
为了	这	倾斜	的	这	甲板	曾是	现在	几乎	垂直	.

因为甲板的倾斜角度现在几乎是垂直的。

" [help] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [lɔːntʃ] [ðæt] [hætʃ] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] , " [sed] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə][tɑːm] .

"	Help	those	people	launch	that	hatch	if	they	want	to	,	"	said	an	officer	to	Tom	.
"	帮助	那些	人们	发射	那	孵化	如果	他们	想	到	,	"	说	一个	官	到	汤姆	.

“如果他们愿意，就帮助他们打开舱门，”一名警官对汤姆说。

['æktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

Acting	on	the	suggestion	,
表演	在	这	建议	,

采纳这一建议后，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [men] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd][tɑːm] [helpt] [tuː; tə]

a	dozen	or	more	men	ranged	themselves	around	the	hatch	and	Tom	helped	to
一个	打	或者	更多的	男人	范围	他们自己	大约	这	孵化	和	汤姆	帮助	到

[lɪft] [ˌaɪ 'tiː] ,

lift	it	,
举起	它	,

十几个男人围在舱口周围，汤姆帮忙抬起舱口。

[waɪl] ['ʌðər] ['klʌstərd] [ə'baʊt] , ['redi] [tuː; tə] [klaɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

while	others	clustered	about	,	ready	to	climb	upon	it	.
尽管	其他的	聚类	关于	,	准备好	到	爬	之上	它	.

其他动物则聚集在周围，准备爬上去。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , " [sed] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] ;

"	You'll	have	to	clear	away	from	here	,	"	said	an	officer	;
"	你会	有	到	清除	离开	从	这里	,	"	说	一个	官	;

“你们必须离开这里，”一名警官说道；

" [ˌsɪks'tiːn] [ɪz][ðə; ði]['lɪmɪt][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hætʃɪz] .

"	sixteen	is	the	limit	for	one	of	those	hatches	.
"	十六	是	这	限制	为了	一	的	那些	孵化	.

“十六是其中一种孵化方式的极限。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sev(ə)n] [mɔːr] .

There	are	seven	more	.
那里	是	七	更多的	.

还有七个。

" ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['reskjuːɪŋ] [kə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['hætʃɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [æsə'teind] .

"	Evidently	the	rescuing	capacity	of	the	hatches	had	already	been	ascertained	.
"	显然	这	救援	容量	的	这	孵化	有	已经	到过	已确定	.

“显然，舱口的救援能力已经得到证实。”

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['pi:p(ə)l] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

The	frightened	people	hurried	along	through	the	driving	rain	and	the	darkness	,
这	害怕	人们	慌忙	沿着	通过	这	驾驶	雨	和	这	黑暗	,

惊恐的人们在瓢泼大雨和黑暗中匆匆前行。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['slɪpɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['stri:mɪŋ] [dek] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [pel] - [mel] [tu:; tə] [ðə; ði] [reɪl] ,

some	of	them	slipping	on	the	streaming	deck	and	sliding	pell	-	mell	to	the	rail	,
一些	的	他们	滑倒	在	这	流媒体	甲板	和	滑动	佩尔	-	梅尔	到	这	轨	,

有些船在湍急的甲板上滑倒，胡乱地滑向栏杆。

[wɪtʃ] [broʊk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪmpækt] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd] [pri'sipiteitid] ['sevrəl] ['skri:mɪŋ] ['pɜ:rsənz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] . -

which	broke	away	with	the	impact	in	one	place	and	precipitated	several	screaming	persons	into	the	ocean	.	169
哪个	打破	离开	和	这	影响	在	一	地方	和	沉淀	一些	尖叫	人	进入	这	海洋	.	-

撞击导致它从一处断裂，并将几个尖叫的人抛入大海。169

['hɜ:rɪdli] [tɑ:m] ['kaʊntɪd] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪn'klu:dɪd] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:n] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [mæn] [ˌaɪ 'ti:] .

Hurriedly	Tom	counted	those	around	the	hatch	and	found	that	the	officer	had	evidently	included	him	among	the	sixteen	who	should	man	it	.
匆匆	汤姆	计数	那些	大约	这	孵化	和	成立	那	这	官	有	显然	包括	他	之中	这	十六	WHO	应该	男人	它	.

汤姆匆忙数了数舱口周围的人，发现军官显然把他列入了负责操作舱口的十六人之中。

" [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [goʊ] [tu:] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] [dʌl] ['mænər] .

"	Do	you	mean	for	me	to	go	too	?	"	he	asked	,	in	his	usual	dull	manner	.
"	做	你	意思是	为了	我	到	去	也	?	"	他	问	,	在	他的	通常	乏味的	方式	.

“你的意思是我也要去吗？”他用一贯沉闷的语气问道。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] , " [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ['ænsər] ['brʌskli] .

"	You	might	as	well	,	"	the	officer	answered	brusquely	.
"	你	可能	作为	出色地	,	"	这	官	回答	粗暴地	.

“你最好还是这么做，”警官生硬地回答道。

[ðə; ði] [greɪt] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɔ:l] [ɪts] [praɪd] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [si:md] [ə; eɪ] [pʊr] , ['ri:lɪŋ] , ['spɪrɪtləs] [θɪŋ] .

The	great	vessel	had	lost	all	its	pride	and	dignity	,	and	seemed	a	poor	,	reeling	,	spiritless	thing	.
这	伟大的	血管	有	丢失的	全部	它是	自豪	和	尊严	,	和	似乎	一个	贫穷的	,	卷轴	,	死气沉沉	事物	.

这艘巨轮失去了所有的骄傲和尊严，看起来像一艘可怜的、摇摇晃晃的、没有生气的船。

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [seɪv] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gru:p] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hætʃ] [hu:] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] [tu:; tə] [lɔ:ntʃ] [ðɪs] [læst] [pʊr] ['mi:diəm] [ʌv; əv] ['reskju:] .

The	deck	was	deserted	save	for	the	little	group	about	the	hatch	who	strove	with	might	and	main	to	launch	this	last	poor	medium	of	rescue	.
这	甲板	曾是	荒凉的	节省	为了	这	小的	团体	关于	这	孵化	WHO	努力	和	可能	和	主要的	到	发射	这	最后的	贫穷的	中等的	的	救援	.

甲板上空无一人，只有一小群人在舱口附近拼尽全力，试图启动这最后的、简陋的救援工具。

[ðə; ði] [ə'brʌpt] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dek] [meɪd] [ðer; ðər] ['fræntɪk] ['efərts] [si:m] [ɔ:l] [bʌt; bət] ['hoʊpləs] ,

The	abrupt	pitch	of	the	deck	made	their	frantic	efforts	seem	all	but	hopeless	,
这	突然	沥青	的	这	甲板	制成	他们的	疯狂的	努力	似乎	全部	但	绝望	,

甲板的突然倾斜使他们的疯狂努力看起来几乎毫无希望。

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] , ['i:v(ə)n] ['stændɪŋ] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

and	walking	,	even	standing	,	was	quite	out	of	the	question	.
和	步行	,	甚至	常设	,	曾是	相当	出去	的	这	问题	.

走路，甚至站立，都是完全不可能的。

[tɑ:m] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [ʃɪp] ['hi:lɪŋ] ['oʊvər] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] .

Tom	could	feel	the	ship	heeling	over	beneath	him	.
汤姆	可以	感觉	这	船	脚跟	超过	下面	他	.

汤姆能感觉到身下的船正在倾斜。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['tʃɪrəli] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['megəfoʊn] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd]

Even	the	cheerily	authoritative	voice	of	the	megaphone	up	on	the	bridge	had
甚至	这	兴高采烈地	权威性	嗓音	的	这	扩音器	向上	在	这	桥	有

[naʊ] ['si:st] ,

now	ceased	,
现在	停止	,

就连桥上扩音器里那欢快而权威的声音也消失了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv] [laɪf] [ðer; ðər] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði]

and	there	was	no	reassuring	reminder	of	life	there	—	nothing	but	the
和	那里	曾是	不	令人安心	提醒	的	生活	那里	—	没有什么	但	这

[blæk] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tres(ə)l] ['strʌktʃər] ,

black	outline	of	the	trestled	structure	,
黑色的	大纲	的	这	架设	结构	,

那里没有任何令人安心的迹象表明那里曾经有人居住——只有栈桥结构的黑色轮廓。

['slæntɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['æŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ['pɔ:rɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] .

slanting	at	a	dreadful	angle	with	the	water	pouring	from	it	.
斜	在	一个	可怕	角度	和	这	水	浇注	从	它	.

倾斜的角度非常可怕，水正从里面倾泻而出。

[tɑ:m] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'stræktɪd] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [læst] [ɑ:n] [bɔ:rd] .

Tom	and	his	distracted	companions	were	evidently	the	last	on	board	.
汤姆	和	他的	愣	同伴	是	显然	这	最后的	在	木板	.

汤姆和心不在焉的同伴们显然是最后留在船上的。

[ðə; ði] [reɪl] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði] [plʌndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hætʃ] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['veri]

The	rail	was	now	so	low	that	the	plunge	of	the	hatch	would	not	be	very
这	轨	曾是	现在	所以	低的	那	这	暴跌	的	这	孵化	会	不是	是	非常

['hæzərdəs] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , -

hazardous	at	all	events	,	170
危险	在	全部	活动	,	-

栏杆现在很低，舱门的下坠至少不会造成太大危险，170

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['si:ðɪŋ] ['wɔ:tərz] [bi:t] ['oʊvər] [ðə; ði] [dek] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

for	the	seething	waters	beat	over	the	deck	now	and	again	,
为了	这	沸腾	水	打	超过	这	甲板	现在	和	再次	,

因为汹涌的海水不时拍打着甲板，

['roʊlɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bi:tʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðer; ðər] ['ɑ:mɪnəs] [tʃɪl]

rolling	up	as	on	a	beach	at	the	seashore	and	adding	their	ominous	chill
滚动	向上	作为	在	一个	海滩	在	这	海滨	和	添加	他们的	不祥的	寒意

[tu:; tə] ['tɑ:mz] [ɔ:l'redi] [tʃɪld] ['bɑ:di] .

to	Tom's	already	chilled	body	.
到	汤姆的	已经	冷藏	身体	.

就像在海边的沙滩上一样，滚滚而来，给汤姆已经冰冷的身体增添了一丝不祥的寒意。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [saʊndz] [roʊz] , [sʌm; səm][ðə; ði]['iːv(ə)n] [toʊnz] [ʌv; əv] [kə'mænd]

Out	of	the	turmoil	of	the	sea	sounds	rose	,	some	the	even	tones	of	command
出去	的	这	动荡	的	这	海	声音	玫瑰	,	一些	这	甚至	音调	的	命令

,

,

,

从汹涌的海浪中升起各种声音，其中一些是命令的平稳语调。

['saʊndɪŋ] ['streɪndʒli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [stɔːrm] ;

sounding	strangely	out	of	place	in	the	storm	;
听起来	奇怪的	出去	的	地方	在	这	风暴	;

在暴风雨中听起来格外不协调；

['ʌðər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [æz; əz][ðə; ði][læst] ['fraɪtf(ə)l] [gɑːsps][ʌv; əv]

others	which	he	recognized	with	a	shudder	as	the	last	frightful	gasps	of
其他的	哪个	他	认可	和	一个	不寒而栗	作为	这	最后的	可怕	喘息	的

['draʊnɪŋ] ['pɜːrsənz] .

drowning	persons	.
溺水	人	.

还有一些声音，他听得不寒而栗，认出那是溺水者临死前可怕的喘息声。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [tuː] ['mɪnɪts] — [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðæt] ['siːðɪŋ] [braɪn] [wer]

In	a	minute	—	two	minutes	—	he	would	be	plunged	into	that	seething	brine	where
在	一个	分钟	—	二	分钟	—	他	会	是	暴跌	进入	那	沸腾	盐水	在哪里

[hiː; hi] [stɪl] [maɪt] [hɪr] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

he	still	might	hear	but	could	not	see	.
他	仍然	可能	听到	但	可以	不是	看	.

再过一分钟——两分钟——他就会坠入那沸腾的盐水中，在那里他或许还能听到声音，但却看不见东西。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['meɪkʃɪft] [ræft] [wɪtʃ] ,

Instinctively	he	increased	his	exertions	with	this	makeshift	raft	which	,
本能地	他	增加	他的	努力	和	这	临时搭建	筏	哪个	,

他本能地加大了用这艘临时木筏的力度，

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [siː] [səb'saidid] ,

if	they	could	but	cling	to	it	till	the	sea	subsided	,
如果	他们	可以	但	黏着	到	它	直到	这	海	平静下来	,

如果他们能一直坚持到海水退去，

[maɪt] [ber] [ðem; ðəm] [ʌp] [ʌn'tɪl] ['sʌkər] [keɪm] .

might	bear	them	up	until	succor	came	.
可能	熊	他们	向上	直到	救助	来了	.

或许能忍受他们直到救援到来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [hætʃ] [wʌz; wəz] [reɪzd] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][slaɪd] [ə'weɪ] ,

As	soon	as	the	hatch	was	raised	,	it	began	to	slide	away	,
作为	很快	作为	这	孵化	曾是	提高	,	它	开始	到	滑动	离开	,

舱门一打开，它就开始滑走。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['klɪŋɪŋ] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

and	those	who	had	lifted	it	jumped	upon	it	,	clinging	as	best	they	could	.
和	那些	WHO	有	抬起	它	跳了起来	之上	它	,	依恋	作为	最好的	他们	可以	.

那些把它举起来的人跳到上面，拼命地抓牢。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [pel] - [mel] [fɔːr; fər] [ðɪs]

From	somewhere	out	of	the	darkness	a	man	came	rushing	pell	-	mell	for	this
从	某处	出去	的	这	黑暗	一个	男人	来了	匆忙	佩尔	-	梅尔	为了	这

[prɪ'keriəs] ['refjuːdʒ] .

precarious	refuge	.
岌岌可危	避难所	.

一个男人从黑暗中慌慌张张地冲向这个岌岌可危的避难所。

[æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['klʌtʃɪŋ] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊldɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪts] [edʒ] ,

As	he	jumped	upon	it	,	clutching	frantically	at	the	moulding	around	its	edge	,
作为	他	跳了起来	之上	它	,	紧握	疯狂地	在	这	成型	大约	它是	边缘	,

[tɑːm] [stept] [ɔːf] .

Tom	stepped	off	.
汤姆	步	离开	.

汤姆跳到上面，拼命抓住边缘的装饰条，然后走了下来。

[ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'riːnɪŋ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [stiːp] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd]

The	angle	of	the	careening	ship	was	now	so	steep	that	he	could	not	stand
这	角度	的	这	倾斜	船	曾是	现在	所以	陡	那	他	可以	不是	站立

[ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] ,

upon	the	deck	,
之上	这	甲板	,

倾斜的船体角度现在非常陡峭，他已经无法站在甲板上了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [vent] [paɪp][ænd; ənd][soʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

but	as	he	slipped	he	caught	hold	of	a	vent	pipe	and	so	managed	to
但	作为	他	滑倒了	他	捕捉	抓住	的	一个	发泄	管道	和	所以	管理	到

[riːtʃ] [ðə; ði]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] [tɪr] [wer] [ɔːl] the171

reach	the	stateroom	tier	where	all	the171
抵达	这	客舱	层级	在哪里	全部	the171

但他滑倒时抓住了一根通风管，于是设法到达了所有171人的船舱层。

[dɔːz] [hʌŋ] ['oʊpən] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ɪn'vɜːrtɪd] [sɪ'gɑːr][bɑːksɪz] ,

doors	hung	open	like	the	covers	of	so	many	inverted	cigar	boxes	,
门	悬挂	打开	喜欢	这	封面	的	所以	许多	倒	雪茄	盒子	,

门敞开着，就像许多倒扣的雪茄盒的盖子一样。

['flæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

flapping	in	the	wind	and	rain	.
扑	在	这	风	和	雨	.

在风雨中猎猎作响。

[ðə; ði] [hætʃ] [hæd; həd][slɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dɛks] [edʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [held] [prɪ'keriəsli] [baɪ][ðə; ði]

The	hatch	had	slid	to	the	deck's	edge	and	was	held	precariously	by	the
这	孵化	有	滑行	到	这	甲板的	边缘	和	曾是	握住	岌岌可危	经过	这

['daʊtf(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [reɪl] .

doubtful	strength	of	the	straining	rail	.
疑	力量	的	这	紧张	轨	.

舱口滑到了甲板边缘，摇摇欲坠地靠着绷紧的栏杆勉强支撑着。

" [get] [ɑːn] !

"	Get	on	!
"	得到	在	!

“进行！

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [kɔːld] [tuː; tə][tɑːm] .

"	one	of	the	men	called	to	Tom	.
"	一	的	这	男人	称为	到	汤姆	.

“其中一个人叫汤姆过来。

" ['hɜːri] [ʌp] ! "

"	Hurry	up	!	"
"	匆忙	向上	!	"

“快点！”

" [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [sed] ['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	The	officer	said	only	sixteen	,	"	he	answered	.
"	这	官	说	仅有的	十六	,	"	他	回答	.

“警官说只有十六岁，”他回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ? " [ə'nʌðər] [mæn] [kɔːld] .

"	Are	you	crazy	?	"	another	man	called	.
"	是	你	疯狂的	?	"	其他	男人	称为	.

“你疯了吗？”另一个人喊道。

" [get] [ɑːn] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] ! "

"	Get	on	while	you	can	!	"
"	得到	在	尽管	你	能	!	"

趁现在还能上车，赶紧上车吧!

" [hiː; hi] [sed] ['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] , " [tɑːm] [kɔːld] [bæk] [ɪm'pæsɪvli] .

"	He	said	only	sixteen	,	"	Tom	called	back	impassively	.
"	他	说	仅有的	十六	,	"	汤姆	称为	后退	面无表情地	.

“他说只有十六岁，”汤姆面无表情地回应道。

" [its] ['evri] [mæn][fɔːr; fər] [hɪm'self] [naʊ] [ænd; ənd][noʊ]['ɔːrdərz] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə'nʌðər] .

"	It's	every	man	for	himself	now	and	no	orders	!	"	shouted	another	.
"	它是	每一个	男人	为了	他自己	现在	和	不	订单	!	"	喊叫	其他	.

“现在都是各人自扫门前雪，没有命令可言！”另一个人喊道。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [juː'sɜːpt] ['tɑːmz] [pleɪs] .

Perhaps	it	was	the	man	who	had	usurped	Tom's	place	.
也许	它	曾是	这	男人	WHO	有	篡夺	汤姆的	地方	.

或许是那个篡夺了汤姆地位的人。

" [hiː; hi] [sed] ['oʊnli] — —

"	He	said	only	—	—
"	他	说	仅有的	—	—

他只说——

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪl][æz; əz][ðə; ði]

"	The	rest	of	his	answer	was	drowned	by	the	crashing	of	the	rail	as	the
"	这	休息	的	他的	回答	曾是	溺水	经过	这	崩溃	的	这	轨	作为	这

[hætʃ] [went] ['plʌndʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['tɜːrmɔɪl] [bɪ'loʊ] .

hatch	went	plunging	from	the	deck	into	the	black	turmoil	below	.
孵化	去	骤降	从	这	甲板	进入	这	黑色的	动荡	以下	.

“他的回答其余部分被舱口从甲板上坠入下方黑暗混乱中的铁轨撞击声淹没了。

[ðə; ði][læst] [ðeɪ] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flæpɪŋ] [dɔːz] ,

The	last	they	saw	of	him	,	he	was	clinging	to	one	of	the	flapping	doors	,
这	最后的	他们	锯	的	他	,	他	曾是	依恋	到	一	的	这	扑	门	,

他们最后一次见到他时，他正紧紧抓住一扇摇晃的门。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [breɪst] [ə'genst] [ə; eɪ]['keɪb(ə)l] [kliːt] , [hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [her] ['bloʊɪŋ] ['waɪldli] [ðɪs] [wei]

his	foot	braced	against	a	cable	cleat	,	his	shock	of	hair	blowing	wildly	this	way
他的	脚	支撑	反对	一个	电缆	鞋钉	,	他的	震惊	的	头发	吹	疯狂地	这	方式

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

他的脚抵在缆绳夹板上，一头蓬乱的头发在风中狂乱地飘动。

[ðə; ði] [reɪn] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['soʊkɪŋ] [kloʊðz] .

the	rain	streaming	from	his	face	and	soaking	clothes	.
这	雨	流媒体	从	他的	脸	和	浸泡	衣服	.

雨水顺着他的脸颊流淌，浸湿了他的衣服。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

He	did	not	look	at	all	like	a	hero	,
他	做过	不是	看	在	全部	喜欢	一个	英雄	,

他看起来一点也不像个英雄。

[nɔːr]['iːv(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skaʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪz] - ['mægəziːn] . . . .

nor	even	like	the	picture	of	a	scout	on	the	cover	of	a	boys	'	magazine	.	.	.
也不	甚至	喜欢	这	图片	的	一个	侦察	在	这	覆盖	的	一个	男孩们	-	杂志	.	.	.

-

172

-

甚至不像男孩杂志封面上的童子军照片.....172

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[rɔi] ['bleɪkli] [kiːps] [stɪl] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər]

ROY	BLAKELEY	KEEPS	STILL	—	FOR	A	WONDER
罗伊	布莱克利	保持	仍然	—	为了	一个	想知道

罗伊·布莱克利保持静止——为了奇迹

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][tɑːm] [sleid] — [hiː; hi] ['kudnt] [əˈbeɪ] ['ɔːrdərz] . "

"	Yes	,	that	was	the	one	trouble	with	Tom	Slade	—	he	couldn't	obey	orders	.	"
"	是的	,	那	曾是	这	一	麻烦	和	汤姆	斯莱德	—	他	不能	服从	订单	.	"

“没错，汤姆·斯莱德最大的问题就是——他不服从命令。”

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['ræðər] [sɪ'vɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['elzwəːθ] .

"	I	think	you're	rather	severe	,	"	said	Mrs	.	Ellsworth	.
"	我	思考	你是	相当	严重	,	"	说	太太	.	埃尔斯沃思	.

“我觉得你有点严厉了，”埃尔斯沃思太太说。

" [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ɔːl] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] , " [pəˈsistid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

"	He	had	his	work	all	cut	out	for	him	here	,	"	persisted	her	husband
"	他	有	他的	工作	全部	切	出去	为了	他	这里	,	"	持续	她	丈夫

[rɪ'lentləsli] .

relentlessly	.
毫不留情	.

“他在这里的任务非常艰巨，”她丈夫坚持不懈地说道。

" [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][pɑːrt][ðə; ði] [skaʊts] [wɜːr; wər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] ,

"	He	knew	the	part	the	scouts	were	supposed	to	play	in	the	war	,
"	他	知道	这	部分	这	侦察兵	是	据称	到	玩	在	这	战争	,

他知道侦察兵在战争中应该扮演的角色，

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	thought	he	knew	more	than	I	did	about	it	.
但	他	想法	他	知道	更多的	比	我	做过	关于	它	.

但他认为他比我更了解这件事。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

He	gave	me	his	promise	,	and	then	he	broke	his	word	.
他	给予	我	他的	承诺	,	和	然后	他	打破	他的	单词	.

他向我许下了诺言，然后他却违背了诺言。

[hiː; hi] [flʌŋkt] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['duːti] .

He	flunked	on	his	first	duty	.
他	不及格	在	他的	第一的	责任	.

他第一次值班就挂科了。

" ['mɪstər] . ['elzwəːθ] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [kʌp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk]

"	Mr	.	Ellsworth	pushed	his	coffee	cup	from	him	and	pushed	his	chair	back
"	先生	.	埃尔斯沃思	推动	他的	咖啡	杯子	从	他	和	推动	他的	椅子	后退

[frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kənˈkluːsɪv] ['mænər] .

from	the	dining	table	in	a	very	conclusive	manner	.
从	这	用餐	桌子	在	一个	非常	确凿	方式	.

埃尔斯沃思先生果断地推开手中的咖啡杯，然后把椅子从餐桌旁推开。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][noʊ][wʌn] [spoʊk] .

For	a	moment	no	one	spoke	.
为了	一个	片刻	不	一	辐	.

一时间，无人说话。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['soʊldʒɚz]['juːnɪfɔːrm] [geɪzd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['empti] [kʌp][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ]

The	young	man	in	the	soldier's	uniform	gazed	into	his	empty	cup	and	said	nothing
这	年轻的	男人	在	这	士兵的	制服	凝视	进入	他的	空的	杯子	和	说	没有什么

.

:

.

身穿军装的年轻人凝视着空杯子，一言不发。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['mɪsɪz] . ['elzwəːθ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] [hɜːr; hər]

Then	he	looked	up	at	Mrs	.	Ellsworth	as	if	he	hoped	she	would	answer	her
然后	他	看起来	向上	在	太太	.	埃尔斯沃思	作为	如果	他	希望	她	会	回答	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

然后他抬头看向埃尔斯沃思太太，似乎希望她能回答她丈夫的问题。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [huː] [sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['elzwəːθ] - ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

Of	the	four	who	sat	there	in	the	Ellsworths	'	pleasant	little	dining	room	,
的	这	四	WHO	卫星	那里	在	这	埃尔斯沃思	-	令人愉快的	小的	用餐	房间	,

坐在埃尔斯沃思家那间温馨小餐厅里的四个人，

[rɔi] ['bleɪkli] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] . -

Roy	Blakeley	was	the	first	to	speak	.	173
罗伊	布莱克利	曾是	这	第一的	到	说话	.	-

罗伊·布莱克利第一个发言。173

" ['hiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] , ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	He'll	make	a	good	soldier	,	anyway	,	"	he	said	.
"	地狱	制作	一个	好的	士兵	,	反正	,	"	他	说	.

“无论如何，他都会成为一名好士兵，”他说。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər][ɪz][wʌn] [huː] [əu'beiz]['ɔːrdərz] , " [sed] ['mɪstər] . ['elzwəːθ] , ['taitniŋ] [hɪz; ɪz][lɪps]

"	A	good	soldier	is	one	who	obeys	orders	,	"	said	Mr	.	Ellsworth	,	tightening	his	lips
"	一个	好的	士兵	是	一	WHO	服从	订单	,	"	说	先生	.	埃尔斯沃思	,	收紧	他的	嘴唇

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋli] .

uncompromisingly	.
毫不妥协	.

“一个好士兵就是服从命令的士兵，”埃尔斯沃思先生说着，毫不妥协地抿紧了嘴唇。

" [tɑːm] [sleɪdz] [wɔːr] ['duːtiz] [wɜːr; wər] ['veri] ['klɪrli] [mæpt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	Tom	Slade's	war	duties	were	very	clearly	mapped	out	for	him	.
"	汤姆	斯莱德的	战争	职责	是	非常	清楚地	已映射	出去	为了	他	.

“汤姆·斯莱德的战争任务已经为他安排得非常明确。”

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ; [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "

And	,	besides	,	he	gave	me	his	promise	;	you	heard	him	,	didn't	you	?	"
和	,	除了	,	他	给予	我	他的	承诺	;	你	听到	他	,	没有	你	?	"

而且，他还向我保证过，你都听到了，对吧?

" [jes] , [aɪ][dɪd] , " [sed] [rɔi] [rɪ'lʌktəntli] .

"	Yes	,	I	did	,	"	said	Roy	reluctantly	.
"	是的	,	我	做过	,	"	说	罗伊	勉强	.

“是的，我做了，”罗伊不情愿地说。

" [ɔːl][aɪ] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] ,

"	All	I	asked	of	him	,	"	continued	the	scoutmaster	,
"	全部	我	问	的	他	,	"	持续	这	童子军领队	,

“我向他提出的所有要求，”童子军领队继续说道。

" [wʌz; wəz][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][bɪt][æz; əz][ə; eɪ] [skaʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlɚz] , [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]

"	was	to	do	his	bit	as	a	scout	with	the	Colors	,	till	he	was	of
"	曾是	到	做	他的	少量	作为	一个	侦察	和	这	颜色	,	直到	他	曾是	的

['mɪlətəri] [eɪdʒ] .

military	age	.
军队	年龄	.

“他本应在军队中担任侦察兵，直到达到服兵役的年龄。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] — [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['dezərt] — — "

He	gave	me	his	promise	—	you	heard	him	—	and	then	he	desert	—	—	"
他	给予	我	他的	承诺	—	你	听到	他	—	和	然后	他	沙漠	—	—	"

他向我许下了诺言——你都听到了——然后他就背叛了我——”

" [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['elzwəːθ] ; " [ðæts] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wɜːrd] !

"	Oh	,	don't	say	that	,	"	said	Mrs	.	Ellsworth	;	"	that's	a	dreadful	word	!
"	哦	,	不	说	那	,	"	说	太太	.	埃尔斯沃思	;	"	那就是	一个	可怕	单词	!

“哦，别这么说，”埃尔斯沃思太太说，“那是一个可怕的词！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['juːnɪfɔːrm][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] ;

"	The	young	man	in	uniform	bit	his	lip	and	started	to	move	his	chair	back	;
"	这	年轻的	男人	在	制服	少量	他的	唇	和	开始	到	移动	他的	椅子	后退	;

“身穿制服的年轻人咬着嘴唇，开始向后挪动椅子；

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [rɪ'meɪnd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

then	,	as	if	uncertain	what	to	do	,	remained	where	he	was	.
然后	,	作为	如果	不确定	什么	到	做	,	剩余	在哪里	他	曾是	.

然后，他似乎不知所措，呆立在原地。

" [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .

"	A	promise	is	a	promise	,	"	said	the	scoutmaster	.
"	一个	承诺	是	一个	承诺	,	"	说	这	童子军领队	.

“承诺就是承诺，”童子军领队说道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [bɪld] [ʌp] ['eniθɪŋ] [gʊd] [ɑːn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] ['prɑːmɪs] . "

"	You	can't	build	up	anything	good	on	the	foundation	of	a	broken	promise	.	"
"	你	不能	建造	向上	任何事物	好的	在	这	基础	的	一个	破碎的	承诺	.	"

“你不可能在违背承诺的基础上建立任何美好的事物。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德与色彩乐队(Tom Slade with the Colors)
第7/8页

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ? " [sed] [ðə; ði]
" Don't you think a person might be justified in breaking a promise ? " said the
" 不 你 思考 一个 人 可能 是 合理的 在 打破 一个 承诺 ? " 说 这
['soʊldʒər] ['dɪfɪdəntli] .
soldier diffidently .
士兵 羞怯地 .

“你不觉得一个人违背诺言也是情有可原的吗？”士兵怯生生地问道。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hjuːmənli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . — [bɪ'saɪdz] ,
" No , sir ; not if it is humanly possible to keep it . — Besides ,
" 不 , 先生 ; 不是 如果 它 是 人道地 可能的 到 保持 它 . — 除了 ,

“不，先生；只要有可能，我就不会这么做。——此外，

[tɑːm][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][laɪ][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi] .
Tom must have had to lie to get into the army .
汤姆 必须 有 有 到 说谎 到 得到 进入 这 军队 .

汤姆肯定撒谎才得以参军。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] .
" There was a moment's pause .
" 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 .

“短暂的停顿。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔːnɪŋ] his174
" It was dreadful to think of his pawning his174
" 它 曾是 可怕 到 思考 的 他的 典当 his174

想到他典当了自己的174，真是令人痛心。

[goʊld] [krɔːs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['elzwəːθ] ;
Gold Cross , " said Mrs . Ellsworth ;
金子 叉 , " 说 太太 . 埃尔斯沃思 ;

“金十字勋章，”埃尔斯沃思夫人说；

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — — "
" if he had only kept his word and waited a little while — — "
" 如果 他 有 仅有的 保留 他的 单词 和 等待 一个 小的 尽管 — — "

“如果他当初能信守诺言，再等一段时间就好了——”

" [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [krɔːs] [tuː; tə] [pɑːn] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [breɪv] ,
" He would never have had that Cross to pawn if he hadn't been brave ,
" 他 会 绝不 有 有 那 叉 到 典当 如果 他 之前没有 到过 勇敢的 ,

“如果他不够勇敢，他就永远不可能得到那座十字架作为典当品。”

" [sed] [rɔi] , ['flʌʃɪŋ] ['slaɪtli] .
" said Roy , flushing slightly .
" 说 罗伊 , 冲洗 轻微地 .

罗伊说着，脸微微泛红。

" [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [rɔi] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] .
" Good for you , Roy ! " said the young soldier .
" 好的 为了 你 , 罗伊 ! " 说 这 年轻的 士兵 .

“罗伊，你真棒！”年轻的士兵说道。

['mɪstər] . ['elzwəːθ] [læft] ['plezntli] [æt; ət] ['rɔɪz] [ʌn'ʃeɪkəbl] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['æbsənt] [frend] .
Mr . Ellsworth laughed pleasantly at Roy's unshakable faith in his absent friend .
先生 . 埃尔斯沃思 笑了 愉快 在 罗伊的 坚定不移 信仰 在 他的 缺席的 朋友 .

埃尔斯沃思先生对罗伊这位远在他乡的朋友坚定不移的信念感到十分欣慰，不禁笑了起来。

" [ðæts] [raɪt] , [rɔi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['elzwəːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [smaɪl] .
" That's right , Roy , " said Mrs . Ellsworth , with a very sweet smile .
" 那就是 正确的 , 罗伊 , " 说 太太 . 埃尔斯沃思 , 和 一个 非常 甜的 微笑 .

“没错，罗伊，”埃尔斯沃思太太笑着说。

" [juː; jʊ][stænd][ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
" You stand up for him . "
" 你 站立 向上 为了 他 . "

“你要维护他。”

" [ɪf] [aɪ][kɑːnt][stænd][ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪl] [kiːp] [stɪl] , " [sed] [rɔi] .
" If I can't stand up for him , I'll keep still , " said Roy .
" 如果 我 不能 站立 向上 为了 他 , 患病的 保持 仍然 , " 说 罗伊 .

“如果我不能为他挺身而出，我就保持沉默，”罗伊说道。

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [ges] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] , " [læft] ['mɪstər] . ['elzwəːθ] ,
" Well , then , I guess you'll have to keep still , " laughed Mr . Ellsworth ,
" 出色地 , 然后 , 我 猜测 你会 有 到 保持 仍然 , " 笑了 先生 . 埃尔斯沃思 ,

“那看来你只能保持安静了，”埃尔斯沃思先生笑着说。

" [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [dɪ'fens] .
" for there isn't much defense .
" 为了 那里 不是 很多 防御 .

因为几乎没有防御手段。

[aɪ][dɪd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][tɑːm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [mɔːr] ['soʊbərli] .
I did all I could for Tom , " he added , more soberly .
我 做过 全部 我 可以 为了 汤姆 , " 他 额外 , 更多的 清醒地 .

“我为汤姆做了我所能做的一切，”他语气更加严肃地补充道。

" [ɪf] [hɪz; ɪz] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['skaʊtɪŋ] ['dɪdnt] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
" If his three years of scouting didn't teach him to keep his word with me
" 如果 他的 三 年 的 侦察 没有 教 他 到 保持 他的 单词 和 我
[æz; əz][aɪ]['ɔːlweɪz] [kept] [maɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
as I always kept mine with him ,
作为 我 总是 保留 矿 和 他 ,

“如果他三年的童子军经历都没能教会他像我一直信守对他的承诺一样信守对我的承诺，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .
it must have been to no purpose .
它 必须 有 到过 到 不 目的 .

这一切肯定毫无意义。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [kept] [hɪz; ɪz] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] ,
He might have waited a little , kept his solemn promise ,
他 可能 有 等待 一个 小的 , 保留 他的 庄严 承诺 ,

他本可以再等等，信守他庄严的承诺。

[ænd; ənd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːnərəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ,
and gone into the army under the same honorable conditions as you did ,
和 已消失 进入 这 军队 在下面 这 相同的 光荣的 状况 作为 你 做过 ,

并且和你一样，以同样光荣的方式入伍。

" [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒər] ; " [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][hæv; həv] — — "
" he said , turning to the soldier ; " and we should all have — — "
" 他 说 , 转弯 到 这 士兵 ; " 和 我们 应该 全部 有 — — "

他转向士兵说：“我们都应该——”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [ɪk'skleɪmd] [rɔi] . -
" What's the matter ? " exclaimed Roy . 175
" 是什么 这 事情 ? " 惊呼 罗伊 . -

“出什么事了？”罗伊惊呼道。175

[ðə; ði] [læst] [ðeɪ] [sɔ:] [ʌv; əv] [tɑ:m] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flæpɪŋ]

THE	LAST	THEY	SAW	OF	TOM	,	HE	WAS	CLINGING	TO	ONE	OF	THE	FLAPPING
这	最后的	他们	锯	的	汤姆	,	他	曾是	依恋	到	一	的	这	扑

[dɔ:z] ,

DOORS	,
门	,

他们最后看到汤姆时，他正紧紧抓住一扇摇晃的门。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [breɪst] [ə'genst] [ə; eɪ] ['keɪb(ə)l] [kli:t] .

HIS	FOOT	BRACED	AGAINST	A	CABLE	CLEAT	.
他的	脚	支撑	反对	一个	电缆	鞋钉	.

他的脚抵在缆绳夹板上。

[peɪdʒ] -

Page	174
页	-

第174页

['rɑ:skoʊ] [bent] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪk'skju:zɪŋ]

Roscoe	Bent	had	thrown	his	chair	back	and	without	so	much	as	excusing
罗斯科	弯曲	有	抛掷	他的	椅子	后退	和	没有	所以	很多	作为	借口

[hɪm'self] [hæd; həd] ['stridn] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [beɪ] ['wɪndoʊ] ,

himself	had	stridden	over	to	the	bay	window	,
他自己	有	大步走	超过	到	这	湾	窗户	,

罗斯科·本特向后一甩椅子，连句道歉都没有，就大步走到凸窗前。

[wer] [hi:; hi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

where	he	stood	holding	the	curtain	aside	and	looking	out	.
在哪里	他	站立	保持	这	窗帘	旁边	和	寻找	出去	.

他站在那里，拉开窗帘，向外望去。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] — ['revəli] ?

"	What	is	it	—	reveille	?
"	什么	是	它	—	起床号	?

“这是什么——起床号吗？”

" [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [læft] .

"	the	scoutmaster	laughed	.
"	这	童子军领队	笑了	.

童子军领队笑了。

" [meɪ] [aɪ] [smoʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ?

"	May	I	smoke	a	cigarette	?
"	可能	我	抽烟	一个	卷烟	?

我可以抽根烟吗?

" ['rɑ:skoʊ] [æskt] ['nɜ:rvəsli] .

"	Roscoe	asked	nervously	.
"	罗斯科	问	紧张地	.

罗斯科紧张地问道。

" ['ʌŋk(ə)l] [sæm] ['hæznt] [kjʊr] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [ðæt] , [hæz; həz] [hi:; hi] ?

"	Uncle	Sam	hasn't	cured	you	of	that	,	has	he	?
"	叔叔	山姆	还没有	治愈	你	的	那	,	有	他	?

“山姆大叔没治好你的病，是吗？”

" ['mɪstər] . ['elzwə:θ] [læft] .

"	Mr	.	Ellsworth	laughed	.
"	先生	.	埃尔斯沃思	笑了	.

埃尔斯沃思先生笑了。

" [ʃʊr] ; [goʊ] [ə'hed] .
" Sure ; go ahead .
" 当然 ; 去 前方 .

当然可以，请便。

" [ðə; ði]['soʊldʒɚz] [ə'brʌpt] ['muːvmənt] [siːmd] [tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['æftər] - ['dɪnər] [tʃæt] ,
" The soldier's abrupt movement seemed to terminate the little after - dinner chat ,
" 这 士兵的 突然 移动 似乎 到 终止 这 小的 后 - 晚餐 聊天 ,
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['elzwəːθ] ,
and Mrs . Ellsworth ,
和 太太 . 埃尔斯沃思 ,

士兵的突然举动似乎打断了晚餐后的短暂交谈，埃尔斯沃思夫人……

[bent] [ɑːn] ['ʌðər] ['duːtiz] [pər'hæps] , [ɔːr] ['pɑːsəbli] [fɔː'siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪʃt] [tuː; tə] "
bent on other duties perhaps , or possibly foreseeing that her husband wished to "
弯曲 在 其他 职责 也许 , 或者 可能 预见 那 她 丈夫 希望 到 "
[tɔːk] ['bɪznəs] ,
talk business ,
讲话 商业 ,

或许是忙于其他事务，或许是预料到丈夫想“谈生意”，

" [ə'roʊz] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [θriː] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
" arose also and left the three to themselves .
" 出现 还 和 左边 这 三 到 他们自己 .

他也起身离开了，留下他们三人单独相处。

" [aɪ] — [ɜːr; ər] — [dəunt] [smoʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] , " [sed] ['rɑːskoʊ] ;
" I — er — don't smoke as much as I did , " said Roscoe ;
" 我 — 呃 — 不 抽烟 作为 很多 作为 我 做过 , " 说 罗斯科 ;

“我——呃——不像以前那样抽烟了，”罗斯科说；

" [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] — [ɜːr; ər] — [ə; eɪ] ['sɪgəret] [sɔːrt][ʌv; əv] [pulz] [juː; jʊ] [tə'geðər] .
" but sometimes — er — a cigarette sort of pulls you together .
" 但 有时 — 呃 — 一个 卷烟 种类 的 拉 你 一起 .

“但有时候——呃——一支烟能让你振作起来。”

[wʌt] — [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?
What — what were you going to say ?
什么 — 什么 是 你 去 到 说 ?

你……你本来想说什么?

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
" He returned and sat down again at the table .
" 他 返回 和 卫星 向下 再次 在 这 桌子 .

他回来后又在桌旁坐了下来。

" [waɪ] , ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , " [sed] ['mɪstər] . ['elzwəːθ] , " [ɪk'sept] [ðɪs] :
" Why , nothing in particular , " said Mr . Ellsworth , " except this :
" 为什么 , 没有什么 在 特别的 , " 说 先生 . 埃尔斯沃思 , " 除了 这 :

“嗯，没什么特别的，”埃尔斯沃思先生说，“只是这件事：

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [draɪv] [hoʊm] [tuː; tə] [ðiːz] [bɔɪz] [ʌv; əv] [maɪn] [ðɪs] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] ,
I want you to drive home to these boys of mine this lesson of obedience ,
我 想 你 到 驾驶 家 到 这些 男孩们 的 矿 这 课 的 服从 ,

我希望你把服从的教训带回家，好好教训我的这些孩子们。

[ðɪs] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,
this necessity for respecting a promise above all things ,
这 必要性 为了 尊重 一个 承诺 多于 全部 事物 ,

信守承诺高于一切的必要性，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [əu'beiŋ] [æn; ən]['ɔ:rdər][frʌm; frəm][wʌn] [hu:m] [ðeɪv] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][ə'beɪ] .

and	of	obeying	an	order	from	one	whom	they've	promised	to	obey	.
和	的	服从	一个	命令	从	一	谁	他们有	承诺	到	服从	.

并且服从他们承诺服从的人的命令。

[ju:; jʊ][get][ˌem 'i:] ? "

You	get	me	?	"
你	得到	我	?	"

你明白我的意思吗?

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] . "

"	I	—	I	think	I	do	.	"
"	我	—	我	思考	我	做	.	"

“我——我想我是的。”

" [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [wɪtʃ] [wɪə(r)] ['hoʊldɪŋ] [ɪn] conjunction176

"	This	meeting	which	we're	holding	in	conjunction176
"	这	会议	哪个	是	保持	在	conjunction176

“我们正在召开的这次会议是与176

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪ] . [em] . [si:] . [ə; eɪ] . [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] [ɪz][ðə; ði][læst][wʌn] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ]

with	the	Y	.	M	.	C	.	A	.	to	-	morrow	night	is	the	last	one	before	I	go	away
和	这	是	.	M	.	C	.	一个	.	到	-	明天	夜晚	是	这	最后的	一	前	我	去	离开

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

明天晚上在 YMCA 的演出是我离开前的最后一场。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊm] [frʌm; frəm][kæmp]['oʊvər][ðə; ði] [wi:k] - [end] ,

When	I	heard	you	were	going	to	be	home	from	camp	over	the	week	-	end	,
什么时候	我	听到	你	是	去	到	是	家	从	营	超过	这	星期	-	结尾	,

当我听说你周末要从夏令营回家时，

[ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [pɑ:pt] ['ɪntu:][maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ'd][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]

it	just	popped	into	my	head	that	I'd	ask	you	to	come	around	and	give	the
它	只是	爆裂	进入	我的	头	那	ID	问	你	到	来	大约	和	给	这

[bɔɪz] [ə; eɪ] [ʃpi:l] .

boys	a	spiel	.
男孩们	一个	游戏	.

我突然想到，不如请你过来给孩子们讲讲道理。

[ðeɪv] [ɔ:l][gɑ:t][ə; eɪ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['rɑ:skoʊ] .

They've	all	got	a	great	admiration	for	you	,	Roscoe	.
他们有	全部	得到	一个	伟大的	钦佩	为了	你	,	罗斯科	.

他们都非常钦佩你，罗斯科。

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][jʊr; jər]['ju:nɪfɔ:rm] [bɪ'kʌmz] [ju:; jʊ][soʊ] [wel] .

I	suppose	it's	because	your	uniform	becomes	you	so	well	.
我	认为	它是	因为	你的	制服	变成	你	所以	出色地	.

我想是因为你的制服很适合你吧。

[ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['soʊldʒər] .

You	make	a	pretty	fine	-	looking	soldier	.
你	制作	一个	漂亮的	美好的	-	寻找	士兵	.

你当兵的样子真帅。

['enibɑ:di] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ? "

Anybody	tell	you	that	?	"
任何人	告诉	你	那	?	"

有人跟你说过这话吗?

" [mɪs] — ['mɑːrgrət] ['ɛlɪsən] , [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][kæmp] ['ɑːfɪs] , [wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪnt]

"	**Miss**	—	**Margaret**	**Ellison**	,	**in**	**the**	**Temple**	**Camp**	**office**	,	**was**	**kind**	**enough**	**to**	**hint**
"	错过	—	玛格丽特	埃里森	,	在	这	寺庙	营	办公室	,	曾是	种类	足够的	到	暗示

[æz; əz] [mʌtʃ] ,

as	**much**	**,**
作为	很多	,

“玛格丽特·埃里森小姐——坦普尔营地办公室的那位女士——好心地暗示了这一点。”

" [əd'mɪtɪd] ['rɑːskoʊ] ['hjuːmərəsli] .

"	**admitted**	**Roscoe**	**humorously**	**.**
"	承认	罗斯科	幽默地	.

罗斯科幽默地承认道。

[hiː; hi][dɪd] [lʊk] ['prɪti] ['hænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['kɑːki] .

He	**did**	**look**	**pretty**	**handsome**	**in**	**his**	**new**	**khaki**	**.**
他	做过	看	漂亮的	英俊的	在	他的	新的	卡其色	.

他穿新卡其布制服的样子确实很帅。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ]

He	**had**	**a**	**figure**	**as**	**straight**	**as**	**an**	**arrow**	**and**	**a**	**way**	**of**	**holding**
他	有	一个	数字	作为	直的	作为	一个	箭	和	一个	方式	的	保持

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] ['soʊldʒər] [er] .

his	**head**	**and**	**carrying**	**himself**	**with**	**the**	**true**	**soldier**	**air**	**.**
他的	头	和	携带	他自己	和	这	真的	士兵	空气	.

他身形笔直如箭，昂首挺胸，举手投足间都散发着真正的军人风范。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz][blɑːnd] , ['weɪvi] [her] , ['ɔːlweɪz] [ə'træktɪv] , [siːmd] [tuː; tə]['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Besides	**,**	**his**	**blond**	**,**	**wavy**	**hair**	**,**	**always**	**attractive**	**,**	**seemed**	**to**	**harmonize**	**with**	**his**
除了	,	他的	金发	,	波浪状	头发	,	总是	吸引人的	,	似乎	到	协调	和	他的

[braʊn] ['juːnɪfɔːrm] ,

brown	**uniform**	**,**
棕色的	制服	,

此外，他那头金色的波浪卷发一向很有魅力，与他的棕色制服似乎也很相配。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ['rekləsnəs] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	**his**	**blue**	**eyes**	**had**	**a**	**kind**	**of**	**dancing**	**recklessness**	**in**	**them**	**.**
和	他的	蓝色的	眼睛	有	一个	种类	的	跳舞	鲁莽	在	他们	.

他那双蓝眼睛里闪烁着一种恣意妄为的光芒。

" [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] — [ðə; ði] ['meθədɪst] [truːp] , [ðə; ði] [iːst]

"	**All**	**the**	**boys**	**have**	**promised**	**to**	**be**	**there**	**—**	**the**	**Methodist**	**Troop**	**,**	**the**	**East**
"	全部	这	男孩们	有	承诺	到	是	那里	—	这	卫理公会	部队	,	这	东方

[brɪdʒboroʊ] [truːp] , [ænd; ənd] [maɪn] — — "

Bridgeboro	**Troop**	**,**	**and**	**mine**	**—**	**—**	**"**
布里奇伯勒	部队	,	和	矿	—	—	"

“所有男孩都答应会到场——卫理公会童子军、东布里奇伯勒童子军，还有我的童子军——”

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔːl] , " [pʊt] [ɪn] [rɔi] .

"	**Which**	**is**	**the**	**best**	**of**	**all**	**,**	**"**	**put**	**in**	**Roy**	**.**
"	哪个	是	这	最好的	的	全部	,	"	放	在	罗伊	.

“哪个最好呢？”罗伊插嘴道。

['rɑːskoʊ] [læft] ['merəli] .

Roscoe	**laughed**	**merrily**	**.**
罗斯科	笑了	兴高采烈地	.

罗斯科开怀大笑。

" [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [bɔɪz] [ænd; ənd] [θriː] [fʊl] [truːps] [æz; əz] [wel] . " -

"	**We'll**	**have**	**the**	**Y**	**.**	**M**	**.**	**C**	**.**	**A**	**.**	**boys**	**and**	**three**	**full**	**troops**	**as**	**well**	**.**	**"**	**177**
"	出色地	有	这	是	.	M	.	C	.	一个	.	男孩们	和	三	满的	军队	作为	出色地	.	"	-

“我们还会带上基督教青年会的男孩们，以及三个完整的童子军小队。”177

" [ɪk'sept] [fɔːr; fər][tɑːm] , " [sed] [rɔi] .
" **Except for Tom , " said Roy .**
" 除了 为了 汤姆 , " 说 罗伊 .

“除了汤姆，”罗伊说。

" [wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv][tɑːm] ['eni] [mɔːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['elzwəːθ] .
" **We won't talk of Tom any more , " said Mr . Ellsworth .**
" 我们 惯于 讲话 的 汤姆 任何 更多的 , " 说 先生 . 埃尔斯沃思 .

“我们不再谈论汤姆了，”埃尔斯沃思先生说。

" [ðæts] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ɪz][toʊld] .
" **That's a tale that is told .**
" 那就是 一个 故事 那 是 讲述 .

那是一个流传下来的故事。

[its] [ə; eɪ] [kloʊzd] [bʊk] . "
It's a closed book . "
它是 一个 关闭 书 . "

这是个未解之谜。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [rɔi] ['breɪvli] .
" **It isn't with me , " said Roy bravely .**
" 它 不是 和 我 , " 说 罗伊 勇敢地 .

“它不在我这里，”罗伊勇敢地说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] — ['ðɛrəl] [biː; bi][sʌm; səm]['gɝːlz][ðer; ðər] , [tuː] , [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt]
" **I want you to tell the boys — there'll be some girls there , too , if they want**
" 我 想 你 到 告诉 这 男孩们 — 将会 是 一些 女孩们 那里 , 也 , 如果 他们 想
[tuː; tə] [kʌm] — — "
to come — — "
到 来 — — "

“我想让你告诉那些男生——如果女生想来的话，也会有一些女生——”

" [oʊ] , [dʒɔɪ] !
" **Oh , joy !**
" 哦 , 喜悦 !

“哦，喜悦！”

" [rɔi] ['kɑːmɛntəd] .
" **Roy commented .**
" 罗伊 评论 .

罗伊评论道。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['bʌkɪŋ] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] .
" **I'm glad to see you bucking up , " said the scoutmaster .**
" 我是 高兴的 到 看 你 颠簸 向上 , " 说 这 童子军领队 .

“很高兴看到你振作起来，”童子军领队说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə]['rɑːskoʊ] ,
" **I want you to tell the boys , " he went on to Roscoe ,**
" 我 想 你 到 告诉 这 男孩们 , " 他 去 在 到 罗斯科 ,

“我想让你告诉孩子们，”他接着对罗斯科说。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [laɪf] [daʊn] [ɪn][kæmp][diːs] .
" **a little about life down in Camp Dix .**
" 一个 小的 关于 生活 向下 在 营 迪克斯 .

“关于迪克斯营地的一些生活。”

[tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [juː; jʊ] [ɪn'lɪstɪd] . "
Tell them how you enlisted . "
告诉 他们 如何 你 入伍 . "

告诉他们你是如何入伍的。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'lɪst] — [aɪ][wʌz; wəz] [drɑ:ftid] . "
" I didn't enlist — I was drafted . "
" 我 没有 入伍 — 我 曾是 起草 . "

“我不是自愿参军的——我是被征召入伍的。”

" [wel] , [its] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] — [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][glæd][tu:; tə][bi:; bi] [drɑ:ftid] .
" Well , it's much the same — you were glad to be drafted .
" 出色地 , 它是 很多 这 相同的 — 你 是 高兴的 到 是 起草 .

“嗯，情况差不多——你很高兴被征召入伍。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv][ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [hu:] ['dɪdnt] [get] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [in'listɪŋ] [hu:]
There were a whole lot of you fellows who didn't get around to enlisting who
那里 是 一个 所有的 很多 的 你 伙伴们 WHO 没有 得到 大约 到 入伍 WHO
[wɜ:r; wər][glæd] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði][kɔ:l] [keɪm] .
were glad enough when the call came .
是 高兴的 足够的 什么时候 这 称呼 来了 .

你们当中有很多人没来得及参军，但当征召令来临时，你们都非常高兴。

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ni:d] ['eni] [ɜ:rdʒɪŋ] , [aɪl] [bet] . "
You didn't need any urging , I'll bet . "
你 没有 需要 任何 敦促 , 患病的 赌注 . "

我敢肯定，你根本不需要我催促。

" [en] - [noʊ] , " [sed] ['rɑ:skoʊ] .
" N - no , " said Roscoe .
" N - 不 , " 说 罗斯科 .

“不，不，”罗斯科说道。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ði:z] [skaʊts] , [dʒʌst][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] ,
" And so I want you to tell these scouts , just in your own way ,
" 和 所以 我 想 你 到 告诉 这些 侦察兵 , 只是 在 你的 自己的 方式 ,

所以，我希望你们用自己的方式告诉这些童子军，

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
what it means to be a soldier .
什么 它 方法 到 是 一个 士兵 .

成为一名士兵意味着什么。

[dwel] [ɑ:n][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [wɪtʃ] [ðɪs] [faɪn] ['mɪlətəri] ['dɪsəplɪn] ['gɪvz] .
Dwell on the sense of honor which this fine military discipline gives .
住 在 这 感觉 的 荣誉 哪个 这 美好的 军队 纪律 给予 .

细细品味这种优秀的军事纪律所带来的荣誉感。

[tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][ə; eɪ] [pə'roʊl] ,
Tell them what is meant by a parole ,
告诉 他们 什么 是 意思是 经过 一个 言语 ,

告诉他们假释的含义，

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [pə'roʊl] — [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] .
and what it means to break a parole — which is just breaking your promise .
和 什么 它 方法 到 休息 一个 言语 — 哪个 是 只是 打破 你的 承诺 .

以及违反假释意味着什么——也就是违背你的承诺。

[aɪ][dəunt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gʌnz] [ænd; ənd] [swɔ:dz] [dʒʌst] [naʊ] —
I don't care so much about the guns and swords just now —
我 不 关心 所以 很多 关于 这 枪支 和 剑 只是 现在 —

我现在对枪炮刀剑并不太在意——

I178
I178
I178

[miːn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

mean	**as**	**far**	**as**	**to**	**-**	**morrow**	**night**	**is**	**concerned**	**.**
意思是	作为	远的	作为	到	-	明天	夜晚	是	担心的	.

就明晚而言，我的意思是这样的。

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [ðiːz] [skaʊts] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] ['biːɪŋ]

But	**I'd**	**like**	**these**	**scouts**	**to**	**know**	**that**	**there's**	**something**	**besides**	**fighting**	**to**	**being**
但	ID	喜欢	这些	侦察兵	到	知道	那	有	某物	除了	斗争	到	存在

[ə; eɪ]['soʊldʒər] — [ə; eɪ]['riːəl] [wʌn] .

a	**soldier**	**—**	**a**	**real**	**one**	**.**
一个	士兵	—	一个	真实的	一	.

但我希望这些侦察兵明白，成为一名真正的士兵，除了战斗之外，还有其他意义。

[aɪ'd] [laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [wɜːrd][kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] , [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs]

I'd	**like**	**them**	**to**	**know**	**that**	**a**	**soldier's**	**word**	**can**	**be**	**trusted**	**,**	**his**	**promise**
ID	喜欢	他们	到	知道	那	一个	士兵的	单词	能	是	可信	,	他的	承诺

[dɪ'pendɪd] [ɑːn] .

depended	**on**	**.**
取决于	在	.

我想让他们知道，士兵的话值得信赖，他的承诺至关重要。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn][maɪ] [truːp] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,

If	**anything**	**that**	**has**	**happened**	**in**	**my**	**troop**	**,**	**"**	**he**	**added**	**significantly**	**,**
如果	任何事物	那	有	发生	在	我的	部队	,	"	他	额外	显著地	,

“如果我的部队里发生了什么事，”他意味深长地补充道，“

" [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] — [juː; jʊ] [kə'rekt] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] .

"	**has**	**given**	**them**	**a**	**wrong**	**impression**	**—**	**you**	**correct**	**that**	**impression**	**.**
"	有	给定	他们	一个	错误的	印象	—	你	正确的	那	印象	.

“给他们留下了错误的印象——你要纠正这种印象。”

[siː] ? "

See	**?**	**"**
看	?	"

看？ ”

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə] . "

"	**I'll**	**try**	**to**	**.**	**"**
"	患病的	尝试	到	.	"

我会尽力。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**That's**	**it**	**.**
"	那就是	它	.

“就是这样。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['rɑːskoʊ] , [moʊst] [bɔɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [skaʊts] ['iːv(ə)n] ,

You	**know**	**,**	**Roscoe**	**,**	**most**	**boys**	**,**	**and**	**some**	**scouts**	**even**	**,**
你	知道	,	罗斯科	,	最多	男孩们	,	和	一些	侦察兵	甚至	,

你知道，罗斯科，大多数男孩，甚至一些童子军，

[θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [ʃuːts] [ænd; ənd] [meɪks] [reɪdz] [ænd; ənd] ['stɔrmz]

think	**that**	**a**	**soldier**	**is**	**just**	**a**	**fellow**	**who**	**shoots**	**and**	**makes**	**raids**	**and**	**storms**
思考	那	一个	士兵	是	只是	一个	同伴	WHO	芽	和	制作	突袭	和	暴风雨

[ˌfɔːtifi'keiʃənz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

fortifications	**and**	**all**	**that**	**.**
防御工事	和	全部	那	.

认为士兵就是开枪、突袭、攻城略地之类的家伙。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [bɔɪ] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər][baɪ][dʒʌst] ['rʌnɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]

There's	many	a	boy	thinks	he	can	be	a	soldier	by	just	running	off	to	the
有	许多	一个	男生	思考	他	能	是	一个	士兵	经过	只是	跑步	离开	到	这

[wɔːr] .

war	.
战争	.

许多男孩认为只要跑去打仗就能当兵。

[bʌt; bət] [ðæts] [wer] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mɔːr] [θɪŋks] ['kʌmɪŋ] , [æz; əz] [rɔi] [hɪr] [wʊd]

But	that's	where	he's	got	a	couple	of	more	thinks	coming	,	as	Roy	here	would
但	那就是	在哪里	他是	得到	一个	夫妻	的	更多的	思考	未来	,	作为	罗伊	这里	会

[seɪ] .

say	.
说	.

但正如罗伊会说的那样，他还有几个想法要考虑。

['ʌŋk(ə)l][sæm] ['wɒnts] ['soʊldʒərz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][laɪd; liːd][tuː; tə][ænd; ənd]

Uncle	Sam	wants	soldiers	,	but	he	doesn't	want	to	be	lied	to	and
叔叔	山姆	想要	士兵	,	但	他	不	想	到	是	撒谎了	到	和

['tʃiːtɪd] — —

cheated	—	—
作弊	—	—

山姆大叔需要士兵，但他不想被欺骗和蒙蔽——

" [rɔi] [wɪnst] .

"	Roy	winced	.
"	罗伊	畏缩	.

罗伊畏缩了一下。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːf] - [hænd] ,

"	I	want	you	to	give	them	just	a	little	off	-	hand	,
"	我	想	你	到	给	他们	只是	一个	小的	离开	-	手	,

“我希望你稍微漫不经心地给他们一点暗示，

[hɑːrt] - [tuː; tə] - [hɑːrt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] [ə; eɪ] - ['soʊldʒɚz] [welθ] [ɪz]

heart	-	to	-	heart	talk	about	the	other	end	of	it	—	how	a	'	soldier's	wealth	is
心	-	到	-	心	讲话	关于	这	其他	结尾	的	它	—	如何	一个	-	士兵的	财富	是

['ɑːnər] ,

honor	,
荣誉	,

促膝长谈，谈到事情的另一端——“军人的财富是荣誉”。

- [æz; əz][oʊld] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] , [ðə; ði]['poʊət] , [sez] . "

'	as	old	What's	-	his	-	name	,	the	poet	,	says	.	"
-	作为	老的	是什么	-	他的	-	姓名	,	这	诗人	,	说道	.	"

正如那位老诗人所说。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə] , " [sed] ['rɑːskoʊ] .

"	I'll	try	to	,	"	said	Roscoe	.
"	患病的	尝试	到	,	"	说	罗斯科	.

“我会尽力的，”罗斯科说。

" [ðen] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

"	Then	there's	another	thing	.
"	然后	有	其他	事物	.

还有另一件事。

[aɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [kɔːr] [maɪ'self] ['prɪti] [suːn] .

I'm	off	with	the	engineering	corps	myself	pretty	soon	.
我是	离开	和	这	工程	兵团	我	漂亮的	很快	.

我很快也要随工程兵团出发了。

[ænd; ənd] my179
And **my179**
和 my179

而我的179

[θriː] [pə'troʊlz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fiːl] ['prɪti] [bæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][goʊ] , [tuː] .
three **patrols** **are** **going** **to** **feel** **pretty** **bad** **to** **see** **me** **go** **,** **too** **.**
三 巡逻 是 去 到 感觉 漂亮的 坏的 到 看 我 去 , 也 .

三个巡逻队看到我离开也会很难过。

[ðæt] [soʊ] , [rɔi] ? "
That **so** **,** **Roy** **?** **"**
那 所以 , 罗伊 ? "

真是这样吗，罗伊?

" [juː; jʊ][bet][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [rɔi] .
" **You** **bet** **it** **is** **,** **"** **said** **Roy** **.**
" 你 赌注 它 是 , " 说 罗伊 .

“当然是这样，”罗伊说道。

" [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][goʊ] .
" **Tell** **them** **they** **ought** **to** **be** **proud** **to** **see** **me** **go** **.**
" 告诉 他们 他们 应该 到 是 自豪的 到 看 我 去 .

“告诉他们，他们应该为我的离开感到骄傲。”

[ðeɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['regjələr][ə; eɪ] - [wʌn] , [ɔːl] - [ə'raʊnd] ['soʊldʒər] ,
They'll **listen** **to** **you** **,** **because** **you're** **a** **regular** **A** **-** **One** **,** **all** **-** **around** **soldier** **,**
他们会 听 到 你 , 因为 你是 一个 常规的 一个 - 一 , 全部 - 大约 士兵 ,
[jʊə(r)] ['nɪrər] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [eɪdʒ] ,
you're **nearer** **to** **their** **own** **age** **,**
你是 更近 到 他们的 自己的 年龄 ,

他们会听你的，因为你是一名合格的全能型士兵，而且你的年龄和他们更接近。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] .
and **you're** **an** **outsider** **.**
和 你是 一个 局外人 .

而你是个局外人。

[tel] [ðem; ðəm] [haʊ] ['tɪk(ə)ld] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][get][jʊr; jər] [neɪm] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][oʊld][roʊl]
Tell **them** **how** **tickled** **you** **were** **to** **get** **your** **name** **down** **on** **that** **little** **old** **roll**
告诉 他们 如何 挠痒 你 是 到 得到 你的 姓名 向下 在 那 小的 老的 卷
[ʌv; əv] ['ɑːnər] — —
of **honor** **—** **—**
的 荣誉 — —

告诉他们你多么高兴能把自己的名字刻在那份小小的荣誉榜上——

" ['rɑːskoʊ] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] .
" **Roscoe** **rose** **suddenly** **.**
" 罗斯科 玫瑰 突然 .

罗斯科突然站了起来。

" [dəunt] — [pliːz] [dəunt] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Don't** **—** **please** **don't** **,** **"** **said** **he** **.**
" 不 — 请 不 , " 说 他 .

“别——求求你别这样，”他说。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **What's** **the** **matter** **?**
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

" ['mɪstər] . ['elzwəːθ] [æskt] .

"	Mr	.	Ellsworth	asked	.
"	先生	.	埃尔斯沃思	问	.

埃尔斯沃思先生问道。

" ['nʌθɪŋ] — ['oʊnli] — [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][hoʊm] [naʊ] .

"	Nothing	—	only	—	I	have	to	go	home	now	.
"	没有什么	—	仅有的	—	我	有	到	去	家	现在	.

“没什么——只是——我现在得回家了。”

[aɪ] — [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [aɪl] — [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ɑːn] ['spiːtʃˌmeɪkɪŋ] ,

I	—	I	understand	,	and	I'll	do	it	—	I'll	—	I'm	not	much	on	speechmaking	,
我	—	我	理解	,	和	患病的	做	它	—	患病的	—	我是	不是	很多	在	演讲	,

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ænd; ənd] — — "

but	I	know	what	you	mean	,	and	—	—	"
但	我	知道	什么	你	意思是	,	和	—	—	"

我——我明白了，我会照做的——我——我不太擅长演讲，但我明白你的意思，而且——”

" [ðæts] [raɪt] , [juː; jʊ][get][ðə; ði][aɪ'diːə] , " ['mɪstər] . ['elzwəːθ] [ɪk'skleɪmd] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['slæpɪŋ]

"	That's	right	,	you	get	the	idea	,	"	Mr	.	Ellsworth	exclaimed	,	rising	and	slapping
"	那就是	正确的	,	你	得到	这	主意	,	"	先生	.	埃尔斯沃思	惊呼	,	上升	和	拍打

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

him	on	the	shoulder	.
他	在	这	肩膀	.

“没错，你明白我的意思了，”埃尔斯沃思先生喊道，站起身来拍了拍他的肩膀。

" [aɪ][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] ['eni] ['leɪtər] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'raʊnd] [ɪn]

"	I	won't	keep	you	any	later	,	for	I	know	they're	waiting	for	you	around	in
"	我	惯于	保持	你	任何	之后	,	为了	我	知道	它们是	等待	为了	你	大约	在

['rɑːˌkwʊd] [pleɪs] . "

Rockwood	Place	.	"
洛克伍德	地方	.	"

“我不会耽误你太久，我知道他们在洛克伍德广场附近等着你呢。”

" [aɪl] ['oʊnli][hæv; həv] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] [æt; ət] [hoʊm] , " [sed] ['rɑːskoʊ] .

"	I'll	only	have	this	one	night	at	home	,	"	said	Roscoe	.
"	患病的	仅有的	有	这	一	夜晚	在	家	,	"	说	罗斯科	.

“我只有这一个晚上能待在家里，”罗斯科说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ðeə(r)] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [raʊnd] [ðer; ðər] , [tuː] , " ['mɪstər] . ['elzwəːθ] ['ædɪd] ,

"	And	I'll	bet	they're	proud	of	you	round	there	,	too	,	"	Mr	.	Ellsworth	added	,
"	和	患病的	赌注	它们是	自豪的	的	你	圆形的	那里	,	也	,	"	先生	.	埃尔斯沃思	额外	,

“我敢打赌，他们那边的人也都为你感到骄傲，”埃尔斯沃思先生补充道。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] .

as	he	followed	them	into	the	front	hall	.
作为	他	随后	他们	进入	这	正面	大厅	.

他跟着他们走进了前厅。

" [aɪv] [gɑːt] [θriː] [fʊl] [pə'troʊlz] — that180

"	I've	got	three	full	patrols	—	that180
"	我已经	得到	三	满的	巡逻	—	that180

“我有三队完整的巡逻队——那180

[ɪz] , [tuː] , [aɪ] [miːn] ; [ænd; ənd] ['kɑːni] ['benɪt] [iks'pekts] [tuː; tə][dɪg] [ʌp] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

is	,	two	,	I	mean	;	and	Connie	Bennett	expects	to	dig	up	another	boy	for	us	.
是	,	二	,	我	意思是	;	和	康妮	贝内特	预期	到	挖	向上	其他	男生	为了	我们	.

是，我是说两个；康妮·贝内特希望再给我们挖一个男孩。

[rɔi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði][dʒɑːb] .

Roy	refused	the	job	.
罗伊	拒绝	这	工作	.

罗伊拒绝了这份工作。

['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][kɪd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['soʊldʒər] [bɔɪ] [laɪk]
Never **had** **a** **kid** **of** **my** **own** **,** **but** **I'd** **like** **to** **have** **a** **soldier** **boy** **like**
绝不 有 一个 孩子 的 我的 自己的 , 但 ID 喜欢 到 有 一个 士兵 男生 喜欢
[ju:; jʊ] .
you **.**
你 .

我从未有过自己的孩子，但我想要一个像你一样的当兵的儿子。

" [hi:; hi] [helpt] ['rɑ:skoʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg]['ɑ:rmi] ['ʌlstər] ,
" **He** **helped** **Roscoe** **on** **with** **his** **big** **army** **ulster** **,**
" 他 帮助 罗斯科 在 和 他的 大的 军队 阿尔斯特 ,

“他帮助罗斯科指挥他的大军阿尔斯特，

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑ:n] ['i:ðər] [ʌv; əv] ['rɑskoʊz] ['ʃəuldəz] .
and **stood** **with** **a** **hand** **on** **either** **of** **Roscoe's** **shoulders** **.**
和 站立 和 一个 手 在 任何一个 的 罗斯科的 肩膀 .

他一只手搭在罗斯科的肩膀上。

" [ju:; jʊ] [tel] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wen] [ju:; jʊ][get] [hoʊm] [ðæt] [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] .
" **You** **tell** **your** **father** **when** **you** **get** **home** **that** **I** **congratulate** **him** **.**
" 你 告诉 你的 父亲 什么时候 你 得到 家 那 我 祝贺 他 .

“你回家后告诉爸爸，我向他表示祝贺。”

['prɑ:vɪdəns] [dɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn] , [æz; əz][wi:; wi] [skaʊts] [seɪ] . "
Providence **did** **him** **a** **good** **turn** **,** **as** **we** **scouts** **say** **.** **"**
普罗维登斯 做过 他 一个 好的 转动 , 作为 我们 侦察兵 说 . "

正如我们球探常说的，这是老天爷帮了他一把。

" [aɪ] [der] [seɪ] ['sʌmbɑ:di] [ɔ:r] ['ʌðər] [dɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn] , " [sed] ['rɑ:skoʊ] ,
" **I** **dare** **say** **somebody** **or** **other** **did** **him** **a** **good** **turn** **,** **"** **said** **Roscoe** **,**
" 我 敢 说 某人 或者 其他 做过 他 一个 好的 转动 , " 说 罗斯科 ,

“我敢说，肯定有人帮了他一个忙，”罗斯科说道。

['ɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][dɪs'gʌst] .
almost **in** **a** **tone** **of** **disgust** **.**
几乎 在 一个 语气 的 厌恶 .

几乎带着厌恶的语气。

" [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [sed] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] ['ʌŋk(ə)l][sæm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **Tell** **him** **I** **said** **he** **ought** **to** **be** **proud** **to** **furnish** **Uncle** **Sam** **with** **such** **a**
" 告诉 他 我 说 他 应该 到 是 自豪的 到 提供 叔叔 山姆 和 这样的 一个
['soʊldʒər] . "
soldier **.** **"**
士兵 . "

“告诉他，我说他应该为能向山姆大叔提供这样一位士兵而感到自豪。”

" [həmf] , " [sed] ['rɑ:skoʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [mu:d] ;
" **Humph** **,** **"** **said** **Roscoe** **,** **in** **the** **same** **mood** **;**
" 哼 , " 说 罗斯科 , 在 这 相同的 情绪 ;

“哼，”罗斯科同样不悦地说道；

" [its] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [hu:] ['fɜ:rnɪʃt] ['ʌŋk(ə)l][sæm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['soʊldʒər] . "
" **it's** **a** **question** **who** **furnished** **Uncle** **Sam** **with** **the** **soldier** **.** **"**
" 它是 一个 问题 WHO 提供 叔叔 山姆 和 这 士兵 . "

“问题在于谁向山姆大叔提供了士兵。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['elzwə:θ] , ['slaɪtli] ['pʌz(ə)ld] .
" **What** **do** **you** **mean** **?** **"** **asked** **Mr** **.** **Ellsworth** **,** **slightly** **puzzled** **.**
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 先生 . 埃尔斯沃思 , 轻微地 困惑 .

“你这是什么意思？”埃尔斯沃思先生有些疑惑地问道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] — [aɪ] [ges] .

"	Oh	,	nothing	in	particular	—	I	guess	.
"	哦	,	没有什么	在	特别的	—	我	猜测	.

“哦，没什么特别的——我想。”

[aɪm][kaɪnd][ʌv; əv]['taɪərd] — [aɪl] [biː; bi] — [glæd] [wen] [aɪ][get][ɪn][bed] . . . . " -

I'm	kind	of	tired	—	I'll	be	—	glad	when	I	get	in	bed	.	.	.	.	"	181
我是	种类	的	疲劳的	—	患病的	是	—	高兴的	什么时候	我	得到	在	床	.	.	.	.	"	-

我有点累了——我——真希望我能上床睡觉.....181

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] ['ɑːnər]

A	SOLDIER'S	HONOR
一个	士兵的	荣誉

士兵的荣誉

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [striːt] [tə'geðər] , ['rɑːskoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['mɪlətəri] [koʊt]

As	the	two	walked	along	the	dark	street	together	,	Roscoe	,	in	his	long	military	coat
作为	这	二	步行	沿着	这	黑暗的	街道	一起	,	罗斯科	,	在	他的	长的	军队	外套

,

,

,

两人并肩走在昏暗的街道上，罗斯科穿着长长的军装外套，

[siːmd] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [siːmd] [smɔːl]

seemed	taller	than	he	really	was	and	the	boy	at	his	side	seemed	small
似乎	更高	比	他	真的	曾是	和	这	男生	在	他的	边	似乎	小的

[ænd; ənd] [jʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	young	to	him	.
和	年轻的	到	他	.

他看起来比实际身高要高，而他身边的男孩在他看来则显得矮小稚嫩。

[hiː; hi] [nuː] [rɔi] ['oʊnli][æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪti] [noʊz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ,

He	knew	Roy	only	as	everybody	in	a	small	city	knows	everybody	else	,
他	知道	罗伊	仅有的	作为	大家	在	一个	小的	城市	知道	大家	别的	,

他只认识罗伊，就像小城市里人人都彼此认识一样。

[bʌt; bət] [rɔi] [nuː] ['rɑːskoʊ][æz; əz] ['evri] [bɔɪ] [ɪn] [brɪdʒbroʊ] [nuː] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [huːm] [ðə; ði] [taʊn]

but	Roy	knew	Roscoe	as	every	boy	in	Bridgeboro	knew	the	soldiers	whom	the	town
但	罗伊	知道	罗斯科	作为	每一个	男生	在	布里奇伯勒	知道	这	士兵	谁	这	镇

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlɚz] .

had	given	to	the	Colors	.
有	给定	到	这	颜色	.

但罗伊认识罗斯科，就像布里奇伯勒的每个男孩都认识镇上为国旗献身的士兵一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sʌpər] ['pɑːrti] ,

He	was	proud	to	have	been	at	that	little	supper	party	,
他	曾是	自豪的	到	有	到过	在	那	小的	晚餐	派对	,

他很自豪自己能参加那次小型晚宴。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] ['rɑskoʊz] [saɪd] .

and	he	was	proud	now	to	be	walking	along	at	Roscoe's	side	.
和	他	曾是	自豪的	现在	到	是	步行	沿着	在	罗斯科的	边	.

他现在很自豪能和罗斯科并肩而行。

" [dʒiː] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][kæmp][diːs] !

"	Gee	,	I'd	like	to	come	down	to	Camp	Dix	!
"	吉	,	ID	喜欢	到	来	向下	到	营	迪克斯	!

“哎呀，我真想去迪克斯营地看看！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['prɪti] [hɑːrd][fɔːr; fər] ['aʊt'saɪdər] [tuː; tə] [get] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [naʊ] , " [sed] ['rɑːskoʊ] ,
" Pretty hard for outsiders to get in the place now , " said Roscoe ,
" 漂亮的 难的 为了 局外人 到 得到 在 这 地方 现在 , " 说 罗斯科 ,

“现在外人很难进入这个地方了,”罗斯科说。

" [ən'les] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [waɪf] , [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] . "
" unless you're a wife , a mother , or a sweetheart . "
" 除非 你是 一个 妻子 , 一个 母亲 , 或者 一个 亲爱的 . "

“除非你是妻子、母亲或爱人。”

" [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [spraʊt] , " [sed] [rɔi] , [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['bɔɪənsi] [pə'sistɪŋ] .
" I'm only a boy sprout , " said Roy , his wonted buoyancy persisting .
" 我是 仅有的 一个 男生 发芽 , " 说 罗伊 , 他的 惯常 浮力 持续 .

“我只是个小苗子,”罗伊说道，他一贯的乐观态度依然如故。

" [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [wer] [aɪm][nɑːt] ['welkəm] . . . .
" I wouldn't go where I'm not welcome . . . .
" 我 不会 去 在哪里 我是 不是 欢迎 . . . .

我不会去不欢迎我的地方.....

[ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][spaɪ] , [heɪ] ? " -
They might think I was a German spy , hey ? " 182
他们 可能 思考 我 曾是 一个 德语 间谍 , 嘿 ? " -

他们可能会认为我是德国间谍，对吧？“182

['rɑːskoʊ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læft] .
Roscoe looked down at him and laughed .
罗斯科 看起来 向下 在 他 和 笑了 .

罗斯科低头看着他，笑了。

[rɔi] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː] .
Roy amused him , and he felt a little twinge of sympathy for him , too .
罗伊 觉得好笑 他 , 和 他 毛毡 一个 小的 轻微疼痛 的 同情 为了 他 , 也 .

罗伊逗乐了他，他也对罗伊产生了一丝同情。

" ['ɛlzˌwɜːrθs] ['prɪti] [strɪkt] , ['iznt] [hiː; hi] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Ellsworth's pretty strict , isn't he ? " he said .
" 埃尔斯沃思的 漂亮的 严格的 , 不是 他 ? " 他 说 .

“埃尔斯沃思很严格，不是吗？”他说道。

" [aɪ] [miːn] [sɔːrt][ʌv; əv] — ['hiːz] [gɑːt] ['prɪti] [strɪkt] [aɪ'diːəz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" I mean sort of — he's got pretty strict ideas , " he added ,
" 我 意思是 种类 的 — 他是 得到 漂亮的 严格的 想法 , " 他 额外 ,

“我的意思是，某种程度上——他的想法相当固执，”他补充道。

['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm] .
anxious not to say too much in criticism .
焦虑的 不是 到 说 也 很多 在 批评 .

不愿过多批评。

[rɔi] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Roy was silent for a moment .
罗伊 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

罗伊沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [dʒiː] , [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['veɪkənt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][elk][pə'troʊl] [fɪld] [ʌp] !
Then he said : " Gee , I hate to see that vacant place in the Elk Patrol filled up !
然后 他 说 : " 吉 , 我 恨 到 看 那 空缺 地方 在 这 麋鹿 巡逻 已填 向上 !

然后他说：“哎呀，我真不希望麋鹿巡逻队的那个空缺被填满！”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['fɛloʊz] ['huːd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

I	know	a	lot	of	fellows	who'd	be	glad	to	come	in	,
我	知道	一个	很多	的	伙伴们	谁会	是	高兴的	到	来	在	,

我知道很多人都乐意进来。

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [kɑːnt] [æsk][ðem; ðəm] .

but	I	just	can't	ask	them	.
但	我	只是	不能	问	他们	.

但我实在不好意思问他们。

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [wen] [hiː; hi] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ðə; ði][dʒɑːb] .

That's	what	he	meant	when	he	said	I	wouldn't	take	the	job	.
那就是	什么	他	意思是	什么时候	他	说	我	不会	拿	这	工作	.

这就是他之前说我不会接受这份工作的意思。

['meɪbi] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [pleɪs] ['iznt] [fɪld] ,

Maybe	you	don't	understand	what	I	mean	,	but	as	long	as	that	place	isn't	filled	,
或许	你	不	理解	什么	我	意思是	,	但	作为	长的	作为	那	地方	不是	已填	,

或许你不明白我的意思，但只要那个位置没人填，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] — [kaɪnd][ʌv; əv][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][tɑːm] — [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .

it	seems	like	a	—	kind	of	as	if	it	was	in	memory	of	Tom	—	as	you	might	say	.
它	似乎	喜欢	一个	—	种类	的	作为	如果	它	曾是	在	记忆	的	汤姆	—	作为	你	可能	说	.

感觉就像——就像是为了纪念汤姆一样——正如你所说。

[its] [ə; eɪ]['kreɪzi][aɪ'diːə] , [aɪ] [sə'poʊz] .

It's	a	crazy	idea	,	I	suppose	.
它是	一个	疯狂的	主意	,	我	认为	.

我想，这真是个疯狂的想法。

" ['rɑːskoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [maːtʃiŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skaʊt] [hæt][set] ['dʒɔːntɪli][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	Roscoe	looked	at	him	marching	along	with	his	scout	hat	set	jauntily	on	the	back	of	his	curly	head	in	a	way	that	was	characteristic	of	him	.
"	罗斯科	看起来	在	他	行军	沿着	和	他的	侦察	帽子	放	轻快地	在	这	后退	的	他的	卷曲	头	在	一个	方式	那	曾是	特征	的	他	.

罗斯科看着他昂首阔步地走着，侦察兵帽俏皮地戴在他卷曲的脑袋后，这是他特有的打扮。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	see	anything	crazy	about	it	,	"	he	said	.
"	我	不	看	任何事物	疯狂的	关于	它	,	"	他	说	.

“我不觉得这有什么疯狂的，”他说。

" [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['fɛloʊz] ['ɔːlweɪz] [sed] [tɑːm][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv]['kreɪzi] , ['eniweɪ] , " [rɔi] [kən'kluːdid] ;

"	A	lot	of	fellows	always	said	Tom	was	kind	of	crazy	,	anyway	,	"	Roy	concluded	;
"	一个	很多	的	伙伴们	总是	说	汤姆	曾是	种类	的	疯狂的	,	反正	,	"	罗伊	结束	;

“反正很多人都说汤姆有点疯疯癫癫的，”罗伊总结道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['kreɪzi][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [wei] — [kɑːnt] [juː; jʊ] ? "

"	but	you	can	be	crazy	in	a	good	way	—	can't	you	?	"
"	但	你	能	是	疯狂的	在	一个	好的	方式	—	不能	你	?	"

“但是，疯狂也可以是件好事——不是吗？”

" [jes] , [juː; jʊ] [bet] ! "

"	Yes	,	you	bet	!	"
"	是的	,	你	赌注	!	"

“没错，你说的太对了！”

" [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nu:] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] , " [sed] [rɔi] , with183
" If I only knew where he was , " said Roy , with183
" 如果 我 仅有的 知道 在哪里 他 曾是 , " 说 罗伊 , with183

“如果我知道他在哪里就好了，”罗伊说道，183

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [si:m] [soʊ][bæd] . "
a little catch in his voice , " it wouldn't seem so bad . "
一个 小的 抓住 在 他的 嗓音 , " 它 不会 似乎 所以 坏的 . "

他的声音有些哽咽，“看起来好像也没那么糟糕。”

" [ɪf] [aɪ] [nu:] [wer] [hi:; hi][ɪz] , [aɪ'd] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] ['rɑ:skoʊ] ['sɪmpli] .
" If I knew where he is , I'd tell you , " said Roscoe simply .
" 如果 我 知道 在哪里 他 是 , ID 告诉 你 , " 说 罗斯科 简单地 .

“如果我知道他在哪里，我会告诉你的，”罗斯科简单地说。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [noʊ] ?
" How could you know ?
" 如何 可以 你 知道 ?

你怎么会知道?

[ju:; jʊ] ['nevər] ['i:v(ə)n] [nu:] [hɪm; ɪm] .
You never even knew him .
你 绝不 甚至 知道 他 .

你甚至都不认识他。

['i:v(ə)n]['mɪstər] . ['elzwə:θ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] [aɪ][dɪd] . "
Even Mr . Ellsworth didn't know him the way I did . "
甚至 先生 . 埃尔斯沃思 没有 知道 他 这 方式 我 做过 . "

就连埃尔斯沃思先生也不像我一样了解他。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['rɑ:skoʊ] ; " [nɑ:t][æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] ,
" Oh , yes , I knew him , " said Roscoe ; " not as well as you did ,
" 哦 , 是的 , 我 知道 他 , " 说 罗斯科 ; " 不是 作为 出色地 作为 你 做过 ,

“哦，是的，我认识他，”罗斯科说，“不过不如你了解得那么深。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] , ['kɪdoʊ] : [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [hi:; hi][laɪd; li:d][tu:; tə] ['eni] [wʌn] ,
of course ; but I'll tell you this much , kiddo : I don't believe he lied to any one ,
的 课程 ; 但 患病的 告诉 你 这 很多 , 孩子 : 我 不 相信 他 撒谎了 到 任何 一 ,

当然；但我可以告诉你，孩子：我不相信他骗过任何人。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] . "
and I don't believe he broke his promise . "
和 我 不 相信 他 打破 他的 承诺 . "

我不相信他违背了诺言。

" ['ɑ:nɪst] , [dəunt][ju:; jʊ] ? "
" Honest , don't you ? "
" 诚实的 , 不 你 ? "

“你很诚实，对吧？”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] . "
" No , I don't . "
" 不 , 我 不 . "

“不，我没有。”

" [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd][toʊld]['mɪstər] . ['elzwə:θ] [ðæt] . "
" I wish — I wish you had told Mr . Ellsworth that . "
" 我 希望 — 我 希望 你 有 讲述 先生 . 埃尔斯沃思 那 . "

“我真希望——我真希望你当时告诉了埃尔斯沃思先生。”

" [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [pruːvd] — [aɪ] [miːn] — [wel] ,
" I couldn't have proved — I mean — well ,
" 我 不能 有 已证实 — 我 意思是 — 出色地 ,

“我无法证明——我的意思是——好吧，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['elzwəːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , ['kɪdoʊ] . "
it isn't so easy to talk to Mr . Ellsworth as it is to you , kiddo . "
它 不是 所以 简单的 到 讲话 到 先生 . 埃尔斯沃思 作为 它 是 到 你 , 孩子 . "

“跟埃尔斯沃思先生说话可不像跟你说话那么容易，孩子。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [juːl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] .
" I'll tell you something if you'll promise not to tell it — not even to Mr .
" 患病的 告诉 你 某物 如果 你会 承诺 不是 到 告诉 它 — 不是 甚至 到 先生 .
['elzwəːθ] ,
Ellsworth ,
埃尔斯沃思 ,

“如果你答应我不要告诉别人——哪怕是埃尔斯沃思先生——我就告诉你一件事。”

" [sed] [rɔi] .
" said Roy .
" 说 罗伊 .

罗伊说道。

" [ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , " [sed] ['rɑːskoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtər] [snɪr] .
" A soldier's word of honor , " said Roscoe , with a little bitter sneer .
" 一个 士兵的 单词 的 荣誉 , " 说 罗斯科 , 和 一个 小的 苦的 冷笑 .

“这是士兵的荣誉誓言，”罗斯科带着一丝苦涩的冷笑说道。

" [ɔːl][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði][elk][pə'troʊl] — [ðæts] ['tɑːmz] [oʊn] [pə'troʊl] ,
" All the fellows in the Elk Patrol — that's Tom's own patrol ,
" 全部 这 伙伴们 在 这 麋鹿 巡逻 — 那就是 汤姆的 自己的 巡逻 ,

“麋鹿巡逻队的所有伙计们——那是汤姆自己的巡逻队，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [meɪd] [æn; ən] [ə'griːmənt] [ðeɪ] ['wʊdnt] [æsk] ['eni] ['fɛloʊz] [tuː; tə][dʒɔɪn] ,
he started it — they made an agreement they wouldn't ask any fellows to join ,
他 开始 它 — 他们 制成 一个 协议 他们 不会 问 任何 伙伴们 到 加入 ,

是他先发起的——他们达成协议，不邀请任何人加入。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [voʊt] [fɔːr; fər][wʌn] — [nɑːt][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .
or even vote for one — not for six months .
或者 甚至 投票 为了 一 — 不是 为了 六 几个月 .

甚至连投票选举都做不到——至少六个月内不行。

In184
In184
In184

184年

[ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [maɪt] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] .
that time we might hear something — you can't tell .
那 时间 我们 可能 听到 某物 — 你 不能 告诉 .

那时我们或许会听到一些消息——谁也说不准。

['mɪstər] . ['elzwəːθ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [rɔːŋ] .
Mr . Ellsworth may possibly be wrong .
先生 . 埃尔斯沃思 可能 可能 是 错误的 .

埃尔斯沃思先生或许错了。

['sʌmθɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][tɑːm] .
Something may have happened to Tom .
某物 可能 有 发生 到 汤姆 .

汤姆可能出事了。

[maɪ][pə'troʊl][ænd; ənd][ðə; ði]['rævənz] , [ðeɪ] ['moʊstli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['elzwəːθ] ,

My	patrol	and	the	Ravens	,	they	mostly	agree	with	Mr	.	Ellsworth	,
我的	巡逻	和	这	渡鸦	,	他们	大多	同意	和	先生	.	埃尔斯沃思	,

我的巡逻队和渡鸦队，他们大多同意埃尔斯沃思先生的观点。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][elks][duː] , [aɪ] [ges] ; [bʌt; bət][aɪ] [æskt] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]

and	even	some	of	the	Elks	do	,	I	guess	;	but	I	asked	them	as	a
和	甚至	一些	的	这	麋鹿	做	,	我	猜测	;	但	我	问	他们	作为	一个

['speʃ(ə)l] ['feɪvər] . "

special	favor	.	"
特别的	偏爱	.	"

我想，就连一些麋鹿会成员也愿意帮忙；但我这是请他们帮个特殊忙。”

" [soʊ] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [eɪ] ? "

"	So	they're	doing	it	for	your	sake	,	eh	?	"
"	所以	它们是	正在做	它	为了	你的	清酒	,	嗯	?	"

所以他们是为了你好，是吗?

" [jɑp] .

"	Yop	.
"	约普	.

“Yop。

[ænd; ənd][oʊ] , [dʒiː] , [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

And	oh	,	gee	,	I'm	glad	you're	with	me	!
和	哦	,	哎呀	,	我是	高兴的	你是	和	我	!

哦，天哪，我很高兴你和我在一起!

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ]['evər] [nuː] [tɑːm] [sleid] . — [aɪm][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][duː] . — [aɪ]

I	didn't	know	you	ever	knew	Tom	Slade	.	—	I'm	glad	you	think	the	way	I	do	.	—	I
我	没有	知道	你	曾经	知道	汤姆	斯莱德	.	—	我是	高兴的	你	思考	这	方式	我	做	.	—	我

[juːst] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][rɑːlf] [braʊ'nɛl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] .

used	to	see	you	with	Rolf	Brownell	in	his	automobile	.
用过的	到	看	你	和	罗尔夫	布朗内尔	在	他的	汽车	.

我不知道你曾经认识汤姆·斯莱德。——很高兴你的想法和我一样。——我以前经常看到你和罗尔夫·布朗内尔一起坐在他的车里。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðen] . . . .

I	didn't	know	who	you	were	then	.	.	.	.
我	没有	知道	WHO	你	是	然后	.	.	.	.

那时我并不知道你是谁.....

[aɪ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] — [dəunt][juː; jʊ] ? "

I	—	I	believe	in	sticking	to	a	fellow	through	thick	and	thin	—	don't	you	?	"
我	—	我	相信	在	粘性	到	一个	同伴	通过	厚的	和	薄的	—	不	你	?	"

我——我相信应该同甘共苦，你不觉得吗?

" [sʌm; səm] ['fɛloʊz] . "

"	Some	fellows	.	"
"	一些	伙伴们	.	"

“一些家伙。”

" [aɪ][gɑːt][tɑːm][ɪn][ðə; ði] [truːp] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	I	got	Tom	in	the	troop	,	you	know	.	"
"	我	得到	汤姆	在	这	部队	,	你	知道	.	"

“你知道，汤姆也在部队里。”

" [juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] , [aɪ] [ges] , [ðæt] [taɪm] , " [sed] ['rɑːskoʊ] ['æbsəntli] .

"	You	did	a	good	job	,	I	guess	,	that	time	,	"	said	Roscoe	absently	.
"	你	做过	一个	好的	工作	,	我	猜测	,	那	时间	,	"	说	罗斯科	心不在焉地	.

“我想，你那次做得不错，”罗斯科心不在焉地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][bet][aɪ][dɪd] . — ['kræki] , [aɪm]['ɔːf(ə)l] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
" You can bet I did . — Cracky , I'm awful anxious to hear you to - morrow
" 你 能 赌注 我 做过 . — 裂纹 , 我是 可怕 焦虑的 到 听到 你 到 - 明天
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“我当然做了。——克拉基，我非常期待明天晚上听到你的声音。”

[juːl] [get][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ə'plɔːz] — [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [ðæts] [ded] [ʃʊr] !
You'll get a lot of applause — from me ; that's dead sure !
你会 得到 一个 很多 的 掌声 — 从 我 ; 那就是 死的 当然 !

你一定会赢得很多掌声——至少我会；这一点毋庸置疑!

" ['rɑːskoʊ] [læft] .
" Roscoe laughed .
" 罗斯科 笑了 .

罗斯科笑了。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [læf] .
He had an engaging laugh .
他 有 一个 引人入胜 笑 .

他笑起来很有感染力。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [jʊə(r)] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən]['ælaɪ] [naʊ] , " [sed] [rɔi] .
" It seems as if you're sort of an ally now , " said Roy .
" 它 似乎 作为 如果 你是 种类 的 一个 盟友 现在 , " 说 罗伊 .

“看来你现在算是我的盟友了，”罗伊说道。

" [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] [ðæt] ['riːəli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['duːbiəsli]
" There aren't any of the troop that really agree with me , " he added dubiously
" 那里 不是 任何 的 这 部队 那 真的 同意 和 我 , " 他 额外 可疑地
.
:
.

“部队里没有一个人真正同意我的观点，”他半信半疑地补充道。

" [wel] , [hɪəz] [wer] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .
" Well , here's where I have to leave you .
" 出色地 , 这里是 在哪里 我 有 到 离开 你 .

“好了，我得在这里和你们告别了。”

-
Don't185
-

不要185

[fər'get] [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌt] ['mɪstər] . ['elzwəːθ] [sed] .
forget to tell your father what Mr . Ellsworth said .
忘记 到 告诉 你的 父亲 什么 先生 . 埃尔斯沃思 说 .

别忘了告诉你父亲埃尔斯沃思先生说了什么。

" ['rɑːskoʊ] [læft] ['ʃɔːrtli] .
" Roscoe laughed shortly .
" 罗斯科 笑了 不久 .

罗斯科轻笑了一声。

" [ə'baʊt] [sə'plaɪɪŋ] ['ʌŋk(ə)l][sæm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" About supplying Uncle Sam with a good soldier , you know .
" 关于 供应 叔叔 山姆 和 一个 好的 士兵 , 你 知道 .

“你知道，就是要给山姆大叔提供一名好士兵。”

" [ðeɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] .

"	They	paused	at	the	corner	.
"	他们	暂停	在	这	角落	.

他们在拐角处停了下来。

" [juː; jʊ][kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [tel] [huː] ['riːəli] [dʌz] [ðə; ði] [sə'plaɪɪŋ] , ['kɪdoʊ] . — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi]

"	You	can't	always	tell	who	really	does	the	supplying	,	kiddo	.	—	It	might	possibly	be
"	你	不能	总是	告诉	WHO	真的	做	这	供应	,	孩子	.	—	它	可能	可能	是

[ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['mʌðər] ,

a	fellow's	mother	,
一个	同伴们	母亲	,

“孩子，你永远无法总是分辨出是谁在真正供货——也可能是某个人的妈妈。”

[seɪ] — [ɔːr][ə; eɪ][gɜːrl] — [ɔːr] — — "

say	—	or	a	girl	—	or	—	—	"
说	—	或者	一个	女孩	—	或者	—	—	"

比如说——或者一个女孩——或者——”

" [aɪ][bet]['gɜːlz][laɪk][juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] .

"	I	bet	girls	like	you	,	all	right	.
"	我	赌注	女孩们	喜欢	你	,	全部	正确的	.

“我敢肯定女孩子都喜欢你。”

[ænd; ənd][aɪ][bet] [jʊə(r)] [breɪv] [tuː] .

And	I	bet	you're	brave	too	.
和	我	赌注	你是	勇敢的	也	.

我敢肯定你也很勇敢。

[dʒiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][felt] [praʊd] [ɑːn][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [stʊd] [ɪn][laɪn][tuː; tə]

Gee	,	you	must	have	felt	proud	on	Registration	Day	when	you	stood	in	line	to
吉	,	你	必须	有	毛毡	自豪的	在	登记	天	什么时候	你	站立	在	线	到

['redʒɪstər] .

register	.
登记	.

哇，报名那天排队报名的时候，你一定感到很自豪吧。

[aɪ][bet][juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][wʌnz] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ?

I	bet	you	were	one	of	the	first	ones	,	weren't	you	?
我	赌注	你	是	一	的	这	第一的	一个	,	不是	你	?

我敢肯定你是最早一批参与者之一，对吧?

[wiː; wi] [helpt] [ðæt] [deɪ] , [tuː] .

We	helped	that	day	,	too	.
我们	帮助	那	天	,	也	.

那天我们也提供了帮助。

['meɪbi] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] — [aɪ] [geɪv] [aʊt] ['bædʒɪz] .

Maybe	you	saw	me	—	I	gave	out	badges	.
或许	你	锯	我	—	我	给予	出去	徽章	.

也许你见过我——我发放了徽章。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [rɪ'membər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [ɔːl] — [ɔːl] [θrɪld] ;

But	I	guess	you	wouldn't	remember	because	you	were	probably	all	—	all	thrilled	;
但	我	猜测	你	不会	记住	因为	你	是	大概	全部	—	全部	激动不已	;

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

you	know	what	I	mean	.
你	知道	什么	我	意思是	.

但我想你们应该不会记得了，因为你们当时可能都非常兴奋；你们明白我的意思。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] — [tɑːm] — ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ʌp] — —

That	was	the	day	—	Tom	—	didn't	show	up	—	—
那	曾是	这	天	—	汤姆	—	没有	展示	向上	—	—

那天，汤姆没出现——

" ['rɑːskoʊ] [bent] [wɔːkt] [ɑːn] [ə'loʊn] .
" Roscoe Bent walked on alone .
" 罗斯科 弯曲 步行 在 独自的 .

罗斯科·本特独自走着。

[ɪn] [ə; eɪ] [drʌg] [stɔːr] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plækɑːrd] , [ðə; ði] ['hændiwɜːrk]
In a drug store window on the opposite corner was a placard , the handiwork
在 一个 药品 店铺 窗户 在 这 对面的 角落 曾是 一个 标语牌 , 这 手工制品
[ʌv; əv] [ðə; ði] [skaʊts] ,
of the scouts ,
的 这 侦察兵 ,

在街对面一家药店的橱窗里，贴着一张告示，那是童子军们亲手制作的。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [stɔːr] ['mɪstər] . ['elzwəːθ] [set] [ɑːn] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [naɪt]
which showed how much store Mr . Ellsworth set on the meeting of the next night
哪个 显示 如何 很多 店铺 先生 . 埃尔斯沃思 放 在 这 会议 的 这 下一个 夜晚
:
:
:

这足以说明埃尔斯沃思先生对次日晚上的会议有多么重视：

['speʃ(ə)l] !
SPECIAL !
特别的 !

特别的！

['speʃ(ə)l] !
SPECIAL !
特别的 !

特别的！

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [daʊn] : -
and a little farther down : 186
和 一个 小的 更远 向下 : -

再往下一点：186

[skaʊt] [geɪmz]
SCOUT GAMES
侦察 游戏

童子军游戏

[ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv]
EXHIBITIONS OF
展览 的

展览

[skaʊt] [skɪl] [ænd; ənd] ['riːsɔːrs]
SCOUT SKILL AND RESOURCE
侦察 技能 和 资源

童军技能与资源

[ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] :
and so forth , and so forth :
和 所以 前进 , 和 所以 前进 :

等等等等：

[wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bɔɪz] [frʌm; frəm] [kæmp]
ONE OF OUR OWN BOYS FROM CAMP
一 的 我们的 自己的 男孩们 从 营

这是我们营地里的一个男孩

[diːs] , ['praɪvət] ['rɑːskoʊ] [bent] ,
DIX , PRIVATE ROSCOE BENT ,
迪克斯 , 私人的 罗斯科 弯曲 ,

迪克斯，列兵罗斯科·本特

[wɪl] [tel] [ʌv; əv] ['soʊldʒər] [laɪf] .
WILL TELL OF SOLDIER LIFE .
将要 告诉 的 士兵 生活 .

将讲述军旅生涯。

[kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm]
COME AND GIVE HIM
来 和 给 他

来给他

[ə; eɪ] ['welkəm]
A WELCOME
一个 欢迎

欢迎

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['rɑːskoʊ] [sɔː] .
There was more , but that was all Roscoe saw .
那里 曾是 更多的 , 但 那 曾是 全部 罗斯科 锯 .

还有更多，但罗斯科只看到了这些。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪkənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
It sickened him to read it .
它 恶心 他 到 读 它 .

他读后感到恶心。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['hevi] ['hɑrtɪd] ,
He went on , heavy hearted ,
他 去 在 , 重的 心地 ,

他心情沉重地继续说道：

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer]
trying to comfort himself with the reflection that he really did not know where
尝试 到 舒适 他自己 和 这 反射 那 他 真的 做过 不是 知道 在哪里
[tɑːm][wʌz; wəz][ɔːr] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
Tom was or what he was doing .
汤姆 曾是 或者 什么 他 曾是 正在做 .

他试图安慰自己，他真的不知道汤姆在哪里，也不知道他在做什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] .
But it did not afford him much comfort .
但 它 做过 不是 买得起 他 很多 舒适 .

但这并没有给他带来多少安慰。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] , ['sɜːrt(ə)n] [freɪzɪz] [ræn] [kən'tɪnjuəli] [θruː] [hɪz; ɪz]
As he walked along , his head down , certain phrases ran continually through his
作为 他 步行 沿着 , 他的 头 向下 , 肯定 短语 跑 持续 通过 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

他低着头，边走边想，脑海中不断浮现出一些短语。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [laɪk] [θɪŋz] [ded] ,
They came out of the past , like things dead ,
他们 来了 出去 的 这 过去的 , 喜欢 事物 死的 ,

它们像死去的东西一样，从过去走了出来。

[aʊt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [laɪf] [wɪtʃ] ['rɑːskoʊ] [bent] [nuː] [noʊ] [mɔːr] :

out	**of**	**another**	**life**	**which**	**Roscoe**	**Bent**	**knew**	**no**	**more**	**:**
出去	的	其他	生活	哪个	罗斯科	弯曲	知道	不	更多的	:

出自罗斯科·本特不再了解的另一种生活：

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [let] [ðem; ðəm] [get] [juː; jʊ] ?

Do	**you**	**think**	**I'd**	**let**	**them**	**get**	**you**	**?**
做	你	思考	ID	让	他们	得到	你	?

你觉得我会让他们抓到你吗?

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] . . .

Do	**you**	**think**	**because**	**you**	**made**	**fun**	**of**	**me**	**.**	**.**	**.**
做	你	思考	因为	你	制成	乐趣	的	我	.	.	.

你以为因为你嘲笑我.....

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

I	**wouldn't**	**be**	**a**	**friend**	**to**	**you**	**?**
我	不会	是	一个	朋友	到	你	?

我不会做你的朋友吧?

[aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] ['stræŋgl] [juː; jʊ] !

I	**got**	**the**	**strength**	**to**	**strangle**	**you**	**!**
我	得到	这	力量	到	扼杀	你	!

我有能力掐死你!

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [treɪl] — [aɪm] [ə; eɪ] [skaʊt] — [ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [hɪr] [fɜːrst] .

I	**know**	**the**	**trail**	**—**	**I'm**	**a**	**scout**	**—**	**and**	**I**	**got**	**here**	**first**	**.**
我	知道	这	踪迹	—	我是	一个	侦察	—	和	我	得到	这里	第一的	.

我熟悉这条路——我是个侦察兵——而且我先到了这里。

[ðeid] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [tel] . . . . -

They'd	**have**	**to**	**kill**	**me**	**to**	**make**	**me**	**tell**	**.**	**.**	**.**	**.**	**187**
他们会	有	到	杀	我	到	制作	我	告诉	.	.	.	.	-

他们得杀了我才能逼我说出来.....187

['rɑːskoʊ] [bent] [lʊkt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [wʌn] [ðer; ðər] .

Roscoe	**Bent**	**looked**	**behind**	**him**	**,**	**as**	**if**	**he**	**expected**	**to**	**see**	**some**	**one**	**there**	**.**
罗斯科	弯曲	看起来	在后面	他	,	作为	如果	他	预期的	到	看	一些	一	那里	.

罗斯科·本特向后看了一眼，好像觉得那里会有人。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [streɪt] , [lɔːŋ] [striːt] , [ɪn] ['nærəʊɪŋ] [pər'spektɪv] .

But	**there**	**was**	**nothing**	**but**	**the**	**straight**	**,**	**long**	**street**	**,**	**in**	**narrowing**	**perspective**	**.**
但	那里	曾是	没有什么	但	这	直的	,	长的	街道	,	在	收窄	看法	.

但视野越来越窄，除了笔直绵长的街道，什么也没有。

['ʌndər] [ə; eɪ] [læmp] [poʊst] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] ['kɔːrnər] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ælɪgeɪtər] - [skɪn] ['wɑːlɪt]

Under	**a**	**lamp**	**post**	**on**	**the**	**next**	**corner**	**he**	**took**	**out**	**of**	**his**	**alligator**	**-**	**skin**	**wallet**
在下面	一个	灯	邮政	在	这	下一个	角落	他	采取	出去	的	他的	鳄鱼	-	皮肤	钱包

[ə; eɪ] ['foʊldɪd] ['peɪpər] ,

a	**folded**	**paper**	**,**
一个	折叠	纸	,

在下一个街角的路灯下，他从鳄鱼皮钱包里掏出一张折叠的纸。

['veri] [mʌtʃ] [wɔːrn] [ɑːn] [ðə; ði] ['kriːsɪz] ,

very	**much**	**worn**	**on**	**the**	**creases**	**,**
非常	很多	磨损	在	这	褶皱	,

褶皱处磨损严重。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [skɪmd] ['hɜːrɪdli] [ðə; ði] [fjuː] [hæf]

and	holding	it	so	that	the	light	caught	it	he	skimmed	hurriedly	the	few	half
和	保持	它	所以	那	这	光	捕捉	它	他	脱脂	匆匆	这	很少	一半

- ['ledʒəb(ə)l] ['sentənsɪz] :

-	legible	sentences	:
-	清晰易读	句子	:

他举着纸，让光线照在上面，匆匆浏览着那几句勉强能辨认的句子：

" . . . [glæd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] .

"	.	.	.	glad	you	didn't	tell	.
"	.	.	.	高兴的	你	没有	告诉	.

“……幸好你没说。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [soʊ][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [help] [ðə; ði]

If	you	had	told	it	would	have	spoiled	it	all	—	so	I'm	going	to	help	the
如果	你	有	讲述	它	会	有	被宠坏了	它	全部	—	所以	我是	去	到	帮助	这

['gʌvərnmənt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] . . . .

government	in	a	way	I	can	do	without	lying	to	anybody	.	.	.	.
政府	在	一个	方式	我	能	做	没有	说谎	到	任何人	.	.	.	.

如果你说了就全完了——所以我打算用一种不欺骗任何人的方式来帮助政府……

[kæn; kən] [siː] [aɪm][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [telz] [laɪz] .

can	see	I'm	not	the	kind	that	tells	lies	.
能	看	我是	不是	这	种类	那	讲述	谎言	.

看得出来我不是那种会说谎的人。

[ðə; ði] [θɪŋ] . . . [moʊst][glæd][ə'baʊt] . . . [ðæt] [juː; jʊ][gɑːt] ['redʒɪstərd] . . . .

The	thing	.	.	.	most	glad	about	.	.	.	that	you	got	registered	.	.	.	.
这	事物	.	.	.	最多	高兴的	关于	.	.	.	那	你	得到	挂号的	.	.	.	.

最让我高兴的是……你已经注册了。

[laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

like	you	and	I	always	did	,	even	when	you	made	fun	of	me	.	"
喜欢	你	和	我	总是	做过	,	甚至	什么时候	你	制成	乐趣	的	我	.	"

就像你我一直以来那样，即使你取笑我的时候也是如此。

" [aɪ] [meɪd] [fʌn] — — " [hiː; hi] ['mʌmbld] ,

"	I	made	fun	—	—	"	he	mumbled	,
"	我	制成	乐趣	—	—	"	他	喃喃自语	,

“我取笑了——”他喃喃道。

['krʌmplɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['sæmz][bɪg] [koʊt] .

crumpling	the	letter	and	sticking	it	into	the	capacious	pocket	of	Uncle	Sam's	big	coat	.
皱缩	这	信	和	粘性	它	进入	这	宽敞	口袋	的	叔叔	山姆的	大的	外套	.

把信揉成一团，塞进山姆大叔大衣的大口袋里。

" [aɪ] — ['krɪstəfər] !

"	I	—	Christopher	!
"	我	—	克里斯托弗	!

“我——克里斯托弗！”

[ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][jʊr; jər] [nɜːrv] [naʊ] — ['tɑːmi] .

If	I	only	had	your	nerve	now	—	Tommy	.
如果	我	仅有的	有	你的	神经	现在	—	汤米	.

要是我现在有你这样的勇气就好了——汤米。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kʊnt] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['stræŋgl] [ə; eɪ]

It	doesn't	—	it	doesn't	count	for	so	much	to	be	able	to	strangle	a
它	不	—	它	不	数数	为了	所以	很多	到	是	有能力的	到	扼杀	一个

['feloʊ] — [ðoʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['stræŋgld] . — [its] [dʒʌst] [laɪk] ['mɑːrgrət] [sed] — [ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd] of188

fellow	—	though	I	ought	to	be	strangled	.	—	It's	just	like	Margaret	said	—	the	other	kind	of188
同伴	—	尽管	我	应该	到	是	被勒死	.	—	它是	只是	喜欢	玛格丽特	说	—	这	其他	种类	of188

并非如此——能勒死一个人并不算什么——尽管我应该被勒死。——就像玛格丽特说的那样——另一种188

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

力量。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] , [laɪk] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

If	I	could	only	make	up	my	mind	to	do	a	thing	,	like	he	could	,
如果	我	可以	仅有的	制作	向上	我的	头脑	到	做	一个	事物	,	喜欢	他	可以	,

如果我能像他那样下定决心去做某件事就好了。

[ænd; ənd] [ðen] [duː][ˌaɪ 'tiː] !

and	then	do	it	!
和	然后	做	它	!

然后就去做!

" [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][læmp][poʊst] ,

"	He	leaned	against	the	lamp	post	,
"	他	倾斜	反对	这	灯	邮政	,

他倚靠在路灯柱上，

[ðɪs] [faɪn] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][help] " [kæn; kən][ðə; ði]['kaɪzər] ,

this	fine	young	soldier	who	was	going	to	help	"	can	the	Kaiser	,
这	美好的	年轻的	士兵	WHO	曾是	去	到	帮助	"	能	这	凯撒	,

这位原本要去帮助德皇的优秀年轻士兵，

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][stænd] [ɪ'rekt] [æt; ət][ɔːl] ,

"	and	he	did	not	stand	erect	at	all	,
"	和	他	做过	不是	站立	直立	在	全部	,

他根本没有站直。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][faɪn] [er] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	all	his	fine	air	was	gone	from	him	.
和	全部	他的	美好的	空气	曾是	已消失	从	他	.

他身上所有美好的气息都消失了。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [slɪŋk] [ænd; ənd] [slaʊtʃ] [laɪk] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , ['praɪvət] ['rɑːskoʊ] [bent] .

You	had	better	not	slink	and	slouch	like	that	on	the	platform	to	-	morrow	night	,	Private	Roscoe	Bent	.
你	有	更好的	不是	潜行	和	伛	喜欢	那	在	这	平台	到	-	明天	夜晚	,	私人的	罗斯科	弯曲	.

罗斯科·本特列兵，你最好明天晚上别在站台上那样懒散地坐着。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ'self] ['gɪvɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] ['mesɪdʒ] !

"	I	can	see	myself	giving	my	father	that	message	!
"	我	能	看	我	给予	我的	父亲	那	信息	!

“我能想象自己把这句话转告给我父亲！”

[praʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

Proud	of	me	—	of	me	!
自豪的	的	我	—	的	我	!

我为自己感到骄傲!

[breɪv] ['soʊldʒər] !
Brave soldier !
勇敢的 士兵 !

勇敢的士兵!

[ðæts] [wʌt] [ðɪs] [pʊr] [kɪd] [sed] .
That's what this poor kid said .
那就是 什么 这 贫穷的 孩子 说 .

这个可怜的孩子就是这么说的。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['flɪm] - [flæm][maɪ'self]['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [stɪl]
And me trying to flim - flam myself into thinking that I've got to keep still
和 我 尝试 到 电影 - 火焰 我 进入 思维 那 我已经 得到 到 保持 仍然
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['prɑːmɪst] [tɑːm] .
because I promised Tom .
因为 我 承诺 汤姆 .

而我却试图自欺欺人地认为，我必须保持安静，因为我答应了汤姆。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ?
How is it any of his business ?
如何 是 它 任何 的 他的 商业 ?

这关他什么事?

[its] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] — — [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hɪm; ɪm] !
It's between me and my — — And I made fun of him — him !
它是 之间 我 和 我的 — — 和 我 制成 乐趣 的 他 — 他 !

这是我和我——之间的事。我还嘲笑他——他!

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðɪs] ['bʊli] [skaʊt] [kɪd] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] !
I wonder what this bully scout kid would say to that !
我 想知道 什么 这 欺负 侦察 孩子 会 说 到 那 !

我想知道那个欺负人的童子军小孩会怎么回应!

[aɪm] — [aɪm][ə; eɪ] [loʊ] - [daʊn] , [kən'temptəbl] [sniːk] — [ðæts] [wʌt] — —
I'm — I'm a low - down , contemptible sneak — that's what — —
我是 — 我是 一个 低的 - 向下 , 可鄙 潜行 — 那就是 什么 — —

我——我是一个卑鄙无耻的偷偷摸摸的人——就是这样——

" [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,
" On a sudden impulse ,
" 在 一个 突然 冲动 ,

“一时冲动，

[ðə; ði] [seɪm] [faɪn] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,
the same fine impulse which would some day carry him ahead of his comrades ,
这 相同的 美好的 冲动 哪个 会 一些 天 携带 他 前方 的 他的 同志们 ,

正是这种美好的冲动，日后将使他超越他的战友们。

[streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['trentʃɪz] ,
straight across the German trenches ,
直的 穿过 这 德语 战壕 ,

径直穿过德军战壕，

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [rɔi] [ænd; ənd] [lʊkt] ['iːgərli]
he ran to the corner where he had parted with Roy and looked eagerly
他 跑 到 这 角落 在哪里 他 有 分手了 和 罗伊 和 看起来 急切地
[ʌp] [wʌn] [striːt] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'nʌðər] .
up one street and down another .
向上 一 街道 和 向下 其他 .

他跑到和罗伊分别的街角，急切地向一条街望去，又向另一条街望去。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][nekst]['kɔːrnər][ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪtʃ] [krɔːst]

He	ran	to	the	next	corner	and	looked	anxiously	down	the	street	which	crossed
他	跑	到	这	下一个	角落	和	看起来	焦虑地	向下	这	街道	哪个	交叉

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他跑到下一个街角，焦急地望着与那里相交的街道。

He189
He189
He189

赫189

[ræn][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌp] [ðɪs] [striːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [əˈlɔːŋ] ['terəs]

ran	a	block	up	this	street	and	looked	as	far	as	he	could	see	along	Terrace
跑	一个	堵塞	向上	这	街道	和	看起来	作为	远的	作为	他	可以	看	沿着	阳台

[pleɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] ['bleɪkli] ['hoʊmsted] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

Place	which	was	the	way	up	to	the	fine	old	Blakeley	homestead	on	the	hill	.
地方	哪个	曾是	这	方式	向上	到	这	美好的	老的	布莱克利	家园	在	这	爬坡道	.

沿着这条街跑了一个街区，他望向远处的露台广场，那里是通往山顶上那座漂亮的古老布莱克利宅邸的路。

[bʌt; bət][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [rɔi] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

But	no	sign	of	Roy	was	there	to	be	seen	,
但	不	符号	的	罗伊	曾是	那里	到	是	已见	,

但罗伊却不见踪影。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wen] [rɔi] ['bleɪkli] , " ['sɪlvər] [fɑːks] ,

for	the	good	and	sufficient	reason	that	when	Roy	Blakeley	,	"	Silver	Fox	,
为了	这	好的	和	充足的	原因	那	什么时候	罗伊	布莱克利	,	"	银	狐狸	,

出于充分且合理的理由，当罗伊·布莱克利，“银狐”

" [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][goʊ] [skaʊt] [peɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə]

"	took	it	into	his	head	to	go	scout	pace	,	he	was	presently	invisible	to
"	采取	它	进入	他的	头	到	去	侦察	步伐	,	他	曾是	目前	无形的	到

[pəˈsjuːəz] .

pursuers	.
追击者	.

他决定以侦察兵的速度前进，这样一来，追兵就看不到他了。

[soʊ] ['rɑskoʊz] ['ɪmpʌls] [pæst] , [æz; əz] ['rɑskoʊz] ['ɪmpʌlsɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [æpt][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd]

So	Roscoe's	impulse	passed	,	as	Roscoe's	impulses	were	very	apt	to	do	,	and
所以	罗斯科的	冲动	通过了	,	作为	罗斯科的	冲动	是	非常	易于	到	做	,	和

[hiː; hi] ['wɔndəd] ['hoʊmwərd] ,

he	wandered	homeward	,
他	漫步	回家	,

于是，罗斯科的冲动消散了，就像罗斯科的冲动总是很容易消散一样，他漫无目的地往家走去。

['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bɔːkt] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n]

telling	himself	that	fate	had	been	against	him	and	balked	his	noble	resolution
讲述	他自己	那	命运	有	到过	反对	他	和	犹豫不决	他的	高贵	解决

.

:
.

他告诉自己命运与他作对，这让他原本高尚的决心动摇了。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [θruː] ['rɑːˌkwʊd] [pleɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

As	he	went	down	through	Rockwood	Place	he	saw	the	lights	in	the	library	,
作为	他	去	向下	通过	洛克伍德	地方	他	锯	这	灯	在	这	图书馆	,

当他沿着洛克伍德广场往下走时，他看到了图书馆的灯光。

[wɪtʃ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [stɪl] [ʌp] .

which	told	him	that	his	mother	and	father	were	still	up	.
哪个	讲述	他	那	他的	母亲	和	父亲	是	仍然	向上	.

这让他知道他的父母还没睡。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'lɪvər] ['mɪstər] . ['ɛlzˌwɜːrθs] ['mesɪdʒ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['eniweɪ] .

But	he	did	not	deliver	Mr	.	Ellsworth's	message	;	he	was	strong	enough	for	that	,	anyway	.
但	他	做过	不是	递送	先生	.	埃尔斯沃思的	信息	;	他	曾是	强的	足够的	为了	那	,	反正	.

但他并没有传达埃尔斯沃思先生的信息；无论如何，他有能力做到这一点。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ɑːkjupaɪd] ['leɪtli] ,

Instead	,	he	went	straight	up	to	his	own	room	,	which	he	had	not	occupied	lately	,
反而	,	他	去	直的	向上	到	他的	自己的	房间	,	哪个	他	有	不是	占领	最近	,

相反，他径直回到了自己的房间，他最近一直没住过那个房间。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .

and	when	he	got	up	there	he	found	that	he	was	not	alone	.
和	什么时候	他	得到	向上	那里	他	成立	那	他	曾是	不是	独自的	.

当他爬上去之后，发现自己并非孤身一人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [feɪs] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] — [ə; eɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [her] ,

For	a	certain	face	haunted	him	all	night	and	would	not	go	away	—	a	face	with	a	heavy	shock	of	hair	,
为了	一个	肯定	脸	闹鬼的	他	全部	夜晚	和	会	不是	去	离开	—	一个	脸	和	一个	重的	震惊	的	头发	,

整夜，一张面孔萦绕在他的脑海中，挥之不去——一张有着浓密蓬乱头发的面孔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] , ['rʌgɪd] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blʌdi] [kʌt] [ɑːn][ɪts] ['fɔːrhed] . -

with	a	big	,	rugged	mouth	,	and	a	bloody	cut	on	its	forehead	.	190
和	一个	大的	,	崎岖	嘴	,	和	一个	血腥	切	在	它是	前额	.	-

它长着一张粗壮的大嘴，额头上有一道血淋淋的伤口。190

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

[ðə; ði] [feɪs]

THE	FACE
这	脸

脸

[ɔːl][ðə; ði][nekst][deɪ] [ðæt] [feɪs] ['hɔːntɪd] ['rɑːskoʊ] .

All	the	next	day	that	face	haunted	Roscoe	.
全部	这	下一个	天	那	脸	闹鬼的	罗斯科	.

第二天，那张脸一直萦绕在罗斯科的脑海中。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	If	I	could	only	know	where	he	is	,	"	he	said	to	himself	;
"	如果	我	可以	仅有的	知道	在哪里	他	是	,	"	他	说	到	他自己	;

“如果我能知道他在哪里就好了，”他自言自语道；

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , [aɪd] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .

"	if	I	could	bring	him	back	,	I'd	tell	the	whole	business	.
"	如果	我	可以	带来	他	后退	,	ID	告诉	这	所有的	商业	.

“如果我能把他带回来，我会把一切都告诉大家。”

" [ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [pərˈhæps][tɑːm][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ]

"	It	occurred	to	him	that	perhaps	Tom	was	dead	and	that	that	was	why
"	它	发生	到	他	那	也许	汤姆	曾是	死的	和	那	那	曾是	为什么

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈstɑːlɪd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈblʌdi] [skɑːr] .

he	was	continually	seeing	that	stolid	face	with	the	bloody	scar	.
他	曾是	持续	看到	那	沉稳	脸	和	这	血腥	瘢痕	.

他突然想到，也许汤姆已经死了，这就是为什么他总是看到那张表情严肃、带着血淋淋伤疤的脸的原因。

" ['meɪbi] [ðə; ðɪ][kʌt] [gɑːt] [wɜːrs] [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] [blʌd] ['pɔɪzənɪŋ] [ænd; ənd][daɪd] , " [hiː; hi]

"	Maybe	the	cut	got	worse	and	he	got	blood	poisoning	and	died	,	"	he
"	或许	这	切	得到	更糟	和	他	得到	血	中毒	和	死亡	,	"	他

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“也许伤口恶化了，他得了败血症死了，”他想。

[ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [pəˈzest] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [tɑːm] [sleɪd]

This	train	of	thought	possessed	him	so	that	he	grew	to	believe	that	Tom	Slade
这	火车	的	想法	拥有	他	所以	那	他	生长	到	相信	那	汤姆	斯莱德

[mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi] [ded] .

must	really	be	dead	.
必须	真的	是	死的	.

这种想法一直萦绕着他，以至于他开始相信汤姆·斯莱德一定已经死了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪs] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz][ɪn] ['telɪŋ] ['enibɑːdi] ['eniθɪŋ] . . . .

And	that	being	the	case	,	there	would	be	no	use	in	telling	anybody	anything	.	.	.	.
和	那	存在	这	案件	,	那里	会	是	不	使用	在	讲述	任何人	任何事物	.	.	.	.

既然如此，告诉任何人任何事都没有用……

[æt; ət] ['brekfəst] [hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [priˈɑːkjupaɪd] [ðæt] ['æftər][hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

At	breakfast	he	seemed	so	preoccupied	that	after	he	left	the	room	his	mother
在	早餐	他	似乎	所以	心事重重	那	后	他	左边	这	房间	他的	母亲

[sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

said	to	his	father	,
说	到	他的	父亲	,

吃早餐时，他似乎心事重重，以至于他离开房间后，他母亲对他父亲说：

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːz] ['nɜːrvəs] [ɔːr]['tɪmɪd] , [duː][juː; jʊ] ? "

"	You	don't	think	he's	nervous	or	timid	,	do	you	?	"
"	你	不	思考	他是	紧张的	或者	胆小	,	做	你	?	"

你不觉得他紧张或胆怯，对吧?

" [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [əˈbaʊt] ['meɪkɪŋ] a191

"	I	think	he's	a	little	nervous	about	making	a191
"	我	思考	他是	一个	小的	紧张的	关于	制作	a191

“我觉得他有点紧张，不知道该不该制作a191

[spiːtʃ] [ɪn] ['pʌblɪk] , " [sed] ['mɪstər] . [bent] .

speech	in	public	,	"	said	Mr	.	Bent	.
演讲	在	民众	,	"	说	先生	.	弯曲	.

“公开演讲，”本特先生说。

" [hiː; hi] ['iznt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['praʊdli] .

"	He	isn't	afraid	of	anything	else	,	"	he	added	proudly	.
"	他	不是	害怕的	的	任何事物	别的	,	"	他	额外	自豪地	.

“他什么都不怕，”他自豪地补充道。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪsɪz] . [bent] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] .

During	the	morning	Mrs	.	Bent	wanted	to	take	his	picture	.
期间	这	早晨	太太	.	弯曲	通缉	到	拿	他的	图片	.

早上，本特太太想给他拍张照片。

" [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ɪn][jʊr; jər]['juːnɪfɔːrm] , [dɪr] !

"	You	look	so	splendid	and	handsome	in	your	uniform	,	dear	!
"	你	看	所以	灿烂	和	英俊的	在	你的	制服	,	亲爱的	!

“亲爱的，你穿制服的样子真帅气！”

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	she	told	him	.
"	她	讲述	他	.

她告诉他。

[soʊ][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [beɪ] ['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['striːmd] [ɪn][ænd; ənd][let][hɜːr; hər]

So	he	stood	in	the	big	bay	window	where	the	sunlight	streamed	in	and	let	her
所以	他	站立	在	这	大的	湾	窗户	在哪里	这	阳光	流媒体	在	和	让	她

[snæp][ðə; ði]['kæm(ə)rə][æt; ət][hɪm; ɪm] .

snap	the	camera	at	him	.
折断	这	相机	在	他	.

于是他站在阳光倾泻而入的大落地窗前，任由她对着他拍照。

[hiː; hi][dɪd] [lʊk] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] .

He	did	look	splendid	and	handsome	,	there	was	no	denying	that	.
他	做过	看	灿烂	和	英俊的	,	那里	曾是	不	否认	那	.

他看起来确实英俊潇洒，这一点毋庸置疑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [dɪ'veləp] [ðə; ði] [fɪlm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Then	she	would	have	him	develop	the	film	with	his	own	hands	so	that	she
然后	她	会	有	他	发展	这	电影	和	他的	自己的	双手	所以	那	她

[kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm] [prɪnts] [raɪt] [ə'weɪ] .

could	make	some	prints	right	away	.
可以	制作	一些	印刷	正确的	离开	.

然后她会让他亲手冲洗胶卷，这样她就可以马上制作一些照片。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [ə'nʌðər] [liːv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	may	not	have	another	leave	,	"	she	said	.
"	你	可能	不是	有	其他	离开	,	"	她	说	.

“你可能不会再有假期了，”她说。

" [its] ['dredf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][kæmp] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] . "

"	It's	dreadful	that	you	have	to	go	back	to	camp	late	to	-	night	.	"
"	它是	可怕	那	你	有	到	去	后退	到	营	晚的	到	-	夜晚	.	"

“真糟糕，你今晚很晚才得回营地。”

" [dəunt][juː; jʊ] [ker] , " [hiː; hi] [læft] ,

"	Don't	you	care	,	"	he	laughed	,
"	不	你	关心	,	"	他	笑了	,

“你不在乎吗？”他笑着说。

[ɪn] [ðæt] [kəm'pænjənəbl] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

in	that	companionable	way	in	which	he	always	talked	with	his	mother	.
在	那	友善的	方式	在	哪个	他	总是	谈话	和	他的	母亲	.

他用那种和他母亲总是有的亲切语气说话。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪnts] ['oʊvər][tuː; tə] [iːst] [brɪdʒbroʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi]

"	You	can	take	one	of	the	prints	over	to	East	Bridgeboro	to	-	night	,	"	she
"	你	能	拿	一	的	这	印刷	超过	到	东方	布里奇伯勒	到	-	夜晚	,	"	她

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“你今晚可以把其中一幅印刷品带到东布里奇伯勒去，”她补充道。

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði][fɪlm][æt; ət][wʌns] .

as	an	inducement	to	his	developing	the	film	at	once	.
作为	一个	诱导	到	他的	发展	这	电影	在	一次	.

为了促使他立即冲洗出这部电影。

" [θɪŋk] [ʃiːd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] ? "

"	Think	she'd	like	to	have	one	?	"
"	思考	棚	喜欢	到	有	一	?	"

“你觉得她会想要一个吗？”

" [ðə; ði] [aɪ'diːə] !

"	The	idea	!
"	这	主意	!

“这个想法！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

Of	course	she	would	.
的	课程	她	会	.

她当然会。

" [soʊ] , [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['rɑːskoʊ] [tʊk] [ɔːf] ['ʌŋk(ə)l] ['sæmz] ['sɜːrvɪs] [koʊt] , [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ]

"	So	,	to	please	his	mother	,	Roscoe	took	off	Uncle	Sam's	service	coat	,	put	on	a
"	所以	,	到	请	他的	母亲	,	罗斯科	采取	离开	叔叔	山姆的	服务	外套	,	放	在	一个

['kɪtʃɪn] ['eɪprən] ,

kitchen	apron	,
厨房	围裙	,

“所以，为了讨母亲欢心，罗斯科脱下了山姆大叔的军服，穿上了厨房围裙。”

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [fə'mɪliər] [dɑːrk] ['klɑːzɪt] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['kemɪklz] . -

and	went	into	his	little	familiar	dark	closet	to	wrestle	with	chemicals	.	192
和	去	进入	他的	小的	熟悉的	黑暗的	壁橱	到	搏斗	和	化学品	.	-

然后他走进他那间熟悉的黑暗小壁橱，开始摆弄化学药品。192

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'gen] , [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] ['læntərn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deθˌlaɪk]

And	there	again	,	in	the	dim	light	of	the	red	lantern	,	and	the	deathlike
和	那里	再次	,	在	这	暗淡	光	的	这	红色的	灯笼	,	和	这	死气沉沉

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

而就在那时，在昏暗的红灯笼下，在死一般的寂静中，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [feɪs] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kʌt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪk] , [dɪs'ɔːrdərd] [her] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

he	saw	that	face	—	with	the	cut	and	the	thick	,	disordered	hair	,	and	the
他	锯	那	脸	—	和	这	切	和	这	厚的	,	混乱	头发	,	和	这

[bɪg] , [taɪt] - [set] [maʊθ] .

big	,	tight	-	set	mouth	.
大的	,	紧的	-	放	嘴	.

他看到了那张脸——脸上带着伤口，头发又厚又乱，嘴巴又大又紧。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [jɔːr'self] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi] ['fænsɪd]

"	You	can	see	yourself	it	wouldn't	do	for	anybody	to	know	,	"	he	fancied
"	你	能	看	你自己	它	不会	做	为了	任何人	到	知道	,	"	他	幻想

[ðə; ði] [lɪps] ['seɪɪŋ] .

the	lips	saying	.
这	嘴唇	说	.

“你自己也明白，让别人知道这件事肯定不好，”他想象着嘴唇说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [toʊld] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — — "

"	If	you	told	,	it	would	spoil	it	all	—	—	"
"	如果	你	讲述	,	它	会	剧透	它	全部	—	—	"

“如果你说了，一切就都毁了——”

" [aɪ] [wəʊnt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] , " ['rɑːskoʊ] ['mʌmbld] ,

"	I	won't	spoil	it	,	"	Roscoe	mumbled	,
"	我	惯于	剧透	它	,	"	罗斯科	喃喃自语	,

“我不会剧透的，”罗斯科咕哝道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] .

as	if	he	were	doing	the	shadowy	presence	a	great	favor	.
作为	如果	他	是	正在做	这	阴暗的	在场	一个	伟大的	偏爱	.

仿佛他是在帮那个神秘人物一个大忙似的。

['praɪvət] [bent] , [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] " [kæn; kən][ðə; ði] ['kaɪzər] ,

Private	Bent	,	who	was	going	to	"	can	the	Kaiser	,
私人的	弯曲	,	WHO	曾是	去	到	"	能	这	凯撒	,

列兵本特，他原本要去“干掉德皇”，

" [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] , ['stʌfi] [pleɪs] .

"	was	glad	to	get	out	of	that	dark	,	stuffy	place	.
"	曾是	高兴的	到	得到	出去	的	那	黑暗的	,	闷	地方	.

很高兴能离开那个阴暗、闷热的地方。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] [tuː; tə] [griːs] [ænd; ənd] ['kʌvər] [ʌp][hɪz; ɪz]

In	the	afternoon	he	went	down	into	the	cellar	to	grease	and	cover	up	his
在	这	下午	他	去	向下	进入	这	地窖	到	润滑脂	和	覆盖	向上	他的

['moʊtərsaɪk(ə)l][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbsəns] " ['oʊvər][ðer; ðər] .

motorcycle	in	anticipation	of	his	long	absence	"	over	there	.
摩托车	在	预期	的	他的	长的	缺席	"	超过	那里	.

下午，他下到地窖里，给摩托车上油并盖好，因为他即将“在那边”长时间离开。

" [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][læst] [tʃæns] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

"	This	would	be	his	last	chance	to	do	it	,
"	这	会	是	他的	最后的	机会	到	做	它	,

这将是他最后的机会了。

[ən'les] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

unless	he	got	up	very	early	in	the	morning	.
除非	他	得到	向上	非常	早期的	在	这	早晨	.

除非他一大早就起床了。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['aʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [liːv] [ɪn] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][kæmp] [leɪt]

But	then	he	would	be	an	hour	over	his	leave	in	getting	back	to	camp	late
但	然后	他	会	是	一个	小时	超过	他的	离开	在	获得	后退	到	营	晚的

[tuː; tə] - [naɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [mɪlk] [treɪn] .

to	-	night	on	a	milk	train	.
到	-	夜晚	在	一个	牛奶	火车	.

但那样的话，他今晚很晚才能搭乘送奶火车返回营地，比休假时间晚一个小时。

[ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] ['ɑːnər] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['sʌliːd] [baɪ][ə; eɪ]['stoʊlən]['aʊər] . . . .

A	soldier's	honor	must	not	be	sullied	by	a	stolen	hour	.	.	.	.
一个	士兵的	荣誉	必须	不是	是	污秽	经过	一个	被盗	小时	.	.	.	.

士兵的荣誉绝不能因偷来的片刻而蒙尘……

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'gen] ['rɑːskoʊ] [bent] [sɔː] [ðæt] [feɪs] .

And	there	again	Roscoe	Bent	saw	that	face	.
和	那里	再次	罗斯科	弯曲	锯	那	脸	.

罗斯科·本特又一次看到了那张脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [feɪs] [ðɪs] [taɪm] .

It	was	a	little	more	than	a	face	this	time	.
它	曾是	一个	小的	更多的	比	一个	脸	这	时间	.

这次不仅仅是一张脸而已。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][tɑːm] [sleid] ['stændɪŋ]

He	could	almost	have	sworn	that	he	saw	the	figure	of	Tom	Slade	standing
他	可以	几乎	有	宣誓	那	他	锯	这	数字	的	汤姆	斯莱德	常设

['oʊvər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði][koʊl] [bɪnz] ;

over	in	the	dark	corner	near	the	coal	bins	;
超过	在	这	黑暗的	角落	靠近	这	煤炭	垃圾箱	;

他几乎可以肯定地说，他看到汤姆·斯莱德的身影站在煤仓附近的黑暗角落里；

[ænd; ənd][æz; əz]['rɑːskoʊ] , ['niːlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['moʊtərsaɪk(ə)l] ,

and	as	Roscoe	,	kneeling	by	his	motorcycle	,
和	作为	罗斯科	,	跪着	经过	他的	摩托车	,

罗斯科跪在他的摩托车旁，

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [θɪŋ] [ə'nʌðər] ['sentəns] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] : " [ðoʊz]

fixed	his	eyes	upon	this	thing	another	sentence	ran	through	his	thoughts	:	"	Those
固定的	他的	眼睛	之上	这	事物	其他	句子	跑	通过	他的	想法	:	"	那些

secret193

secret193

secret193

他的目光紧紧盯着那东西，另一句话在他脑海中闪过："那些秘密193

['sɜːrvɪs] ['fɛloʊz] — [duː] [jər] [θɪŋk] [aɪ'd] [let] [ðem; ðəm] [get] [jər] ?

service	fellows	—	do	yer	think	I'd	let	them	get	yer	?
服务	伙伴们	—	做	你的	思考	ID	让	他们	得到	你的	?

各位军人——你们觉得我会让他们抓走你们吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . . . .

Do	you	think	because	you	made	fun	of	me	.	.	.	.
做	你	思考	因为	你	制成	乐趣	的	我	.	.	.	.

你以为是因为你嘲笑我.....

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ster] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [daʊn] ,

"	He	tried	to	stare	the	apparition	down	,
"	他	尝试	到	盯	这	幻影	向下	,

他试图直视那个幽灵，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɪr] — [nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt]

but	it	would	not	disappear	—	not	until	he	went	over	to	it	and	saw	that
但	它	会	不是	消失	—	不是	直到	他	去	超过	到	它	和	锯	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['bɜːrlæp][bæg] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] [wʊd] ,

it	was	just	a	burlap	bag	full	of	kindling	wood	,
它	曾是	只是	一个	粗麻布	包	满的	的	引火物	木头	,

但它并没有消失——直到他走过去才发现，那只是一个装满引火柴的粗麻布袋。

[wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] , [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ['mænz] , [oʊld] [felt] [hæt] [θroʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

with	James	,	the	furnace	man's	,	old	felt	hat	thrown	upon	it	.
和	詹姆斯	,	这	炉	男人的	,	老的	毛毡	帽子	抛掷	之上	它	.

炉工詹姆斯的旧毡帽扔在了上面。

" [aɪ] — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['hiːz] [ded] .

"	I	—	I	know	what	it	means	,	all	right	,	"	he	muttered	;	"	it	means	he's	dead	.
"	我	—	我	知道	什么	它	方法	,	全部	正确的	,	"	他	低声说道	;	"	它	方法	他是	死的	.

"我——我知道这意味着什么，好吧，"他喃喃自语道；"这意味着他死了。"

" ['æftər] ['sʌpər] [hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['weɪvi] [blɑːnd] [her] ,

"	After	supper	he	parted	his	wavy	blond	hair	,
"	后	晚餐	他	分手了	他的	波浪状	金发	头发	,

晚饭后，他拨开自己波浪状的金发，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [brʌʃt] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] ,

and	his	mother	brushed	his	uniform	while	he	stood	straight	as	an	arrow	,
和	他的	母亲	刷过	他的	制服	尽管	他	站立	直的	作为	一个	箭	,

他母亲帮他掸了掸制服上的灰尘，他则笔直地站在那里。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [θroʊn] [bæk] .

his	handsome	head	thrown	back	.
他的	英俊的	头	抛掷	后退	.

他英俊的头颅向后仰去。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['praʊdli] [helpt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][bɪg] ['mɪlətəri] [koʊt][ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd]

Then	his	father	proudly	helped	him	into	his	big	military	coat	and	he	started
然后	他的	父亲	自豪地	帮助	他	进入	他的	大的	军队	外套	和	他	开始

[fɔːr; fər] [iːst] [brɪdʒbroʊ] ,

for	East	Bridgeboro	,
为了	东方	布里奇伯勒	,

然后他父亲自豪地帮他穿上那件宽大的军装外套，他便启程前往东布里奇伯勒。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] .

which	was	across	the	river	.
哪个	曾是	穿过	这	河	.

它在河对岸。

[ðə; ði] [nuː] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [hɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər][ðer; ðər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

The	new	Y	.	M	.	C	.	A	.	hall	was	not	over	there	,	but	he	was	going
这	新的	是	.	M	.	C	.	一个	.	大厅	曾是	不是	超过	那里	,	但	他	曾是	去

[ðer; ðər][fɜːrst] ,

there	first	,
那里	第一的	,

新的基督教青年会会馆不在那边，但他先去了那里。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

just	the	same	.
只是	这	相同的	.

还是一样。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [prɪnt] ?

"	Have	you	got	the	print	?
"	有	你	得到	这	打印	?

你有打印稿吗?

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	his	mother	called	after	him	.
"	他的	母亲	称为	后	他	.

他的母亲在他身后喊道。

" [ʃʊr] . "

"	Sure	.	"
"	当然	.	"

“当然。”

" [ðə; ði][wʌn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] ?

"	The	one	holding	the	gun	?
"	这	一	保持	这	枪	?

“拿枪的那个人？”

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ]['soʊldʒərli][ænd; ənd] [breɪv] [ɪn] [ðæt] !

You	look	so	soldierly	and	brave	in	that	!
你	看	所以	军人	和	勇敢的	在	那	!

你穿这身衣服看起来好像个英勇的军人!

" [hiː; hi] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

"	He	laughed	as	he	went	down	the	steps	.
"	他	笑了	作为	他	去	向下	这	步骤	.

他笑着走下台阶。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['muːdi] [ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] [ə'gen] .

But	presently	he	became	moody	and	preoccupied	again	.
但	目前	他	成为	情绪化	和	心事重重	再次	.

但现在他又变得喜怒无常，心事重重。

" [ɪf] ['mɪstər] . ['elzwəːθ] ['hædnt] ['drægd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , "

"	If	Mr	.	Ellsworth	hadn't	dragged	me	into	this	thing	,	"	he	said	to	himself	,	"
"	如果	先生	.	埃尔斯沃思	之前没有	拖拽	我	进入	这	事物	,	"	他	说	到	他自己	,	"

[ˌaɪ 'tiː] -

it	wouldn't194
它	-

“如果不是埃尔斯沃思先生把我拖进这件事里，”他自言自语道，“就不会这样了。”

[biː; bi][soʊ][bæd] .

be	so	bad	.
是	所以	坏的	.

太糟糕了。

[ˌaɪ 'tiː][gets][maɪ][goʊt][tuː; tə][stænd][ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] [ʃuːt] [ɔːf] [ə'baʊt] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]

It	gets	my	goat	to	stand	up	there	and	shoot	off	about	honor	and	all	that
它	获得	我的	山羊	到	站立	向上	那里	和	射击	离开	关于	荣誉	和	全部	那

[sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

sort	of	thing	.
种类	的	事物	.

它让我非常生气，站在那里大谈特谈荣誉之类的东西。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] [els] [naʊ] .

But	I	can't	do	anything	else	now	.
但	我	不能	做	任何事物	别的	现在	.

但我现在什么也做不了了。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I'm	not	going	to	spoil	it	all	.
我是	不是	去	到	剧透	它	全部	.

我不会把所有细节都剧透掉。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][tɑːm] [naʊ] — ['hiːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

It	can't	make	any	difference	to	Tom	now	—	he's	out	of	the	game	.
它	不能	制作	任何	不同之处	到	汤姆	现在	—	他是	出去	的	这	游戏	.

现在这对汤姆来说已经没有任何影响了——他已经出局了。

['hiːz] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skaʊts] , [ænd; ənd] ['hiːz] [θruː] [wɪð; wɪθ] [brɪdʒbroʊ] — [ded] , [aɪm]

He's	through	with	the	scouts	,	and	he's	through	with	Bridgeboro	—	dead	,	I'm
他是	通过	和	这	侦察兵	,	和	他是	通过	和	布里奇伯勒	—	死的	,	我是

[ə'freɪd] .

afraid	.
害怕的	.

他已经和童子军断绝关系，也和布里奇伯勒断绝关系——恐怕他已经死了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dʒʌst] [kiːp] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] ,

And	if	I	just	keep	my	mouth	shut	,
和	如果	我	只是	保持	我的	嘴	关闭	,

如果我保持沉默，

['itl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][aɪ'diːə] .

it'll	be	doing	just	what	he	wanted	me	to	do	;	it	was	his	idea	.
它将	是	正在做	只是	什么	他	通缉	我	到	做	;	它	曾是	他的	主意	.

这会完全按照他希望我做的去做；这是他的主意。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['setld] ; [ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['trʌblɪŋ] [θɔːts] ,

"	So	that	was	settled	;	and	in	place	of	those	troubling	thoughts	,
"	所以	那	曾是	定居	;	和	在	地方	的	那些	令人不安的	想法	,

“事情就此解决；那些令人烦恼的想法也随之消失，

[rɔi] ['bleɪkli] [bɑːbd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [rɔi] ['bleɪkli] ,

Roy	Blakeley	bobbed	up	in	his	mind	—	Roy	Blakeley	,
罗伊	布莱克利	波波德	向上	在	他的	头脑	—	罗伊	布莱克利	,

罗伊·布莱克利这个名字突然浮现在他的脑海中——罗伊·布莱克利，

[huː] [biˈliːvd] [ɪn] " ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['feloʊ] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] " ;

who	believed	in	"	standing	by	a	fellow	through	thick	and	thin	"	;
WHO	相信	在	"	常设	经过	一个	同伴	通过	厚的	和	薄的	"	;

他信奉“同甘共苦”的原则；

[huː] [wʌz; wəz] [stɔːntʃ] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

who	was	staunch	and	loyal	to	his	friend	.
WHO	曾是	坚定	和	忠诚	到	他的	朋友	.

他对朋友坚定忠诚。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['bʊli] [kɪd] , " [mjuːzd] ['rɑːskoʊ] ,

"	He's	a	bully	kid	,	"	mused	Roscoe	,
"	他是	一个	欺负	孩子	,	"	沉思	罗斯科	,

“他是个欺负人的小孩，”罗斯科沉思道。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wens] [ðə; ði] [taʊn] [dɪˈraɪvd] [ɪts] [neɪm] ,

as	he	crossed	the	bridge	whence	the	town	derived	its	name	,
作为	他	交叉	这	桥	何处	这	镇	衍生的	它是	姓名	,

当他穿过那座小镇得名的桥梁时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [rɔi] [ðə; ði] [mɔːr] [miːn] [ænd; ənd] [kənˈtemptəbl] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] .

and	the	more	he	thought	about	Roy	the	more	mean	and	contemptible	he	felt	himself	to	be	.
和	这	更多的	他	想法	关于	罗伊	这	更多的	意思是	和	可鄙	他	毛毡	他自己	到	是	.

他越是想起罗伊，就越觉得自己卑鄙无耻。

[æt; ət][ðə; ði] [skaʊts] - [floʊt] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði] ['truːps] ['kæbɪn] [lɔːntʃ] , [ðə; ði] [gʊd] [tɜːrn] ,

At	the	scouts	'	float	hard	by	the	bridge	,	the	troop's	cabin	launch	,	the	Good	Turn	,
在	这	侦察兵	-	漂浮	难的	经过	这	桥	,	这	军队	舱	发射	,	这	好的	转动	,

在桥边童子军的浮桥上，童子军小队的木屋小艇，好心办坏事，

[pɑːrˈtɪsɪpənt] [ɪn] ['meni] [ədˈventʃəz] , [pæst][ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] , [leɪ] [muəd] .

participant	in	many	adventures	,	past	and	to	come	,	lay	moored	.
参与者	在	许多	冒险	,	过去的	和	到	来	,	躺	系泊	.

参与过无数冒险，包括过去和未来的冒险，如今已停泊在岸边。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] ['rɑːskoʊ] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] " ['bɑːðərd] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɪdz] ,

Even	the	sophisticated	Roscoe	,	who	had	never	"	bothered	much	with	the	kids	,
甚至	这	复杂的	罗斯科	,	WHO	有	绝不	"	烦恼	很多	和	这	孩子们	,

就连见多识广的罗斯科，以前从未“过多地关心过孩子们”，

" [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] [boʊt] .

"	knew	of	this	famous	boat	.
"	知道	的	这	著名的	船	.

“知道这艘著名的船。”

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][kæmp] ['ɑːfɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] face195

There	had	been	a	photograph	of	it	hanging	in	the	Temple	Camp	office	,	with	the	face195
那里	有	到过	一个	照片	的	它	绞刑	在	这	寺庙	营	办公室	,	和	这	face195

圣殿营地办公室里曾挂着它的照片，照片上有它的脸195。

[ʌv; əv][tɑːm] [sleid] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hætʃweɪ] .

of	Tom	Slade	peering	out	through	the	little	hatchway	.
的	汤姆	斯莱德	窥视	出去	通过	这	小的	舱口	.

汤姆·斯莱德正透过小舱口向外张望。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['nɔkiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] [ə'genst] [ðə; ði] [floʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] ,

The	sudden	knocking	of	the	hull	against	the	float	in	the	still	night	startled	him	,
这	突然	敲门	的	这	船体	反对	这	漂浮	在	这	仍然	夜晚	惊慌	他	,

寂静的夜里，船体突然撞击浮筒的声音吓了他一跳。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mu:n] - [lɪt] ['rɪvər][wɪð; wɪθ][ɪts] [blæk] ['bækgraʊnd]

and	as	he	looked	down	upon	the	moon	-	lit	river	with	its	black	background
和	作为	他	看起来	向下	之上	这	月亮	-	点燃	河	和	它是	黑色的	背景

[ʌv; əv] [tri:z] [hi:; hi] ['fænsɪd] [ə'gen] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][tɑ:m] [sleid] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm]

of	trees	he	fancied	again	that	he	saw	the	face	of	Tom	Slade	looking	out	from
的	树木	他	幻想	再次	那	他	锯	这	脸	的	汤姆	斯莱德	寻找	出去	从

[ðə; ði] ['hætʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .

the	hatchway	of	the	boat	.
这	舱口	的	这	船	.

当他俯瞰月光下的河流，以及河岸边漆黑的树木时，他又一次幻想自己看到了汤姆·斯莱德的脸从船舱口向外望去。

" [hə'loʊ] , [ðer; ðər] ! " [hi:; hi] [kɔ:ld] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [nu:] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

"	Hello	,	there	!	"	he	called	,	though	of	course	he	knew	no	one	was	there	.
"	你好	,	那里	!	"	他	称为	,	尽管	的	课程	他	知道	不	一	曾是	那里	.

“你好！”他喊道，尽管他当然知道那里没有人。

[wʌns] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt] [θru:] ['mɔ:rəlz] [groʊv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɪvər]

Once	over	the	bridge	,	he	took	a	short	cut	through	Morrell's	Grove	for	the	River
一次	超过	这	桥	,	他	采取	一个	短的	切	通过	莫雷尔的	树林	为了	这	河

[roʊd] .

Road	.
路	.

过了桥之后，他抄近路穿过莫雷尔树林，前往河滨路。

" [its] [best] [tu:; tə] [let] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'loʊn] , " [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] ; " [wɒts] [pæst][ɪz][pæst] .

"	It's	best	to	let	well	enough	alone	,	"	he	told	himself	;	"	what's	past	is	past	.
"	它是	最好的	到	让	出色地	足够的	独自的	,	"	他	讲述	他自己	;	"	是什么	过去的	是	过去的	.

“最好还是顺其自然吧，”他告诉自己；“过去的事就让它过去吧。”

[aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

I'm	not	going	to	worry	about	it	now	.
我是	不是	去	到	担心	关于	它	现在	.

我现在不会为此担心。

[ɪf] ['elzwə:θ] ['hædnt] [hɔ:ld] [ˌem 'i:]['ɪntu:] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃpi:l] ,

If	Ellsworth	hadn't	hauled	me	into	this	thing	,	and	given	me	that	spiel	,
如果	埃尔斯沃思	之前没有	拖拽	我	进入	这	事物	,	和	给定	我	那	游戏	,

如果埃尔斯沃思没有把我拉进这件事里，没有跟我讲那些话，

[aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['bɔðərɪŋ] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

I	wouldn't	be	bothering	my	head	about	things	that	happened	months	ago	.
我	不会	是	烦人	我的	头	关于	事物	那	发生	几个月	前	.

我不会再为几个月前发生的事情烦恼了。

[aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['wɜ:ri] .

I'm	not	going	to	worry	.
我是	不是	去	到	担心	.

我不会担心的。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['mu:di] [ænd; ənd][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz]

"	He	was	singularly	moody	and	dissatisfied	for	a	person	who	was
"	他	曾是	单独地	情绪化	和	不满	为了	一个	人	WHO	曾是

[nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['wɜ:ri] .

not	going	to	worry	.
不是	去	到	担心	.

“他明明不会为此烦恼，却异常喜怒无常，而且总是闷闷不乐。”

" [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ðæt] ['bleɪkli] [kɪd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

"	Wish	I	could	get	that	Blakeley	kid	out	of	my	head	,	"	he	reflected	.
"	希望	我	可以	得到	那	布莱克利	孩子	出去	的	我的	头	,	"	他	反映	.

“真希望我能把布莱克利那孩子从我的脑海里抹去，”他反思道。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [ɪg'zæktli] [get] [ðæt] ['bleɪkli] [kɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

But	he	couldn't	exactly	get	that	Blakeley	kid	out	of	his	head	,
但	他	不能	确切地	得到	那	布莱克利	孩子	出去	的	他的	头	,

但他始终无法将布莱克利那个孩子从脑海中抹去。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [get] [ðæt] [feɪs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	he	couldn't	get	that	face	out	of	his	mind	,
和	他	不能	得到	那	脸	出去	的	他的	头脑	,

他始终无法将那张脸从脑海中抹去。

[nɔːr]['mɪstər] . ['ɛlzˌwɜːrθs] ['stɪŋɪŋ] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] .

nor	Mr	.	Ellsworth's	stinging	words	out	of	his	memory	.
也不	先生	.	埃尔斯沃思的	刺痛	字	出去	的	他的	记忆	.

埃尔斯沃思先生那些尖刻的话语也早已被他遗忘。

[soʊ][hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][dɑːrk] [groʊv] , ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə]

So	he	stumbled	along	through	the	dark	grove	,	thinking	what	he	should	say	to
所以	他	踉跄	沿着	通过	这	黑暗的	树林	,	思维	什么	他	应该	说	到

the196

the196
the196

于是他跌跌撞撞地穿过黑暗的树林，想着该对196号说些什么。

[bɔɪz] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ['ɛlɪsən] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][let][hɜːr; hər]

boys	and	how	he	should	talk	to	Margaret	Ellison	so	as	not	to	let	her
男孩们	和	如何	他	应该	讲话	到	玛格丽特	埃里森	所以	作为	不是	到	让	她

[sə'spekt] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] — [nɑːt][ɪg'zæktli] ['miːnnəs]

suspect	his	troubled	conscience	and	general	feeling	of	—	not	exactly	meanness
怀疑	他的	麻烦	良心	和	一般的	感觉	的	—	不是	确切地	卑鄙

[ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] ,

and	dishonor	,
和	羞辱	,

男孩们，以及他应该如何与玛格丽特·埃里森交谈，才能不让她察觉到他不安的良心和普遍的感受——并非完全是卑鄙和不光彩，

[bʌt; bət] . . . .

but	.	.	.	.
但	.	.	.	.

但....

" ['gɜːlz][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [bleɪmd] [fiːndz] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [jʊr; jər] [θɔːts] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] .

"	Girls	are	such	blamed	fiends	for	reading	your	thoughts	,	"	he	grumbled	.
"	女孩们	是	这样的	被指责	恶魔	为了	阅读	你的	想法	,	"	他	咕哝	.

“女孩子真是些该死的恶魔，居然能读懂你的心思，”他抱怨道。

[ə'baʊt] [ˌhæf'weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [groʊv] [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [pæθ] .

About	halfway	through	the	grove	he	stopped	suddenly	in	the	narrow	path	.
关于	半	通过	这	树林	他	停止	突然	在	这	狭窄的	小路	.

走到树林中间时，他突然在狭窄的小路上停了下来。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [feɪs] [ə'gen] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] .

For	there	was	that	face	again	peering	out	of	the	darkness	.
为了	那里	曾是	那	脸	再次	窥视	出去	的	这	黑暗	.

那张脸再次从黑暗中探出头来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaʊtʃ] [hæt][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [taɪm] ,

There	was	a	slouch	hat	on	it	this	time	,
那里	曾是	一个	伛	帽子	在	它	这	时间	,

这次他戴了一顶软呢帽。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [fəˈmɪliər] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [her] [prəʊˈtruːdid][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðer; ðər]

but	the	old	familiar	shock	of	hair	protruded	from	under	it	and	there
但	这	老的	熟悉的	震惊	的	头发	突出	从	在下面	它	和	那里

[wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌgli] [skɑːr][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] .

was	an	ugly	scar	on	the	forehead	.
曾是	一个	丑陋的	瘢痕	在	这	前额	.

但那熟悉的蓬乱头发从皮下探了出来，额头上还有一道难看的疤痕。

" [its] [bleɪmd] [dɑːrk][ɪn] [hɪr] , " [sed] [ˈrɑːskoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] .

"	It's	blamed	dark	in	here	,	"	said	Roscoe	,	as	he	pulled	himself	together	.
"	它是	被指责	黑暗的	在	这里	,	"	说	罗斯科	,	作为	他	拉	他自己	一起	.

“这里太黑了，”罗斯科一边说着，一边整理了一下自己。

[ə; eɪ] [ˈloʊnli] [aʊl] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [ʃriːk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [triː] ,

A	lonely	owl	answered	with	a	dismal	shriek	from	a	distant	tree	,
一个	孤独	猫头鹰	回答	和	一个	惨淡	尖叫	从	一个	遥远	树	,

远处树上，一只孤独的猫头鹰发出凄厉的尖叫声作为回应。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [siːm] [stɪl] [mɔːr] [ˈspuːki] .

making	the	night	seem	still	more	spooky	.
制作	这	夜晚	似乎	仍然	更多的	幽灵般的	.

让夜晚显得更加阴森恐怖。

[ˈrɑːskoʊ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈwɪs(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] ,

Roscoe	tried	to	whistle	to	keep	up	his	spirits	,
罗斯科	尝试	到	哨	到	保持	向上	他的	烈酒	,

罗斯科试图吹口哨来振奋精神。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ðə; ði] [feɪs] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfeɪdɪŋ] [əˈweɪ] ,

but	as	he	walked	on	along	the	path	the	face	,	instead	of	fading	away	,
但	作为	他	步行	在	沿着	这	小路	这	脸	,	反而	的	褪色	离开	,

但当他沿着小路继续走时，那张脸并没有消失，

[siːmd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈklɪrər] ,

seemed	to	become	clearer	,
似乎	到	变得	更清晰	,

似乎变得更清晰了，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][dɑːrk] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrm]

and	he	could	have	sworn	that	there	was	the	dark	outline	of	a	form
和	他	可以	有	宣誓	那	那里	曾是	这	黑暗的	大纲	的	一个	形式

[bɪˈloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ] [triː] .

below	it	leaning	against	a	tree	.
以下	它	倾斜	反对	一个	树	.

他发誓说，下面有一个黑色的人形轮廓倚靠在树上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈfænsi] [enˈlaɪvənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] , [hiː; hi] [nuː] ,

It	was	only	his	fancy	enlivened	by	his	conscience	,	he	knew	,
它	曾是	仅有的	他的	想要	活跃	经过	他的	良心	,	他	知道	,

他知道，那不过是良心驱使下的幻想罢了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] ,

but	it	took	him	back	to	a	night	months	before	,
但	它	采取	他	后退	到	一个	夜晚	几个月	前	,

但这让他回想起几个月前的一个夜晚。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['maʊnt(ə)n] [treɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['klɪŋɪŋ]

when	he	had	stood	in	a	remote	mountain	trail	and	watched	a	figure	clinging
什么时候	他	有	站立	在	一个	偏僻的	山	踪迹	和	观看	一个	数字	依恋

[tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,

to	a	tree	,
到	一个	树	,

当他站在一条偏僻的山路上，看到一个人影紧紧地抓着一棵树时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] ['spiːtʃləs] and197

and	he	remembered	how	he	had	stood	speechless	and197
和	他	记得	如何	他	有	站立	无言	and197

他记得自己当时是如何哑口无言地站在那里，197

['lɪsnd] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] .

listened	,	as	a	man	may	watch	a	thunderstorm	.
听着	,	作为	一个	男人	可能	手表	一个	雷雨	.

聆听，就像一个人观看雷暴一样。

[noʊ][wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][waɪd] [wɜːrld][bʌt; bət] [ðoʊz] [tuː] [hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] [ðæt] ['miːtɪŋ] .

No	one	in	all	the	wide	world	but	those	two	had	known	of	that	meeting	.
不	一	在	全部	这	宽的	世界	但	那些	二	有	已知	的	那	会议	.

除了他们两人之外，全世界没有人知道这次会面。

" [ɔːr]['evər] [wɪl] , " [θɔːt] ['praɪvət] [bent] .

"	Or	ever	will	,	"	thought	Private	Bent	.
"	或者	曾经	将要	,	"	想法	私人的	弯曲	.

“或者说，永远不会，”二等兵本特心想。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] , ['praɪvət] ['rɑːskoʊ] [bent] , [huː] [wʊd] [teɪk] [dɪ'laɪt]

Suddenly	he	paused	again	,	and	he	,	Private	Roscoe	Bent	,	who	would	take	delight
突然	他	暂停	再次	,	和	他	,	私人的	罗斯科	弯曲	,	WHO	会	拿	喜

[ɪn] ['kænɪŋ] [ðə; ðɪ]['kaɪzər] ,

in	canning	the	Kaiser	,
在	罐头	这	凯撒	,

他突然又停了下来，而他，二等兵罗斯科·本特，将会非常乐意把德皇揍一顿。

[huː] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [friː] [fɔːr; fər]

who	would	give	his	young	life	if	need	be	,	to	make	the	world	free	for
WHO	会	给	他的	年轻的	生活	如果	需要	是	,	到	制作	这	世界	自由的	为了

[dɪ'mɑːkrəsi] ,

democracy	,
民主	,

如果需要，他愿意献出自己的青春，为世界带来自由的民主。

['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .

trembled	like	a	leaf	.
颤抖	喜欢	一个	叶子	.

像一片树叶般颤抖。

[ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [hæd; həd] [muːvd] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	figure	had	moved	—	he	was	sure	of	it	.
这	数字	有	已搬	—	他	曾是	当然	的	它	.

他确信，那个人影动过了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [soʊ]

For	a	couple	of	seconds	he	could	not	speak	,	he	was	breathing	so
为了	一个	夫妻	的	秒	他	可以	不是	说话	,	他	曾是	呼吸	所以

['hevɪli] .

heavily	.
重度	.

他喘着粗气，有那么几秒钟说不出话来。

" [hə'loʊ] ! " [hiː; hi] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kɔːl] .

"	**Hello**	**!**	**"**	**he**	**finally**	**managed**	**to**	**call**	**.**
"	你好	!	"	他	最后	管理	到	称呼	.

“喂！”他终于拨通了电话。

" [hə'loʊ] ! " [keɪm] [ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs] .

"	**Hello**	**!**	**"**	**came**	**a**	**dull**	**voice**	**.**
"	你好	!	"	来了	一个	乏味的	嗓音	.

“你好！”一个沉闷的声音传来。

" [ðer; ðər] [eint] ['eni] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] .

"	**There**	**ain't**	**any**	**need**	**to**	**be**	**afraid**	**,**	**"**	**it**	**added**	**.**
"	那里	不是	任何	需要	到	是	害怕的	,	"	它	额外	.

“无需害怕，”它补充道。

" [aɪ] ['kudnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] .

"	**I**	**couldn't**	**hurt**	**you**	**.**
"	我	不能	伤害	你	.

“我不可能伤害你。”

[aɪ] [kɑːnt] [siː] ['veri] [gʊd] — [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] — ['rɑːskoʊ] ?

I	**can't**	**see**	**very**	**good**	**—**	**is**	**—**	**it**	**—**	**you**	**—**	**Roscoe**	**?**
我	不能	看	非常	好的	—	是	—	它	—	你	—	罗斯科	?

我看不清楚——是你吗——罗斯科?

" ['rɑːskoʊ] [spoʊk] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [bʌt; bət] [went] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [felt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪgjər] ,

"	**Roscoe**	**spoke**	**not**	**a**	**word**	**but**	**went**	**forward**	**and**	**cautiously**	**felt**	**of**	**the**	**figure**	**,**
"	罗斯科	辐	不是	一个	单词	但	去	向前	和	谨慎地	毛毡	的	这	数字	,

罗斯科一言不发，走上前去，小心翼翼地摸索着那个身影。

[leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['hevi] [θɪk] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] .

laid	**his**	**hand**	**on**	**the**	**heavy**	**thick**	**shoulder**	**and**	**peered**	**into**	**the**	**face**	**.**
铺设	他的	手	在	这	重的	厚的	肩膀	和	窥视	进入	这	脸	.

他将手放在那粗壮的肩膀上，凝视着那张脸。

" [tɑːm] [sleid] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	**Tom**	**Slade**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**.**
"	汤姆	斯莱德	,	"	他	低声说道	.

“汤姆·斯莱德，”他低声说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] ['soʊldʒɚz] [koʊt] , " [sed] [tɑːm] ;

"	**I**	**didn't**	**know**	**you**	**in**	**your**	**soldier's**	**coat**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**;**
"	我	没有	知道	你	在	你的	士兵的	外套	,	"	说	汤姆	;

“我没认出你穿着军装的样子，”汤姆说；

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] — [breɪv] — —

"	**it**	**makes**	**you**	**look**	**so**	**tall**	**and**	**straight**	**and**	**—**	**brave**	**—**	**—**
"	它	制作	你	看	所以	高的	和	直的	和	—	勇敢的	—	—

它让你看起来高挑挺拔，而且——勇敢——

" [stɪl] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] , ['oʊnli] [kept] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] ['tɑːmz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]

"	**Still**	**the**	**soldier**	**did**	**not**	**speak**	**,**	**only**	**kept**	**his**	**hand**	**upon**	**Tom's**	**shoulder**	**and**
"	仍然	这	士兵	做过	不是	说话	,	仅有的	保留	他的	手	之上	汤姆的	肩膀	和

[lʊkt] ['ɪntuː] his198

looked	**into**	**his198**
看起来	进入	his198

“士兵仍然一言不发，只是将手搭在汤姆的肩膀上，凝视着他198

[skwer] ['ʌgli] [feɪs] .

square	**ugly**	**face**	**.**
正方形	丑陋的	脸	.

方脸，丑陋不堪。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['goʊstli] [huːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aʊl] [meɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] [wʊdz] [siːm]

And	again	the	ghostly	hoot	of	the	owl	made	the	little	patch	of	woods	seem
和	再次	这	幽灵般的	叫	的	这	猫头鹰	制成	这	小的	修补	的	树林	似乎

[mɔːr] ['spuːki] [ænd; ənd] ['loʊnsəm] .

more	spooky	and	lonesome	.
更多的	幽灵般的	和	寂寞	.

猫头鹰那幽灵般的鸣叫声再次让这片小树林显得更加阴森凄凉。

[ðen] ['praɪvət] ['rɑːskoʊ] [bent] , ['sekənd] ['ɪnfəntri] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . ,

Then	Private	Roscoe	Bent	,	Second	Infantry	,	U	.	S	.	A	.	,
然后	私人的	罗斯科	弯曲	,	第二	步兵	,	U	.	S	.	一个	.	,

然后是美国陆军第二步兵团的二等兵罗斯科·本特

[huː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [help] [roʊl] [ðə; ði] ['tjuːtə n] [laɪnz] [bæk] [ænd; ənd] [smæʃ] ['mɪlɪtərɪzəm] [wʌns] [ænd; ənd]

who	intended	to	help	roll	the	Teuton	lines	back	and	smash	militarism	once	and
WHO	故意的	到	帮助	卷	这	条顿	线条	后退	和	粉碎	军国主义	一次	和

[fɔːr; fər] [ɔːl] ,

for	all	,
为了	全部	,

他们的目的是帮助击退条顿骑士团的防线，并彻底粉碎军国主义。

[huː] [wʊd] [goʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [faɪn] ['frenzi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃər]

who	would	go	over	the	top	with	all	the	fine	frenzy	of	his	impulsive	nature
WHO	会	去	超过	这	顶部	和	全部	这	美好的	狂热	的	他的	冲动	自然

[ænd; ənd] [send] [ðə; ði] [blɑːnd] [biːst] ['riːlɪŋ] ,

and	send	the	blond	beast	reeling	,
和	发送	这	金发	兽	卷轴	,

他会充分发挥自己冲动的天性，疯狂地把那个金发野兽吓得晕头转向。

[slɪpt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['fɑːrðər] ['oʊvər] ['tɑːmz] ['ʃoʊldər] [ʌn'tɪl] [tɑːm] [sleid] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [wɔːrmθ]

slipped	his	arm	farther	over	Tom's	shoulder	until	Tom	Slade	could	feel	the	warmth
滑倒了	他的	手臂	更远	超过	汤姆的	肩膀	直到	汤姆	斯莱德	可以	感觉	这	温暖

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɪk] [sliːv] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] ['sæmz] [bɪg] ['mɪlətəri] [koʊt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ber] [nek]

from	the	thick	sleeve	of	Uncle	Sam's	big	military	coat	upon	his	own	bare	neck
从	这	厚的	袖子	的	叔叔	山姆的	大的	军队	外套	之上	他的	自己的	裸	脖子

[ænd; ənd] ['θredber] ['flænl] [ʃɜːrt] .

and	threadbare	flannel	shirt	.
和	破旧的	绒布	衬衫	.

他将手臂更进一步搭在汤姆的肩膀上，直到汤姆·斯莱德能感觉到山姆大叔那件厚厚的军大衣袖子带来的温暖贴着他裸露的脖子和破旧的法兰绒衬衫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hænsəm] [hed] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['weɪvi] [blɑːnd] [her] [wɪtʃ] ['praɪvət] ['rɑːskoʊ] [bent] [nuː]

And	the	handsome	head	with	its	wavy	blond	hair	which	Private	Roscoe	Bent	knew
和	这	英俊的	头	和	它是	波浪状	金发	头发	哪个	私人的	罗斯科	弯曲	知道

[haʊ] [tuː; tə] [hoʊld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [er] ,

how	to	hold	with	such	a	fine	air	,
如何	到	抓住	和	这样的	一个	美好的	空气	,

还有那颗英俊的脑袋，配上波浪状的金发，二等兵罗斯科·本特很会摆弄头发，姿态优雅极了。

[hʌŋ] [daʊn] [ə'genst] [ðæt] ['θredber] [ʃɜːrt] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɑːrʃ(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

hung	down	against	that	threadbare	shirt	in	anything	but	martial	fashion	.
悬挂	向下	反对	那	破旧的	衬衫	在	任何事物	但	武术	时尚	.

衣服耷拉在那件破旧的衬衫上，看起来一点也不像军人该有的样子。

" [oʊ] , [tɑːm] — [tɑːm] [sleid] — — " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'liːf] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn]

"	Oh	,	Tom	—	Tom	Slade	—	—	"	he	said	,	a	feeling	of	great	relief	taking	possession
"	哦	,	汤姆	—	汤姆	斯莱德	—	—	"	他	说	,	一个	感觉	的	伟大的	宽慰	采取	拥有

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

“哦，汤姆——汤姆·斯莱德——”他说道，一股巨大的解脱感涌上心头。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [naʊ] — [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [streɪt] — [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
" I know what to do now — now I can see straight — as you used to say .
" 我 知道 什么 到 做 现在 — 现在 我 能 看 直的 — 作为 你 用过的 到 说 .
— [juːv] [kʌm] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [raɪt] [weɪ] ,
— You've come — to show me the right way ,
— 你已经 来 — 到 展示 我 这 正确的 方式 ,

“我现在知道该怎么做了——我现在看清了——就像你以前常说的那样。——你来了——来指引我正确的道路，

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [bɪˈfɔːr] . " -
just as you did before . " 199
只是 作为 你 做过 前 . " -

就像你以前做的那样。”199

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[ˈrɑːskoʊ] [bent] [breɪks] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs]
ROSCOE BENT BREAKS HIS PROMISE
罗斯科 弯曲 休息 他的 承诺

罗斯科·本特违背了他的承诺

" [ðer; ðər] [eint] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] , " [sed] [tɑːm] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈlaɪfləs] [weɪ] .
" There ain't so much more to tell , " said Tom , in his old lifeless way .
" 那里 不是 所以 很多 更多的 到 告诉 , " 说 汤姆 , 在 他的 老的 无生命 方式 .

“没什么好说的了，”汤姆用他那死气沉沉的语气说道。

" ['æftər] [ðæt] [wiː; wi][gɑːt] [tɔrˈpiːˌdoʊd] .
" After that we got torpedoed .
" 后 那 我们 得到 被鱼雷击中 .

“之后我们就遭到了鱼雷攻击。”

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [sed] ['oʊnli] [ˌsɪksˈtiːn] [kʊd; kəd] [get] [ɑːn][ə; eɪ][ræft] ,
The officer said only sixteen could get on a raft ,
这 官 说 仅有的 十六 可以 得到 在 一个 筏 ,

警官说，一艘木筏上只能坐下十六个人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ɑːn][ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd]
and there was a man who was anxious to get on and he made
和 那里 曾是 一个 男人 WHO 曾是 焦虑的 到 得到 在 和 他 制成
[ˌsev(ə)nˈtiːn] ,
seventeen ,
十七 ,

有一个人急于晋升，他晋升了十七次。

[soʊ][aɪ][gɑːt][ɔːf] .
so I got off .
所以 我 得到 离开 .

于是我下了车。

[aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [wʌn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .
I guess I was the last one on the ship .
我 猜测 我 曾是 这 最后的 一 在 这 船 .

我猜我是船上最后一个人。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [nɔɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] . "
She made an awful noise when she went down . "
她 制成 一个 可怕 噪音 什么时候 她 去 向下 . "

她倒下的时候发出了一声可怕的声音。

" [jes] — [ænd; ənd] — — "
" Yes — and — — "
" 是的 — 和 — — "

“是的——”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] .
" There's nothing else .
" 有 没有什么 别的 .

没有别的了。

" ['tɑːmz] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['hæpəniŋz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [prə'voʊkɪŋli] [teɪm] [ænd; ənd] [briːf] .
" Tom's reports of thrilling happenings were always provokingly tame and brief .
" 汤姆的 报告 的 惊险 事件 是 总是 挑衅地 驯服 和 简短的 .

“汤姆对惊险事件的描述总是出人意料地平淡而简短。

" [aɪ][swæm] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] , [aɪ] [ges] .
" I swam around for about two hours , I guess .
" 我 游泳 大约 为了 关于 二 小时 , 我 猜测 .

我大概游了两个小时吧。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə] .
I had a piece of a door to hold on to .
我 有 一个 片 的 一个 门 到 抓住 在 到 .

我当时手里抓着一块门板。

[ðæt] [skɑːrz] [wer] [ə; eɪ][bɪg] [weɪv] ['bæŋd] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . — [ə; eɪ] ['skuːnər] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] .
That scar's where a big wave banged me against it . — A schooner picked me up .
那 疤痕 在哪里 一个 大的 海浪 砰的一声 我 反对 它 . — 一个 大篷车 挑选 我 向上 .

:
.

那道疤痕是巨浪把我拍打上去留下的。——一艘帆船救起了我。

[aɪ'd] - [ə; eɪ] - [gɑːt] [pɪkt] [ʌp] ['suːnər] , ['meɪbi] ,
I'd ' a ' got picked up sooner , maybe ,
ID - 一个 - 得到 挑选 向上 很快 , 或许 ,

我或许会更早被接走。

['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [wʌn][ænd; ənd][aɪ] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [leɪn] — [sɔːrt][ʌv; əv] .
only I was the last one and I drifted away from the ship lane — sort of .
仅有的 我 曾是 这 最后的 一 和 我 漂移 离开 从 这 船 车道 — 种类 的 .

只有我是最后一个，我偏离了航道——算是吧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] ['æftər][bə'nænəz] , [soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] . "
It was going to South America after bananas , so they took me there . "
它 曾是 去 到 南 美国 后 香蕉 , 所以 他们 采取 我 那里 . "

他们要去南美洲采香蕉，所以就带我去了那里。

" ['haʊd] [juː; jʊ][get] [bæk] ? "
" How'd you get back ? "
" 怎么做到的 你 得到 后退 ? "

你是怎么回来的?

" [keɪm] [hoʊm] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ʃɪp] .
" Came home on another ship .
" 来 家 在 其他 船 .

“搭乘另一艘船回家了。”

[aɪ] [wɜːrkt] cabin200
I worked cabin200
我 工作 cabin200

我在200号舱工作。

[bɔɪ] .
boy **.**
男生 .

男生。

[ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][spaɪ][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪp] .
They **caught** **a** **German** **spy** **on** **the** **first** **ship** **.**
他们 捕捉 一个 德语 间谍 在 这 第一的 船 .

他们在第一艘船上抓获了一名德国间谍。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [laɪk] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [tel] [haʊ] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][spaɪ] .
" **It** **was** **quite** **like** **him** **not** **to** **tell** **how** **they** **happened** **to** **catch** **the** **spy** **.**
" 它 曾是 相当 喜欢 他 不是 到 告诉 如何 他们 发生 到 抓住 这 间谍 .

“他很像他的作风，不会透露他们是如何抓到间谍的。”

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [keɪm] [raɪt] [hɪr] ? "
" **And** **then** **you** **came** **right** **here** **?** **"**
" 和 然后 你 来了 正确的 这里 ? "

然后你就来到这里了?

" [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['seɪləz] - ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt]
" **They** **gave** **me** **dinner** **in** **the** **Sailors** **'** **Mission** **in** **New** **York** **,** **and** **then** **I** **started** **out**
" 他们 给予 我 晚餐 在 这 水手们 - 使命 在 新的 约克 , 和 然后 我 开始 出去
[hɪr] . "
here **.** **"**
这里 . "

“他们在纽约水手之家招待我吃了顿饭，然后我就从这里开始了。”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [juː; jʊ] [wɔːkt] ? "
" **You** **don't** **mean** **you** **walked** **?** **"**
" 你 不 意思是 你 步行 ? "

“你不会是说你走过去的吧？”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɪsɪz] . [oʊ'kɑːnɝz] [ɪn][ðə; ði] ['æli] [wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — [tɪl] [aɪ][kæn; kən]
" **I'm** **going** **to** **Mrs** **.** **O'Connor's** **in** **the** **Alley** **where** **I** **used** **to** **live** **—** **till** **I** **can**
" 我是 去 到 太太 . 奥康纳的 在 这 胡同 在哪里 我 用过的 到 居住 — 直到 我 能
[get][ə; eɪ][dʒɑːb] .
get **a** **job** **.**
得到 一个 工作 .

“我要去奥康纳太太家，那是我以前住的巷子里——直到我找到工作为止。”

[aɪ] [meɪd] [tuː] [gʊd] [frendz] ,
I **made** **two** **good** **friends** **,**
我 制成 二 好的 朋友们 ,

我交到了两个好朋友。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [draʊnd] . — [juː; jʊ] [lʊk] [gʊd] [ɪn][jʊr; jər]['soʊldʒər]
but **I** **don't** **know** **whether** **they** **were** **drowned** **.** **—** **You** **look** **good** **in** **your** **soldier**
但 我 不 知道 无论 他们 是 溺水 . — 你 看 好的 在 你的 士兵
[suːt] .
suit **.**
套装 .

但我不知道他们是否溺水身亡。——你穿军装真好看。

" ['rɑːskoʊ][hæd; həd][tuː; tə][get][kən'troʊl][ʌv; əv][hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] .
" **Roscoe** **had** **to** **get** **control** **of** **himself** **before** **he** **could** **answer** **.**
" 罗斯科 有 到 得到 控制 的 他自己 前 他 可以 回答 .

罗斯科必须先控制住自己的情绪才能回答。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德与色彩乐队(Tom Slade with the Colors)
第8/8页

" [ðæts] [ə; eɪ] [skriːtʃ] - [aʊl] , " [sed] [tɑːm] ; " [hɪr] [hɪm; ɪm] ?
" That's a screech - owl , " said Tom ; " hear him ?
" 那就是 一个 尖叫 - 猫头鹰 , " 说 汤姆 ; " 听到 他 ?

“那是猫头鹰的叫声，”汤姆说，“你听到了吗？”

[wen] [juː; jʊ] [get] — [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skaʊt] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [kɔːlz] [ʌv; əv] [ɔːl]
When you get — when I was a scout we had to learn the calls of all
什么时候 你 得到 — 什么时候 我 曾是 一个 侦察 我们 有 到 学习 这 呼叫 的 全部
[ðə; ði] ['dɪfrənt] [bɜːrdz] . "
the different birds . "
这 不同的 鸟类 . "

当你——我当童子军的时候，我们必须学会辨认各种鸟类的叫声。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
" Never mind that .
" 绝不 头脑 那 .

别在意那个。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] [ðæt] [ʃɪp] ? "
Why did you go on that ship ? "
为什么 做过 你 去 在 那 船 ? "

你为什么会登上那艘船?

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌlɚz] .
" I told you — I wanted to help with the Colors .
" 我 讲述 你 — 我 通缉 到 帮助 和 这 颜色 .

“我告诉过你——我想帮忙做颜色方面的工作。”

" ['rɑːskoʊ] ['strʌgld] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Roscoe struggled again with his voice .
" 罗斯科 挣扎 再次 和 他的 嗓音 .

罗斯科的声音再次变得沙哑。

" [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌlɚz] , " [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] ,
" Don't you think you did enough for the Colors , " he said thickly ,
" 不 你 思考 你 做过 足够的 为了 这 颜色 , " 他 说 浓密 ,

“你不觉得你为校队做得够多吗？”他含糊不清地说。

" [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['juːnɪfɔːrm] ?
" when you gave me this uniform ?
" 什么时候 你 给予 我 这 制服 ?

你什么时候给我这套制服的?

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ? "
Don't you think that was enough ? "
不 你 思考 那 曾是 足够的 ? "

你不觉得这样还不够吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] . " -
" I didn't give it to you . " 201
" 我 没有 给 它 到 你 . " -

“我没给你。”201

" [sɪt] [daʊn] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Sit down here a minute .
" 坐 向下 这里 一个 分钟 .

请坐一会儿。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlɚz] [wen] [juː; jʊ]['stɑːrtɪd] [ˌem 'iː] — ['oʊvər][ðə; ði]

Don't	**you**	**think**	**you**	**did**	**enough**	**for**	**the**	**Colors**	**when**	**you**	**started**	**me**	**—**	**over**	**the**
不	你	思考	你	做过	足够的	为了	这	颜色	什么时候	你	开始	我	—	超过	这

[tɑːp] ?

top	**?**
顶部	?

你不觉得你当初为 Colors 所做的一切还不够吗？——你做得太多太过分了？

[dəunt][juː; jʊ] ? "

Don't	**you**	**?**	**"**
不	你	?	"

难道不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌem 'iː] .

"	**It**	**wasn't**	**me**	**.**
"	它	不是	我	.

“不是我。”

['enihaʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlɚz] .

Anyhow	**,**	**you**	**can't**	**do**	**too**	**much**	**for**	**the**	**Colors**	**.**
无论如何	,	你	不能	做	也	很多	为了	这	颜色	.

总之，对于颜色方面，你也做不了太多。

" ['rɑːskoʊ] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]['tɑːmz] [niː] .

"	**Roscoe**	**paused**	**with**	**his**	**hand**	**on**	**Tom's**	**knee**	**.**
"	罗斯科	暂停	和	他的	手	在	汤姆的	膝盖	.

罗斯科的手放在汤姆的膝盖上，停顿了一下。

" [noʊ] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [kɑːnt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**No**	**,**	**I**	**guess**	**you**	**can't**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	不	,	我	猜测	你	不能	,	"	他	说	.

“不，我想你不能，”他说。

" [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld] ['enibɑːdi] , [dɪd][juː; jʊ] ?

"	**You**	**never**	**told**	**anybody**	**,**	**did**	**you**	**?**
"	你	绝不	讲述	任何人	,	做过	你	?

你从来没告诉过任何人，对吗?

" [tɑːm] [æskt] .

"	**Tom**	**asked**	**.**
"	汤姆	问	.

汤姆问道。

" [noʊ] , " [sed] ['rɑːskoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [snɪr] [ʌv; əv] [self] - [dɪs'gʌst] .

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Roscoe**	**,**	**with**	**that**	**little**	**sneer**	**of**	**self**	**-**	**disgust**	**.**
"	不	,	"	说	罗斯科	,	和	那	小的	冷笑	的	自己	-	厌恶	.

“不，”罗斯科说道，脸上带着一丝自嘲的冷笑。

" [aɪ] ['nevər] [toʊld] . "

"	**I**	**never**	**told**	**.**	**"**
"	我	绝不	讲述	.	"

“我从未说过。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʌv; əv] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] .

"	**It**	**would**	**of**	**spoiled**	**it**	**all**	**if**	**you**	**had**	**.**
"	它	会	的	被宠坏了	它	全部如果	你	有		.

“如果你那样做了，一切都毁了。”

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] ['nevər] [tuː; tə] [tel] .

You	**got**	**to**	**be**	**careful**	**never**	**to**	**tell**	**.**
你	得到	到	是	小心	绝不	到	告诉	.

你必须小心，千万别说出去。

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['speʃəli] ['kerf(ə)l] , [naʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['soʊldʒər] — [ænd; ənd] [lʊk] [soʊ] [faɪn]

You	got	to	be	specially	careful	,	now	you're	a	soldier	—	and	look	so	fine
你	得到	到	是	特别	小心	,	现在	你是	一个	士兵	—	和	看	所以	美好的

[ænd; ənd] [streɪt] . "

and	straight	.	"
和	直的	.	"

你现在是一名军人，所以要格外小心——而且看起来精神抖擞，神采奕奕。

" [dəunt] , [tɑːm] . "

"	Don't	,	Tom	.	"
"	不	,	汤姆	.	"

“别这样，汤姆。”

" [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [juːl] ['nevər] [tel] , " [sed] [tɑːm] , ['sɛntɪŋ] ['deɪndʒər][ɪn] ['rɑskoʊz] ['mænər]

"	You	got	to	promise	you'll	never	tell	,	"	said	Tom	,	scenting	danger	in	Roscoe's	manner
"	你	得到	到	承诺	你会	绝不	告诉	,	"	说	汤姆	,	香味	危险	在	罗斯科的	方式

.

:
.

“你得答应我永远不会说出去，”汤姆说道，他从罗斯科的言行举止中嗅到了危险的气息。

" [wɪl] [juː; jʊ] ? "

"	Will	you	?	"
"	将要	你	?	"

“你会？”

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]['eni] ['mʌni] [æt; ət][ɔːl] , [tɑːm] ? "

"	Have	you	got	any	money	at	all	,	Tom	?	"
"	有	你	得到	任何	钱	在	全部	,	汤姆	?	"

汤姆，你身上有钱吗？

" [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [juːl] ['nevər] [let] - [ɪm] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	You	got	to	promise	you'll	never	let	'	em	know	about	it	now	.
"	你	得到	到	承诺	你会	绝不	让	-	呃	知道	关于	它	现在	.

“你现在必须保证永远不会让他们知道这件事。”

[duː][juː; jʊ] ? "

Do	you	?	"
做	你	?	"

你？”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , [tɑːm] — — "

"	Never	mind	that	,	Tom	—	—	"
"	绝不	头脑	那	,	汤姆	—	—	"

“别管那些了，汤姆——”

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] .

"	You've	got	to	.
"	你已经	得到	到	.

你必须这么做。

[duː][juː; jʊ] ?

Do	you	?
做	你	?

你？

" [tɑːm] [pə'sistid] .

"	Tom	persisted	.
"	汤姆	持续	.

汤姆坚持不懈。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [trʌst] [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] ['ɑːnər] , [tɑːm] , [wɪ'ðaʊt] ['pɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ? " -

" Can't you trust to a soldier's honor , Tom , without pinning him down ? " 202

" 不能 你 相信 到 一个 士兵的 荣誉 , 汤姆 , 没有 钉住 他 向下 ? " -

“汤姆，你就不能相信一个士兵的荣誉，而不把他钉在地上吗？”202

" [duː][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ? "

" Do you promise ? "

" 做 你 承诺 ? "

你保证吗?

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [trʌst] [ə; eɪ] [frend] ?

" Won't you trust a friend ?

" 惯于 你 相信 一个 朋友 ?

你难道不信任朋友吗?

[wəʊnt] [juː; jʊ] [trʌst] [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] ['ɑːnər] , [tɑːm] ? "

Won't you trust a soldier's honor , Tom ? "

惯于 你 相信 一个 士兵的 荣誉 , 汤姆 ? "

汤姆，你难道不相信军人的荣誉吗?

" [jes] , " [sed] [tɑːm] .

" Yes , " said Tom .

" 是的 , " 说 汤姆 .

“是的，”汤姆说。

" [aɪ] [wɪl] .

" I will .

" 我 将要 .

“我会。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['rɑːskoʊ][sæt] ['briːðɪŋ] ['ɔːdəbli] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][tɑːm][æz; əz] [ɪf]

" For a few moments Roscoe sat breathing audibly and staring at Tom as if

" 为了 一个 很少 时刻 罗斯科 卫星 呼吸 可听见的 和 凝视 在 汤姆 作为 如果

['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɔːr] [seɪ] [nekst] .

hardly knowing what to do or say next .

几乎 会心 什么 到 做 或者 说 下一个 .

“罗斯科坐了一会儿，呼吸声清晰可闻，盯着汤姆，好像不知道接下来该做什么或说什么。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪm]['goʊɪŋ] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ]

" Do you know where I'm going now ? " he asked , feeling the necessity of speaking

" 做 你 知道 在哪里 我是 去 现在 ? " 他 问 , 感觉 这 必要性 的 请讲

.

:

.

“你知道我现在要去哪里吗？”他问道，觉得有必要开口说话。

" ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] [ges] , " [sed] [tɑːm] : " [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ʌp] ['rɪvər] [roʊd] .

" Maybe I could guess , " said Tom : " you're going up River Road .

" 或许 我 可以 猜测 , " 说 汤姆 : " 你是 去 向上 河 路 .

“也许我可以猜到，”汤姆说：“你要去河滨路。”

[aɪ] [bet] [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [lʊkt] [faɪn] [ɪn][jʊr; jər]['juːnɪfɔːrm] . "

I bet she said you looked fine in your uniform . "

我 赌注 她 说 你 看起来 美好的 在 你的 制服 . "

我敢肯定她会说你穿制服很好看。

" [jes] , [aɪm]['goʊɪŋ][ðer; ðər] .

" Yes , I'm going there .

" 是的 , 我是 去 那里 .

“是的，我要去那里。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['rækɪt] [ɪn] [brɪdʒboʊ] . "

I'm	going	to	take	her	to	a	racket	in	Bridgeboro	.	"
我是	去	到	拿	她	到	一个	球拍	在	布里奇伯勒	.	"

我要带她去布里奇伯勒的黑市。

" [ɪts] ['fʌni] [haʊ] [aɪ] [met] [juː; jʊ] [hɪr] , " [sed] [tɑːm] .

"	It's	funny	how	I	met	you	here	,	"	said	Tom	.
"	它是	有趣的	如何	我	遇见	你	这里	,	"	说	汤姆	.

“真巧，我竟然在这里遇见了你，”汤姆说道。

" [juː; jʊ] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] [roʊd] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	You	walked	all	the	way	out	on	the	turnpike	road	,	I	suppose	.
"	你	步行	全部	这	方式	出去	在	这	收费公路	路	,	我	认为	.

我想你是沿着收费公路一路走过去的吧。

[tɑːm] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] , " [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [taɪm] [tuː; tə][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔːk] [naʊ] ;

Tom	,	"	he	broke	off	suddenly	,	"	there	isn't	any	time	to	sit	here	and	talk	now	;
汤姆	,	"	他	打破	离开	突然	,	"	那里	不是	任何	时间	到	坐	这里	和	讲话	现在	;

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

“汤姆，”他突然打断道，“现在没时间坐在这里聊天了；听着。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] [hæd; həd] [bɪn] [waɪpt] [aʊt] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [bæk] [ʌp]

It	seems	as	if	all	these	weeks	had	been	wiped	out	and	we	were	back	up
它	似乎	作为	如果全部		这些	周	有	到过	擦拭	出去	和	我们	是	后退	向上

[ɑːn] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [ə'gen] . "

on	that	mountain	again	.	"
在	那	山	再次	.	"

感觉这几周的时间仿佛都白费了，我们又回到了那座山上。

" [aɪ] [nuː] [juːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðer; ðər] ; [aɪ] — — "

"	I	knew	you'd	like	it	up	there	;	I	—	—	"
"	我	知道	你会	喜欢	它	向上	那里	;	我	—	—	"

“我就知道你会喜欢待在上面；我——”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] ; ['lɪs(ə)n] .

"	Never	mind	that	;	listen	.
"	绝不	头脑	那	;	听	.

别管那些了，听我说。

[wɪə(r)] [bæk] [dʒʌst] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðæt] [naɪt] .

We're	back	just	where	we	were	that	night	.
是	后退	只是	在哪里	我们	是	那	夜晚	.

我们又回到了那天晚上所在的位置。

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] . "

We	can	make	everything	all	right	.	"
我们	能	制作	一切	全部	正确的	.	"

我们可以把一切都解决好。

" ['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] . " -

"	Everything	is	all	right	.	"	203
"	一切	是	全部	正确的	.	"	-

“一切都好。”203

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ; ['evriθɪŋ] ['iznt] [ɔːl] [raɪt] — [oʊld][mæn] .

"	No	,	it	isn't	;	everything	isn't	all	right	—	old	man	.
"	不	,	它	不是	;	一切	不是	全部	正确的	—	老的	男人	.

“不，不是这样的；一切都不好——老头子。”

[tɑːm] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒʌmb(ə)l] — [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . ,

Tom	**,**	**there's**	**a**	**meeting**	**to**	**-**	**night**	**,**	**a**	**sort**	**of**	**jumble**	**—**	**Y**	**.**	**M**	**.**	**C**	**.**	**A**	**.**	**,**
汤姆	,	有	一个	会议	到	-	夜晚	,	一个	种类	的	杂乱	—	是	.	M	.	C	.	一个	.	,

[skaʊts] ,

scouts	**,**
侦察兵	,

汤姆，今晚有个会议，有点杂乱——基督教青年会、童子军.....

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɔːl] .

and	**I**	**don't**	**know**	**what**	**all**	**.**
和	我	不	知道	什么	全部	.

我不知道这一切是什么。

['elzwəːθ] [neɪld] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Ellsworth	**nailed**	**me**	**for**	**it**	**.**
埃尔斯沃思	钉子	我	为了	它	.

埃尔斯沃思为此狠狠地批评了我。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃpiːl] . — [tɑːm] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

I've	**got**	**to**	**give**	**the**	**bunch**	**a**	**little**	**spiel**	**.**	**—**	**Tom**	**,**	**I**	**want**	**you**	**to**	**come**	**to**	**it**
我已经	得到	到	给	这	束	一个	小的	游戏	.	—	汤姆	,	我	想	你	到	来	到	它

— — "

—	**—**	**"**
—	—	"

我得给他们讲几句。——汤姆，我希望你来参加——

" [aɪ] — — "

"	**I**	**—**	**—**	**"**
"	我	—	—	"

“我 - ”

" [naʊ] , [dəunt][stɑːrt] [ðæt] ; ['lɪs(ə)n] .

"	**Now**	**,**	**don't**	**start**	**that**	**;**	**listen**	**.**
"	现在	,	不	开始	那	;	听	.

“好了，别再说了；听着。”

[its] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [hɔːl] .

It's	**in**	**the**	**new**	**Y**	**.**	**M**	**.**	**C**	**.**	**A**	**.**	**Hall**	**.**
它是	在	这	新的	是	.	M	.	C	.	一个	.	大厅	.

它位于新的基督教青年会大厅内。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt]['eni] [kloʊðz] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ,

I	**know**	**you**	**haven't**	**got**	**any**	**clothes**	**,**	**if**	**that's**	**what**	**you**	**want**	**to**	**say**	**,**
我	知道	你	还没有	得到	任何	衣服	,	如果	那就是	什么	你	想	到	说	,

我知道你没衣服穿，如果你想这么说的话。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [hæŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [kloʊðz] .

and	**I**	**don't**	**care**	**a**	**hang**	**about**	**your**	**clothes**	**.**
和	我	不	关心	一个	悬挂	关于	你的	衣服	.

我一点也不在意你的衣服。

[aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bloʊ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns]

I	**don't**	**ask**	**you**	**to**	**blow**	**in**	**with**	**the**	**rest**	**of**	**them**	**and**	**sit**	**in**	**the**	**audience**
我	不	问	你	到	吹	在	和	这	休息	的	他们	和	坐	在	这	观众

,

,
,

我并没有要求你和其他人一样进来，坐在观众席上。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['hɜːrɪdlɪ] .

"	**he**	**went**	**on**	**hurriedly**	**.**
"	他	去	在	匆匆	.

他匆匆继续说道。

" [bʌt; bət][dʒʌst][stroʊl] [ə'raʊnd] ['æftər] ['ɛvri:ˌθɪŋz] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɑ:r; ər] [daʊn] .

"	But	just	stroll	around	after	everything's	started	and	the	lights	are	down	.
"	但	只是	漫步	大约	后	一切都是	开始	和	这	灯	是	向下	.

“但当一切开始、灯光熄灭后，不妨四处走走。”

[ðeɪ] ['kudnt] [si:] [ju:; jʊ] — [ðeɪ] [wəʊnt] ['noʊtɪs] [ju:; jʊ] .

They	couldn't	see	you	—	they	won't	notice	you	.
他们	不能	看	你	—	他们	惯于	注意	你	.

他们看不见你——他们不会注意到你。

[dʒʌst][stænd][ɪn] [bæk] . "

Just	stand	in	back	.	"
只是	站立	在	后退	.	"

你只要站在后面就行了。

" [ðeɪ] [gɑ:t][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ; [ðeɪ] — — "

"	They	got	no	use	for	me	;	they	—	—	"
"	他们	得到	不	使用	为了	我	;	他们	—	—	"

“他们用不着我；他们——”

" [ðɪs] [ɪz] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] , [oʊld][mæn] ; ['noʊbɑ:di] [els] [hæz; həz][gɑ:t] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]

"	This	is	between	you	and	me	,	old	man	;	nobody	else	has	got	anything	to
"	这	是	之间	你	和	我	,	老的	男人	;	无人	别的	有	得到	任何事物	到

[du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

do	with	it	.
做	和	它	.

“这是你我之间的事，老兄；其他人与此事无关。”

[goʊ] [daʊn] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [wɒts] - [hɜ:r; hər] - ['neɪmz] — — "

Go	down	to	Mrs	.	What's	-	her	-	name's	—	—	"
去	向下	到	太太	.	是什么	-	她	-	名字	—	—	"

下去找那位——谁谁谁太太——

" [oʊ'kɑ:nɚz] , " [sed] [tɑ:m] .

"	O'Connor's	,	"	said	Tom	.
"	奥康纳的	,	"	说	汤姆	.

“奥康纳的，”汤姆说。

" [goʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [ʌp] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] — [aɪ][dəunt] [ker] .

"	Go	down	there	and	wash	up	,	if	you	want	to	—	I	don't	care	.
"	去	向下	那里	和	洗	向上	,	如果	你	想	到	—	我	不	关心	.

“如果你想的话，可以下去洗洗——我不在乎。”

['oʊnli] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] [ju:l] [kʌm] [ə'raʊnd] .

Only	promise	me	you'll	come	around	.
仅有的	承诺	我	你会	来	大约	.

你只要答应我你会回心转意就好。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][maɪ'self] .

I	want	you	to	see	me	make	a	show	of	myself	.
我	想	你	到	看	我	制作	一个	展示	的	我	.

我想让你看看我出丑的样子。

[ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [læf] — [ju:; jʊ][oʊld] [graʊtʃ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [gʊd]

You'll	have	a	good	laugh	—	you	old	grouch	,	"	he	added	,	with	sudden	good
你会	有	一个	好的	笑	—	你	老的	牢骚	,	"	他	额外	,	和	突然	好的

['hju:mər] , " and204

humor	,	"	and204
幽默	,	"	and204

“你会哈哈大笑的——你这个老顽固，”他突然变得幽默起来，“还有204

['æftər] [its] ['oʊvər] [wi:l] [goʊ] [ʌp] [tu:; tə] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:ŋ] [tɔ:k] . "

after	it's	over	we'll	go	up	to	my	house	and	have	a	good	long	talk	.	"
后	它是	超过	出色地	去	向上	到	我的	房子	和	有	一个	好的	长的	讲话	.	"

结束后，我们去我家好好聊聊。

" [aɪv] ['ɔ:f(ə)n] [pæst] [jʊr; jər] [haʊs] , " [sed] [tɑ:m] .

"	I've	often	passed	your	house	,	"	said	Tom	.
"	我已经	经常	通过了	你的	房子	,	"	说	汤姆	.

“我经常路过你家，”汤姆说。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [kæmp] [ɑ:n] [ə; eɪ] [mɪlk] [treɪn] [ə'baʊt] [tu:] [ə; eɪ] . [em] . [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði]

"	I'm	going	down	to	camp	on	a	milk	train	about	two	A	.	M	.	This	may	be	the
"	我是	去	向下	到	营	在	一个	牛奶	火车	关于	二	一个	.	M	.	这	可能	是	这

[læst] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [tu:; tə] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

last	chance	for	us	to	see	each	other	,
最后的	机会	为了	我们	到	看	每个	其他	,

“我凌晨两点左右要搭运牛奶的火车去营地。这可能是我们最后一次见面了。”

" ['rɑ:skoʊ] [stɪl] [spoʊk] ['hɜ:rɪdli] ; " [ðeə(r)] ['sendɪŋ] [tru:ps] [ə'krɔ:s] ['evri] [wi:k] , [tɑ:m] . "

"	Roscoe	still	spoke	hurriedly	;	"	they're	sending	troops	across	every	week	,	Tom	.	"
"	罗斯科	仍然	辐	匆匆	;	"	它们是	发送	军队	穿过	每一个	星期	,	汤姆	.	"

罗斯科仍然急切地说：“汤姆，他们每周都派兵过去。”

" [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] . "

"	I	know	they	are	.	"
"	我	知道	他们	是	.	"

我知道他们是。

" [wen] [aɪ] [left] [ju:; jʊ] [ʌp] [ɑ:n] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] , [tɑ:m] , [aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [kʌm] [raɪt] [bæk] [ænd; ənd]

"	When	I	left	you	up	on	that	mountain	,	Tom	,	I	promised	to	come	right	back	and
"	什么时候	我	左边	你	向上	在	那	山	,	汤姆	,	我	承诺	到	来	正确的	后退	和

['redʒɪstər] ;

register	;
登记	;

“汤姆，我离开你上山的时候，答应过你马上回来登记；

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] , ['dɪdnt] [aɪ] ? "

and	I	did	it	,	didn't	I	?	"
和	我	做过	它	,	没有	我	?	"

是我做的，对吧?

" [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] ['noʊˌbɑ:ˌdi:d, 'noʊbədi:d] ['evər] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðæt] — — "

"	I	told	you	nobody'd	ever	find	out	about	that	—	—	"
"	我	讲述	你	没人会	曾经	寻找	出去	关于	那	—	—	"

“我告诉过你，没人会发现这件事——”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .

"	Never	mind	that	.
"	绝不	头脑	那	.

别在意那个。

[wɪl] [ju:; jʊ] [du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [naʊ] ?

Will	you	do	something	for	me	now	?
将要	你	做	某物	为了	我	现在	?

你现在能帮我个忙吗?

[wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:l] [kʌm] ?

Will	you	say	you'll	come	?
将要	你	说	你会	来	?

你会答应来吗?

" [tɑːm]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Tom** **hesitated** **.**
" 汤姆 犹豫了一下 .

汤姆犹豫了一下。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [juːd] [biː; bi] [gʊd] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
" **I** **always** **said** **you'd** **be** **good** **at** **making** **speeches** **,** **and** **that** **kind** **of** **thing** **,**
" 我 总是 说 你会 是 好的 在 制作 演讲 , 和 那 种类 的 事物 ,
[bʌt; bət] — —
but **—** **—**
但 — —

“我一直说你很擅长演讲之类的，但是——”

" ['rɑːskoʊ] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd] [streɪt] [aʊt] .
" **Roscoe** **thrust** **his** **hand** **straight** **out** **.**
" 罗斯科 推力 他的 手 直的 出去 .

罗斯科猛地伸出手。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [tɑːm] , [ænd; ənd] [seɪ] [juːl] [kʌm] . "
" **Give** **me** **your** **hand** **,** **Tom** **,** **and** **say** **you'll** **come** **.** **"**
" 给 我 你的 手 , 汤姆 , 和 说 你会 来 . "

“汤姆，把手给我，答应我你会来的。”

" ['meɪbi] [aɪ] [wɪl] . "
" **Maybe** **I** **will** **.** **"**
" 或许 我 将要 . "

“也许我会。”

" [seɪ] [juːl] [kʌm] . "
" **Say** **you'll** **come** **.** **"**
" 说 你会 来 . "

“答应我你会来。”

" [aɪd]['oʊnli][stænd][ɪn] [bæk] ['æftər] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] [laɪts] [daʊn] . "
" **I'd** **only** **stand** **in** **back** **after** **they** **put** **the** **lights** **down** **.** **"**
" ID 仅有的 站立 在 后退 后 他们 放 这 灯 向下 . "

“我只会等到灯光关掉后才站在后面。”

" [seɪ] [juːl] [kʌm] , " ['rɑːskoʊ] [pə'sistid] .
" **Say** **you'll** **come** **,** **"** **Roscoe** **persisted** **.**
" 说 你会 来 , " 罗斯科 持续 .

“答应我你会来，”罗斯科坚持道。

" [ɔːl] [raɪt] . " -
" **All** **right** **.** **"** **205**
" 全部 正确的 . " -

“好的。”205

" [ʃʊr] , [naʊ] ? "
" **Sure** **,** **now** **?** **"**
" 当然 , 现在 ? "

“现在确定吗？”

" [aɪ] [eint] [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [breɪks] [maɪ][wɜːrd] , " [sed] [tɑːm] ['dʌlli] .
" **I** **ain't** **the** **kind** **that** **breaks** **my** **word** **,** **"** **said** **Tom** **dully** **.**
" 我 不是 这 种类 那 休息 我的 单词 , " 说 汤姆 沉闷地 .

“我不是那种会食言的人，”汤姆闷闷不乐地说。

" [bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] .
" **But** **besides** **that** **,** **I** **want** **to** **hear** **you** **.**
" 但 除了 那 , 我 想 到 听到 你 .

“但除此之外，我还想听听你的想法。”

" ['rɑːskoʊ] [held] [hɪz; ɪz] [hænd] [taɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .

"	Roscoe	held	his	hand	tight	for	a	full	minute	.
"	罗斯科	握住	他的	手	紧的	为了	一个	满的	分钟	.

罗斯科紧紧握着他的手整整一分钟。

[ðen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [roʊd] .

Then	they	parted	and	he	hurried	along	the	River	Road	.
然后	他们	分手了	和	他	慌忙	沿着	这	河	路	.

然后他们就此分别，他沿着河边路匆匆离去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['hɜːrid] ['eniweɪ] ,

He	was	already	late	,	but	he	would	probably	have	hurried	anyway	,
他	曾是	已经	晚的	,	但	他	会	大概	有	慌忙	反正	,

他已经迟到了，但他可能无论如何都会赶时间。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] ['dænsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fiːt] [tuː; tə] [muːv] ['sloʊli] .

for	when	the	heart	is	dancing	it	is	hard	for	the	feet	to	move	slowly	.
为了	什么时候	这	心	是	跳舞	它	是	难的	为了	这	脚	到	移动	缓慢地	.

当心跳加速时，双脚很难慢下来。

[ænd; ənd] ['rɑskoʊz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] .

And	Roscoe's	heart	was	dancing	.
和	罗斯科的	心	曾是	跳舞	.

罗斯科的心怦怦直跳。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] " [siː] [streɪt] " [naʊ] , [ɔːl] [raɪt] .

He	could	"	see	straight	"	now	,	all	right	.
他	可以	"	看	直的	"	现在	,	全部	正确的	.

他现在确实“看清了一切”。

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [streɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃuːt] [streɪt] .

To	be	a	soldier	you	must	see	straight	as	well	as	shoot	straight	.
到	是	一个	士兵	你	必须	看	直的	作为	出色地	作为	射击	直的	.

要想成为一名合格的士兵，不仅要枪法精准，还要目光锐利。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [er] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	swung	along	the	River	Road	with	a	fine	air	,	as	if	he	owned	it	,
他	摇摆	沿着	这	河	路	和	一个	美好的	空气	,	作为	如果	他	拥有	它	,

他神态自若地沿着河边公路走着，仿佛这条路是他的。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ([baʊnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

and	passing	a	small	boy	(	bound	across	the	river	,
和	通过	一个	小的	男生	(	边界	穿过	这	河	,

经过一个正要过河的小男孩，

[pər'hæps]) [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['jʌŋstɚz] [hæt] [ɔːf] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .

perhaps	)	he	lifted	the	youngster's	hat	off	and	handed	it	to	him	with	a	laugh	.
也许	)	他	抬起	这	年轻人的	帽子	离开	和	递交	它	到	他	和	一个	笑	.

或许）他笑着摘下年轻人的帽子递给了他。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɛlɪsən] ['kɑːtɪdʒ] [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [kept] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [bel] ['bʌt(ə)n] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

When	he	reached	the	Ellison	cottage	he	deliberately	kept	pushing	the	bell	button	again	and	again	,
什么时候	他	达到	这	埃里森	小屋	他	故意地	保留	推动	这	钟	按钮	再次	和	再次	,

当他到达埃里森小屋时，他故意反复按铃。

[dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ɪg'zuːbərəns] , [ʌn'tɪl] ['mɑːrgrət] [hɜːr'self] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [ænd; ənd]

just	out	of	sheer	exuberance	,	until	Margaret	herself	threw	the	door	open	and
只是	出去	的	透明	热情洋溢	,	直到	玛格丽特	她自己	扔	这	门	打开	和

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

纯粹是出于极度的兴奋，直到玛格丽特自己猛地推开门，大喊道：

" [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ? "

"	What	in	the	world	is	the	matter	?	"
"	什么	在	这	世界	是	这	事情	?	"

到底出了什么事?

" ['nʌθɪŋ] ; [kɑːnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [dʒoʊk] ? "

"	Nothing	;	can't	you	take	a	joke	?	"
"	没有什么	;	不能	你	拿	一个	开玩笑	?	"

“没什么，你开不起玩笑吗？”

" [jʊə(r)] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You're	late	,	"	she	said	.
"	你是	晚的	,	"	她	说	.

“你迟到了，”她说。

" [ʃʊr] ; [aɪm] [ə; eɪ] [pʌŋk] ['soʊldʒər] .

"	Sure	;	I'm	a	punk	soldier	.
"	当然	;	我是	一个	朋克	士兵	.

“当然；我是个朋克战士。”

[ðæts] [ə; eɪ] [swel] hat206

That's	a	swell	hat206
那就是	一个	膨胀	hat206

那顶帽子真棒206

[juːv] [gɑːt] [ɑːn] .

you've	got	on	.
你已经	得到	在	.

你已经穿上了。

[kæn; kən] [juː; jʊ] ['hʌs(ə)l] ?

Can	you	hustle	?
能	你	努力奋斗	?

你能努力拼搏吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] , [wiːl] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [groʊv] .

If	you	don't	mind	,	we'll	take	the	short	cut	through	the	grove	.
如果	你	不	头脑	,	出色地	拿	这	短的	切	通过	这	树林	.

如果你不介意的话，我们就抄近路穿过树林吧。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swel] [hæt] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['prɪti]

"	It	was	a	swell	hat	,	there	is	no	denying	that	,	and	she	looked	very	pretty
"	它	曾是	一个	膨胀	帽子	,	那里	是	不	否认	那	,	和	她	看起来	非常	漂亮的

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

“那顶帽子很漂亮，这一点毋庸置疑，她戴着它显得非常漂亮。”

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['nɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I'm	taking	my	knitting	,	"	she	said	,
"	我是	采取	我的	针织	,	"	她	说	,

“我要带上我的毛线，”她说。

['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌmptʃuəs] [bægz][wɪð; wɪθ] [tuː] ['vɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['nɪtɪŋ]
handing **him** **one** **of** **those** **sumptuous** **bags** **with** **two** **vicious** **-** **looking** **knitting**
处理 他 一 的 那些 豪华 包 和 二 恶毒 - 寻找 针织
['niːdlz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
needles **sticking** **out** **of** **it** **.**
针 粘性 出去 的 它 .

递给他一个华丽的袋子，袋子上插着两根看起来很凶狠的毛衣针。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [groʊv] , [its] [soʊ] ['spuːki] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid]
" I hate to go through the grove , it's so spooky , " she said , as they hurried
" 我 恨 到 去 通过 这 树林 , 它是 所以 幽灵般的 , " 她 说 , 作为 他们 慌忙
[ə'lɔːŋ] .
along .
沿着 .

“我讨厌穿过那片树林，那里太阴森了，”她一边说，一边加快脚步往前走。

" [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [ðer; ðər] .
" I'm always seeing things there .
" 我是 总是 看到 事物 那里 .

“我总是在那里看到一些东西。”

[duː][juː; jʊ] , ['evər] ? "
Do you , ever ? "
做 你 , 曾经 ? "

你有没有过这样的经历?

" [oʊ] , [jes] . "
" Oh , yes . "
" 哦 , 是的 . "

“哦是的。”

" ['riːəli] ?
" Really ?
" 真的 ?

“真的吗?

[wʌt] ? "
What ? "
什么 ? "

什么？ ”

" [oʊ] , ['laɪənz][ænd; ənd]['taɪgɚz][ænd; ənd] [θɪŋz] . "
" Oh , lions and tigers and things . "
" 哦 , 狮子 和 老虎 和 事物 . "

“哦，狮子、老虎之类的。”

" [naʊ] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .
" Now you make me afraid , " she shuddered .
" 现在 你 制作 我 害怕的 , " 她 颤抖 .

“你现在让我害怕了，”她颤抖着说。

" [aɪ] [met] [ə; eɪ]['laɪən][ɪn][ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðæts] [wʌt] [dɪ'leɪd] [ˌem 'iː] .
" I met a lion in there to - night , " he said ; " that's what delayed me .
" 我 遇见 一个 狮子 在 那里 到 - 夜晚 , " 他 说 ; " 那就是 什么 延迟 我 .

“我今晚在那里遇到了一头狮子，”他说；“这就是我耽搁的原因。”

[ɪf] [aɪ] [siː] [ə'nʌðər] [wʌn] , [aɪl] [dʒæb][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['nɪtɪŋ] ['niːdlz] .
If I see another one , I'll jab him with one of these knitting needles .
如果 我 看 其他 一 , 患病的 戳 他 和 一 的 这些 针织 针 .

如果我再看到一个，我就用这些毛衣针戳他。

[hɪr] [ðæt] [skriːtʃ] - [aʊl] ?
Hear that screech - owl ?
听到 那 尖叫 - 猫头鹰 ?

你听到猫头鹰的叫声了吗?

[hiː; hi] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] - [fiːl] [nekst] [jɪr] . — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['bleɪkli] [kɪd] ? "
He sounds like the Kaiser'll feel next year . — Do you know that Blakeley kid ? "
他 声音 喜欢 这 - 感觉 下一个 年 . — 做 你 知道 那 布莱克利 孩子 ? "

他听起来就像明年凯撒大帝会感受到的那种感觉。——你认识那个布莱克利小子吗?

" [rɔi] ?
" Roy ?
" 罗伊 ?

罗伊?

['ʃʊrli] [aɪ][duː] .
Surely I do .
一定 我 做 .

当然。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [hɪm; ɪm] . "
Everybody knows him . "
大家 知道 他 . "

人人都认识他。

" ['hiːz] [ɔːl] [wʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ][jɑːrd] [waɪd] , ['iznt] [hiː; hi] ? "
" He's all wool and a yard wide , isn't he ? "
" 他是 全部 羊毛 和 一个 院子 宽的 , 不是 他 ? "

“他浑身都是羊毛，足足有一码宽，不是吗？”

" [jes] , ['hiːz] [faɪn] . "
" Yes , he's fine . "
" 是的 , 他是 美好的 . "

“是的，他没事。”

" [lʊk] [aʊt] [juː; jʊ][dəunt][trɪp][ɑːn] [ðæt] [rɑːk] . — [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
" Look out you don't trip on that rock . — He walked down the street with me
" 看 出去 你 不 旅行 在 那 岩石 . — 他 步行 向下 这 街道 和 我
[læst] [naɪt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [ðæt] [sleid] ['feloʊ] . "
last night and talked about — about that Slade fellow . "
最后的 夜晚 和 谈话 关于 — 关于 那 斯莱德 同伴 . "

“小心别被那块石头绊倒了。——昨晚他和我一起走在街上，聊起了——聊起了那个叫斯莱德的家伙。”

" [tɑːm] , [juː; jʊ] [miːn] ? " -
" Tom , you mean ? " 207
" 汤姆 , 你 意思是 ? " -

“你是说汤姆吗？”207

" [jes] ; ['hiːz] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] [bɪ'liːvər] [ɪn][tɑːm] , ['iːv(ə)n] [jet] .
" Yes ; he's a staunch believer in Tom , even yet .
" 是的 ; 他是 一个 坚定 信徒 在 汤姆 , 甚至 然而 .

“是的；他至今仍然是汤姆的坚定拥护者。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" She made no answer .
" 她 制成 不 回答 .

她没有回答。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪkt] [ðæt] ['feloʊ] , " [sed] ['rɑːskoʊ] ['tiːzɪŋli] .
" I think you kind of liked that fellow , " said Roscoe teasingly .
" 我 思考 你 种类 的 喜欢 那 同伴 , " 说 罗斯科 戏谑地 .

“我觉得你还挺喜欢那家伙的，”罗斯科打趣道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hiːd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	always	said	if	he	ever	made	up	his	mind	to	do	a	thing	he'd	do	it	.	"
"	我	总是	说	如果	他	曾经	制成	向上	他的	头脑	到	做	一个	事物	他会	做	它	.	"

“我一直都说，如果他下定决心要做某件事，他就会去做。”

" [wel] , [aɪ] [ges] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [maɪ] [oʊld] [skuːl] ['græmər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] . "

"	Well	,	I	guess	he	went	and	done	it	,	as	my	old	school	grammar	used	to	say	.	"
"	出色地	,	我	猜测	他	去	和	完毕	它	,	作为	我的	老的	学校	语法	用过的	到	说	.	"

“嗯，我想他确实做到了，就像我以前学校语法课上说的那样。”

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] ['flɪpəntli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "

"	I	don't	like	to	hear	you	speak	flippantly	about	him	.	"
"	我	不	喜欢	到	听到	你	说话	轻率地	关于	他	.	"

我不喜欢听你轻率地谈论他。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

"	How	about	me	?
"	如何	关于	我	?

“那我呢？”

[sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] — — "

Suppose	I	should	make	up	my	mind	to	do	a	thing	—	—	"
认为	我	应该	制作	向上	我的	头脑	到	做	一个	事物	—	—	"

假设我下定决心要做某件事——

" [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɔːl'redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Here	we	are	at	the	bridge	already	,	"	she	said	.
"	这里	我们	是	在	这	桥	已经	,	"	她	说	.

“我们已经到桥边了，”她说。

[ðə; ði] [nuː] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [ə'sembli] [hɔːl] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [geɪ] [siːn] ,

The	new	Y	.	M	.	C	.	A	.	Assembly	Hall	presented	a	gay	scene	,
这	新的	是	.	M	.	C	.	一个	.	集会	大厅	呈现	一个	同性恋	场景	,

新建的基督教青年会大会堂呈现出同性恋场景，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , ['rɑːskoʊ] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɜːrl] [tuː; tə] [pæs] ,

and	they	pushed	through	the	crowd	,	Roscoe	opening	a	way	for	the	girl	to	pass	,
和	他们	推动	通过	这	人群	,	罗斯科	开幕	一个	方式	为了	这	女孩	到	经过	,

他们挤过人群，罗斯科让出一条路让女孩通过。

['griːtɪd] [ɑːn] [bəuθ] [hændz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['fɔːrmər] [kəm'pænjənz] .

greeted	on	both	hands	by	his	friends	and	former	companions	.
问候	在	两个都	双手	经过	他的	朋友们	和	以前的	同伴	.

他的朋友和昔日伙伴们双手向他致意。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər] [ɑːn] [hænd] ;

It	seemed	as	if	all	the	young	people	of	the	town	were	on	hand	;
它	似乎	作为	如果全部		这	年轻的	人们	的	这	镇	是	在	手	;

镇上所有的年轻人似乎都到场了；

[skaʊts] [wɜːr; wər] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn] ['evɪdəns] ,

scouts	were	conspicuously	in	evidence	,
侦察兵	是	显眼地	在	证据	,

侦察兵的身影十分显眼。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ['mɪstər] . ['elzwə:θ] ['hʌsəld] ['dʒi:niəli] [ə'baʊt] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]

and	among	them	all	Mr	.	Ellsworth	hustled	genially	about	attending	to	a
和	之中	他们	全部	先生	.	埃尔斯沃思	匆忙	和蔼地	关于	参加	到	一个

['hʌndrəd] [ænd; ənd] [wʌn] ['du:tiz] .

hundred	and	one	duties	.
百	和	一	职责	.

其中，埃尔斯沃思先生热情洋溢地忙碌着，处理着一百零一项事务。

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [sed] ['rɑ:skoʊ] ; " [teɪk] [ðæt] [si:t] .

"	There	you	are	,	"	said	Roscoe	;	"	take	that	seat	.
"	那里	你	是	,	"	说	罗斯科	;	"	拿	那	座位	.

“好了，”罗斯科说，“坐下吧。”

[ri'maindz] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['mi:tɪŋ] [ɑ:n][dʒu:n] [fɪfθ] [læst] [wen] [aɪ] ['wɔznt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [ænd; ənd]

Reminds	you	of	that	meeting	on	June	fifth	last	when	I	wasn't	with	you	—	and
提醒	你	的	那	会议	在	六月	第五	最后的什么时候		我	不是	和	你	—	和

[sleid] ['dɪdnt] show208

Slade	didn't	show208
斯莱德	没有	show208

这让我想起了去年6月5日的那次会议，当时我不在你身边——而且斯莱德也没来。208

[ʌp] ['i:ðər] .

up	either	.
向上	任何一个	.

向上或向下。

[naʊ] , [dəunt] [fər'get] [tu:; tə][klæp] [wen] [aɪ][stænd] [ʌp] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

Now	,	don't	forget	to	clap	when	I	stand	up	,	will	you	?
现在	,	不	忘记	到	拍	什么时候	我	站立	向上	,	将要	你	?

现在，当我站起来的时候，别忘了鼓掌哦?

" [hi:; hi] [swʌŋ] [ʌp] ['ɑ:ntə][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,

"	He	swung	up	onto	the	platform	,
"	他	摇摆	向上	到	这	平台	,

他荡上了平台，

[wer] [rɔi] [ænd; ənd] [pi:] - [wi:] [ænd; ənd][dɑ:k] ['kɑ:rsn] [ænd; ənd] ['kɑ:ni] ['benɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

where	Roy	and	Pee	-	wee	and	Doc	Carson	and	Connie	Bennett	and	the
在哪里	罗伊	和	撒尿	-	哇	和	医生	卡森	和	康妮	贝内特	和	这

[hoʊl] [traɪb] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [fɔksiz] ['klʌstərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

whole	tribe	of	Silver	Foxes	clustered	about	him	,
所有的	部落	的	银	狐狸	聚类	关于	他	,

罗伊、皮威、卡森医生、康妮·贝内特以及所有银狐帮成员都围在他身边。

['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['mɪlətəri] [koʊt] [ænd; ənd] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃer] [hi:; hi][sæt]

helping	him	out	of	his	big	military	coat	and	hovering	about	the	chair	he	sat
帮助	他	出去	的	他的	大的	军队	外套	和	悬停	关于	这	椅子	他	卫星

[ɪn] .

in	.
在	.

她帮他脱下厚重的军大衣，在他坐的椅子旁徘徊。

['i:v(ə)n]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [weɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði][waɪ] . [em] . [si:] . [ə; eɪ] . ,

Even	Dr	.	Wade	,	of	the	Y	.	M	.	C	.	A	.	,
甚至	博士	.	韦德	,	的	这	是	.	M	.	C	.	一个	.	,

甚至连基督教青年会的韦德博士也.....

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [skaʊt] ['kaʊns(ə)l] [rɪ'si:vd] [les] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	the	gentlemen	of	the	Local	Scout	Council	received	less	attention	.
和	这	先生们	的	这	当地的	侦察	理事会	已收到	较少的	注意力	.

而当地童子军理事会的绅士们则较少受到关注。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] ,

As	he	sat	there	waiting	,
作为	他	卫星	那里	等待	,

他坐在那里等待着，

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaʊts] ['noʊtɪst] ([fɔːr; fər] [skaʊts] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] [əb'zɜːrvənt]) [ðæt]

one	or	two	of	the	scouts	noticed	(	for	scouts	are	nothing	if	not	observant	)	that
一	或者	二	的	这	侦察兵	注意到	(	为了	侦察兵	是	没有什么	如果	不是	观察者	)	那

[hiː; hi] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɑːr] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] .

he	craned	his	neck	and	looked	far	back	into	the	lobby	.
他	起重机	他的	脖子	和	看起来	远的	后退	进入	这	大厅	.

一两个侦察兵注意到（侦察兵向来观察敏锐），他伸长脖子，向大厅深处望去。

[ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [twaɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

If	they	thought	twice	about	it	,	however	,	they	probably	attributed	it	to
如果	他们	想法	两次	关于	它	,	然而	,	他们	大概	归因于	它	到

['nɜːrvəsnəs] .

nervousness	.
紧张	.

但如果他们仔细想想，很可能会把这归因于紧张。

[æt; ət] [læst] , ['æftər] [mʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['hændˌklæpɪŋ] , [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] [steɪdʒ] [laɪts] [wɜːr; wər] [dɪmd]

At	last	,	after	much	impatient	handclapping	,	all	except	the	stage	lights	were	dimmed
在	最后的	,	后	很多	不耐烦	鼓掌	,	全部	除了	这	阶段	灯	是	调暗

,

,

,

最后，在一阵急切的掌声之后，除了舞台灯光之外，所有的灯光都暗了下来。

[ænd; ənd] [rɔi] ['noʊtɪst] [ə'gen] [haʊ] [ðə; ði]['soʊldʒər] [piəd] ['sɜːrtʃɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Roy	noticed	again	how	the	soldier	peered	searchingly	into	the	back	of	the
和	罗伊	注意到	再次	如何	这	士兵	窥视	仔细地	进入	这	后退	的	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

罗伊再次注意到，那名士兵正探寻地向大厅后方张望。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['kʌmɪŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Your	mother	and	father	coming	?	"	he	asked	.
"	你的	母亲	和	父亲	未来	?	"	他	问	.

“你父母会来吗？”他问道。

" [ðeɪ] [maɪt] [stroʊl] [ə'raʊnd] . "

"	They	might	stroll	around	.	"
"	他们	可能	漫步	大约	.	"

他们可能会四处闲逛。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['dændi] , " [rɔi] ['wɪspəd] .

"	You	look	dandy	,	"	Roy	whispered	.
"	你	看	花花公子	,	"	罗伊	低声说道	.

“你看起来精神抖擞，”罗伊低声说道。

['rɑːskoʊ] [græbd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] ['plezntli] [ænd; ənd] [wɪŋkt] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] ['slaɪli]

Roscoe	grabbed	him	by	the	neck	pleasantly	and	winked	as	he	reached	slyly
罗斯科	抓住	他	经过	这	脖子	愉快	和	眨眼	作为	他	达到	狡猾地

['oʊvər][ænd; ənd] [pʊld] [piː] - [wiːz] [belt] [æks][frʌm; frəm][ɪts]['mɑːrʃ(ə)l] [ʃiːθ] ,

over	and	pulled	Pee	-	wee's	belt	axe	from	its	martial	sheath	,
超过	和	拉	撒尿	-	尿尿	腰带	斧头	从	它是	武术	鞘	,

罗斯科和蔼地抓住他的脖子，眨了眨眼，狡黠地伸手从皮威的腰带斧鞘中拔出斧头。

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] .

to	the	amusement	of	some	boys	in	the	audience	.
到	这	娱乐	的	一些	男孩们	在	这	观众	.

引得台下一些男孩哈哈大笑。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [ˈlæfɪŋ] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] Germans209

But	it	was	no	matter	for	laughing	,	for	if	the	Germans209
但	它	曾是	不	事情	为了	笑	,	为了	如果	这	Germans209

但这并非值得嘲笑的事，因为如果德国人209

[ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] [laɪnz] [æt; ət] [ˈvɛdʌn] , [seɪ] , [ænd; ənd] [pʊʃ] [θruː] [tuː; tə]

should	break	through	the	French	lines	at	Verdun	,	say	,	and	push	through	to
应该	休息	通过	这	法语	线条	在	凡尔登	,	说	,	和	推	通过	到

[bɔːrˈdoʊ] ,

Bordeaux	,
波尔多	,

例如，应该突破凡尔登的法军防线，一路推进到波尔多。

[ˈkæptʃər] [ɔːl][ðə; ði] [frentʃ] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] , [rʌn] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [blɑːˈkeɪd] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]

capture	all	the	French	transports	,	run	the	British	blockade	and	make	a
捕获	全部	这	法语	运输	,	跑步	这	英国	封锁	和	制作	一个

['sʌd(ə)n] [flæŋk] [muːv] [ə'genst] [brɪdʒbroʊ] ,

sudden	flank	move	against	Bridgeboro	,
突然	侧翼	移动	反对	布里奇伯勒	,

俘获所有法国运输船，突破英国封锁，对布里奇伯勒发动突然侧翼进攻。

[piː] - [wiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [belt] - [æks] [əˈlɔːŋ] .

Pee	-	wee	would	be	very	thankful	that	he	had	his	belt	-	axe	along	.
撒尿	-	哇	会	是	非常	感恩	那	他	有	他的	腰带	-	斧头	沿着	.

皮威一定会非常庆幸自己随身带着腰带斧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [əˈfer] — [ðæt] [ˈmiːtɪŋ] .

It	was	a	great	affair	—	that	meeting	.
它	曾是	一个	伟大的	事务	—	那	会议	.

那次会议真是太棒了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [weɪd] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . ;

Dr	.	Wade	told	of	the	aims	of	the	new	Y	.	M	.	C	.	A	.	;
博士	.	韦德	讲述	的	这	目标	的	这	新的	是	.	M	.	C	.	一个	.	;

韦德博士介绍了新基督教青年会的目标；

[ðə; ði] ['meθədɪst] [skaʊts] - [geɪv] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [poʊl] ['dʒʌmpɪŋ] ;

the	Methodist	Scouts	'	gave	an	exhibition	of	pole	jumping	;
这	卫理公会	童子军	-	给予	一个	展览	的	极	跳	;

卫理公会童子军进行了撑杆跳表演；

[ðə; ði] [elks] ([wʌn] ['membər] [ʃɔːrt]) [geɪv] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][fɜːrst] - [eɪd] ['bændidʒiŋ] ,

the	Elks	(	one	member	short	)	gave	a	demonstration	of	First	-	Aid	bandaging	,
这	麋鹿	(	一	成员	短的	)	给予	一个	示范	的	第一的	-	援助	包扎	,

麋鹿会（少了一名成员）进行了急救包扎演示。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [krɔːs] ['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrdʒəri] ,

and	a	Red	Cross	woman	gave	a	demonstration	of	surgery	,
和	一个	红色的	叉	女士	给予	一个	示范	的	外科手术	,

一位红十字会妇女还进行了外科手术演示。

[fɔːr; fər] ([æz; əz] [rɔi] [sed]) [ʃiː; ʃi] [ɪkˈstræktɪd] [wʌn] [boʊn] [frʌm; frəm]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

for	(	as	Roy	said	)	she	extracted	one	bone	from	everybody	in	the	audience	.
为了	(	作为	罗伊	说	)	她	提取	一	骨	从	大家	在	这	观众	.

（正如罗伊所说）她从观众席上的每个人身上都榨取了一根骨头。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [əˈfer] !

Oh	,	it	was	a	great	affair	!
哦	,	它	曾是	一个	伟大的	事务	!

哦，那真是一场盛事！

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmuːvi] [pleɪ] , [skaʊts] [ɪn] [ˈsɜːrvɪs] ; [ðə; ði] [brɪdʒbroʊ] [kwɑːrˈtet] [sæŋ] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] ;

They	had	a	movie	play	,	Scouts	in	Service	;	the	Bridgeboro	Quartette	sang	Over	There	;
他们	有	一个	电影	玩	,	童子军	在	服务	;	这	布里奇伯勒	四重奏	唱	超过	那里	;

他们放映了电影《童子军服务》；布里奇伯勒四重唱演唱了《在那边》；

[ə; eɪ][ˈriːəl] , [lɪv; laɪv][ˈbeldʒən] [ˌrefjuˈdʒiː][toʊld] [haʊ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] ,

a	real	,	live	Belgian	refugee	told	how	the	gentle	,
一个	真实的	,	居住	比利时人	难民	讲述	如何	这	温和的	,

一位真实的、活生生的比利时难民讲述了这位温柔的……

[kaɪnd] [ˈdʒɜːmənz] [bəːnd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [hoʊm] [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðərz] [ˈɪntuː] [ˈsleɪvəri] .

kind	Germans	burned	his	little	home	and	sent	his	sisters	and	brothers	into	slavery	.
种类	德国人	烧伤	他的	小的	家	和	发送	他的	姐妹	和	兄弟	进入	奴隶制	.

善良的德国人烧毁了他的小房子，并将他的兄弟姐妹送去为奴。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈtrædʒɪk][ˈstɔːri] [freʃ] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [klæp] [ˈvɪgərəsli] [wen] [ˈpraɪvət] [bent] ,

Perhaps	it	was	this	tragic	story	fresh	in	their	minds	which	caused	the	crowd	to	clap	vigorously	when	Private	Bent	,
也许	它	曾是	这	悲惨	故事	新鲜的	在	他们的	思想	哪个	导致	这	人群	到	拍	大力	什么时候	私人的	弯曲	,

或许正是这则悲惨的故事还历历在目，才使得当本特列兵……时，人群爆发出热烈的掌声。

[ˈsekənd] [ˈɪnfəntri] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . , [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈelzwəːθ] [ˈfɪnɪʃt] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stʊd] ,

Second	Infantry	,	U	.	S	.	A	.	,	jumped	to	his	feet	as	Mr	.	Ellsworth	finished	introducing	him	and	stood	,
第二	步兵	,	U	.	S	.	一个	.	,	跳了起来	到	他的	脚	作为	先生	.	埃尔斯沃思	完成的	介绍	他	和	站立	,

美国第二步兵团的士兵在埃尔斯沃思先生介绍完他之后立刻站了起来，并站了起来。

[fiːt] [kloʊz] [təˈgeðər] , [streɪt] [æz; əz][æn; ən] [ˈæroʊ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] ,

feet	close	together	,	straight	as	an	arrow	,	a	little	flush	of	embarrassment	upon	his	handsome	face	,
脚	关闭	一起	,	直的	作为	一个	箭	,	一个	小的	冲洗	的	尴尬	之上	他的	英俊的	脸	,

他双脚并拢，笔直如箭，英俊的脸上泛起一丝尴尬的红晕。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] head210

and	threw	his	head210
和	扔	他的	head210

他把头扔了下去210

[bæk] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrlɑːk] [ʌv; əv][ˈweɪvi] [her] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

back	suddenly	to	get	his	little	forelock	of	wavy	hair	out	of	the	way	.
后退	突然	到	得到	他的	小的	前额	的	波浪状	头发	出去	的	这	方式	.

他突然后退，把额前那撮卷曲的头发拨到一边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [dɪs'kredɪt] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [weɪd] [ɔːr][tuː; tə]['mɪstər] . ['peri] , [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l]

It	is	no	discredit	to	Dr	.	Wade	or	to	Mr	.	Perry	,	of	the	Local
它	是	不	诋毁	到	博士	.	韦德	或者	到	先生	.	佩里	,	的	这	当地的

['kaʊns(ə)l] ,

Council	,
理事会	,

这并非对韦德博士或地方议会的佩里先生的不敬，

[ðæt] ['rɑːskoʊ] [kɔːt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] .

that	Roscoe	caught	the	audience	with	his	first	words	.
那	罗斯科	捕捉	这	观众	和	他的	第一的	字	.

罗斯科用他的第一句话就征服了观众。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [freʃ] , [soʊ] ['bɔɪɪʃli] [ɔːf] - [hænd] — [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	was	so	young	and	fresh	,	so	boyishly	off	-	hand	—	so	different	from	the
他	曾是	所以	年轻的	和	新鲜的	,	所以	男孩气地	离开	-	手	—	所以	不同的	从	这

['ʌðər] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən] .

others	who	had	spoken	.
其他的	WHO	有	说	.

他那么年轻，那么清新，那么孩子气，那么漫不经心——与其他发言的人截然不同。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [streɪt] [jʌŋ] ['fɪgjər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] !

And	then	his	straight	young	figure	and	his	uniform	!
和	然后	他的	直的	年轻的	数字	和	他的	制服	!

然后是他笔直的年轻身影和他的制服！

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [waɪ] [aɪm] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	don't	know	exactly	why	I'm	here	,	"	he	said	;
"	我	不	知道	确切地	为什么	我是	这里	,	"	他	说	;

“我也不知道我为什么会在这里，”他说；

" [aɪ][gɑːt] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪʃt] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː] [wɪʃt] [ɑːn][juː; jʊ] .

"	I	got	this	thing	wished	on	me	and	you've	got	me	wished	on	you	.
"	我	得到	这	事物	希望	在	我	和	你已经	得到	我	希望	在	你	.

“我得到了别人许下的愿望，你也得到了别人许下的愿望。”

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I'm	sorry	for	you	.
我是	对不起	为了	你	.

我为你感到难过。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] [aɪ] [ges] [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] ['eni] ['sɪmpəθi] .

So	far	as	I'm	concerned	I	guess	I	don't	deserve	any	sympathy	.
所以	远的	作为	我是	担心的	我	猜测	我	不	应得	任何	同情	.

就我而言，我想我不值得任何同情。

[aɪ][ræn] [raɪt] ['ɪntuː] ['skaʊtmæstər] ['elzwəːθ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] [['læftər]] [ænd; ənd]

I	ran	right	into	Scoutmaster	Ellsworth	with	my	eyes	wide	open	[	laughter	]	and
我	跑	正确的	进入	童子军领队	埃尔斯沃思	和	我的	眼睛	宽的	打开	[	笑声	]	和

[hiː; hi] [næbd] [ˌem 'iː] .

he	nabbed	me	.
他	被抓获	我	.

我睁大眼睛一头撞上了童子军领队埃尔斯沃思[笑声]，他一把抓住了我。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kept][maɪ]['fɪŋgərz] [krɔːst] [wen] [aɪ][keɪm] [bæk][tuː; tə] [brɪdʒbroʊ] .

I	should	have	kept	my	fingers	crossed	when	I	came	back	to	Bridgeboro	.
我	应该	有	保留	我的	手指	交叉	什么时候	我	来了	后退	到	布里奇伯勒	.

我回到布里奇伯勒的时候就应该祈祷好运。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [fed] [ˌem 'iː][ɑːn] ['ʃʊgər] — — "

He	took	me	to	his	house	and	fed	me	on	sugar	—	—	"
他	采取	我	到	他的	房子	和	美联储	我	在	糖	—	—	"

他把我带回家，给我喂糖吃——”

" [jʊə(r)] ['lʌki] , " [sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] .
" You're lucky , " some one called .
" 你是 幸运的 , " 一些 一 称为 .

“你真幸运，”有人说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː]['æftər] [ðæt] ? "
" And what could I do after that ? "
" 和 什么 可以 我 做 后 那 ? "

“那之后我又能做什么呢？”

" [ɪf] [aɪ]['evər] [get] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
" If I ever get clear of the Boy Scouts , believe me ,
" 如果 我 曾经 得到 清除 的 这 男生 童子军 , 相信 我 ,

“如果我能脱离童子军，相信我，

[aɪl] ['nevər] [get]['tæŋg(ə)ld][ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'gen] .
I'll never get tangled up with them again .
患病的 绝不 得到 纠缠不清 向上 和 他们 再次 .

我以后绝不会再跟他们扯上关系。

[['læftər] .]
[Laughter .]
[笑声 .]

[笑声。]

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [aɪl] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ʌv; əv]
But they tell me I'll see more of them in England and still more of
但 他们 告诉 我 患病的 看 更多的 的 他们 在 英格兰 和 仍然 更多的 的
[ðem; ðəm][ɪn] [fræns] — [soʊ][aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
them in France — so I guess there's no hope of getting away from them .
他们 在 法国 — 所以 我 猜测 有 不 希望 的 获得 离开 从 他们 .

但他们告诉我，我在英国会看到更多这样的人，在法国会看到更多这样的人——所以我想我是没有希望摆脱他们了。

[['læftər] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] .]
[Laughter and applause .]
[笑声 和 掌声 .]

[笑声和掌声]

" [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [kiːps] [ʌp] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt] a211
" If this thing keeps up we'll have to start a211
" 如果 这 事物 保持 向上 出色地 有 到 开始 a211

“如果这种情况持续下去，我们就不得不启动a211了。”

[kæm'peɪn] [tuː; tə][swɑːt][ðə; ði] [skaʊt] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt]
campaign to swat the scout , and see if we can't exterminate them in that
活动 到 扑打 这 侦察 , 和 看 如果 我们 不能 殄 他们 在 那
[wei] .
way .
方式 .

发起一场打击侦察兵的运动，看看我们能否用这种方法将他们彻底消灭。

[[ʌp'rɔːriəs] [ʃaʊts] [frʌm; frəm] [piː] - [wiː] .]
[Uproarious shouts from Pee - wee .]
[哄然 喊叫 从 撒尿 - 哇 .]

[皮威发出哄堂大笑。]

" [bʌt; bət] ,
" But ,
" 但 ,

“但，

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [skaʊts] — [nɑ:t] [ðæt] [skaʊts] [ɑ:nt] ['dʒent(ə)lmən] [['læftər]]

ladies	and	gentlemen	and	scouts	—	not	that	scouts	aren't	gentlemen	[	laughter	]
女士们	和	先生们	和	侦察兵	—	不是	那	侦察兵	不是	先生们	[	笑声	]

— [aɪ][daʊnt] [θɪŋk] ['soʊldʒərz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['spi:tʃɪz] .

—	I	don't	think	soldiers	ought	to	be	expected	to	make	speeches	.
—	我	不	思考	士兵	应该	到	是	预期的	到	制作	演讲	.

女士们、先生们，还有各位童子军——当然，童子军也是绅士[笑声]——我认为不应该要求士兵发表演讲。

['ækʃnz] [spi:k] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [wɜ:rdz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kaɪzər] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] — — [[pi:] - [wi:]

Actions	speak	louder	than	words	,	as	the	Kaiser	will	find	out	—	—	[	Pee	-	wee
行动	说话	更大声	比	字	,	作为	这	凯撒	将要	寻找	出去	—	—	[	撒尿	-	哇

[wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .]

was	restrained	with	difficulty	.	]
曾是	克制	和	困难	.	]

行动胜于雄辩，德皇很快就会明白这一点——【皮威被费了好大劲才制服。】

[soʊ][aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [hɪr] ['tɔ:kɪŋ] .

So	I'm	just	going	to	do	something	instead	of	standing	here	talking	.
所以	我是	只是	去	到	做	某物	反而	的	常设	这里	说	.

所以，我决定做点什么，而不是站在这里空谈。

['skaʊtmæstər] ['elzwə:θ] [sed] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][pʊt] ['plenti] [ʌv; əv][pep]['ɪntu:][maɪ]['lɪt(ə)l] [pər'fɔ:rməns]

Scoutmaster	Ellsworth	said	for	me	to	put	plenty	of	pep	into	my	little	performance
童子军领队	埃尔斯沃思	说	为了	我	到	放	很多	的	活力	进入	我的	小的	表现

.

:

.

童子军领队埃尔斯沃思告诉我，要在我的小表演中充满活力。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][sʌm; səm] [tə'bæskoʊ] [sɔ:s] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [[pi:] - [wi:] [ə'gen]]

And	I'm	going	to	put	some	tabasco	sauce	in	it	[	Pee	-	wee	again	]
和	我是	去	到	放	一些	塔巴斯科辣椒酱	酱	在	它	[	撒尿	-	哇	再次	]

我还要往里面加点塔巴斯科辣椒酱。[皮威又来了]

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hoʊld][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

and	I	hope	it	will	hold	him	for	a	while	.
和	我	希望	它	将要	抓住	他	为了	一个	尽管	.

我希望它能让他待上一段时间。

" [hi:; hi] [ˌɪntrə'du:st] [ˌem 'i:][æz; əz][æn; ən] [ɪn'lɪstɪd] ['soʊldʒər] .

"	He	introduced	me	as	an	enlisted	soldier	.
"	他	介绍	我	作为	一个	入伍	士兵	.

他介绍我时说我是一名入伍士兵。

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][læst] [tu:] [deɪz] , ['hi:z] [kɔ:ld]

Two	thousand	eight	hundred	and	fifty	-	seven	times	in	the	last	two	days	,	he's	called
二	千	八	百	和	五十	-	七	时代	在	这	最后的	二	天	,	他是	称为

[ˌem 'i:] [ðæt] .

me	that	.
我	那	.

在过去的两天里，他这样叫了我两千八百五十七次。

[its] [ə; eɪ] [beɪs] ['laɪb(ə)l] !

It's	a	base	libel	!
它是	一个	根据	诽谤	!

这是诽谤！

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'lɪst] ; [aɪ][wʌz; wəz] [drɑ:ftid] .

I	didn't	enlist	;	I	was	drafted	.
我	没有	入伍	;	我	曾是	起草	.

我不是自愿参军的，我是被征召入伍的。

[['læftər] .]
[Laughter .]
[笑声 .]

[笑声。]

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['siːkrət] .
" And now I'm going to let you into a secret .
" 和 现在 我是 去 到 让 你 进入 一个 秘密 .

“现在我要告诉你一个秘密。”

[bɪ'fɔːr] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [deɪ] [aɪ] [felt] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [felt] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] —
Before Registration Day I felt pretty much as I felt about coming here to - night —
前 登记 天 我 毛毡 漂亮的 很多 作为 我 毛毡 关于 未来 这里 到 - 夜晚 —
[aɪ] [hæd; həd] [koʊld] [fiːt] .
I had cold feet .
我 有 寒冷的 脚 .

在注册日之前，我的感觉和今晚来这里时的感觉差不多——我忐忑不安。

[aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [ðə; ði] [wʌn] [θɔːt] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['spiːkɪŋ] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] ,
I have only the one thought now , " he added , speaking more earnestly ,
我 有 仅有的 这 一 想法 现在 , " 他 额外 , 请讲 更多的 切实 ,

“我现在只有一个想法，”他语气更加认真地补充道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [get] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [get] [wʌn] [gʊd] [wæk] [æt; ət] [ðæt] [kruː] [ʌv; əv]
" and that is to get over there and get one good whack at that crew of
" 和 那 是 到 得到 超过 那里 和 得到 一 好的 猛击 在 那 全体人员 的
['bændits] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] !
bandits and murderers !
强盗 和 杀人犯 !

“那就是赶到那里，狠狠揍那群强盗和杀人犯一顿！”

[[laʊd] ['tʃɪrɪŋ] .]
[Loud cheering .]
[大声 欢呼 .]

[热烈欢呼声]

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [deɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [skerd] — just212
" But before Registration Day I was scared — just212
" 但 前 登记 天 我 曾是 害怕的 — just212

“但在报名日之前，我很害怕——只有212

[pleɪn] [skerd] .
plain scared .
清楚的 害怕的 .

吓坏了。

[juː; jʊ] [suːn] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrm] .
You soon get rid of that when you get into the uniform .
你 很快 得到 摆脱 的 那 什么时候 你 得到 进入 这 制服 .

穿上制服后，你很快就会摆脱这种想法。

[[ə'plɔːz] .]
[Applause .]
[掌声 .]

[掌声。]

[wel] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [ræn] [ə'weɪ] .
Well , I'm ashamed to say it , but I ran away .
出色地 , 我是 羞愧 到 说 它 , 但 我 跑 离开 .

说实话，我很惭愧，但我逃跑了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kreɪzi]['noʊʃ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	a	crazy	notion	I	could	get	away	with	it	.
我	有	一个	疯狂的	概念	我	可以	得到	离开	和	它	.

我当时异想天开，觉得我可以蒙混过关。

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [nɪr] [ðæt] [bɪg] [skaʊt] [kæmp] .

I	went	up	to	a	lonely	place	on	a	mountain	near	that	big	scout	camp	.
我	去	向上	到	一个	孤独	地方	在	一个	山	靠近	那	大的	侦察	营	.

我去了附近那座大型童子军营地附近的一座山上一个偏僻的地方。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][pɪn][drɑːp][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [naʊ] .

"	You	could	have	heard	a	pin	drop	in	the	hall	now	.
"	你	可以	有	听到	一个	别针	降低	在	这	大厅	现在	.

“现在大厅里静得连一根针掉在地上都能听见。”

" [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɛloʊz] — [ðiːz] [skaʊts] — [sə'spektɪd] [wer] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn]

"	And	one	of	these	fellows	—	these	scouts	—	suspected	where	I	had	gone
"	和	一	的	这些	伙伴们	—	这些	侦察兵	—	怀疑	在哪里	我	有	已消失

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ðer; ðər]['æftər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] .

and	came	up	there	after	me	and	brought	me	to	my	senses	.
和	来了	向上	那里	后	我	和	带来	我	到	我的	感官	.

“其中一个家伙——这些侦察兵——怀疑我去了哪里，就追了上来，把我拉了回来。”

" ['rɑskoʊz] [vɔɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['grædʒuəli] ['loʊər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] ['hezəˌteɪtɪŋli] [naʊ] ,

"	Roscoe's	voice	had	grown	gradually	lower	,	and	he	spoke	hesitatingly	now	,
"	罗斯科的	嗓音	有	生长	逐步地	降低	,	和	他	辐	犹豫地	现在	,

罗斯科的声音渐渐低了下来，说话也变得犹豫起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] ['evri] [wɜːrd][wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] .

but	the	silence	was	so	intense	that	every	word	was	audible	.
但	这	沉默	曾是	所以	激烈的	那	每一个	单词	曾是	可听见的	.

但寂静如此浓重，以至于每个字都清晰可闻。

" [hiː; hi] [pɔːnd] [ə; eɪ][goʊld]['med(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ðer; ðər][ænd; ənd][hiː; hi]

"	He	pawned	a	gold	medal	he	had	to	pay	his	way	up	there	and	he
"	他	典当	一个	金子	勋章	他	有	到	支付	他的	方式	向上	那里	和	他

[meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [bæk] [hɪr] .

made	me	come	back	here	.
制成	我	来	后退	这里	.

“他为了上去，典当了一枚金牌，结果却让我回到了这里。”

[hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['ræli] .

He	missed	his	part	in	the	big	rally	.
他	错过	他的	部分	在	这	大的	集会	.

他错过了参加大型集会的机会。

[hiː; hi] ['kudnt] [kʌm] [bæk] [hɪm'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːd] [hɜːrt][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] . — [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː]

He	couldn't	come	back	himself	because	he'd	hurt	his	ankle	.	—	He	made	me
他	不能	来	后退	他自己	因为	他会	伤害	他的	踝	.	—	他	制成	我

[kʌm] [bæk] [hɪr] [wer] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] — [tuː; tə]['redʒɪstər] !

come	back	here	where	I	belonged	—	to	register	!
来	后退	这里	在哪里	我	属于	—	到	登记	!

他自己回不来了，因为他扭伤了脚踝。——他让我回到我该来的地方——登记！

" [ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] — — [noʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪl] [riːd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['letər] !

"	And	then	when	he	found	—	—	No	,	wait	a	minute	,	I'll	read	you	the	letter	!
"	和	然后	什么时候	他	成立	—	—	不	,	等待	一个	分钟	,	患病的	读	你	这	信	!

“然后当他发现——不，等一下，我来读给你听！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][faɪn] ['frenzi][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm][ə'gen] [naʊ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

"	He	was	in	a	fine	frenzy	of	enthusiasm	again	now	that	he	had	finished
"	他	曾是	在	一个	美好的	狂热	的	热情	再次	现在	那	他	有	完成的

[ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['ʃeɪmfl] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] .

the	recital	of	his	own	shameful	part	in	the	affair	.
这	独奏会	的	他的	自己的	可耻	部分	在	这	事务	.

“他讲述完自己在这件事中可耻的角色后，又一次陷入了极度的兴奋之中。”

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] ['tɑːmz] ['letər] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [riːd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — and213

He	took	out	Tom's	letter	and	read	it	—	read	every	word	of	it	—	and213
他	采取	出去	汤姆的	信	和	读	它	—	读	每一个	单词	的	它	—	and213

他拿出汤姆的信，读了起来——逐字逐句地读了起来——然后213

['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] :

finished	it	with	his	cheeks	flushed	and	his	voice	ringing	:
完成的	它	和	他的	脸颊	酡	和	他的	嗓音	铃声	:

他脸颊通红，声音洪亮地讲完了这句话：

" . . . [soʊ][aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][help][ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [maɪ][wɜːrd]

"	.	.	.	so	I'm	going	away	to	help	in	a	way	I	can	do	without	breaking	my	word
"	.	.	.	所以	我是	去	离开	到	帮助	在	一个	方式	我	能	做	没有	打破	我的	单词

[tuː; tə] ['enibɑːdi] .

to	anybody	.
到	任何人	.

“.....所以我要离开去尽我所能地提供帮助，同时又不违背我对任何人的承诺。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [ker] [moʊst][ə'baʊt][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][gɑːt] ['redʒɪstərd] .

The	thing	I	care	most	about	is	that	you	got	registered	.
这	事物	我	关心	最多	关于	是	那	你	得到	挂号的	.

我最关心的是你已经注册了。

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə] [ðæt] [aɪm][glæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] " — ['rɑːskoʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

And	next	to	that	I'm	glad	because	I	like	you	"	—	Roscoe	shook	his	head
和	下一个	到	那	我是	高兴的	因为	我	喜欢	你	"	—	罗斯科	摇晃	他的	头

['heɪstɪli] [ænd; ənd] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

hastily	and	stopped	for	a	second	to	control	his	voice	—	"	because
草草	和	停止	为了	一个	第二	到	控制	他的	嗓音	—	"	因为

“而且，我很高兴，因为我喜欢你。”——罗斯科急忙摇了摇头，停顿了一下，努力控制自己的声音——“因为.....”

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ]

I	like	you
我	喜欢	你

我喜欢你

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] — ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — — "

and	I	always	did	—	even	when	you	made	fun	of	me	—	—	"
和	我	总是	做过	—	甚至	什么时候	你	制成	乐趣	的	我	—	—	"

我一直都这么做——即使你嘲笑我——”

" [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ,

"	What	he	liked	me	for	,
"	什么	他	喜欢	我	为了	,

他喜欢我的原因，

[aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [tɑːm] [sleid] [ɪz] — — "

I'm	hanged	if	I	know	—	but	that's	the	kind	of	a	fellow	Tom	Slade	is	—	—	"
我是	绞刑	如果	我	知道	—	但	那就是	这	种类	的	一个	同伴	汤姆	斯莱德	是	—	—	"

如果我知道的话，我就死定了——但汤姆·斯莱德就是这样的人——”

" [wət'evər] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

"	Whatever	became	of	him	?
"	任何	成为	的	他	?

他后来怎么样了？

" [sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ['wɪspəd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .
" some one on the platform whispered to some one else .
" 一些 一 在 这 平台 低声说道 到 一些 一 别的 .

“站台上有人低声跟另一个人说了些什么。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
There was a slight sound back in the lobby of the hall .
那里 曾是 一个 轻微 声音 后退 在 这 大厅 的 这 大厅 .

大厅里传来一阵轻微的响声。

" ['sʌmbɑːdi] [daʊn] [ðer; ðər] [hed] [hɪm; ɪm][ɔːf] ; [dəunt][let][hɪm; ɪm][get] [ə'weɪ] !
" Somebody down there head him off ; don't let him get away !
" 某人 向下 那里 头 他 离开 ; 不 让 他 得到 离开 !

“下面有人拦住他；别让他跑了！”

" [kɔːld] ['rɑːskoʊ] , ['stepɪŋ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
" called Roscoe , stepping right to the front of the platform .
" 称为 罗斯科 , 步进 正确的 到 这 正面 的 这 平台 .

“罗斯科喊道，径直走到站台最前面。”

" [stɑːrt][hɪm; ɪm] [daʊn] [hɪr] !
" Start him down here !
" 开始 他 向下 这里 !

“把他从这里开始！”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [ə'weɪ] , [dɪd][hiː; hi] ?
He didn't get away , did he ?
他 没有 得到 离开 , 做过 他 ?

他没能逃脱，对吧?

" [rɔi] ['bleɪkli] , ['vɔːltɪŋ] ['oʊvər] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tʃerz] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ɪn] [θriː]
" Roy Blakeley , vaulting over two rows of chairs , was in the aisle in three
" 罗伊 布莱克利 , 拱形 超过 二 行 的 椅子 , 曾是 在 这 走道 在 三
['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
seconds .
秒 .

“罗伊·布莱克利跳过两排椅子，三秒钟就到了过道里。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] . -
Everybody turned and looked toward the back of the hall . 214 -
大家 转向 和 看起来 朝向 这 后退 的 这 大厅 . -

所有人都转过身，看向大厅后方。214

[sʌm; səm] [stʊd] , ['pɪrɪŋ] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] ['lɑːbi] , [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skʌf(ə)l] [siːmd]
Some stood , peering cautiously into the dim lobby , where a little scuffle seemed
一些 站立 , 窥视 谨慎地 进入 这 暗淡 大厅 , 在哪里 一个 小的 扭打 似乎
[tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn] .
to be going on .
到 是 去 在 .

有些人站在那里，小心翼翼地向昏暗的大厅里张望，那里似乎正在发生一场小冲突。

[ðen] ['rɑːskoʊ] [hɪm'self] [liːpt] [streɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɔrkəstrəz] [speɪs] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði]
Then Roscoe himself leaped straight over the orchestra's space and started up the
然后 罗斯科 他自己 跳跃 直的 超过 这 管弦乐队 空间 和 开始 向上 这
[aɪl] .
aisle .
走道 .

然后罗斯科本人直接跳过了乐池，沿着过道向前走去。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['niːdɪd] .
But he was not needed .
但 他 曾是 不是 需要 .

但他并不需要。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['elzwəːθ] [hɪm'self] [hæd; həd] [kɔːt] [tɑːm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , ['θrʌstɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt]

For	Mr	.	Ellsworth	himself	had	caught	Tom	by	the	collar	,	thrusting	him	out
为了	先生	.	埃尔斯沃思	他自己	有	捕捉	汤姆	经过	这	衣领	,	推进	他	出去

['ɪntuː][ðə; ði] [aɪl] ,

into	the	aisle	,
进入	这	走道	,

因为埃尔斯沃思先生亲自抓住了汤姆的衣领，把他推到了过道里。

[wer] [rɔi] [klʌtʃt] [eɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

where	Roy	clutched	aim	by	the	arm	.
在哪里	罗伊	紧握	目的	经过	这	手臂	.

罗伊紧紧抓住瞄准器的手臂。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ;

And	then	the	crowd	saw	him	;
和	然后	这	人群	锯	他	;

然后人群看到了他；

[sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli][ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [stɪl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ]

saw	him	standing	shamefacedly	there	as	if	still	inclined	to	break	away
锯	他	常设	羞愧地	那里	作为	如果	仍然	倾斜	到	休息	离开

[ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

and	run	for	it	;
和	跑步	为了	它	;

看到他羞愧地站在那里，好像仍然想要挣脱逃跑似的；

[hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ,

his	head	hanging	down	,
他的	头	绞刑	向下	,

他低着头，

[hɪz; ɪz][bɪg][hænd] ['muːvɪŋ] ['nɜːrvəsli] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [bʊk] - [stræp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][belt]

his	big	hand	moving	nervously	on	the	old	book	-	strap	which	he	wore	for	a	belt
他的	大的	手	移动	紧张地	在	这	老的	书	-	带子	哪个	他	穿着	为了	一个	腰带

.

:
.

他那只大手不安地摆弄着他当腰带用的旧书带。

[ðə; ði] ['nektaɪ] , [wɪtʃ] [prɪ'zuːməbli] ['mɪsɪz] . [oʊ'kɑːnɚ] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'raɪ]

The	necktie	,	which	presumably	Mrs	.	O'Connor	had	furnished	him	,	was	all	awry
这	领带	,	哪个	想必	太太	.	奥康纳	有	提供	他	,	曾是	全部	错误

,

’
,

那条领带歪歪扭扭的，想必是奥康纳太太给他的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hæf] [laɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [tuː] , [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] [kloʊðz] [wɜːr; wər]['feɪdɪd]

and	in	the	half	light	they	could	see	,	too	,	that	his	old	clothes	were	faded
和	在	这	一半	光	他们	可以	看	,	也	,	那	他的	老的	衣服	是	褪色

[ænd; ənd][tɔːrn] .

and	torn	.
和	撕裂	.

在昏暗的光线下，他们还能看到他那件旧衣服已经褪色破烂了。

[hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] — ['iːv(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] .

He	seemed	quite	indifferent	to	everybody	and	everything	—	even	to	Mr	.
他	似乎	相当	冷漠	到	大家	和	一切	—	甚至	到	先生	.

['elzwəːθ] — [ðoʊ] [hiː; hi] [smaɪld] ['nɜːrvəsli] [æt; ət]['rɑːskoʊ] .

Ellsworth	—	though	he	smiled	nervously	at	Roscoe	.
埃尔斯沃思	—	尽管	他	微笑	紧张地	在	罗斯科	.

他似乎对所有人、所有事都漠不关心——甚至对埃尔斯沃思先生也是如此——尽管他对罗斯科露出了紧张的微笑。

[bʌt; bət] [rɔi] ['bleɪkli] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

But	Roy	Blakeley	,	clinging	to	his	arm	,
但	罗伊	布莱克利	,	依恋	到	他的	手臂	,

但罗伊·布莱克利紧紧抓住他的胳膊，

[kʊd; kəd] [fiːl] [wʌt] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [fiːl] [ɔːr] [siː] — ['tɑːmz][hænd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪst] [laɪk]

could	feel	what	no	one	else	could	feel	or	see	—	Tom's	hand	pressing	his	wrist	like
可以	感觉	什么	不	一	别的	可以	感觉	或者	看	—	汤姆的	手	紧迫	他的	手腕	喜欢

[ə; eɪ] ['waɪərləs] ['sɪgnəl] ,

a	wireless	signal	,
一个	无线的	信号	,

他能感觉到别人感觉不到或看不到的东西——汤姆的手像无线信号一样按压着他的手腕。

[ænd; ənd] [rɔi] , [laɪk] [ðə; ði] ['bʊli] [skaʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][koʊd] , [tʊk] [ðə; ði]

and	Roy	,	like	the	bully	scout	he	was	,	understood	the	code	,	took	the
和	罗伊	,	喜欢	这	欺负	侦察	他	曾是	,	理解	这	代码	,	采取	这

['mesɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] . -

message	,	and	was	silent	.	215
信息	,	和	曾是	沉默的	.	-

而罗伊，就像他一贯的那种欺凌弱小的童子军一样，明白了其中的规矩，领会了其中的含义，保持了沉默。215

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXVII
章	xxvii

第二十七章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl]

THE	END	OF	THE	TRAIL
这	结尾	的	这	踪迹

旅程的终点

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['miːtɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] !

Yes	,	that	was	a	great	meeting	—	it	was	a	peach	of	a	meeting	!
是的	,	那	曾是	一个	伟大的	会议	—	它	曾是	一个	桃	的	一个	会议	!

是的，那是一次非常棒的会议——简直是一次完美的会议！

" [juː; jʊ] [broʊk] [jʊr; jər][wɜːrd] , " [əˈkjuːzd] [tɑːm] , [æz; əz]['rɑːskoʊ] ['elbəud] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] .

"	You	broke	your	word	,	"	accused	Tom	,	as	Roscoe	elbowed	his	way	in	.
"	你	打破	你的	单词	,	"	被告	汤姆	,	作为	罗斯科	肘击	他的	方式	在	.

“你食言了，”汤姆指责道，罗斯科用胳膊肘挤了进来。

" [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

"	I	did	nothing	of	the	kind	.
"	我	做过	没有什么	的	这	种类	.

“我根本没做过那种事。”

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [trʌst] [ə; eɪ]['soʊldʒɚz] ['ɑːnər] .

I	asked	you	to	trust	a	soldier's	honor	.
我	问	你	到	相信	一个	士兵的	荣誉	.

我请求你们相信军人的荣誉。

[juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] ['ɑːnər] [naʊ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] [bɪˈfɔːr] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

You	know	more	about	a	soldier's	honor	now	than	you	did	before	,	don't	you	?	"
你	知道	更多的	关于	一个	士兵的	荣誉	现在	比	你	做过	前	,	不	你	?	"

你现在比以前更了解军人的荣誉了，对吧?

" [gʊd] - [naɪt] ! " [læft] [rɔi] .

"	Good	-	night	!	"	laughed	Roy	.
"	好的	-	夜晚	!	"	笑了	罗伊	.

“晚安！”罗伊笑着说。

" [noʊ] [mɔːr] ['soʊldʒɚz] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	No	more	soldier's	honor	for	you	!
"	不	更多的	士兵的	荣誉	为了	你	!

“你再也没有军人的荣誉可言了！”

[heɪ] , [toʊ'mɑːsoʊ] ?

Hey	,	Tomasso	?
嘿	,	托马索	?

嘿，托马索?

[juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You've	had	enough	of	it	.
你已经	有	足够的	的	它	.

你已经受够了。

" [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Indeed	he	had	had	altogether	too	much	of	it	.
"	的确	他	有	有	共	也	很多	的	它	.

“事实上，他确实摄入了太多。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [pæst] [æz; əz][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

But	his	embarrassment	passed	as	the	bulk	of	the	crowd	,
但	他的	尴尬	通过了	作为	这	大部分	的	这	人群	,

但他的尴尬并没有引起大多数人的注意。

[nɑːt] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] [sər'praɪzɪŋ] [tɜːrn][ʌv; əv] [ə'ferz] , [tʊk] [ɪts] [weɪ] ['hoʊmwərd] ,

not	involved	in	this	surprising	turn	of	affairs	,	took	its	way	homeward	,
不是	涉及	在	这	奇怪	转动	的	事务	,	采取	它是	方式	回家	,

没有卷入这件令人意外的事情，它继续返程了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [skaʊts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

leaving	the	scouts	and	a	few	others	in	the	hall	.
离开	这	侦察兵	和	一个	很少	其他的	在	这	大厅	.

留下童子军和其他几个人在大厅里。

[ænd; ənd] [suːn] [θɪŋz] [wɜːrkt] [ə'raʊnd] [soʊ] [ðæt] ['rɑːskoʊ] [sɔː] [tɑːm] [ə'loʊn] .

And	soon	things	worked	around	so	that	Roscoe	saw	Tom	alone	.
和	很快	事物	工作	大约	所以	那	罗斯科	锯	汤姆	独自的	.

很快事情就有了转机，罗斯科终于有机会单独见到汤姆了。

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'loʊn] , ['iːðər] , [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] ['ɛlɪsən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Not	altogether	alone	,	either	,	for	Margaret	Ellison	was	with	him	.
不是	共	独自的	,	任何一个	,	为了	玛格丽特	埃里森	曾是	和	他	.

他并非完全孤身一人，因为玛格丽特·埃里森陪伴在他身边。

[haʊ] [rɔi] [ænd; ənd] [piː] - [wiː] ['tʃænst] [tuː; tə] [mɪs] [ðɪs] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . -

How	Roy	and	Pee	-	wee	chanced	to	miss	this	I	do	not	know	.	216
如何	罗伊	和	撒尿	-	哇	偶然	到	错过	这	我	做	不是	知道	.	-

我不知道罗伊和皮威是怎么错过这件事的。216

[ðə; ði][gɜːrl] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] ,

The	girl	said	very	little	,	but	stared	at	him	until	at	last	he	said	,
这	女孩	说	非常	小的	,	但	凝视	在	他	直到	在	最后的	他	说	,

女孩很少说话，只是盯着他看，直到他最后开口说道：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [skɑːr] ?

"	Are	you	looking	at	that	scar	?
"	是	你	寻找	在	那	瘢痕	?

你在看那道疤痕吗?

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [lʊk] [gʊd] , [bʌt; bət] ['itl] [goʊ] [ə'weɪ] , [aɪ] [ges] . "

It	don't	look	good	,	but	it'll	go	away	,	I	guess	.	"
它	不	看	好的	,	但	它将	去	离开	,	我	猜测	.	"

情况不太乐观，但我想应该会好起来的。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?
" How did you get it ?
" 如何 做过 你 得到 它 ?

你是怎么得到的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] , " [sed] ['rɑːskoʊ] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dʌmpt] ['ɪntuː]
" He gave his place to another man , " said Roscoe , " and was dumped into
" 他 给予 他的 地方 到 其他 男人 , " 说 罗斯科 , " 和 曾是 丢弃 进入
[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ə'loʊn] . "
the ocean alone . "
这 海洋 独自的 . "

“他把自己的位置让给了另一个人,”罗斯科说，“然后独自一人被扔进了大海。”

" [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [wʊd] ['bæŋd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , " [sed] [tɑːm] ['sɪmpli] .
" A chunk of wood banged me in the forehead , " said Tom simply .
" 一个 块 的 木头 砰的一声 我 在 这 前额 , " 说 汤姆 简单地 .

“一块木头砸到了我的额头,”汤姆简单地说。

" [tɑːm] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] , " [sed] ['rɑːskoʊ] ,
" Tom , I want you to do me a favor , " said Roscoe ,
" 汤姆 , 我 想 你 到 做 我 一个 偏爱 , " 说 罗斯科 ,

“汤姆，我想请你帮个忙,”罗斯科说。

[waɪl] ['mɑːrgrət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
while Margaret continued to gaze at him .
尽管 玛格丽特 持续 到 目光 在 他 .

玛格丽特继续凝视着他。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['terəbli] [ˌɪmpə'laɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] ,
" It's a terribly impolite thing to suggest ,
" 它是 一个 可怕 不礼貌 事物 到 建议 ,

“这样建议非常不礼貌。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juːd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər][tuː; tə] [iːst] [brɪdʒbroʊ] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] ,
but if you'd be willing to walk over to East Bridgeboro with Margaret ,
但 如果 你会 是 愿意的 到 走 超过 到 东方 布里奇伯勒 和 玛格丽特 ,

但如果你愿意和玛格丽特一起走到东布里奇伯勒，

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [get] [maɪ] [θɪŋz] [tə'geðər] .
I could go home and get my things together .
我 可以 去 家 和 得到 我的 事物 一起 .

我可以回家收拾东西。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪl] [mɪs] [ðə; ði]['oʊnli] [treɪn] .
I'm afraid I'll miss the only train .
我是 害怕的 患病的 错过 这 仅有的 火车 .

我恐怕会错过唯一一班火车。

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ['æftərwərd] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
You come to my house afterward and go to the train with me .
你 来 到 我的 房子 之后 和 去 到 这 火车 和 我 .

之后你到我家来，然后和我一起去火车站。

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [duː][juː; jʊ] , [mɑːrdʒ] ?
You don't mind , do you , Marge ?
你 不 头脑 , 做 你 , 玛吉 ?

玛吉，你不介意吧?

['hiːl] [prə'tekt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪənz][ænd; ənd]['taɪgɚz] .

He'll	protect	you	from	the	lions	and	tigers	.
地狱	保护	你	从	这	狮子	和	老虎	.

他会保护你免受狮子和老虎的伤害。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi]['maɪndɪd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	she	minded	she	didn't	show	it	.
" 如果	她	有思想	她	没有	展示	它	.	

“如果她介意的话，她也没有表现出来。”

" [aɪ] — [eint] [drest] [ʌp] , " [sed] [tɑːm] ['ɔːkwərdli] .

"	I	—	ain't	dressed	up	,	"	said	Tom	awkwardly	.
" 我	—	不是	穿着	向上	,	"	说	汤姆	尴尬地	.	

“我……没穿衣服，”汤姆尴尬地说。

" [aɪm][soʊ][glæd][ʌv; əv] [ðæt] !

"	I'm	so	glad	of	that	!
" 我是	所以	高兴的	的	那	!	

我太高兴了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
" 她	说	.	

她说。

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] ['eniwer] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,

Never	in	his	life	had	he	walked	with	a	girl	anywhere	near	his	own	age	,
绝不	在	他的	生活	有	他	步行	和	一个	女孩	任何地方	靠近	他的	自己的	年龄	,

他这辈子从未和年龄相仿的女孩一起走过路。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðæt] ['geɪlə; 'gælə] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	felt	just	as	he	had	felt	that	gala	day	when	he	had
和	他	毛毡	只是	作为	他	有	毛毡	那	节日	天	什么时候	他	有

[tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn]['temp(ə)l][kæmp] ['ɑːfɪs] .

chatted	with	her	in	Temple	Camp	office	.
聊天	和	她	在	寺庙	营	办公室	.

他的感觉和那天在圣殿营地办公室和她聊天时的感觉一模一样。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] was217

And	because	he	was217
和	因为	他	was217

因为他当时217岁

['flʌstərd] [ænd; ənd] [nuː] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [seɪ] ,

flustered	and	knew	of	nothing	in	particular	to	say	,
慌乱	和	知道	的	没有什么	在	特别的	到	说	,

他慌乱不已，一时不知该说些什么。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðen] — [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['rɑːskoʊ] ,

he	repeated	just	what	he	had	said	then	—	that	he	could	see	she	liked	Roscoe	,
他	重复	只是	什么	他	有	说	然后	—	那	他	可以	看	她	喜欢	罗斯科	,

他重复了一遍他当时说过的话——他看得出来她喜欢罗斯科。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bleɪm] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər]['rɑːskoʊ][wʌz; wəz] " [soʊ] [gʊd] -

and	he	added	that	he	didn't	blame	her	,	for	Roscoe	was	"	so	good	-
和	他	额外	那	他	没有	责备	她	,	为了	罗斯科	曾是	"	所以	好的	-

['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] — [kaɪnd][ʌv; əv] .

looking	in	his	uniform	—	kind	of	.
寻找	在	他的	制服	—	种类	的	.

他还补充说，他不怪她，因为罗斯科“穿制服的样子很帅——某种程度上来说”。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	To	this	she	made	no	answer	;	but	after	a	few	minutes	she	said	,
"	到	这	她	制成	不	回答	;	但	后	一个	很少	分钟	她	说	,

她对此没有回答；但过了一会儿，她说：

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [θruː] ['bærəl] ['æli] [wer] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

"	Will	you	take	me	through	Barrel	Alley	where	you	used	to	live	?
"	将要	你	拿	我	通过	桶	胡同	在哪里	你	用过的	到	居住	?

“你能带我穿过你以前居住的巴雷尔巷吗？”

" [soʊ][tɑːm] [tʊk] [hɜːr; hər] [θruː] ['bærəl] ['æli] ,

"	So	Tom	took	her	through	Barrel	Alley	,
"	所以	汤姆	采取	她	通过	桶	胡同	,

于是汤姆带她穿过了巴雷尔巷，

['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [spaɪz] [ænd; ənd]

answering	her	questions	about	his	experiences	and	telling	of	spies	and
回答	她	问题	关于	他的	经历	和	讲述	的	间谍	和

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['reskjuː][ænd; ənd] [kruːz] [tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] ['sɪmplɪ] ,

torpedoings	and	his	rescue	and	cruise	to	South	America	simply	,
鱼雷	和	他的	救援	和	巡航	到	南	美国	简单地	,

他回答了她关于他经历的问题，简单地讲述了间谍活动、鱼雷袭击、他的获救以及前往南美洲的航行。

['ɔːlmoʊst] ['dʌlli] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

almost	dully	,	as	if	they	were	things	which	were	not	worth	talking	about	.
几乎	沉闷地	,	作为	如果	他们	是	事物	哪个	是	不是	值得	说	关于	.

几乎是无精打采地谈论，仿佛这些事情不值得一提。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [bɪ'haɪnd][dʒɑːn] ['tɛmpəlz] [bɪg][bæŋk] ['bɪldɪŋ] ,

When	they	came	behind	John	Temple's	big	bank	building	,
什么时候	他们	来了	在后面	约翰	寺庙的	大的	银行	建筑	,

当他们走到约翰·坦普尔的大型银行大楼后面时，

[ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['bærəl] [steɪvz] [wens] [ðə; ði] ['æli] [dɪ'raɪvd] [ɪts] [neɪm] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]

they	stood	on	the	barrel	staves	whence	the	alley	derived	its	name	and	counted	the
他们	站立	在	这	桶	杖	何处	这	胡同	衍生的	它是	姓名	和	计数	这

[flɔːrz] [ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]['temp(ə)l][kæmp] ['ɑːfɪs] .

floors	and	picked	out	the	windows	of	Temple	Camp	office	.
楼层	和	挑选	出去	这	视窗	的	寺庙	营	办公室	.

他们站在小巷得名的木桶木板上，数着楼层，找出了圣殿营地办公室的窗户。

" [juːl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You'll	come	in	and	see	Mr	.	Burton	in	the	morning	,	won't	you	?	"	she	said	.
"	你会	来	在	和	看	先生	.	伯顿	在	这	早晨	,	惯于	你	?	"	她	说	.

“你明天早上会来见伯顿先生，对吧？”她说道。

" ['meɪbi] , " [sed] [tɑːm] .

"	Maybe	,	"	said	Tom	.
"	或许	,	"	说	汤姆	.

“也许吧，”汤姆说。

[ðə; ði] [gʊd] [skaʊt] [treɪl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wuːnd] ['oʊvər][hæf][ðə; ði] [ɜːrθ] , [tʊk] [ðem; ðəm][ɑːn] [daʊn]

The	good	scout	trail	,	which	had	wound	over	half	the	earth	,	took	them	on	down
这	好的	侦察	踪迹	,	哪个	有	伤口	超过	一半	这	地球	,	采取	他们	在	向下

[ðæt] [pʊr] ,

that	poor	,
那	贫穷的	,

那条蜿蜒穿过半个地球的良好侦察小径，引领他们沿着那条贫瘠的.....

['sɔːrdɪd] ['æli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['tenəmənt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [lɪvd] .

sordid	alley	,	and	he	showed	her	the	tenement	where	he	had	once	lived	.
肮脏的	胡同	,	和	他	显示	她	这	廉租公寓	在哪里	他	有	一次	居住地	.

-

218

-

他带她穿过一条肮脏的小巷，还带她看了他曾经住过的廉租公寓。218

" [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][gɑːt][pʊt] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] ,

"	The	day	we	got	put	out	,	"	he	said	simply	,
"	这	天	我们	得到	放	出去	,	"	他	说	简单地	,

“我们被赶出去的那天，”他简单地说。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [stʊd] [ə; eɪ] [bɪr] [kæn; kən][ɑːn][maɪ] ['mʌðɚz] ['pɪktʃər] . "

"	the	sheriff	stood	a	beer	can	on	my	mother's	picture	.	"
"	这	警长	站立	一个	啤酒	能	在	我的	母亲的	图片	.	"

“警长把一个啤酒罐放在我母亲的照片上。”

" [oʊ] ! " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd] [ðen] ? "

"	Oh	!	"	she	said	;	"	and	then	?	"
"	哦	!	"	她	说	;	"	和	然后	?	"

“哦！”她说道，“然后呢？”

" ['nʌθɪŋ] [ðen] , " [sed] [tɑːm] , " ['oʊnli][aɪ] [nɑːkt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] .

"	Nothing	then	,	"	said	Tom	,	"	only	I	knocked	him	into	the	gutter	.
"	没有什么	然后	,	"	说	汤姆	,	"	仅有的	我	敲门	他	进入	这	排水沟	.

“当时什么也没发生，”汤姆说，“只是我把他打进了水沟里。”

[aɪ][gɑːt] [ə'restɪd] .

I	got	arrested	.
我	得到	被捕	.

我被捕了。

" [ðeɪ] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [braitə] [laɪt] [ænd; ənd] ['klɪrər] [er] [ʌv; əv] [meɪn] [striːt] ,

"	They	came	out	into	the	brighter	light	and	clearer	air	of	Main	Street	,
"	他们	来了	出去	进入	这	更亮	光	和	更清晰	空气	的	主要的	街道	,

他们来到了阳光更明亮、空气更清新的主街上，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [gʊd] [skaʊt] [treɪl] , [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [hæd; həd][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	now	the	good	scout	trail	,	which	indeed	had	not	disappointed	him	,
和	现在	这	好的	侦察	踪迹	,	哪个	的确	有	不是	失望的	他	,

现在，他找到了那条可靠的侦察小径，这条小径果然没有让他失望。

[led][ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ði]['kwaɪət]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['wiləuz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪli] [bæŋks][ænd; ənd]

led	them	toward	the	quiet	river	and	the	willows	and	the	hilly	banks	and
引领	他们	朝向	这	安静的	河	和	这	柳树	和	这	丘陵	银行	和

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

across	the	bridge	,
穿过	这	桥	,

领着他们走向静谧的河流、柳树和丘陵起伏的河岸，然后穿过桥。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['truːps] ['kæbɪn] [boʊt] ([suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['plæstərd]

from	which	he	showed	her	the	troop's	cabin	boat	(	soon	to	be	plastered
从	哪个	他	显示	她	这	军队	舱	船	(	很快	到	是	粉刷过的

[wɪð; wɪθ] ['lɪbərti] [loʊn] ['pəʊstəz]) ,

with	Liberty	Loan	posters	)	,
和	自由	贷款	海报	)	,

他从那里向她展示了部队的船舱（不久之后船上就会贴满自由公债海报）。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['rʊrəl]['kwaɪət][ʌv; əv] [iːst] [brɪdʒbroʊ] .

and	into	the	rural	quiet	of	East	Bridgeboro	.
和	进入	这	乡村的	安静的	的	东方	布里奇伯勒	.

进入东布里奇伯勒的乡村宁静之中。

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪl] , " [sed] [tɑːm] .

"	I	said	it	was	a	trail	,	"	said	Tom	.
"	我	说	它	曾是	一个	踪迹	,	"	说	汤姆	.

“我说这是一条小径，”汤姆说。

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？ ”

" [aɪ] [miːn] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][duː] — [kaɪnd][ʌv; əv] .

"	I	mean	everything	you	do	—	kind	of	.
"	我	意思是	一切	你	做	—	种类	的	.

我的意思是，你做的一切——某种程度上来说。

[its] [dʒʌst][ə; eɪ] [treɪl] .

It's	just	a	trail	.
它是	只是	一个	踪迹	.

这只是一条小径。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] ['itl] [teɪk] [juː; jʊ] . "

You	don't	know	where	it'll	take	you	.	"
你	不	知道	在哪里	它将	拿	你	.	"

你不知道它会把你带到哪里。

" [its] [dʒʌst] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , ['hæznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	It's	just	brought	you	back	to	the	same	place	,	hasn't	it	?
"	它是	只是	带来	你	后退	到	这	相同的	地方	,	还没有	它	?

“这不又把你带回了原点吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][stɑːp] , " [sed] [tɑːm] .

"	But	it	won't	stop	,	"	said	Tom	.
"	但	它	惯于	停止	,	"	说	汤姆	.

“但这不会停止，”汤姆说。

" [ˌaɪ ˈtiː][dəunt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , ['eniweɪ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hɪt][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

"	It	don't	make	any	difference	,	anyway	,	as	long	as	you	hit	the	right	one	.
"	它	不	制作	任何	不同之处	,	反正	,	作为	长的	作为	你	打	这	正确的	一	.

“反正只要打对了就行，有什么区别呢。”

[wʌns] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kreɪzi]['noʊʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][duː] ['biːɪŋ]

Once	I	thought	it	was	kind	of	a	crazy	notion	about	everything	you	do	being
一次	我	想法	它	曾是	种类	的	一个	疯狂的	概念	关于	一切	你	做	存在

[ə; eɪ] [treɪl] .

a	trail	.
一个	踪迹	.

我曾经觉得“你做的每件事都可以成为一条足迹”这种想法有点疯狂。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] ['dɪfrənt] .

But	now	I	know	different	.
但	现在	我	知道	不同的	.

但我现在有了不同的看法。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [get] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [treɪl] , [ðæts] [ɔːl] .

And	if	you	do	the	wrong	thing	,	you	get	on	the	wrong	trail	,	that's	all	.
和	如果	你	做	这	错误的	事物	,	你	得到	在	这	错误的	踪迹	,	那就是	全部	.

如果你做错了事，就会走上错误的道路，仅此而已。

['meɪbi] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [miːn] . " -
Maybe you don't understand exactly what I mean . " 219
或许 你 不 理解 确切地 什么 我 意思是 . " -

或许你并不完全明白我的意思。”219

" [aɪ][duː] [ˌʌndər'stænd] . "
" I do understand . "
" 我 做 理解 . "

我明白。

" [its] [brɔːt] [ˌem 'iː] [raɪt] [bæk] [tuː; tə] [wer] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɑːn]
" It's brought me right back to where I'm talking to you again the same as on
" 它是 带来 我 正确的 后退 到 在哪里 我是 说 到 你 再次 这 相同的 作为 在
[ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [deɪ] .
Registration Day .
登记 天 .

“这让我又回到了注册那天，就像现在这样再次和你们说话。”

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [treɪl] .
So you see it's a good trail .
所以 你 看 它是 一个 好的 踪迹 .

所以你看，这是一条不错的徒步路线。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [treɪl] [ɪn][jʊr; jər] [breɪn] — [laɪk] .
I got a kind of an idea that there can be a trail in your brain — like .
我 得到 一个 种类 的 一个 主意 那 那里 能 是 一个 踪迹 在 你的 脑 — 喜欢 .
— ['ɔːf(ə)n][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ˌʌndər'stænd] — [nɑːt]
— Often I think of things like that that I can't make other people understand — not
— 经常 我 思考 的 事物 喜欢 那 那 我 不能 制作 其他 人们 理解 — 不是
['iːv(ə)n] [rɔi] ['sʌmtaɪmz] . — [aɪ] [ges] ['meɪbi] ['gɜːlz] [ˌʌndər'stænd] ['betər] . "
even Roy sometimes . — I guess maybe girls understand better . "
甚至 罗伊 有时 . — 我 猜测 或许 女孩们 理解 更好的 . "

我突然想到，大脑里可能会有一条线索——就像……我经常会想到一些别人无法理解的事情——有时候甚至连罗伊都听不懂。——我想也许女孩子更容易理解吧。

" ['meɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Maybe , " she said .
" 或许 , " 她 说 .

“也许吧，”她说。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [aɪm] ['werɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bædʒ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [jet] ?
" Do you see I'm wearing the little badge you gave me yet ?
" 做 你 看 我是 穿着 这 小的 徽章 你 给予 我 然而 ?

“你看到我戴着你给我的小徽章了吗？”

" [ðeɪ] ['stroʊld] [ɑːn] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] , [ænd; ənd] ['niːðər] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" They strolled on , following the trail , and neither spoke for a few minutes .
" 他们 漫步 在 , 下列的 这 踪迹 , 和 两者都不 辐 为了 一个 很少 分钟 .

他们沿着小路继续前行，两人沉默了几分钟。

" [ɪn][ðə; ði][end][juː; jʊ][dəunt][get] [mɪs'dʒʌdʒd] , " [sed] [tɑːm] ['sɪmpli] ,
" In the end you don't get misjudged , " said Tom simply ,
" 在 这 结尾 你 不 得到 判断失误 , " 说 汤姆 简单地 ,

“最终你不会被误判，”汤姆简单地说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][get][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [treɪl] ['itl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
" because if you get on the right trail it'll bring you to the right place .
" 因为 如果 你 得到 在 这 正确的 踪迹 它将 带来 你 到 这 正确的 地方 .

因为如果你走对了路，它就会带你到正确的地方。

[ɪf] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn][jʊr; jər] [saɪd] , [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][wɪn] . "

If	**you've**	**got**	**the**	**right**	**on**	**your**	**side**	**,**	**you**	**got**	**to**	**win**	**.**	**"**
如果	你已经	得到	这	正确的	在	你的	边	,	你	得到	到	赢	.	"

只要你站在正义的一边，你就一定会赢。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [wiːl] [wɪn] [ðə; ði][wɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**And**	**that's**	**why**	**we'll**	**win**	**the**	**war**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	和	那就是	为什么	出色地	赢	这	战争	,	"	她	说	.

“这就是我们赢得战争的原因，”她说。

" [ə; eɪ] ['felər] [ðæt] ['meɪbi] [gɑːt] [draʊnd] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] ['lʌndən] [ðæt] [gɑːt]

"	**A**	**feller**	**that**	**maybe**	**got**	**drowned**	**told**	**me**	**about**	**a**	**little**	**girl**	**in**	**London**	**that**	**got**
"	一个	伙计	那	或许	得到	溺水	讲述	我	关于	一个	小的	女孩	在	伦敦	那	得到

[bloʊn] [ʌp] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] .

blown	**up**	**while**	**she**	**was**	**studying**	**her**	**lessons**	**.**
吹	向上	尽管	她	曾是	学习	她	课程	.

“一个可能溺水身亡的人告诉我，伦敦有个小女孩在学习的时候被炸死了。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wiːd] [wɪn] . "

And	**when**	**I**	**heard**	**that**	**I**	**knew**	**we'd**	**win**	**.**	**"**
和	什么时候	我	听到	那	我	知道	我们会	赢	.	"

听到这个消息，我就知道我们会赢。

" ['ʌŋk(ə)l]['sæmz] [laɪk] [juː; jʊ] , [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	**Uncle**	**Sam's**	**like**	**you**	**,**	**Tom**	**,**	**"**	**she**	**laughed**	**.**
"	叔叔	山姆的	喜欢	你	,	汤姆	,	"	她	笑了	.

“山姆大叔跟你一样，汤姆，”她笑着说。

" [wen] [hiː; hi] [meɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] . . . .

"	**When**	**he**	**makes**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**do**	**a**	**thing**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	什么时候	他	制作	向上	他的	头脑	到	做	一个	事物	.	.	.	.

“当他下定决心要做某件事时……”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] a220

Do	**you**	**remember**	**how**	**you**	**told**	**me**	**you**	**had**	**a220**
做	你	记住	如何	你	讲述	我	你	有	a220

你还记得你跟我说过你有一辆A220吗?

[gʊd] ['mʌs(ə)l] ?

good	**muscle**	**?**
好的	肌肉	?

肌肉好吗?

['ʌŋk(ə)l]['sæmz][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌs(ə)l] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

Uncle	**Sam's**	**got**	**a**	**good**	**muscle**	**,**	**don't**	**you**	**think**	**?**	**"**
叔叔	山姆的	得到	一个	好的	肌肉	,	不	你	思考	?	"

山姆大叔力气很大，你不觉得吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['rɑːskoʊ][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi]

"	**I**	**was**	**thinking**	**something**	**like**	**that**	**when**	**I**	**looked**	**at**	**Roscoe**	**to**	**-**	**night**	**,**	**"**	**he**
"	我	曾是	思维	某物	喜欢	那	什么时候	我	看起来	在	罗斯科	到	-	夜晚	,	"	他

[sed] .

said	**.**
说	.

“我今晚看着罗斯科的时候，脑子里想的也是类似的事情，”他说。

" [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][sæm] . "

"	**We**	**got**	**to**	**trust**	**to**	**Uncle**	**Sam**	**.**	**"**
"	我们	得到	到	相信	到	叔叔	山姆	.	"

“我们只能相信山姆大叔。”

" [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪz] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][sæm] [naʊ] . "

"	The	whole	world	is	trusting	to	Uncle	Sam	now	.	"
"	这	所有的	世界	是	信任	到	叔叔	山姆	现在	.	"

“现在全世界都信任山姆大叔了。”

" ['hiːz] [gɑːt][ðə; ði] ['mʌs(ə)l] , " [sed] [tɑːm] .

"	He's	got	the	muscle	,	"	said	Tom	.
"	他是	得到	这	肌肉	,	"	说	汤姆	.

“他力气很大，”汤姆说。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ðə; ði] [treɪl] [led] [θruː] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['evəgriːnz] [naʊ] ,

"	The	trail	led	through	a	fragrant	avenue	of	evergreens	now	,
"	这	踪迹	引领	通过	一个	香	大街	的	常绿植物	现在	,

“这条小径穿过一条芬芳的常绿林荫道，

[θruː] [ə; eɪ]['sɑːlətuːd] [wer] [tɑːm][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [haikt] ,

through	a	solitude	where	Tom	had	often	hiked	,
通过	一个	孤独	在哪里	汤姆	有	经常	徒步旅行	,

穿过汤姆经常徒步旅行的僻静之地，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz]

and	presently	they	turned	into	the	path	which	formed	the	short	cut	to	the	girl's
和	目前	他们	转向	进入	这	小路	哪个	形成	这	短的	切	到	这	女孩们

[hoʊm] .

home	.
家	.

于是，他们拐进了通往女孩家的那条捷径小路。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ['bɪldɪŋ] ,

Across	the	river	,	on	the	top	of	the	bank	building	,
穿过	这	河	,	在	这	顶部	的	这	银行	建筑	,

河对岸，银行大楼的顶上，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [fiːld] [ʌv; əv] ['braɪtnəs]

they	could	see	the	Stars	and	Stripes	waving	in	the	small	field	of	brightness
他们	可以	看	这	星星	和	条纹	挥手	在	这	小的	场地	的	亮度

[θroʊn] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] .

thrown	by	the	searchlight	.
抛掷	经过	这	探照灯	.

他们可以看到星条旗在探照灯投射出的小片明亮区域里飘扬。

[ænd; ənd][ɔːl] [els] [wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] .

And	all	else	was	darkness	.
和	全部	别的	曾是	黑暗	.

其余一切都是黑暗。

[soʊ] , ['tʃætɪŋ] ['aɪdli] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['betər] ,

So	,	chatting	idly	,	but	all	the	while	,	coming	to	know	each	other	better	,
所以	,	聊天	闲散地	,	但	全部	这	尽管	,	未来	到	知道	每个	其他	更好的	,

于是，大家闲聊着，却也因此加深了对彼此的了解。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][lɔːg][ɑːn] [wɪtʃ] [tɑːm][ænd; ənd]['rɑːskoʊ][hæd; həd][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] ,

they	passed	the	log	on	which	Tom	and	Roscoe	had	sat	and	talked	,
他们	通过了	这	日志	在	哪个	汤姆	和	罗斯科	有	卫星	和	谈话	,

他们经过了汤姆和罗斯科曾经坐着聊天的那根圆木。

[ænd; ənd] ['stroʊld] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] , ['saɪlənt] [groʊv] , [wer] [ðə; ði]['laɪənz][ænd; ənd]['taɪgɚz]

and	**strolled**	**on**	**through**	**the**	**dark**	**,**	**silent**	**grove**	**,**	**where**	**the**	**lions**	**and**	**tigers**
和	漫步	在	通过	这	黑暗的	,	沉默的	树林	,	在哪里	这	狮子	和	老虎

[wɜːr; wər] ,

were	**,**
是	,

然后，她漫步穿过黑暗寂静的树林，那里是狮子和老虎的栖息地。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['loʊnli] [skriːtʃ] - [aʊl] [stɪl] [huːtid] [hɪz; ɪz] ['dɪzməl] [sɔːŋ] .

and	**where**	**the**	**lonely**	**screech**	**-**	**owl**	**still**	**hooted**	**his**	**dismal**	**song**	**.**
和	在哪里	这	孤独	尖叫	-	猫头鹰	仍然	发出嘘声	他的	惨淡	歌曲	.

而那只孤独的猫头鹰依然发出凄厉的鸣叫。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神